iuda: ⁊ bellum fuit inter roboā ⁊ hierobo
ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον ῥοβοὰμ καὶ ἱεροβο=
am cūctis dieb⁹. ⁊ dormiuit roboā cū
ὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἐκοιμήθη ῥοβοὰμ μετὰ τῶν
patribus ſuis: ⁊ ſepelitur cū pr̄ibus ſu=
πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐ
is in ciuitate dauid. ⁊ nomē mr̄is eius naa
τοῦ ἐν πόλει δαυίδ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ναα
ma ammanitis. ⁊ regnauit abia filius eius
μὰ ἡ ἀμμανῖτις. καὶ ἐβασίλευσεν ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ
pro eo.
ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 15.

A In octauo decimo anno regnante hiero
Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος ἱερο
boam filio nabat: regnat abia filius roboā ſup iu=
3. Pa. 13. a. βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, βασιλεύει ἀβιὰ υἱὸς ῥοβοὰμ ἐπὶ ἰού
dan. ⁊ trib⁹ ānis regnauit in hieruſalem. ⁊ no
δαν. καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνο
men mr̄is ſue maacha filia abeſalom. ⁊
μα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχὰ θυγάτηρ ἀβεσαλώμ. καὶ
ambulauit in oībus peccatis pr̄is ſui q̄
ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς
fecerat ante eū: ⁊ nō erat cor eius
ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ
perfectū cū dn̄o deo ſuo: ſicut cor dauid
τελεία μετὰ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία δαυὶδ
patris ſui: quia ꝓp dauid dedit ei do
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι διὰ δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύ
minus de⁹ ſu⁹ reliquias in hieruſalem: vt ſtatueret
ριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ
filios eius poſt eū: ⁊ ſtatueret hieruſalem: vt
τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν ἱερουσαλήμ, ὡς
fecit dauid rectū corā dn̄o: ⁊ nō de=
ἐποίησε δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἐξέ
clinauit ab oībus que preceperat ei cūctis
κλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς
diebus vite ſue: p̄terq̄ in ſmōe vrie
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι οὐρίου
chettei. ⁊ bellum fuit inter roboā ⁊ in=
τοῦ χετταίου. καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ ῥοβοὰμ καὶ με
B ter hieroboam oīb⁹ diebus vite eius.
2. Pa. 14. a. ταξὺ ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
⁊ reliqua ſermonū abia ⁊ oīa que fe
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀβιὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποί
cit: nonne hec ſcripta ſunt in libro ſermonū
ησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regū iuda: ⁊ preliū fuit
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν
inter abia ⁊ inter hieroboā. ⁊ dormiuit
ἀναμέσον ἀβιὰ καὶ ἀναμέσον ἱεροβοάμ. καὶ ἐκοιμήθη
abia cū pr̄ibus ſuis: ⁊ ſepelitur in ci=
ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πό
uitate dauid. ⁊ regnauit aſa fili⁹ ei⁹ pro eo. in
λει δαυίδ. καὶ ἐβασίλευσεν ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ἐν τῷ
anno viceſimo hieroboā regis iſ
ἐνιαυτῷ τῷ εἰκοστῷ τοῦ ἱεροβοὰμ βασιλέως τοῦ ἰσ=
rael regnat aſa ſup iudā: ⁊ quadragin=
ραὴλ βασιλεύει ἀσὰ ἐπὶ ἰούδαν, καὶ τεσσαράκον
ta ⁊ vno anno regnauit in hieruſalem. ⁊ nomē
τα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα
matris eius maacha filia abeſalom. ⁊
τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχὰ θυγάτηρ ἀβεσαλώμ. καὶ
fecit aſa rectū corā dn̄o: ſic dauid
ἐποίησεν ἀσὰ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ὡς δαυὶδ ὁ
pater eius. ⁊ abſtulit iniciatos a terra: ⁊
πατὴρ αὐτοῦ. καὶ ἀφεῖλε τοὺς τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
abſtulit vniuerſas abominatiōes q̄ fecerūt pa
ἐξῆρε πάντα τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέ
tres eius. ⁊ maacha mr̄em ſuā amo=
ρες αὐτοῦ. καὶ τὴν μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ με=
C uit vt nō eſſet princeps: ſicut
τέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι

iuda. Fuitq̄ bellum inter roboam & hieroboam cunctis diebus. Dormiuitq̄ roboā cū patribus ſuis: & ſepultus eſt cum eis in ciuitate dauid. Nomen āt matris eius naama amanitis. Et regnauit abia filius eius pro eo.

15.

Igitur in octauo decimo āno regni hieroboā filii nabath: regnauit abia ſuper iudam. Tribus annis regnauit in ieruſalem. Nomen matris eius maacha filia abeſſalon. Ambulauitq̄ in oībus peccatis patris ſui que fecerat ante eū: nec erat cor eius perfectum cum dn̄o deo ſuo ſicut cor dauid patris eius. Sed propter dauid dedit ei dominus de⁹ ſu⁹ lucernā in ieruſalem vt ſuſcitaret filiū eius poſt eū & ſtatueret ieruſalem: eo q̄ feciſſet dauid rectū in oculis dn̄i: & nō declinaſſet ab oībus q̄ p̄ceperat ei cūctis diebus vite ſue: excepto ſermōe vrie ethei. Attamē bellū fuit inter roboam & hieroboā omni t̄pe vite eius. Reliqua aūt ſermonum abie & omnia que fecit: nōne hec ſcripta ſūt in libro verborum dierum regū iuda? Fuitq̄ prelium inter abiā & inter hieroboam. Et dormiuit abia cū pr̄ibus ſuis: & ſepelierūt eū in ciuitate dd̄: regnauitq̄ aſa filius eius ꝓ eo. In anno ergo viceſimo hieroboā regis iſrael regnauit aſa rex iuda: & quadraginta & vno anno regnauit in ieruſalē. Nomen matris eius maacha filia abeſſalon: & fecit aſa rectū añ cōſpectum domini ſicut dd̄ pr̄ eius: & abſtulit effeminatos de terra: purgauitq̄ vniuerſas ſordes idolorum que fecerāt p̄res eius. Inſuper & maacham matrem ſuā amouit ne eſſet princeps in ſacris

לָחַם הָיָה יְהוּדָה׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין רְחַבְעָם
יוֹם שָׁכַב וּבֵין יָרָבְעָם כָּל הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב
קָבַר רְחַבְעָם עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ
מָלַךְ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ
Cap. xv. תַּחְתָּיו׃ וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה
שָׁנָה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן נְבָט
מָלַךְ אֲבִיָּם עַל יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
פָּנָה לְפָנָיו וְלֹא הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם
יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃
כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו
נוּר קוּם לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָם לְהָקִים אֶת
עָמַד בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת יְרוּשָׁלָם׃
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
סוּר יְהוָה וְלֹא סָר מִכֹּל אֲשֶׁר צִוָּהוּ
יוֹם חָיָה כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה
לָחַם הָיָה הַחִתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין רְחַבְעָם
וּבֵין יָרָבְעָם כָּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה
הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב
קָבַר אֲבִיָּם עִם אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
מָלַךְ שָׁנָה דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ וּבִשְׁנַת
עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
רָבַע מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וְאַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת אֲבִישָׁלוֹם׃
עָשָׂה וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
עָבַר כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן
סוּר גָּלַל הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת כָּל הַגִּלֻּלִים
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ וְגַם אֶת
גָּבַר מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה

© Biblioteca Nacional de España

אֲשֶׁר עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה — פלץ
וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת מִפְלַצְתָּהּ — כרת
וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא — שרף במה
סָרוּ רַק לְבַב אָסָא הָיָה שָׁלֵם
עִם יְהוָה כָּל יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת — יום בוא
קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשֵׁי בֵּית יְהוָה
כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה — כלה לחם
בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל — היה
כָּל יְמֵיהֶם׃ וַיַּעַל בַּעְשָׁא — עלה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל יְהוּדָה וַיִּבֶן — בנה
אֶת הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹוצֵא — נתן יצא
וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח — בוא לקח
אָסָא אֶת כָּל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה — יתר אצר
וְאֶת אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם — נתן שלח
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל בֶּן הֲדַד בֶּן טַבְרִמֹּן
בֶּן חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ — ברת
בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת — הלך פור
בְּרִיתְךָ אֶת בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן הֲדַד — עלה שמע
אֶל הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר לוֹ עַל עָרֵי — שור עיר
יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת עִיּוֹן וְאֶת דָּן — נכה
וְאֶת אָבֵל בֵּית מַעֲכָה וְאֵת כָּל
כִּנְּרוֹת עַל כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל — היה חדל
מִבְּנוֹת אֶת הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ — בנה
וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת
כָּל יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ — נקה נשא
אֶת אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת עֵצֶיהָ
אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם — בנה
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת
הַמִּצְפָּה׃ וְיֶתֶר כָּל דִּבְרֵי אָסָא

priapi & in luco ei⁹ quē conſecrauerat. Subuertitq́ ſpecū eius & confregit ſimulacrū turpiſſimū & cōbuſſit i torrēte cedron. Excelſa aūt nō abſtulit. Verū tamen cor aſa pfectū erat cum dño deo ſuo cunctis diebus ſuis: & intulit ea q̄ ſctificauerat pater ſuus & vouerat in domū dñi argētum & aurū & vaſa. Bellū āt erat inter aſa & baaſa regem iſrael cunctis diebus eorum. Aſcendit quoq́ baaſa rex iſrael in iudam: & edificauit rama vt non poſſit qſpiam egredi vel īgredi de pte aſa regis iude. Tollens itaq́ aſa omne argētum & aurum qđ remāſerat in theſauris domus domini: & in theſauris domus regie: dedit illud in man⁹ ſeruorum ſuorum: & miſit ad benadab filiū tabrēmon filii ezion regem ſyrie qui habitabat in damaſco dicēs. Fedus eſt inter me & te & inter patrē meū & patrem tuum: ideo miſi tibi munera argētū & aurū: & peto vt vēias & irritū facias fedus qđ habes cū baaſa rege iſrael: & recedat a me. Acquieſcens benadab regi aſa miſit principes exercit⁹ ſui i ciuitates iſrael: & percuſſerunt ahion & dan & abel domum maacha & vniuerſam cenneroth: oēm. ſ. terram neptalim. Quod cum audiſſet baaſa intermiſit edificare rama & reuerſus eſt in therſa. Rex autem aſa nunciū miſit in oēm iudā dicēs Nemo ſit excuſatus. Et tulerūt lapides de rama & ligna eius qbus edificauerat baaſa: & extruxit ed eis rex aſa gabaa beniamin & maſpha. Reliqua autē oium ſermonum aſa

fecit ſynodū luco eius. ⁊ abſcidit aſa
ἐποίησεν σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς. καὶ ἐξέκοψεν ἀσὰ
oia luſtra eius: ⁊ cōbuſit in
πάσας τὰς καταδύσεις αὐτῆς, καὶ ἐνέπρυσεν ἐν
igne in torrēte cedrō: at excelſa nō ab
πυρὶ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ κεδρών, τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆ
ſtulit. verūtñ cor aſa erat pfectū cū dño cun
ρεν. πλὴν ἡ καρδία ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ κυρίου πά
ctis diebus ſuis. ⁊ intulit aſa in do
σας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. καὶ εἰσήνεγκεν ἀσὰ εἰς τὸν οἶ
mum dñi colūnas patris ſui ⁊
κον κυρίου τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς
colūnas argēteas ⁊ aureas: ⁊ intulit in
κίονας τοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ εἰσήνεγκεν εἰς
domū dñi argentū ⁊ aurū ⁊ vaſa. ⁊ bel
τὸν οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. καὶ πόλε
lum erat inter aſa ⁊ inter baaſa regē
μος ἦν ἀναμέσον ἀσὰ καὶ ἀναμέσον βαασὰ βασιλέως
iſrael cunctis dieb⁹. ⁊ aſcēdit baaſa rex
ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἀνέβη βαασὰ βασιλεὺς
iſrael in iudā: ⁊ edificauit rama: vt nō
ἰσραὴλ ἐπὶ ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν ῥαμά, τοῦ μὴ
eſſet egrediens ⁊ ingrediens aſa re
εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ ἀσὰ βασι
gi iuda. ⁊ cepit aſa argentū ⁊ aurū — D
λεῖ ἰούδα. καὶ ἔλαβεν ἀσὰ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
inuētū in theſauris domus dñi ⁊ in the
τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θη
ſauris dom⁹ regis: ⁊ dedit illud in manus
σαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν
ſeruorū ſuorū. ⁊ miſit eos rex aſa ad
παίδων αὐτοῦ. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ἀσὰ πρὸς
filiū ader filij tabremon filij azion regis ſyrie q
υἱὸν ἀδὲρ υἱοῦ ταβρεμὼν υἱοῦ ἀζιὼν βασιλέως συρίας τοῦ
habitabat in damaſco dicēs: fedus ſit in
κατοικοῦντος ἐν δαμασκῷ λέγων, διαθήκη ἔσω ἀναμέ
ter me ⁊ inter te ⁊ inter patrē
σον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον σοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός
meū ⁊ inter patrē tuū: ecce miſi — G
μου καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός σου, ἰδοὺ ἀπέσταλκά
tibi munera argēti ⁊ auri: veni irritū facias
σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ χρυσίου, δεῦρο διασκέδασον τὴν
fedus tuū qđ ad baaſa regē iſrael: ⁊ aſcen
διαθήκην σου τὴν πρὸς βαασὰ βασιλέα ἰσραήλ, καὶ ἀναβή
det a me. ⁊ audiuit fili⁹ ader regem aſa:
σεται ἀπ᾽ ἐμοῦ. καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδὲρ τοῦ βασιλέως ἀσά,
⁊ miſit principes exercitus ſui in
καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν — E
ciuitates iſrael. ⁊ percuſſit ain: ⁊
ταῖς πόλεσι τοῦ ἰσραήλ. καὶ ἐπάταξε τὴν αἴν, καὶ
dan: ⁊ abel domus maacha: ⁊ vniuerſam
τὴν δάν, καὶ τὴν ἀβὲλ οἴκου μααχά, καὶ πᾶσαν τὴν
chenereth vſq́ ad oēm terrā nephthalim. ⁊ factū ē vt
χενερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς νεφθαλίμ. καὶ ἐγένετο ὡς
audiuit baaſa: ⁊ intermiſit edificare ra
ἤκουσε βαασά, καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν ῥα
ma: ⁊ reuerſus ē in therſa. ⁊ rex aſa nun
μά, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς θερσά. καὶ ὁ βασιλεὺς ἀσὰ πα
ciauit omī iuda vt null⁹ excuſat⁹. ⁊ tollūt lapides
ρήγγειλεν παντὶ ἰούδα ἐν ἀκί. καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους
rama ⁊ ligna eius q̄ edificauit baaſa: ⁊
τῆς ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν βαασά, καὶ
edificauit in eis aſa rex collē ben
ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ἀσὰ ὁ βασιλεὺς τὸν βουνὸν βεν
iamin ⁊ ſpeculā. ⁊ reliqua ſmonū aſa
ιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀσὰ

© Biblioteca Nacional de España

ꝛ vniuerſa fortitudo eius ꝛ cuncta q̄ fecit: ꝛ
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ
ciuitates quas extruxit: nonne hec ſcripta
αἱ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγρα-
ſunt in libro verborū dierū re
πται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι-
gum iuda: verūtñ in tp̄e ſenectutis ſue: do-
λέων ἰούδα; πλὴν ἐν καιρῷ τοῦ γήρους αὐτοῦ, ἐπό-
1. Pa 10 a.. luit pedes ſuos. ꝛ dormiuit aſa cū
νεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἐκοιμήθη ἀσὰ μετὰ
patribus ſuis: ꝛ ſepelitur cū pa
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πα-
tribus ſuis in ciuitate dauid patris ſui.
τέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
ꝛ regnauit ioſaphat fili⁹ eius pꝛo eo.
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
ꝛ nabad filius hieroboā regnat ſup̄ iſrael in
F καὶ ναβὰδ υἱὸς ἱεροβοὰμ βασιλεύει ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν
anno ſecūdo aſa regis iuda. ꝛ regna-
ἔτει δευτέρῳ τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα. καὶ ἐβασί-
uit nabad ſup̄ iſrael duob⁹ ānis. ꝛ fecit
λευσεν ναβὰδ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ δύο ἔτη. καὶ ἐποίησεν
D malū coꝛam dn̄o: ꝛ ambulauit in via
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ
patris ſui: ꝛ in peccatis eius in qb⁹
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς
peccare fecerūt iſrael. ꝛ inſidiatus eſt cōtra eū ba-
ἐξήμαρτον τὸν ἰσραήλ. καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν βα
aſa fili⁹ achia cōtra domū iſſachar: ꝛ per
ασὰ υἱὸς ἀχία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσσάχαρ, καὶ ἐπά-
cuſſit eū in gabathō q̄ eſt philiſtinoꝝ. ꝛ na
ταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ να
bad ꝛ ōis iſrael obſidebat in gabathō. ꝛ
βὰδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ γαβαθών. καὶ
interfecit eum baaſa in āno tertio aſa
ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ἀσὰ
regis iuda. ꝛ regnauit pꝛo eo. ꝛ
βασιλέως ἰούδα. καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ
factū ē vt regnauit: percuſſit totā domū hie
G ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον ἱε
roboam: ꝛ nō reliquit oēm aīaꝫ in
ροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ
hieroboā: donec deleret eū iuxta ver
ἱεροβοάμ, ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆ-
bum dn̄i qđ locut⁹ eſt in manu ſerui ſui achia
μα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἀχία
ſylonite de pctīs hieroboā: vt
τοῦ σηλωνίτου περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοάμ, ὡς
E peccare fecit iſrł in irritatione ſua in
ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν
qua irritauerat dn̄m deū iſrael. ꝛ re
ᾧ παρώργισε κύριον τὸν θεὸν ἰσραήλ. καὶ τὰ λοι-
liqua ſmonū nabad ꝛ oīa que fecit:
πὰ τῶν λόγων ναβὰδ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
nonne hec ſcripta ſunt in libro verboꝝ
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regū iſrael? ꝛ bellū fuit in
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ πόλεμος ἦν ἀνα
ter aſa ꝛ inter baaſa regē iſrael
μέσον ἀσὰ καὶ ἀναμέσον βαασὰ βασιλέως ἰσραὴλ
cūctis diebus eoꝝ. in anno tertio
πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ
aſa regis iuda regnat baaſa fili⁹
τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα βασιλεύει βαασὰ υἱὸς
ahie ſup̄ iſrael in therſa viginti ꝛ quattuoꝛ ānis.
ἀχία ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.
ꝛ fecit baaſa malū corā dn̄o: ꝛ
καὶ ἐποίησε βαασὰ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ
ambulauit in via hieroboam
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἱεροβοάμ

& vniuerſe fortitudīes eius & cūcta que fecit: & ciuitates quas extruxit: nonne hec ſcripta ſūt in libro verborū dierum regum iuda? Verūtñ in tp̄e ſenectutis ſue doluit pedes: & dormiuit cum patribus ſuis: & ſepultus eſt cū eis in ciuitate dđ pr̄is ſui. Regnauitq; ioſaphat filius eius pro eo. Nadab vero filius hieroboā regnauit ſuper iſrael anno ſecūdo aſa regis iuda: regnauitq; ſuper iſrael duob⁹ ānis. & fecit qđ malū eſt ī cōſpectu dn̄i & ābulauit in viis pr̄is ſui: & in peccatis eius quibus peccare fecit iſrael. Inſidiatus eſt autem ei baaſa filius ahie de domo iſachar: & p̄cuſſit eū in gebbethon q̄ eſt vrbs philiſtinorū. Siquidē nadab & omnis iſrael obſidebāt gebbethon. Interfecit ergo illū baaſa in anno tertio aſa regis iuda. Et regnauit p̄ eo. Cūq; regnaſſet percuſſit omnem domum hieroboā. Nō dimiſit nec vnā qdē aīam de ſemine eius donec deleret eum iuxta verbū dn̄i qđ locutus fuerat in māu ſerui ſui ahie ſylonitis: ꝓpter peccata hieroboam que peccauerat: & quibus peccare fecerat iſrael: & propter delictum quo irritauerat dominū deum iſrael. Reliqua autem ſermonum nadab & oīa que operatus eſt: nōne hec ſcripta ſunt in libro verborum dierū regum iſrael? Fuitq; bellum inter aſa & baaſa regem iſrael cunctis diebus eorum. Anno tertio aſa regis iuda regnauit baaſa filius ahie ſup̄ omnem iſrael in therſa viginti quattuor ānis. & fecit malum corā dn̄o: ābulauitq; in viis hieroboam

גבר וְכָל גְּבוּרָתוֹ וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא הֵמָּה
כתב יום כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ
שכב חָלָה אֶת רַגְלָיו׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם
קבר אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר
מלך דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ וְנָדָב בֶּן יָרָבְעָם מָלַךְ עַל
יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל יִשְׂרָאֵל
שנה עשה שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
רוע וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חטא קשר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
בַּעְשָׁא בֶן אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר
נכה וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל יִשְׂרָאֵל
צור מות צָרִים עַל גִּבְּתוֹן׃ וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא
בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
היה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה
שאר אֶת כָּל בֵּית יָרָבְעָם לֹא הִשְׁאִיר
שמד כָּל נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד הִשְׁמִדוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ
אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃ עַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
כעס הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל אֲשֶׁר
כתב עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
לחם היה יִשְׂרָאֵל׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּל
יום שנה יְמֵיהֶם׃ בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן
אֲחִיָּה עַל כָּל יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
רבע עשה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
רוע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם

וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת   חָטָא
Cap.xvi. יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי דְבַר יְהוָה   הָיָה
אֶל יֵהוּא בֶן חֲנָנִי עַל בַּעְשָׁא
לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן   רום
הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי   נָתַן נָגַד
יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם   הָלַךְ
וַתַּחֲטִא אֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ הִנְנִי מַבְעִיר   בָּעַר
אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי   נָתַן
אֶת בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן נְבָט׃
הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ   מות אָכַל
הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא
וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא הֵם   גָּבַר
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים   כָּתַב יום
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא   שָׁכַב
עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ   קָבַר מָלַךְ
אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא
בֶן חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר יְהוָה הָיָה   נָבָא
אֶל בַּעְשָׁא וְאֶל בֵּיתוֹ וְעַל כָּל
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה   רוע
לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת   כָּעַס עָשָׂה
כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר הִכָּה   הָיָה נָכָה
אֹתוֹ׃ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן
בַּעְשָׁא עַל יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
שְׁנָתָיִם׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי   שָׁנָה קָשַׁר
שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה   שור חָצָה
שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר   שָׁכַר
עַל הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ וַיָּבֹא זִמְרִי   בוא
וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים   מות שָׁנַת
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל   הָיָה יָשַׁב
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת כָּל בֵּית בַּעְשָׁא
לֹא הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר   שָׁאַר שָׁתַן
וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֶת   שָׁמַד

& in peccatis eius quibus peccare fecit israel. 16.

Factus eſt autem ſermo domini ad iehu filium anani cōtra baaſa dicens. Pro eo quod exaltaui te de puluere & poſui te ducem ſuper populū meum iſrael: tu autem ambulaſti in via hieroboam: & peccare feciſti populum meum iſrael: vt me irritares in peccatis eorum: ecce ego demetam poſteriora baaſa & poſteriora domus eius: & faciā domū tuā ſicut domū hieroboā filii nabath. Qui mortuꝰ fuerit de baaſa in ciuitate: comedēt eū canes: & q mortuus fuerit ex eo in regiōe: comedēt eū volucres celi. Reliq autem ſermonū baaſa & quecū que fecit & prelia eius: nōne hec ſcripta ſunt in libro verborum dierum regum iſrael? Dormiuit ergo baaſa cū patribus ſuis: ſepultuſq; eſt in therſa: & regnauit hela filius eius pro eo. Cū autem in manu iehu filii anani prophete verbum domini factum eſſet cōtra baaſa & cōtra domū eius: & contra omne malū quod fecerat coram domino ad irritādū eū in opibꝰ manuū ſuarū vt fieret ſicut domus hieroboā: ob hāc cauſam occidit eū: hoc eſt iehu filiū anani prophetā. Anno viceſimo ſexto aſa regis iuda regnauit hela filius baaſa ſuper iſrael in therſa duobus ānis: & rebellauit cōtra eū ſeruus ſuus zambri dux medie partis equitū. Erat autem hela in therſa bibēs & temulentus in domo arſa prefecti therſa. Irruens ergo zambri percuſſit & occidit eū anno viceſimo ſeptimo aſa regis iuda: & regnauit pro eo. Cunq; regnaſſet & ſediſſet ſuper ſoliū eiꝰ: percuſſit omnem domum baaſa: & nō dereliquit ex ea mingentem ad parietem & propinquos & amicos eius. Deleuitq; zambri

filij nabat ⁊ in peccatis eius in qbꝰ pecca-
υἱοῦ ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξήμαρ
re fecit iſrael.
τε τὸν ἰσραήλ.
Ca.16.
Et factꝰ eſt ſermo dñi ad ieu filiū anani A
Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἰοῦ υἱὸν ἀνανὶ
ad baaſa dicēs: pro eo q exaltaui te de terra ⁊
πρὸς βαασὰ λέγων, ἀνθ᾽ ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
dedi te ducē ſup pplm meū iſrael: ⁊ am-
ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραήλ, καὶ ἐπο
bulaſti in via hieroboā: ⁊ peccare feciſti pplm meū
ρεύθης ἐν ὁδῷ ἱεροβοάμ, καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου
iſrael: vt irritaret me in vanitatibꝰ eorū:
ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,
ecce ego ſuſcitabo poſt baaſa ⁊ poſt do-
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγερῶ ὀπίσω βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴ
mum eius mala: ⁊ dabo domū eius vt
κου αὐτοῦ κακά, καὶ δώσω τὸν οἶκον αὐτοῦ ὡς τὸν
domū hieroboā filij nabat. qui mortuꝰ fuerit de ba
οἶκον ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ. τὸν τεθνηκότα τοῦ βα-
aſa in ciuitate: vorabunt eū canes. ⁊
ασὰ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες. καὶ S.14.c
qui mortuꝰ fuerit ex eo in agro: vorabunt ⁊ infra.
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται 21.f.
eum volucres celi. ⁊ reliqua
αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
ſermonū baaſa: ⁊ oia que fecit: ⁊ pre B
λόγων βαασά, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυ
lia eius: nonne hec ſcripta ſūt in li
ναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βι-
bro verboꝝ dierū regum iſrael? ⁊
βλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ
dormiuit baaſa cū prībus ſuis: ⁊ ſepeli
ἐκοιμήθη βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτε
tur in therſa: ⁊ regnauit ela filiꝰ eius pro
ται ἐν θερσᾷ, καὶ ἐβασίλευσεν ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀν-
eo. ⁊ locutꝰ eſt dñs in manu ieu filij ana-
τ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ ἰοῦ υἱοῦ ανα-
ni cōtra baaſa ⁊ cōtra domū eius ⁊ cōtra
νὶ ἐπὶ βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
omne malū eius qd fecerat corā do
πᾶσαν τὴν κακίαν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυ
mino ad irritandū eū in opibus manuū
ρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
ſuarū: vt eſſet ipſe ſicut domꝰ hieroboā: ⁊ eo q
αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ
percuſſit eū. in ſexto ⁊ viceſimo anno C
τοῦ πατάξαι αὐτόν. ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
aſa regis iuda: ela filiꝰ baaſa regnauit ſup
ἀσὰ βασιλέως ἰούδα, ἠλὰ υἱὸς βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
iſrael in therſa duobꝰ ānis. ⁊ cōuerſus eſt cōtra eū
ἰσραὴλ ἐν θερσᾷ δύο ἔτη. καὶ συνεστράφη ἐπ᾽ αὐτὸν
ſeruus ſuus zambri: dux medie ptis cur
ὁ παῖς αὐτοῦ ζαμβρί, ὁ ἄρχων τοῦ ἡμίσους τῶν ἁρ-
ruum. ⁊ ipſe erat in therſa bibens ⁊ temulētꝰ in
μάτων. καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερσᾷ πίνων καὶ μεθύων ἐν τῷ
domo orſa pfecti domꝰ qui in therſa. ⁊ igreſſus ē
οἴκῳ ὠρσᾷ τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν θερσᾷ. καὶ εἰσῆλθε
zambri ⁊ percuſſit eū: ⁊ occidit eū in
ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν
anno ſeptimo ⁊ viceſimo: ⁊ regnauit pro eo. ⁊
ἔτει ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ. καὶ
factū ē cū regnaſſet ipſe cū ſediſſet ip-
ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐ-
ſe ſup ſoliū eius: percuſſit totā domū ba
τὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον βα
aſa: ⁊ nō dereliquit ei mingētē ad pa-
ασά, καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖ 4.Re.
rietē ⁊ propinquos ⁊ amicos eius. ⁊ de- 9.b.
χον καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ. καὶ ἐξω
leuit zambri
λόθρευσεν ζαμβρὶ

totā domū baaſa: iuxta verbū dn̄i qđ locut⁹ eſt
ὅλον τὸν οἶκον βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε
dn̄s cōtra domū baaſa in manu ieu filij ana
κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον βαασὰ ἐν χειρὶ ἰοῦ υἱοῦ ἀνα=
nie prophete de oībus peccatis ba=
νίου τοῦ προφήτου περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν βα
aſa ꝛ ela filij eius: quō peccare fecit iſ
ασὰ καὶ ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν ἰσ
rael ad prouocādū dn̄m deū iſrael in
ραὴλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ ἐν τοῖς
D vanitatib⁹ ſuis. ꝛ reliqua ſermonū ela ꝛ
ματαίοις αὐτῶν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἠλὰ καὶ
omnia que fecit: nonne hec ſcripta ſūt
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
in libro verboꝝ dierū regum iſ
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσ=
rael: in viceſimo ꝛ ſeptimo anno aſa re
ραήλ; ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀσὰ βασι=
gis iuda regnauit zambri in therſa ſeptē die
λέως ἰούδα ἐβασίλευσε ζαμβρὶ ἐν θερσᾷ ἑπτὰ ἡμέ=
bus. ꝛ caſtra iſrael ſup gabathon q̄ eſt
ρας. καὶ ἡ παρεμβολὴ ἰσραὴλ ἐπὶ γαβαθὼν τὴν
philiſtinorū. ꝛ audiuit pp̄ls q̄ in ca
τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμ=
B ſtris dicētes: rebellauit zambri: ꝛ percuſſit
βολῇ λεγόντων, συνεστράφη ζαμβρί, καὶ πέπαικε
regem ela. ꝛ regē cōſtituit pp̄ls am=
τὸν βασιλέα ἠλά. καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τὸν ἀμ=
bri principē militie ſup iſrael in die
βρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέ
illa in caſtris. ꝛ aſcēdit ambri de
ρα ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ ἀνέβη ἀμβρὶ ἐκ
gabathon: ꝛ oīs iſrael cum eo. ꝛ ob
γαβαθών, καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ περιεκά
ſedit in therſa. ꝛ factū eſt vt vidit zambri q̄ ex
θισεν ἐν θερσᾷ. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε ζαμβρὶ ὅτι προ
pugnata eſt ciuitas ſua: ꝛ ingreditur in do=
κατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν οἶ=
mum regis: ꝛ ſuccendit ſuper ſe domū
κον βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐφ᾽ ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ
regis in igne: ꝛ mortu⁹ eſt pro pecca
βασιλέως ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτι
C tis ſuis q̄ fecit cū faceret maluꝫ co
ῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώ=
ram dn̄o cū ambularet in via hieroboā filij na
πιον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ ἱεροβοὰμ υἱοῦ να
E bat: ꝛ in peccatis eius q̄ fecit vt
βάτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ὡς
peccare fecit iſrael. ꝛ reliqua ſmonū zam
ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαμ
bri ꝛ cōiurationes eius quas cōiurauit: nonne
βρὶ καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ
hec ſcripta ſunt in libro verboꝝ dierū
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
regum iſrael. tūc diuiſus ē pp̄ls iſrael:
τῶν βασιλέων ἰσραήλ. τότε μερίζεται ὁ λαὸς ἰσραήλ,
media ps ei⁹ fit poſt thabni filiū gineth vt cō=
ἥμισυ αὐτοῦ γίνεται ὀπίσω θαβνὶ υἱοῦ γινὴθ τοῦ βα
ſtitueret regē eū: ꝛ media ps pp̄li fit poſt
σιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπί
ambri vt regē cōſtitueret eū. ꝛ pp̄ls exn̄s poſt
σω ἀμβρὶ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν. καὶ ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπί
ambri preualuit pp̄lo q̄ poſt thabni
σω ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαβνὶ
filiū gineth. ꝛ mortu⁹ eſt thabni. ꝛ regnauit am
υἱοῦ γινήθ. καὶ ἀπέθανε θαβνί. καὶ ἐβασίλευσεν ἀμ
bri in trigeſimo ꝛ primo anno
βρὶ ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ ἔτει

omnem domum baa=
ſa iuxta verbum domi=
ni qđ locutus fuerat ad
baaſa in manu iehu
pphete ppter vniuerſa
peccata baaſa
& peccata hela filii ei⁹
qui peccauerunt
& peccare fecerūt iſra
el
prouocantes dominū
deum iſrael
in vanitatibus ſuis. Re
liqua aūt ſermonū hela
& oīa que fecit: nōne
hec ſcripta ſunt in
libro verborum dierū
regum iſrael?
Anno viceſimo ſepti=
mo
aſa regis iuda regna=
uit zambri
ſeptē dieb⁹ in therſa.
Porro exercitus obſide
bat gebbethō vrbē phi
liſtinorum.
Cumq̄ audiſſet rebellaſ
ſe
zambri & occidiſſe re
gem: fecit ſibi regem
oīs iſrael amri qui erat
princeps militie
ſuper iſrael in die illa i
caſtris.
Aſcendit ergo amri &
omnis iſrael cum eo
de gebbethon & obſi=
debāt therſa.
Videns aūt zambri q̄
expugnanda eſſet ciui=
tas: igreſſus eſt palatiū
& ſuccendit ſecum do
mū regiā:
& mortuus eſt in pctis
ſuis: que peccauerat
faciens malum corā
domino: & ambulans
in via hieroboā & i pec
cato eius quo
fecit peccare iſrael.
Reliqua aūt ſermonū
zambri & inſidiarū ei⁹
& tyrānidis: nonne hec
ſcripta ſunt in libro
verborum dierū regū
iſrael?
Tunc diuiſus eſt popu
lus iſrael in duas ptes.
Media ps populi ſeq̄=
batur thebni filium gi
neth vt cōſtitueret eum
regem: & media ps am
ri. Preualuit āt populus
qui erat cum amri
populo qui ſequeba=
tur thebni filium
gineth: mortuuſq̄ eſt
thebni & regnauit am
ri. Anno triceſimo pri
mo aſa

כל בית בעשא כדבר יהוה
אשר דבר אל בעשא ביד יהוא
הנביא: אל כל חטאות בעשא — נבא
וחטאות אלה בנו אשר חטאו
ואשר החטיאו את ישראל — חטא
להכעיס את יהוה אלהי ישראל — כעס
בהבליהם: ויתר דברי אלה וכל
אשר עשה הלוא הם כתובים על — כתב
ספר דברי הימים למלכי ישראל: — יום
בשנת עשרים ושבע שנה — שנה
לאסא מלך יהודה מלך זמרי
שבעת ימים בתרצה והעם חנים — חנה
על גבתון אשר לפלשתים:
וישמע העם החנים לאמר קשר — שמע
זמרי וגם הכה את המלך וימלכו — נכה מלך
כל ישראל את עמרי שר צבא — שור
על ישראל ביום ההוא במחנה: — חנה
ויעלה עמרי וכל ישראל עמו — עלה
מגבתון ויצרו על תרצה: ויהי — צור היה
כראות זמרי כי נלכדה העיר — ראה לכד
ויבא אל ארמון בית המלך — בוא
וישרף עליו את בית מלך באש — שרף
וימת: על חטאתיו אשר חטא — מות
לעשות הרע בעיני יהוה ללכת — עשה רוע
בדרך ירבעם ובחטאתו אשר — ילך
עשה להחטיא את ישראל: — חטא
ויתר דברי זמרי וקשרו אשר
קשר הלא הם כתובים על ספר
דברי הימים למלכי ישראל:
אז יחלק העם ישראל לחצי — חלק חצה
חצי העם היה אחרי תבני בן גינת
להמליכו והחצי אחרי עמרי: — מלך
ויחזק העם אשר אחרי עמרי — חזק
את העם אשר אחרי תבני בן
גינת וימת תבני וימלך עמרי:
בשנת שלשים ואחת שנה לאסא — שנה

© Biblioteca Nacional de España

מלך יהודה מלך עמרי על ישראל
שתים עשרה שנה בתרצה
מלך שש שנים: ויקן את ההר   קנה
שמרון מאת שמר בככרים כסף
ויבן את ההר ויקרא את שם   בנה קרא
העיר אשר בנה על שם שמר
אדני ההר שמרון: ויעשה עמרי   עשה
הרע בעיני יהוה וירע מכל אשר   רוע
לפניו: וילך בכל דרך ירבעם בן   בנה
נבט ובחטאתו אשר החטיא את   חטא
ישראל להכעים את יהוה אלהי
ישראל בהבליהם: ויתר דברי
עמרי אשר עשה וגבורתו אשר   גבר
עשה הלא הם כתובים על ספר   כתב
דברי הימים למלכי ישראל:
וישכב עמרי עם אבתיו ויקבר   שכב קבר
בשמרון וימלך אחאב בנו   מלך
תחתיו: ואחאב בן עמרי מלך
על ישראל בשנת שלשים
ושמנה שנה לאסא מלך יהודה
וימלך אחאב בן עמרי על ישראל
בשמרון עשרים ושתים שנה:
ויעש אחאב בן עמרי הרע בעיני   עשה רוע
יהוה מכל אשר לפניו: ויהי   היה
הנקל לכתו בחטאות ירבעם בן   קלל ילך
נבט ויקח אשה את איזבל בת   לקח איש
אתבעל מלך צידנים וילך
ויעבד את הבעל וישתחו לו: עבד שחה
ויקם מזבח לבעל בית הבעל   קום זבח
אשר בנה בשמרון: ויעש אחאב
את האשרה ויסף אחאב   יסף
לעשות להכעים את יהוה אלהי
ישראל מכל מלכי ישראל
אשר היו לפניו: בימיו בנה   בנה יום
חיאל בית האלי את יריחה
באבירם בכרו יסדה ובשגוב

regis iuda: regnauit amri ſuper iſrael duodecim annis. In therſa regnauit ſex annis: emitq̧ montem ſamarie a ſomer duobus talentis argenti: & edificauit eum: & vocauit nomen ciuitatis quam extruxerat nomine ſomer dñi mōtis ſamariā. Fecit autem amri malū in conſpectu dñi & opatus eſt neqter ſup oēs q fuerūt ante eū. Ambulauitq̧ in oī via hieroboā filij nabath: & in peccatis eius qbus peccare fecerat iſrael: vt irritaret dñm deum iſrael in vanitatibus ſuis. Reliqua aūt ſermonū amri & prelia eius q̄ geſſit: nōne hec ſcripta ſūt in libro verborū dierū regum iſrael? Dormiuitq̧ amri cum patribus ſuis & ſepult⁹ eſt in ſamaria: regnauitq̧ achab filius eius pro eo. Achab vero filius amri regnauit ſuper iſrael anno triceſimo octauo aſa regis iuda. Et regnauit achab filius amri ſuper iſrael in ſamaria viginti & duobus annis. Et fecit achab filius amri malum in conſpectu dñi ſup oēs qui fuerunt ante eū. Nec ſuffecit ei vt ambularet ī peccatis hieroboam filii nabath: inſuper duxit vxorem iezabel filiam methabaal regiſ ſidōiorum. Et abiit & ſeruiuit baal: & adorauit eum & poſuit aram baal in templo baal: qđ edificauerat ī ſamaria: & plantauit lucū. Et addidit achab in opere ſuo irr itās dominum deum iſrael ſuper omnes reges iſrael qui fuerūt añ eum. In diebus eius edificauit ahiel de bethel hiericho. In abirā primitiuo ſuo fūdauit eam: & ī ſegub

aſa regis iuda regnat ambri ſup iſ
τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα βασιλεύει ἀμβρὶ ἐπὶ ἰσ
rael duodeciꝫ ānis: ⁊ in therſa regnat ſex
ραὴλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῆ θερσᾶ βασιλεύει ἓξ
annis. ⁊ poſſedit ambri mōtē ſomorō a ſem
ἔτη. καὶ ἐκτήσατο ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ σωμορὼν παρὰ σεμ
mer dñō mōtis duob⁹ talentis argēti.
μὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου.
⁊ edificauit mōtē: ⁊ vocauit nomē
καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ
mōtis quē edificauit in noīe ſemmer do
ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμμὴρ τοῦ κυ
mini mōtis ſomorō. ⁊ fecit ambri ma
ρίου τοῦ ὄρους σωμορών. καὶ ἐποίησεν ἀμβρὶ τὸ πο
lum in cōſpectu dñi: ⁊ opat⁹ eſt neqter ſup om
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάν-
nes qui fuerūt ante eum: ⁊ ambula-
τας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύ-
uit in omi via hieroboā filij nabat ⁊ in
θη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς
peccatis eius qb⁹ peccare fecerat iſrael: vt irri
ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ, τοῦ πα-
taret dñm deū iſrael in vanita
ροργίσαι τὸν κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαί
tib⁹ ſuis. ⁊ reliqua ſmonū ambri ⁊ om
οις αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμβρὶ καὶ πάν-
nia que fecit ⁊ prelia eius: nonne
τα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ
hec ſcripta ſūt in libro verborū dierū re
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
gum iſrael? ⁊ dormiuit ambri cū patri-
βασιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέ
bus ſuis ⁊ ſepelitur in ſamaria: ⁊ regna
ρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευ
uit achaab filius eius pro eo. at achaab fili⁹
σεν ἀχαὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀχαὰβ υἱὸς
ambri regnauit ſup iſrael in anno triceſimo ⁊
ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ
octauo aſa regis iuda. regnat āt acha
ὀγδόῳ τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα. βασιλεύει δὲ ἀχα-
ab fili⁹ ambri ſup iſrael in ſamaria viginti ⁊
ὰβ υἱὸς ἀμβρὶ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ
duob⁹ ānis. ⁊ fecit achaab malū coram
δύο ἔτη. καὶ ἐποίησεν ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
dño: ⁊ neqter opat⁹ eſt ſup oēs qui fue
κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενο-
runt ante eū. ⁊ nō erat ei ſufficiēs vt
μένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ
ambularet in peccatis hieroboā filij na
πορευθῆναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἱεροβοὰμ υἱοῦ να-
bat. ⁊ duxit vxorē iezabel filiā eth
βάτ. καὶ ἔλαβε γυναῖκα ἰεζάβελ τὴν θυγατέρα ἐθ-
baal regis ſidoniorū. ⁊ abijt achaab ⁊
βαὰλ βασιλέως σιδωνίων. καὶ ἐπορεύθη ἀχαὰβ καὶ   3.Re.
ſeruiuit baal ⁊ adorauit eū: ⁊ ſta   10.d.
ἐδούλευσε τῷ βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔστη
tuit arā baal in domo baal quā edifi-
σε θυσιαστήριον τῷ βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ βάαλ ὃν ᾠκοδό-
cauerat in ſamaria: ⁊ fecit achaab lucum.
μησεν ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐποίησεν ἀχαὰβ τὸ ἄλσος.
⁊ addidit achaab vt faceret irritatio
καὶ ἐπλεόνασεν ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσμα-
nes vt irritaret dñm deū iſrael
τα τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ ἰσραὴλ
ſup oēs reges iſrael q̄ fue
ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας ἰσραὴλ τοὺς γενομέ-
runt ante eū. in diebus eius edifi
νους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκο-
cauit chiel bethelites hiericho: in abiron
δόμησε χιὴλ ὁ βεθελίτης τὴν ἱεριχώ, ἐν τῷ ἀβιρὼν
primogenito ſuo fundauit eā: ⁊ in ſegub
τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν. καὶ ἐν τῷ σεγοὺβ

A
F
B
G

© Biblioteca Nacional de España

nouiſſimo ſuo poſuit portas ei iuxta ver=
τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆ=
bum dñi: qđ locutꝰ fuerat i manu ioſue filij num.
μα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἰησοῦ υἱοῦ ναυή. Ca. 17
Et dixit helias theſbites q̄ de hītorībꝰ
A Καὶ εἶπεν ἠλίας ὁ θεσβίτης ὁ ἐκ θεσεβῶν τῆς
galaad ad achaab: viuit dñs deus iſrael: cui a=
Infra. 18.c. γαλαὰδ πρὸς ἀχαάβ, ζῇ κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ᾧ πα
4.Re. ſtiti corā eo: ſi erit ānis his ros
5.b. ρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος
Jacob. 5.b. ꝛ pluuia: niſi per verbū oris mei.
καὶ ὑετός, ὅτι ἐὰν μὴ διὰ λόγου στόματός μου.
ꝛ factū eſt verbū dñi ad heliā: vade hinc
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἠλίαν, πορεύου ἐν=
cōtra oriētē: ꝛ abſcōdere in torren=
F τεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤ
te cherith q eſt cōtra faciē iordanis. ꝛ erit
ῥῳ χεῤῥὶθ τῷ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔσται
de torrente bibes aquā: ꝛ coruis
ἐκ τοῦ χειμάῤῥου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν
precipiā vt paſcant te ibi. ꝛ abijt
ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ. καὶ ἐπορεύθη
ꝛ fecit helias iuxta verbū dñi: ꝛ ſe
καὶ ἐποίησεν ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκά
dit in torrente cherith qui cōtra faciē ior=
θισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ χεῤῥὶθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορ
danis. ꝛ corui deferebāt ei panes ꝛ
δάνου. καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους καὶ
carnē mane: ꝛ panes ꝛ carnē veſperi:
κρέας τοπρωΐ, καὶ ἄρτους καὶ κρέας τοδείλης,
ꝛ de torrēte bibebat aquā. ꝛ factū eſt
καὶ ἐκ τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν ὕδωρ. καὶ ἐγένετο
poſt dies ꝛ ſiccatꝰ eſt torrens: qꝛ nō facta
μεθ᾽ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένε
eſt pluuia ſup terrā. ꝛ factꝰ eſt ſermo dñi
το ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου
ad heliā dicēs: ſurge ꝛ vade in ſare
πρὸς ἠλίαν λέγων, ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς σαρέ=
B ptam ſidonis: ꝛ habitabis ibi: ecce pre=
πτα τῆς σιδῶνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ, ἰδοὺ ἐντέ
cepi ibi mulieri vidue vt paſcat te. ꝛ ſurrexit
G Luce. 4.d. ταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. καὶ ἀνέστη
helias ꝛ abijt in ſareptā ſidonis in
ἠλίας καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρέπτα τῆς σιδῶνος εἰς τὸν
portā ciuitatis: ꝛ ecce mulier ibi vidua
πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐκεῖ χήρα
colligebat ligna. ꝛ clamauit poſt eā helias:
συνέλεγεν ξύλα. καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἠλίας,
ꝛ dixit ei: accipe iā mihi paululū aque in vaſe
καὶ εἶπεν αὐτῇ, λάβε δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος
ꝛ bibā. ꝛ perrexit vt acciperet: ꝛ clamauit poſt
καὶ πίομαι. καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπί
ipſam helias ꝛ dixit ei: accipies iā mihi ꝛ bu=
σω αὐτῆς ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ, λήψῃ δή μοι καὶ ψω
Iudi. 4.c. cellā panis in manu tua ꝛ comedā. ꝛ dixit
Eccl. μὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ φάγομαι. καὶ εἶπεν ἡ
48.a. mulier: viuit dñs deus tuus: ſi eſt mihi ſubcinericius: ni
γυνή, ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλ=
ſi quātū pugillū farine in hydria: ꝛ parū olei
λ᾽ ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον
in lecytho: ꝛ ecce ego colligo duo ligna:
ἐν τῷ καμψάκῃ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια,
ꝛ ingrediar ꝛ faciā illud mihi ꝛ fi
καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέ
lijs meis: ꝛ comedemꝰ ꝛ moriemur. ꝛ di
κνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ εἶ=
xit ei helias: cōfide: ingredere ꝛ fac ſm
πεν αὐτῇ ἠλίας, θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ
verbū tuū. ſed fac mihi inde
τὸ ῥῆμά σου. ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν

nouiſſimo ſuo poſuit
portas eiꝰ iuxta verbū
dñi qđ locutus fuerat
i manu ioſue filii nun.
ET dixit helias 17.
theſbites
de hītatoribus galaad
ad achab. Viuit
dñs deus iſrael
in cuius conſpectu ſto:
ſi erit annis his
ros & pluuia: niſi iux=
ta oris mei verba.
Et factū eſt verbū dñi
ad eū dicens. Recede
hinc & vade cōtra oriē
tē: & abſcondere
in torrente carith: qui
eſt contra iordanem:
& ibi de torrēte bibes.
Coruiſq;
precepi vt paſcant te i=
bi. Abiit ergo & fecit
iuxta verbū dñi. Cūq;
abiiſſet ſedit in torrente
carith qui eſt contra
iordanem.
Corui quoq; deferebāt
ei panem & carnes
mane: ſimiliter panem
& carnes veſperi: & bi
bebat de torrēte. Poſt
dies autem aliquantos
ſiccatus eſt torrēs: non
enim pluerat
ſuper terrā. Factus eſt
ergo ſermo dñi ad eū
dicens. Surge & vade
in ſareptam
ſidoniorū: & manebis
ibi. Precepi enim
ibi mulieri vidue vt pa
ſcat te.
Surrexit & abiit in ſa=
reptā ſidoniorū. Cunq;
veniſſet ad portā ciuita
tis: appuit ei mulier
vidua colligēs ligna &
vocauit
eam: dixitq; ei. Da mi
hi paululum
aque in vaſe vt bibam.
Cūq; illa pgeret vt affe
rret: clamabat poſt ter
gū eiꝰ dicēs. Affer mi=
hi obſecro & buccellam
panis in manu tua: que
rñdit. Viuit dñs deus
tuꝰ: qa nō habeo panē
niſi q̄tū pugillꝰ capere
pōt farine in hydria: &
paululū olei in lecytho.
En colligo
duo ligna vt ingrediar
& faciā illud
mihi & filio meo vt co
medamus & moriamur.
Ad quā helias ait. No
li timere: ſed vade &
fac ſicut dixiſti. Verū=
tñ mihi primū fac de

צערו הציב דלתיה כדבר יהוה — צער יצב
אשר דבר ביד יהושע בן נון׃
ויאמר אליהו התשבי — Cap. xvii
מתשבי גלעד אל אחאב חי — אמר ישב
יהוה אלהי ישראל אשר עמדתי
לפניו אם יהיה השנים האלה — פנה היה
טל ומטר כי אם לפי דברי׃ — שנה כה
ויהי דבר יהוה אליו לאמר׃ לך — ילך
מזה ופנית לך קדמה ונסתרת — פנה סתר
בנחל כרית אשר על פני הירדן׃
והיה מהנחל תשתה ואת הערבים — שתה
צויתי לכלכלך שם׃ וילך ויעש — צוה עשה
כדבר יהוה וילך וישב בנחל
כרית אשר על פני הירדן׃
והערבים מביאים לו לחם ובשר — בוא
בבקר ולחם ובשר בערב ומן
הנחל ישתה׃ ויהי מקץ ימים — יום
ויבש הנחל כי לא היה גשם
בארץ׃ ויהי דבר יהוה אליו
לאמר׃ קום לך צרפתה אשר — ילך
לצידון וישבת שם הנה צויתי
שם אשה אלמנה לכלכלך׃
ויקם וילך צרפתה ויבא אל — קום בוא
פתח העיר והנה שם אשה — איש
אלמנה מקששת עצים ויקרא — קשש קרא
אליה ויאמר קחי נא לי מעט — לקח
מים בכלי ואשתה׃ ותלך לקחת — כלה שתה
ויקרא אליה ויאמר לקחי נא — אמר
לי פת לחם בידך׃ ותאמר חי — פתת
יהוה אלהיך אם יש לי מעוג כי — עוג
אם מלא כף קמח בכד ומעט
שמן בצפחת והנני מקששת
שנים עצים ובאתי ועשיתיהו — שנה בוא
לי ולבני ואכלנהו ומתנו׃ ויאמר — עשה מות
אליה אליהו אל תיראי באי — ירא
עשי כדברך אך עשי לי משם

© Biblioteca Nacional de España

עגה קטנה בראשנה והוצאת יצא
לי ולך ולבנך תעשי באחרנה: כי
כה אמר יהוה אלהי ישראל כד
הקמח לא תכלה וצפחת השמן כלה
לא תחסר עד יום תת יהוה חסר נתן
גשם על פני האדמה: ותלך פנה ילך
ותעשה כדבר אליהו ותאכל אכל
היא והוא וביתה ימים: כד יום
הקמח לא כלתה וצפחת השמן
לא חסר כדבר יהוה אשר דבר
ביד אליהו: ויהי אחר הדברים היה
האלה חלה בן האשה בעלת איש
הבית ויהי חליו חזק מאד עד חלה
אשר לא נותרה בו נשמה: יתר
ותאמר אל אליהו מה לי ולך אמר
איש האלהים באת אלי בוא
להזכיר את עוני ולהמית את זכר ענה
בני: ויאמר אליה תני לי את מות נתן
בנך ויקחהו מחיקה ויעלהו אל לקח עלה
העליה אשר הוא ישב שם עלה
וישכבהו על מטתו: ויקרא אל יהוה שכב נטה
ויאמר יהוה אלהי הגם על קרא
האלמנה אשר אני מתגורר גור
עמה הרעות להמית את בנה: רוע
ויתמדד על הילד שלש פעמים מדד
ויקרא אל יהוה ויאמר יהוה
אלהי תשב נא נפש הילד הזה שוב
על קרבו: וישמע יהוה בקול שמע
אליהו ותשב נפש הילד על
קרבו ויחי: ויקח אליהו את חיה
הילד וירדהו מן העליה הביתה
ויתנהו לאמו ויאמר אליהו נתן
ראי חי בנך: ותאמר האשה אל ראה איש
אליהו עתה זה ידעתי כי
איש אלהים אתה ודבר יהוה
בפיך אמת: פה

ipſa farinula ſubcinericium panem paruulū & affer ad me: tibi autem & filio tuo facies poſtea. Hec aūt dicit dn̄s deus iſrael. Hydria farine nō deficiet: nec lecythus olei minuetur vſq; in diē ī qua dominus datur9 ē pluuiā ſup faciē terre. Que abiit & fecit iuxta verbū helie. Et comedit ipſe & illa & dom9 ei9: & ex illa die hydria farine nō defecit: & lecythus olei nō eſt imminutus iuxta verbū dn̄i qđ locut9 fuerat in manu helye.
Factū eſt aūt poſt verba hec egrotauit filius mulieris matriſfamilias & erat languor fortiſſimus: ita vt nō remaneret in eo anhelitus. Dixit ergo ad helyam. Quid mihi & tibi vir dei: ingreſſus es ad me vt rememoraretur iniquitates mee: & īterficeres filiū meū? Et ait ad eā helyas. Da mihi filiū tuū. Tulitq; eū de ſinu eius & portauit in cenaculum vbi ipē manebat: & poſuit ſup lectulū ſuum & clamauit ad dn̄m & dixit. Dn̄e deus me9 etiā ne viduā apud quā ego vtcunq; ſuſtētor afflixiſti vt interficeres filiū eius? Et expādit ſe atq; menſus eſt ſup puerū tribus vicibus: & clamauit ad dn̄m & ait. Domine deus meus reuertatur obſecro anima pueri hui9 in viſcera ei9. Et exaudiuit dn̄s vocē helye: & reuerſa eſt anima pueri intra eum & reuixit. Tulitq; helyas puerū & depoſuit eū de cenaculo in inferiorem domū: & tradidit matri ſue: & ait illi. En viuit filius tu9. Dixitq; mulier ad helyam. Nunc in iſto cognoui quoniam vir dei es tu: & verbū dn̄i in ore tuo verum eſt.

ſubcinericiū paruū in primis inde: ⁊ afferes mihi:
ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν, καὶ ἐξοίσεις μοι,
tibi āt facies ⁊ filijs tuis in vltimo.
ἑαυτῇ δὲ ποιήσεις καὶ τοῖς τέκνοις σου ἐπ' ἐσχάτω.
quia hec dicit dn̄s deus iſrael: hydria farine nō deficiet: ⁊ lecythus olei nō minuetur vſq; in diē qua dabit dn̄s pluuiā ſup
ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ, ἡ ὑδρία τ̃ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει, καὶ ὁ καμψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι τὸν κύριον ὑετὸν ἐπὶ
terrā. ⁊ abijt mulier ⁊ fecit iuxta
τὴν γῆν. καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ
verbū helie: ⁊ dedit ei: ⁊ comedit ipſe ⁊ ipſa ⁊ filij eius. ⁊ hydria farine nō
ῥῆμα ἠλίου, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτὴ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ
defecit: ⁊ lecythus olei nō īminut9 eſt iuxta verbū dn̄i: qđ locut9 eſt in manu helie. ⁊ factū
ἐξέλιπε, καὶ ὁ καμψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἠλίου. καὶ ἐγένετο
eſt poſt hec ⁊ egrotauit filius mulieris dn̄e domus: ⁊ erat languor eius fortis valde donec nō relictus eſt in eo ānhelit9
μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐκ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ
vite. ⁊ dixit mulier ad heliā: qđ mihi ⁊ tibi
ζωῆς. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἠλίαν, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ
homo dei: ingreſſus es ad me vt rememorares
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι
iniq̄tates meas ⁊ interficeres filiū meū: ⁊ dixit
τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; καὶ εἶπεν
helias ad mulierē: da mihi filiū tuū:
ἠλίας πρὸς τὴν γυναῖκα, δός μοι τὸν υἱόν σου,
⁊ accepit eum de ſinu eius: ⁊ portauit
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν
eum in cenaculū in quo ipſe ſedebat ibi: ⁊
αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ
collocauit eū ſup lectū ſuū. ⁊ exclamauit helias ad dn̄m: ⁊ dixit dn̄e deus me9 ētne
ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. καὶ ἀνεβόησεν ἠλίας πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν, κύριε ὁ θεός μου καί γε
viduā cū qua ego habito cū ea: tu afflixiſti vt interficeres filiū eius: ⁊ inſlauit
τὴν χήραν μεθ' ἧς ἐγὼ οἰκῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάκωσας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς; καὶ ἐνεφύσησε
puero ter: ⁊ inuocauit dn̄m:
τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον,
⁊ dixit: dn̄e deus meus reuertatur iā anima pueri huius in eū. ⁊ factū eſt
καὶ εἶπε, κύριε ὦ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό. καὶ ἐγένετο
ſic: ⁊ reuerſa eſt aīa pueri in
οὕτως, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς
eum. ⁊ exclamauit puer: ⁊ tulit
αὐτό. καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον, καὶ κατήγαγεν
eum de cenaculo in domū: ⁊ dedit
αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν
eum matri ſue. ⁊ ait helias: vide viuit
αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἠλίας, βλέπε ζῆ
filius tuus. ⁊ dixit mulier ad heliam: ecce cognoui: q̄m hō dei es tu: ⁊ verbū dn̄i in
ὁ υἱός σου. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἠλίαν, ἰδοὺ ἔγνωκα, ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἶ σύ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν
ore tuo verum.
τῷ ςόματί σου ἀληθινόν.

Ca.18.

A Et factū eſt poſt dies multos: & verbū domi
Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας πολλάς, καὶ ῥῆμα κυρί
ni factū eſt ad heliā in anno tertio di=
ου ἐγένετο πρὸς ἠλίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέ=
C cens: vade & oſtēde te achaab: & dabo
γων, πορεύου καὶ ὄφθητι τῷ ἀχαάβ, καὶ δώσω
pluuiā ſup faciē terre. & iuit helias vt
ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. καὶ ἐπορεύθη ἠλίας τοῦ
appareret achaab: & erat fames vehemēs in ſa
ὀφθῆναι τῷ ἀχαάβ, καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς ἐν τῇ σα=
maria. & vocauit achaab abdiā diſpēſa=
μαρείᾳ. καὶ ἐκάλεσεν ἀχαὰβ τὸν ἀβδίου τὸν οἰκονό=
torē dom⁹. & abdias erat timēs dn̄m valde. & factū
μον. καὶ ἀβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κν̄ σφόδρα. καὶ ἐγένε
eſt cū pcuteret iezabel pphās dn̄i:
το ἐν τῷ τύπτειν ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου,
& tulit abdias cētū pphās & abſcōdit
καὶ ἔλαβεν ἀβδίου ἑκατὸν προφήτας καὶ κατέκρυψεν
eos per quīquagenos in duab⁹ ſpelūcis: & a=
αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέτρε=
luit eos in pane & aqua. & dixit achaab ad
φεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. καὶ εἶπεν ἀχαὰβ πρὸς
abdiam: age & trāſeam⁹ in terra ad fon=
ἀβδίου, δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ τὰς πη=
tes aquarū & in cūctos torrentes:
γὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς χειμάρρους,
ſi forte ineniam⁹ herbā: & ſuſtētabimus equos
εἴ πως εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους
& mulos: & nō interibunt a nobis iumēta. &
καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται ἀφ᾽ ἡμῶν κτήνη. καὶ
B diuiſerūt ſibi viā vt irent in ea. achaab
διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ. ἀχαὰβ
iuit in via vna. & abdias iuit in via altera
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ. καὶ ἀβδίου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ
D ſolus: & erat abdias in via ſolus. & ecce helias
μόνος, καὶ ἦν ἀβδίου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος. καὶ ἰδοὺ ἠλίας
in occurſum ei. & feſtinauit abdias & ceci=
εἰς συνάντησιν αὐτῷ. καὶ ἔσπευσεν ἀβδίου καὶ ἔπε=
dit ſup faciē ſuā: & ait: ſi tu es do=
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, εἰ σὺ εἶ κύ
mine mi helia? & dixit helias ad abdiā: ego ſum:
ριέ μου ἠλία; καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς ἀβδίου, ἐγώ εἰμι,
vade dic dn̄o tuo: ecce helias. & dixit
πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου, ἰδοὺ ἠλίας. καὶ εἶπεν
abdias: qd peccaui: ꝙ tu tradis ſeruū
ἀβδίου, τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ δίδως τὸν δοῦλόν
tuū in manus achaab vt interficiat me? viuit dn̄s
σου εἰς χεῖρας ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με; ζῇ κύριος ὁ
deus tuus: ſi eſt gens aut regnū quō nō miſit
θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκέν
me dn̄s me⁹ adq̄rēdū te. & dixerūt: nō eſt. & ad
με ὁ κύριός μου ζητεῖν σε. καὶ εἶπον, οὐκ ἔστιν. καὶ ὥρ
iurauit regnū & regiōes eius: & nō
κισεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, καὶ οὐχ
inuenit te. & nūc tu dicis: vade & nun
εὕρισκέ σε. καὶ νῦν σὺ λέγεις, πορεύου καὶ ἀπάγ=
cia dn̄o tuo: ecce helias. & erit ſi ego
γελλε τῷ κυρίῳ σου, ἰδοὺ ἠλίας. καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ
receſſero a te: & ſpūs dn̄i aſportabit te in
ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς
terrā quā nō noui: & recedā vt nunciē
γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι
achaab & nō inueniet te: & interficiet me:
τῷ ἀχαὰβ καὶ οὐχ εὕρῃ σε, καὶ ἀποκτενεῖ με,
& ſeruus tuus timens dn̄z ab infancia
καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος
ſua. nūqd nō nūciatū ē tibi:
αὐτοῦ. ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι,

Poſt dies mul .18.
tos factū eſt verbū
dn̄i ad heliam in an
no tertio dicens.
Vade & oſtende te a=
chab vt dem pluuiam
ſup faciē terre. Iuit er
go helias
vt oſtenderet ſe achab.
Erat aūt fames vehemēs
in ſamaria. Vocauitq;
achab abdiā diſpēſato=
rē domus ſue. Abdias
autem
timebat dn̄m deū val=
de. Nā cum interficeret
iezabel prophetas do
mini: tulit ille
centum prophetas &
abſcondit eos
qnquagenos & qnq̄ge
nos in ſpelūcis & pauit
eos pane & aq̄. Dixit
ergo achab ad
abdiā. Vade in terram
ad vniuerſos fontes
aquarum: & in cūctas
valles: ſi forte poſſim⁹
inuenire herbā & ſalua
re equos & mulos & nō
penitus iumēta intereāt.
Diuiſeruntq; ſibi
regiōes vt circuirēt e=
as. Achab ibat per viā
vnam: & abdias per vi
am
alterā ſeorſum. Cumq;
eſſet abdias in via:
helias occurrit ei. Qui
cū cognouiſſet eum:
cecidit ſup faciē ſuam
& ait. Num tu es
dn̄e mi helias? Cui ille
rn̄dit. Ego. & dixit. va
de & dic dn̄o tuo. Ad=
eſt helias. Et ille.
Quid peccaui inquit
qm̄ trades me
ſeruū tuum in manū a=
chab vt interficiat me?
Viuit dn̄s deus tuus:
quia non eſt gens
aut regnū in quo non
miſerit dominus meus
te requirēs. Et rn̄denti
bus cūctis: nō ē hic: ad
iurauit regna ſingula &
gentes eo ꝙ
minime repireris. Et
nūc dicis mihi
vade & dic dn̄o tuo: a=
deſt helyas?
Cumq; receſſero a te:
ſpiritus domini
aſportabit te in locum
quem ego ignoro:
& ingreſſus nunciabo
achab: & nō inueniēs te
interficiet me. Seruus
aūt tuus timet dominū
ab infantia ſua. Nun=
quid non indicatum eſt
tibi domino meo

ויהי ימים רבים ודבר יהוה היה
אל אליהו בשנה השלישית לאמר
לך הראה אל אחאב ואתנה מטר
על פני האדמה: וילך אליהו
להראות אל אחאב והרעב חזק
בשמרון: ויקרא אחאב אל עבדיהו
אשר על הבית ועבדיהו היה
ירא את יהוה מאד: ויהי בהכרית
איזבל את נביאי יהוה ויקח
עבדיהו מאה נביאים ויחביאם
חמשים איש במערה וכלכלם
לחם ומים: ויאמר אחאב אל
עבדיהו לך בארץ אל כל מעיני
המים ואל כל הנחלים אולי
נמצא חציר ונחיה סוס ופרד ולא
נכרית מהבהמה: ויחלקו להם את
הארץ לעבר בה אחאב הלך בדרך
אחד לבדו ועבדיהו הלך בדרך
אחד לבדו: ויהי עבדיהו בדרך
והנה אליהו לקראתו ויכרהו
ויפל על פניו ויאמר האתה זה
אדני אליהו: ויאמר לו אני לך
אמר לאדניך הנה אליהו: ויאמר
מה חטאתי כי אתה נתן את
עבדך ביד אחאב להמיתני:
חי יהוה אלהיך אם יש גוי
וממלכה אשר לא שלח אדני שם
לבקשך ואמרו אין והשביע
את הממלכה ואת הגוי כי
לא ימצאכה: ועתה אתה אמר
לך אמר לאדניך הנה אליהו:
והיה אני אלך מאתך ורוח יהוה
ישאך על אשר לא אדע
ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאך
והרגני ועבדך ירא את יהוה
מנעורי: הלא הגד לאדני את

cap. xviij.
היה יום
רבב שלש
ילך ראה
נתן פנה
קרא
כרת
נבא לקח
חבא
ילך עין
אלי
מצא חצר
חיה חלק
בדד
נכר
נפל פנה
מות
מלך
שבע
מצא
ילך
נשא ידע
בוא נגד
נער

cc

© Biblioteca Nacional de España

אשר עשיתי בהרג איזבל את	עשה
נביאי יהוה ואחבא מנביאי	נבא חבא
יהוה מאה איש חמשים	
חמשים איש במערה ואכלכלם	כלכל
לחם ומים: ועתה אתה אמר	
לך אמר לאדניך הנה אליהו	ילך
והרגני: ויאמר אליהו חי יהוה	אמר
צבאות אשר עמדתי לפניו	פנה
כי היום אראה אליו: וילך	ראה
עבדיהו לקראת אחאב ויגד לו	נגד
וילך אחאב לקראת אליהו: ויהי	היה
כראות אחאב את אליהו ויאמר	
אחאב אליו האתה זה עכר	
ישראל: ויאמר לא עכרתי את	
ישראל כי אם אתה ובית אביך	
בעזבכם את מצות יהוה ותלך	צוה ילך
אחרי הבעלים: ועתה שלח קבץ	
אלי את כל ישראל אל הר הכרמל	
ואת נביאי הבעל ארבע מאות	רבע מאה
וחמשים ונביאי האשרה ארבע	
מאות אכלי שלחן איזבל: וישלח	שלח
אחאב בכל בני ישראל ויקבץ	קבץ
את הנביאים אל הר הכרמל:	
ויגש אליהו אל כל העם ויאמר	נגש
עד מתי אתם פסחים על שתי	
הסעפים אם יהוה האלהים לכו	ילך
אחריו ואם הבעל לכו אחריו	
ולא ענו העם אתו דבר: ויאמר	ענה אמר
אליהו אל העם אני נותרתי	יתר
נביא ליהוה לבדי ונביאי הבעל	נבא בדד
ארבע מאות וחמשים איש:	
ויתנו לנו שנים פרים ויבחרו	נתן שנה
להם הפר האחד וינתחהו וישימו	פר בחר
על העצים ואש לא ישימו	נתח שום
ואני אעשה את הפר האחד	עשה
ונתתי על העצים ואש לא אשים:	נתן

qd feceri cū interficeret iezabel prophetas dñi: q abſcōderim de prophetis dñi centū viros quinquagenos & quinquagenos in ſpeluncis & pauerim eos pane & aqua? Et nunc tu dicis vade & dic domio tuo: adeſt helyas: vt interficiat me. Et dixit helyas. Viuit dñs exercituum ante cuius vultum ſto: quia hodie apparebo ei. Abiit ergo abdias ī occurſū achab & indicauit ei. Venitq́ʒ achab ī occurſum helye. Et cum vidiſſet eum: ait. Tu ne es ille qui cōturbas iſrael? Et ille ait. Non ego turbaui iſrael: ſed tu & domus patris tui qui dereliquiſtis mādata domini & ſecuti eſtis baalim. Verūtñ nunc mitte & congrega ad me vniuerſum iſrael in monte carmeli & prophetas baal quadringentos quinquaginta: prophetaſq́ʒ lucorū quadrigētos qui comedūt de mēſa iezabel. Miſit achab ad omnes filios iſrael: & congregauit pphetas in mōte carmeli. Accedēs aūt helyas ad oēm populū iſrael ait. Vſq́ʒ quo claudicatis in duas partes? Si dñs eſt deꝰ ſequimini eū. Si autem baal ſequimini illum. Et nō rñdit ei populꝰ verbum. Et ait rurſus helyas ad populū Ego remanſi propheta domini ſolꝰ prophete autem baal quadringenti & quinquaginta. Dentur nobis duo boues: & illi eligant ſibi bouē vnū & in fruſta cedentes ponant ſuper ligna: ignem autem non ſupponant. Et ego faciā bouē alterum: & īponā ſup ligna: ignē aūt non ſupponā.

que feci dñe mi cū interficeret iezabel
ἃ πεποίηκα κύριέ μου ἐν τῷ ἀποκτείνειν ἰεζάβελ τοὺς C
prophetas dñi: ⁊ accepi de prophetis dñi cen=
προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκα
tum viros: ⁊ abſcōdi eos per quinquagenos in
τὸν ἄνδρας, καὶ ἔκρυψα αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν
ſpelūcis: ⁊ alui eos in panibꝰ ⁊ a=
τοῖς σπηλαίοις, καὶ διέθρεψα αὐτοὺς ἐν ἄρτοις καὶ ὕδα
quis: ⁊ nūc tu dicis: vade ⁊ dic dño
σιν; καὶ νῦν σὺ λέγεις, πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ
tuo: ecce helias: ⁊ interficiet me. ⁊ dixit helias:
σου, ἰδοὺ ἠλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν ἠλίας,
viuit dñs exercituū cui aſſui in cōſpectu eiꝰ: quia ho 3.17.c.
ζῇ κς τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σή 4.Re.
die apparebo ei. ⁊ abijt abdias in occur 4.b.
μερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη ἀβδίου εἰς συνάν
ſum achaab: ⁊ nūciauit ei. ⁊ cucur
τησιν τῷ ἀχαάβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. καὶ ἔδρα=
rit achaab ⁊ abijt in occurſum helie. ⁊ fa=
μεν ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ἠλίου. καὶ ἐγέ
ctū eſt vt vidit achaab heliam: ⁊ ait achaab ad
νετο ὡς εἶδεν ἀχαὰβ τὸν ἠλίαν, καὶ εἶπεν ἀχαὰβ πρὸς
heliā: ſi tu es ipſe puertēs iſrael? ⁊ di=
ἠλίαν, εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν ἰσραήλ; καὶ εἶ=
xit helias: nō peruerto ego iſrael: ſed tu ⁊
πεν ἠλίας, οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν ἰσραήλ, ἀλλ᾽ ἢ σὺ καὶ
domus patris tui: cū dereliquiſtis vos do=
ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς κύ
minū deū vrm ⁊ abijſtis poſt baa
ριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βαα=
lim. ⁊ nūc mitte ⁊ congrega ad me vniuer
λείμ. καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρός με πάν
ſum iſrael in mōte carmeli. ⁊ prophe
τα ἰσραὴλ εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ τοὺς προφή=
tas baal quadringētos quinquagita: ⁊
τας τοῦ βαὰλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς
prophetas lucorū quadringētos q̄ comedūt men=
προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπε
ſam iezabel. ⁊ miſit achaab ad oēm iſ
ζαν ἰεζάβελ. καὶ ἀπέστειλεν ἀχαὰβ εἰς πάντα τὸν ἰσ
rael: ⁊ cōgregauit oēs pphas in
ραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ
mōte carmeli. ⁊ acceſſit helias ad oēm
ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ προσῆλθεν ἠλίας πρὸς πάντα D
pplm: ⁊ ait ad eos: vſq́ʒ quo vos clau
τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἕως πότε ὑμεῖς χω
dicabitis in ambobus poplitibꝰ vris: ſi eſt do
λανεῖτε ἐπ᾽ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν, εἰ ἔστι κύ
minus deꝰ: ite poſt eum. ſi āt baal eſt:
ριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. εἰ δὲ ὁ βαὰλ ἐστί,
ite poſt eū. ⁊ nō rñdit ppls ver
πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λό
bum. ⁊ ait helias ad pplm: ego remanſi
γον. καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς τὸν λαόν, ἐγὼ ὑπολέλειμμαι
propheta dñi ſolus ⁊ pphe baal
προφήτης κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βαὰλ
quadringenti ⁊ quinquaginta viri. dent igit F
τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες. δότωσαν οὖν
vobis duos boues: ⁊ eligant ſibi vnū:
ὑμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα,
⁊ in fruſta cedāt: ⁊ imponant ſup ligna:
καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων,
⁊ ignē nō apponāt. ⁊ ego faciā bouē
καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν. καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν
alium: ⁊ ignē nō apponā.
τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.

© Biblioteca Nacional de España

C
τ clamate in noīe deoꝝ vſtoꝝ: τ ego inuoca
καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέ
bo in noīe dn̄i dei mei. τ erit deus q̄
σομαι ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου. καὶ ἔσαι ὁ θεὸς ὃς ἂν
exaudierit in igne: iſte eſt deꝰ. τ rn̄dit oīs
ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτός ἐστι θεός. καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ
pplˢ τ ait: bonus ſmo: quē locutus es. τ di
1.Re. λαὸς καὶ εἶπεν, ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας. καὶ εἶ-
9.b. xit helias ꝓphētis baal: eligite vo
3.1.f. πεν ἠλίας τοῖς προφήταις τοῦ βάαλ, ἐκλέξασθε ἑαυ-
bis bouē vnū: τ facite primi: qꝛ vos
E τοῖς τὸν βοῦν τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς
multi: τ inuocate in noīe deoꝝ vſtoꝝ: τ ignē
πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ πῦρ
nō ſupponatis. τ acceperūt bouē τ fecerūt: τ inuo
μὴ ἐπίθητε. καὶ ἔλαβον τὸν βοῦν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκα-
cabant in noīe baal de mane vſq̄ ad meridiē:
λοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ βάαλ ἐκ πρωΐας ἕως μεσημβρί-
τ dixerūt: audi nos baal audi
ας, καὶ εἶπον, ἐπάκουσον ἡμῶν ὦ βάαλ ἐπάκουσον
nos. τ nō erat vox τ nō erat auditus. τ trāſiliebāt
ἡμῶν. καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις. καὶ διέτρεχον
in altare qd̄ fecerūt. τ facta eſt meri
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. καὶ ἐγένετο μεσημ-
dies: τ ſubſannauit eos helias theſbites τ dixit:
βρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ἠλίας ὁ θεσβίτης καὶ εἶπεν,
inuocate in voce magna: ne forte exercitiū aliq̄d
ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, μήποτε ἀδολεσχία τίς
eſt ei: τ ſimul ne forte dat rūſum ipſe vel ne forte
ἐστιν αὐτῷ, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτὸς ἢ μήποτε
dormit τ excitabitur. τ inuocabant in voce ma
καθεύδει καὶ ἐξαναστήσεται. καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ με-
gna τ incidebant ſe iuxta ritū ſuū in cul-
γάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μα-
tris τ in lanceis vſq̄ ad effuſionē ſanguinis
χαίραις καὶ ἐν σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος
ſup eos: τ ꝓphētauerūt vſq̄ quo trāſijt meri
ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ μεσημ-
dies. τ factū eſt vt tps meridiei vt aſ
βρινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τῆς μεσημβρίας τοῦ ἀνα-
cenderet ſacrificiū: τ nō erat vox τ nō erat auſcltatio.
βῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.
D τ dixit helias ad pplm̄: accedite ad me: τ
καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς τὸν λαόν, προσαγάγετε πρός με, καὶ
acceſſit oīs pplˢ ad eum: τ curauit altare
προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήρι-
deſtructū. τ accepit helias duodeci lapides iux
ον τὸ κατεσκαμμένον. καὶ ἔλαβεν ἠλίας δώδεκα λίθους κα-
ta numerū tribuū iſrl': ſicut locutꝰ eſt dn̄s ad eū di
τὰ ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ ἰηλ', ὡς ἐλάλησε κς' πρὸς αὐτὸν λέ-
cens: iſrl' erit nomē tuū. τ edificauit lapides in
γων, ἰηλ' ἔσαι τὸ ὄνομά σου. καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν
nomine dn̄i: τ curauit altare dn̄i diru
F ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον κυ' τὸ κατεσκαμ-
tum. τ fecit aq̄ ductū q̄ capiebat duas metretas ſeminis
μένον. καὶ ἐποίησε θαλαάχ χωροῦν δύο μετρητὰς σπέρματος
in circuitu altaris. τ poſuit ligna ſup
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας, ἐπὶ τὸ
altare qd̄ fecit. τ diuiſit ī mēbra holocauſtū τ
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν. καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ
poſuit ſup ligna: τ cōſtruxit ſup altare.
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήρι-
τ dixit helias: accipite mihi quattuor hydrias aque: τ
ον. καὶ εἶπεν ἠλίας, λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ
fundite ſup holocauſtū τ ſup ligna.
ἐπιχέατε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας.
τ dixit ſcd̄o facite: τ ſcd̄o fecerūt. τ dixit
καὶ εἶπε δευτερώσατε, καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν
tertio facite: τ tertio fecerūt. τ ibat aqua
τρισσεύσατε, καὶ ἐτρίσσευσαν. καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ
in circuitu altaris: τ aq̄ ductū impleuit
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θααλὰ ἔπλησεν

3.17.c. 4.Re. 4.b.

Inuocate noīa deorū veſtroꝝ: & ego inuocabo nomē domini: & deꝰ qui exaudierit p̄ ignē ipſe ſit deus. Rn̄dens oīs pplˢ ait. Optima ꝓpoſitio quā locutus ē helias. Dixit ergo helias ꝓphetis baal. Eligite vobis bouem vnū & facite primi quia vos plures eſtis: & īuocate nomina deorū veſtrorū: ignēq̄ nō ſupponatis. Qui cū tuliſſent bouē quē dederat eis: fecerunt & inuocabant nomen baal de mane vſq̄ ad meridiē dicētes. Baal exaudi nos. Et nō erat vox: nec qui rn̄deret. Tranſiliebantq̄ altare qd̄ fecerāt. Cūq̄ eſſet iam meridies: illudebat illis helias dicens. Clamate voce maiore. Deus ei eſt & forſitā loqtur: aut in diuerſorio eſt: aut in itinere aut certe dormit vt excitetur. Clamabāt ergo voce magna: & incidebant ſe iuxta ritum ſuū cultris & lāceolis donec ꝑfunderētur ſāguine. Poſtq̄ aūt tranſiit meridies & illis ꝓphetātibus: venerat tēpꝰ quo ſacrificiū offerri ſolet: nec audiebatur vox nec aliqˢ rn̄debat nec attēdebat orātes. Dixit helias oī populo. Venite ad me. Et accedente ad ſe pplo curauit altare dn̄i qd̄ deſtructum fuerat: & tulit duodecī lapides iuxta numerū tribuū filiorum iacob: ad quē factus ē ſermo dn̄i dicens: iſrael erit nomē tuū: & edificauit de lapidibus altare in noīe dn̄i. Fecitq̄ aq̄ ductū q̄ſi p̄ duas aratiūculas in circuitu altaris & compoſuit ligna: diuiſitq̄ per membra bouē: & poſuit ſup ligna & ait. Implete quattuor hydrias aqua: & fūdite ſuper holocauſtū & ſuper ligna. Rurſumq̄ dixit. Etiam ſcd̄o hoc facite. Qui cū feciſſet ſcd̄o ait. Etiā tertio id ipſum facite. Feceruntq̄ tertio & currebant aque circum altare & foſſa aque ductus repleta eſt

וקראתם בשם אלהיכם ואני אקרא — קרא
בשם יהוה והיה האלהים אשר
יענה באש הוא האלהים ויען כל — ענה
העם ויאמרו טוב הדבר ויאמר
אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם
הפר האחד ועשו ראשנה כי
אתם הרבים וקראו בשם — רבב
אלהיכם ואש לא תשימו ויקחו — לקח
את הפר אשר נתן להם ויעשו
ויקראו בשם הבעל מהבקר ועד
הצהרים לאמר הבעל עננו ואין — ענה
קול ואין ענה ויפסחו על המזבח — פסח
אשר עשה ויהי בצהרים ויהתל — היה התל
בהם אליהו ויאמר קראו בקול
גדול כי אלהים הוא כי שיח וכי — גדל שוח
שיג לו וכי דרך לו אולי ישן הוא — אלי
ויקץ ויקראו בקול גדול ויתגדדו — קרא גדד
כמשפטם בחרבות וברמחים עד — שפט
שפך דם עליהם ויהי כעבר
הצהרים ויתנבאו עד לעלות — נבא עלה
המנחה ואין קול ואין ענה ואין
קשב ויאמר אליהו לכל העם
גשו אלי ויגשו כל העם אליו — נגש
וירפא את מזבח יהוה ההרוס ויקח — רפא זבח
אליהו שתים עשרה אבנים כמספר — הרס לקח
שבטי בני יעקב אשר היה דבר — ספר
יהוה אליו לאמר ישראל יהיה שמך
ויבנה את האבנים מזבח בשם יהוה — היה
ויעש תעלה כבית סאתים זרע — בנה
סביב למזבח ויערך את העצים — עשה עלה
וינתח את הפר וישם על העצים — סאה סבב
ויאמר מלאו ארבעה כדים מים — ערך נתח
ויצקו על העלה ועל העצים — שום
ויאמר שנו וישנו ויאמר שלשו — אמר רבע
וישלשו וילכו המים סביב — כד
למזבח וגם את התעלה מלא — שנה שלש

© Biblioteca Nacional de España

עָלָה נָגַשׁ · מָיִם׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ
נָבָא · אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
יָדַע · יִוָּדַע כִּי אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
עָשָׂה · עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל
עָנָה · הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי
וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי אַתָּה יְהוָה
סָבַב · הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת לִבָּם
נָפַל אָכַל · אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל
אֶת הָעֹלָה וְאֶת הָעֵצִים וְאֶת הָאֲבָנִים
וְאֶת הֶעָפָר וְאֶת הַמַּיִם אֲשֶׁר
רָאָה · בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ וַיַּרְא כָּל הָעָם
וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת
מָלַט · נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל יִמָּלֵט
תָּפַשׂ יָרַד · מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
שָׁחַט · אֶל נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
הָמַן עָלָה · וּשְׁתֵה כִּי קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעֲלֶה
שָׁתָה · אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ
נָהַר · עָלָה אֶל רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
שׂוּם בָּנָה · אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃
נָבַט · וַיֹּאמֶר אֶל נַעֲרוֹ עֲלֵה נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ
מְאֹם · יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה
אָמַר שׁוּב · וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וַיְהִי
הָיָה · בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה עָב קְטַנָּה כְּכַף
אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר
יָרַד עָצַר · אֶל אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה
הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי עַד כֹּה וְעַד כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
קָדַר · הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל
רָכַב · וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ וְיַד
שָׁנַס רוּץ · יְהוָה הָיְתָה אֶל אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו
פָּנָה בּוֹא · וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃
Cap.xix. וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל
נָגַד · אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת

Cūq̄; iā tp̄s eſſet vt offerretur holocauſtū accedens helias propheta ait. Domine deus abraam & iſaac & iſrael: oſtende hodie quia tu es deus iſrael & ego ſeruus tuus: & iuxta p̄ceptū tuum feci omnia verba hec. Exaudi me domine exaudi me vt diſcat populus iſte: quia tu es dominus deus & tu conuertiſti cor eorum iterum. Cecidit autem ignis dn̄i & vorauit holocauſtū & ligna & lapides puluerem quoq̄; & aquam que erat in aq̄ductu lābēs. Qđ cū vidiſſet oīs popul⁹ cecidit in faciem ſuā: & ait. Dominus ipſe eſt deus: dominus ipſe eſt deus. Dixitq̄; helias ad eos. Apprehendite p̄phetas baal & ne vnus quidem effugiat ex eis. Quos cū apprehēdiſſent duxit eos helias ad torrētē cyſon. Et interfecit eos ibi. Et ait helias ad achab. Aſcende comede & bibe: quia ſon⁹ multe pluuie eſt. Aſcendit achab vt comederet & biberet: helias autē aſcendit in verticē carmeli. & pronus in terrā poſuit faciem ſuam inter genua ſua: & dixit ad puerū ſuū. Aſcēde & proſpice contra mare. Qui cū aſcendiſſet & cōtēplatus eēt ait. Nō ē qcq̄. Et rurſū ait illi Reuertere ſeptē vicib⁹. In ſeptīa aūt vice ecce nubecula pua q̄ſi veſtigiū hoīs aſcēdebat de mari. Qui ait. Aſcēde & dic achab. Iūge currū tuū & deſcēde ne occupet te pluuia. Cūq̄; ſe verteret huc atq̄; illuc ecce celi cōtenebrati ſūt: & nubes & vētus & fctā ē pluuia grādis. Aſcēdēs itaq̄; achab abiit in iezrahel & manus dn̄i fctā ē ſup heliā accinctiſq̄; lūbis currebat ante achab donec veniret in iezrahel. 19.
Nunciauit aūt achab iezabel omnia q̄ fecerat helias &

aque. ⁊ cū eſſet tp̄s vt offerretur ſacri
ὕδατος. καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεσθαι τὴν θυ
ficiū: ⁊ acceſſit helias p̄pħa ⁊ dixit: do
σίαν, καὶ παρεγένετο ἡλίας ὁ προφήτης καὶ εἶπεν, κύ
mine deus abraā ⁊ iſaac ⁊ iſrael hodie cognoſ
ριε ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰσραὴλ σήμερον γνώ
cat oīs pp̄ls iſte: quia tu ſolus dn̄s de⁹ iſ
τω πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ μόνος κύριος ὁ θεὸς ἰσ
rael: ⁊ ego ſeruus tuus: ⁊ pp̄ te feci hec
ραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ διὰ σὲ πεποίηκα ταῦ
oīa. exaudi me dn̄e exaudi me: ⁊
τα πάντα. ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου, καὶ
cognoſcat pp̄ls iſte: q᷑ tu dn̄s de⁹: ⁊ tu
γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ
cōuertiſti cor pp̄li poſt te. ⁊
ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω σου. καὶ
cecidit ignis a dn̄o de celo: ⁊ deuora
ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέ
uit holocauſtū ⁊ ligna ⁊ aquā
φαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ
que erat ſup ip̄z ⁊ aquā q̄ erat ī aq̄ductu ⁊ la
τὸ ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλὰ καὶ τοὺς λί
pides ⁊ puluerē linxit ignis: ⁊ vidit oīs pp̄ls
θους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξε τὸ πῦρ, καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς
⁊ cecidit ſup faciē ſuā. ⁊ dixerūt: vere do
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον, ἀληθῶς κύ
min⁹ eſt de⁹: dn̄s ipſe eſt de⁹. ⁊ dixit helias
ριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. καὶ εἶπεν ἡλίας
ad pp̄lm: app̄hēdite p̄pħas baal:
πρὸς τὸν λαόν, συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ βάαλ,
nullus ſaluetur ex eis. ⁊ app̄hēderūt eos: ⁊
μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν. καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ
duxit eos helias in torrentē ciſon: ⁊
κατήγαγεν αὐτοὺς ἡλίας εἰς τὸν χειμάρρουν κισών, καὶ
interfecit eos ibi. ⁊ ait helias achaab: ſur
ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ. καὶ εἶπεν ἡλίας τῷ ἀχαάβ, ἀνά
ge ⁊ comede ⁊ bibe: q᷑ vox ſoni plu ſ.17.a
στηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ ὑε Iacob.
uie. ⁊ ſurrexit achaab vt comederet ⁊ biberet. ⁊ he 5.d.
τοῦ. καὶ ἀνέστη ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. καὶ ἡ
lias aſcēdit in carmelū ⁊ inclinauit ſe ſup trā:
λίας ἀνέβη εἰς τὸν κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν,
⁊ poſuit faciē ſuā inter genua
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν γονάτων
ſua. ⁊ dixit puero ſuo: aſcēde ⁊ proſ
αὐτοῦ. καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἀνάβηθι καὶ ἐπί
pice viā maris. ⁊ aſcēdit ⁊ ɔtēplat⁹ eſt
βλεψον ὁδὸν θαλάσσης. καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ
puer: ⁊ ait: nō eſt quicq̄: ⁊ ait helias:
παιδάριον, καὶ εἶπεν, οὐκ ἔστιν οὐδέν. καὶ εἶπεν ἡλίας,
reuertere ⁊ aſpice ſeptē vicib⁹. ⁊ factū eſt in
ἐπίστρεψον καὶ ἐπίβλεψον ἑπτάκις. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ſeptima: ⁊ ecce nubes parua q̄ſi veſtigiū viri: ad
ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρός, ἀνά
ducens aquā de mari. ⁊ dixit: aſcēde ⁊
γουσα ὕδωρ ἀπὸ θαλάσσης. καὶ εἶπεν, ἀνάβηθι καὶ
dic achaab: iūge currū tuū ⁊ deſcēde: ne
εἰπὸν τῷ ἀχαάβ, ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ
occupet te pluuia. ⁊ factū ē vſq̄; hic ⁊ hic: ⁊ ce
καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐ
lum cōtenebratū ē in nubibus ⁊ vēto: ⁊ facta ē plu
ρανὸς συνεσκότασεν ἐν νεφέλαις καὶ πνί, καὶ ἐγένετο ὑε
uia grādis. ⁊ equitauit achaab ⁊ abijt in iezrael.
τὸς μέγας. καὶ ἵππευσεν ἀχαὰβ καὶ ἐπορεύετο εἰς ἰεζραήλ.
⁊ manus dn̄i facta eſt ſup heliā: ⁊ aſtrinxit
καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἡλίαν, καὶ συνέσφυγξε τὴν
lūbū ſuū: ⁊ currebat ante achaab vſq̄; ad iezrl.
ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν ἀχαὰβ ἕως ἰεζραήλ. C.19
Et nunciauit achaab iezabel oīa A
Καὶ ἀνήγγειλεν ἀχαὰβ τῇ ἰεζαβὲλ πάντα
que fecerat helias: ⁊
ὅσα ἐποίησεν ἡλίας, καὶ

G

B

© Biblioteca Nacional de España

quō occidit prophetas in gladio. ⁊ mi
ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ἀπέστει
ſit iezabel ad heliā ⁊ dixit: hec faciāt mihi
λεν ἰεζάβελ πρὸς ἠλίαν καὶ εἶπεν, τάδε ποιήσαισάν μοι
dei ⁊ hec addāt: ꝙ hac hora cras
4.Re. 4.b. οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔρι-
ponā aiam tuā: ſicut aiam vni⁹ ex il
ον θήσομαι τὴν ψυχήν σου, καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐ-
lis. ⁊ timuit helias ⁊ ſurrexit ⁊ abijt iux
τῶν· καὶ ἐφοβήθη ἠλίας καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κα-
ta aiam ſuā: ⁊ venit in berſa-
τὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς βηρσα-
bee q̄ eſt iuda. ⁊ dimiſit puerū ſu
βεὲ ἥ ἐστι τοῦ ἰούδα· καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐ-
ūm ibi: ⁊ ipſe perrexit in deſerto viā diei.
τοῦ ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας·
⁊ venit ⁊ ſedit ſubter iunipuz: ⁊ petiuit
καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω ῥαθὰμ, καὶ ᾐτήσατο
aie ſue vt moreref. ⁊ ait ſufficiat
Jone. 4.a. τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν· καὶ εἶπεν, ἱκανούσθω
nūc dn̄e: tolle iā aiam meā a me: q̄z nō me
νῦν κύριε, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι οὐ κρείσ-
lioꝛ ſum ego ſup̱ patres meos. ⁊ doꝛmi
σων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου· καὶ ἐκοιμή-
uit ⁊ obdoꝛmiuit ſub plāta ibi. ⁊ ecce q̄dā angelus
θη καὶ ὕπνωσεν ὑπὸ φυτὸν ἐκεῖ· καὶ ἰδού τις ἄγγελος
tetigit eum: ⁊ dixit illi: ſurge ⁊ comede.
ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστηθι καὶ φάγε·
B ⁊ reſpexit: ⁊ ecce ad caput ſuū ſubci
καὶ ἐπέβλεψε, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυ-
nerici⁹ panis ſiligine⁹ ⁊ lecythus aque. ⁊ ſurrexit:
φίας ὀλυρίτης καὶ καμψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη
helias ⁊ comedit ⁊ bibit: ⁊ reuerſus doꝛmiuit.
ἠλίας καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη·
⁊ reuerſus eſt angel⁹ dn̄i ſecundo: ⁊ te-
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἥ-
tigit eū: ⁊ dixit ei: ſurge ⁊ comede: q̄z mul
ψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολ-
ta a te via. ⁊ ſurrexit ⁊ comedit ⁊ bibit.
λὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν·
⁊ abijt in foꝛtitudine cibi illius quadra-
καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαρά-
Infra. co. ginta diebus ⁊ quadraginta noctib⁹ vſq̄ ad mōtē
κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους
choꝛeb. ⁊ ingreſſus ē illuc in ſpelūcā ⁊ mā
χωρὴβ· καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κα-
ſit ibi. ⁊ ecce verbū dn̄i ad eū.
τέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν·
⁊ dixit: q̄d tibi hic helia? ⁊ dixit helias: ze
καὶ εἶπε, τί σοι ἐνταῦθα ἠλία; καὶ εἶπεν ἠλίας, ζη-
lans zelat⁹ ſū dn̄o op̄i: quia dereliquē
λῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλι-
rūt te filij iſrael. altaria tua deſtruxerūt:
πόν σε οἱ υἱοὶ ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
⁊ pp̄h'as tuos occiderūt in gladio. ⁊ dere
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπο-
lict⁹ ſum ego ſolus: ⁊ querūt aiam meā vt
λέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λα-
auferāt eā. ⁊ ait egredieris ⁊ ſtabis corā do
βεῖν αὐτήν· καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυ-
mino in mōte: ⁊ ecce dn̄s tranſibit ⁊
ρίου ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται καὶ
ſp̄s grādis foꝛtis diſſoluēs mōtes ⁊ cōterēs
πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη καὶ συντρίβον
petras corā dn̄o: nō in ſp̄ū dn̄s.
πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος.
⁊ poſt ſp̄ūm commotio: nō in cōmotio-
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισ-
ne dn̄s. ⁊ poſt cōmotionē ignis: nō in
G μῷ κύριος· καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν
igne dn̄s. ⁊ poſt
τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ

quomodo occidiſſet vniuerſos pp̄hetas baal gladio. Miſitq̄ iezabel nuncium ad heliam dicens. Hec mihi faciant dii & hec addant: niſi hac hora cras poſuero animā tuā ſicut animā vnius ex illis. Timuit ergo helias & ſurgens abiit quocunq̄ eū ferebat voluntas: venitq̄ in berſabee iuda: & dimiſit ibi puerū ſuū & perrexit in deſertum viam vnius diei. Cunq̄ veniſſet & ſederet ſubter vnā iuniperū petiuit anime ſue vt moreretur: & ait. Sufficit mihi domine: tolle animam meam. Neq̄ enim melior ſum q̄ patres mei. Proiecitq̄ ſe: & obdormiuit in vmbra iuniperi. Et ecce angelus domini tetigit eum: & dixit illi. Surge comede. Reſpexit: & ecce ad caput ſuum ſubcinericius panis & vas aque. Comedit ergo & bibit: & rurſum obdormiuit. Reuerſuſq̄ eſt angelus domini ſecundo: & tetigit eum: dixitq̄ illi. Surge comede. Grandis enim tibi reſtat via. Qui cū ſurrexiſſet: comedit & bibit: & ambulauit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus & quadraginta noctibus vſq̄ ad montem dei oreb. Cūq̄ veniſſet illuc: manſit in ſpelunca. Et ecce ſermo dn̄i ad eum: dixitq̄ illi. Quid hic agis helia? At ille reſpōdit: zelo zelatus ſum pro domino deo exercituum: quia dereliquerūt pactum dn̄i filii iſrael. Altaria tua deſtruxerunt: & prophetas tuos occiderunt gladio: & derelictus ſum ego ſolus: & querunt animam meā vt auferant eam. Et ait ei. Egredere & ſta in monte corā dn̄o. Et ecce dn̄s tranſiit: & ſp̄ū s grandis & fortis ſubuertens montes & cōterens petras ante dn̄m. Nō in ſp̄ū dn̄s: & poſt ſp̄m̄ cōmotio. Non in cōmotiōe dn̄s. Et poſt cōmotionē ignis. Nō in igne dn̄s. Et poſt

כָּל אֲשֶׁר הָרַג אֶת כָּל הַנְּבִיאִים	נָבָא
בֶּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל	שָׁלַח לָאַךְ
אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים	עָשָׂה
וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי כָעֵת מָחָר אָשִׂים	יָסַף שׂוּם
אֶת נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ וַיַּרְא	רָאָה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר	קוּם
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת נַעֲרוֹ	
שָׁם׃ וְהוּא הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם	דָּבַר
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וַיִּשְׁאַל	שָׁאַל
אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה	
יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא טוֹב אָנֹכִי	לָקַח
מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם	שָׁכַב
אֶחָד וְהִנֵּה זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר	
לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו	נָבַט
עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל	עוּג אָכַל
וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב מַלְאַךְ	שָׁתָה שׁוּב
יְהוָה שֵׁנִית וַיִּגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם	שָׁכַב שָׁנָה
אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקָם וַיֹּאכַל	נָגַע
וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא	מִן
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה	כּוֹחַ
עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא שָׁם	רָבַע
אֶל הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה	בּוֹא
דְבַר יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר	לוּן
לוֹ מַה לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר	
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת	
כִּי עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	בְּרִית
אֶת מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת נְבִיאֶיךָ	זָבַח נָבָא
הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי	יָתַר
לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי	בָּדַד בָּקַשׁ
לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ	לָקַח אָמַר
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר	יָצָא פָּנָה
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים	גָּדַל פָּרַק
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה	שָׁבַר
לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ	
לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ	
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר	

© Biblioteca Nacional de España

האש קול דממה דקה׃ ויהי כשמע | דמם דקק היה
אליהו וילט פניו באדרתו ויצא | לוט
ויעמד פתח המערה והנה אליו קול | עמד
ויאמר מה לך פה אליהו׃ ויאמר
קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות
כי עזבו בריתך בני ישראל את
מזבחתיך הרסו ואת נביאיך הרגו
בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו
את נפשי לקחתה׃ ויאמר יהוה
אליו לך שוב לדרכך מדברה | ילך דבר
דמשק ובאת ומשחת את חזאל | בוא
למלך על ארם׃ ואת יהוא בן נמשי
תמשח למלך על ישראל ואת | משח
אלישע בן שפט מאבל מחולה
תמשח לנביא תחתיך׃ והיה | נבא
הנמלט מחרב חזאל ימית יהוא | מלט מות
והנמלט מחרב יהוא ימית אלישע׃
והשארתי בישראל שבעת | שאר
אלפים כל הברכים אשר לא
כרעו לבעל וכל הפה אשר לא
נשק לו׃ וילך משם וימצא את | מצא
אלישע בן שפט והוא חרש שנים | שנה
עשר צמדים לפניו והוא בשנים | פנה
העשר ויעבר אליהו אליו וישלך | עבר שלך
אדרתו אליו׃ ויעזב את הבקר | עזב
וירץ אחרי אליהו ויאמר אשקה | רוץ אמר
נא לאבי ולאמי ואלכה אחריך | נשק הלך
ויאמר לו לך שוב כי מה עשיתי | עשה
לך׃ וישב מאחריו ויקח את צמד | שוב לקח
הבקר ויזבחהו ובכלי הבקר | זבח כלה
בשלם הבשר ויתן לעם | נתן אכל
ויאכלו ויקם וילך אחרי אליהו | קום שרת
Cap.xx. וישרתהו׃ ובן הדד
מלך ארם קבץ את כל חילו
ושלשים ושנים מלך אתו | שנה
וסוס ורכב ויעל ויצר על שמרון | עלה צור

ignẽ sibilus aure tenuis. Quod cum audisset helias opuit vultũ suũ pallio: & egressus stetit in ostio spelunce: & ecce vox ad eum dicens. Quid hic agis helia? Et ille respondit. zelo zelatus sum p domino deo exercituum: quia dereliquerunt pactũ tuum filii israel. Altaria tua destruxerũt: & prophetas tuos occiderũt gladio: & derelictus sum ego solus: & q̃rũt aiam meã vt auferant eam. Et ait dñs ad eũ. Vade & reuertere in viã tuã p desertũ in damascũ. Cũq; perueneris illuc vnges azahel regem super syriã: & iehu filium namsi vnges regem sup israel. Heliseum autem filium saphat qui ẽ de abelmeula vnges prophetã p te. Et erit quicũq; fugerit gladiũ asahel: occidet eũ iehu: & qcũq; fugerit gladium iehu interficiet eũ heliseus. Et derelinquã mihi in israel septem milia virorũ: quorũ genua non sunt incuruata añ baal & omne os quod non adorauerit eũ osculans manũ. Profectus ergo inde helias reppit heliseũ filiũ saphat arãtẽ in duodecim iugis boũ: & ipse in duodeci iugis boũ arãtibus vnus erat. Cũq; venisset helias ad eũ: misit palliũ suũ sup eũ. Qui statim relictis bobus cucurrit post heliam: & ait. Osculor oro te patrẽ meũ & matrẽ meã: & sic sequar te. Dixitq; ei. Vade & reuertere. Q̃d ei meũ erat feci tibi. Reuersus autem ab eo: tulit par boũ & mactauit illud: & in aratro boum coxit carnes & dedit populo & comederũt. Consurgensq; abiit & secutus ẽ heliã & mĩstrabat ei. zo

Porro benadab rex syrie congregauit oẽm exercitũ suũ & triginta duos reges secum & equos & currus & ascendens pugnabat contra samariam

ignẽ vox aure tenuis: & ibi dñs. & factũ est vt au
τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κἀκεῖ κύριος. καὶ ἐγένετο ὡς ἤ
diuit helias: operuit vultum suũ in pal
κουσεν ἠλίας, ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλω-
lio suo: & egressus ẽ & stetit iuxta speluncã. & ecce
τῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη παρὰ τὸ σπήλαιον. καὶ ἰδοὺ
ad eũ vox & dixit: q̃d tibi hic helia: & di
πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε, τί σοι ἐνταῦθα ἠλία; καὶ εἶ
xit helias: zelãs zelat⁹ sum dño deo oĩpotẽti:
πεν ἠλίας, ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ θεῷ παντοκράτορι,
quia dereliquerũt pactũ tuũ filii israel: al-
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, τὰ θυ
taria tua destruxerũt: & prophetas tuos oc
σιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέ
ciderũt in gladio: & derelict⁹ sum ego solus: Ro.11.a.
κτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολελείμμην ἐγὼ μονώτατος,
& querũt aiam meã vt auferãt eam. & ait Eccl.48.b.
καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. καὶ εἶπε
dñs ad eum: vade & reuertere in viam
κύριος πρὸς αὐτόν, πορεύου καὶ ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν
tuã: & venies in viã deserti damasci. & vnges
σου, καὶ ἥξεις εἰς ὁδὸν ἐρήμου δαμασκοῦ. καὶ χρίσεις τὸν
azael in regem sup syriam: & ieu filiũ namesi
ἀζαὴλ εἰς βασιλέα ἐπὶ συρίαν, καὶ τὸν ἰοῦ υἱὸν ναμεσ-
si vnges in regẽ sup israel: & elise D
σεὶ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ τὸν ἐλισε-
um filiũ saphat de abelmeula vnges in prophetã
αὶ υἱὸν σαφὰτ ἐξ ἀβελμεούλα χρίσεις εἰς προφήτην
pro te. & erit q̃ saluat⁹ fuerit de gladio azael: oc Ro.11.a.
ἀντὶ σοῦ. καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας ἀζαὴλ, θα
cidet ieu. & q̃ saluat⁹ fuerit de gladio ieu: inter-
νατώσει ἰοῦ. καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας ἰοῦ, θανα- B
ficiet heliseus. & dereliquã de israel septẽ mi
τώσει ἐλισεαί. καὶ καταλείψω ἐξ ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιά
lia virorũ: oia genua q̃ nõ icuruauerũt genu
δας ἀνδρῶν, πάντα τὰ γόνατα ἃ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
baal: & oẽe os q̃d nõ adorauit eũ. &
τῷ βαάλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ
profect⁹ ẽ helias inde & reperit ibi heliseuz fi-
ἀπῆλθεν ἠλίας ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει ἐκεῖ τὸν ἐλισεαὶ υἱ-
liũ saphat: & ipse erat arans in bobus. duodecim
ὸν σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἦν ἀροτριῶν ἐν βουσί. δώδεκα
iuga boum erãt corã eo: & ipse in duo
ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώ
decim. & abijt ad heliseũ helias: & proiecit
δεκα. καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν ἐλισεαὶ ἠλίας, καὶ ἔρριψεν
sup eũ palliũ suũ. & reliquit heliseus
ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ. καὶ κατέλιπεν ἐλισεαὶ
boues: & cucurrit post heliã & ait: deoscu-
τοὺς βόας, καὶ ἔδραμεν ὀπίσω ἠλίου καὶ εἶπε, κατα
labor patrẽ meũ & matrẽ meã: & se-
φιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκο
quar te post te. & dixit ei: vade
λουθήσω σοι ὀπίσω σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ, πορεύου
reuertere: q̃d feci tibi? & reuersus est a ter-
ἀνάστρεφε, τί πεποίηκά σοι; καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὄπι
go eius. & tulit iuga boũ: & ma-
σθεν αὐτοῦ. καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθυ
ctauit & coxit ea in instrumẽtis boũ:
σε καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν,
& dedit ppl̃o & comederũt. & surrexit & a-
καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον. καὶ ἀνέστη καὶ ἐπο
bijt post heliã: & ministrabat ei.
ρεύθη ὀπίσω ἠλίου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ. Ca.20.
Et cõgregauit filius ader rex syrie om A
Καὶ συνήθροισεν υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας πᾶ
nem exercitũ suum: & triginta & duo
σαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ δύο
reges secum: & equi & currus: & C
βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα, καὶ
ascẽderũt & obsederãt cõtra samariam.
ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμαρείαν,

© Biblioteca Nacional de España

τ expugnauerūt eā. τ miſit nuncios ad
καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
achaab regem iſrael in ciuitatē. τ dixit
τὸν ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν. καὶ εἶπε
ad eū: hec dicit filiꝰ ader: argētū tuū
πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει υἱὸς ἄδερ, τὸ ἀργύριόν σου
τ aurum tuū meū eſt: τ vxores tue τ
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ
filij tui pulcherrimi mei ſunt. τ rñdit
τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστιν. καὶ ἀπεκρίθη
rex iſrael τ dixit: ſicut locutꝰ es dñe
ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, καθὼς ἐλάλησας κύριέ
mi rex: tuꝰ ſum ego: τ omnia mea.
μου βασιλεῦ, σός εἰμι ἐγώ, καὶ πάντα τὰ ἐμά.
τ reuerſi ſūt nūcij τ dixerūt: hec dicit fi
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον, τάδε λέγει υἱ-
liꝰ ader: ego miſi ad te dicēs: argētū
ὸς ἄδερ, ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων, τὸ ἀργύριόν
tuū τ aurū tuū τ vxores tuas τ
σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ
filios tuos dabis mihi: q: hac hora craſ
τὰ τέκνα σου δώσεις μοι, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν ἂν
mittam ſeruos meos ad te: τ ſcru
αὔριον ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐξε-
tabūtur domus tuas τ domus ſer-
ρευνήσουσι τοὺς οἴκους σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παί-
D uorū tuorū: τ erūt oīa deſideria oculo-
δων σου, καὶ ἔσαι πάντα ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλ-
rum ſuorū: ſup q̄ iniecerint manus ſuas: ac-
μῶν αὐτῶν, ἐφ᾽ ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, λή-
cipiēt. τ vocauit rex iſrael oēs
B ψονται. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πάντας τοὺς
ſeniores terre: τ dixit eis: cognoſcite iā τ
πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γνῶτε δὴ καὶ
videte: qm̄ malū iſte querit: qm̄ miſit ad me
ἴδετε, ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρός με
pro vxoribus meis τ pro filijs meis. τ ar
περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου. καὶ τὸ ἀρ-
gētum meū τ aurū meū nō prohibui ab eo.
γύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκώλυσα ἀπ᾽ αὐτοῦ.
τ dixerūt ei maiores natu τ vniuerſus ppl's: nō audias
καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός, μὴ ἀκούσῃς
τ nō velis. τ dixit nuncijs filij ader: dicite
καὶ μὴ θελήσῃς. καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ ἄδερ, εἴπατε
dño vr̃o iuxta oīa q̄ miſiſti ad ſer
τῷ κυρίῳ ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλας πρὸς τὸν δοῦ-
uū tuū: in initio faciā. at verbū hoc nō potero
λόν σου, ἐν πρώτοις ποιήσω. τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι
facere. τ abierūt viri τ retulerūt ei verbū.
ποιῆσαι. καὶ ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἀπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.
τ miſit ad eū filiꝰ ader dicēs: hec faci-
καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἄδερ λέγων, τάδε ποιή-
ant mihi dij τ hec addant: ſi ſuffecerit puluis
σαιέν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς
ſamarie pugillis oī ppl'o peditibꝰ meis.
σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.
τ rñdit rex iſrael τ ait: ſufficiat vobis:
καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, ἱκανούσθω ὑμῖν,
nō glorietur gibboſus vt rectus. τ factū eſt qn̄ reſpō
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθιος. καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρί-
dit ei verbū iſtud: bibēs erat ipſe τ oēs
θη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ
reges q̄ cū eo in tabnaculis. τ ait ſeruis ſu
A βασιλεῖς οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν σκηναῖς. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐ-
is: edificate vallū. τ poſuerūt vallū ſup
τοῦ, οἰκοδομήσατε χάρακα. καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν
ciuitatē. τ ecce pp̄ha vnꝰ acceſſit achaab re
πόλιν. καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθε τῷ ἀχαὰβ βασι-
gi iſrael: τ dixit: hec dicit dñs: ſi vidiſti oēm
C λεῖ ἰσραὴλ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει κς̄, εἰ ἑώρακας πάντα τὸν
turbā magnā hanc? ecce ego trado eā hodie
ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον

& obſedit eam. Mittēſq̧ nuncios ad achab regem iſrael in ciuitatem ait. Hec dicit bēadab. Argentū tuū & aurū tuū meū eſt: & vxores tue & filii tui optimi mei ſunt. Rñditq̧ rex iſrael. Iuxta verbum tuum dñe mi rex: tuus ſum ego & omnia mea. Reuertēteſq̧ nūcii dixerunt. Hec dicit benadab qui miſit noſ ad te. Argētū tuū & aurū tuum & vxores tuas & filios tuos dabis mihi. Cras igitur hac eadem hora mittā ſeruos meoſ ad te & ſcrutabūtur domū tuā & domū ſeruorū tuorū: & oē qd eis placuerit ponēt in manibus ſuis & auferent. Vocauit aūt rex iſrael omnes ſeniores terre: & ait. Aīaduertite & videte: qm̄ inſidietur nobis. Miſit enim ad me pro vxoribus meis & filiis & pro argento & auro: & non abnui. Dixeruntq̧ oēs maiores natu & vniuerſus populus ad eū. Nō audias neq̧ acqeſcas illi. Rñditq̧ nunciis benadab. Dicite dño meo regi. Oīa pp̄ q̄ miſiſti ad me ſeruum tuum in initio faciam: hanc autem rem facere nō poſſum. Reuerſiq̧ nuncii retulerunt ei. Qui remiſit & ait. Hec faciant mihi dii & hec addāt: ſi ſuffecerit pulvis ſamarie pugillis omnis populi qui ſequitur me. Et reſpondens rex iſrael ait. Dicite ei. Ne glorietur accīctus eque vt diſcīctus. Factū eſt āt cum audiſſet benadab verbum iſtud bibebat ipſe & reges in vmbraculis: & ait ſeruis ſuis. Circūdate citatē. Et circūdderūt eam. Et ecce pp̄heta vnꝰ accedens ad achab regē iſrael: ait ei. Hec dicit dñs. Certe vidiſti oēm multitudinē hāc nimiam. Ecce ego tradā eā in manum tuā hodie:

וילחם בה: וישלח מלאכים אל | לחם שלח
אחאב מלך ישראל העירה: ויאמר | לאך
לו כה אמר בן הדד כספך וזהבך לי
הוא ונשיך ובניך הטובים לי הם: | נשה
ויען מלך ישראל ויאמר כדברך | ענה
אדני המלך לך אני וכל אשר לי:
וישבו המלאכים ויאמרו כה אמר | שוב
בן הדד לאמר כי שלחתי אליך
לאמר כספך וזהבך ונשיך ובניך
לי תתן: כי אם כעת מחר אשלח | נתן שלח
את עבדי אליך וחפשו את ביתך
ואת בתי עבדיך והיה כל מחמד | חמד
עיניך ישימו בידם ולקחו: ויקרא | שום קרא
מלך ישראל לכל זקני הארץ
ויאמר דעו נא וראו כי רעה זה | ידע ראה
מבקש כי שלח אלי לנשי ולבני | רוע בקש
ולכספי ולזהבי ולא מנעתי ממנו:
ויאמרו אליו כל הזקנים וכל העם | אמר
אל תשמע ולוא תאבה: ויאמר | שמע אבה
למלאכי בן הדד אמרו לאדני | לאך
המלך כל אשר שלחת אל עבדך
בראשנה אעשה והדבר הזה | עשה
לא אוכל לעשות וילכו המלאכים | יכל
וישבהו דבר: וישלח אליו בן הדד | שוב שלח
ויאמר כה יעשון לי אלהים וכה
יוספו אם ישפק עפר שמרון | יסף שפק
לשעלים לכל העם אשר ברגלי:
ויען מלך ישראל ויאמר דברו | ענה
אל יתהלל חגר כמפתח: ויהי | הלל פתח
כשמע את הדבר הזה והוא שתה | היה
הוא והמלכים בסכות ויאמר אל | סכך
עבדיו שימו וישימו על העיר: | שום
והנה נביא אחד נגש אל אחאב
מלך ישראל ויאמר כה אמר
יהוה הראית את כל ההמון הגדול | ראה המן גדל
הזה הנני נתנו בידך היום

© Biblioteca Nacional de España

וידעת כי אני יהוה׃ ויאמר אחאב — אמר
במי ויאמר כה אמר יהוה בנערי
שרי המדינות ויאמר מי יאסר — שור מדן
המלחמה ויאמר אתה׃ ויפקד את — אסר לחם
נערי שרי המדינות ויהיו מאתים — היה מאה
שנים ושלשים ואחריהם פקד — שנה
את כל העם כל בני ישראל שבעת
אלפים׃ ויצאו בצהרים ובן הדד
שתה שכור בסכות הוא והמלכים — שכר סכך
שלשים ושנים מלך עזר אתו׃
ויצאו נערי שרי המדינות
בראשנה וישלח בן הדד ויגידו לו — שלח נגד
לאמר אנשים יצאו משמרון׃
ויאמר אם לשלום יצאו תפשום — שלם
חיים ואם למלחמה יצאו חיים
תפשום׃ ואלה יצאו מן העיר נערי
שרי המדינות והחיל אשר
אחריהם׃ ויכו איש אישו וינסו — נכה נוס
ארם וירדפם ישראל וימלט בן — רדף מלט
הדד מלך ארם על סוס ופרשים׃
ויצא מלך ישראל ויך את הסוס
ואת הרכב והכה בארם מכה גדולה׃ — גדל
ויגש הנביא אל מלך ישראל — נגש נבא
ויאמר לו לך התחזק ודע וראה — הלך חזק
את אשר תעשה כי לתשובת — ידע עשה שוב
השנה מלך ארם עלה עליך׃ ועבדי
מלך ארם אמרו אליו אלהי הרים
אלהיהם על כן חזקו ממנו ואולם — אלם
נלחם אתם במישור אם לא נחזק — לחם ישר
מהם׃ ואת הדבר הזה עשה הסר — סור
המלכים איש ממקמו ושים פחות — קום שום
תחתיהם׃ ואתה תמנה לך חיל — פחה מנה
כחיל הנפל מאותך וסוס כסוס — את
ורכב כרכב ונלחמה אותם במישור — את
אם לא נחזק מהם וישמע לקלם — חזק שמע
ויעש כן׃ ויהי לתשובת השנה — עשה היה שוב

vt ſcias qa ego ſum do
minus. Et ait achab.
Per quem? Dixitq; ei.
Hec dicit dn̄s. Per pe
diſſequos principū pro
uinciarū. Et ait. Quis
incipiet p̄liari? Et ille
dixit: tu. Recenſuit er
go pueros pricipū p̄uī
ciarū & reppit numerū
ducētorū trigīta duo
rū. Et recēſuit poſt eoſ
populum omnes filios
iſrael ſeptem
milia: & egreſſi ſūt me
ridie. Benadab autem
bibebat temulētus in
vmbraculo ſuo & reges
trigīta duo cū eo q ad
auxilium eius venerant.
Egreſſi ſunt aūt pueri
principum prouīciarū
i prima frōte. Miſit ita
q; benadab: q nūciaue
rūt ei dicentes. Viri e
greſſi ſunt de ſamaria.
At ille ait. Siue p pace
veniūt apphēdite eos
viuos: ſiue vt prelien
tur viuos eos
capite. Egreſſi ſunt er
go pueri
principū prouinciarū:
ac reliquus exercitus
ſeq̄batur. & percuſſit
vnuſqſq; virū qui cōtra
ſe veniebat: fugeruntq;
ſyri & pſecutus ē eos iſ
rael. Fugit quoq; bena
dab rex ſyrie in equo
cū eqtibus ſuis. Necnō
egreſſus rex iſrl pcuſſit
equos & currus: & p
cuſſit ſyriam plaga ma
gna nimis. Accedēs āt
ppheta ad regē iſrael
dixit ei. Vade & cōfor
tare: & ſcito & vide
quid facias. Sequēti ei
anno rex ſyrie aſcen
det contra te. Serui ve
ro regis ſyrie dixerunt
ei. Dii montium ſunt
dii eorū: ideo ſupaue
rūt nos. Sed meli⁹ eſt vt
pugnemus cōtra eos i
cāpeſtribus & obtinebi
mus eos. Tu ergo ver
bū hoc fac. Amoue
reges ſingulos ab exer
citu tuo & pōe pricipes
p eis. & iſtaura nume
rū militū q ceciderūt d
tuis: & equos ſm equoſ
priſtinos: & currus ſm
curr⁹ quos añ habuiſti:
& pugnabim⁹ cōtra e
os i cāpeſtrib⁹: & videbiſ
q obtiebim⁹ eos. Cre
didit cōſilio eoꝝ: & fecit
ita. Igitur poſtq̄ ann⁹

in manus tuas: ⁊ ſcies: q ego dn̄s. ⁊ ait a
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. καὶ εἶπεν ἀ
chaab: i quo? ⁊ dixit: hec dicit dn̄s in pediſſe
χαάβ, ἐν τίνι; καὶ εἶπε, τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδα
quis principū p̄uinciarū. ⁊ ait achaab: qs con
ρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν ἀχαάβ, τίς συνά
iūget preliū? ⁊ dixit: tu. ⁊ recēſuit achaab
ψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν, σύ. καὶ ἐπεσκέψατο ἀχαάβ
pueros principū p̄uinciaꝝ: ⁊ fuerūt ducen
τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακό
ti triginta ⁊ duo ⁊ poſt hec recēſuit
σιοι τριάκοντα καὶ δύο. καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν
pp̄lm oēs filiū virtutis ſeptē milia: ⁊ egreſſus ē me
λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ ἐξῆλθεν με
ridie. ⁊ fili⁹ ader bibēs ⁊ temulēt⁹ in vmbraculis ipſe
σημβρίας. καὶ υἱὸς ἄδερ πίνων καὶ μεθύων ἐν σοκχὼθ αὐτὸς
⁊ reges: triginta ⁊ duo reges auxiliarij
καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς οἱ συμβοηθοὶ
cum eo. ⁊ egreſſi ſunt pueri principū
μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν
prouiciaꝝ i primis. ⁊ miſit fili⁹ abel: ⁊ nūciaue
χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς ἄβελ, καὶ ἀνήγγει
rūt ei dicētes: viri egreſſi ſūt de ſamaria. ⁊ a
λαν αὐτῷ λέγοντες, ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ σαμαρείας. καὶ ε
it rex: ſi in pace ipſi egrediūtur: ap
πεν ὁ βασιλεύς, εἰ εἰς εἰρήνην αὐτοὶ ἐκπορεύονται, συλ
prehēdite eos viuos. ⁊ ſi in preliū egreſſi ſūt: ap
λάβετε αὐτοὺς ζῶντας. καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλ
prehēdite eos viuos. ⁊ egreſſi ſūt de ciuitate
λάβετε αὐτοὺς ζῶντας. καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ
pueri principū p̄uinciarū ⁊ exercitus poſt
παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπί
eos. ⁊ percuſſit vnuſqſq; cū q iuxta ſe: ⁊ fuge
σω αὐτῶν. καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἔφυ
runt ſyri. ⁊ perſecut⁹ eſt eos iſrael: ⁊ ſaluat
γον οἱ σύροι. καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἰσραήλ, καὶ σώζεται
fili⁹ ader rex ſyrias in equis equitū. ⁊ egreſ
υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ᾽ ἵππων ἱππέων. καὶ ἐξῆλ
ſus ē rex iſrael: ⁊ cepit equos ⁊
θεν ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ
currus: ⁊ percuſſit plaga magna in ſyria. ⁊
ἅρματα, καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρίᾳ. καὶ
acceſſit ppha ad regē iſrael dicēs:
προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων,
cōfortare ⁊ ſcito ⁊ vide qd facies: qꝛ reuer
κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις; ὅτι ἐπιστρέ
tente anno: fili⁹ ader rex ſyrie aſ
φοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἀνα
cendit cōtra te. ⁊ ſerui regis ſyrie dixerūt
βαίνει ἐπὶ σέ. καὶ οἱ παῖδες βασιλέως συρίας εἶπον
ad eū: de⁹ mōtiū deus iſrael ⁊ nō de⁹ val
πρὸς αὐτόν, θεὸς ὀρέων ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοι
lium: pp hoc preualuerūt ſup nos. ſi āt pu
λάδων, διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμᾶς. ἐὰν δὲ πο
gnauerimus cū eis in plano pfecto obtinebim⁹ ſup
λεμήσωμεν αὐτοὺς κατ᾽ εὐθὺ ἢ μὴν κρατήσομεν ὑπὲρ
eos. ⁊ fac iuxta verbū hoc: amoue
αὐτούς. καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἀπόστησον
reges vnūquemq; in locū ſuum:
τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
⁊ pone pro eis principes: ⁊ inſtaura tu ſm
καὶ θὲς ἀντ᾽ αὐτῶν σατράπας, καὶ ἄλλαξον σὺ κατὰ
exercitū q cecidit de te: ⁊ equū
τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον
ſcd̄m equum: ⁊ currus ſm cur
κατὰ τὸν ἵππον, καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρμα
rus: ⁊ pugnabimus cōtra eos in plano: ⁊ obti
τα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ᾽ εὐθύ, καὶ κρα
nebimus ſup eos. ⁊ audiuit vocē eoꝝ: ⁊
τήσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ
fecit ita. ⁊ factū eſt trāſeunte anno:
ἐποίησεν οὕτως. καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτ.

E
D
iſraco.
F

© Biblioteca Nacional de España

τ recenſuit filius ader ſyriam: τ aſcēdit in
καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς ἄδερ τὴν συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς
apheca ad pugnā cōtra iſrael. τ filij iſrael recen=
ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραήλ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπε=
ſiti ſunt: τ venerũt in occurſũ eorũ.
σκέπησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν.
τ caſtrametat⁹ eſt iſrael ex aduerſo eoꝝ: quaſi
καὶ παρενέβαλεν ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν, ὡσεὶ
duo greges capraꝝ. τ ſyria repleuit terrā. τ
δύο ποίμνια αἰγῶν. καὶ συρία ἔπλησε τὴν γῆν. καὶ
accesſit homo dei: τ dixit regi
προσῆλθεν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
E iſrael hec dicit dñs: eoꝙ dixit ſyria: ꝙ
ἰσραήλ, τάδε λέγει κύριος, ἀνθ᾽ ὧν εἶπεν συρία, ὅτι
deus mōtiũ dñs de⁹ iſrl' τ nō de⁹ valliũ ipſe:
θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός,
τ dabo exercitũ magnũ hunc in manus
καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς
tuas: τ ſcies ꝙ ego dñs. τ caſtrametātur
σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. καὶ παρεμβάλλουσιν
iſti corā his ſeptē diebus. τ factũ
οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἐγένε=
eſt die ſeptima: τ appinquit bellũ.
το τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσῆγεν ὁ πόλεμος.
τ percusſit iſrael ſyriam cētũ milia
καὶ ἐπάταξεν ἰσραὴλ τὴν συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας
peditũ vna die. τ fugerũt reliqui in aphe
πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς ἀφε
ca: in ciuitatē. τ cecidit murus ſup vigi
κά, εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκο
ti τ ſeptē milia viroꝝ q̄ remāſerāt. τ fi
σι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. καὶ υἱ
lius ader fugit τ ingreſſus eſt in domũ cubicu
ὸς ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶ
D li in ꝓmptuariũ. τ dixerũt ſerui ei⁹
νος εἰς τὸ ταμιεῖον. καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ
ad eũ: ecce iā audiuimus: ꝙ reges do
πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν, ὅτι βασιλεῖς οἴ=
mus iſrael reges mie ſunt. ponamus igiꝉ
κου ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν. ἐπιθώμεθα οὖν
ſaccos ſup lũbos nr̃os: τ funiculos in ca=
σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφῦς ἡμῶν, καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κε
pitibus nr̃is: τ eamus ad regē iſrael:
φαλὰς ἡμῶν, καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ,
ſi forte viuificabit aīas nr̃as. τ accinxe
εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. καὶ περιεζώσαν
runt lumbos ſuos ſaccis τ ligauerũt funiculis
το τὰς ὀσφύας αὐτῶν σάκκους καὶ ἔδησαν σχοινίοις
capita ſua: τ dixerũt regi iſrael:
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ,
ſeru⁹ tuus fili⁹ ader dicit: viuat iā aīa mea.
ὁ δοῦλός σου υἱὸς ἄδερ λέγει, ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου.
τ dixit: ſi adhuc viuit: frater meus eſt. τ viri
καὶ εἶπεν, εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστίν. καὶ οἱ ἄνδρες
F pro oīe accepeꝛūt τ feſtinauerũt τ rapuerũt verbũ eius
οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ
de ore eius: τ dixerũt: frater tuus fi
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἶπον, ἀδελφός σου υἱ
lius ader. τ dixit: ingredimini τ capite eum.
ὸς ἄδερ. καὶ εἶπεν, εἰσέλθετε καὶ λάβετε αὐτόν.
τ egreſſus ē ad eũ fili⁹ ader: τ imponunt
καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἄδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν
eum ſup currũ ad eũ. τ dixit ad eum:
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ciuitates quas tulit pater meus a patre
τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός
tuo reddam tibi. τ exitus pones in damaſco
σου ἀποδώσω σοι. καὶ ἐξόδους θήσεις ἐν δαμασκῷ
tibi: ſicut poſuit pater me⁹ in ſamaria. τ ego
σεαυτῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἐγὼ
in federe mittā te. τ pepigit ei fedus:
ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην,

trāſierat recēſuit benadab ſyros: & aſcēdit in afec: vt pugnarēt cōtra iſrael. Porro filii iſrael recenſiti ſunt: & acceptis cibariis ꝓfecti ex aduerſo: caſtraq; metati ſunt cōtra eos q̄ſi duo ꝑui greges caprarũ: ſyri autem repleuerunt terram. Et accedens vnus vir dei dixit ad regem iſrael. Hec dicit dominus. Quia dixerunt ſyri: deus mōtiũ eſt dominus: & non eſt deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua: & ſcietis quia ego ſum domin⁹. Dirigebantq; ſeptem diebus ex aduerſo hi atq; illi acies: ſeptima autē die cōmiſſum eſt bellum. Percuſſeruntq; filii iſrael de ſyris centum milia peditũ in die vna. Fugerũt āt qui remanſerũt in afec ī ciuitatē: & cecidit murus ſuper viginti ſeptem milia hoīm q remanſerāt. Porro benadab fugiēs ingreſſus ē ciuitatē in cubiculũ q̄d erat intra cubiculũ. dixerũtq; ei ſerui ſui. Ecce audiuim⁹ ꝙ reges dom⁹ iſrael clementes ſint. Ponamus itaq; ſaccos in lumbis noſtris & funiculos in capitib⁹ noſtris: & egrediamur ad regē iſrael: forſitā ſaluabit aīas noſtras. Accinxerũt ſaccis lumbos ſuos & poſuerũt funiculos in capitib⁹ ſuis venerũtq; ad regē iſrael & dixerũt ei. Seruus tu⁹ benadab dicit. Viuat oro te aīa mea. Et ille ait. Si adhuc viuit frater meus eſt. Quod acceperũt viri ꝓ omie: & feſtinātes rapuerunt verbũ ex ore ei⁹ atq; dixerũt. Frater tu⁹ benadab viuit. Et dixit eis. Ite & adducite eũ ad me. Egreſſus eſt ergo ad eũ benadab: & leuauit eũ in currũ ſuũ. Qui dixit ei. Ciuitates q̄s tulit pr̄ me⁹ a patre tuo reddā: & plateas fac tibi in damaſco ſicut fecit pr̄ meus in ſamaria: & ego federat⁹ recedā a te. Pepigit ergo

ויפקד בן הדד את ארם ויעל אפקה	פקד עלה
למלחמה עם ישראל: ובני ישראל	
התפקדו וכלכלו וילכו לקראתם	
ויחנו בני ישראל נגדם כשני	חנה שנה
חשפי עזים וארם מלאו את	
הארץ: ויגש איש האלהים ויאמר	נגש
אל מלך ישראל ויאמר כה אמר	
יהוה יען אשר אמרו ארם אלהי	
הרים יהוה ולא אלהי עמקים	
הוא ונתתי את כל ההמון הגדול	נתן המן
הזה בידך וידעתם כי אני יהוה:	
ויחנו אלה נכח אלה שבעת ימים	יום
ויהי ביום השביעי ותקרב	שבע קרב
המלחמה ויכו בני ישראל את	לחם נכה
ארם מאה אלף רגלי ביום אחד:	
וינסו הנותרים אפקה אל העיר	נוס יתר
ותפל החומה על עשרים ושבעה	נפל חמה
אלף איש הנותרים ובן הדד נס	
ויבא אל העיר חדר בחדר: ויאמרו	בוא אמר
אליו עבדיו הנה נא שמענו כי	
מלכי בית ישראל כי מלכי חסד	
הם נשימה נא שקים במתנינו	שום
וחבלים בראשנו ונצא אל מלך	יצא
ישראל אולי יחיה את נפשך:	אלי
ויחגרו שקים במתניהם וחבלים	חגר
בראשיהם ויבאו אל מלך ישראל	
ויאמרו עבדך בן הדד אמר תחי נא	חיה
נפשי ויאמר העודנו חי אחי הוא:	
והאנשים ינחשו וימהרו ויחלטו ה	נחש מהר
ממנו ויאמרו אחיך בן הדד	חלט
ויאמר באו קחהו ויצא אליו בן	בוא לקח
הדד ויעלהו על המרכבה: ויאמר	עלה רכב
אליו הערים אשר לקח אבי מאת	עיר
אביך אשיב וחצות תשים לך	שוב חוץ
בדמשק כאשר שם אבי בשמרון	שום ברת
ואני בברית אשלחך ויכרת לו	שלח כרת

© Biblioteca Nacional de España

בְּרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה
נכה מאן הַכֵּינִי נָא וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃
וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא שָׁמַעְתָּ
הגה הלך בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ
ארה מצא הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה
וַיַּכֵּהוּ׃ וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר
הַכֵּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃
בוא עמד וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל הַדָּרֶךְ
חפש היה וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל עֵינָיו׃ וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל הַמֶּלֶךְ
לחם וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְקֶרֶב הַמִּלְחָמָה
סור בוא וְהִנֵּה אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ
אמר וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת הָאִישׁ הַזֶּה אִם
פקד היה הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
שקל נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי
עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כֵּן
שפט מהר מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃ וַיְמַהֵר וַיָּסַר
סור נכר אֶת הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ
בוא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים הוּא׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
שִׁלַּחְתָּ אֶת אִישׁ חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל
בוא בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
Cap. xxi. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים
היה הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
היכל אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב
דבר מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל
נתן נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה לִּי אֶת כַּרְמְךָ
קרב וִיהִי לִי לְגַן יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב
נתן אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו
כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ
מחר אֶתְּנָה לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ וַיֹּאמֶר
חלל נָבוֹת אֶל אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה

fedus & dimiſit eū. Tūc vir quidā de filiis pphetarū dixit ad ſociū ſuū in ſermone dñi. Percute me. At ille noluit percutere. Cui ait. Quia noluiſti audire vocē dñi: ecce recedes a me & pcutiet te leo. Cumq; paululū receſſiſſet ab eo inuenit eū leo atq; pcuſſit. Sed & alterū inueniēs virum dixit ad eū. percute me. Qui pcuſſit eū: & vulnerauit. Abiit ergo pphēta & occurrit regi ī via: & mutauit aſpſione pulueris os & oculos ſuos. Cūq; rex trāſiſſet: clamauit ad regē: & ait. Seru⁹ tu⁹ egreſſ⁹ eſt ad preliandum comin⁹. cūq; fugiſſet vir vnus: adduxit eum qdā ad me: & ait. Cuſtodi virū iſtū q ſi lapſus fuerit: erit aīa tua pro aīa eius: aut talentū argēti appēdes. Dū autē ego turbat⁹ huc illucq; me verterē: ſubito non cōparuit. & ait rex iſrael ad eū. Hoc eſt iudiciū tuū quod ipſe decreuiſti. At ille ſtatī abſterſit puluerē de facie ſua: & cognouit eū rex iſrael ꝙ eſſet de pphetis. Qui ait ad eū. Hec dicit dominus. Quia dimiſiſti virū dignum morte de manu tua: erit aīa tua pro anima eius: & populus tuus p populo eius. Reuerſus eſt igitur rex iſrael in domū ſuā audire cōtēnēs: & furibūdus vēit in ſamariam.

21

Poſt verba autem hec vinea erat naboth iezrahelite qui erat in iezrahel iuxta palaciū achab regis ſamarie. Locutus eſt ergo achab ad Naboth dicēs. Da mihi vineā tuam vt faciā mihi hortū olerū: qa vicina eſt & ppe domū meā. Daboq; tibi pro ea vineā meliorem: aut ſi comodius tibi putas argēti preciū ꝙtum digna eſt. Cui reſpōdit naboth. Propitius ſit mihi dñs

⁊ dimiſit eū. ⁊ homo vn⁹ de filijs
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν. καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν
prophetarū dixit ad proximū ſuū: in ſmōe dñi
προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἐν λόγῳ κυρίου
percute iā me: ⁊ nō voluit homo percu
πάταξον δή με, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατά-
tere eū. ⁊ ait ad eum: eo ꝙ nō audiſti
ξαι αὐτόν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς B
vocē dñi: ecce tu recedis a me: ⁊ per
φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ πα-
cutiet te leo. ⁊ receſſit ab eo: ⁊ inuenit e-
τάξει σε ὁ λέων. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐ-
um leo ⁊ percuſſit eum. ⁊ inuenit hominē
τὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον
aliū: ⁊ dicit ei: percute iā me. ⁊ percuſſit
ἄλλον, καὶ λέγει αὐτῷ, πάταξον δή με. καὶ ἐπάταξεν
eum homo: ⁊ pcutiēs cōtriuit. ⁊ a- G
αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε. καὶ ἐπο-
bijt pphā: ⁊ aſtitit regi iſrael ſup
ρεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς
via: ⁊ ligauit in vitta oculos ſu-
ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
os. ⁊ factū ē cū rex tranſiret: ⁊ ip-
τοῦ. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ αὐ-
ſe clamabat ad regē. ⁊ ait: ſeruus tu⁹ egreſ-
τὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ εἶπεν, ὁ δοῦλός σου ἐξῆλ-
ſus ē ad exercitū vt preliaret: ⁊ ecce vir vn⁹ ad-
θεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἤγα-
duxit ad me virū: ⁊ dixit mihi: cuſtodi mihi hunc: ⁊
γε πρός με ἄνδρα, καὶ εἶπέ μοι, φύλαξόν μοι τοῦτον, καὶ
erit ſi ſaliēs ſaltabit: erit aīa tua pro
ἔσται ἐὰν ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς
aīa eius: vel talētū argēti appēdes. ⁊ factū
ψυχῆς αὐτοῦ, ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. καὶ ἐγένε-
eſt vt ſeru⁹ tuus circumſpexit huc ⁊ illuc: ⁊
το ὡς ὁ δοῦλός σου περιεβλέπετο ὧδε καὶ ὧδε, καὶ
ecce iſte nō erat. ⁊ ait ad eum rex iſ-
ἰδοὺ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἰσ-
rael: ecce iudex tu: apō me necaſti. ⁊ feſtina- C
ραήλ, ἰδοὺ δικαστὴς σύ, παρ᾽ ἐμοὶ ἐφόνευσας. καὶ ἔσπευ-
uit ⁊ abſtulit vittam de oculis
σε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
ſuis. ⁊ cognouit eū rex iſrael ꝙ de
αὐτοῦ. καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὅτι ἐκ
pphētis iſte. ⁊ ait ad eū: hec di-
τῶν προφητῶν οὗτος. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, τάδε λέ-
cit dñs: quia dimiſiſti tu virū pnicioſū de
γει κύριος, διότι ἐξαπέστειλας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς
manu tua: ecce aīa tua pro aīa eius: ⁊
χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ
ppl's tuus pro ppl'o ei⁹. ⁊ abijt rex iſrael
ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰσλ
confuſus ⁊ flens: ⁊ venit in ſamariā.
συγκεχυμένος καὶ κλαίων, καὶ ἔρχεται εἰς σαμάρειαν. C.21
Et factū eſt poſt verba hec: ⁊ vinea A
Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν
vna erat nabuth izraelite iuxta domū achaab re-
εἷς ἦν τῷ ναβουθ τῷ ἰζραηλίτῃ παρὰ τῷ οἴκῳ ἀχαὰβ βα-
gis ſamarie. ⁊ locutus eſt achaab ad nabuth
σιλέως σαμαρείας. καὶ ἐλάλησεν ἀχαὰβ πρὸς ναβουθ
dicēs: da mihi vineā tuā: ⁊ erit mihi in hor-
λέγων, δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆ-
tum holerū: quia vicina hec domui mee: ⁊
πον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ
dabo tibi pro ea vineam aliā bonā magis ꝙ
δώσω σοι ἀντ᾽ αὐτοῦ ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ
ea: ſi āt placet corā te dabo tibi argētū pre-
αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἄλ-
tium pro vinea tua hac. ⁊ dixit
λαγμα ἀντὶ τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου. καὶ εἶπεν
nabuth ad achaab: nō mihi fiat a dño
ναβουθ πρὸς ἀχαάβ· μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου

© Biblioteca Nacional de España

vt dem hereditatē patrum meoꝝ tibi. ⁊ ve
δοῦναι τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἦλ=
nit achaab ad domũ ſuā: cõfuſus ⁊ cõtriſta
θεν ἀχαὰβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ, συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυ
tus ſup verbo qd̃ locut⁹ eſt ad eũ nabuth iſrae
μένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ὧ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ναβοὺθ ὁ ἰσραη
B lites: ⁊ dixit: nõ dabo tibi hereditatē
λίτης, καὶ εἶπεν, οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν τῶν
patrũ meoꝝ tibi. ⁊ fuit ſpũs achaab tur
πατέρων μου σοί. καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα ἀχαὰβ τε
batus: ⁊ dormiuit ſup lectum ſuũ ⁊
ταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ
operuit faciē ſuā: ⁊ nõ comedit pa=
συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρ=
nem. ⁊ egreſſa ē ad eũ iezabel vxor ſua: ⁊
τον. καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
G dixit ad eũ: qd ſpũs tu⁹ turbat⁹ eſt: ⁊ nõ es tu
εἶπε πρὸς αὐτόν, τί τὸ πνεῦμά σου τετάρακται, καὶ οὐκ εἶ σὺ
comedēs panē? ⁊ dixit ad eam: q̃m locut⁹ ſum ad
ἐσθίων ἄρτον; καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, ὅτι λελάληκα πρὸς
nabuth izraelitē dicēs: da mihi vineā tuā
ναβοὺθ τὸν ἰζραηλίτην λέγων, δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου
argento: ſi āt nõ vis: dabo tibi vineā pro
ἀργυρίου, εἰ δὲ μὴ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντ=
ea. ⁊ dixit: nõ dabo tibi hereditatē
αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν τῶν
patrũ meoꝝ. ⁊ dixit ad eum iezabel vxor e=
πατέρων μου. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐ=
ius: tu nũc ſic facis regnũ ſup iſrael: ſur=
τοῦ, σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ ἰσραήλ; ἀνά
ge ⁊ comede panē ⁊ ad te redi: ⁊ ego dabo
στηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω
tibi vineā nabuth izraelite. ⁊ ſcripſit
σοι τὸν ἀμπελῶνα ναβοὺθ τοῦ ἰζραηλίτου. καὶ ἔγραψεν
iezabel lr̃as in noīe achaab: ⁊ ſigna
ἰεζάβελ βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἀχαάβ, καὶ ἐσφρα
uit ſigillo ei⁹. ⁊ miſit lr̃as
C γίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον
ad maiores natu ⁊ ad liberos
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς ἐλευθέρους τοὺς
habitantes cũ nabuth. ⁊ ſcriptũ erat in lr̃is
κατοικοῦντας μετὰ ναβούθ. καὶ ἐγέγραπτο ἐν τῷ βιβλίῳ
dicēs: ieiunate ieiuniũ: ⁊ ſedere facite nabuth
λέγων, νηστεύσατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν ναβοὺθ
in p̃cipio pp̃li: ⁊ ſedere facite duos viros filios int
ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρα
quoꝝ ex aduerſo eius: ⁊ teſtificentur cõtra
νόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν
eum dicētes: benedixiſti deo ⁊ regi. ⁊ educi
αὐτοῦ λέγοντες, εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα. καὶ ἐξαγάγε
te eũ extra: ⁊ lapidate eũ ⁊ moria
τε αὐτὸν ἔξω, καὶ λιθοβολίσατε αὐτὸν καὶ ἀποθανέ
tur. ⁊ fecerũt viri ciuitatis maiores
τω. καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύ
A natu ⁊ liberi habitātes in vrbe ei⁹:
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ,
ſicut miſit ad eos iezabel ⁊ ſicut ſcriptũ
καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἰεζάβελ καὶ καθὼς γέγρα=
erat in lr̃is. ⁊ p̃ceperũt ieiuniũ: ⁊ ſedere fecerũt
πται ἐν τῷ βιβλίῳ. καὶ ἐνετείλαντο νηστείαν, καὶ ἐκάθισαν
nabuth in p̃cipio pp̃li: ⁊ venerũt duo viri filij iniquo
τὸν ναβοὺθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανό
rum: ⁊ ſedere fecerũt ex aduerſo ei⁹: ⁊ teſtificati ſũt cõtra eũ
μων, καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐ
viri rebelliõis nabuth corā pp̃lo dicētes: bñ=
τοῦ ἄνδρες ἀποστασίας ναβοὺθ κατέναντι τοῦ λαοῦ λέγοντες, εὐ
dixiſti deo ⁊ regi. ⁊ eduxerũt eũ extra ciuita
λόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα. καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλε
tē ⁊ lapidauerũt eũ in lapidib⁹ ⁊ mortu⁹ eſt. ⁊ miſe
ως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἀπέ
rũt ad iezabel dicētes: lapidat⁹ eſt nabuth ⁊
στειλαν πρὸς ἰεζάβελ λέγοντες, λελιθοβόληται ναβοὺθ καὶ

ne dē hereditatē patrũ meorũ tibi. Vēit ergo achab in domũ ſuā indignans & frēdēs ſup verbo qd̃ locutus fuerat ad eũ naboth iezrahelites dicēs: nõ dabo tibi hereditatem patrũ meorũ. Et p̃iiciens ſe in lectulũ ſuũ auertit faciē ſuā ad parietē & nõ comedit panē. Ingreſſa ē āt ad eũ iezabel vxor ſua: dixitq; ei. Quid ē hoc: vñ aīa tua cõtriſtata ē: & q̄re nõ comedis panem? Qui rñdit ei. Locutus ſum naboth iezrahelite: & dixi ei. Da mihi vineā tuā: accepta pecunia: aut ſi tibi placet dabo tibi vineā meliorem p̃ ea. Et ille ait. Nõ dabo tibi vineā meam. Dixit ergo ad eũ iezabel vxor ei⁹. Grandis autoritatis es: & bñ regis regnum iſrl̃. Surge & comede panem & equo aīo eſto. Ego dabo tibi viēā naboth iezrahelite. Scripſit itaq; litteras ex nomine achab: & ſignauit eas anulo eius: & miſit ad maiores natu & optimates qui erāt in ciuitate eius & hītabant cũ naboth. Lr̃arũ aũt hec erat ſnīa. Predicate ieiunium & ſedere facite naboth inter primos populi: & ſubmittite duos viros filios belial cõtra eũ & falſum teſtimoniũ dicāt: bñdixit naboth deũ & regem: & educite eũ & lapidate: ſicq; moriatur. Fecerũt ergo ciues eius maiores natu & optimates q̄ habitabāt cũ eo in vrbe ſicut p̃cepat eis iezabel: & ſicut ſcriptũ erat ī litteris q̄s miſerat ad eos. Predicauerũt ieiunium & ſedere fecerũt naboth īter primos pp̃li: & adductis duobus viris filiis diaboli fecerunt eos ſedere cõtra eũ. At illi ſcilicet vt viri diabolici dixerũt cõtra eũ teſtimoniũ corā multitudīe. Bñdixit naboth deũ & regem: Quāobrem eduxerũt eũ extra ciuitatem & lapidibus īterfecerũt. Miſerũtq; ad iezabel dicentes. Lapida

מתתי את נחלת אבתי לך׃ ויבא — נתן
אחאב אל ביתו סר וזעף על הדבר — בוא סור
אשר דבר אליו נבות היזרעאלי
ויאמר לא אתן לך את נחלת — נתן
אבותי וישכב על מטתו ויסב את — שכב נטה
פניו ולא אכל לחם׃ ותבא אליו — סבב פנה
איזבל אשתו ותדבר אליו מה — בוא איש
זה רוחך סרה ואינך אכל לחם׃ — דבר
וידבר אליה כי אדבר אל נבות — סור
היזרעאלי ואמר לו תנה לי את — נתן
כרמך בכסף או אם חפץ אתה
אתנה לך כרם תחתיו ויאמר לא — אמר
אתן לך את כרמי׃ ותאמר אליו
איזבל אשתו אתה עתה תעשה — איש עשה
מלוכה על ישראל קום אכל לחם — מלך
ויטב לבך אני אתן לך את כרם נבות
היזרעאלי׃ ותכתב ספרים בשם — כתב
אחאב ותחתם בחתמו ותשלח — חתם שלח
ספרים אל הזקנים ואל החרים — חרר
אשר בעירו הישבים את נבות׃
ותכתב בספרים לאמר קראו צום
והשיבו את נבות בראש העם׃ — ישב
והושיבו שנים אנשים בני בליעל — בל
נגדו ויעדהו לאמר ברכת אלהים
ומלך והוציאהו וסקלהו וימת׃ — יצא מות
ויעשו אנשי עירו הזקנים והחרים
אשר הישבים בעירו כאשר שלחה
אליהם איזבל כאשר כתוב בספרים — כתב
אשר שלחה אליהם׃ קראו צום
והשיבו את נבת בראש העם׃ ויבאו — בוא
שני האנשים בני בליעל וישבו — שנה
נגדו ויעדהו אנשי הבליעל את
נבות נגד העם לאמר ברך נבות
אלהים ומלך ויצאהו מחוץ לעיר
ויסקלהו באבנים וימת׃ וישלחו — סקל שלח
אל איזבל לאמר סקל נבות

© Biblioteca Nacional de España

וימת׃ ויהי כשמע איזבל כי סקל
נבות וימת ותאמר איזבל אל — אמר
אחאב קום רש את כרם נבות — ירש
היזרעאלי אשר מאן לתת לך — נתן
בכסף כי אין נבות חי כי מת׃ ויהי — מות
כשמע אחאב כי מת נבות ויקם — קום
אחאב לרדת אל כרם נבות — ירד
היזרעאלי לרשתו׃ ויהי דבר יהוה — היה
אל אליהו התשבי לאמר׃ קום רד
לקראת אחאב מלך ישראל אשר
בשמרון הנה בכרם נבות אשר
ירד שם לרשתו׃ ודברת אליו
לאמר כה אמר יהוה הרצחת וגם
ירשת ודברת אליו לאמר כה
אמר יהוה במקום אשר לקקו — קום
הכלבים את דם נבות ילקו — לקק
הכלבים את דמך גם אתה׃ ויאמר — אמר
אחאב אל אליהו המצאתני איבי
ויאמר מצאתי יען התמכרך — מכר
לעשות הרע בעיני יהוה׃ הנני — עשה רוע
מביא אליך רעה ובערתי אחריך — בוא
והכרתי לאחאב משתין בקיר — כרת שתן
ועצור ועזוב בישראל׃ ונתתי את — עצר עזב
ביתך כבית ירבעם בן נבט וכבית — נתן
בעשא בן אחיה אל הכעס אשר
הכעסת ותחטא את ישראל׃ וגם — כעס חטא
לאיזבל דבר יהוה לאמר הכלבים
יאכלו את איזבל בחל יזרעאל׃ — חיל
המת לאחאב בעיר יאכלו הכלבים — מות אכל
והמת בשדה יאכלו עוף השמים׃
רק לא היה כאחאב אשר התמכר — מכר
לעשות הרע בעיני יהוה אשר — עשה רוע
הסתה אתו איזבל אשתו׃ ויתעב — סות איש
מאד ללכת אחרי הגללים ככל אשר — תעב ילך
עשו האמרי אשר הוריש יהוה — ירש
מפני בני ישראל׃ ויהי כשמע — פנה היה

tus eſt naboth: & mor-
tuus ē. Factū eſt aūt cū
audiſſet iezabel lapida-
tū naboth & mortuū:
locuta eſt ad achab.
Surge poſſide vineam
naboth iezrahelite: q
noluit tibi acqeſcere:
& dare eā accepta pecu
nia. nō eī viuit naboth
ſed mortuus ē. Quod
cū audiſſet achab mor
tuū videlicet naboth:
ſurrexit & deſcēdebat
in vineā naboth iezra
helite vt poſſideret eam.
Fctūs ē igitur ſmo dñi
ad heliā teſbitē dicēs.
Surge & deſcēde in oc
curſum achab regis iſ-
rael q eſt in ſamaria. Ec
ce ad vineā naboth ꝏꝏ
deſcendit vt poſſideat
eā. Et loqueris ad eum
dicens. Hec dicit do-
minus. Occidiſti inſup
& poſſediſti? Et poſt
hec addes. Hec ꝏꝏꝏ
dicit dominus. In loco
hoc in quo linxerunt
canes ſāguinē naboth
lambent ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
quoq; ſanguinē tuum.
Et ait ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
achab ad heliā. Num
inueniſti me inimicū ti
bi? Qui dixit. Inueni:
eo ꝙ venundatus ſis ꝏ
vt faceres malū in con
ſpectu dñi. Ecce ego
inducā ſup te malum:
& demetam poſteriora
tua & iterficiā de achab
mingentē ad parietem
& clauſum & vltimum
in iſrael. Et dabo ꝏꝏ
domū tuā ſicut domū
hieroboā filii nabath
& ſicut domū baaſa fi
lii ahia: qa egiſti vt me
ad iracundiā ꝑuocares:
& peccare feciſti iſrael.
Sed & de iezabel locu
tus eſt dñs dicēs. Cāes
comedent iezabel in a
gro iezrahel. ꝏꝏꝏꝏ
Si mortuꝰ fuerit achab
in ciuitate: comedēt eū
canes. Si āt mortuꝰ fue
rit in agro: comedēt eū
volucres celi. Igr̄ nō
fuit alter talis ſicut a-
chab qui venūdatꝰ eſt:
vt faceret malū ī cōſpe
ctu dñi. Cōcitauit eni
eū iezabel vxor ſua: &
aboīabilis fctūs ē intātū
vt ſeqreretur idola ꝏꝏꝏ
q̄ fecerant ammorrei
quos conſumpſit dñs
a facie filiorū iſrael. Ita
q; cum audiſſet ꝏꝏꝏ

mortuꝰ eſt. ⁊ factū eſt vt audiuit iezabel dicētes:
τέθνηκεν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἰεζάβελ τῶν λεγόντων, D
lapidatus eſt nabuth ⁊ mortuꝰ eſt: dixit iezabel ad
λελιθοβόληται ναβουθ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν ἰεζάβελ πρὸς
achaab: ſurge ⁊ poſſide vineā na
τὸν ἀχαάβ, ἀνάστα καὶ κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα να-
buth izraelite: qꝛ nō dedit tibi argēto: qꝛ
βουθ τοῦ ἰζραηλίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι
nō eſt nabuth viuēs ſed mortuꝰ eſt. ⁊ factū eſt vt audi-
οὐκ ἔστι ναβουθ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκεν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκου
uit achaab ꝙ mortuꝰ eēt nabuth: ſurrexit achaab ⁊ de
σεν ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε ναβουθ, ἀνέστη ἀχαὰβ καὶ κα-
ſcēdit in vineā nabuth iezraelite vt
τέβη εἰς τὸν ἀμπελῶνα ναβουθ τοῦ ἰζραηλίτου τοῦ
poſſideret eā. ⁊ dixit dñs ad heliā theſ
κληρονομῆσαι αὐτόν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς ἠλίαν τὸν θε-
bytem dicēs: ſurge ⁊ deſcende in occurſum
σβύτην λέγων, ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπάντησιν A
achaab regis iſrael q eſt in ſamaria. ecce ip E
ἀχαὰβ βασιλέως ἰσραὴλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ. ἰδοὺ αὐ
ſe in vinea nabuth: qꝛ deſcendit ibi
τὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι ναβουθ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ
vt poſſideat eā. ⁊ dices ad eū: hec di
κληρονομῆσαι αὐτόν. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, τάδε λέ
cit dñs: occidiſti ⁊ poſſedeſti? ꝑꝑ hoc
γει κύριος, ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας; διὰ τοῦτο
hec dicit dñs: in loco quo linxerūt canes 1.R.
τάδε λέγει κύριος, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν οἱ κύνες τὸ 18.
ſāguinē nabuth: ibi lābēt canes ſāguinē tuū. ⁊
αἷμα ναβουθ, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου. καὶ
abijt helias ad achaab. ⁊ dixit achaab
ἐπορεύθη ἠλίας πρὸς ἀχαάβ. καὶ εἶπεν ἀχαάβ
ad heliā: ſi inueniſti me inimicē mi? ⁊ dixit helias:
πρὸς ἠλίαν, εἰ εὕρηκάς με ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν ἠλίας,
inueni: quia venūdatꝰ es fruſtra: vt faceres ma F
εὕρηκα, διότι πέπρασαι μάτην, τοῦ ποιῆσαι τὸ πο
lum in cōſpectu dñi: vt irritares eū. hec
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτόν. τάδε
dicit dñs: ecce ego induco ſup te mala. ⁊ ac
λέγει κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά. καὶ ἐκ
cendā poſt te ⁊ deſtruā achaab mingē 4.R.
καύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τὸν ἀχαὰβ οὐροῦν 3.a.
tem ad parietē ⁊ clauſum ⁊ relictum
τα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον
in iſrael: ⁊ dabo domū tuā ſicꝫ domū hieroboā fi
ἐν ἰσραήλ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοὰμ υἱ
lij nabat ⁊ ſicut domū baaſa filij achia pro
οῦ ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασὰ υἱοῦ ἀχιὰ περὶ τῶν
irritationibus qbꝰ irritaſti ⁊ peccare feciſti
παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν
iſrael. ⁊ iezabel locutꝰ eſt dñs dicēs: ca
ἰσραήλ. καὶ τῇ ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος λέγων, οἱ κύ-
nes comedēt eam in antemurali iſrael.
νες φάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ ἰσραήλ. G
mortuū achaab in ciuitate: come 4.Re.
τὸν τεθνηκότα τοῦ ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει, καταφάγον- 9.b.
dent canes. ⁊ mortuū eius in agro: come &.14.c
ται οἱ κύνες. καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, κατα Infra.
dent volucres celi. verūtñ nō fuit ſicut 22.f. B
φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. πλὴν οὐκ ἦν ὡς
achaab q venūdatꝰ eſt vt faceret malū corā dño:
ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
queadmodū mutauit iezabel vxor ſua: ⁊ abomīabil factꝰ ē
ὡς μετέστησεν ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύχθη
valde vt ambularet poſt abominatiōes
σφόδρα τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων
ſcdm oia que fecit amorreus: quē deſtru
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευ
xit dñs a facie filioꝝ iſrael. ⁊ factū
σε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐγέ
eſt vt audiuit
νετο ὡς ἤκουσεν ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

© Biblioteca Nacional de España

achaab ſermões iſtos: ſcidit veſtē ſuā ⁊
ἀχαὰβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ
operuit ſe cilicio ⁊ ieiunauit ⁊ doꝛmiuit in ſac-
περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐνηστεύσατο καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκ
co: ⁊ ābulabat demiſſo capite. ⁊ fact⁹ eſt ſmo dñi ad
κω, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς
heliam theſbytē: ⁊ dixit: vidiſti vt cōpūct⁹
ἠλίαν τὸν θεσβύτην, καὶ εἶπεν, ἑώρακας ὡς κατενύ
eſt achaab a facie mea? eo ꝙ cōpūct⁹
χθη ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; ἀνθ' οὗ ὅτι κατενύ
eſt a facie mea: nō inducā malū in
χθη ἀπὸ προσώπου μου, οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς
diebus eius: ſed in diebus filij ſui
ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐ
inducā malū ſup domū eius.
τοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ca. 22.

D

A Et ſedit trib⁹ ānis: ⁊ nō erat bellū in
Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέ
E ter ſyriā ⁊ inter iſrael. ⁊ factū ē in an-
σον συρίας καὶ ἀναμέσον ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνι
no tertio ⁊ deſcēdit ioſaphat rex iu-
αυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰού
da ad achaab regē iſrl̄. ⁊ dixit rex
δα πρὸς ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ὁ βασι-
iſrael ad ſeruos ſuos: ſi ſcitis ꝙ
λεὺς ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, εἰ εἴδατε ὅτι
1. Pa. 18. c. nr̄a ſit ramoth galaad: ⁊ nos tacem⁹ vt
ἡμῶν ἐστὶ ῥαμὼθ γαλαάδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν τοῦ
nō capiam⁹ eam de manu regis ſyrie? ⁊
μὴ λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας; καὶ
dixit rex iſrael ad ioſaphat: aſcē
εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφάτ, ἀναβή
des mecum in ramoth galaad in bellū? ⁊
σῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον; καὶ
F dixit ioſaphat: ſicut tu: ita ⁊ ego. ⁊
εἶπεν ἰωσαφάτ, καθὼς σύ, οὕτως καὶ ἐγώ. καὶ
ſicut ppl's tu⁹: ſic ⁊ ppl's me⁹. ⁊ ſi
καθὼς ὁ λαός σου, οὕτως καὶ ὁ λαός μου. καὶ κα
cut equi tui equi mei. ⁊ dixit ioſa
θὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου. καὶ εἶπεν ἰωσα-
phat rex iuda ad achaab regem iſra-
4. Re. 3. a. φὰτ βασιλεὺς ἰούδα πρὸς ἀχαὰβ βασιλέα ἰσρα
el: cōſulamus iā hodie dñm. ⁊ cōgrega
ήλ, ἐπερωτήσωμεν δὴ σήμερον τὸν κύριον. καὶ συνήθροι
uit rex iſrael oēs ꝑphtas
σεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφήτας
q̄ſi quadringētos viros. ⁊ ait eis: ſi e-
ὡς τετρακοσίους ἄνδρας. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ πο
am in ramoth galaad ad bellū: vel ceſſem?
ρευθῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπίσχω;
⁊ dixerūt: aſcēde: quia tradēs dabit dñs in
καὶ εἶπαν, ἀνάβαινε, ὅτι διδοὺς δώσει κύριος εἰς
G manus regis. ⁊ dixit ioſaphat ad
χεῖρας τοῦ βασιλέως. καὶ εἶπεν ἰωσαφὰτ πρὸς
regē iſrael: nō eſt hic ꝑphta
τὸν βασιλέα ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ
B dñi: ⁊ interrogabim⁹ dñm per eū? ⁊ di
κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; καὶ εἶ
xit rex iſrael ad ioſaphat: adhuc vn⁹ eſt
πεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφάτ, ἔτι εἷς ἐστὶν
vir vt cōſulam⁹ dñm per eū. ⁊ ego o-
ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ. καὶ ἐγὼ με
di eū: quia nō loqtur de me bona: ſed
μίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλ
mala: micheas fili⁹ iamla. ⁊ dixit ioſaphat:
λ' ἢ κακά, μιχαίας υἱὸς ἰαμλά. καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ,
ne dicat rex ſic. ⁊ vocauit rex
μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτω. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασι
iſrael eunuchū vnū: ⁊ dixit velociter mi
λεὺς ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα, καὶ εἶπε τὸ τάχος μι-
cheam filiū iamla. ⁊ ioſaphat rex
χαίαν υἱὸν ἰαμλά. καὶ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς

achab ſermones iſtos: ſcidit veſtimenta ſua: & operuit cilicio carnē ſuā: ieiunauitq; & doꝛmiuit ī ſacco & ābulauit demiſſo capite. Et factus eſt ſermo dñi ad heliam teſbitē dicēs. Nōne vidiſti hūiliatū achab corā me? Quia igitur humiliatus eſt mei cā. Nō inducā malū in diebus eius: ſed ī diebus filii ſui iferā malū domui eius.

Trāſierūt igitur .zz. tres āni abſq; bello īter ſyriam & iſrael. In anno autem tertio deſcendit ioſaphat rex iuda ad regem iſrael. Dixitq; rex iſrael ad ſeruos ſuos. Ignoratis ꝙ noſtra ſit ramoth galaad: & negligimus tollere cā de manu regis ſyrie? Et ait ad ioſaphat. Venies ne mecum ad preliādū in ramoth galaad? Dixitq; ioſaphat ad regem iſrael. Sicut ego ſum: ita & tu. Ppl's meus & ppl's tuus vnū ſunt: & equites mei eqtes tui. Dixitq; ioſaphat ad regē iſrael. Quere oro te hodie ſermonē domini. Congregauit ergo rex iſrael prophetas quadringentos circiter viros & ait ad eos. Ire debeo ī ramoth galaad ad bellādū: an quieſcere? Qui reſponderunt. Aſcende & dabit eā dominus in manu regis. Dixit aūt ioſaphat. Nō eſt hic propheta domini quiſpiam vt interrogemus per eum? Et ait rex iſrael ad ioſaphat. Remanſit vir vnus p quē poſſumus interrogare dominum: ſed ego odi eum: quia non prophetat mihi bonum ſed malum: micheas filius iēla. Cui ioſaphat ait. Ne loquaris ita rex. Vocauit ergo rex iſrael eunuchū q̄ndam & dixit ei. Feſtina adducere micheā filiū iemla. Rex autem iſrael & ioſaphat rex

אחאב את הדברים האלה ויקרע | קרע
בגדיו וישם שק על בשרו ויצום | שום צום
וישכב בשק ויהלך אט: ויהי דבר | שכב הלך
יהוה אל אליהו התשבי לאמר:
הראית כי נכנע אחאב מלפני יען | ראה כנע
כי נכנע מפני לא אביא הרעה בימיו | בוא רעע
בימי בנו אביא הרעה על ביתו: | יום

Cap. xxij.

וישבו שלש שנים אין
מלחמה בין ארם ובין ישראל: ויהי | לחם
בשנה השלישית וירד יהושפט | שלש
מלך יהודה אל מלך ישראל:
ויאמר מלך ישראל אל עבדיו
הידעתם כי לנו רמת גלעד ואנחנו
מחשים מקחת אתה מיד מלך ארם: | חשה לקח
ויאמר אל יהושפט התלך אתי | אמר הלך
למלחמה רמת גלעד ויאמר
יהושפט אל מלך ישראל כמוני
כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיך:
ויאמר יהושפט אל מלך ישראל
דרש נא כיום את דבר יהוה:
ויקבץ מלך ישראל את הנביאים | קבץ נבא
כארבע מאות איש ויאמר | רבע מאה
אלהם האלך על רמת גלעד
למלחמה אם אחדל ויאמרו | חדל
עלה ויתן אדני ביד המלך: | נתן
ויאמר יהושפט האין פה נביא
ליהוה עוד ונדרשה מאתו: | דרש
ויאמר מלך ישראל אל יהושפט
עוד איש אחד לדרש את
יהוה מאתו ואני שנאתיו כי
לא יתנבא עלי טוב כי אם רע | נבא
מיכיהו בן ימלה ויאמר יהושפט
אל יאמר המלך כן: ויקרא | קרא
מלך ישראל אל סריס אחד | סרס
ויאמר מהרה מיכיהו בן ימלה:
ומלך ישראל ויהושפט מלך

© Biblioteca Nacional de España

יהודה ישבים איש על כסאו
מלבשים בגדים בגרן פתח שער   לבש
שמרון וכל הנביאים מתנבאים
לפניהם: ויעש לו צדקיה בן   פנה עשה
כנענה קרני ברזל ויאמר כה
אמר יהוה באלה תנגח את ארם   נגח
עד כלתם: וכל הנביאים נבאים כן   כלה
לאמר עלה רמות גלעד והצלח   צלח
ונתן יהוה ביד המלך: והמלאך   לאך
אשר הלך לקרא מיכיהו דבר אליו
לאמר הנה נא דברי הנביאים
פה אחד טוב אל המלך יהי נא   היה
דבריך כדבר אחד מהם ודברת
טוב: ויאמר מיכיהו חי יהוה כי
את אשר יאמר יהוה אלי אתו   אמר
אדבר: ויבוא אל המלך ויאמר   דבר בוא
המלך אליו מיכיהו הנלך אל רמות   הלך
גלעד למלחמה אם נחדל ויאמר   לחם חדל
אליו עלה והצלח ונתן יהוה ביד
המלך: ויאמר אליו המלך עד כמה
פעמים אני משביעך אשר לא   שבע
תדבר אלי רק אמת בשם יהוה:
ויאמר ראיתי את כל ישראל   ראה
נפצים על ההרים כצאן אשר אין
להם רעה ויאמר יהוה לא אדנים
לאלה ישובו איש לביתו בשלום: שוב שלם
ויאמר מלך ישראל אל יהושפט
הלא אמרתי אליך לא יתנבא   נבא
עלי טוב כי אם רע: ויאמר לכן   רוע
שמע דבר יהוה ראיתי את יהוה
ישב על כסאו וכל צבא השמים
עמד עליו מימינו ומשמאלו: ויאמר   ימן שמל
יהוה מי יפתה את אחאב ויעל   פתה עלה
ויפל ברמת גלעד ויאמר זה   נפל
בכה וזה אמר בכה: ויצא הרוח
ויעמד לפני יהוה ויאמר אני   עמד פנה

iuda ſedebãt vnuſquiſ-
q; in ſolio ſuo
veſtiti cultu regio in
area iuxta hoſtiũ porte
ſamarie & vniuerſi pro
phete prophetabant
in cõſpectu eorũ. Fecit
quoq; ſibi ſedechias fili
us chanaã cornua fer-
rea: & ait. Hec
dicit dñs. His vẽtilabiſ
ſyriam
donec deleas eã. Oẽſ-
q; prophete ſimiliter ꝓ
phetabãt dicẽtes. Aſcẽ
de ĩ ramoth galaad: &
vade ꝓſpe: & tradet do
minus in manus regis.
Nũcius vero qui ierat
vt vocaret micheã locu
tus eſt ad eũ dicẽs. Ec
ce ſermões ꝓphetarum
ore vno regi bona p̃di
cãt: ſit ergo
ſermo tuus ſimilis eo-
rum: & loquere
bona. Cui micheas ait.
Viuit dñs: quia
quodcunq; dixerit mi
hi dominus hoc
loquar. Venit itaq; ad
regem & ait
illi rex. Michea: ire de
bemus in ramoth
galaad ad p̃liandũ an
ceſſare? Cui ille rñdit.
Aſcẽde & vade ꝓſpere
& tradet dñs in manu
regis. Dixit ãt rex ad
eũ. Iterum atq; iterum
adiuro te vt non
loquaris mihi niſi qđ
verum eſt in noĩe dñi.
Et ille ait. Vidi cun-
ctũ iſrael
diſpſum in mõtibꝰ q̃-
ſi oues non
hñtes paſtorem. Et ait
dñs. Non hñt iſti do-
minũ: reuertatur vnuſ
quiſq; in domũ ſuã in
pace. Dixit ergo rex
ad Ioſaphat.
Nunquid nõ dixi tibi
quia nõ ꝓphetat
mihi bonũ: ſed ſemper
malũ. Ille vero addẽs a
it. Propť hoc audi ſer-
monẽ dñi. Vidi dñm
ſedentẽ ſup ſoliũ ſuũ:
& oẽm exercitũ celi
aſſiſtentẽ ei a dextris
& a ſiniſtris. Et ait
dñs. Quis decipiet a-
chab regẽ iſrael vt aſcen
dat & cadat in ramoth
galaad? Et dixit vnus
verba huiuſcemodi: &
alius aliter. Egreſſus ẽ
autem ſpũs: & ſtetit co
ram dño & ait. Ego

iuda ⁊ achaab rex iſrael ſedebat vnuſq̃ſq; in
ἰούδα καὶ ἀχαὰβ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐκάθητο ἕκαστος ἐπὶ
ſolio ſuo armati in area porte ſamarie. ⁊
τὸν θρόνον αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ἅλω πύλης σαμαρείας. καὶ
vniuerſi ꝓphẽte ꝓphẽtabãt in cõſpectu eorũ. ⁊
πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. καὶ
fecit ſibi ſedechias filius chanaã cornua fer
ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χανάαμ κέρατα σιδη
rea: ⁊ ait: hec dicit dñs: in his vẽtilabis
ρᾶ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει κ͞ς, ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν
ſyriam donec deleatur. ⁊ oẽs ꝓphẽte pro-
συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. καὶ πάντες οἱ προφῆται προ
phetabãt ſic dicẽtes: aſcẽde in ramoth gala
εφήτευον οὕτως λέγοντες, ἀνάβαινε εἰς ῥαμὼθ γαλα-
ad: ⁊ pſperũ iter dabit tibi dñs: ⁊ dabit in manus tuas
ὰδ, καὶ εὐοδώσει σε κύριος, καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου
regem ſyrie. ⁊ nũcius q̃ ierat vt voca
τὸν βασιλέα συρίας. καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέ-
ret micheam locutus eſt ei dicẽs: ecce iã om- C
σαι τὸν μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων, ἰδοὺ δὴ πάν
nes ꝓphẽte loquũtur ore vno bona de re-
τες οἱ προφῆται λαλοῦσι στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βα
ge: fias iã ⁊ tu in ſmõibꝰ ſm ſmões
σιλέως, γίνου δὴ καὶ σὺ ἐν λόγοις κατὰ τοὺς λόγους
vnius horũ: ⁊ loquere bona. ⁊ dixit micheas:
ἑνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλά. καὶ εἶπε μιχαίας,
viuit dñs q: q̃cũq; dixerit dñs ad me: hec lo- 2. Pa. 18. d.
ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλή E
quar. ⁊ venit ad regem. ⁊ ait illi
σω. καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
rex: michea ſi aſcẽdã in ramoth galaad ad
βασιλεύς, μιχαία εἰ ἀναβῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς
prelium vel ceſſabo? ⁊ dixit ei: aſcẽde: ⁊
πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάβαινε, καὶ
pſperũ iter dabit tibi dñs in manu regis. ⁊
εὐοδώσει σε κύριος ἐν χειρὶ τοῦ βασιλέως. καὶ
dixit ei rex: quotiẽs ego adiuro te: vt
εἶπεν αὐτῷ βασιλεύς, ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως
loquaris ad me veritatẽ in noĩe dñi. ⁊ ait
λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. καὶ εἶπε
micheas ſic: vidi oẽm iſrael diſper
μιχαίας οὕτως, ἑώρακα πάντα τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμέ
ſum in mõtibꝰ q̃ſi oues: qbꝰ nõ erat paſtor. ⁊
νον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἦν ποιμήν. καὶ
dixit dñs: nõne dñs his? reuertatur vnuſq̃ſq;
εἶπε κύριος, οὐ κύριος τούτοις; ἀποστραφήτω ἕκαστος
in domũ in pace. ⁊ dixit rex iſrael
εἰς τὸν οἶκον ἐν εἰρήνῃ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ
ad ioſaphat regẽ iude: nõne dixi tibi: q̄ nõ
πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰούδα, οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι οὐ
prophetat iſte mihi bona ſed mala? ⁊ dixit
προφητεύει οὗτος ἐμοὶ καλὰ ἀλλ᾽ ἢ κακά; καὶ εἶπεν
micheas: ꝓp hoc audi ſmonẽ dñi: vidi
μιχαίας, διὰ τοῦτο ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, εἶδον
dñm deũ iſrael ſedẽtẽ ſup ſoliũ ſuũ. ⁊
κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
oĩs exercitus celi aſſiſtebat circa eũ a
πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ
dextris eius ⁊ a ſiniſtris eius. ⁊ ait do
δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύ-
minus: quis decipiet achaab regem iſrael:
ριος, τίς ἀπατήσει τὸν ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραήλ,
⁊ aſcẽdet in ramoth galaad ⁊ cadet ibi?
καὶ ἀναβήσεται εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ καὶ πεσεῖται ἐκεῖ; D
⁊ dixit iſte ſic: ⁊ iſte ſic. ⁊ egreſſus ẽ
καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. καὶ ἐξῆλθε 2. Pa. 18. c.
ſpiritus ⁊ ſtetit corã dño. ⁊ dixit: ego
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου. καὶ εἶπεν, ἐγὼ

© Biblioteca Nacional de España

decipiam illum. ⁊ dixit ad eum dn̄s: in quo:
ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος, ἐν τίνι;
⁊ ait: egrediar ⁊ ero ſp̄us mēdax in
καὶ εἶπεν, ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν
ore oium pp̄hitaꝝ eius. ⁊ dixit: deci
ςόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἀπα
pies: et p̄ualebis: egredi ⁊ fac ita: ⁊ nūc
τήσεις, καίγε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως, καὶ νῦν
ecce dedit dn̄s ſp̄um mēdacē in ore om
ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν ςόματι πάν-
nium pp̄hitaꝝ tuorū iſtorū: ⁊ dn̄s locut⁹ eſt ꝯtra te ma
των τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κς̄ ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κα
C la. ⁊ acceſſit ſedechias fili⁹ chanaan: ⁊ ꝑcuſſit
κά. καὶ προσῆλθε σεδεκίας υἱὸς χαναάν, καὶ ἐπάταξε
micheam in maxillā. ⁊ dixit: qualis ſpiri-
τὸν μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα. καὶ εἶπεν, ποῖον πνεῦ-
tus dn̄i receſſit a me vt loq̄retur in te: ⁊ a-
μα κυρίου ἀπέςη ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; καὶ εἶ-
it micheas: ecce tu videbis in die illa: qn̄ ingre-
πε μιχαίας, ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσε-
dieris in cubiculū de cubiculo vt abſcōdaris. ⁊ dixit
λεύσῃ εἰς ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι. καὶ εἶπεν
rex iſrael: app̄hēdite micheam: ⁊ reduci-
ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, λάβετε τὸν μιχαίαν, καὶ ἀποςρέψα-
te eū ad amon p̄icipē ciuitatis: ⁊ ad
E Pa. 8.d. τε αὐτὸν πρὸς ἀμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ πρὸς
ioas filiū regis. ⁊ dic: ſic dicit rex:
ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως. καὶ εἶπον, οὕτως λέγει ὁ βα-
ponite ipſum in cuſtodia: ⁊ comedat panē tri
σιλεύς, θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλί-
bulatōis ⁊ aquā anguſtie donec reuertar ego in pace.
ψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιςρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
⁊ dixit micheas: ſi reuertēs reuerſus fueris in pace: nō
καὶ εἶπε μιχαίας, ἐὰν ἐπιςρέφων ἐπιςρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ
locutus eſt dn̄s in me. ⁊ ait audiat oīs
λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. καὶ εἶπεν, ἀκουσάτω πᾶς ὁ
pp̄ls. ⁊ aſcēdit rex iſrael ⁊ ioſaphat rex
λαός. καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς
iuda cū eo in ramath galaad. ⁊ dixit rex
ἰούδα μετ᾽ αὐτοῦ εἰς ῥαμὰθ γαλαάδ. καὶ εἶπεν ὁ βασι
iſrael ad ioſaphat regē iuda: coopiā
λεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰούδα, συγκαλύ
me ⁊ ingrediar in bellum: ⁊ tu in
ψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔν-
duere veſtibus meis. ⁊ cooperuit ſe rex
δυσαι τὸν ἱματισμόν μου. καὶ συνεκαλύψατο ὁ βα
iſrl̄: ⁊ ingreſſus ē in bellū. ⁊ rex
σιλεὺς ἰσραήλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. καὶ ὁ βα
ſyrie p̄cepit p̄icipibus curruū
σιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων
eius triginta ⁊ duob⁹ dicēs: nō cōmittatis pu
αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο λέγων, μὴ συνάψητε πό-
gnam cōtra paruū vel magnū: niſi cōtra regē
λεμον πρὸς μικρὸν ἢ μέγαν, ἀλλ᾽ ἢ πρὸς τὸν βασιλέα
iſrael ſolum. ⁊ factū eſt vt viderūt p̄icipes
ἰσραὴλ μονώτατον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες
curruū ioſaphat regē iuda: ⁊ ipſi
τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰούδα, καὶ αὐτοὶ
dixerūt: apparet rex iſrael iſte: ⁊ circūda-
εἶπον, φαίνεται βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλω
uerūt eū ad pugnādū. ⁊ exclamauit ioſaphat. ⁊
σαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆσαι. καὶ ἀνέκραξεν ἰωσαφάτ. καὶ
D Pa. 3.c. factū eſt vt viderūt p̄icipes curruū ꝙ nō
ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ
eſt rex iſrael iſte: ⁊ reuerſi ſunt ab
ἔςι βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεςράφησαν ἀπ᾽ αὐ
eo. ⁊ tetēdit vn⁹ arcū ſuū ſimpliciter: ⁊
τοῦ. καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ
percuſſit regē iſrael inter pulmo-
ἐπάταξε τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμο
nē ⁊ inter pectus. ⁊ dixit
νος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν

decipiā illū. Cui locutus eſt dn̄s. In quo? Et ille ait. Egrediar: et ero ſp̄us mēdax in ore oīm ꝓphetarū eius. Et dixit dn̄s. Decipies & p̄ualebis: egredere & fac ita. Nunc igitur ecce ddit dn̄s ſp̄m mēdacii in ore oīm ꝓphetarū tuorū qui hic ſunt: & dn̄s locutus ē cōtra te malū. Acceſſit āt ſedechias filius chanaan & ꝑcuſſit micheā ī maxillā & dixit. Me ne ergo dimiſit ſp̄us dn̄i: & locutus ē tibi? Et ait micheas. Viſurus es in die illa qn̄ ingredieris ī cubiculū intra cubiculū vt abſcōdaris. Et ait rex iſrael. Tollite micheam & maneat apud ammō p̄cipem ciuitatis & apd̄ ioas filiū amalech: & dicite eis. Hec dicit rex. Mittite virū iſtū in carcerem & ſuſtentate eum pane tribulatiōis & aq̄ anguſtie donec reuertar ī pace: dixitq̄ micheas. Si reuerſus fueris in pace: nō eſt locutus in me dn̄s. Et ait. Audite populi oēs. Aſcendit itaq̄ rex iſrael & ioſaphat rex iuda in ramoth galaad. Dixit itaq̄ rex iſrael ad ioſaphat. Sume arma & ingredere prelium: & induere veſtibus tuis. Porro rex iſrael mutauit hitū ſuum: & ingreſſus ē bellū. Rex āt ſyrie p̄cepat principibus curruum triginta duobus dicēs. Non pugnabitis cōtra mīorem & maiorē quēpiā niſi cōtra regem iſrael ſolum. Cum ergo vidiſſet prīcipes curruum ioſaphat: ſuſpicati ſunt ꝙ ipſe eſſet rex iſrael: & īpetu fctō pugnabant contra eum. Et exclamauit ioſaphat. Intellexerūtq̄ prīcipes curruū ꝙ nō eēt rex iſrael: & ceſſauerūt ab eo. Vir āt quidā tetēdit arcum in īcertū ſagittā dirigēs & caſu ꝑcuſſit regē iſrael īter pulmonē & ſtomachum. At ille dixit

אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃
וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי — יצא היה
כָּל נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל — פתה נבא
צֵא וַעֲשֵׂה כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה — יכל
רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּה — רוע נגש
בֶן כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת מִיכָיְהוּ עַל — נכה
הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה עָבַר רוּחַ יְהוָה — לחה
מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ — את
הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא — הנה בוא
חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ — חבא
יִשְׂרָאֵל קַח אֶת מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ — לקח שוב
אֶל אָמֹן שַׂר הָעִיר וְאֶל יוֹאָשׁ בֶּן — שור
הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ — שום
אֶת זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם — אכל
לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ — שלם
וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם שׁוֹב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם לֹא דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ וַיַּעַל מֶלֶךְ — עלה
יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה רָמֹת
גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל — אמר
יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה — חפש בוא
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ — לחם
יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם
צִוָּה אֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר לוֹ — שור
שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא — שנה
תִּלָּחֲמוּ אֶת קָטֹן וְאֶת גָּדוֹל כִּי — לחם
אִם אֶת מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ — בדד
וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת — היה ראה
יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם — סור לחם
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי — זעק
הָרֶכֶב כִּי לֹא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת — שוב
לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל — תמם נכה
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר — שבה אמר

לרכבו הפך ידך והוציאני מן   יצא
המחנה כי החליתי׃ ותעלה המלחמה   חנה חלה
ביום ההוא והמלך היה מעמד   עלה לחם
במרכבה נכח ארם וימת בערב   עמד
ויצק דם המכה אל חיק הרכב׃   רכב מות
ויעבר הרנה במחנה כבא השמש   נכה
לאמר איש אל עירו ואיש אל   עבר רנן
ארצו׃ וימת המלך ויבוא שמרון   בוא
ויקברו את המלך בשמרון׃ וישטף   קבר שטף
את הרכב על ברכת שמרון וילקו   לקק
הכלבים את דמו והזנות רחצו   זנה
כדבר יהוה אשר דבר׃ ויתר דברי
אחאב וכל אשר עשה ובית השן
אשר בנה וכל הערים אשר בנה   עיר
הלא הם כתובים על ספר דברי   כתב
הימים למלכי ישראל׃ וישכב   יום שכב
אחאב עם אבתיו וימלך אחזיהו   מלך
בנו תחתיו׃ ויהושפט בן אסא
מלך על יהודה בשנת ארבע   רבע
לאחאב מלך ישראל׃ יהושפט בן
שלשים וחמש שנה במלכו
ועשרים וחמש שנה מלך בירושלם
ושם אמו עזובה בת שלחי׃ וילך
בכל דרך אסא אביו לא סר   סור
ממנו לעשות הישר בעיני   עשה
יהוה׃ אך הבמות לא סרו עוד   במה
העם מזבחים ומקטרים בבמות׃   זבח קטר
וישלם יהושפט עם מלך   שלם
ישראל׃ ויתר דברי יהושפט
וגבורתו אשר עשה ואשר   גבר
נלחם הלא הם כתובים על ספר   לחם כתב
דברי הימים למלכי יהודה׃ ויתר   יום
הקדש אשר נשאר בימי אסא   שאר
אביו בער מן הארץ׃ ומלך אין
באדום נצב מלך׃ יהושפט עשה
אניות תרשיש ללכת אופירה   אנה ילך

aurige ſuo. Verte ma
nū tuā: & eiice me de ex
ercitu: quia grauit vul-
neratus ſum. Cōmiſſū ē
ergo prelium in die il-
la. Et rex ſtabat
in curru ſuo cōtra ſyri
os. Et mortuꝰ ē veſpe.
Fluebat āt ſanguis pla
ge in ſinū currus: &
preco inſonuit in vni-
uerſo exercitu añqȝ ſol
occūberet dicēs. Vnuſ
quiſqȝ reuertatur ī cita-
tē & ī terrā ſuā. Mor
tuus eſt āt rex & platꝰ ē
in ſamariā. Sepelierunt
qȝ regē in ſamaria & la-
uerūt currū eius in pi
ſcina ſamarie: & linxerūt
canes ſanguinē eius &
habenas lauerūt
iuxta verbū dñi qđ lo
cutus fuerat. Reliqua āt
ſermonum achab & v-
niuerſa que fecit & do
mus eburnea quam e
dificauit: cunctarumqȝ
vrbiū q̄s extruxit: nō
ne hec ſcripta ſunt ī li-
bro ſermonū dierū re-
gū iſrael? Dormiuit er-
go achab cū pr̄ibus ſu-
is: & regnauit ochozi-
as filius eius ꝓ eo. Ioſa-
phat vero filius aſa
regnare ceperat ſuper
iudam anno quarto
achab regis iſrael.
Trigīta qnqȝ annorū e
rat cū regnare cepiſſet:
& viginti quinqȝ annis
regnauit in ieruſalem.
Nomē mr̄is eius azu-
ba filia ſalai. Et ambu-
lauit in oī via aſa patris
ſui & non declinauit
ex ea. Fecitqȝ quod re
ctum eſt in conſpectu
dñi: verūtñ excelſa nō
abſtulit. Adhuc enim
ppl's ſacrificabat & ado
lebat incenſū ī excelſis.
Pacemqȝ habuit ioſa-
phat cum rege
iſrael. Reliqua autem
verborū ioſaphat
& opera eius que geſſit
&
prelia: nonne hec ſcri
pta ſunt in libro
verborū dierū regū iu
da? Sed & reliquias
effemiatorū q remanſ-
ſerant in diebus aſa
pr̄is eiꝰ abſtulit de ter
ra. Nec erat tunc
rex conſtitutus in edō.
Rex vero ioſaphat fece
rat claſſes in mari que
nauigarent in ophir

rex aurige ſuo: verte manū tuā
ὁ βασιλεὺς τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ, ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου
⁊ educ me de prelio: q2 vulneratus ſum.
καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετραυμάτισμαι.
⁊ retrouerſū eſt preliū in die illa. ⁊ rex
καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ὁ βασι
erat ſtans in curru ex aduerſo ſyrie a
λεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας συρίας ἀπὸ
mane vſqȝ ad veſperā. ⁊ egrediebatur ſanguis plage
πρωῒ ἕως ἑσπέρας. καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς πληγῆς
ſtragis in ſinū currus: ⁊ mor
τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέ
tuꝰ eſt rex veſperi. ⁊ ſtetit exercitꝰ preco ī ca-
θανεν ὁ βασιλεὺς ἑσπέρας. καὶ ἔστη ὁ στρατοκήρυξ ἐν τῇ παρεμ
ſtris occidēte ſole: ⁊ dixit: vnuſqſqȝ ī ſu   F
βολῇ δύνοντος τοῦ ἡλίου, καὶ εἶπεν, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυ
am ciuitatē: ⁊ vnuſqſqȝ in ſuam hereditatē: q2
τοῦ πόλιν, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν, ὅτι
mortuꝰ eſt rex. ⁊ venerūt in ſamariā: ⁊ ſepe
τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς σαμαρείαν, καὶ ἔθα-
lierūt regem achaab in ſamaria. ⁊ lauerūt
ψαν τὸν βασιλέα ἀχαὰβ εἰς σαμαρείαν. καὶ ἀπένιψαντο
ſanguinē a curru in fonte ſamarie.
τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ ἅρματος ἐπὶ τὴν κρήνην σαμαρείας.
⁊ linxerūt canes ſāguinē: ⁊ meretrices lote ſunt   3.21.f.
καὶ ἐλεῖξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο
in ſanguine eius iuxta verbū dñi: qđ locutꝰ fuit.
ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησε.
⁊ reliqua ſmonū achaab ⁊ vniuerſa que fe
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀχαὰβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίη
cit: ⁊ domū eburneā quā edificauit: ⁊ cunctas
σε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς
vrbes quas fecit: nonne hec ſcripta ſūt in
πόλεις ἃς ἐποίησε, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
libro ſmonū dierū regum iſrael? ⁊ dor
βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοι
miuit achaab cū pr̄ibus ſuis: ⁊ regna   A
μήθη ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασί-
uit ochozias filius eius pro eo. ⁊ ioſaphat
λευσεν ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ἰωσαφὰτ
filius aſa regnauit in iuda in āno quarto
υἱὸς ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰούδα ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ
achaab regis iſrael. ⁊ ioſaphat erat qua
τοῦ ἀχαὰβ βασιλέως ἰσραήλ. καὶ ἰωσαφὰτ ἦν τεσσα
draginta ⁊ quinqȝ ānoꝝ cū regnaret ipſe. ⁊
ράκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
viginti ⁊ quinqȝ ānos regnauit in hieruſalem.
εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ.
⁊ nomē mr̄i eius azuba filia ſalai. ⁊ am
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβὰ θυγάτηρ σαλαΐ. καὶ ἐπο
bulauit in omī via aſa patris eius. nō declina
ρεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. οὐκ ἐξέκλι-
uit ab ea: vt faceret rectū in oculis domi
νεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρί
ni. verūtñ de excelſis nō abſtulit: adhuc ppl's ſacrificabat ⁊ ado
ου. πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυ
lebāt in excelſis. ⁊ pacē habuit ioſaphat cū re
μίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. καὶ εἰρήνευσεν ἰωσαφὰτ μετὰ βασι
ge iſrl. ⁊ reliqua verboꝝ ioſaphat ⁊ prelia   B
λέως ἰσραήλ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωσαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖ
eius q̄ fecit: nonne hec ſcripta in li
αι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βι-
bro verboꝝ dierū regū iuda? ⁊ reli
βλῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ τοὺς λοι-
quos initiatoꝝ qui remanſerāt in die
ποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέ
bus aſa pr̄is eius abſtulit de terra. ⁊   G
ραις ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ
rex nō erat ꝯſtitutꝰ in idumea. ⁊ ioſaphat
βασιλεὺς οὐκ ἦν ἑστηκὼς ἐν ἰδουμαίᾳ. καὶ ἰωσαφὰτ
fecit naues maris vt irent in ophir
ἐποίησε νῆας θαρσεῖς τοῦ πορεύεσθαι εἰς ὠφὶρ

© Biblioteca Nacional de España

propter aurum. ⁊ nō ibant: q꞉ confracte
ἕνεκεν τοῦ χρυσίου. καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβη
ſunt naues in geſion gaber. tunc ait ochozias fili⁹
σαν αἱ νῆες ἐν γαισιὼν γάβερ. τότε εἶπεν ὀχοζίας υἱὸς
achaab ad ioſaphat: vadant ſerui mei cū
ἀχαὰβ πρὸς ἰωσαφάτ, πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί μου με
ſeruis tuis. ⁊ nō voluit ioſaphat. ⁊ dor-
τὰ τῶν δούλων σου. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἰωσαφάτ. καὶ ἐκοι
miuit ioſaphat cū p̄ribus ſuis: ⁊ ſepult⁹ ē
μήθη ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη
apud patres ſuos in ciuitate dauid p̄ris
παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πρὸς
ſui. ⁊ regnauit ioram filius eius pro eo: ⁊
αὐτοῦ. καὶ ἐβασίλευσεν ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ, καὶ
F ochozias fili⁹ achaab regnauit ſup iſrael in ſama
ὀχοζίας υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμα
ria. in anno ſeptimo decimo ioſaphat regis iu-
ρείᾳ. ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ ἰωσαφὰτ βασιλέως ἰου
da ochozias fili⁹ achaab regnauit ſup iſrael in ſa-
δα ὀχοζίας υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σα
maria duob⁹ ānis: ⁊ fecit malū in cōſpectu dn̄i:
μαρείᾳ δύο ἔτη, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
⁊ ambulauit in via achaab patris ſui ⁊ in
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν
ii.f. via iezabel m̄ris ei⁹: ⁊ in peccatis dom⁹ hiero
ὁδῷ ἰεζάβελ τῆς μρς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου ἱερο
boam filij nabat: q̄ peccare fecit iſrl̄. ⁊ ſeruiuit
βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰη̄λ. καὶ ἐδούλευσε
baalim ⁊ adorauit eos. ⁊ irritauit dn̄z
τοῖς βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς. καὶ παρώργισε κν̄
deū iſrael iuxta oia q̄ fecit pater eius.
τὸν θεὸν ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Regnorum. iiij.

Βασιλειῶν. δ΄. Ca. i.

Et p̄uaricat⁹ ē moab i iſrl̄ poſtq̄ mortuus eſt
A Ἠθέτησε μωὰβ ἐν ἰη̄λ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
achaab: ⁊ cecidit ochozias p̄ cancellos
ἀχαάβ, καὶ ἔπεσεν ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ
q̄ in cenaculo ſuo q̄d in ſamaria: ⁊ egrotauit: ⁊
τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώστησε, καὶ
miſit nūcios. ⁊ dixit ad eos: abite ⁊
ἀπέστειλεν ἀγγέλους. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, πορεύθητε καὶ
conſulite per baal muſcā deū accarō: ſi viuam
ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ βάαλ μυῖαν θεὸν ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι
de egritudine mea hac. ⁊ abierūt ad cōſulē-
ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης. καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆ-
dum: ⁊ angel⁹ dei locut⁹ eſt ad heliā theſbytē di
σαι, καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς ἠλίαν τὸν θεσβύτην λέ
cēs: ſurgēs occurre nuncijs ochozie regis
γων, ἀναστὰς ἀπάντησον τοῖς ἀγγέλοις ὀχοζίου βασιλέως
ſamarie: ⁊ loquere ad eos: ſi eo q̄ nō eſt de⁹ in
σαμαρείας, καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς, εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν
iſrael: vos itis ad cōſulēdū per baal muſcā
ἰσραήλ, ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ βάαλ μυῖαν
deū accarō: quā obrē hec dicit dn̄s: lect⁹ ſup quē aſcē
θεὸν ἀκκαρών; διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος, ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέ-
diſti ſup eū: nō deſcēdes ab eo: q꞉ in eo morte
βης ἐπ᾽ αὐτῆς, οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτῳ
morieris. ⁊ abijt helias: ⁊ dixit ad eos. ⁊ reuerſi
ἀποθανῇ. καὶ ἐπορεύθη ἠλίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. καὶ ἐπεστρά
ſunt nuncij ad eū. ⁊ dixit ad eos: cur
φησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, τί ὅτι
B reuerſi eſtis: ⁊ dixerūt ad eū. vir aſcēdit in occur
ἐπεστρέψατε; καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάν-
ſum nr̄m: ⁊ dixit ad nos: ite reuertimini ad
τησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς, δεῦτε ἀποστράφητε πρὸς
G regem q̄ miſit vos: ⁊ dicite ei:
τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ εἴπατε αὐτῷ,
hec dicit dn̄s: ſi eo q̄ nō eſt de⁹ in iſrael:
τάδε λέγει κύριος, εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραήλ,
vadis tu ad interrogādū in baal muſcā deū
πορεύῃ σὺ ἐκζητῆσαι ἐν τῷ βάαλ μυῖαν θεὸν ꝏꝏꝏ

pp aurū: & ire nō po-
tuerūt: qa cōfracte ſunt
in aſiongaber. Tūc ait
ochozias filius ꝏꝏꝏꝏ
achab ad ioſaphat. Va
dant ſerui mei cū ꝏꝏꝏ
ſeruis tuis in nauibus.
Et noluit ioſaphat. ꝏꝏ
Dormiuitq̄ ioſaphat
cū p̄ribus ſuis: & ſepl'
tus eſt cū eis in ciuitate
dauid patris ſui: regna
uitq̄ iorā filius eius p̄
eo. Ochozias aūt filius
achab regnare ceperat
ſuper iſrael in ſamaria
āno ſeptīo decimo io-
ſaphat regis iuda: re-
gnauitq̄ ſup iſrl̄ duo-
b⁹ ānis. Et fecit malū i
cōſpectu dn̄i: & ābula-
uit in via patris ſui &
matris ſue: & i via hie-
roboā filii nabath qui
peccare fecit iſrael. Ser
uiuit quoq̄ baal ꝏꝏꝏ
& adorauit eum: & ir-
ritauit dominum deum
iſrael: iuxta oīa que fe
cerat pater eius.

Explicit primus liber
malachī. i. Regū tertius.

Incipit ſcd̄s liber ma-
lachī. i. quart⁹ Regū. i.

Preuaricat⁹ ē āt mo
ab in iſrael poſtq̄
mortu⁹ ē achab. Ceci-
ditq̄ ochozias p̄ cācel-
los cenaculi ſui q̄d hē-
bat ī ſamaria & egrota-
uit. Miſitq̄ nūcios di
cēs ad eos. Ite cōſulite
beelzebub deū accarō:
vtrū viuere queā de in
firmitate mea hac. An-
gelus āt dn̄i locutus eſt
ad heliā theſbitē: dicēs.
Surge aſcēde in occur
ſū nūciorū regis ſama
rie: & dices ad eos. Nū
q̄d nō eſt deus in iſrl̄ vt
eatis ad cōſulēdū beel
zebub deum accaron?
Quā obrē hec dicit do
minus. De lectulo ſup
quē aſcēdiſti nō deſcē
des: ſed morte morie-
ris. Et abiit helias: re-
uerſiq̄ ſunt nuncii ad o
choziam. Qui dixit eis
Quare reuerſi eſtis? At
illi reſponderūt ei. Vir
occurrit nobis: & di-
xit ad nos. Ite ꝏꝏꝏꝏ
reuertimini ad regē q
miſit vos: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
& dicetis ei. Hec dicit
dominus. Nūquid q̄a
nō erat deus in iſrael:
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
mittis vt cōſulatur be
elzebub deus ꝏꝏꝏꝏ

לזהב ולא הלך כי נשברה אניות
בעציון גבר׃ אז אמר אחזיהו בן אחאב
אל יהושפט ילכו עבדי עם עבדיך
באניות ולא אבה יהושפט׃ וישכב
יהושפט עם אבתיו ויקבר עם שכב קבר
אבתיו בעיר דוד אביו וימלך יהורם מלך
בנו תחתיו׃ אחזיהו בן אחאב מלך על
ישראל בשמרון בשנת שבע עשרה שנה
ליהושפט מלך יהודה וימלך על
ישראל שנתים׃ ויעש הרע בעיני עשה רוע
יהוה וילך בדרך אביו ובדרך אמו
ובדרך ירבעם בן נבט אשר החטיא חטא
את ישראל׃ ויעבד את הבעל עבד
וישתחוה לו ויכעס את יהוה אלהי שחה כעס
ישראל ככל אשר עשה אביו׃

Cap. i.

ויפשע מואב בישראל אחרי מות פשע
אחאב׃ ויפל אחזיה בעד השבכה נפל
בעליתו אשר בשמרון ויחל וישלח עלה חלה
מלאכים ויאמר אלהם לכו דרשו שלח לאך
בבעל זבוב אלהי עקרון אם אחיה ילך חיה
מחלי זה׃ ומלאך יהוה דבר אל חלה
אליה התשבי קום עלה לקראת
מלאכי מלך שמרון ודבר אלהם
המבלי אין אלהים בישראל אתם
הלכים לדרש בבעל זבוב אלהי זבב
עקרון׃ ולכן כה אמר יהוה המטה
אשר עלית שם לא תרד ממנה עלה ירד
כי מות תמות וילך אליה׃ וישובו שוב
המלאכים אליו ויאמר אליהם
מה זה שבתם׃ ויאמרו אליו איש
עלה לקראתנו ויאמר אלינו לכו אמר
שובו אל המלך אשר שלח אתכם
ודברתם אליו כה אמר יהוה המבלי כל
אין אלהים בישראל אתה
שלח לדרש בבעל זבוב אלהי

© Biblioteca Nacional de España

עקרון לכן המטה אשר עלית
שם לא תרד ממנה כי מות תמות
וידבר אליהם מה משפט האיש — דבר שפט
אשר עלה לקראתכם וידבר
אליכם את הדברים האלה ויאמרו
אליו איש בעל שער ואזור עור — אזר
אזור במתניו ויאמר אליה התשבי
הוא וישלח אליו שר חמשים — שלח שור
וחמשיו ויעל אליו והנה ישב על — עלה
ראש ההר וידבר אליו איש
האלהים המלך דבר רדה ויענה — ירד ענה
אליהו וידבר אל שר החמשים
ואם איש אלהים אני תרד
אש מן השמים ותאכל אתך — אכל
ואת חמשיך ותרד אש מן
השמים ותאכל אתו ואת
חמשיו וישב וישלח אליו שר — שוב
חמשים אחר וחמשיו ויען וידבר
אליו איש האלהים כה אמר המלך
מהרה רדה ויען אליה וידבר — דבר
אליהם אם איש האלהים אני
תרד אש מן השמים ותאכל אתך
ואת חמשיך ותרד אש אלהים מן
השמים ותאכל אתו ואת חמשיו
וישב וישלח שר חמשים שלשים
וחמשיו ויעל ויבא שר החמשים — בוא
השלישי ויכרע על ברכיו לנגד — שלש כרע
אליהו ויתחנן אליו וידבר אליו — חנן
איש האלהים תיקר נא נפשי — יקר
ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך
הנה ירדה אש מן השמים
ותאכל את שני שרי החמשים — שנה
הראשנים ואת חמשיהם ועתה
תיקר נפשי בעיניך וידבר מלאך — דבר לאך
יהוה אל אליהו רד אתו אל — ירד ירא
תירא מפניו ויקם וירד אתו אל — פנה קום

accarō. Idcirco de lectulo ſup quē aſcendiſti nō deſcēdes: ſed morte morieris. Qui dixit eis. Cuius figure & habitus eſt vir ille qui occurrit vobis: & locutus eſt verba hec? At illi dixerunt. Vir piloſus & zona pellicea accinctus renib⁹. Qui ait. Helias teſbites eſt. Miſitq; ad eū quinquagenariū principem & quinq̄gīta qui erant ſub eo. Qui aſcēdit ad eū: ſedētiq; in vertice montis: ait. Homo dei rex p̄cepit vt deſcēdas. Reſpondenſq; helias: dixit quinquagenario. Si homo dei ſum: deſcendat ignis de celo: & deuoret te & quinquaginta tuos. Deſcēdit ergo ignis de celo: & deuorauit eum & quinq̄ginta qui erāt cū eo. Rurſumq; miſit ad eū principē quinquagenariū alterū: & quīquagīta cū eo. Qui locutus eſt illi. Hō dei. Hec dicit rex. Feſtina deſcende. Rn̄dēs helias ait. Si homo dei ego ſum: deſcendat ignis de celo & deuoret te & quinq̄gīta tuos. Deſcēdit ergo ignis de celo & deuorauit illū & quinquagīta eius. Iterū miſit principem quinq̄genariū tertium: & quinq̄gīta qui erātcū eo. Qui cum veniſſet: curuauit genua cōtra heliam: & precatus eſt eum: & ait. Homo dei noli deſpicere animam meam: & animas ſeruorū tuorum qui mecum ſunt. Ecce deſcēdit ignis de celo & deuorauit duos prīcipes quinquagenarios primos & quīquagēos qui cū eis erant. Sed nūc obſecro vt miſerearis anime mee. Locut⁹ ē aūt āgelus dn̄i ad heliā dicēs. Deſcēde cū eo. Ne timeas. Surrexit igr̄ & deſcendit cū eo ad

accaron idcirco lectus ſup quē aſcēdiſti ſup eū:
ἀκκαρὼν διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐπ᾽ αὐτῆς,
nō deſcēdes ab eo: q2 morte morieris. ꝛ di-
οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ εἶ-
xit eis rex: qđ iudiciū viri
πεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς, τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ
qui aſcēdit in occurſum vob: ꝛ q locutus eſt ad
ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ λαλήσαντος πρὸς
vos verba hec? ꝛ dixerūt: vir piloſus ꝛ zo
ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; καὶ εἶπον, ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώ-
na pillicea accinctus lūbū ſuū. ꝛ dixit:
νη δερματίνη περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν,
helias theſbytes hic. ꝛ mittit ad eū quin-
ἠλίας ὁ θεσβύτης οὗτος. καὶ ἀποστέλλει πρὸς αὐτὸν πεν-
quagenariū p̄ncipē ꝛ quinquaginta eius: ꝛ abie-
τηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύ-
runt ad eū. ipſe āt ſedebat in vertice
θησαν πρὸς αὐτόν. αὐτὸς δὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς
mōtis. ꝛ locutus eſt ad eū quinq̄genari⁹ p̄nceps
τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος
ꝛ dixit: homo dei hec dicit rex:
καὶ εἶπεν, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς,
deſcende. ꝛ rn̄dit helias ꝛ dixit ad quin-
κατάβηθι. καὶ ἀπεκρίθη ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεν-
quagenariū p̄ncipē: ſi homo dei ſum ego: de-
τηκόνταρχον, εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, κα-
ſcendet ignis de celo ꝛ deuorabit te ꝛ — C
ταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ
quinquaginta tuos. ꝛ deſcēdit ignis de ce-
τοὺς πεντήκοντά σου. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρα-
lo ꝛ deuorauit eū ꝛ quinquagīta eius. ꝛ
νοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ
adūciēs rex miſit ad eū pricipē quinq̄-
προσθεὶς ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρ-
genariū alterꝫ ꝛ quinquaginta eius. ꝛ aſcēdit
χον ἕτερον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ ἀνέβη ὁ
quinq̄genari⁹ p̄nceps ꝛ locut⁹ eſt ad eū: ꝛ dixit:
πεντηκόνταρχος καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν,
homo dei hec dicit rex: cito de-
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, ταχέως κα-
ſcende. ꝛ rn̄dit helias ꝛ dixit ad eū: ſi ho-
τάβηθι. καὶ ἀπεκρίθη ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, εἰ ἄν-
mo dei ſum ego: deſcēdet ignis de celo
θρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ꝛ deuorabit te ꝛ quinquaginta tuos. ꝛ de-
καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. καὶ κα-
ſcēdit ignis de celo ꝛ deuorauit illū ꝛ
τέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ
quinquaginta ei⁹. ꝛ addēs rex rurſū mi-
τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀπέστει-
ſit quinq̄genariū p̄ncipē tertiū ꝛ quinquagīta eius. ꝛ
λε πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ
venit quinq̄genari⁹ p̄nceps terti⁹: ꝛ curuauit in ge-
ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γό-
nua ſua cōtra heliā: ꝛ p̄cat⁹ ē eū: ꝛ locut⁹ eſt
νατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ ἠλίου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
ad eū dicēs: homo dei honoretur iā aīa
πρὸς αὐτὸν λέγων, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή
mea ꝛ aīe ſeruorū tuoꝝ quinq̄ginta in ocu-
μου καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν δούλων σου τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφ-
lis tuis. ecce eñi deſcēdit ignis de celo ꝛ deuo-
θαλμοῖς σου. ἰδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ-
rauit duos q̄nq̄genarios p̄ncipes primos ꝛ vniuſcuiuſq;
φαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ ἑκάστου
quinq̄ginta: ꝛ nūc honoretur iā aīa ſer-
τοὺς πεντήκοντα, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δού-
uorū tuoꝝ in oculis tuis. ꝛ locut⁹ eſt angelus dn̄i ad heli- — D
λων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς ἠλί-
am dicēs: deſcēde cū eo ne timeas a facie
αν λέγων, κατάβηθι μετ᾽ αὐτοῦ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου
eorū. ꝛ ſurgens deſcēdit helias: ꝛ abijt cū eis
αὐτῶν. καὶ ἀναστὰς κατέβη ἠλίας, καὶ ἐπορεύθη μετ᾽ αὐτῶν

© Biblioteca Nacional de España

ad regem. ⁊ locut⁹ eſt ad eum: hec di
πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, τάδε λέ-
cit dn̄s: eo φ miſiſti nuncios ad cōſu-
γει κύριος, ἀνθ᾽ ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερω-
lendū in baal muſcā deū accaron quaſi nō eēt
τῆσαι ἐν τῷ βάαλ μυῖαν θεὸν ἀκκαρῶν ὡσεὶ μὴ ἦν
deus in iſrael vt interrogares ſermonē eius:
θεὸς ἐν ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ,
ideo lectus ſup̄ quē aſcēdiſti ſup̄ eū nō de-
διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐπ᾽ αὐτῆς οὐ κα-
ſcēdes abeo: q᷑ morte morieris. ⁊ mor
ταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ ἀπέ-
tu⁹ ē iuxta ſmonē dn̄i: quē locut⁹ eſt helias. ⁊
θανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἠλίας. καὶ
regnauit ioram frater ochozie pro eo:
ἐβασίλευσεν ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς ὀχοζίου ἀντ᾽ αὐτοῦ,
quia nō erat ei fili⁹ in anno ſcdo io
ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱὸς ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἰω-
ram filij ioſaphat regis iude. ⁊ reliqua
ρὰμ υἱοῦ ἰωσαφὰτ βασιλέως ἰούδα. καὶ τὰ λοιπὰ
verborū ochozie ⁊ oīa que fecit: nō
τῶν λόγων ὀχοζίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ
ne ſcripta ſūt in libro ſermonū dierū re
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασι
gum iſrael:
λέων ἰσραήλ;

Ca. 2.

A ET factū eſt cū leuaret dn̄s heliā in
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον τὸν ἠλίαν ἐν
cōmotione q̄ſi in celū: ⁊ iuit helias ⁊
συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύθη ἠλίας καὶ
eliſeus de galgalis. ⁊ ait helias ad eliſeū:
ἐλισσαιὲ ἐκ γαλγάλων. καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς ἐλισσαιέ,
ſede iā hic: q᷑ dn̄s miſit me vſq; in be
κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως βαι
thel. ⁊ ait eliſe⁹: viuit dn̄s ⁊ viuit aīa tua:
θήλ. καὶ εἶπεν ἐλισσαιέ, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
ſi derelinquā te. ⁊ veniūt in bethel. ⁊
εἰ ἐγκαταλείψω σε. καὶ ἔρχονται εἰς βαιθήλ. καὶ
egreſſi ſūt filij prophetarū q̄ in bethel ad eli
ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν βαιθὴλ πρὸς ἐλι
ſeum: ⁊ dixerūt ei: ſi iā noſti φ hodie
σσαιέ, καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ δὴ ἔγνως ὅτι σήμερον
tollit dn̄s dn̄m tuū ſuper ca
λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφα
put tuū. ⁊ dixit: et ego noui: ſilete. ⁊
λῆς σου. καὶ εἶπε, καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε. καὶ
dixit helias eliſeo: ſede iā hic: q᷑ do
εἶπεν ἠλίας τῷ ἐλισσαιέ, κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύ
minus miſit me in hiericho. ⁊ ait eliſeus: viuit
ριος ἀπέσταλκέ με εἰς ἱεριχώ. καὶ εἶπεν ἐλισσαιέ, ζῇ
dn̄s ⁊ viuit aīa tua: ſi derelinquā te. ⁊
κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. καὶ
venerūt in hiericho ⁊ appropinquerūt filij pphtaꝝ q̄
ἦλθον εἰς ἱεριχὼ καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ
in hiericho ad eliſeū: ⁊ dixerūt ei: ſi iā
ἐν ἱεριχὼ πρὸς ἐλισσαιέ, καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ δὴ
noſti φ hodie tollit dn̄s dn̄m tuū
ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
ſuper caput tuū: ⁊ dixit: ego noui: ſi
ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν, ἐγὼ ἔγνων, σιω
lete. ⁊ dixit ei helias: ſede iā hic:
πᾶτε. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἠλίας, κάθου δὴ ἐνταῦθα,
quia dn̄s miſit me vſq; ad iordanē. ⁊ a-
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ ἰορδάνου. καὶ εἶ
it eliſeus: viuit dn̄s ⁊ viuit aīa tua: ſi dereli-
πεν ἐλισσαιέ, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκατα
quā te. ⁊ ierunt ambo ⁊ quinq̄
λείψω σε. καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι καὶ πεντή-
ginta viri de filijs pphtaꝝ.
κοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν

C

D

regem & locutus eſt ei.
Hec dicit dominus.
Quia miſiſti nuncios
ad conſulendum
beelzebub deū accarō
q̄ſi non eſſet
deus ī iſrael a quo poſ
ſes interrogare
ſermonē: ideo d̄ lectu
lo ſup̄ quem aſcendiſti
nō deſcēdes: ſed mor
te morieris. Mortu⁹ ē
aūt iuxta ſermonē dn̄i
quē locutus eſt helias:
& regnauit iorā fr̄ eius
pro eo: anno ſecundo
ioram filii ioſaphat re
gis iude.
Nō ei hēbat filiū. Reli
qua autem verborum
ochozie que operatus
eſt: nonne hec
ſcripta ſunt in libro
ſermonum dierum
regum iſrael? 2.

FActū ē āt cū leuare
vellet dn̄s heliam
p̄ turbinem in celum:
ibant helias
& heliſeus de galgalis.
Dixitq; helias
ad heliſeū. Sede hic:
quia dominus
miſit me vſq; ī bethel.
Cui ait heliſeus.
Viuit dn̄s & viuit aīa
tua: quia nō derelīquā
te. Cūq; deſcēdiſſēt be
thel: egreſſi ſunt filii p̄
phetarū qui erāt in be-
thel ad heliſeū & dixerūt
ei. Nūqd noſti: quia
hodie dominus tollet
dominum tuum a te?
Qui reſpondit.
Et ego noui. Silete.
Dixit autem
helias ad heliſeum. Se
de hic quia
dn̄s miſit me in hieri-
cho. Et ille ait. Viuit
dn̄s & viuit anima tua:
quia nō derelinquā te.
Cūq; veniſſēt hiericho:
acceſſerūt filii p̄pheta
rū q erāt in hiericho ad
heliſeū: & dixerūt ei.
Nūquid noſti: quia do
minus hodie tollet
dominum tuum a te?
Et ait. Et
ego noui. Silete. Dixit
autem ei
helias. Sede hic: quia
dn̄s miſit me vſq; ad
iordanem. Qui ait. Vi
uit dominus: & viuit
aīa tua: quia nō dereli
quā te. Ierūt igitur ābo
pⁱter & quinquagita vi
ri de filiis prophetarū

הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרשׁ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִבְּלִי — זבב בל
אֵין אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר עָלִיתָ שָּׁם — עלה
לֹא תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת׃ וַיָּמָת — ירד מות
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם — מלך שנה
לִיהוֹרָם בֶּן יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא הָיָה לוֹ בֵּן׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים — כתב
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

Cap. ij.

וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת אֵלִיָּהוּ — היה עלה
בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
וֶאֱלִישָׁע מִן הַגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל אֱלִישָׁע שֵׁב נָא פֹה כִּי יְהוָה — ישב
שְׁלָחַנִי עַד בֵּית אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
חַי יְהוָה וְחֵי נַפְשְׁךָ אִם אֶעֶזְבֶךָּ — עזב
וַיֵּרְדוּ בֵּית אֵל׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי הַנְּבִיאִים — נבא
אֲשֶׁר בֵּית אֵל אֶל אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ — אמר
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר
גַּם אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ — חשה
אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב נָא פֹה כִּי
יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי
יְהוָה וְחֵי נַפְשְׁךָ אִם אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ — בוא
יְרִיחוֹ׃ וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר — נגש
בִּירִיחוֹ אֶל אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת
אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם
אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
אֵלִיָּהוּ שֵׁב נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי יְהוָה וְחֵי
נַפְשְׁךָ אִם אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ — שנה
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים — נבא

© Biblioteca Nacional de España

הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמַד רָחַק
עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת לָקַח
אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת הַמַּיִם גָּלַם נָכָה
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם חָצָה עָבַר
בֶּחָרָבָה׃ וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר הָיָה
אֶל אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ עָשָׂה
בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע לָקַח אָמַר
וִיהִי נָא פִּי שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ פֶּה שָׁנָה
וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם תִּרְאֶה קָשָׁה שָׁאַל
אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי לְךָ כֵן וְאִם רָאָה
אַיִן לֹא יִהְיֶה׃ וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים
הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב אֵשׁ וְסוּסֵי הָלַךְ
אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל פָּרַד עָלָה
אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ וֶאֱלִישָׁע
רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי צָעַק
רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ
עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם חָזַק קָרַע
לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃ וַיָּרֶם אֶת אַדֶּרֶת שָׁנָה רוּם
אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב שׁוּב
וַיַּעֲמֹד עַל שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח אֶת עָמַד שָׂפָה
אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו לָקַח
וַיַּכֶּה אֶת הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה נָכָה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף הוּא וַיַּכֶּה
אֶת הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר חָצָה עָבַר
אֱלִישָׁע׃ וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי הַנְּבִיאִים רָאָה נָבָא
אֲשֶׁר בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ אָמַר
נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ נוּחַ בּוֹא
לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה׃ שָׁחָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה נָא יֵשׁ אֶת
עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי חַיִל
יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת אֲדֹנֶיךָ פֶּן בָּקַשׁ
נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד שָׁלַךְ
הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּאָיוֹת גַּיְא
וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ בוֹ עַד שָׁלַח פָּצַר
בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיְשַׁלְּחוּ חֲמִשִּׁים בּוֹשׁ
אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים יוֹם

ſecuti ſunt eos. Qui & ſteterūt ecōtra lōge. Illi āt ābo ſtabāt ſup iordanē. Tulitq; helias pallīū ſuū & inuoluit illud: & percuſſit aquas: q̄ diuiſe ſunt in vtramq; partē: & trāſierūt ābo p ſiccū. Cūq; tranſiſſent: helias dixit ad heliſeū. Poſtula qd̄ vis: vt faciam tibi anteq̄ tollar a te. Dixitq; heliſeus. Obſecro vt fiat in me duplex ſpūs tu⁹. Qui rn̄dit. Rem difficilē poſtulaſti. Attamē ſi videris me qn̄ tollar a te: erit quod petiſti. Si autē non videris: non erit. Cūq; pergerent & incedētes ſermocinarētur: ecce curr⁹ igne⁹ & equi ignei diuiſerūt vtrūq;. Et aſcendit helias p turbinē in celū: heliſeus autem videbat & clamabat. Pater mi: pater mi currus iſrael & auriga eius. Et non vidit eum amplius. Apphēditq; veſtimēta ſua: et ſcidit illa in duas partes. Et leuauit pallium helie quod ceciderat ei. Reuerſuſq; ſtetit ſup ripā iordāis & pallio helie quod ceciderat ei percuſſit aquas. Et dixit. Vbi eſt deus helie etiam nūc. Percuſſitq; aquas & diuiſe ſūt huc atq; illuc: & tranſiit heliſeus. Videntes autē filii prophetarum qui erant in hiericho de contra dixerunt. Requieuit ſpūs helie ſup heliſeū. Et venientes in occurſū ei⁹ adorauerunt eum pni⁹ i terrā: dixerūtq; illi. Ecce cū ſeruis tuis ſunt quīquagīta viri fortes: qui poſſunt ire & q̄rere dominum tuum: ne forte tulerit eū ſpūs dn̄i & piecerit eum in vnum mōtīū aut in vnā valli um. Qui ait. Nolite mittere. Coegeruntq; eum donec acquieſceret & diceret. Mittite. Et miſerunt quinq̄gīta viros. Qui cū q̄ſiſſent trib⁹ dieb⁹

venerūt: ꝛ ſteterūt econtra lōge. ambo āt ſteterūt ſup iordanē. ꝛ tulit helias pallium
ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν. ἀμφότεροι δὲ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔλαβεν ἠλίας τὴν μηλωτὴν B
ſuum ꝛ inuoluit illud: ꝛ percuſſit in eo aquas: ꝛ diuiſa eſt aqua hinc ꝛ hinc. ꝛ trāſierūt
αὐτοῦ καὶ εἴλησεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. καὶ διέβησαν
ambo per ſiccū. ꝛ factū ē vt trāſiuit: dixit helias eliſeo: poſtula qd faciā tibi anteq̄ tollar
ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς. καὶ ἐγένετο ὡς διῆλθεν, εἶπεν ἠλίας τῷ ἐλισαιέ, αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί
ego a te. ꝛ dixit eliſeus: fiat iā ſpūs q̄ē in te dupliciter in me. ꝛ dixit helias rē durā dixiſti
με ἀπὸ σοῦ. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ διπλῶς ἐπ᾽ ἐμέ. καὶ εἶπεν ἠλίας ἐσκλήρυνας
in petendo: attamē ſi videris me recedētē a te: erit tibi ſic. ſi āt nō videris: non fiet.
τοῦ αἰτήσασθαι, πλὴν ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, ἔσται σοι οὕτως. ἐὰν δὲ μὴ ἴδῃς, οὐ μὴ γένηται.
ꝛ factū eſt ipſis pergētibus ꝛ loquētibus: ꝛ ecce currus ignis ꝛ equi ignis: ꝛ diuiſerūt
καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν Eccl. 38.b.
inter ambos. ꝛ aſſumpt⁹ eſt helias in commotione vſq; ad celū. ꝛ eliſe⁹ videbat ꝛ ipſe clamabat:
ἀναμέσον ἀμφοτέρων. καὶ ἀνελήφθη ἠλίας ἐν συσσεισμῷ ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ ἐλισαιὲ ἑώρα καὶ αὐτὸς ἐβόα,
pater pater: currus iſrael ꝛ eques eius: ꝛ nō vidit eū āpli⁹. ꝛ apphēdit eliſeus veſtimētū ſuū ꝛ ſcidit illud in duas ptes: ꝛ leuauit pallium helie eliſe⁹ qd ceciderat ſuper eū.
πάτερ πάτερ, ἅρμα ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἶδε αὐτὸν ἔτι. καὶ ἐκράτησεν ἐλισαιὲ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ εἰς δύο, καὶ εἵλετο τὴν μηλωτὴν ἠλίου ὁ ἐλισαιὲ τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Infra. 13.c. C
ꝛ reuerſus eſt eliſe⁹ ꝛ ſtetit ſup ripā iordanis: ꝛ tulit palliū helie: qd ceciderat ſuper eū: ꝛ percuſſit aquas ꝛ nō ſūt diuiſe. ꝛ dixit eliſeus:
καὶ ἐπέστρεψεν ἐλισαιὲ καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν ἠλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα καὶ οὐ διῃρέθη. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ,
vbi eſt deus helie ē ipſe: ꝛ percuſſit aquas: ꝛ diuiſe ſūt huc ꝛ huc. ꝛ trāſiit p ſiccū ꝛ viderūt
ποῦ ἐστὶν θεὸς ἠλίου ἀφφώ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα καὶ διῃρέθη ἔνθα καὶ ἔνθα. καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς καὶ εἶδον
filij pphetarū q̄ in hiericho ecōtra reuerentē eū. ꝛ dixerūt: requieuit ſpūs helie ſup eliſeum. ꝛ abierunt in occurſum
οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ἱεριχὼ ἐξεναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν. καὶ εἶπον, ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα ἠλίου ἐπὶ ἐλισαιέ. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν
ei ꝛ adorauerunt eū ſup terrā. ꝛ dixerūt ad eum: ecce iā ſunt cū ſeruis tuis quinquaginta viri filij roboris: euntes iā querant dn̄m tuū ne forte tulerit eū ſpiritus dn̄i: ꝛ proiecit eū in vnū montiū vel in vnū colliū. ꝛ ait eliſeus: nō mittetis. ꝛ coegerunt eū donec erubeſceret. ꝛ dixit: mittite. ꝛ miſerūt quinquaginta viros: ꝛ queſierūt tribus diebus:
αὐτῷ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ δὴ εἰσὶ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως, πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐφ᾽ ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ᾽ ἕνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, οὐκ ἀποστελεῖτε. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ᾐσχύνετο. καὶ εἶπεν, ἀποστείλατε. καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρισὶν ἡμέραις,

© Biblioteca Nacional de España

D
nõ inuenerũt. ⁊ reuerſi ſunt ad eum. ⁊ eliſeus
καὶ οὐχ εὗρον. καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν. καὶ ἐλισσαιὲ
ſedebat in hiericho: ⁊ dixit eis: nõne dixi vobis
ἐκάθητο ἐν ἱεριχώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ εἶπον ὑμῖν
nõ eatis? ⁊ dixerũt viri ciuitatis ad eli-
μὴ πορεύεσθε; καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἐλι
ſeum: ecce iã habitatio ciuitatis huius bo
σσαιὲ, ἰδοὺ δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ταύτης ἀγα-
na ſicut tu dñe pſpicis: ⁊ aque male: ⁊
θὴ καθὼς σὺ κύριε ὁρᾷς, καὶ τὰ ὕδατα πονηρά, καὶ ἡ
terra ſterilis. ⁊ ait eliſeus: tollite mihi hydri
γῆ ἀτεκνουμένη. καὶ εἶπεν ἐλισσαιέ, λάβετέ μοι ὑδρί-
am nouã: ⁊ mittite ibi ſalẽ. ⁊ tulerũt ei:
σκην καινήν, καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἅλας. καὶ ἔλαβον αὐ
⁊ egreſſus ẽ ad trãſitũ aquarũ ⁊ mi-
τῷ, καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔῤῥι
ſit ibi ſalẽ. ⁊ ait: hec dicit dñs: ſa
ψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας. καὶ εἶπε, τάδε λέγει κύριος, ἴα-
naui aquas has: nõ erit ãpli⁹ inde mo-
μαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνή
riẽs neq̃ ſterilis. ⁊ ſanate ſũt aque vſq̃ ad di
σκων οὐδὲ ἀτεκνουμένη. καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέ
em hanc iuxta ṽbũ qđ locut⁹ eſt eliſeus. ⁊ aſcẽ
ρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐλισσαιέ. καὶ ἀνέ
dit eliſeus inde in bethel: ⁊ ipſo aſcẽdẽ
βη ἐλισσαιὲ ἐκεῖθεν εἰς βαιθήλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαίνον
te in via: egreſſi ſũt pueri parui de ciuitate
τος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξῆλθε παιδάρια μικρὰ ἐκ τῆς πόλεως
⁊ illudebãt ei: ⁊ dicebãt ei: aſcẽde cal
καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ἀνάβαινε φα
ue aſcẽde calue. ⁊ reſpexit poſt ſe:
λακρὲ ἀνάβαινε φαλακρέ. καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ,
⁊ vidit eos: ⁊ maledixit eis in noĩe do
καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυ
mini. ⁊ egreſſi ſũt duo vrſi de ſaltu: ⁊ lacera
ρίου. καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἀνέῤῥη
uerũt ex eis quadraginta ⁊ duos pueros. ⁊ trã-
ξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάρια. καὶ διῆλ
ſijt inde in mõtẽ carmeli: ⁊ inde reuerſus
θεν ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρε
eſt in ſamariam.
ψεν εἰς σαμάρειαν.

Ca.3.

A
ET ioram filius achaab regnauit in iſrael in
Καὶ ἰωρὰμ υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραὴλ ἐν
ſamaria in octauo decimo ãno ioſaphat regis
σαμαρείᾳ ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει ἰωσαφὰτ βασιλέως
iuda. ⁊ regnauit duodecim ãnis: ⁊ fecit
ἰούδα. καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη, καὶ ἐποίησε τὸ
malũ corã dño: ſed nõ ſicut pater ſu
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐ-
us ⁊ mater ſua. ⁊ ammouit ſtatuas ba
τοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ βα
al: q̃s fecit pater eius: verũtñ in pecca
άλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρ
tis hieroboã filij nabat q̃ peccare fecit iſrael:
τίαις ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
adheſit: ⁊ nõ receſſit ab eis. ⁊ meſa rex
ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. καὶ μεσὰ βασιλεὺς
moab erat hñs pecora: ⁊ erat afferẽs tributũ: ⁊ reddẽs
μωὰβ ἦν νωκήδ, καὶ ἦν φέρων φόρον, καὶ ἐπιστρέφων τῷ
regi iſrael cẽtum milia agnoꝝ ⁊ cẽtum
βασιλεῖ ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν
milia arietũ in velleribus. ⁊ factũ ẽ poſtq̃
χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
mortu⁹ eſt achaab: pͤuaricat⁹ ẽ moab in rege iſ
ἀποθανεῖν ἀχαάβ, ἠθέτησεν μωὰβ ἐν βασιλεῖ ἰσ-
rael. ⁊ egreſſus ẽ ioram rex iſrael de ſa-
ραήλ. καὶ ἐξῆλθεν ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐκ σα
maria in die illa: ⁊ recenſuit iſr.
μαρείας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπεσκέψατο τὸν ἰηλ.

nõ iuenerũt. Et reuerſi ſunt ad eum. At ille hitabat in hiericho: & dixit eis. Nunquid non dixi vobis: nolite mittere? Dixerunt quoq̃ viri ciuitatis ad heliſeum. Ecce hitatio ciuitatis huius optima eſt ſicut tu ipſe dñe pſpicis. Sed aque peſſime ſũt: & terra ſterilis. At ille ait. Afferte mihi vas nouum & mittite in illud ſal. Qđ cũ attuliſſet: egreſſus ad fõtẽ aq̃rũ miſit in illum ſal: & ait. Hec dicit dominus. Sanaui aquas has: & non erit vltra in eis mors neq̃ ſterilitas. Sanate ſunt ergo aq̃ vſq̃ in diem hanc iuxta verbum heliſei qđ locutus eſt. Aſcẽdit ãt inde heliſe⁹ in bethel. Cũq̃ aſcenderet p via: pueri parui egreſſi ſunt de ciuitate & illudebãt ei dicentes. Aſcẽde calue: aſcende calue. Qui cũ reſpexiſſet vidit eos: & maledixit eis ĩ noĩe dñi. Egreſſiq̃ ſunt duo vrſi de ſaltu & lacerauerunt ex eis quadraginta duos pueros. Abiit autẽ inde in mõtem carmeli: & inde reuerſus eſt in ſamariam.

3.

IOram vero filius achab regnauit ſup iſrael in ſamaria: anno decĩo octauo ioſaphat regis iude. Regnauitq̃ duodecim annis. & fecit malũ corã domino: ſed non ſicut pater ſuus & mater. Tulit enim ſtatuas baal quas fecerat pater eius: veruntñ in pctis hieroboã filii nabat q peccare fecit iſrael adheſit nec receſſit ab eis. Porro meſa rex moab nutriebat pecora multa: & ſoluebat regi iſrael cẽtũ milia agnorũ: & cẽtũ milia arietũ cũ velleribus ſuis. Cũq̃ mortuus fuiſſet achab: pͤuaricatus ẽ fedus qđ hẽbat cũ rege iſrael. Egreſſus ẽ igitur rex ioram in die illa de ſamaria: & recenſuit vniuerſum iſrael

וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא — שוב
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל תֵּלֵכוּ׃ וַיֹּאמְרוּ — יָלַךְ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל אֱלִישָׁע, הִנֵּה נָא
מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה — יָשַׁב
וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ — רוּעַ שָׁכַל
וַיֹּאמֶר קְחוּ לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה — לָקַח
וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח, וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ וַיֵּצֵא — שׂוּם
אֶל מוֹצָא הַמַּיִם, וַיַּשְׁלֶךְ שָׁם מֶלַח, — יָצָא
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם
הָאֵלֶּה, לֹא יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת — הָיָה
וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם — רָפָא
הַזֶּה, כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית אֵל, וְהוּא עֹלֶה — עָלָה
בַדֶּרֶךְ, וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן
הָעִיר, וַיִּתְקַלְּסוּ בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ, — קָלַס
עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו — פָּנָה
וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה, וַתֵּצֶאנָה — רָאָה קָלַל
שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן הַיַּעַר, וַתְּבַקַּעְנָה — יָצָא דוב
מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ — בָּקַע רָבַע
מִשָּׁם אֶל הַר הַכַּרְמֶל, וּמִשָּׁם שָׁב — שָׁנָה
שֹׁמְרוֹן׃ וִיהוֹרָם בֶּן אַחְאָב — שוב

Cap.iij.

מָלַךְ עַל יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן, בִּשְׁנַת — שָׁנָה
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה, וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ — מָלַךְ
וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, רַק לֹא — עָשָׂה רוּעַ
כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ, וַיָּסַר אֶת מַצֵּבַת — סור יָצַב
הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃ רַק בְּחַטֹּאת
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת — חָטָא
יִשְׂרָאֵל דָּבֵק, לֹא סָר מִמֶּנָּה׃ וּמֵישַׁע
מֶלֶךְ מוֹאָב הָיָה נֹקֵד, וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ — שוב
יִשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף כָּרִים, וּמֵאָה אֶלֶף — כָּר
אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב, — הָיָה
וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ — פָּשַׁע
וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא
מִשֹּׁמְרוֹן, וַיִּפְקֹד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל׃ — פָּקַד

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua.heb.Tex.he.iiii.Regū.iij. | Trāſla.B.Hie. | Trāſ.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ — שָׁלַח
יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה — הָלַךְ לָחַם
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי — עָלָה
כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵי — אָמַר
זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר — דָּבַר
אֱדוֹם׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת — סָבַב
יָמִים וְלֹא הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה — יוֹם חָנָה
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד — נָתַן אֵת
מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת יְהוָה — נָבָא דָּרַשׁ
מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ — עָנָה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן
שָׁפָט אֲשֶׁר יָצַק מַיִם עַל יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר
יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל — יָלַךְ
נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶת נְבִיאֵי אִמֶּךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי
קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
לָתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ — פָּנָה
יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם אַבִּיט אֵלֶיךָ — נָבַט
וְאִם אֶרְאֶךָּ׃ וְעַתָּה קְחוּ לִי מְנַגֵּן — רָאָה לָקַח
וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד — נָגַן הָיָה
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה
הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃ כִּי כֹה אָמַר — גּוּב
יְהוָה לֹא תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא תִרְאוּ גֶשֶׁם — רָאָה
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם — מָלֵא שָׁתָה
אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃ וְנָקַל — קָנָה קָלַל
זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת מוֹאָב

miſitq; ad ioſaphat re-
gem
iuda dicens. Rex mo-
ab receſſit a me.
veni mecum cōtra eū
ad prelium. Qui
rñdit. Aſcendam. Qui
meus ē: tuus eſt: popu
lus me⁹ ppl's tuus: & eq
mei eq tui. Dixitq;. per
quā viā aſcēdem⁹? At
ille rñdit. Per deſertum
idumee. Perrexerūt igi
tur rex iſrael & rex
iuda & rex edō: & cir-
cuierunt p viam ſeptem
dierum: nec erat aqua
exercitui & iumentis
que ſequebantur eos.
Dixitq; rex
iſrl'. Heu heu heu. Cō
gregauit nos dñs tres
reges: vt traderet ī ma
nu
moab. Et ait ioſaphat.
Eſt ne hic
propheta dñi vt depꝛe-
cemur dominum
p eū? Et rñdit vnus d
ſeruis regis
iſrael. Eſt hic heliſeus
filius
ſaphat qui fūdebat a-
quā ſup man⁹ helie.
Et ait Ioſaphat. Eſt
apud eum ſermo
dñi. Deſcēditq; ad eū
rex iſrael
& ioſaphat rex iuda &
rex edō. Dixit autē he-
liſeus ad regem iſrael.
Quid mihi & tibi eſt?
Vade ad pphetas pa-
tris tui & matris tue.
Et ait illi rex iſrael.
Quare
congregauit dñs tres
reges hos
vt traderet eos in ma-
nus moab. Dixitq; ad
eū heliſeus. Viuit dñs
exercituū in cuius con
ſpectu ſto: q ſi nō vul
tū ioſaphat regis
iude erubeſcerē: nō at
tēdiſſem quidem te:
nec reſpexiſſem. Nūc
aūt adducite mihi pſal-
tem. Cūq; caneret pſal
tes: facta eſt ſup eū ma
nus dñi. Et ait. Hec di
cit dominus. Facite al-
ueū torrētis huius foſ-
ſas & foſſas. Hec ei di-
cit dñs. Non videbitis
ventum neq; pluuiam:
& alue⁹ iſte replebitur
aquis: & bibetis
vos & familie vrē: & iu
menta veſtra. Parūq; ē
hoc in cōſpectu dñi: in
ſup tradet etiam moab

τ abijt τ miſit ad ioſaphat regem iu-
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰού-
da dicēs: rex moab ꝑuaricat⁹ ē in me: ſi i-
δα λέγων, βασιλεὺς μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί, εἰ πορεύ-
bis mecū ꝯtra moab in preliū? τ dixit: i-
σῃ μετ' ἐμοῦ ἐπὶ μωὰβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν, πορεύ-
bo. ſimilis tibi: ſimilis mihi: τ vt ppl's tuus ppl's — 2.Re. 22.a.
σομαι. ὅμοιός σοι, ὅμοιος ἐμοί, καὶ ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός
meus: τ vt equi tui equi mei. τ dixit qua
μου, καὶ ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου. καὶ εἶπεν ποίᾳ
via aſcēdemus? τ dixit: via deſerti edom. τ
ὁδῷ ἀναβησόμεθα; καὶ εἶπεν, ὁδὸν ἐρήμου ἐδώμ. καὶ — B
abijt rex iſrael τ rex iuda τ
ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰούδα καὶ
rex edom: τ ibant circūdātes viā ſeptē
ὁ βασιλεὺς ἐδώμ, καὶ ἐπορεύοντο κυκλοῦντες ὁδὸν ἑπτὰ
dierū: τ nō erat aqua caſtris τ iumē
ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνε-
tis q̄ erāt in pedib⁹ eoꝝ. τ dixit rex
σι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
iſrael: heu q: vocauit dñs tres reges i-
ἰσραήλ, ὢ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τού-
ſtos vt traderet eos in manu moab. τ ait
τους παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρα μωάβ. καὶ εἶπεν
ioſaphat ad eū: ſi eſt hic ppħta dñi:
ἰωσαφὰτ πρὸς αὐτόν, εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου,
τ cōſulemus dñz per eū? τ rñdit
καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη
vn⁹ de ſeruis regis iſrael. τ ait: eſt
εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως ἰσραήλ. καὶ εἶπεν, ἔστιν
hic eliſeus filius ſaphat: q̄ fundebat aquā ſup
ἐνταῦθα ἐλισεαὶ υἱὸς σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ
manus helie. τ ait ioſaphat: eſt in eo ſmo
χεῖρας ἠλίου. καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ, ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα
dñi? τ deſcēdit ad eum rex iſrael τ
κυρίου; καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ
ioſaphat rex iuda τ rex edom. τ
ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδώμ. καὶ
dixit eliſeus ad regem iſrael: q̄d mihi τ
εἶπεν ἐλισεαὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ, τί ἐμοὶ καὶ
tibi? vade ad ppħtas patris tui
σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου
τ ad ppħtas mrīs tue. τ ait
καὶ πρὸς τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου. καὶ εἶπεν
ei rex iſrael: nūquid vocauit dñs
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, μὴ ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς
tres reges iſtos vt traderet eos in
τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς
manus moab? τ dixit eliſeus: viuit dñs exer-
χεῖρας μωάβ; καὶ εἶπεν ἐλισεαί, ζῇ κύριος τῶν δυνά- — 2.Re.
cituū cui adfui corā eo: q ſi nō vultum — 17.a.c
μεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον — 18.c. C
ioſaphat regis iuda ego accipiā: ſi aſpe-
τοῦ ἰωσαφὰτ βασιλέως ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέ-
xiſſem ad te vel vidiſſē te. τ nūc accipite mihi pſal
βλεψα πρὸς σὲ ἢ εἶδόν σε. καὶ νῦν λάβετέ μοι ψάλ-
tem. τ factū ē vt caneret pſaltes: τ fa-
λοντα. καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγέ-
cta eſt ſup eū man⁹ dñi: τ ait: hec dicit dñs:
νετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν, τάδε λέγει κύριος,
facite torrentē hunc foſſas foſ-
ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύ-
ſas: q: hec dicit dñs: nō videbitis vētum:
νους, ὅτι τάδε λέγει κύριος, οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα,
neq; videbitis pluuiā. τ torrens iſte reple
οὔτε μὴ ἴδετε ὑετόν. καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλη-
bitur aqua: τ bibetis vos τ ca-
σθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ παρεμ-
ſtra vrā: τ poſſeſſiōes vrē τ iumēta vrā.
βολαὶ ὑμῶν, καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν.
τ leue hoc ī ꝯſpectu dñi: τ dabit dñm moab
καὶ κοῦφον τοῦτο ἐνώπιον κυρίου, καὶ δώσει κύριος τὴν μωάβ

© Biblioteca Nacional de España

in manus vras. ⁊ percutite oēm ciuitatē muni
ἐις χεῖρας ὑμῶν. καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυ
tam ⁊ oēm vrbē electā: ⁊ vniuerſū lignū bonū
ρὰν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτὴν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν
ſuccidetis: ⁊ oēs fontes aque obturabitis:
καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε,
⁊ oēm p̄tē bonā inutilē reddetis in lapidib⁹. ⁊
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. καὶ
factū eſt in matutīo quū aſcēdebat ſacrificiū: ⁊ ecce
ἐγένετο ἐν τῇ πρωΐα ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ
B aque veniebāt de via edom: ⁊ repleta eſt terra
ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν
aquis. ⁊ vniuerſa moab audiuit ꝙ aſcēderūt
ὑδάτων. καὶ πᾶσα μωὰβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ
reges vt pugnarēt ꝯ eos: ⁊ clamauerūt de omī
βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς
accincto balteum ⁊ deſuper: ⁊ ſteterūt in
περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω, καὶ ἔστησαν ἐπὶ
terio: ⁊ ſurrexerūt mane: ⁊ ſol ortus eſt
τοῦ ὁρίου, καὶ ὤρθρισαν τοπρωῒ, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν
aduerſus aquas. ⁊ vidit moab aquas ecōtra
ἐπὶ τὰ ὕδατα. καὶ εἶδε μωὰβ τὰ ὕδατα ἐξεναντίας
rubras q̄ſi ſāguinē. ⁊ dixit ſanguis iſte gladij. pu
πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα. καὶ εἶπεν αἷμα τοῦτο ῥομφαίας. ἐμα
D gnauerūt reges: ⁊ p̄cuſſit vnuſq̄ſq; proxi
χέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησί
mū eius: ⁊ nūc ad ſpolia moab. ⁊ veniūt
ον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα μωάβ. καὶ παραγίνονται
in caſtra iſrael. ⁊ ſurgit iſrael ⁊
εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραήλ. καὶ ἀνίστανται ἰσραὴλ καὶ
percutit moab. ⁊ fugit moab a facie eoꝝ
τύπτει τὸν μωάβ. καὶ ἔφυγε μωὰβ ἐκ προσώπου αὐτῶν
⁊ ingreſſi ſūt ingrediētes ⁊ p̄cutiētes moab:
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὸν μωάβ,
⁊ ciuitates deſtruxerūt: ⁊ oēm partē bonā: pro
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν, ἔρ
iecit vir lapidē ſuū ⁊ repleuit eā: ⁊ vni-
ριψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ καὶ ἐνέπλησεν αὐτήν, καὶ πᾶ
uerſā fontē aque obturauerūt: ⁊ omē lignū bonū ſucci-
σαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέ
derūt: donec remaneret lapides in muro ope edifi
βαλον, ἕως τοῦ καταλιπεῖν λίθον ἐν τοίχῳ τεκτονι-
catiōis. ⁊ circūdederūt fundibularij: ⁊ percuſ
κῆς. καὶ περιεκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται, καὶ ἐπά-
ſerunt eam. ⁊ vidit rex moab ꝙ preua
ταξαν αὐτήν. καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς μωὰβ ὅτι κεκρα
luit ſup eū bellum: ⁊ tulit ſecum
ταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ᾽ ἑαυτοῦ
ſeptingētos viros educētes gladium: vt irrūperēt
ἑπτακοσίους ἄνδρας σπωμένους ῥομφαίαν, διακόψαι
ad regem edom: ⁊ nō potuerūt. ⁊ tu
C πρὸς βασιλέα ἐδώμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. καὶ ἔλα
lit filiū ſuū primogenitū quē regē cōſtituit
βεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν
pro eo: ⁊ obtulit eū holocauſtū ſup mu
ἀντ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ τεῖ
rum: ⁊ facta eſt p̄nia magna in iſrael. ⁊ receſſe
χος, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐν ἰσραήλ. καὶ ἀπῆ
runt ab eo ⁊ reuerſi ſunt in terrā ſuam.
ραν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. Ca. 4.
A Et mulier vna de filijs p̄phetaꝝ clamabat
Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα
ad eliſeū dicēs: ſeruus tuus vir me⁹ mortu⁹
πρὸς ἐλισσαὶ λέγουσα, ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου τέθνη-
eſt: ⁊ tu noſti: ꝙ ſeruus tuus erat timēs
κεν, καὶ σὺ οἶδας, ὅτι ὁ δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν
dn̄m. ⁊ creditor venit vt tollat duos filios meos
κύριον. καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου
in ſeruos ſibi. ⁊ dixit ei eliſeus: q̄d
εἰς δούλους ἑαυτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐλισσαί, τί
Ifraco.

in manus vrās. Et p̄cutietis oēm citatē munitā: & oēm vrbē electā: & vniuerſū lignū fructiferū ſuccidetis: cunctoſq; fōtes aquarū obturabitis & oēm agrum egregiū opietis lapidibus. Factū eſt igr̄ mane q̄n ſacrificiū offerri ſolet: & ecce aq̄ veniebāt per viā edom. Et repleta ē terra aq̄s. Vniuerſi āt moabite audiētes ꝙ deſcēdiſſent tres reges vt pugnarēt aduerſum eos: cōuocauerūt oēs q accincti erant balteo deſup & ſteterūt in terminis. Primoq; mane ſurgētes: & orto iā ſole ex aduerſo aq̄rū viderunt moabite ecōtra aquas rubras q̄ſi ſanguinem: dixerūtq;. Sāguis gladij eſt. Pugnauerūt reges cōtra ſe & ceſi ſunt mutuo. Nūc p̄ge ad p̄dā moab. Perrexerūtq; in caſtra iſrael. Porro cōſurgens iſrael p̄cuſſit moab: at illi fugerūt corā eis. Venerūt igr̄ q vicerāt & p̄cuſſerūt moab: & citates deſtruxerūt: & oēm agrū optimum mittentes ſinguli lapides repleuerūt: & vniuerſos fontes aquarū obturauerūt: & oīa ligna fructifera ſucciderunt: ita vt muri tm̄ fictiles remanerent. Et circūdata ē citas a fūdibularijs: & magna ex p̄te p̄cuſſa. Q̄d cum vidiſſet rex moab p̄ualuiſſe. ſ. hoſtes: tulit ſecū ſeptīgētos viros educentes gladios vt irrūperent ad regē edō: & nō potuerūt. Arripiēſq; filiū ſuū p̄rīogeitū q regnaturus erat p̄ eo: obtulit holocauſtū ſup murū & fc̄tā ē idignatio magna in iſrael. Statiq; receſſerūt ab eo: & reuerſi ſūt in terrā ſuam. 4.
Mulier aūt q̄dā de vxoribus p̄phetarū clamabat ad heliſeum dicens. Seruus tuus vir meus mortu⁹ ē: & tu noſti quia ſeru⁹ tuus fuit timens dn̄m. Et ecce creditor venit vt tollat duos filios meos ad ſeruiēdū ſibi. Cui dixit heliſeus. Quid vis vt

בידכם׃ והכיתם כל עיר מבצר וכל — נכה בצר
עיר מבחור וכל עץ טוב תפילו וכל — בחר נפל
מעיני מים תסתמו וכל החלקה — עין סתם
הטובה תכאבו באבנים׃ ויהי בבקר — כאב היה
כעלות המנחה והנה מים באים — עלה בוא
מדרך אדום ותמלא הארץ את
המים׃ וכל מואב שמעו כי עלו
המלכים להלחם בם ויצעקו מכל — לחם צעק
חגר חגרה ומעלה ויעמדו על הגבול׃ — עלה עמד
וישכימו בבקר והשמש זרחה על — גבל שכם
המים ויראו מואב מנגד — ראה
את המים אדמים כדם׃ ויאמרו — אמר
דם זה החרב נחרבו המלכים — חרב
ויכו איש את רעהו ועתה לשלל — נכה
מואב׃ ויבאו אל מחנה ישראל — חנה
ויקמו ישראל ויכו את מואב — קום
וינסו מפניהם ויכו בה והכות — נוס פנה
את מואב׃ והערים יהרסו וכל — עיר הרס
חלקה טובה ישליכו איש אבנו — שלך
ומלאוה וכל מעין מים יסתמו
וכל עץ טוב יפילו עד השאיר — נפל שאר
אבניה בקיר חרשת ויסבו הקלעים — סבב
ויכוה׃ וירא מלך מואב כי חזק ממנו — ראה
המלחמה ויקח אותו שבע מאות — לחם לקח
איש שלף חרב להבקיע אל — את מאה
מלך אדום ולא יכלו׃ ויקח את — בקע
בנו הבכור אשר ימלך תחתיו — בכר מלך
ויעלהו עלה על החמה ויהי קצף — עלה היה
גדול על ישראל ויסעו מעליו — גדל נסע
וישבו לארץ׃ — שוב

Cap. iiij.

ואשה אחת מנשי בני הנביאים — איש נשה
צעקה אל אלישע לאמר עבדך — נבא
אישי מת ואתה ידעת כי עבדך — מות
היה ירא את יהוה והנשה
בא לקחת את שני ילדי לו — בוא לקח
לעבדים׃ ויאמר אליה אלישע מה — שנה

© Biblioteca Nacional de España

אֶעֱשֶׂה לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה יֶּשׁ לָךְ עָשָׂה נָגַד
בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל אָמַר
בַּבַּיִת כִּי אִם אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר סוּךְ
לְכִי שַׁאֲלִי לָךְ כֵּלִים מִן הַחוּץ מֵאֵת הָלַךְ כָּלָה
כָּל שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל רִיק
תַּמְעִיטִי׃ וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת מָעַט בּוֹא
בַּעֲדֵךְ וּבְעַד בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל
הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ נָסַע
וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ הָלַךְ סָגַר
וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא נָגַשׁ
מוֹצָקֶת׃ וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים יָצַק הָיָה
וַתֹּאמֶר אֶל בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד נָגַשׁ
כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי
וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ עָמַד בּוֹא
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת נָגַד
הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת נִשְׁיֵךְ וְאַתְּ וּבָנַיִךְ נָשָׁה
תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר חָיָה יָתַר
אֱלִישָׁע אֶל שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה עָבַר אִישׁ
גְּדוֹלָה וַתַּחֲזֶק בּוֹ לֶאֱכָל לָחֶם וַיְהִי חָזַק
מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל לָחֶם׃ סוּר
וַתֹּאמֶר אֶל אִישָׁהּ הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי אָמַר
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
עָלֵינוּ תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה נָּא עֲלִיַּת קִיר תָּמַד עָשָׂה
קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן עָלָה שׂוּם
וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ נוּר בּוֹא
יָסוּר שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה סוּר
וַיָּסַר אֶל הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב שָׁמָּה׃ שָׁכַב
וַיֹּאמֶר אֶל גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא לָהּ קָרָא
וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר עָמַד פָּנָה
נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת
כָּל הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ עָשָׂה
הֲיֵשׁ לְדַבֶּר לָךְ אֶל הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל
שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי שור
יֹשָׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ
וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ

faciam tibi? Dic mihi. Quid habes ī domo tua? At illa rñdit. Non habeo ancilla tua quicq̄ ī domo mea niſi parū olei quo vngar. Cui ait. Vade pete mutuo ab oībus vicinis tuis vaſa vacua non pauca: & ingredere & claude oſtiū tuum: cū itrīſecus fueris tu & filii tui: & mitte inde ī omnia vaſa hec: & cū plena fuerint tolles. Iuit itaq̄ mulier & clauſit oſtium ſuper ſe & ſup filios ſuos. Illi offerebant vaſa: & illa infundebat. Cūq̄ plēa fuiſſent vaſa: dixit ad filiū ſuū. Affer mihi adhuc vas. Et ille rñdit. Non habeo. Stetitq̄ oleū. Venit āt illa & indicauit homini dei. Et ille. Vade inqt vende oleum: & redde creditori tuo: tu āt & filii tui viuite de reliquo. Fctā eſt āt quedā dies: & trāſibat heliſeus per ſunā ciuitatē. Erat āt ibi mulier magna: que tenuit eum vt comederet panē. Cūq̄ frequēter ide trāſiret: diuertebat ad eā vt comederet panē. Que dixit ad virū ſuū. Aiaduerto q̄ vir dei ſctūs eſt iſte: qui tranſit p nos freqnter. Faciamus ergo ei cenaculū paruū: & ponamus ei in eo lectulū: & mēſam & ſellā: & candelabrū: vt cum venerit ad nos maneat ibi. Fctā ē ergo dies q̄dā: & veniens diuertit in cenaculū: & requieuit ibi. Dixitq̄ ad giezi puerū ſuū. Voca ſunamitē iſtā: qui cum vocaſſet eam: & illa ſtetiſſet corā eo dixit ad puerū ſuū. Loquere ad eā. Ecce ſedule in oībus miſtraſti nobis: quid vis vt faciā tibi? Nunqd hēs negociū & vis vt loquar regi ſiue pricipi militie? Que rñdit. In medio ppli mei habito: & ait. Quid ergo vult vt faciam ei? Dixitq̄ giezi. Ne q̄ras. Filium enim nō habet:

feciam tibi? nuncia mihi: q̄d tibi eſt in domo ifra. c.
ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι, τί σοι ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ
tua: ipa āt dixit: nō eſt ancille tue quicq̄: niſi vas
σου; ἡ δὲ εἶπεν, οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐθὲν, ἀλλ᾽ ἢ ἀγγεῖον
olei in domo quo vngar. ꝛ ait ad eam:
ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι. καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν,
vade pete tibi vaſa foꝛinſecus ab oibus
δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν
vicinis tuis vaſa vacua: ꝛ nō pauca tollas: ꝛ ingredie
γειτόνων σου σκεύη κενά, καὶ μὴ ὀλιγώσῃς, καὶ εἰσελεύ
ris ꝛ claudes hoſtiū ſup te ꝛ ſup
σῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ ἐπὶ
filios tuos: ꝛ effūdes in vaſa hec: ꝛ
τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχέεις εἰς τὰ ἀγγεῖα ταῦτα, καὶ
qđ plenū fuerit tolles. ꝛ receſſit ab eo mulier ꝛ fe
τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ γυνὴ καὶ ἐποίη
cit ſic. ꝛ clauſit hoſtiū ſup ſeipā ꝛ
σεν οὕτως. καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ᾽ ἑαυτὴν καὶ
ſup filios ſuos: ꝛ illi adducebāt ei: ꝛ B
ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ προσῆγον αὐτῇ, καὶ
ipſa effundebat oleū. ꝛ factū eſt vt repleta fuerāt
αὐτὴ ἐνέχεεν τὸ ἔλαιον. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθη
omnia vaſa: ꝛ dixit ad filios ſuos:
πάντα τὰ ἀγγεῖα, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς,
appꝛopinq̄te mihi vas: ꝛ dixerūt ei nō eſt adhuc vas:
ἐγγίσατέ μοι σκεῦος, καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι ἀγ
ꝛ ſtetit oleū. ꝛ venit: ꝛ nun
γεῖον, καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. καὶ παραγίνεται, καὶ παραγ
ciat homini dei. ipſe āt dixit ei: va
γέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, πο
de ꝛ redde oleū: ꝛ ſolue mu
ρεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀπότισον τὸ δά
tuum: ꝛ tu ꝛ filij tui viuetis in reliquo.
νειον, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.
ꝛ facta eſt dies: ꝛ trāſijt eliſeus in ſonam:
καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διῆλθεν ἐλισσαιὲ εἰς σωνάμ,
ꝛ ibi mulier magna: ꝛ tenuit eū vt comederet
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν
panē. ꝛ factū ē a frequētia tranſitus ipſi⁹:
ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ᾽ ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν,
inclinauit eū vt comederet panē. ꝛ dixit mulier ad
ἐξέκλινεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
virū ſuū: ecce iā ſcio q̄ homo dei
τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἰδοὺ δὴ οἶδα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
iſte ſcūs tranſit per nos frequenter: facia
οὗτος ἅγιος διαπορεύεται ἐφ᾽ ἡμᾶς διαπαντός, ποιή
mus iā ei cenaculū paruū: ꝛ ponam⁹ ei ibi
σωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ
lectū ꝛ menſam ꝛ ſellam ꝛ cādelabrū: ꝛ
κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ
erit cū ipſe venerit ad nos ꝛ iclinabit ibi.
ἔσται ἐν τῷ αὐτὸν ἔρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.
ꝛ facta eſt dies: ꝛ venit eliſeus illuc: ꝛ
καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔρχεται ἐλισσαιὲ ἐκεῖ, καὶ
diuertit in cenaculū: ꝛ doꝛmiuit ibi. ꝛ dixit
ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. καὶ εἶπεν
eliſeus ad giezi puerū ſuū: voca
ἐλισσαιὲ πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, κάλεσον τὴν
ſunamitē iſtā. ꝛ vocauit eā: ꝛ ſtetit co
σωναμίτην ταύτην. καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώ
ram eo. ꝛ dixit puero: dic ad eam:
πιον αὐτοῦ. καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ, εἰπὲ πρὸς αὐτήν, C
ecce pparaſti nobis oēm pparationē iſtā: q̄d facie 3.co.
ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί ποιή
mus tibi? ſi eſt tibi verbū vt loquar ad regē vel
σομέν σοι; εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ
ad principē militie? ipa āt dixit: in medio
πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν, ἐν μέσῳ τοῦ
ppli mei ego habito. ꝛ ait eliſeus ad giezi: q̄d opꝫ
λαοῦ μου ἐγὼ κατοικῶ. καὶ εἶπεν ἐλισσαιὲ πρὸς γιεζί, τί δεῖ
vt faciā ei: ꝛ dixit giezi: ꝛ profecto nō eſt ei fili⁹:
ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε γιεζί, καὶ μάλα οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός,

© Biblioteca Nacional de España

⁊ vir eius ſenex. ⁊ dixit eliſeus: voca
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, κάλεσον
eam. ⁊ vocauit eã: ⁊ veniẽs ſtetit iuxta ho-
αὐτήν. καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν θύ-
ſtium. ⁊ dixit eliſeus ad eã: in tpe iſto:
gen. 18. b. ραν. καὶ εἶπεν ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν, εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον,
vt hora hec: viuẽs tu cõcepiſti filiũ. illa aũt dixit: nõ
ὡς ἡ ὥρα αὕτη, ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν. ἡ δὲ εἶπε, μή
dñe hõ dei: nõ mẽtiaris ancille tue. ⁊ cõce
κύριε ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. καὶ συνέλα
pit mulier ⁊ peperit filiũ in tpe hoc vt hora vi
βεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶ
uẽs: vt locutus eſt ad eã eliſeus. ⁊ creuit pu
D σα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν ἐλισαιέ. καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδά
er: ⁊ fuit dies meſſionis: ⁊ egreſſus ẽ puer
ριον, καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα θερισμοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ παιδάριον
ad prẽm ſuũ ad meſſores. ⁊ ait ad
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας. καὶ εἶπε πρὸς τὸν
patrẽ ſuũ: caput meũ caput meũ. ⁊ di-
πατέρα αὐτοῦ, τὴν κεφαλήν μου τὴν κεφαλήν μου. καὶ εἶ-
xit puero: duc eum ad matrẽ ſuã. ⁊
πεν τῷ παιδαρίῳ, ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. καὶ
tulit eũ ⁊ adduxit eũ ad matrẽ eius: ⁊
ἦρεν αὐτὸν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
collocauit eũ mr ſua ſup genua ſua vſq ad
ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς ἕως τοῦ
meridiem: ⁊ mortuus ẽ. ⁊ tulit eũ ⁊ colloca
μεσημβρινοῦ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμι
uit eũ ſup lectũ hois dei: ⁊ clauſit
σεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. καὶ ἀπέκλεισε τὴν
hoſtiũ ſup ſe ⁊ egreſſa eſt: ⁊ vocauit virũ ſuũ:
θύραν ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
⁊ dixit: mitte iã mecũ vnũ puerorũ: ⁊ vnam
καὶ εἶπεν, ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ μίαν
aſinarũ: ⁊ curram vſq ad hoiem dei: ⁊ re-
τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπι-
uertar. ⁊ dixit: quare tu hodie vadis ad eum:
στρέψω. καὶ εἶπεν, τί ὅτι σὺ σήμερον πορεύῃ πρὸς αὐτόν,
⁊ nõ calende ⁊ nõ ſabbatũ: ipſa aũt dixit: pax. ⁊
καὶ οὐ νουμηνία καὶ οὐ σάββατον; ἡ δὲ εἶπεν, εἰρήνη. καὶ
ſtrauit aſinã ⁊ dixit puero ſuo: age ⁊ va-
ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς, ἄγε καὶ πο
de ⁊ nõ moram facias mihi vt adeã ego donec dicã
ρεύου καὶ μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν
tibi. ⁊ ibis ⁊ venies ad hoiez dei in
infra 8. f σοι. καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ
mõtẽ carmeli. ⁊ exijt ⁊ pfecta eſt vſq ad hoiez
ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπορεύθη ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
dei in mõtẽ. ⁊ factũ eſt vt vidit eã homo
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
dei de cõtra: ⁊ ait giezi puero ſuo: ecce
θεοῦ ἐξεναντίας, καὶ εἶπεν γιεζὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἰδοὺ
ſunamitis illa: nũc curre in occurſuz eius: ⁊
ἡ σουναμίτις ἐκείνη, νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ
dices ei: pax tibi: pax viro tuo: pax fi-
ἐρεῖς αὐτῇ, εἰρήνη σοί; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παι
lio tuo: ⁊ cucurrit in occurſum eius: ⁊ dixit
δαρίῳ σου; καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς, καὶ εἶπεν
E pax tibi: pax viro tuo: pax fi-
εἰρήνη σοί; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδα-
lio tuo: ipſa aũt dixit: pax. ⁊ direxit ad hoiez
ρίῳ σου; ἡ δὲ εἶπεν, εἰρήνη. καὶ κατεύθυνε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ
dei in mõtẽ. ⁊ apphẽdit pedes eius. ⁊ acceſ
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. καὶ ἐκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ προσῆλ
ſit giezi vt amoueret eã: ⁊ dixit ad eũ ho
θε γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄνθρω-
mo dei: dimitte eã: qz amara aĩa eius:
πος τοῦ θεοῦ, ἄφες αὐτήν, ὅτι κατώδυνος ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
⁊ dñs celauit a me ⁊ nõ nũciauit mihi. ⁊
καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. καὶ
dixit mulier: nũqd petiui filiũ a dño meo:
εἶπεν ἡ γυνή, μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;

& vir eius ſenex ẽ. Pre
cepit itaq vt vocaret eã
Que cũ vocata fuiſſet
& ſtetiſſet añ oſtiũ: di-
xit ad eã. In tpe iſto in
hac eadẽ hora: ſi vita co
mes fuerit: habebis in v
tero filiũ. At illa. Noli
qſo dñe mi vir dei: no
li mẽtiri ancille tue. Et
cõcepit mulier & pepit
filiũ in tpe & in hora ea
dẽ q dixerat heliſeus.
Creuit aũt puer: & cũ
eſſet qdã dies & egreſ-
ſus iſſet ad patrẽ ſuũ ad
meſſores: ait prĩ ſuo.
Caput meum doleo: ꝏꝏ
caput meum doleo. ꝏꝏ
At ille dixit puero.
Tolle: & duc eũ ad ma
trẽ ſuã. Qui cũ tuliſſet
& duxiſſet eum ad ma
trem ſuã: poſuit eũ illa
ſup genua ſua vſq ad
meridiẽ: & mortuus ẽ.
Aſcẽdit aũt & collocauit
eũ ſup lectulũ hois dei:
& clauſit oſtiũ. Et egreſ
ſa vocauit virũ ſuum.
Et ait Mitte mecũ ob
ſecro vnũ de pueris &
aſinã vt excurrã vſq ad
hominem dei: ꝏꝏꝏ
& reuertar. Qui ait illi.
Quã ob cauſam vadis
ad eũ? Hodie nõ ſũt ca
lende neq ſabbatũ: q̃
rñdit: vadã. Strauitq
aſinam ꝏꝏꝏꝏꝏ
& precepit puero. Mi
na & ppera: ne ꝏꝏꝏ
mihi morã facias in eũ
do: & hoc age qd preci-
pio tibi. Profecta ẽ igi-
tur: & vẽit ad virũ dei
in monte carmeli. Cũ
q vidiſſet eã vir ꝏꝏꝏ
dei de cõtra: ait ꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ad giezi puerũ ſuum.
Ecce ſunamitis ꝏꝏꝏ
illa: vade ergo ĩ occur
ſum eius: ꝏꝏꝏꝏ
& dic ei. Recte ne agi-
tur circa te & ꝏꝏꝏꝏ
circa virũ tuũ: & circa
filiũ tuũ? Que rñdit. ꝏ
Recte. Cunq veniſſet
ad virum ꝏꝏꝏꝏ
dei in monte apprehẽ
dit ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
pedes eius: & acceſſit
giezi vt amoueret eam.
Et ait hõ dei. Dimitte
illam. Anima ei ꝏꝏꝏ
eius in amaritudine ꝏ
eſt: & dñs celauit ꝏꝏ
a me & non indicauit
mihi. Que dixit illi. ꝏ
Nunquid petiui filium
a domino meo? ꝏꝏꝏꝏ

וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא לָהּ וַיִּקְרָא
לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד — עָמַד יָצַב
הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר
אַל אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל תְּכַזֵּב — כָּזַב
בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן — הָרָה אִישׁ
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר — יָלַד
אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי — גָּדַל הָיָה
הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל אָבִיו אֶל הַקֹּצְרִים׃
וַיֹּאמֶר אֶל אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי
וַיֹּאמֶר אֶל הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל אִמּוֹ׃
וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב — נָשָׂא בּוֹא
עַל בִּרְכֶּיהָ עַד הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃ — מוּת
וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל מִטַּת אִישׁ — עָלָה שָׁכַב
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ — נָטָה סָגַר
יָצָא
וַתִּקְרָא אֶל אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה — קָרָא אָמַר
נָא לִי אֶחָד מִן הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד אִישׁ הָאֱלֹהִים — רוּץ
וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתִּי הֹלֶכְתִּי — שׁוּב מַדַּע
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן — חָבַשׁ אָתַן
וַתֹּאמֶר אֶל נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל — יָלַךְ
תַּעֲצָר לִי לִרְכֹּב כִּי אִם אָמַרְתִּי — עָצַר
לָךְ׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים — בּוֹא
אֶל הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ — הָיָה רָאָה
הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
אֶל גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית
הַלָּז׃ עַתָּה רוּץ נָא לִקְרָאתָהּ
וֶאֱמָר לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם — שָׁלַם
לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר — אָמַר
שָׁלוֹם׃ וַתָּבֹא אֶל אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל הָהָר וַתַּחֲזֵק — חָזַק
בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ — נָגַשׁ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה לָהּ כִּי — רָפָה
נַפְשָׁהּ מָרָה לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים — מָרַר עָלַם
מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ וַתֹּאמֶר — נָגַד
הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי

© Biblioteca Nacional de España

הלא אמרתי לא תשלה אתי׃ שלה
ויאמר לגיחזי חגר מתניך וקח לקח
משענתי בידך ולך כי תמצא שען ילך
איש לא תברכנו וכי יברכך איש מצא ברך
לא תעננו ושמת משענתי על פני ענה שום פנה
הנער׃ ותאמר אם הנער חי יהוה
וחי נפשך אם אעזבך ויקם וילך עזב קום
אחריה׃ וגחזי עבר לפניהם
וישם את המשענת על פני הנער
ואין קול ואין קשב וישב שוב
לקראתו ויגד לו לאמר לא נגד
הקיץ הנער׃ ויבא אלישע קוץ בוא
הביתה והנה הנער מת משכב על מות שכב
מטתו׃ ויבא ויסגר הדלת בעד נטה סגר
שניהם ויתפלל אל יהוה׃ ויעל שנה פלל
וישכב על הילד וישם פיו על עלה פה
פיו ועיניו על עיניו וכפיו על כפו
ויגהר עליו ויחם בשר הילד׃ וישב גהר חמם
וילך בבית אחת הנה ואחת הנה
ויעל ויגהר עליו ויזורר הנער זור
עד שבע פעמים ויפקח הנער את פקח
עיניו׃ ויקרא אל גיחזי ויאמר קרא
קרא אל השנמית הזאת
ויקראה ותבא אליו ויאמר
שאי בנך׃ ותבא ותפל על רגליו נשא נפל
ותשתחו ארצה ותשא את שחה
בנה ותצא׃ ואלישע שב יצא שוב
הגלגלה והרעב בארץ ובני
הנביאים ישבים לפניו ויאמר נבא פנה
לנערו שפת הסיר הגדולה גדל
ובשל נזיד לבני הנביאים׃ נזד
ויצא אחד אל השדה ללקט
ארת וימצא גפן שדה וילקט אור לקט
ממנו פקעת שדה מלא בגדו
ויבא ויפלח אל סיר הנזיד בוא פלח
כי לא ידעו׃ ויצקו לאנשים

Nunquid nõ dixi tibi: ne illudas me? Et ille ait ad giezi. Accinge lũbos tuos: & tolle baculũ meũ in mãu tua: & vade. Si occurrerit tibi hõ: nõ ſalutes eum: & ſi ſalutauerit te quiſpiã: nõ rñdeas illi. Et pones baculũ meũ ſup faciẽ pueri. Porro mater pueri ait. Viuit dñs & viuit aĩa tua: nõ dimittã te. Surrexit ergo & ſecut⁹ ẽ eã. Giezi aũt p̃ceſſerat añ eos: & poſuerat baculũ ſup faciẽ pueri: & nõ erat vox neq; ſenſus. Reuerſuſq; eſt in ocurſũ eius: & nunciauit ei dicens. Non ſurrexit puer. Ingreſſus eſt ergo heliſeus domum. Et ecce puer mortuus iacebat in lectulo eius. Ingreſſuſq; clauſit oſtiũ ſup ſe & ſup puerum: & orauit ad dominũ. Et aſcẽdit & incubuit ſup puerũ poſuitq; os ſuum ſup os eius: & oculos ſuos ſup oculos eius: & manus ſuas ſuper manus eius: & incuruauit ſe ſuper eum: & calefacta eſt caro pueri. At ille reuerſus deambulabat in domo ſemel huc atq; illuc: & aſcendit & incubuit ſuper eum. Et oſcitauit puer ſepties: aperuitq; oculos. Et ille vocauit giezi: & dixit ei. Voca ſunamitẽ hãc. Que vocata ingreſſa ẽ ad eum. Qui ait. Tolle filium tuum. Venit illa & corruit ad pedes eius: & adorauit ſuper terram. Tulitq; filium ſuum & egreſſa eſt: & heliſeus reuerſus eſt in galgalam. Erat autẽ fames in terra: & filii prophetarũ habitabãt coram eo: dixitq; vni de pueris ſuis. Pone ollam grandem: & coq̃ pulmentum filiis prophetarũ. Et egreſſus eſt vnus in agrũ vt colligeret herbas agreſtes. Inuenitq; q̃ſi vitem ſilueſtrem: & collegit ex ea colocynthidas agri & impleuit palliũ ſuum: & reuerſus conſcidit in ollã pulmẽti. Nesciebat enĩ quid eẽt. Infuderunt ergo ſociis

nõ dixi nõ ſeduces mecum? ⁊ dixit eliſeus
οὐκ εἶπον οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; καὶ εἶπεν ἐλισεαὶ τῷ
giezi: accinge lũbũ tuũ: ⁊ tolle baculũ meũ in
γιεζί, ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν ifra.9.
manu tua ⁊ vade: ⁊ ſi iueneris aliquẽ: nõ bñdicas a.
τῇ χειρί σου καὶ πορεύου, καὶ ἐὰν εὕρῃς τινά, μὴ εὐλογήσῃς
ei: ⁊ ſi bñdixerit tibi q̃ſpiã: nõ rñdeas ei: ⁊
αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σέ τις, μὴ ἀποκριθῇς αὐτῷ, καὶ
pones baculum meũ ſup faciem pue
ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παι-
ri. ⁊ dixit mater pueri: viuit dñs ⁊ viuit
δαρίου. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου, ζῇ κύριος καὶ ζῇ
aĩa tua: ſi relinquã te. ⁊ ſurrexit eliſeus: ⁊
ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. καὶ ἀνέστη ἐλισεαί, καὶ
abijt poſt eã: ⁊ giezi trãſijt ante eos:
ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς, καὶ γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν,
⁊ poſuit baculũ ſup faciem pue-
καὶ ἐπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παιδα-
ri: ⁊ nõ erat vox ⁊ nõ erat auditus. ⁊ reuerſus eſt
ρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις. καὶ ὑπέστρεψεν
giezi in occurſum eliſeo: ⁊ dixit ei: ⁊ nun-
ὁ γιεζὶ εἰς ἀπάντησιν τῷ ἐλισεαί, καὶ εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἀπήγ-
ciauit ei dicẽs: q̃ nõ ſurrexit puer. ⁊
γειλεν αὐτῷ λέγων, ὅτι οὐκ ἐξεγήγερται τὸ παιδάριον. καὶ
ingreſſus ẽ eliſeus ad domũ: ⁊ ecce puer mor
εἰσῆλθεν ἐλισεαὶ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τε- F
tuus tacens ſup lectũ ſuũ: ⁊ igreſſus ẽ
θνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν
eliſeus ⁊ clauſit hoſtiũ ſup ãbos eos. ⁊
ἐλισεαὶ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο αὐτῶν. καὶ
orauit ad dñm: ⁊ aſcẽdit ⁊ incubuit ſup pue 3.Reg.
προσηύξατο πρὸς κν̄, καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδά 18.d.
rum: ⁊ poſuit faciem ſuã ſup faciem eius: Act.29
ριον, καὶ ἐπέθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ c.
⁊ oculos ſuos ſup oculos eius: ⁊
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὸ
os ſuũ ſup os eius: ⁊ manus ſuas ſup
στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς
manus ei⁹: ⁊ incuruauit ſe ſup eũ: ⁊ inflauit
χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐνεφύσησεν
ſup eũ: ⁊ calefacte ſunt carnes pueri. ⁊
ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου. καὶ
reuerſus eſt eliſeus: ⁊ trãſijt in domo hinc ⁊ hinc:
ἐπέστρεψεν ἐλισεαί, καὶ διῆλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
⁊ aſcẽdit ⁊ cooperuit ſup puerum ⁊ inſpira
καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάλυψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἐνέπνευ-
uit ſup eũ: ⁊ cõfortat⁹ ẽ puer ſepties: ⁊
σεν ἐπ' αὐτό, καὶ ἠνδρίσατο τὸ παιδάριον ἑπτάκις, καὶ ifra.8.
motus eſt puer ⁊ aperuit oculos ſuos. ⁊ vocauit
διεκινήθη τὸ παιδάριον καὶ διήνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. καὶ ἐκάλεσεν
eliſeus giezi: ⁊ dixit: voca mihi ſunamitin hanc. ⁊
ἐλισεαὶ τὸν γιεζί, καὶ εἶπεν, κάλεσόν μοι τὴν σουναμῖτιν ταύτην. καὶ B
vocauit eã: ⁊ ingreſſa ẽ ad eum. ⁊ dixit eliſeus ei: tol-
ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν ἐλισεαὶ αὐτῇ, λά-
le filiũ tuũ. ⁊ ingreſſa mulier corruit ad pedes eius ſu
βε τὸν υἱόν σου. καὶ εἰσελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐ-
per genua ſua: ⁊ adorauit eum ſup trã ⁊ tulit
πὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἦρε τὸν
filiũ ſuũ ⁊ egreſſa eſt. ⁊ eliſeus reuerſus eſt in galgala. ⁊ erat fa-
υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν. καὶ ἐλισεαὶ ἐπέστρεψεν εἰς γάλγαλα. καὶ ἦν λι-
mes ſup terrã: ⁊ filij p̃phetar̃ habitabãt corã eo. ⁊
μὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ
dixit eliſeus puero ſuo: pone lebetẽ magnũ:
εἶπεν ἐλισεαὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν,
⁊ coque pulmẽtũ filijs p̃phtar̃: ⁊ egreſſus ẽ in agrũ vt
καὶ ἕψει ἕψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλ-
colligeret holera. ⁊ iuenit vitẽ ſylueſtrẽ: ⁊ collegit ex ea colo
λέξαι ἀριώθ. καὶ εὗρεν ἄμπελον ἀγρίαν, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύ-
cynthidã agreſtẽ plenũ palliũ ſuũ. ⁊ igreſſus ẽ ⁊ iniecit in
λύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἐνέβαλεν εἰς
lebetẽ coctiõis: q: nõ ſciebat. ⁊ effudit viris
τὸν λέβητα τοῦ ἑψήματος, ὅτι οὐκ ᾔδει. καὶ ἐνέχεεν τοῖς ἀνδράσιν

A

© Biblioteca Nacional de España

vt comederēt: ⁊ factū ē cū comederēt ipſi de co
φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψή-
ctione: ⁊ ipſi clamauerūt ⁊ dixerūt: mors in
ματος, καὶ αὐτοὶ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον, θάνατος ἐν τῷ
lebete homo dei. ⁊ nō potuerūt comedere.
λέβητι ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ. καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.
⁊ dixit eliſeus: accipite farinā ⁊ iniicite in
καὶ εἶπεν ἐλισσαί, λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς
lebetem. ⁊ iniecerūt. ⁊ dixit eliſeus ad gie
τὸν λέβητα. καὶ ἐνέβαλον. καὶ εἶπεν ἐλισσαὶ πρὸς γιε
zi: infunde pplō ⁊ comedant. ⁊ nō fuit verbū
ζί, ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. καὶ οὐκ ἐγένετο ῥῆμα
malū amplius in lebete. ⁊ venit vir de baal ſa-
πονηρὸν ἔτι ἐν τῷ λέβητι. καὶ ἦλθεν ἀνὴρ ἐκ βααλσα
liſa: ⁊ attulit homini dei panes primi-
λισά, καὶ ἤνεγκεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους πρωτο
tiarum vigiti panes ordeaceos: ⁊ palathas i pera ſua.
γεννημάτων εἴκοσι κριθίνους, καὶ παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐ
⁊ dixit eliſeus: date pplō ⁊ comedant.
τοῦ. καὶ εἶπεν ἐλισσαί, δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.
⁊ dixit miniſter eius: quid dem corā centū vi-
καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ, τί δῶ ἐνώπιον ἑκατὸν ἀν-
ris hoc? ⁊ dixit eliſeus: da pplō ⁊ co
δρῶν τοῦτο; καὶ εἶπεν ἐλισσαί, δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέ-
medāt: qz hec dicit dñs: comedēt ⁊ relin
τωσαν, ὅτι τάδε λέγει κς, φάγονται καὶ καταλείψου
quēt. ⁊ comederūt ⁊ deliquerūt iuxta verbū dñi.
σιν. καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυ. Ca. 5.

A Et neemā princeps militie regis ſyrie erat ho
Καὶ νεεμὰν ὁ ἀρχιστράτηγος βασιλέως συρίας ἦν ἄν
mo magnus corā dño ſuo ⁊ admira-
θρωπος μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμα-
bilis facie: qz per illū dedit dñs ſalutem
σμένος προσώπῳ, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κς σωτηρίαν
ſyrie. ⁊ vir erat potēs fortitudie lepſus. ⁊ egreſſi fuerāt d
τῇ συρίᾳ. καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ λεπρός. καὶ ἐξῆλθον ἐκ
ſyria accincti: ⁊ captiuā duxerāt de terra iſrael
συρίας μονόζωνοι, καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ἰσραὴλ
puellam paruā: ⁊ erat corā vxore neeman.
νεανίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς νεεμάν.
⁊ ait dñe ſue: vtinā appareret dñs meus co
καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς, ὄφελον ὀφθείη ὁ κύριός μου ἐνώ-
ram pphēta in ſamaria: ⁊ depcaret faci-
πιον τοῦ προφήτου ἐν σαμαρείᾳ, καὶ δεηθείη τοῦ προσώ-
em eius: ⁊ auferet ab eo lepram ſu
που αὐτοῦ, καὶ ἀποσυνάξει ἀπ' αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐ-
am. ⁊ ingreſſus ē ⁊ nunciauit dño ſuo: ⁊
τοῦ. καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ
dixit: ſic ⁊ ſic locuta eſt puella q̄ ē de t̄ra
εἶπεν, οὕτω καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεανὶς ἡ ἐκ γῆς
iſrael. ⁊ dixit rex ſyrie: age va
B ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς συρίας, δεῦρο ἄπελ
de ⁊ mittam lr̄as ad regem iſrael.
θε καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ.
⁊ pfectus eſt ⁊ tulit in manu ſua decē ta
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τά-
lenta argenti ⁊ ſex milia aureos ⁊ decē
λαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα
mutatorias ſtolas: ⁊ detulit lr̄as re
ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον τῷ βα
gi iſrael dicēs: ⁊ nūc vt allata fuerit ep̄la
σιλεῖ ἰσραὴλ λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον
hec ad te: ecce miſi tibi ſeruū meū
τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι τὸν δοῦλόν μου τὸν
neeman ⁊ curabis eum a lepra ſua.
νεεμὰν καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐ-
⁊ factū eſt vt legit rex iſrael
τοῦ. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τὸ
litteras: ſcidit
βιβλίον, διέρρηξε

vt comederēt. Cūqꝫ guſtaſſent de coctione: exclamauerūt dicētes. Mors in olla vir dei. Et non potuerūt comedere. At ille. Afferte inquit farinā. Cūqꝫ tuliſſent: miſit in ollā: & ait. Infūde turbe vt comedāt. Et nō fuit amplius quicq̄ amaritudinis in olla. Vir aūt quidā venit de balſaliſa deferens viro dei panes primitiarū: & viginti panes ordeaceos & frumentū nouū in pera ſua. At ille dixit. Da pplō vt comedat. Rñditqꝫ ei miniſter eius. Quantū eſt hoc vt apponā coram centū viris? Rurſū ille. Da ait populo vt comedat. Hec enī dicit dominus. Comedēt & ſupererit. Poſuit itaqꝫ corā eis. Qui comederunt & ſupfuit iuxta verbū domini. 5.

Naaman princeps militie regis ſyrie erat vir magnus apud dominū ſuū: & honoratus. Per illū enī dedit dñs ſalutem ſyrie. Erat aūt vir fortis & diues: ſed leproſus. Porro de ſyria egreſſi fuerant latrunculi: & captiuā duxerant de terra iſrael puellā paruulā que erat in obſequio vxoris naamā: que ait ad dominā ſuā. Vtinā fuiſſet dominus meus ad pphetā qui eſt in ſamaria: profecto curaſſet eum a lepra quā habet. Ingreſſus eſt itaqꝫ naaman ad dñm ſuū: & nūciauit ei dicēs. Sic & ſic locuta eſt puella de terra iſrl'. Dixitqꝫ ei rex ſyrie. Vade: & mittā lr̄as ad regem iſrael. Qui cum pfectus eēt & tuliſſet ſecū decē talenta argēti: & ſex milia aureos: & decē mutatoria veſtimētoꝝ: detulit litteras ad regem iſrael in hec verba. Cum acceperis epiſtolam hanc ſcito qꝫ miſerim ad te naaman ſeruum meum vt cures eū a lepra ſua. Cumqꝫ legiſſet rex iſrael litteras: ſcidit

לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ וַיֹּאמֶר
וּקְחוּ קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל הַסִּיר וַיֹּאמֶר
צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר
רָע בַּסִּיר׃ וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃
וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי
מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ וַיִּתֵּן
לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר
יְהוָה׃ Cap. v. וְנַעֲמָן
שַׂר צְבָא מֶלֶךְ אֲרָם הָיָה
אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו
וּנְשֻׂא פָנִים כִּי בוֹ נָתַן יְהוָה
תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר
חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים
וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה
וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ וַתֹּאמֶר
אֶל גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
אֲרָם לֶךְ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
עֶשֶׂר כִּכְּרֵי כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא
הַסֵּפֶר אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת נַעֲמָן עַבְדִּי
וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיְהִי כִּקְרֹא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע

אָכַל הָיָה
אָמַר
לָקַח שָׁלַךְ
יָצַק
רוּעַ בּוֹא
בָּכַר
נָתַן
שָׁרַת
יָתַר
פָּנָה
שׂוּר
גָּדַל
יָשַׁע גָּבַר
צָרַע גָּדַד
שָׁבָה
הָיָה אִישׁ
נָבָא אָסַף
בּוֹא נָגַד
יָלַךְ שָׁלַח
לָקַח
שָׁשָׁה
חָלַף
הָיָה
קָרַע

© Biblioteca Nacional de España

בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית מות
וּלְהַחֲיוֹת כִּי זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף חיה
אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ דְּעוּ נָא ידע
וּרְאוּ כִּי מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ וַיְהִי ראה אנה
כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ הָאֱלֹהִים
כִּי קָרַע מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שלח
לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא נָא בוא
אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ נבא
וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד עמד
פֶּתַח הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ לאך הלך
וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב שוב
בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ וַיִּקְצֹף נַעֲמָן קצף
וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי אמר
יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל נוף
הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא קום
טוֹב אֲמָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק צרע
מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא אֶרְחַץ רחץ
בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ פנה
וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ נגש דבר
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ גדל
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי אָמַר אֵלֶיךָ עשה
רְחַץ וּטְהָר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן טבל
שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן
וַיִּטְהָר׃ וַיָּשָׁב אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים טהר
הוּא וְכָל מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד חנה בוא
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי עמד פנה
כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל הָאָרֶץ כִּי אִם
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח נָא בְרָכָה לקח
מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חַי יְהוָה
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם אֶקָּח
וַיִּפְצַר בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ וַיֹּאמֶר פצר מאן
נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא נתן נשא

[q]veſtimenta ſua:[r]& ait.
[s]Nūqd deꝰ[t]ego ſū[u]vt oc
cidere poſſim[x]& viuifica
re:[r]qa[z]iſte[a]miſit[b]ad me
[c]vt curē[d]hoīem[e]a lepra
ſua?[f]Animaduertite ꝏ
[k]& videte[l]ꝙ[m]occaſiones
querat[o]aduerſū me.[p]Qđ
[q]cum audiſſet[r]heliſeus
[s]vir[t]dei: ꝏꝏꝏꝏ
[x]ſcidiſſe videlicet[y]regē
[z]iſrael ꝏꝏꝏꝏ
[b]veſtimēta ſua:[c]miſit[d]ad
[e]cum[f]dicens. ꝏꝏꝏ
[g]Quare[h]ſcidiſti[i]veſtimē
ta tua?[k]Veniat ꝏꝏꝏ
[n]ad me:[o]& ſciat[q]eſſe[r]ꝓ
phetam[s]in iſrael. ꝏꝏ
[t]Venit ergo[u]naamā[x]cū
equis[y]& curribus[a]& ſte
tit ad[b]oſtium[c]domꝰ[b]he
liſei.[c]Miſitq̄ ꝏꝏꝏ
[f]ad eum[g]heliſeus[h]nūciū
[i]dicēs.[k]Vade ꝏꝏꝏ
[l]& lauare[m]ſepties[o]in ior
dane:[p]& recipiet ſanita
tē[q]caro tua:[s]atq̄ mūda
beris.[t]Iratus[u]naaman
[x]recedebat[y]dicens.[a]Pu
tabam ꝙ ꝏꝏꝏꝏ
[o]egrederetur[b]ad me:[c]&
ſtans[f]inuocaret[g]nomen
[b]dñi[b]dei ſui:[i]& tangeret
[k]manu ſua ꝏꝏꝏ:ꝏꝏꝏ
[m]locū lepre[n]& curaret
me.[p]Nunquid non ꝏꝏ
[q]meliores ſunt[r]abana[s]&
pharfar[t]fluuii[u]damaſci
[x]omnibus[y]aquis[z]iſrael:
[a]vt[b]lauer ꝏꝏꝏꝏ
[c]in eis[d]& munder?[e]Cū
ergo vertiſſet ſe[f]& abiret
[g]īdignās:[h]acceſſerūt ad
eū[i]ſerui ſui:[k]& locuti ſūt
[l]ei.[n]Pater & ſiꝰ rē[p]grādē
[r]dixiſſet[s]tibi[q]propheta:
[t]certe[u]facere debueras.
[x]Quātomagis[y]qa nunc
[z]dixit[a]tibi[b]lauare[c]& mū
daberis.[d]Deſcēdit[e]& la
uit[g]ſepties[f]in iordāe[i]iux
ta ſermonē[k]viri[l]dei: ꝏꝏ
[m]& reſtituta eſt[n]caro eiꝰ
[o]ſicut caro[p]pueri[q]paruu
li[r]& mūdatus eſt.[s]Reuer
ſuſq̄[t]ad[u]virum[x]dei ꝏꝏ
[z]cū vniuerſo[a]comitatu
ſuo:[b]venit[c]& ſtetit ꝏꝏ
[d]coram eo:[e]& ait.[f]Vere
[h]ſcio ꝏꝏꝏꝏꝏ
[i]ꝙ[k]nō ſit alius[l]deus[m]in
vniuerſa[n]terra:[o]niſi tm̄
[q]in iſrael.[r]Obſecro[r]ita
q̄ vt[t]accipias[u]bñdictio
nē[x]a[r]ſeruo tuo.[s]At ille
rñdit.[a]viuit[b]dñs[c]añ quē
[d]ſto:[f]qa nō[g]accipiā.[h]Cū
q̄ vim faceret: penitꝰ[l]nō
acquieuit.[m]Dixitq̄[n]naa
man. Vt vis. Sed obſe
cro concede mihi[r]ſeruo
tuo vt[r]tollam[s]onus ꝏꝏ

veſtimēta ſua ⁊ dixit: nūqd deꝰ ego vt occidam
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν, μὴ θεὸς ἐγὼ θανατῶσαι
⁊ viuificē: q̄ iſte mittit ad me vt cu
καὶ ζωογονῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυ
rem virū a lepra ſua? verūtñ cognoſcite ⁊
νάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γνῶτε καὶ
videte ꝙ occaſionē capit iſte aduerſū me. ⁊ factū eſt vt
ἴδετε, ὅτι προφασίζεται οὗτος πρός με. καὶ ἐγένετο ὡς
audiuit eliſeus homo dei: ꝙ ſcidit rex
ἤκουσεν ἐλισαιὲ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βα C
veſtimēta ſua: ⁊ miſit ad re
σιλεὺς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασι
gem iſrael dicēs: quare ſcidiſti veſtimēta tua?
λέα ἰσραὴλ λέγων, ἵνα τί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου;
veniat iā ad me neemā ⁊ ſciet: ꝙ eſt
παραγενέσθω δὴ πρός με νεεμὰν καὶ γνώσεται, ὅτι ἐστὶ
propheta in iſrael. ⁊ venit neemā cū
προφήτης ἐν ἰσραήλ. καὶ παρεγένετο νεεμὰν σὺν τοῖς
curribus ſuis ⁊ equis ſuis: ⁊ ſtetit in hoſ
ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύ
tio domꝰ eliſei: ⁊ miſit eliſeus ad e
ρας τοῦ οἴκου ἐλισαιέ, καὶ ἀπέστειλεν ἐλισαιὲ πρὸς αὐ
um nunciū dicēs: vadēs lauare in iordane
τὸν ἄγγελον λέγων, πορευθεὶς λοῦσαι ἐν τῷ ἰορδάνῃ
ſepties. ⁊ redibit caro tua in te ⁊ munda
ἕβδομον. καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθα
beris. ⁊ iratus eſt neemā ⁊ receſſit ⁊ dixit: ecce
ρισθήσῃ. καὶ ἐθυμώθη νεεμὰν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν, ἰδοὺ
dicebā: egredietur ad me ⁊ ſtabit ⁊ inuocabit
ἔλεγον, ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσε
in noīe dñi dei ſui: ⁊ imponet ma
ται ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖ
num ſuā ſup lepram ⁊ curabit eā. nōne bo
ρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ λεπρὸν καὶ ἀποσυνάξει αὐτό. οὐκ ἀγα
nus amana ⁊ pharphar fluuij damaſci ſuper D
θὸς ἀμανὰ καὶ φαρφὰρ ποταμοὶ δαμασκοῦ ὑπὲρ τὸν
iordanē ⁊ ſuper oēs aquas iſrl̄? nōne abiens
ἰορδάνην καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα ἰηλ'; οὐχὶ πορευθεὶς
lauabor in eis ⁊ mundabor? ⁊ reuerſus eſt ⁊
λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐπέστρεψε καὶ
abijt ī indignatiōe. ⁊ acceſſerūt ſerui ſui: ⁊ dixerūt
ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ εἶπον
ad eū: pater ſi grādē locutꝰ eēt ſmonē ad te pro
πρὸς αὐτόν, πάτερ εἰ μέγαν λελάληκε λόγον πρὸς σὲ ὁ προ
pheta: nōne faceres ſcd̄z qd̄ dixiſſet ad te? lauare
φήτης, οὐκ ἂν ἐποίησας καθότι εἶπε πρὸς σέ; λοῦσαι
⁊ mundare. ⁊ deſcēdit neemā: ⁊ lauit ſe
καὶ καθαρίσθητι. καὶ κατέβη νεεμάν, καὶ ἐβαπτίσα
in iordane ſepties iuxta ſmonē homi
το ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώ
nis dei: ⁊ rediijt caro eius ſicͭ caro
που τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ
pueri parui: ⁊ mūdatꝰ ē. ⁊ reuerſus ē nee Luce. 4.c.
παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. καὶ ἐπέστρεψε νεε
man ad hominē dei ipſe ⁊ caſtra
μὰν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβο
ſua: ⁊ venit ⁊ ſtetit corā eo ⁊ ait:
λὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
ecce iā cognoui: ꝙ nō eſt deꝰ in vniuerſa terra: ni
ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα, ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι
ſi in iſrael. ⁊ nūc accipe bñdictionē d̄ manu
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ἰσραήλ. καὶ νῦν λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς
ſerui tui. ⁊ dixit eliſeus: viuit dñs cui aſ E
τοῦ δούλου σου. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, ζῇ κύριος ᾧ παρ
ſui corā eo: ſi accipiā. ⁊ coegit
έστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι. καὶ παρεβιάσατο
eum vt acciperet: ⁊ nō voluit. ⁊ dixit neemā: ⁊
αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε. καὶ εἶπε νεεμάν, καὶ
niſi detur ſeruo tuo onus
εἰ μὴ δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμος ꝏꝏꝏꝏ

ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

© Biblioteca Nacional de España

iugi mularũ terre: q2 nõ faciet vltra ſeruus tu⁹
ζεύγους ἡμιόνων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου
holocauſtũ aut victimã diis alienis: niſi dño
ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ᾽ ἢ τῷ κυρίῳ
ſoli: ⁊ de verbo hoc ꝓpitiabit mihi do
μόνῳ, καὶ περὶ τοῦ λόγου τούτου ἱλάσεταί μοι κύ-
minus ſeruo tuo qñ ingredietur dñs me⁹
ριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
C in domũ remau vt adoret ibi: q2 ipſe requie-
εἰς οἶκον ῥεμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς ἐπανα-
ſcet in manu mea. ⁊ adorabo in domo
παύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου. καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ
reman qñ adorauerit ipſe in domũ reman: ⁊ ꝓpi-
ῥεμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν εἰς οἶκον ῥεμάν, καὶ ἱλά-
tiabit mihi dñs ſeruo tuo pro verbo hoc.
σεταί μοι κύριος τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τού-
⁊ dixit eliſeus ad neeman: vade in pace:
F του. καὶ εἶπεν ἐλισεαὶ πρὸς νεεμάν, πορεύου ἐν εἰρήνῃ,
⁊ abiit ab eo in ſpatio terre. ⁊ dixit
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν χαβραθὰ τῆς γῆς. καὶ εἶπε
giezi puer eliſei hominis dei:
γιεζὶ τὸ παιδάριον ἐλισεαὶ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ecce pepercit dñs meus neemã ſyro vt
ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ νεεμὰν τοῦ σύρου τοῦ
nõ acciperet de manu eius q̃ attulit. viuit dñs ꝙ
μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε. ζῇ κύριος ὅτι
niſi curram poſt eũ ⁊ accipiã aliq̃d ab
1. Pa. 18. c. εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαί τι παρ-
eo. ⁊ ſecutus eſt giezi poſt neemã. ⁊ vidit
αὐτοῦ. καὶ κατεδίωξε γιεζὶ ὀπίσω νεεμάν. καὶ εἶδεν
cum neemã currẽtem poſt ſe: ⁊ deſi-
αὐτὸν νεεμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ κατεπή-
liit de curru ſuo in occurſum eius
D δησεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
⁊ dixit: pax. ⁊ dixit giezi: pax. dñs me⁹
καὶ εἶπεν, εἰρήνη. καὶ εἶπε γιεζί, εἰρήνη. ὁ κύριός μου
miſit me dicẽs: ecce nũc venerunt ad
ἀπέσταλκέ με λέγων, ἰδοὺ νῦν παραγεγόνασι πρός
me duo adoleſcẽtes de mõte ephraim de filiis
με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
ꝓphetarũ: da tũ eis talentũ argẽti ⁊ duas
s. 4. G προφητῶν, δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο
mutatorias veſtes. ⁊ dixit neemã benigne accipe
ἀλλασσομένας στολάς. καὶ εἶπε νεεμάν, ἐπιεικαίως λάβε
duo talẽta argẽti. ⁊ coegit eum ⁊ de
δύο τάλαντα ἀργυρίου. καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔδω-
dit ei duo talẽta argẽti in duob⁹ ſaccis ⁊
κεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλακίοις καὶ
duo mutatoria veſtimẽta: ⁊ impoſuit ſuꝑ duos pue
δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παι-
ros ſuos: ⁊ portauerũt ante eũ ⁊ venũt
δάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ ἔρχονται
in obſcurũ: ⁊ tulit de manu puero
εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδα-
rum ⁊ appoſuit in domo: ⁊ miſit pue
ρίων καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τὰ παιδά-
ros ⁊ abierũt. ⁊ ipſe ingreſſus ẽ ⁊ aſtitit do-
ρια καὶ ἀπῆλθον. καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρέστη τῷ κυ-
mino ſuo. ⁊ dixit ad eũ eliſeus: vnde giezi?
ρίῳ αὐτοῦ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐλισεαί, πόθεν γιεζί;
⁊ dixit giezi: nõ iuit ſeruus tuus huc ⁊ illuc.
E καὶ εἶπεν γιεζί, οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.
⁊ dixit ei eliſeus: nõne cor meũ iuit te
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισεαί, οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη με-
cum: qñ exiliit neemã de curru
τὰ σοῦ ὅτε κατεπήδησεν νεεμὰν ἀπὸ τοῦ ἅρματος
ſuo in occurſum tibi. ⁊ nũc accepiſti argẽtũ ⁊
αὐτοῦ εἰς συνάντησίν σοι. καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ τὰ
veſtes: ⁊ accipies in eo hortos ⁊ oliueta ⁊ vi
ἱμάτια, καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπε-
neas ⁊ greges ouiũ ⁊ armẽta boũ ⁊ ſeruos ⁊ ancillas.
λῶνας καὶ ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ δούλους καὶ δούλας.

duorũ burdonũ de terra. Non enim faciet vltra ſeru⁹ tuus holocauſtũ aut victimã diis alienis: niſi dño. Hoc autem ſolum eſt de quo depꝓceris dñm ꝓ ſeruo tuo: qñ ingredietur dominus me⁹ tẽplũ remõ vt adoret: & illo innitẽte ſuꝑ manũ meã: ſi adorauero i tẽplo remõ adorãte eo i eodẽ loco: vt ignoſcat mihi dñs ſeruo tuo ꝓ hac re. Qui dixit ei. Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo tp̃e.
Dixitq́ꝫ giezi puer viri dei. Pepercit dominus meus naamã ſyro iſti: vt nõ acciperet ab eo que attulit. Viuit dñs quia curram poſt eum: & accipiam ab eo aliquid. Et ſecutus ẽ giezi poſt tergũ naaman. Quem cũ vidiſſet ille currentẽ ad ſe: deſiliit de curru i occurſum eius: & ait. Recte ne ſũt oĩa? Et ille ait. Recte. Dñs meus miſit me ad te: dicens. Modo venerũt ad me duo adoleſcẽtes de mõte effraim: ex filiis prophetarũ. Da eis talentũ argenti: & veſtes mutatorias duplices. Dixitq́ꝫ naaman. Melius eſt vt accipias duo talẽta. Et coegit eũ: ligauitq́ꝫ duo talẽta argẽti in duob⁹ ſaccis: & duplicia veſtimẽta & ĩpoſuit duob⁹ pueris ſuis: qui & portauerũt corã eo. Cũq́ꝫ veniſſet iam veſperi: tulit de manu eorum: & repoſuit i domo. Dimiſitq́ꝫ viros & abierũt: ipſe autem ingreſſus ſtetit coram dño ſuo. Et dixit heliſeus. Vnde venis giezi? Qui reſpondit. Non iuit ſeruus tuus quoq̃ꝫ. At ille ait. Nonne cor meum in preſenti erat: quando reuerſus ẽ hõ de curru ſuo in occurſum tui? Nunc igitur accepiſti argentũ & accepiſti veſtes: vt emas oliueta & vineas & oues & boues & ſeruos & ancillas.

צֶמֶד פְּרָדִים אֲדָמָה, כִּי לֹא יַעֲשֶׂה
עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים כִּי אִם לַיהוָה׃ לַדָּבָר הַזֶּה
יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ, בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית — סלח
רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה, וְהוּא נִשְׁעָן — שחה שען
עַל יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן,
בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן, יִסְלַח נָא
יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ לְשָׁלוֹם, וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃ — ילך שלם
וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ — ברה
הָאֱלֹהִים, הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת
נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת — לקח
אֲשֶׁר הֵבִיא, חַי יְהוָה כִּי אִם רַצְתִּי — בוא רוץ
אַחֲרָיו, וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ — מאם
וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן, וַיִּרְאֶה — רדף ראה
נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו, וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה — נפל רכב
לִקְרָאתוֹ, וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר — אמר
שָׁלוֹם, אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי לֵאמֹר, הִנֵּה
עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי נְעָרִים מֵהַר — בוא שנה
אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים, תְּנָה נָּא — נבא נתן
לָהֶם כִּכַּר כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃
וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם, — יאל לקח
וַיִּפְרָץ בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי — פרץ צור
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים,
וַיִּתֵּן אֶל שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ — נתן נשא
לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא אֶל הָעֹפֶל, — פנה
וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת, וַיְשַׁלַּח — פקד שלח
אֶת הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ וְהוּא
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל אֲדֹנָיו, וַיֹּאמֶר — עמד
אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַיִן גֵּחֲזִי, וַיֹּאמֶר
לֹא הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לִבִּי הָלַךְ,
כַּאֲשֶׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
לִקְרָאתֶךָ, הַעֵת לָקַחַת אֶת הַכֶּסֶף
וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃

© Biblioteca Nacional de España

וצרעת נעמן תדבק בך ובזרעך דבק
לעולם ויצא מלפניו מצרע עלם צרע
כשלג׃
Cap. vi. ויאמרו
בני הנביאים אל אלישע הנה אמר נבא
נא המקום אשר אנחנו ישבים קום
שם לפניך צר ממנו׃ נלכה נא צור ילך
עד הירדן ונקחה משם איש קורה לקח קרה
אחת ונעשה לנו שם מקום לשבת עשה ישב
שם ויאמר לכו׃ ויאמר האחד ילך
הואל נא ולך את עבדיך ויאמר יאל
אני אלך׃ וילך אתם ויבאו הירדנה בוא
ויגזרו העצים׃ ויהי האחד מפיל גזר היה
הקורה ואת הברזל נפל אל המים נפל
ויצעק ויאמר אהה אדני והוא
שאול׃ ויאמר איש האלהים
אנה נפל ויראהו את המקום ראה קום
ויקצב עץ וישלך שמה ויצף קצב שלך
הברזל׃ ויאמר הרם לך וישלח צוף רום
ידו ויקחהו׃ ומלך ארם היה שלח לקח
נלחם בישראל ויועץ אל עבדיו לחם יעץ
לאמר אל מקום פלני אלמני
תחנתי׃ וישלח איש האלהים חנה
אל מלך ישראל לאמר השמר שמר
מעבר המקום הזה כי שם ארם
נחתים׃ וישלח מלך ישראל
אל המקום אשר אמר לו
איש האלהים והזהירה ונשמר זהר
שם לא אחת ולא שתים׃
ויסער לב מלך ארם על סער
הדבר הזה ויקרא אל עבדיו קרא
ויאמר אליהם הלוא תגידו לי נגד
מי משלנו אל מלך ישראל
ויאמר אחד מעבדיו לוא אדני
המלך כי אלישע הנביא אשר נבא
בישראל יגיד למלך ישראל
את הדברים אשר תדבר דבר

Sed & lepra Naamã adherebit tibi & ſemini tuo vſq; in ſempiternũ. Et egreſſus eſt q̃ſi nix ab eo leproſus. 6.

Dixerunt autem filii p̄phetarũ ad heliſeum. Ecce locus in quo habitamus coram te anguſtus eſt nobis. Eamus vſq; ad iordanẽ & tollant ſinguli de ſylua materias ſingulas: vt edificemus nobis ibi locum ad hitandũ. Qui dixit. Ite. Et ait vnus ex illis. Veni ergo & tu cũ ſeruis tuis. Reſpondit. Ego veniã. Et abiit cũ eis. Cũq; veniſſet ad iordanem: cedebãt ligna. Accidit aũt vt cũ vnus materiã ſuccidiſſet: caderet ferrum ſecuris in aquã. Exclamauitq; ille: & ait. Heu heu heu domine mi: & hoc ip̄m mutuo acceperã. Dixit autẽ hõ dei. Vbi cecidit? At ille mõſtrauit ei locũ: p̄cidit ergo lignũ: & miſit illuc. Natauitq; ferrum: & ait. Tolle. Qui extendit manum: & tulit illud. Rex autem ſyrie pugnabat cõtra iſrael: cõſiliũq; iniit cũ ſeruis ſuis: dicens in loco illo & illo ponamus inſidias. Miſit itaq; vir dei ad regẽ iſrael: dicẽs. Caue ne tranſeas in locũ illum: quia ibi ſyri in inſidiis ſunt. Miſit itaq; rex iſrael ad locũ quem dixerat ei vir dei: & preoccupauit eũ & obſeruauit ſe ibi nõ ſemel neq; bis. Cõturbatumq; eſt cor regis ſyrie pro hac re: & cõuocatis ſeruis ſuis: ait. Quare non indicatis mihi: quis proditor mei ſit apud regem iſrael? Dixitq; vnus ſeruorũ eius. Nequaq̃ dñe mi rex. ſed heliſeus propheta qui eſt in iſrael indicat regi iſrael omnia verba quecunq; locutus fueris

⁊ lepra neemã adherebit in te ⁊ in ſemi
καὶ ἡ λέπρα νεεμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρμα-
ne tuo vſq; in ſẽpiternũ: ⁊ egreſſus ẽ giezi de facie eius
τί σου ἕως αἰῶνος, καὶ ἐξῆλθε γιεζὶ ἐκ προσώπου αὐτοῦ
leproſus q̃ſi nix.
λεπρὸς ὡσεὶ χιών. Ca. 6.

Et dixerũt filij p̄phetar̄ ad eliſeum: ecce
Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ἐλισεαί, ἰδοὺ
iã locus in quo nos hitamus corã te anguſt⁹ a
δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ'
nobis. eamus iã vſq; ad iordanẽ ⁊ tollamus
ἡμῶν. πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ λάβωμεν
inde vir trabẽ vnã ⁊ faciamus nobis tegmẽ
ἐκεῖθεν ἀνὴρ δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς σκέπην
vt hitem⁹ ibi. ⁊ dixit eliſeus: ite. ⁊ dixit
τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, πορεύεσθε. καὶ εἶπεν
vn⁹ mãſuete: veni cum ſeruis tuis. ⁊ di
ὁ εἷς ἐπιεικαίως, δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου. καὶ εἶ-
xit eliſeus: ego ibo vobiſcũ: ⁊ abi
πεν ἐλισεαί, ἐγὼ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπορεύ-
it cũ eis: ⁊ veniũt ad iordanẽ: ⁊ ce-
θη μετ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται ἐπὶ τὸν ἰορδάνην, καὶ τέ-
dunt ligna. ⁊ factũ eſt cũ vnus ſuccideret
μνουσι ξύλα. καὶ ἐγένετο τοῦ ἑνὸς καταβάλλοντος τὸν
trabẽ ⁊ cecidit ex manubrio ferrũ in
δοκὸν καὶ ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ στελέχους τὸ σίδηρον εἰς τὸ
aquã: ⁊ clamauit vir ⁊ dixit: heu iã dñe: ⁊
ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν, ὢ δὴ κύριε, καὶ
ipſum mutuo acceptũ. ⁊ dixit homo dei:
αὐτὸ κεχρησμένον. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
vbi cecidit? ⁊ indicauit ei locũ. ⁊ fre
ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέ-
git eliſeus lignũ ⁊ miſit illuc: ⁊ ſupna
κλασεν ἐλισεαὶ ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπό-
tauit ferrũ. ⁊ dixit eliſeus: attolle ⁊
λασε τὸ σίδηρον. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, μετεώρισον καὶ
accipe tibi. ⁊ extẽdit manũ ſuã ⁊ acce
λάβε σεαυτῷ. καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλα-
pit illud. ⁊ rex ſyrie erat pugnans iſ
βεν αὐτό. καὶ βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν τὸν ἰσ-
rael: ⁊ conſuluit ſeruis ſuis dicẽs:
ραήλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων,
in loco illo illo faciemus inſidias. ⁊
εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἐλμωνὶ ποιήσομεν ἔνεδρον. καὶ
miſit homo dei ad regem iſ
ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἰσ-
rael dicẽs: attẽde vt nõ trãſeamus locũ il
ραὴλ λέγων, πρόσεχε τοῦ μὴ διελθεῖν τὸν τόπον τοῦ-
lum: q2 ibi ſyri inſidiãtur. ⁊ miſit
τον, ὅτι ἐκεῖ σύροι ἐνεδρεύουσιν. καὶ ἀπέστειλεν
rex iſrael in locũ quẽ dixit ei ho
ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄν-
mo dei: ⁊ obſeruauit inde nõ ſemel
θρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ
neq; bis: ⁊ obſtupuit cor regis ſyrie
οὐδὲ δίς, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία τοῦ βασιλέως συρίας
de verbo hoc. ⁊ vocauit ſeruos
περὶ τοῦ λόγου τούτου. καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας
ſuos ⁊ dixit ad eos: nõ nũciatis
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, οὐκ ἀπαγγέλλετέ 1.Reg. 22.b.
mihi: q̃s tradit me regi iſrael? ⁊
μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ; καὶ
dixit vn⁹ de ſeruis eius: nequaq̃ dñe mi rex:
εἶπεν εἷς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ, οὐχί κύριέ μου βα-
ſed eliſeus p̄pheta q̃ in iſrael: an
σιλεῦ, ἀλλ' ἢ ἐλισεαὶ ὁ προφήτης ὁ ἐν ἰσραήλ, ἀπαγ-
dicat regi iſrael oĩa quecũq; locu-
γέλλει τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἂν λα-
tus fueris
λήσῃς

in conclaui cubilis tui. ꝛ dixit rex:
ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς,
ite ꝛ videte vbi eſt iſte: ꝛ mittens ca
πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ ἐστιν οὗτος, καὶ ἀποστείλας λή
piam eū. ꝛ annūciauerūt ei dicētes: ecce in do
A ψομαι αὐτόν. καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες, ἰδοὺ ἐν δω
thaim. ꝛ miſit equos ꝛ currus ꝛ exercitū
θαείμ. καὶ ἀπέστειλεν ἵππους καὶ ἅρματα καὶ δύναμιν
grauem: ꝛ venerūt nocte ꝛ circūdederūt ciuitatē.
βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.
ꝛ cōſurrexit miniſter hoīs dei vt ſurgeret ma
καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ θεοῦ ἀναστῆναι τὸ
ne ꝛ egreſſus ē. ꝛ ecce exercit⁹ circuens ciuitatē
πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν. καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν
ꝛ equi ꝛ currus. ꝛ dixit puer eius ad
καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα. καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς
D eum: o dñe qd faciem⁹. ꝛ dixit eliſeus: nō timeas:
αὐτόν, ὦ κύριε τί ποιήσομεν. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, μὴ φοβοῦ,
quia plures q̄ ſūt nobiſcū ſuper eos q̄ ſūt cū eis. ꝛ
ὅτι πλείους οἱ μεθ᾽ ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ᾽ αὐτῶν. καὶ
1. Par. orauit eliſeus ꝛ dixit: dñe aperi
32. d. προσεύξατο ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν, κύριε ἄνοιξον τοὺς
oculos eius ꝛ videat. ꝛ aperuit dñs
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω. καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς
oculos pueri ꝛ vidit. ꝛ ecce mōs
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ εἶδεν. καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος
totus plenus equoꝝ: ꝛ currus ignis in circuitu eli
ὅλον πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ ἐλι
ſei: ꝛ deſcēderunt ad eum. ꝛ orauit
B σαιέ, καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν. καὶ προσεύξατο
eliſeus ad dñm ꝛ dixit: percute iā gentē
ἐλισαιὲ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, πάταξον δὴ τὸ ἔθνος
Gen. hanc cecitate. ꝛ percuſſit eos dñs ceci
19. a. τοῦτο ἀορασίᾳ. καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κύριος ἀορα
tate iuxta verbū eliſei. ꝛ dixit eliſeus ad
σίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα ἐλισαιέ. καὶ εἶπεν ἐλισαιὲ πρὸς
eos: nō hec via ꝛ nō iſta ciuitas:
αὐτούς, οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ οὐχ αὕτη ἡ πόλις,
venite poſt me: ꝛ ducā vos ad virū
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἐπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα
quē queritis: ꝛ duxit eos in ſamariam. ꝛ
ὃν ζητεῖτε, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν. καὶ
factū eſt vt ingreſſi ſūt in ſamariam: ꝛ dixit eliſeus:
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν, καὶ εἶπεν ἐλισαιέ,
E dñe aperi oculos iſtoꝝ: ꝛ vide
κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ ἰδέτω
ant. ꝛ aperuit dñs oculos eoꝝ ꝛ
σαν. καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ
viderūt. ꝛ ecce ipſi in medio ſamarie. ꝛ di
εἶδον. καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐν μέσῳ σαμαρείας. καὶ εἶ
xit rex iſrael ad eliſeum vt vidit eos:
πεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἐλισαιὲ ὡς εἶδεν αὐτούς,
C ſi percutiēs percutiā pater? ꝛ dixit eliſeus: nō
εἰ πατάξας πατάξω πάτερ; καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, οὐ
percuties: quos captiuos cepiſti in gladio tuo ꝛ ar
πατάξεις, οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τό
cu tuo: tu percuties. appone eis panes ꝛ aquā ꝛ
ξῳ σου, σὺ πατάξεις. παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ καὶ
comedāt ꝛ bibant ꝛ vadant ad
φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν
dñm ſuū. ꝛ appoſuit eis p̄parationē magnā: ꝛ
κύριον αὐτῶν. καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ
comederūt ꝛ biberūt ꝛ miſit eos: ꝛ abierūt ad
ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς
dñm ſuū. ꝛ nō addiderūt vltra accincti ſyrie ve
τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι συρίας ἐλ
nire in terrā iſrl̄. ꝛ factū eſt poſt hec ꝛ cōgregauit
θεῖν εἰς γῆν ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ συνήθροισεν
fili⁹ ader rex ſyrie vniuerſa caſtra ſua:
F υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ,
ꝛ aſcēdit ꝛ obſederunt cōtra ſamariā. ꝛ facta eſt
καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν. καὶ ἐγένετο

[g]in conclaui tuo. [i]Dixitq̄ꝫ eis. [k]Ite [l]& videte [m]vbi [n]ſit [o]vt mittā [p]& capiam eū. [q]Annūciauerunt [r]ei [s]dicētes. [t]Ecce [u]in dothaim. [x]Miſit ergo [y]illuc [z]equos [a]& currus [b]& robur exercitus. Qui [c]cum veniſſent [e]nocte: [f]circundederūt [g]cītatē. [h]Cōſurgens aūt diluculo [i]miniſter [k]viri [l]dei [n]egreſſus eſt [o]viditq̄ꝫ [p]exercitū [q]in circuitu [s]ciuitatis [t]& equos [u]& currus. [x]Nunciauitq̄ꝫ [z]ei: dicēs. [a]Heu heu heu [b]dñe mi [c]quid [d]faciemus. [e]At ille [e]rñdit. [f]Noli [g]timere. [i]Plures [h]ei [l]nobiſcū ſunt [m]q̄ꝫ [n]cū illis. [o]Cumq̄ꝫ oraſſet [p]heliſe⁹: [q]ait. [r]Domine [s]api [x]oculos pueri [x]huius [y]vt videat. [z]Et aperuit [a]dominus [c]oculos [b]pueri: [c]& vidit: [f]& ecce [g]mons [h]plenus [i]equorū [k]& currū [l]igneorū [m]ī circuitu [n]heliſci. Hoſtes vero [c]deſcēderūt [p]ad eum. Porro [r]heliſe⁹ [q]orauit [s]ad [t]dñm [u]dicens. [x]Percute [y]obſecro [a]gentem [b]hanc [c]cecitate. [d]Percuſſitq̄ꝫ eos dñs [e]ne viderēt [f]iuxta verbū [g]heliſei. [h]Dixit aūt [i]ad eos [k]heliſeus. [l]Nō eſt [m]hec [n]via: [o]neq̄ꝫ [p]iſta ē [q]ciuitas. [r]Sequimini [s]me [t]& oſtendam [u]vobis [y]virum [z]quem [a]queritis. [b]Duxit ergo [c]eos [d]in ſamariam. [h]Cumq̄ꝫ ingreſſi fuiſſent in [i]ſamariā: [k]dixit [l]heliſe⁹. [m]Domine [n]aperi [p]oculos [q]iſtorum [r]vt videant. [s]Aperuitq̄ꝫ [t]dñs [x]oculos eorum: [y]& viderunt ſe eē [a]in medio [b]ſamarie. [c]Dixitq̄ꝫ [d]rex [e]iſrael [f]ad [g]heliſeum [h]cū vidiſſet [i]eos. [k]Nūquid pcutiā eos [m]pater mi? [n]Et ille [n]ait. [o]Non [p]pcuties. Neq̄ꝫ ei [r]cepiſti eos [s]gladio [t]& arcu tuo vt [x]percutias. Sed [y]pōe [z]panem [a]& aquā [b]coram eis: [c]vt comedāt [d]& bibāt [e]& vadant [f]ad [g]dñm ſuum. [h]Appoſitaq̄ꝫ ē [i]eis [k]ciborū [l]magna prepatio. [m]Et comederūt [n]& biberūt: [o]& dimiſit eos: [p]abierūtq̄ꝫ [q]ad [r]dñm ſuū. [s]Et [u]vltra [s]nō [y]venerūt [x]latrōes [y]ſyrie [a]in terrā [b]iſrael. [c]Factū ē āt [d]poſt [e]hec [f]cōgregauit [g]bēadab [i]rex [k]ſyrie [m]vniuerſum [n]exercitum ſuū: [o]& aſcēdit [p]& obſidebat [r]ſamariam. [s]Fctāq̄ꝫ eſt

בחדר משכבך׃ ויאמר לכו וראו
איכה הוא ואשלח ואקחהו ויגד
לו לאמר הנה בדתן׃ וישלח שמה
סוסים ורכב וחיל כבד ויבאו לילה
ויקפו על העיר׃ וישכם משרת
איש האלהים לקום ויצא והנה
חיל סובב את העיר וסוס ורכב
ויאמר נערו אליו אהה אדני איכה
נעשה׃ ויאמר אל תירא כי רבים
אשר אתנו מאשר אותם׃ ויתפלל
אלישע ויאמר יהוה פקח נא את
עיניו ויראה ויפקח יהוה את עיני
הנער וירא והנה ההר מלא סוסים
ורכב אש סביבות אלישע׃ וירדו
אליו ויתפלל אלישע אל יהוה
ויאמר הך נא את הגוי הזה
בסנורים ויכם בסנורים כדבר
אלישע׃ ויאמר אלהם אלישע לא
זה הדרך ולא זה העיר לכו אחרי
ואוליכה אתכם אל האיש אשר
תבקשון וילך אותם שמרונה׃
ויהי כבואם שמרון ויאמר אלישע
יהוה פקח את עיני אלה ויראו
ויפקח יהוה את עיניהם ויראו
והנה בתוך שמרון׃ ויאמר מלך
ישראל אל אלישע כראתו אותם
האכה אכה אבי׃ ויאמר לא תכה
האשר שבית בחרבך ובקשתך
אתה מכה שים לחם ומים לפניהם
ויאכלו וישתו וילכו אל אדניהם׃
ויכרה להם כרה גדולה ויאכלו
וישתו וישלחם וילכו אל אדניהם
ולא יספו עוד גדודי ארם לבוא
בארץ ישראל׃ ויהי אחרי כן
ויקבץ בן הדד מלך ארם את כל
מחנהו ויעל ויצר על שמרון׃ ויהי

שכב ילך
ראה שלח
לקח נגד
בוא
שכם שרת
סבב
עשה אמר
ירא רבב
את פלל
ראה פקח
סבב
נכה
ילך
ילך
בקש את
היה
ראה
נכה
שבה
שום פנה
אכל שתה
כרה גדל
שלח
היה
קבץ חנה
עלה צור

© Biblioteca Nacional de España

רעב גדול בשמרון והנה צרים צור
עליה עד היות ראש חמור בשמנים חמר
כסף ורבע הקב דביונים בחמשה דיב
כסף׃ ויהי מלך ישראל עבר על
החמה ואשה צעקה אליו לאמר איש
הושיעה אדני המלך׃ ויאמר אל ישע
יושעך יהוה מאין אושיעך המן
הגרן או מן היקב׃ ויאמר לה המלך אמר
מה לך ותאמר האשה הזאת אמרה
אלי תני את בנך ונאכלנו היום ואת נתן אכל
בני נאכל מחר׃ ונבשל את בני בשל
ונאכלהו ואמר אליה ביום האחר
תני את בנך ונאכלנו ותחבא את חבא
בנה׃ ויהי כשמע המלך את דברי
האשה ויקרע את בגדיו והוא עבר קרע
על החמה וירא העם והנה השק על ראה
בשרו מבית׃ ויאמר כה יעשה לי עשה
אלהים וכה יוסף אם יעמד ראש יסף עמד
אלישע בן שפט עליו היום׃
ואלישע ישב בביתו והזקנים
ישבים אתו וישלח איש מלפניו שלח פנה
בטרם יבא המלאך אליו והוא אמר בוא לאך
אל הזקנים הראיתם כי שלח בן ראה
המרצח הזה להסיר את ראשי רצח סור
ראו כבא המלאך סגרו הדלת
ולחצתם אתו בדלת הלוא קול רגלי
אדניו אחריו׃ עודנו מדבר עמם דבר
והנה המלאך ירד אליו ויאמר הנה
זאת הרעה מאת יהוה מה אוחיל רוע יחל
ליהוה עוד׃ ויאמר אלישע Cap. vij.
שמעו דבר יהוה כה אמר יהוה כעת אמר
מחר סאה סלת בשקל וסאתים סאה
שערים בשקל בשער שמרון׃ ויען ענה
השליש אשר למלך נשען על ידו שלש שען
את איש האלהים ויאמר הנה יהוה
עשה ארבות בשמים היהיה הדבר היה

fames magna in ſamaria: & tādiu obſeſſa eſt donec venūdaretur caput aſini octoginta argenteis: & q̄rta pars cabi ſtercoris colūbarum quinqȝ argenteis. Cū qȝ rex iſrael tranſiret p murū: mulier quedam exclamauit ad eum dicens. Salua me domine mi rex. Qui ait. Non te ſaluet dn̄s. Vnde te poſſum ſaluare: de area vel de torculari? Dixitqȝ ad eam rex. Quid tibi vis. Que rn̄dit. Mulier iſta dixit mihi. Da filiū tuum vt cōmedamus eū hodie: & filiū meū comedem⁹ cras. Coxim⁹ ergo filium meū & comedim⁹: dixiqȝ ei altera die. Da filiū tuū vt comedamus eū. Que abſcondit filium ſuum. Qđ cum audiſſet rex: ſcidit veſtimēta ſua: & tranſibat p murū. Viditqȝ oīs ppl's ciliciū: quo veſtit⁹ erat ad carnē itrinſec⁹. Et ait rex. Hec mihi faciat deus: & hec addat: ſi ſteterit caput heliſei filii ſaphat ſup ipſum hodie. Heliſeus aūt ſedebat ī domo ſua: & ſenes ſedebant cū eo. Premiſitqȝ virum & anteqȝ veniret nunci⁹: ille dixit ad ſenes. Nūquid ſcitis φ miſerit filius homicide huc vt preſcidatur caput meum. Videte ergo cū venerit nūcius: claudite oſtiū: & nō ſinatis eū introire. Ecce ei ſonitus pedū dn̄i eius poſt eū eſt. Adhuc illo loq̄nte eis: appuit nūcius q venie bat ad eū. Et ait. Ecce tantū malū a domino eſt. Quid amplius expectabo a dn̄o? 7.

Dixit autem heliſe⁹. Audite verbū domini. Hec dicit dn̄s. In tp̄e hoc cras modius ſimile vno ſtatere erit: & duo modii hordei ſtatere vno ī porta ſamarie. Rn̄dēs vnus de ducib⁹ ſup cuius manū rex incūbebat: homini dei ait. Si dn̄s fecerit etiā cataractas ī celo: nunqd poterit eē qđ loqueris?

fames magna in ſamaria. & ecce obſidebat cōtra
λιμὸς μέγας ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ'
eam donec fieret caput aſini octoginta ſiclis
αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν ὄνου ὀγδοήκοντα σίκλων
argēti: & quarta pars cabi ſtercoris colūbarū
ἀργυρίου, καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν
quinqȝ ſiclis argēti. & erat rex iſrael trāſ
πέντε σίκλων ἀργυρίου. καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ δια
ſiens per murū. & mulier clamauit ad e
πορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους. καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐ
um dicēs: ſalua me dn̄e rex. & dixit ei
τὸν λέγουσα, σῶσόν με κύριε βασιλεῦ. καὶ εἶπεν αὐ
rex: nō ſaluet te dn̄s: vnde te ſaluabo: de
τῇ ὁ βασιλεύς, μή σώσαι σε κύριος, πόθεν σε σώσω, ἀπὸ
area vel de torculari? & dixit ei rex:
τῆς ἅλω ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς,
quid eſt tibi? & dixit ei mulier: mulier hec dixit
τί ἐστί σοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή, ἡ γυνὴ αὕτη εἶπέ
mihi: da filiū tuū & comedamus eū hodie:
μοι, δός τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτὸν σήμερον,
& filiū meū comedem⁹ cras. & coximus filiū
καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὔριον. καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν
meū & comedim⁹ eū: & dixi ei in die
μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
alia: da filiū tuū & comedamus eū: & abſcōdit
ἄλλῃ, δός τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυ
filiū ſuū. & factū eſt vt audiuit rex
ψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
verba mulieris: & ſcidit veſtimēta ſua
τοὺς λόγους τῆς γυναικός, καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
& ipſe trāſibat per murū. & vidit pp'ls
καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους. καὶ εἶδεν ὁ λαὸς
& ecce ſaccus in carne eius intrinſec⁹. & a
καὶ ἰδοὺ σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. καὶ εἶ
it: hec faciat mihi deus & hec addat: ſi ſta
πεν, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στή
bit caput eliſei filij ſaphat ſup ipſum hodie:
σεται κεφαλὴ ἐλισσαιὲ υἱοῦ σαφὰτ ἐπ' αὐτῷ σήμερον,
& eliſeus ſedebat in domo ſua: & ſenio
καὶ ἐλισσαιὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύ
res ſedebāt cū eo. & miſit rex vi
τεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄν
rum de facie ſua ad eum. & anteqȝ veniret
δρα ἐκ προσώπου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. καὶ πρὶν ἐλθεῖν
nūcius ad eū: & eliſeus dixit ad
τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλισσαιὲ εἶπε πρὸς τοὺς
ſeniores: vidiſtis φ miſit filius ho
πρεσβυτέρους, ἑωράκατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φο
micide iſte vt auferat caput meū? videte vt ve
νευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; ἴδετε ὡς ἂν
nerit nūcius claudite oſtiū: & illidite
ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἀποκλείσατε τὴν θύραν, καὶ ἐκθλίψατε
eum in oſtio. nonne vox pedū dn̄i
αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ. οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου
eius poſt eū? adhuc ipſo loquente cū
αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ'
eis: & ecce angelus deſcēdit ad eū: & ait:
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν,
ecce hoc malū a dn̄o: qđ deprecabor dn̄m amplius.
ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ τοῦ κυρίου, τί δεηθῶ τοῦ κυρίου ἔτι. Ca.7

Et dixit eliſeus: audi verbū dn̄i: hec dixit
Καὶ εἶπεν ἐλισσαιέ, ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, τάδε εἶπε
dn̄s vt hora hec: cras mēſura ſimile ſicli: &
κύριος ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ
due mēſure ordei ſiclo in porta ſamarie. & reſ
δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ πύλῃ σαμαρείας. καὶ ἀπε
pōdit triſtata ſup quē requieſcebat rex ſup
κρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ἐπανεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
manū eius hoī dei: & ait: & ſi dn̄s
τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν, καὶ ἐὰν κύριος
fecerit cataractas in celo: ſi erit verbū hoc?
ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο;

2.Reg. 14.a.
Deut. 28.f. Thre. 4.b.
3.Re. 19.a.
A
Infra.ce

τ ait ei eliſeus: ecce tu videbis in oculis
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισεαί, ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς
tuis: τ inde non comedes. τ quattuor leproſi vi
σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃς. καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄν-
ri erāt iuxta hoſtiū ciuitatis: τ dixit
δρες ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν
vnuſqſq; ad proximū ſuū: qd nos ſedem⁹ donec
ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί ἡμεῖς καθήμεθα ἕως
moriamur? ſi dixerimus ingrediamur in
ἂν ἀποθάνωμεν; ἐὰν εἴπωμεν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν
ciuitatē: τ fames in ciuitate: τ moriemur ibi:
πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ,
τ ſi māſerimus hic: moriemur. τ nūc venite
καὶ ἐὰν καθήσωμεν ὧδε, ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε
τ incidamus in caſtra ſyrie: ſi vitā
καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας, ἐὰν ζωογο-
dederit nobis: τ viuemus. τ ſi occiderint nos:
νήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα. καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς,
moriemur. τ ſurrexerūt in tenebris vt igrederēt
ἀποθανούμεθα. καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν
in caſtra ſyrie. τ ingreſſi ſūt vſq; ad ptē
εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας. καὶ εἰσῆλθον ἕως μέρους τῆς
B castrorum ſyrie: τ ecce nō erat vir ibi. τ
παρεμβολῆς συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ. καὶ
dñs audibilia fecit caſtra ſyrie vo-
κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν συρίας φω-
ce curruū τ voce equorū τ ſonitu exercitus ma-
νὴ ἁρμάτων καὶ φωνὴ ἵππων καὶ φωνὴ δυνάμεως με-
gni. τ dixit vir ad proximū ſuū: ecce
γάλης. καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἰδοὺ
mercede cōduxit aduerſū nos rex iſrael reges
μεμίσθωται ἐφ᾽ ἡμᾶς βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς
chetteorū τ reges egypti vt venirēt
τῶν χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν
ſup nos. τ ſurrexerūt τ fugerūt in tenebris τ
ἐφ᾽ ἡμᾶς. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ
dereliquerūt tabernacula ſua τ equos ſu-
ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐ-
os τ aſinos ſuos: ſic erāt in caſtris:
τῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὡς ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ,
τ fugerūt ſcōm aīas ſuas. τ venerūt leproſi
καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν. καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ
iſti vſq; ad partē caſtrorum: τ igreſſi ſūt vſq; ad
οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον ἕως
tabnaculū vnū: τ comederūt τ biberūt τ tulerūt inde
σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν
argentū τ aurum τ veſtes: τ abierūt
ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀπῆλθον
τ abſcōderūt. τ reuerſi leproſi iſti
καὶ κατέκρυψαν. καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι
ingreſſi ſūt in tabnaculū aliud: τ ceperūt inde τ abie-
εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλ-
runt: τ abſcōderūt. τ dixerūt leproſi vnuſqſq; ad
θον, καὶ κατέκρυψαν. καὶ εἶπον οἱ λεπροὶ ἕκαστος πρὸς
proximū ſuū: qd ſic nos facimus hodie? τ
τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν σήμερον; καὶ
dies hec dies boni nuncij eſt: τ nos tace-
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστι, καὶ ἡμεῖς σιωπῶ-
mus τ manem⁹ vſq; ad lucē matutinā: τ inueniemus iniqtatē.
μεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὑρήσομεν ἀδικίαν.
C nūc igiẗ eamus τ nunciemus in domū re-
νῦν οὖν πορευθῶμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασι-
gis. τ ingreſſi ſūt τ clamauerūt ad portā ciuitatis:
λέως. καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως,
τ nūciauerūt eis dicētes: ingreſſi ſum⁹ in ca-
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες, εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμ-
ſtra ſyrie: τ ecce nō erat ibi vir neq; vox hoīs: ni-
βολὴν συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου· ἀλ-
ſi equus ligatus τ aſinus ligatus τ tētoria eorum
λ᾽ ἢ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκηναὶ αὐτῶν
vt ſunt. τ vocauerūt portarios τ nunciant
ὡς εἰσίν. καὶ ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσι,

Qui ait. Videbis oculis tuis & inde non comedes. Quattuor ergo viri erāt leproſi iuxta itroitū porte: qui dixerunt adinuicem. Quid hic eſſe volumus donec moriamur? Siue ingredi voluerimus ciuitatem fame moriemur: ſiue māſerim⁹ hic moriendū nobis ē. Veīte ergo & trāſfugiamus ad caſtra ſyrie. Si pepcerint nobis viuemus: ſi aūt occidere voluerīt: nihilomin⁹ moriemur. Surrexerunt ergo veſpi vt venirēt ad caſtra ſyrie. Cūq; veniſſent ad principiū caſtrorū ſyrie nullū ibidē repperūt. Siqdē dñs ſonitū audiri fecerat in caſtris ſyrie curruū & equorū & exercitus plurimi: dixeruntq; adīuicē. Ecce mercede cōduxit aduerſum nos rex iſrl reges getheorꝝ & egyptiorꝝ & venerūt ſup nos. Surrexerunt ergo & fugerūt in tenebris: & dereliqrūt tentoria ſua: & equos & aſinos in caſtris: fugeruntq;: aīas tm̄ ſuas ſaluare cupientes. Igitur cū veniſſent leproſi illi ad principiū caſtrorū ingreſſi ſunt vnū tabernaculū: & comederūt & biberūt. Tulerūtq; īde argētū & aurꝝ & veſtes: & abierūt & abſcōderunt. Et rurſū reuerſi ſunt ad aliud tabernaculū: & īde ſilr auferētes abſconderunt. Dixerūtq; adinuicē. Nō recte facimus. Hec enī dies boni nuncii eſt. Si tacuerimus & noluerimus nunciare vſq; mane: ſceleris arguemur. Venite eamus & nunciemus in aula regis. Cunq; veniſſēt ad portam citatis: narrauerūt eis: dicentes. Iuimus ad caſtra ſyrie: & nullum ibidem reppimus hominem: niſi equos & aſinos alligatos: & fixa tentoria. Ierūt ergo portarii: & nunciauerunt in

הזה ויאמר הנכה ראה בעיניך
ומשם לא תאכל וארבעה אנשים
היו מצרעים פתח השער ויאמרו
איש אל רעהו מה אנחנו ישבים
פה עד מתנו אם אמרנו נבוא
העיר והרעב בעיר ומתנו שם ואם
ישבנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה
אל מחנה ארם אם יחינו נחיה
ואם ימיתנו ומתנו ויקמו בנשף
לבוא אל מחנה ארם ויבאו עד
קצה מחנה ארם והנה אין שם
איש ואדני השמיע את מחנה
ארם קול רכב קול סוס קול חיל
גדול ויאמרו איש אל אחיו הנה
שכר עלינו מלך ישראל את מלכי
החתים ואת מלכי מצרים לבוא
עלינו ויקומו וינוסו בנשף ויעזבו
את אהליהם ואת סוסיהם ואת
חמריהם המחנה כאשר היא וינסו
אל נפשם ויבאו המצרעים האלה
עד קצה המחנה ויבאו אל אהל
אחד ויאכלו וישתו וישאו משם
כסף וזהב ובגדים וילכו ויטמנו
וישבו ויבאו אל אהל אחר
וישאו משם וילכו ויטמנו ויאמרו
איש אל רעהו לא כן אנחנו
עשים היום הזה יום בשרה
הוא ואנחנו מחשים וחכינו
עד אור הבקר ומצאנו עון
ועתה לכו ונבאה ונגידה בית
המלך ויבאו ויקראו אל שער
העיר ויגידו להם לאמר באנו
אל מחנה ארם והנה אין שם
איש וקול אדם כי אם הסוס אסור
והחמור אסור ואהלים כאשר
המה ויקרא השערים ויגידו

הנה
אכל רבע
צרע
מות בוא
ילך
חנה חיה
קום
שמע
גדל
נוס עזב
בוא
אכל שתה
נשא טמן
שוב
עשה
חשה חכה
ילך בוא
נגד קרא
אסר
חפר

© Biblioteca Nacional de España

בית המלך פנימה׃ ויקם המלך לילה — בנה קום
ויאמר אל עבדיו אגידה נא לכם — נגד
את אשר עשו לנו ארם ידעו כי
רעבים אנחנו ויצאו מן המחנה — חנה
להחבה בהשדה לאמר כי יצאו מן — חבה
העיר ונתפשם חיים ואל העיר — תפש
נבא׃ ויען אחד מעבדיו ויאמר — ענה
ויקחו נא חמשה מן הסוסים — לקח
הנשארים אשר נשארו בה — שאר הנה
הנם ככל ההמון ישראל אשר — המן
נשארו בה הנם ככל המון ישראל
אשר תמו ונשלחה ונראה׃ ויקחו — תמם שלח
שני רכב סוסים וישלח המלך אחרי — ראה שנה
מחנה ארם לאמר לכו וראו׃ וילכו — ילך
אחריהם עד הירדן והנה כל הדרך
מלאה בגדים וכלים אשר השליכו — כלה שלך
ארם בהחפזם וישבו המלאכים — שוב לאך
ויגדו למלך׃ ויצא העם ויבזו את — נגד בזז
מחנה ארם ויהי סאה סלת בשקל — היה
וסאתים שערים בשקל כדבר — סאה
יהוה׃ והמלך הפקיד את השליש — פקד שלש
אשר נשען על ידו על השער — שען
וירמסהו העם בשער וימת כאשר — רמס מות
דבר איש האלהים אשר דבר
ברדת המלך אליו׃ ויהי כדבר איש — ירד
האלהים אל המלך לאמר סאתים
שערים בשקל וסאה סלת בשקל
יהיה כעת מחר בשער שמרון׃
ויען השליש את איש האלהים — ענה
ויאמר והנה יהוה עשה ארבות
בשמים היהיה כדבר הזה
ויאמר הנך ראה בעיניך ומשם
לא תאכל׃ ויהי לו כן וירמסו אתו — אכל רמס
Cap.viij. העם בשער וימת׃ ואלישע
דבר אל האשה אשר החיה — איש חיה
את בנה לאמר קומי ולכי את — ילך

palatio regis intrinſecus. Qui ſurrexit nocte: & ait ad ſeruos ſuos. Dico vobis quid fecerint nobis ſyri. Sciunt quia fame laboramus: & idcirco egreſſi ſunt de caſtris & latitant in agris: dicentes. Cum egreſſi fuerint de ciuitate capiemus eos viuos: & tūc ciuitatē ingredi poterimus. Rn̄dit aūt vnus ſeruorū eius. Tollamus quinq; equos qui remanſerunt in vrbe quia ipſi tantum ſunt: in vniuerſa multitudine iſrael alii enim cōſumpti ſunt: & mittentes explorare poterimus. Adduxerunt ergo duos equos: miſitq; rex in caſtra ſyriorum dicēs. Ite & videte.

Qui abierūt poſt eos vſq; ad iordanē. Ecce aūt omnis via plena erat veſtibus & vaſis: que proiecerāt ſyri cū turbarentur. Reuerſiq; nuncii indicauerūt regi. Et egreſſus populus diripuit caſtra ſyrie: factuſq; eſt modius ſimile ſtatere vno: & duo modii ordei ſtatere vno iuxta verbum dn̄i. Porro rex ducē illum in cuius manu incubuerat cōſtituit ad portam: quē cōculcauit turba in introitu porte & mortuus eſt iuxta qđ locutus fuerat vir dei: qn̄ deſcēderat rex ad eum. Factūq; eſt ſcđm ſermonē viri dei: quē dixerat regi qn̄ ait. duo modii ordei ſtatere vno erunt: & modius ſimile ſtatere vno hoc eodē tempore cras in porta ſamarie: qn̄ rn̄derat dux ille viro dei: & dixerat: etiā ſi dn̄s fecerit cataractas in celo nunquid poterit fieri quod loqueris? & dixit ei: videbis oculis tuis: & inde nō comedes. Euēit ergo ei ſicut p̄dictū erat: & cōculcauit eū populus in porta: & mortuus eſt. 8.

Heliſeus autem locutus eſt ad mulierē cuius viuere fecerat filium: dicēs, Surge vade tu

in domo regis intrīſec⁹. τ ſurrexit rex
ἐις τὸν ὄικον τοῦ βασιλέως ἔσω. καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
nocte τ dixit ſeruis ſuis: nunciabo vobis
νυκτὸς καὶ ἔιπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, ἀπαγγελῶ ὑμῖν
que fecerūt nobis ſyri. ſciuerunt φ famelaboram⁹ nos: τ egreſſi ſūt de caſtris vt latitarēt
ἃ πεποιήκασιν ἡμῖν ὁι σύροι. ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι
in agro dicētes: egredientur de ciuitate: τ
ἐν ἀγρῷ λέγοντες, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ
capiemus eos viuos τ ingrediemur in
συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἐισελευσόμεθα ἐις
ciuitatē. τ rn̄dit vnus ſeruorū eius
τὴν πόλιν. καὶ ἀπεκρίθη ἕις τῶν παίδων αὐτοῦ
dicēs: capiant iā de equis reliqctis hic quinq; qui remāſerūt in omni iſrael de relictis: ecce ſunt ois
λέγων, λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παντὶ ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἐκλειπόντων, ἰδοὺ ἐισὶν πᾶν
multitudo iſrael q̄ reliqua ē: τ mittemus τ
τὸ πλῆθος ἰσραὴλ τὸ ἐλλίπον, καὶ ἀποστελοῦμεν καὶ
videbimus. τ ceperūt duos aſcēſores equoꝝ: τ miſit rex iſrael poſt ſyriam dicēs:
ὀψόμεθα. καὶ ἔλαβον δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὀπίσω τῆς συρίας λέγων,
ite τ videte. τ abierūt poſt eos
πορεύθητε καὶ ἴδετε. καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
vſq; ad iordanem. τ ecce ois via plena
ἕως τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης
veſtibus τ vaſis que proiecerāt ſyri cū ſtuperent ipſi. τ reuerſi ſūt nuncij τ indicauerūt regi.
ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψαν ὁι σύροι ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς. καὶ ἀπέστρεψαν ὁι ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.
τ egreſſus eſt pp̄ls τ diripuerunt caſtra ſyrie. τ facta eſt mēſura ſimile ſiclo: τ due mēſure ordei ſiclo iuxta
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός, καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν συρίας. καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου κατὰ
verbū dn̄i. τ rex cōſtituit ſup
τὸν λόγον κυρίου. καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν ἐπὶ
porta triſtatā: ſup quē requieſcebat ſup
τῆς πύλης τὸν τριστάτην, ἐφ᾽ ὃν ἐπανεπαύετο ἐπὶ
manū eius: τ conculcauit eū pp̄ls
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ κατεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς
ſup porta τ mortu⁹ eſt ſicut locutus eſt homo dei: q̄ locutus eſt quū deſcēderet
ἐπὶ τῆς πύλης καὶ ἀπέθανεν καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν
nuncius ad eū. τ factū eſt ſicut locutus eſt eliſeus ad regem dicēs: mēſura ſimile
ἄγγελον πρὸς αὐτόν. καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν ἐλισσαὶ πρὸς τὸν βασιλέα λέγων, μέτρον σεμιδάλεως
ſiclo τ due mēſure ordei ſiclo erūt cras vt
σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἔσαι ἄυριον ὡς ἡ
dies hec in porta ſamarie. τ rn̄dit
ἡμέρα ἄυτη ἐν τῇ πύλῃ σαμαρείας. καὶ ἀπεκρίθη ὁ
triſtata hoi dei τ dixit: τ ſi
τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔιπεν, καὶ ἐὰν
dn̄s fecerit cataractas in celo: ſi erit verbum hoc? τ dixit homo dei: ecce videbis oculis tuis τ inde nō comedes. τ factū ē ſic: τ cōculcauit eum pp̄ls in porta τ mortu⁹ eſt.
κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ ὀυρανῷ, ἐι ἔσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἔιπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν ὀυ φάγῃ. καὶ ἐγένετο ὄυτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν. Ca.8.

Et eliſeus locut⁹ eſt ad mulierē cui⁹ viuere fecit filiū eius dicēs: ſurge τ vade tu
Καὶ ἐλισσαὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωοποίησεν τὸν ὑιὸν αὐτῆς λέγων, ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ

B

D

ſ.cod.

C

A ʒ.4.f.

© Biblioteca Nacional de España

τ dom⁹ tua τ perigrinare vbi pigrinaberis:q: dn̄s vo=
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παρόικει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κς̄ κέ
cauit famē ſup terrā:τ aderit ſup terrā ſeptē
κληκε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσαι ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ
annis.τ fecit mulier iuxta ꝟbū hoīs
ἔτη. καὶ ἐποίησεν ἡ γυνὴ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου
dei: τ abijt ipſa τ domus ſua: τ pere
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ πα
grinata ē i t̃ra philiſtijm ſeptē ānis. τ factū eſt poſt
ρώκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
finem ſeptē ānoꝝ τ reuerſa eſt mulier de t̃ra phi
τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλ=
liſtijm: τ egreſſa ē vt clamaret ad regem de
λοφύλων, καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ
domo ſua τ de agris ſuis. τ rex
τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. καὶ ὁ βα=
loquebaṫ ad giezi puerū eliſei ho
σιλεὺς ἐλάλει πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον ἐλισεαὶ τοῦ ἀν
B minis dei dicēs: narra mihi oīa magna
θρώπου τοῦ θεοῦ λέγων, διήγησαί μοι πάντα τὰ μεγα
lia q̄ fecit eliſeus. τ factū eſt cū ipſe nar
λεῖα ἃ ἐποίησεν ἐλισεαί. καὶ ἐγένετο αὐτοῦ διηγου=
raret regi: vt viuificauit filiū mortu
μένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωοποίησεν υἱὸν τὸν τεθνηκό=
um: τ ecce mulier:cui⁹ viuificauit filiū eius cla
τα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς βοῶ
mās ad regē de domo ſua τ de
σα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ
agris ſuis. τ dixit giezi: dn̄e rex hec
τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. καὶ εἶπεν γιεζί, κύριε βασιλεῦ αὕ
mulier τ iſte filius eius quē viuificauit eli
τη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωοποίησεν ἐλι=
ſeus. τ interrogauit eā rex. τ narrauit
σεαί. καὶ ἠρώτησεν αὐτὴν ὁ βασιλεύς. καὶ διηγήσατο
mulier ei. τ dedit ei rex eunuchū vnū
ἡ γυνὴ αὐτῷ. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα
dicēs: reſtitue ei oīa q̄ ſūt eius: τ om
λέγων, ἐπίστρεψον αὐτῇ πάντα τὰ ἑαυτῆς, καὶ πάν=
nia germina agroꝝ eius a die
τα τὰ γεννήματα τῶν ἀγρῶν αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας
qua reliquit t̃rā vſq; nūc. τ venit eliſeus
ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν. καὶ ἦλθεν ἐλισεαὶ
in damaſcū. τ filius ader rex ſyrie erat
εἰς δαμασκόν. καὶ ὁ υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἦν
egrotans. τ nunciauerūt ei dicētes: venit huc
ἀρρωστῶν. καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες, ἥκει ἐνταῦθα
hō dei. τ dixit rex azael:
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀζαήλ,
C tolle in manu tua munera τ vade in occur
λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα καὶ πορεύου εἰς ἀπάν
3.Reg. 14.a. ſum hoīs dei: τ cōſule do
τησιν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύ=
minū per eū: τ dic ſi viuam de egritudine mea
ριον δι' αὐτοῦ, καὶ εἶπον εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου
hac: τ abijt azael in occurſum eli
ταύτης; καὶ ἐπορεύθη ἀζαὴλ εἰς ἀπάντησιν τῷ ἐλι=
ſeo: τ tulit in manu ſua de oībus
σεαί, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν
bonis damaſci onera quadraginta cameloꝝ. τ
ἀγαθῶν δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. καὶ
venit τ ſtetit corā eliſeo τ dixit: filius tuus
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον ἐλισεαὶ καὶ εἶπεν, ὁ υἱός σου
filius ader rex ſyrie miſit me ad te di
υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέσταλκέ με πρὸς σὲ λέ
cens: ſi viuam de egritudine mea hac: τ
γων, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης; καὶ
dixit ad eū eliſeus: vade τ dic ei
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐλισεαί, πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ
vita viues: τ ipſe morte morietur: ſi=
ζωῇ ζήσῃ, καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, κα=
cut oñdit mihi dn̄s. τ ſtetit azael
θὼς ἔδειξέ μοι κύριος. καὶ ἔστη ἀζαὴλ

& domus tua & pegrinare vbicūq; repperis. Vocabit ei dn̄s famē: & veniet ſup terrā ſeptē ānis. Que ſurrexit & fecit iuxta verbum hominis dei: & vadens cum domo ſua: pegrinata eſt in terra philiſtiim diebus mltis. Cūq; finiti eſſent anni ſeptē: reuerſa eſt mulier de terra philiſtiim. Et egreſſa eſt vt interpellaret regem pro domo ſua & pro agris ſuis. Rex aūt loq̄batur cū giezi puero viri dei: dicēs. Narra mihi omnia magnalia que fecit heliſeus. Cumq; ille narraret regi quō mortuū ſuſcitaſſet: appuit mulier cuius viuificauerat filiū clamās ad regem pro domo ſua & p agris ſuis. Dixitq; giezi. Dn̄e mi rex hec eſt mulier: & hic ē filius ei⁹ quē ſuſcitauit heliſeus. Et interrogauit rex mulierem. Que narrauit ei vera eē. Deditq; ei rex eunuchum vnum: dicēs. Reſtitue ei oīa que ſua ſunt: & vniuerſos redditus agrorū a die qua reliquit terrā vſq; ad pn̄s. Venit quoq; heliſeus damaſcū & benadab rex ſyrie egrotabat. Nunciaueruntq; ei: dicētes. Venit vir dei huc. Et ait rex ad azahel. Tolle tecum munera & vade in occurſum viri dei & conſule dn̄m per eū dicēs. Si euadere potero de infirmitate mea hac. Iuit igitur azahel in occurſū eius hn̄s ſecū munera & oīa bōa damaſci onera q̄draginta camelorū. Cūq; ſtetiſſet corā eo: ait. Filius tu⁹ benadab rex ſyrie miſit me ad te: dicens. Si ſanari potero de īfirmitate mea hac. Dixitq; heliſeus. Vade dic ei. Sanaberis. Porro oñdit mihi dn̄s q̄ morte morietur. Stetitq;

וּבֵיתֶךָ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי קָרָא
בוא יְהוָה לָרָעָב וְגַם בָּא אֶל הָאָרֶץ שֶׁבַע
שָׁנָה קוּם שָׁנִים׃ וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר
עָשָׂה יָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ
גּוּר וַתָּגָר בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃
הָיָה שׁוּב וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב
יָצָא הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא
לִצְעֹק אֶל הַמֶּלֶךְ אֶל בֵּיתָהּ וְאֶל שָׂדָהּ׃
דָּבַר וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל גֵּיחֲזִי נַעַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה נָּא לִי אֵת כָּל
הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלִישָׁע׃ וַיְהִי
סָפַר הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר הֶחֱיָה
מוּת אֶת הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הֶחֱיָה
אֶת בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל הַמֶּלֶךְ עַל בֵּיתָהּ
וְעַל שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה בְנָהּ אֲשֶׁר הֶחֱיָה
שָׁאַל אֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה
סָפַר נָתַן וַתְּסַפֶּר לוֹ וַיִּתֶּן לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס
סָרִס שׁוּב אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת כָּל אֲשֶׁר
בוא לָהּ וְאֵת כָּל תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם
בוא עָזְבָה אֶת הָאָרֶץ וְעַד עָתָּה׃ וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן הֲדַד מֶלֶךְ
נָגַד אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד לוֹ לֵאמֹר בָּא
אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
לָקַח הַמֶּלֶךְ אֶל חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
יָלַךְ וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֵת וְדָרַשְׁתָּ אֶת יְהוָה מֵאוֹתוֹ
חָיָה חָלָה לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃
וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה
נָשָׂא רָבַע בְּיָדוֹ וְכָל טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
עָמַד פָּנָה אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
מֵחֳלִי זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
רָאָה לֵךְ אֱמָר לוֹ חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי
יְהוָה כִּי מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד

© Biblioteca Nacional de España

את פניו וישם עד בש ויבך איש — שום בוש
האלהים: ויאמר חזאל מדוע אדני — בכה ידע
בכה ויאמר כי ידעתי את אשר
תעשה לבני ישראל רעה מבצריהם — עשה רוע
תשלח באש ובחריהם בחרב — בצר שלח
תהרג ועלליהם תרטש והרתיהם — בחר
תבקע: ויאמר חזהאל כי מה עבדך — הרג רטש
הכלב כי יעשה הדבר הגדול הזה — הרה בקע
ויאמר אלישע הראני יהוה אתך — אמר גדל
מלך על ארם: וילך מאת אלישע
ויבא אל אדניו ויאמר לו מה אמר לך — בוא
אלישע ויאמר אמר לי חיה תחיה: — חיה
ויהי ממחרת ויקח המכבר ויטבל — היה לקח
במים ויפרש על פניו וימת וימלך — כבר טבל
חזאל תחתיו: ובשנת חמש ליורם — פרש פנה
בן אחאב מלך ישראל ויהושפט — מות מלך
מלך יהודה מלך יהורם בן — שנה
יהושפט מלך יהודה: בן שלשים
ושתים שנה היה במלכו ושמנה
שנים מלך בירושלם: וילך בדרך
מלכי ישראל כאשר עשו בית — עשה
אחאב כי בת אחאב היתה לו — היה
לאשה ויעש הרע בעיני יהוה: — איש
ולא אבה יהוה להשחית את יהודה — שחת
למען דוד עבדו כאשר אמר לו
לתת לו ניר ולבניו כל הימים: — נתן נור
בימיו פשע אדום מתחת יד יהודה — יום
וימלכו עליהם מלך: ויעבר יורם — מלך עבר
צעירה וכל הרכב עמו ויהי הוא — היה
קם לילה ויכה את אדום הסביב — קום נכה
אליו ואת שרי הרכב וינס העם — שור נוס
לאהליו: ויפשע אדום מתחת יד — פשע
יהודה עד היום הזה אז תפשע
לבנה בעת ההיא: ויתר דברי יורם
וכל אשר עשה הלא הם כתובים — כתב
על ספר דברי הימים למלכי

cū eo: & cōturbatus ē vſq̧ ad ſuffuſionē vultꝰ. Fleuitq̧ vir dei. Cui azahel ait. Quare dominus meus flet? At ille dixit. Quia ſcio que facturus ſis filiis iſrael mala. Ciuitates eorum munitas igne ſuccendes: & iuuenes eorum interficies gladio: & ꝑuulos eorū elides: & p̄gnātes diuides. Dixitq̧ azahel. Quid enī ſum ſeruus tuus canis: vt faciam rē iſtā magnā? Et ait heliſeus. Oſtendit mihi dominus te ∞ regē ſyrie fore. Qui cū receſſiſſet ab heliſeo: vēit ad dñm ſuū. Qui ait ei. Quid ∞∞ tibi dixit heliſeus? At ille rñdit. Dixit mihi. recipies ſanitatē. Cūq̧ vēiſſet dies altera: tulit ſtragulū & īfudit aquā: & expādit ſup faciē eiꝰ. Quo mortuo regnauit azahel ꝓ eo. Anno qūto iorā filii achab regis iſrael ∞∞ regnauit ioram filius ∞∞ ioſaphat rex iuda. Triginta ∞∞ duorū annorū erat cū regnare cepiſſet: & octo annis regnauit in ieruſalē. Ambulauitq̧ in viis regū iſrael: ſicut ambulauerat domus ∞∞ achab. Filia enī achab erat vxor eius. ∞∞ Et fecit quod malū eſt in conſpectu domini. Noluit autem dñs diſperdere iudam ∞∞ ꝓpter dauid ſeruū ſuū ſicut promiſerat ei. ∞ vt daret illi lucernam: & filiis eiꝰ cūctis diebꝰ. In diebus eius receſſit edom ne eēt ſub iuda & cōſtituit ſibi regem. Venitq̧ ioram ∞∞ ſeyra & oīs exercitꝰ cū eo. Et ∞∞ ſurrexit nocte ꝑcuſſitq̧ idumeos qui ∞∞ eū circūdederāt & principes curruū. Populus aūt fugit in tabernacula ſua. Receſſit ergo edom ne eēt ſub iuda vſq̧ ad diem hāc. Tūc receſſit & lobna in tēpe illo. Reliqua āt ſermonū iorā & vniuerſa q̄ fecit: nonne hec ſcripta ſūt in libro verborū dierꝫ regum ∞∞

ante faciem eius: ⁊ appoſuit corā eo
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ
munera donec cōfuſus eēt. ⁊ fleuit homo dei: ⁊
δῶρα ἕως ᾐσχύνετο. καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ
dixit azael: quare dñs meꝰ flet? ⁊ dixit: quia ſcio q̄- D
εἶπεν ἀζαὴλ, τί ὅτι ὁ κς μου κλαίει; καὶ εἶπεν, ὅτι οἶδα ὅ-
cūq̧ facturꝰ es filiis iſrl̄ mala. tu ⁊ ciuitates eorū
σα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς ἰηλ κακά. σὺ τὰς πόλεις αὐτῶν
munitas ſuccēdes in igne: ⁊ electos
τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς G
eorū interficies in gladio: ⁊ ꝑuulos eorū alli-
αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐδα-
des: ⁊ pregnātes eoꝝ diuides. ⁊ di-
φιεῖς, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαρρήξεις. καὶ εἶ-
xit azael: quis eſt ſerꝰ tuus canis mortuus: q̄
πεν ἀζαὴλ, τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι
faciam verbū magnū hoc? ⁊ dixit ei eliſeus:
ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισσαιέ,
oſtēdit mihi dñs te regnātē ſuꝑ ſyriam. ⁊ receſſit
ἔδειξέ μοι κς σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ συρίαν. καὶ ἀπῆλθεν
azael ab eliſeo hoīe dei: ⁊ venit ad
ἀζαὴλ ἀπὸ ἐλισσαιὲ τοῦ ἀνου τοῦ θεοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν
dñm ſuū. ⁊ dixit ei dñs ſuꝰ: q̄d dixit tibi eliſeus? ⁊
κν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κς αὐτοῦ, τί εἶπέν σοι ἐλισσαιέ; καὶ
ait: dixit mihi: q̄ vita viues. ⁊ factū eſt altera die:
εἶπεν, εἴρηκέ μοι, ὅτι ζωῇ ζήσῃ. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον,
⁊ tulit ſtragulū ⁊ tinxit ipſum aqua: ⁊ inie-
καὶ ἔλαβε τὸ στρῶμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι, καὶ ἐπέβα-
cit ſuꝑ faciem eiꝰ ⁊ mortuꝰ eſt: ⁊ regna- E
λεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευ- 2.Par
uit azael pro eo. in āno quinto ioram filij a- 21.
σεν ἀζαὴλ ἀντ᾽ αὐτοῦ. ἐν ἔτει πέμπτω τοῦ ἰωρὰμ υἱοῦ ἀ-
chaab regis iſrael regnauit ioram filiꝰ ioſa-
χαὰβ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἰωρὰμ υἱὸς ἰωσα-
phat rex iuda: filiꝰ triginta ⁊ duo ānoꝝ erat io-
φὰτ βασιλεὺς ἰούδα, υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἰω-
ram cū regnaret ipſe: ⁊ octo ānis regnauit
ρὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν
in hieruſalem. ⁊ ābulauit in via regū iſrael
ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ἰσραὴλ
ſicut fecit domꝰ achaab: q̄r filia achaab erat ei
καθὼς ἐποίησεν οἶκος ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ ἀχαὰβ ἦν αὐ- A
in vxorē. ⁊ fecit malū corā dño. 8.14
τῷ εἰς γυναῖκα. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
⁊ nō voluit dñs corrūpere iudā ꝑꝑ dauid
καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν ἰούδαν διὰ δαυὶδ
ſeruū ſuū: ſicut dixit ei vt daret ei lucernā
τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον 2.Reg.
⁊ filiis eius oībus diebus. in diebus 7.b.
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. ἐν ταῖς ἡμέραις
eius p̄uaricatꝰ ē edō ſub manu iuda. ⁊
αὐτοῦ ἠθέτησεν ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς ἰούδα. καὶ
regnare fecit ſuꝑ ſe regem: ⁊ aſcēdit ioram in
ἐβασίλευσεν ἐφ᾽ ἑαυτὸν βασιλέα, καὶ ἀνέβη ἰωρὰμ εἰς
ſior ipſe ⁊ oēs currus eius. ⁊ factū ē
σιὼρ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο F
vt ſurrexit nocte: ⁊ percuſſit edom q̄ circūdederat ē-
ὡς ἀνέστη νυκτὸς, καὶ ἐπάταξε τὸν ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ᾽-
cum: ⁊ ꝑncipes curruū. ⁊ fugit
αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων. καὶ ἔφυγεν ὁ
ppl̄s in tabnacula ſua: ⁊ p̄uaricatꝰ ē edom ſub
λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, καὶ ἠθέτησεν ἐδὼμ ὑποκά-
manu iuda vſq̧ ad diem hanc. tūc
τωθεν χειρὸς ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. τό-
p̄uaricatꝰ eſt lobna in tēpe illo. ⁊ reli-
τε ἠθέτησε λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ τὰ λοι-
qua ſermonū ioram ⁊ oīa q̄cūq̧ fecit:
πὰ τῶν λόγων ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
nonne hec ſcripta ſunt in libro verborū B
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regum
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ∞∞

iuda: ⁊ dormiuit ioram cū patribus ſuis:
ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
⁊ ſepelitur cū patribus ſuis in ciuitate dauid:
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ,
⁊ regnauit ochozias fili⁹ eius pro eo. in anno
καὶ ἐβασίλευσεν ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ἐν ἔτει
duodecimo iorā filij achaab regis iſrael
δωδεκάτω τοῦ ἰωρὰμ υἱοῦ ἀχαὰβ βασιλέως ἰσραήλ
regnauit ochozias filius iorā regis iuda: fili⁹
G ἐβασίλευσεν ὀχοζίας υἱὸς ἰωρὰμ βασιλέως ἰούδα, υἱὸς
viginti ⁊ duoꝝ ānoꝝ erat ochozias fili⁹ iorā cū regna
εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἦν ὀχοζίας υἱὸς ἰωρὰμ ἐν τῷ βασιλεύ
ret ipſe. ⁊ regnauit anno in hieruſalem: ⁊
ειν αὐτόν. καὶ ἐβασίλευσεν ἐνιαυτὸν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ
nomē matris ei⁹ gotholia filia amri regis
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γοθολία θυγάτηρ ἀμρὶ βασιλέως
iſrael. ⁊ abijt in via dom⁹ achaab: ⁊ fecit
ἰσραήλ. καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε
malū corā dn̄o: ſicut domus achaab: q2 ge
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς οἶκος ἀχαάβ, ὅτι γαμ
ner domus achaab eſt. ⁊ abijt ochozias cū io
βρὸς οἴκου ἀχαὰβ ἐστίν. καὶ ἐπορεύθη ὀχοζίας μετὰ ἰω
ram filio achaab in preliū cōtra azael regē ſyrie
ρὰμ υἱοῦ ἀχαὰβ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἀζαὴλ βασιλέα συρίας
in ramath galaad. ⁊ percuſſerūt ſyri ioram.
εἰς ῥαμὰθ γαλαάδ. καὶ ἐπάταξαν οἱ σύροι τὸν ἰωράμ.
⁊ reuerſus eſt rex iorā vt curaretur in iez
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν ἰεζ
rael de plagis qb⁹ percuſſerūt eū ſyri in
ραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν
ramath galaad: cū preliaret ipſe cū azael re-
ῥαμὰθ γαλαάδ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ ἀζαὴλ βασι
ge ſyrie. ⁊ ochozias fili⁹ iorā rex iuda de
λέως συρίας. καὶ ὀχοζίας υἱὸς ἰωρὰμ βασιλεὺς ἰούδα κα
ſcendit vt videret iorā filiū achaab in iezrael: q2 egro
τέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν ἰωρὰμ υἱὸν ἀχαὰβ ἐν ἰεζραήλ, ὅτι ἠρ-
tabat ipſe.
ρώστει αὐτός.

Ca. 9.

Et eliſeus ppheta vocauit vnū filioꝝ
Καὶ ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν
A pphetaꝝ: ⁊ dixit ei: accinge lūbū tuū:
ō.14.c. τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου,
⁊ tolle lēticulā olei qd̄ in manu tua:
καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου,
⁊ vade in ramath galaad: ⁊ ingredieris ⁊
καὶ πορεύθητι εἰς ῥαμὰθ γαλαάδ, καὶ εἰσελεύσῃ καὶ
videbis ibi ieu filiū ioſaphat filij nameſſi: ⁊ ingredie-
ὄψει ἐκεῖ ἰοὺ υἱὸν ἰωσαφὰτ υἱοῦ ναμεσσί, καὶ εἰσελεύ
ris ⁊ ſuſcitabis eū de medio fratrū ſuoꝝ:
σῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
⁊ introduces eū in cubiculū de cubiculo: ⁊ accipies
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου, καὶ λήψῃ
lēticulā olei: ⁊ fundes ſup caput
τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
eius. ⁊ dices: hec dicit dn̄s: vnxi te in re
αὐτοῦ. καὶ ἐρεῖς, τάδε λέγει κύριος, κέχρικά σε εἰς βα-
gem ſup iſrael. ⁊ aperies hoſtiū ⁊ fugies
σιλέα ἐπὶ ἰσραήλ. καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ
⁊ nō ſubſiſtes. ⁊ abijt puer pro
καὶ οὐχ ὑπομενεῖς. καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προ
pheta in ramath galaad: ⁊ ingreſſus ē. ⁊ ecce
φήτης εἰς ῥαμὰθ γαλαάδ, καὶ εἰσῆλθε. καὶ ἰδοὺ οἱ
principes exercitus ſedebāt. ⁊ dixit: v̄bū mihi
ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο. καὶ εἶπεν, λόγος μοι
ad te p̄ceps. ⁊ dixit ieu: ad quem ex
πρὸς σέ ὁ ἄρχων. καὶ εἶπεν ἰού, πρὸς τίνα ἐκ
oībus nobiſ? ⁊ dixit: ad te p̄ceps. ⁊
B πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν, πρὸς σέ ὁ ἄρχων. καὶ
ſurrexit ⁊ ingreſſus ē in domū: ⁊ effudit
ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ
oleum ſup caput eius.
ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

iuda. Et dormiuit io-
ram cum patribus ſuis:
ſepultuſq; ē cū eis in ci
uitate dauid: & regna-
uit ochozias filius eius
pro eo. Anno duode-
cimo ioram filii achab
regis
iſrael regnauit ochozi
as filius ioram
regis iude. Vigiti duo
rum
annorū erat ochozias
cū regnare cepiſſet: &
vno āno regnauit ī ie-
ruſalē. Nomē mr̄is eius
athalia filia amri regis
iſrael. & ambulauit ī vi
is domus achab: & fe-
cit qd̄ malū ē corā dn̄o
ſicut dom⁹ achab. Ge
ner enim domus achab
fuit. Abiit quoq; cum
ioram filio achab
ad preliandum cōtra a
zahel regem ſyrie
ī ramoth galaad: & vul
nerauerunt ſyri
ioram. Qui reuerſus ē
vt curaretur
ī iezrahel: quia vulne
rauerunt eum
ſyri in ramoth p̄liantē
contra azahel
regē ſyrie. Porro ocho
zias filius ioram
rex iuda deſcendit in-
uiſere ioram
filiū achab in iezrahel:
quia egrotabat ibi. 9.
Eliſeus āt pphetes
vocauit
vnū de filiis propheta
rum: & ait illi.
Accīge lūbos tuos: &
tolle lenticulā olei hāc
in manu tua: & vade ī
ramoth galaad. Cūq;
veneris illuc: videbis ie
hu filium ioſaphat filii
nāſi. Et ingreſſus ſuſci
tabis eum de medio fra
trū ſuorū: & ītroduces
in īterius cubiculū: te
nēſq; lenticulā olei fū-
des ſup caput eius: &
dices. Hec dicit dn̄s.
Vnxi te regem ſuper
iſrael. Aperieſq; oſtiū
& fugies: & non ibi
ſubſiſtes. Abiit ergo a
doleſcēs puer pphete ī
ramoth galaad: & in-
greſſus ē illuc. Ecce aūt
pricipes exercit⁹ ſede-
bāt. Et ait. Verbū mi-
hi ad te o priceps. Di-
xitq; Iehu. Ad quem
ex oībus nobis? At ille
dixit. Ad te o priceps.
Et ſurrexit: & igreſſus
eſt cubiculū. At ille fu
dit oleū ſup caput ei⁹.

יהודה: וישכב יורם עם אבתיו — שכב
ויקבר עם אבתיו בעיר דוד, וימלך — קבר
אחזיהו בנו תחתיו: בשנת שתים — שנה
עשרה שנה ליורם בן אחאב מלך
ישראל, מלך אחזיהו בן יהורם
מלך יהודה: בן עשרים ושתים
שנה אחזיהו במלכו, ושנה אחת
מלך בירושלם, ושם אמו עתליהו
בת עמרי מלך ישראל: וילך בדרך
בית אחאב, ויעש הרע בעיני יהוה — עשה רוע
כבית אחאב, כי חתן בית אחאב
הוא: וילך את יורם בן אחאב
למלחמה עם חזאל מלך ארם — לחם
ברמת גלעד, ויכו ארמים את — נכה
יורם: וישב יורם המלך להתרפא — שוב רפא
ביזרעאל מן המכים אשר יכהו
ארמים ברמה, בהלחמו את חזהאל
מלך ארם, ואחזיהו בן יהורם
מלך יהודה ירד לראות את יורם — ראה
בן אחאב ביזרעאל, כי חלה הוא:

Cap. ix.

ואלישע הנביא קרא — נבא
לאחד מבני הנביאים, ויאמר לו
חגור מתניך וקח פך השמן הזה — חגר לקח
בידך, ולך רמת גלעד: ובאת שמה — פכה ילך
וראה שם יהוא בן יהושפט בן — בוא
נמשי ובאת והקמתו מתוך אחיו, — קום
והביאת אתו חדר בחדר: ולקחת — בוא
פך השמן ויצקת על ראשו, ואמרת
כה אמר יהוה, משחתיך למלך אל
ישראל, ופתחת הדלת ונסתה ולא — נוס
תחכה: וילך הנער הנער הנביא — חכה
רמת גלעד: ויבא והנה שרי — בוא שור
החיל ישבים, ויאמר דבר לי
אליך השר, ויאמר יהוא אל מי
מכלנו, ויאמר אליך השר: ויקם — קום
ויבא הביתה ויצק השמן אל ראשו,

© Biblioteca Nacional de España

ויאמר לו כה אמר יהוה אלהי
ישראל משחתיך למלך אל עם
יהוה אל ישראל: והכיתה את בית — נכה
אחאב אדניך ונקמתי דמי עבדי
הנביאים ודמי כל עבדי יהוה
מיד איזבל: ואבד כל בית אחאב
והכרתי לאחאב משתין בקיר — כרת שתן
ועצור ועזוב בישראל: ונתתי את — עצר עזב
בית אחאב כבית ירבעם בן נבט — נתן
וכבית בעשא בן אחיה: ואת איזבל
יאכלו הכלבים בחלק יזרעאל — אכל
ואין קבר ויפתח הדלת וינס: — פתח נוס
ויהוא יצא אל עבדי אדניו ויאמר
לו השלום מדוע בא המשגע הזה — שלם ידע
אליך ויאמר אליהם אתם ידעתם — שגע
את האיש ואת שיחו: ויאמרו — שיח
שקר הגד נא לנו ויאמר כזאת — נגד
וכזאת אמר אלי לאמר כה
אמר יהוה משחתיך למלך אל
ישראל: וימהרו ויקחו איש בגדו — מהר לקח
וישימו תחתיו אל גרם המעלות — שום
ויתקעו בשופר ויאמרו מלך — תקע שפר
יהוא: ויתקשר יהוא בן יהושפט — קשר
בן נמשי אל יורם ויורם היה
שמר ברמת גלעד הוא וכל ישראל
מפני חזאל מלך ארם: וישב — פנה שוב
יהורם המלך להתרפא ביזרעאל — רפא
מן המכים אשר יכהו ארמים — נכה
בהלחמו את חזאל מלך ארם — לחם
ויאמר יהוא אם יש נפשכם אל — אמר
יצא פליט מן העיר ללכת להגיד — פלט ילך נגד
ביזרעאל: וירכב יהוא וילך יזרעאלה — רכב
כי יורם שכב שמה ואחזיה מלך
יהודה ירד לראות את יורם: — ראה
והצפה עמד על המגדל ביזרעאל — גדל
וירא את שפעת יהוא בבאו — בוא

Et ait. Hec dicit dominus deus iſrael. Vnxi te regẽ ſuper populum domini iſrael: & percuties domum achab dñi tui. Et vlciſcar ſanguinẽ ſeruorum meorũ pphetarũ: & ſanguinẽ oĩm ſeruorũ dñi de manu iezabel: pdãq; oẽm domũ achab. Et interficiã de domo achab mingentẽ ad parietem & clauſum & nouiſſimũ in iſrael. Et dabo domũ achab ſicut domũ hieroboã filii nabath: & ſicut domũ baaſa filii achia. Iezabel quoq; comedẽt cães in agro iezrahel: nec erit q ſepeliat eam. Apuitq; oſtiũ & fugit. Iehu autẽ egreſſus ẽ ad ſeruos dñi ſui: q dixerũt ei. Recte ne ſũt oĩa? Quid venit inſan⁹ iſte ad te? Qui ait eis. Noſtis hoĩem: & quid locutus ſit. At illi reſpõderunt. Falſũ eſt: ſed magis narra nobis. Qui ait eis. Hec & hec locutus eſt mihi. Et ait. Hec dicit dominus. Vnxi te regem ſuper iſrael. Feſtinauerũt itaq;: & vnuſquiſq; tollẽs palliũ ſuũ poſuerũt ſub pedibus ei⁹ in ſimilitudinẽ tribunalis: & cecinerũt tuba atq; dixerũt. Regnauit iehu. Cõiurauit ergo iehu filius ioſaphat filii nãſi contra ioram. Porro ioram obſederat ramoth galaad: ipſe & oĩs iſrael cõtra azahel regem ſyrie: & reuerſus fuerat vt curaretur i iezrahel propter vulnera: quia percuſſerant eum ſyri preliantem contra azahel regem ſyrie. Dixitq; iehu. Si placet vobis nemo egrediatur pfugus de ciuitate ne vadat & nũciet in iezrahel. Et aſcẽdit & pfectus ẽ in iezrahel. Iorã enĩ egrotabat ibi: & ochozias rex Iuda deſcenderat ad viſitãdũ iorã. Igitur ſpeculator q ſtabat ſuper turrim iezrahel vidit globum iehu venientis.

& ait ei: hec dicit dñs deus iſrael: vnxi te in regem ſup pplm dñi ſup iſrael: & deſtrues domũ achab dñi tui de facie mea: & vlciſceris ſãguinẽ ſeruoꝝ meoꝝ prophetarũ: & ſãguinẽ oium ſeruoꝝ dñi de manu iezabel & de manu oĩs domus achaab: & deſtrues achaab mingẽtẽ ad parietẽ: & clauſum & derelictum in iſrael. & dabo domũ achaab ſicut domũ hieroboam filij nabat: & ſicut domũ baſa filij achia. & iezabel comedẽt canes in parte agri iezrael: & nõ erit q ſepeliat. & apuit hoſtiũ & fugit. & ieu egreſſus ẽ ad ſeruos dñi ſui: & dixerũt ei: pax? & dixit eis: pax. quid ingreſſus ẽ inſanus iſte ad te? & ait ad eos: vos noſtis virũ & garrulitatẽ ſuam. & dixerũt: iniuſtũ: ſed nuncia nobis. & ait eis: ſic & ſic locut⁹ ẽ ad me dicẽs: hec dicit dñs: vnxi te in regem ſup pplm meũ iſrael. & audiẽtes feſtinauerũt & accepe⁹t vir veſtẽ ſuã & poſuerũt ſub ieu ſup aſcẽſum graduum. & cecinerũt in cornu: & dixerũt: regnauit ieu. & cõuerſus eſt ieu filius ioſaphat filij nameſſi cõtra ioram. & iorã cuſtodiebat in ramath galaad ipſe & oĩs iſrael a facie azael regis ſyrie. & reuerſus fuit rex ioram vt curaretur in iezrael a vulnerib⁹ quib⁹ pcuſſerãt eũ ſyri quũ preliabat ipſe cũ azael rege ſyrie. & dixit ieu ſi habetis vos aĩam vrãm mecum: nõ egrediatur ſaluus de ciuitate vt vadat & nunciet in iezael. & aſcẽdit ieu & profect⁹ ẽ in iezrael: quia ioram curabatur in iezrael. & ochozias rex iuda deſcẽdit aduidẽdũ iorã. & ſpeculator ſtabat ſup turrim in iezrael & vidit puluerẽ turbe ieu quũ veniebat ipſe.

καὶ εἶπεν αὐτῷ, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραήλ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς ἰεζάβελ καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν ἰσραήλ. καὶ δώσω τὸν οἶκον ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασᾶ υἱοῦ ἀχία. καὶ τὴν ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ ἰεζραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. καὶ ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰρήνη; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰρήνη. τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. καὶ εἶπον, ἄδικον, ἀλλὰ ἀνάγγειλον ἡμῖν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὕτω καὶ οὕτως ἐλάλησε πρός με λέγων, τάδε λέγει κύριος, κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραήλ. καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἀνὴρ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτωθεν ἰοὺ ἐπὶ γαρὲμ τῶν ἀναβαθμῶν. καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπον, βεβασίλευκεν ἰού. καὶ συνεστράφη ἰοὺ υἱὸς ἰωσαφὰτ υἱοῦ ναμεσσὶ ἐπὶ ἰωράμ. καὶ ἰωρὰμ ἐφύλασσεν ἐν ῥαμὰθ γαλαὰδ αὐτὸς καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου ἀζαὴλ βασιλέως συρίας. καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἰωρὰμ ἰατρευθῆναι ἐν ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ ἀζαὴλ βασιλέως συρίας. καὶ εἶπεν ἰού, εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν ἰεζραήλ. καὶ ἐπέβη ἰοὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἰεζραήλ, διότι ἰωρὰμ ἐθεραπεύετο ἐν ἰεζραήλ. καὶ ὀχοζίας βασιλεὺς ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν ἰωράμ. καὶ ὁ σκοπὸς εἱστήκει ἐπὶ πύργου ἐν ἰεζραὴλ καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν τοῦ ὄχλου ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν.

3.Reg. 21.f.& infra.eo

C

D

© Biblioteca Nacional de España

ꝛ dixit: turbam ego video. ꝛ dixit ioꝛam: accipite
καὶ εἶπεν, ὄχλον ἐγὼ ὁρῶ. καὶ εἶπεν ἰωράμ, λάβετε
aſcenſoꝛē equi: ꝛ mittite in occurſum eo
3.codē ἐπιβάτην ἵππου, καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐ-
rum: ꝛ dicat: ſi pax. ꝛ abijt aſcēſoꝛ
τῶν, καὶ εἰπάτω, εἰ εἰρήνη. καὶ ἐπορεύθη ὁ ἐπιβάτης
equi in occurſum eius. ꝛ dixit: hec di
τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, τάδε λέ-
cit rex: ſi pax. ꝛ dixit ieu: q̄d tibi ꝛ pa-
γει ὁ βασιλεύς, εἰ εἰρήνη. καὶ εἶπεν ἰού, τί σοι καὶ εἰρή-
ci: reuertere in poſterioꝛa mea. ꝛ nunciauit ſpe-
νῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκο-
culatoꝛ dicēs: venit nunci⁹ vſq̧ ad eos ꝛ nō reuerſus ē.
πὸς λέγων, ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε.
ꝛ miſit aſcēſoꝛē equi ſcd̄m ꝛ venit vſq̧ ad
καὶ ἀπέστειλεν ἀναβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθεν ἕως
eos. ꝛ ait: hec dicit rex: ſi pax. ꝛ
αὐτῶν. καὶ εἶπεν, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, εἰ εἰρήνη. καὶ
dixit ieu: q̄d tibi ꝛ paci: reuertere in poſterioꝛa mea.
εἶπεν ἰού, τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
ꝛ nunciauit ſpeculatoꝛ dicēs: venit ꝛ iſte vſq̧ ad e-
καὶ ἀνήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων, ἦλθεν καὶ οὗτος ἕως αὐ-
os ꝛ nō reuerſus ē. ꝛ inceſſus q̄ſi inceſſus ieu filij
τῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ ἰοὺ υἱοῦ
E nameſſi: quia incedebat. ꝛ ait ioꝛā: iungi
ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν. καὶ εἶπεν ἰωράμ, ζεύξα-
te currus. ꝛ iūxerūt. ꝛ egreſſus ē ioꝛam rex
τε ἅρματα. καὶ ἔζευξαν. καὶ ἐξῆλθεν ἰωρὰμ βασιλεὺς
iſrael ꝛ ochozias rex iuda: vir in cur-
ἰσραὴλ καὶ ὀχοζίας βασιλεὺς ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρμα-
ru ſuo in occurſum ieu. ꝛ iuenerūt eū in par
τι αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν ἰού. καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ με-
te nabuth izraelite. ꝛ factū eſt vt vidit io
ρίδι ναβουθ τοῦ ἰζραηλίτου. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ἰω-
ram ieu: ꝛ dixit: ſi pax ieu: ꝛ dixit ieu: q̄d
ρὰμ τὸν ἰού, καὶ εἶπεν, εἰ εἰρήνη ἰού; καὶ εἶπεν ἰού, τί
tibi ꝛ paci: foꝛnicatiōes iezabel matris tue ꝛ
σοι καὶ εἰρήνῃ; αἱ πορνεῖαι ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ
veneficia eius multa. ꝛ cōuertit ioꝛam
τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. καὶ ἐπέστρεψεν ἰωρὰμ
manus ſuas vt fugeret. ꝛ dixit ad ochoziā:
τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν. καὶ εἶπεν πρὸς ὀχοζίαν,
dolus ochozia. ꝛ ieu impleuit manus ſuas in
δόλος ὀχοζία. καὶ ἰοὺ ἐπλήρωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν
arcu: ꝛ percuſſit ioꝛam inter bra
τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰωρὰμ ἀναμέσον τῶν βρα-
chia ei⁹: ꝛ egreſſa eſt ſagitta per coꝛ e-
χιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐ-
ius: ꝛ icuruauit ſe ſup genua ſua. ꝛ dixit ieu
τοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἰοὺ
ad badecar triſtatā ſuū: tolle ꝛ pꝛoijce e-
πρὸς βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ, ἆρον καὶ ῥῖψον αὐ-
um in parte agri nabuth izraelite:
τὸν ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ ναβουθ τοῦ ἰζραηλίτου,
F quia memini ego: q̄n ego ꝛ tu aſcendentes
διότι μέμνημαι ἐγώ, ὅτε ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες
ſup currū poſt achab patrē eius:
3.Reg.21.f. ἐπὶ ζεύγους ὀπίσω ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ꝛ dn̄s cepit ſuper eū aſſūptionē hāc dicēs:
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων,
ſi q̄dē ſanguines nabuth ꝛ ſanguines filioꝝ
εἰ μὲν τὰ αἵματα ναβουθ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν
eius vidi heri ait dn̄s: ꝛ reddam
αὐτοῦ εἶδον ἐχθὲς φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω
tibi in parte hac ait dn̄s. ꝛ nūc
σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ λέγει κύριος. καὶ νῦν
tollite ꝛ pꝛoijcite eū in parte iuxta ver
ἄρατε καὶ ῥίψατε αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆ-
bum dn̄i. ꝛ ochozias rex iuda vidit
μα κυρίου. καὶ ὀχοζίας βασιλεὺς ἰούδα εἶδεν
ꝛ fugit viam domus hoꝛti.
καὶ ἔφυγεν ὁδὸν βαιθαγάν.

Et ait. Video ego globum. Dixitq̧ ioꝛā. Tolle currum: & mitte i occurſum eorū: & dicat vadēs. Rectene ſunt oīa? Abijt ergo qui aſcēderat currum in occurſum eius: & ait. Hec dicit rex. Pacata ſunt omnia? Dixitq̧ iehu. Quid tibi & paci? Trāſi & ſeq̄re me. Nūciauit quoq̧ ſpeculator dicēs. Venit nūcius ad eos: & nō reuertitur. Miſit ēt currū equorū ſcd̄m. Venitq̧ ad eos: & ait. Hec dicit rex. Nūquid pax eſt? Et ait iehu. Quid tibi & paci? Trāſi & ſeq̄re me. Nūciauit aūt ſpeculator: dicens. Venit vſq̧ ad eos: & nō reuertitur. Eſt autē inceſſus q̄ſi inceſſus iehu filii namſi. Preceps eī graditur. Et ait iorā. Iūgite currū. Iūxerūtq̧ currū eius. Et egreſſus eſt iorā rex iſrael: & ochozias rex iuda: ſiguli in curribus ſuis. Egreſſiq̧ ſūt in occurſum iehu: & inuenerūt eū in agro naboth iezrahelite. Cunq̧ vidiſſet iorā iehu: dixit. Pax ē iehu? At ille reſpōdit. Que pax? Adhuc fornicatiōes iezabel matris tue & veneficia ei⁹ multa vigēt. Cōuertit aūt iorā manū ſuam: & fugiens ait ad ochoziā. Inſidie ochozia. Porro iehu tetēdit arcum manu: & pcuſſit iorā iter ſcap̄las: & egreſſa ē ſagitta p cor eius: ſtatimq̧ corruit in curru ſuo. Dixitq̧ iehu ad badacher ducē. Tolle proiice eū in agro nabot iezrahelite. Memini ei q̄n ego & tu ſedentes in curru ſeq̄bamur achab patrem huius: q̄ dominus onus hoc leuauerit ſup eū dicēs. Si non pro ſanguine naboth & p ſanguine filiorū eius q̄ vidi heri: ait dn̄s: reddā tibi in agro iſto dicit dominus. Nunc ergo tolle & proiice eū in agro iuxta verbū dn̄i. Ochozias autem rex iuda videns hoc: fugit per viam domus horti.

ויאמר שפעת אני ראה ויאמר
יהורם קח רכב ושלח לקראתם
ויאמר השלום: וילך רכב הסוס
לקראתו ויאמר כה אמר המלך
השלום ויאמר יהוא מה לך
ולשלום סב אל אחרי ויגד הצפה
לאמר בא המלאך עד הם ולא שב:
וישלח רכב סוס שני ויבא אלהם
ויאמר כה אמר המלך שלום
ויאמר יהוא מה לך ולשלום סב
אל אחרי: ויגד הצפה לאמר בא
עד אליהם ולא שב והמנהג כמנהג
יהוא בן נמשי כי בשגעון ינהג:
ויאמר יהורם אסר ויאסר רכבו
ויצא יהורם מלך ישראל ואחזיהו
מלך יהודה איש ברכבו ויצאו
לקראת יהוא וימצאהו בחלקת
נבות היזרעאלי: ויהי כראות
יהורם את יהוא ויאמר השלום
יהוא ויאמר מה השלום עד זנוני
איזבל אמך וכשפיה הרבים:
ויהפך יהורם ידיו וינס ויאמר אל
אחזיהו מרמה אחזיה: ויהוא מלא
ידו בקשת ויך את יהורם בין זרעיו
ויצא החצי מלבו ויכרע ברכבו:
ויאמר אל בדקר שלשה שא
השלכהו בחלקת שדה נבות
היזרעאלי כי זכור אני ואתה
את רכבים צמדים אחרי אחאב
אביו ויהוה נשא עליו את המשא
הזה: אם לא את דמי נבות ואת
דמי בניו ראיתי אמש נאם יהוה
ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם
יהוה ועתה שא השלכהו בחלקה
כדבר יהוה: ואחזיה מלך
יהודה ראה וינס דרך בית הגן

לקח
שלם
סבב נגד
בוא לאך
שוב שלח
שנה
נהג
אמר
מצא
היה ראה
זנה
רבב
הפך נוס
רמה
נכה
חצץ כרע
נשא
שלך
זכר
נשא
ראה

© Biblioteca Nacional de España

וירדף אחריו יהוא ויאמר גם — רדף
אתו הכהו אל המרכבה במעלה — את נכה
גור אשר את יבלעם וינס מגדו — רכב עלה
— נוס
וימת שם: וירכבו אתו עבדיו — מות
ירושלמה ויקברו אתו בקברתו — קבר
עם אבתיו בעיר דוד: ובשנת אחת — שנה
עשרה שנה ליורם בן אחאב מלך
אחזיה על יהודה: ויבוא יהוא — בוא
יזרעאלה ואיזבל שמעה ותשם — שום
בפוך עיניה ותיטב את ראשה — יטב
ותשקף בעד החלון: ויהוא בא — שקף חלל
בשער ותאמר השלום זמרי הרג — אמר שלם
אדניו: וישא פניו אל החלון — נשא פנה
ויאמר מי אתי מי וישקיפו אליו
שנים שלשה סריסים: ויאמר — שנה סרס
שמטה וישמטוה ויז מדמה אל — שמט נזה
הקיר ואל הסוסים וירמסנה: ויבא — רמס אכל
ויאכל וישת ויאמר פקדו נא את — שתה
הארורה הזאת וקברוה כי בת מלך — ארר
היא: וילכו לקברה ולא מצאו בה
כי אם הגלגלת והרגלים וכפות — גלל
הידים: וישבו ויגידו לו ויאמר דבר — שוב נגד
יהוה הוא אשר דבר ביד עבדו
אליהו התשבי לאמר בחלק
יזרעאל יאכלו הכלבים את בשר
איזבל: והית נבלת איזבל כדמן על — היה
פני השדה בחלק יזרעאל אשר
לא יאמרו זאת איזבל:
— אמר

Cap.x.

ולאחאב שבעים בנים
בשמרון ויכתב יהוא ספרים — בנה
וישלח שמרון אל שרי יזרעאל — כתב
— שלח שור
הזקנים ואל האמנים אחאב
לאמר: ועתה כבא הספר הזה — בוא
אליכם ואתכם בני אדניכם
ואתכם הרכב והסוסים ועיר
מבצר והנשק: וראיתם הטוב — בצר ראה

perſecutuſqȝ ē eū iehu: & ait. Etiam. ∞∞∞∞∞ hunc percutite in curru ſuo. Et pcuſſerunt eū in aſcenſu gaber qui ē iuxta ieblaam. Qui fugit in mageddo: & mortuus eſt ibi. Et impoſuerunt eū ſerui eius ſuper currū ſuum & tulerūt in ieruſalē: ſepelierūtqȝ in ſepulchro cū patrib⁹ ſuis in ciuitate dauid. Āno vndecimo ioram filii achab regis iſrael: regnauit ochozias ſuper iudā: venitqȝ iehu ī iezrahel. Porro iezabel introitu eius audito depixit oculos ſuos ſtibio & ornauit caput ſuū & reſpexit per feneſtrā ingredientē iehu per portā & ait. Nunqd pax pōt eſſe zamri qui interfecit dn̄m ſuū? Leuauitqȝ iehu faciē ſuam ad feneſtrā: & ait. Que eſt iſta? Et inclinauerunt ſe ad eum duo vel tres eunuchi: at ille dixit eis. Precipitate eam deorſum. Et precipitauerunt eam: aſperſuſqȝ ē ſanguine paries & equorū vngule conculcauerūt eā. Cunqȝ introgreſſus eēt vt comederet biberetqȝ: ait. Ite & videte maledictam illam & ſepelite eam: quia filia regis eſt. Cunqȝ iſſent vt ſepelirent eam non inuenerūt niſi caluariā & pedes & ſummas manus. Reuerſiqȝ nunciauerūt ei. Et ait iehu. Sermo domini eſt quem locutus eſt per ſeruū ſuum heliam teſbitē: dicēs. In agro iezrahel comedent canes carnes iezabel. Et erūt carnes iezabel ſicut ſtercus ſup faciē terre in agro iezrahel: ita vt ptereūtes dicant. Heccine eſt illa iezabel? 10.

Erant autem achab ſeptuagītā filii in ſamaria. Scripſit ergo iehu litteras: & miſit ī ſamariā ad optimates ciuitatis & ad maiores natu: & ad nutricios achab: dicens. Statim vt acceperitis litteras has qui habetis filios dn̄i vrī & currus & equos & ciuitates firmas & arma eligite meliorē

ꝛ perſecut⁹ eſt ieu poſt eum. ꝛ ait: etiam ip
καὶ κατεδίωξεν ἰοὺ ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, καί γε αὐ
ſum percutite eum in curru exñtē in aſcē
τὸν πατάξατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἅρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβά
ſu gur: q̄ eſt ieblaam. ꝛ fugit ochozias in
σει γοὺρ, ἥ ἐστιν τοῦ ἰεβλαάμ. καὶ ἔφυγεν ὀχοζίας εἰς
mageddo: ꝛ mortu⁹ eſt ibi. ꝛ attulerūt eū ſer
μαγεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν οἱ παῖ
ui eius in hieruſalē: ꝛ ſepelierūt eū cū
δες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν
patribus ſuis in ciuitate dauid: ꝛ in āno vndecimo
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ. καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ
ioram regis iſrael regnauit ochozias ſup iu
ἰωρὰμ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ὀχοζίας ἐπὶ ἰού
dan. ꝛ venit ieu in iezrael. ꝛ audiuit iezabel:
δαν. καὶ ἦλθεν ἰοὺ εἰς ἰεζραήλ. καὶ ἤκουσεν ἰεζάβελ,
ꝛ ſtibio depinxit oculos ſuos: ꝛ ornauit
καὶ ἐστιβάσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησεν
caput ſuū: ꝛ inclinauit ſe p feneſtrā. ꝛ
τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος. καὶ
ieu igreſſus eſt in ciuitatē. ꝛ ipſa dixit: ſi pax
ἰοὺ εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει. καὶ αὐτὴ εἶπεν, εἰ εἰ
zambri q interfecit dn̄m ſuū? ꝛ leuauit ieu
ρήνη ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; καὶ ἐπῆρεν ἰοὺ — 3.Re. 16.c. G
oculos ſuos ad feneſtrā: ꝛ vidit e
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐ
am: ꝛ dixit: quis es tu: deſcēde ad me. ꝛ incli
τήν, καὶ εἶπεν, τίς εἶ σύ, κατάβηθι πρός με. καὶ ἐξέ
nauerūt ſe ad eū duo eunuchi eius. ꝛ dixit ieu:
κυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς. καὶ εἶπεν ἰού,
precipitate eam: ꝛ precerūt eā: ꝛ aſperſus ē
καταστάσατε αὐτήν, καὶ ἔρριψαν αὐτήν, καὶ ἐραντίσθη
ſanguis eius ad parietē ꝛ ad equos:
τὸ αἷμα αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους,
ꝛ cōculcauerūt eā. ꝛ ingreſſus ē ieu ꝛ comedit
καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. καὶ εἰσῆλθεν ἰοὺ καὶ ἔφαγε
ꝛ bibit: ꝛ ait: aīaduertite iā maledi
καὶ ἔπιεν, καὶ εἶπεν, ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κεκατηρα
ctam hanc: ꝛ ſepelite eā: qꝛ filia re
μένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασι
gis eſt. ꝛ abierūt vt ſepelirēt eā: ꝛ nō iuenerūt
λέως ἐστίν. καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον
in ea niſi caluariā ꝛ pedes ꝛ extrema
ἐν αὐτῇ ἀλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴχνη — 3.Reg. 21.f
manuū. ꝛ reuerſi ſunt ꝛ nunciauerūt ei. ꝛ
τῶν χειρῶν. καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ. καὶ — 8.codē
ait ieu: verbū dn̄i eſt hoc qd locut⁹ eſt in manu
εἶπεν ἰού, ῥῆμα κυρίου ἐστὶ τοῦτο ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
ſerui ſui helie theſbyte dicens: in par
τοῦ δούλου αὐτοῦ ἠλίου τοῦ θεσβύτου λέγων, ἐν τῇ με
te iezrael comedēt canes carnes iezabel.
ρίδι ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας ἰεζάβελ.
ꝛ erit morticiniū iezabel vt ſtercus ſup faciem
καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ πρόσωπον
agri in parte iezrael: vt nō dicāt: hec iezabel.
τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι ἰεζραήλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν, αὕτη ἰεζάβελ.

Et achaab ſeptuaginta filij in ſa
Καὶ τῷ ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν σα — Ca.10. A
maria. ꝛ ſcripſit ieu lras: ꝛ miſit in
μαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν ἰοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν εἰς — Judic. 10.g.
ſamariam ad principes ciuitatis ꝛ ad
σαμάρειαν πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς
maiores natu ꝛ ad nutricios filioꝝ
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν
achaab dicēs: ꝛ nūc vt venerit littere i
ἀχαὰβ λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦ
ſte ad vos: ꝛ vobiſcū filij dn̄i
το πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου
vrī: ꝛ vobiſcū currus ꝛ equi ꝛ
ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ
ciuitates munite ꝛ arma: ꝛ videbitis bonum
πόλεις ὀχυραὶ καὶ ὅπλα, καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν

© Biblioteca Nacional de España

τ recti in filijs dñi vr̄i: τ cõſtitui
καὶ εὐθὺν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστή=
te eũ ſup̄ ſoliũ patris ſui: τ pu
σατε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πο=
gnate pro domo dñi vr̄i. τ timue
λεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. καὶ ἐφοβή=
runt nimis τ dixerũt: ecce duo reges nõ
θησαν σφόδρα καὶ εἶπον, ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ
ſteterũt cõtra faciẽ ei⁹: τ quõ nos ſtabi
ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς ἡμεῖς στησόμε
mus: τ miſerũt q̄ ſup̄ domũ τ q̄ ſup̄ ciui
θα; καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πό
tatem τ maiores natu τ nutricij ad ieu dicen
λεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς ἰοὺ λέγον=
tes: nos ſerui tui: τ oĩa q̄cũq; dixeris nob̄ facie
τες, ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιή
B mus: τ nõ regẽ cõſtituem⁹ vllum: bonũ in ocu
σομεν, καὶ οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλ
lis tuis faciemus. τ ſcripſit ad eos ieu lit
μοῖς σου ποιήσομεν. καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς ἰοὺ βι
teras ſecũdo dicẽs: ſi mei eſtis vos: τ vo
βλίον δεύτερον λέγων, εἰ ἐμοὶ ἐστὲ ὑμεῖς, καὶ τῆς φω=
cẽ meã auditis: tollite capita virorũ filiorũ do
νῆς μου ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν υἱῶν τοῦ κυ
mini vr̄i: τ afferte ad me vt hora hec cras
ρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον
in iezrael. τ filij regis erãt ſeptuagin
εἰς ἰεζραήλ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκον
ta viri: quos adulti ciuitatis nutriebant e=
τα ἄνδρες, οὓς οἱ ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐ=
os. τ factũ eſt vt venit ad eos epiſtola:
τούς. καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε πρὸς αὐτοὺς τὸ βιβλίον,
τ ceperũt filios regis τ occiderũt e=
καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐ
os ſeptuaginta viros: τ poſuerũt capita
τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς
eorũ in cartallis: τ miſerũt ei in iezrael.
αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτῷ εἰς ἰεζραήλ.
τ venit nũci⁹ τ nunciauit ei dicẽs: tule
καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων, ἤνε=
runt capita filiorũ regis. τ di=
γκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. καὶ εἶ=
xit ieu: ponite ea duos aceruos iuxta portã
πεν ἰού, θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν πύλην τῆς
ciuitatis vſq; mane. τ factũ ẽ mane τ egreſſus ſte
πόλεως ἕως πρωΐ. καὶ ἐγένετο πρωῒ καὶ ἐξελθὼν κατέ=
tit in porta ciuitatis: τ dixit ad oẽm
στη ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν
pp̄lm: iuſti vos: ecce ego cõuerſus ſũ cõtra
λαόν, δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ συνεστράφην ἐπὶ τὸν
C meum dñm: τ interfeci eum: τ i=
ἐμαυτοῦ κύριον, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν, καὶ τού=
ſtos oẽs quis percuſſit: videte q̄ nõ cadet
τους πάντας τίς ἐπάταξεν; ἴδετε ὅτι οὐ πεσεῖται
de ſmõib⁹ dñi ſup̄ terrã: quos locutus eſt
ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν, ὧν ἐλάλησεν
cõtra domũ achab. τ fecit dñs q̄cũq; lo=
κατὰ τοῦ οἴκου ἀχαάβ. καὶ ἐποίησεν κύριος ὅσα ἐλά
cut⁹ eſt in manu ſerui ſui helie. τ per
λησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ ἠλίου. καὶ ἐπά=
cuſſit ieu oẽs qui reliqui fuerãt in domo
ταξεν ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ
achab in iezrael: τ oẽs adultos eius:
ἀχαὰβ ἐν ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ,
τ oẽs notos eius: τ ſac̄dotes
καὶ πάντας τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς
eius: donec nõ remanerent ex eo reli
αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτοῦ κατάλειμ
quie. τ ſurrexit τ abijt ieu in ſamariã. τ
μα. καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ἰοὺ εἰς σαμάρειαν. καὶ
ipſe erat in via bethacad paſtorũ: τ inuenit
αὐτὸς ἦν ἐν τῇ ὁδῷ βαιθακὰδ τῶν ποιμένων, καὶ εὗρε τοὺς

& eũ qui vobis placuerit de filiis dñi vr̄i: & eũ ponite ſup̄ ſoliũ patris ſui: & pugnate pro domo dñi vr̄i. Timuerunt illi vehemẽter: & dixerunt. Ecce duo reges non potuerũt ſtare corã eo: & quõ nos valebimus reſiſtere? Miſerunt ergo p̄poſiti domꝰ & p̄fecti ciuitatis & maiores natu & nutricii ad iehu: dicẽtes. Serui tui ſumus: quecũq; iuſſeris faciemus: nec cõſtituemus nobis regẽ. Quecunq; tibi placent fac. Reſcripſit aũt eis litteras ſcđo: dicẽs. Si mei eſtis & obeditis mihi: tollite capita filiorum domini veſtri: & venite ad me hac eadẽ hora cras in iezrahel. Porro filii regis ſeptuaginta viri apud optĩates ciuitatis nutriebantur. Cũq; veniſſent littere ad eos: tulerũt filios regis & occiderũt ſeptuaginta viros: & poſuerunt capita eorũ ĩ cophinis: & miſerunt ad eum in iezrahel. Venit aũt nũcius ad eũ & indicauit ei: dicens. Attulerũt capita filiorum regis. Qui rñdit. Ponite ea ad duos aceruos iuxta ĩtroitũ porte vſq; mane. Cũq; diluxiſſet egreſſus ẽ & ſtãs dixit ad omnem populum. Iuſti eſtis. Si ego coniuraui cõtra dñm meũ & ĩterfeci eũ quis percuſſit oẽs hos? Videte ergo nunc qm̄ non cecidit de ſermõibus dñi ĩ terrã quos locutus eſt dñs ſup̄ domũ achab: & dominus fecit quod locutus eſt in manu ſerui ſui helie. Percuſſit igitur iehu oẽs qui reliq̄ erãt de domo achab in iezrahel & vniuerſos optimates eius & notos & ſacerdotes: donec non remanerent ex eo reliquie. Et ſurrexit & venit in ſamariam. Cũq; veniſſet ad cameram paſtorum in via inuenit

וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׂמְתֶּם עַל — שום
כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ — לחם
וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה
שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו — שנה פנה
וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר — עמד שלח
עַל הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
וְהָאֹמְנִים אֶל יֵהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֵינוּ — אמר
נַעֲשֶׂה לֹא נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב — עשה מלך
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר
שֵׁנִית לֵאמֹר אִם לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי — שנה קול
אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת רָאשֵׁי — לקח
אַנְשֵׁי בְנֵי אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי — בוא
כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ
שִׁבְעִים אִישׁ אֶת גְּדֹלֵי הָעִיר
מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר — גדל את
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ — היה
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת — שחט שום
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו — שלח
יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד לוֹ — לאך נגד
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי הַמֶּלֶךְ — בוא
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים — שנה
פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל כָּל הָעָם — עמד
צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי
עַל אֲדֹנִי וָאֶהֶרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת — הרג נכה
כָּל אֵלֶּה׃ דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל — ידע איפה
מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר דִּבֶּר — נפל
יְהוָה עַל בֵּית אַחְאָב וַיהוָה
עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ׃ וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל הַנִּשְׁאָרִים — נכה
לְבֵית אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל
גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד בִּלְתִּי — ידע
הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַיָּקָם וַיָּבֹא — שאר שרד
וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית עֵקֶד — קום בוא
הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וְיֵהוּא מָצָא — רעה

© Biblioteca Nacional de España

את אחי אחזיהו מלך יהודה
ויאמר מי אתם ויאמרו אחי
אחזיהו אנחנו ונרד לשלום בני   ירד שלם
המלך ובני הגבירה׃ ויאמר תפשום   גבר תפש
חיים ויתפשום חיים וישחטום   שחט
אל בור בית עקד ארבעים ושנים   רבע שנה
איש ולא השאיר איש מהם׃ וילך   שאר
משם וימצא את יהונדב בן רכב   מצא
לקראתו ויברכהו ויאמר אליו   ברך אמר
היש את לבבך ישר כאשר לבבי
עם לבבך ויאמר יהונדב יש ויש
תנה את ידך ויתן ידו ויעלהו אליו   נתן עלה
אל המרכבה׃ ויאמר לכה אתי   רכב ילך
וראה בקנאתי ליהוה וירכבו אתו
ברכבו׃ ויבא שמרון ויך את כל   בוא נכה
הנשארים לאחאב בשמרון עד   שאר
השמדו כדבר יהוה אשר דבר   שמד
אל אליהו׃ ויקבץ יהוא את כל   קבץ
העם ויאמר אלהם אחאב עבד
את הבעל מעט יהוא יעבדנו הרבה׃   עבד רבה
ועתה כל נביאי הבעל כל   נבא
עבדיו וכל כהניו קראו אלי איש
אל יפקד כי זבח גדול לי לבעל
כל אשר יפקד לא יחיה ויהוא   פקד גדל
עשה בעקבה למען האביד את עבדי   חיה אבד
הבעל׃ ויאמר יהוא קדשו
עצרה לבעל ויקראו׃ וישלח   קרא שלח
יהוא בכל ישראל ויבאו כל
עבדי הבעל ולא נשאר איש
אשר לא בא ויבאו בית הבעל   בוא
וימלא בית הבעל פה לפה׃   מלא
ויאמר לאשר על המלתחה   לתח
הוצא לבוש לכל עבדי הבעל   יצא לבש
ויצא להם המלבוש׃ ויבא יהוא
ויהונדב בן רכב בית הבעל
ויאמר לעבדי הבעל חפשו   אמר

fratres ochozie regis iuda: dixitq; ad eos. Qui nã eſtis vos? Qui rñderũt Frẽs ochozie regis ſumus: & deſcedimus ad ſalutãdos filios regis & filios regine. Qui ait. Comprehẽdite eos viuos. Quos cũ cõphẽdiſſent viuos: iugulauerũt eos in ciſterna iuxta camerã q̃dragĩta duos viros: & nõ reliquit ex eis quẽq̃. Cũq; abiſſet ĩde: ĩuenit iõadab filiũ rechab in occurſũ ſibi. Et bñdixit ei. Et ait iehu ad eum. Nunqd eſt cor tuũ rectũ cũ corde meo: ſicut cor meũ cũ corde tuo? Et ait ionadab. Eſt. Si ẽ inquit: da mihi manum tuam. Qui dedit ei manũ ſuã. At ille leuauit eũ ad ſe in currũ: dixitq; ad eũ. Veni mecũ & vide zelũ meũ ꝓ dño. Et impoſitũ in curru ſuo duxit ĩ ſamariã. Et ꝑcuſſit oẽs qui reliqui fuerant de achab in ſamaria vſq; ad vnũ: iuxta verbum dñi qđ locutus eſt ꝑ heliã. Cõgregauit ergo iehu oẽm populũ: & dixit ad eos. Achab coluit baal parum: ego ãt colã eum amplius. Nũc igitur oẽs ꝓphetas baal & vniuerſos ſeruos eius & cunctos ſacerdotes ipſius vocate ad me. Nullus ſit qui nõ veniat. Sacrificiũ ẽĩ grande eſt mihi baal. Quicũq; defuerit non viuet. Porro iehu faciebat hoc ĩſidioſe: vt diſperderet cultores baal: & dixit. Sctĩficate diem ſolẽnẽ baal. Vocauitq; & miſit in vniuerſos terminos iſrael: & venerũt cũcti ſerui baal. Nõ fuit reſiduus ne vnus quidem q̃ nõ veniret. Et ĩgreſſi ſunt templum baal. Et repleta ẽ domꝰ baal a ſũmo vſq; ad ſũmũ. Dixitq; his q̃ preerant ſup veſtes. Proferte veſtimenta vniuerſis ſeruis baal. Et ꝓtulerũt eis veſtes. Ingreſſuſq; iehu & iõadab filius rechab templum baal: ait cultoribus baal. Perquirite

fratres ochozie regis iuda. ⁊ dixit: qui nã
ἀδελφοὺς ὀχοζίου τοῦ βασιλέως ἰούδα. καὶ εἶπεν, τίνες
vos? ⁊ dixerũt: fratres ochozie nos: ⁊ deſcẽdimus
ὑμεῖς; καὶ εἶπον, ἀδελφοὶ ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν
in pacẽ filiorꝫ regis ⁊ filiorꝫ regi
εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευ
ne. ⁊ dixit ieu: cõprehẽdite eos viuos. ⁊ cõ
ούσης. καὶ εἶπεν ἰού, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. καὶ συνέ
prehẽderũt eos: ⁊ iugulauerũt eos in bethacad quadra
λαβον αὐτούς, καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἐν βαιθακὰδ τεσσα
ginta ⁊ duos viros: ⁊ nõ reliquit ex eis quẽ D
ράκοντα καὶ δύο ἄνδρας, καὶ οὐ κατέλιπεν ἐξ αὐτῶν οὐ
quã. ⁊ abijt inde ieu: ⁊ iuenit ionadab filiũ
δένα. καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν ἰού, καὶ εὗρε τὸν ἰωναδὰβ υἱὸν
rechab in via in occurſum eius: ⁊ bñdixit eo
ῥηχὰβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐ
⁊ dixit ad eũ ieu: ſi eſt rectũ cor tuũ
τόν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἰού, εἰ ἔστιν εὐθεῖα ἡ καρδία σου
cum corde meo: ſicut eſt meũ cor cũ
μετὰ τῆς καρδίας μου, καθώς ἐστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ τῆς
corde tuo. ⁊ dixit ionadab: eſt. ⁊ dixit ei ieu:
καρδίας σου. καὶ εἶπεν ἰωναδάβ, ἔστι. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰού,
ſi eſt: da manũ tuã. ⁊ dedit manũ ſuã.
εἰ ἔστι, δός τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
⁊ impoſuit eum ad ſe ſup currũ. ⁊ dixit
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα. καὶ εἶπε
ad eum: veni mecũ: ⁊ vide cũ zelaueri ego
πρὸς αὐτόν, δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ
dño: ⁊ impoſuit eũ in curru ſuo: ⁊ in
κυρίῳ, καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ εἰσ
greſſus ẽ in ſamariã: ⁊ percuſſit oẽs qui reliqui
ῆλθεν εἰς σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς ὑπολε
fuerant achaab in ſamaria: donec deleret
λειμμένους τοῦ ἀχαὰβ ἐν σαμαρείᾳ, ἕως τοῦ ἀφανίσαι
ipſe iuxta verbũ dñi: qđ locut⁹ eſt ad heliã. ⁊ cõ 5.Re.
αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς ἠλίαν. καὶ συ 16.g.
gregauit ieu oẽm ppłm. ⁊ dixit ad eos: achaab
νήθροισεν ἰοὺ πάντα τὸν λαόν. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἀχαὰβ
ſeruiuit baal parũ: ⁊ ego ſeruiam ei mu
ἐδούλευσεν τῷ βάαλ ὀλίγα, καὶ ἐγὼ δουλεύσω αὐτῷ πολ
ltũ. ⁊ nũc vocate ad me oẽs ꝓphetas
λά. καὶ νῦν καλέσατε πρός με πάντας τοὺς προφήτας
baal ⁊ ſacerdotes ipſi⁹. ⁊ oẽs ſeruos
τοῦ βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ. καὶ πάντας τοὺς δούλους
eius: vir nõ relinquatur ex eis: qꝛ ſacrificiũ grã
αὐτοῦ, ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσίαν μεγά
de ego facio baal. oĩs q̃ defuerit: nõ viuet.
λην ἐγὼ ποιῶ τῷ βάαλ. πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται.
⁊ ieu fecit in dolo: vt diſꝑderet oẽs
καὶ ἰοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ πάντας
ſeruos baal. ⁊ dixit ieu: ſcĩficate cul
τοὺς δούλους τοῦ βάαλ. καὶ εἶπεν ἰού, ἁγιάσατε θερα
tum baal. ⁊ predicauit: ⁊ miſit ieu in
πείαν τοῦ βάαλ. καὶ ἐκήρυξε, καὶ ἀπέστειλεν ἰοὺ ἐν
oẽm iſrael: ⁊ venerũt cũcti ſerui baal:
παντὶ ἰσραήλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ βάαλ,
nõ defuit vir: q̃ nõ venit. ⁊ igreſſus ẽ
οὐκ ἀπελείφθη ἀνήρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθεν
in domũ baal: ⁊ repleta eſt dom⁹ os
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος στόμα
ſupra os. ⁊ dixit ieu ei q̃ ſup domũ: pro F
ἐπὶ στόμα. καὶ εἶπεν ἰοὺ τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου, ἐξένε
fer veſtimẽta oib⁹ ſeruis baal. ⁊ protulit
γκε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ βάαλ. καὶ ἐξήνεγκεν
eis ꝓpoſit⁹ veſtiũ. ⁊ ingreſſus ẽ ieu ⁊ ionadad fili⁹ re
αὐτοῖς ὁ στολιστής. καὶ εἰσῆλθεν ἰοὺ καὶ ἰωναδὰδ υἱὸς ῥη
chab in domũ baal. ⁊ ait ieu
χὰβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ βάαλ. καὶ εἶπεν ἰοὺ τοῖς
ſeruis baal: perquirite
δούλοις τοῦ βάαλ, ἐρευνήσατε

© Biblioteca Nacional de España

ꝛ videte ſi eſt vobiſcū de ſeruis dñi. ꝛ dixerūt
καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου. καὶ εἶπον
nō ſunt: ſed ſerui baal ſoli. ꝛ in=
οὐκ εἰσίν, ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ βάαλ μονώτατοι. καὶ εἰσ=
greſſi ſūt vt facerēt victimas ꝛ holocauſta
ῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα
ꝛ p̄parauit ieu ſibi foris octoginta viros. ꝛ
καὶ ἔστησεν ἰοὺ ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας. καὶ
dixit: vir qui ſaluat⁹ fuerit de viris q̄s ego addu
εἶπεν, ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰσά
F xero in manus vr̄as: aīa eius pro aīa
γω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς
illius. ꝛ factū eſt vt cōpleuerūt facientes holo
αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὁλο
cauſtum: ꝛ dixit ieu precurſoribus ꝛ
καύτωσιν, καὶ εἶπεν ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς
triſtatis: ingredientes percutite eos: vir nō exe
τριστάταις, εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελ
at de eis. ꝛ percuſſerūt eos precurſo=
θέτω ἐξ αὐτῶν. καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς οἱ παρατρέχον
res ꝛ triſtate in ore gladij: ꝛ p̄iecerūt
τες καὶ οἱ τριστάται ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν
ꝛ ierunt vſq̧ ad tēplū baal. ꝛ p̄tulerūt
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ναοῦ τοῦ βάαλ. καὶ ἐξήνεγκαν
ſtatuā baal ꝛ cōbuſerūt eā: ꝛ deſtruxe
τὴν στήλην τοῦ βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν, καὶ κατέσπα
runt ſtatuas baal. ꝛ deſtruxerūt domū eius:
σαν τὰς στήλας τοῦ βάαλ. καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ꝛ domū baal poſuit in latrinā vſq̧ in di=
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέ
em hanc. ꝛ deleuit ieu baal de iſrael: verūtn̄
ρας ταύτης. καὶ ἠφάνισεν ἰοὺ τὸν βάαλ ἐξ ἰσραήλ, πλὴν
a peccatis hieroboā filij nabat q̄ peccare fecit iſra=
ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσρα
el: nō receſſit ieu a tergo eorū: ibat poſt
ήλ, οὐκ ἀπέστη ἰοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, ἐπορεύετο ὀπίσω
vitulos peccati aureos q̄ erāt in bethel
τῶν δαμάλεων τῆς ἁμαρτίας τῶν χρυσῶν τῶν ἐν βαιθὴλ
ꝛ in dan. ꝛ dixit dñs ad ieu: quia bn̄feciſti vt
καὶ ἐν δάν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς ἰού, ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ
faceres rectū in oculis meis: ꝛ feciſti iux=
ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐποίησας κα=
ta oīa q̄ in corde tuo: domui achaab filij
τὰ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τῷ οἴκῳ ἀχαὰβ υἱοὶ
quarti ſedebūt tibi ſup thronū iſrael. ꝛ nō
τέταρτοι καθίσονταί σοι ἐπὶ θρόνου ἰσραήλ. καὶ οὐκ
cuſtodiuit ieu vt ābularet in lege dñi dei iſrael in
ἐφύλαξεν ἰοὺ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ ἐν
toto corde ſuo. nō receſſit a pctis hiero
ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἱερο
boam filij nabat qui peccare fecit iſrael. in die=
βοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. ἐν ταῖς ἡμέ
G bus illis cepit dñs tedere ꝯ̄ iſrael.
ραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ἰσραήλ.
ꝛ percuſſit eos azael in omī fine iſrael a
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ ἰσραὴλ ἀπὸ
iordane cōtra oriētē ſolis oēm terrā ga
τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γα
laad ꝛ gad ꝛ ruben ꝛ manaſſe: ab
λαὰδ καὶ τοῦ γὰδ καὶ τοῦ ῥουβὶν καὶ τοῦ μανασσῆ, ἀπὸ
aroer q̄ eſt ſup labiū torrētis arnō ꝛ
ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου ἀρνὼν καὶ
galaad ꝛ baſan. ꝛ reliqua
τὴν γαλαὰδ καὶ τὴν βασάν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
verboꝝ ieu ꝛ vniuerſa q̄cūq̧ fecit ꝛ ōis forti=
λόγων ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυ
tudo eius ꝛ cōiurationes q̄s cōiurauit: non
ναστεία αὐτοῦ καὶ αἱ συνάψεις ἃς συνῆψεν, οὐκ
ne hec ſcripta ſunt in libro verboꝝ
ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierꝝ regum
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων

&videte ne quis forte vobiſcum ſit de ſeruis dñi: ſed vt ſint ſerui baal ſoli. Ingreſſi ſunt igitur vt facerent victimas & holocauſta: iehu aūt p̄parauerat ſibi foris octoginta viros: & dixerat eis. Quicūq̧ fugerit de hominib⁹ his quos ego adduxero in manus veſtras: aīa eius erit p̄ aīa illius. Factū ē aūt cum completū eſſet holocauſtum p̄cepit iehu militibus & ducibus ſuis. Ingredimini & percutite eos. Null⁹ euadat. Percuſſeruntq̧ eos in ore gladii & proiecerūt milites & duces. Et ierūt in ciuitatē templi baal: & p̄tulerūt ſtatuam de phano baal: & cōbuſſerūt & cōminuerūt eam. Deſtruxerunt quoq̧ edem baal: & fecerūt pro ea latrinas vſq̧ in diē hāc. De leuit itaq̧ iehu baal de iſrael. verūtn̄ a peccatis hieroboā filii nabath qui peccare fecit iſrael nō receſſit: nec dereliquit vitulos aureos q erāt ī bethel & in dan. Dixit aūt dñs ad iehu. Quia ſtudioſe egiſti qđ rectū erat & placebat in oculiſ meis: & oīa q̄ erāt ī corde meo feciſti cōtra domum achab: filii tui vſq̧ ad quartā generationē ſedebūt ſuper thronum iſrael. Porro iehu nō cuſtodiuit vt ambularet in lege dñi dei iſrael ī toto corde ſuo: nō ei receſſit a pctis hieroboā qui peccare fecerat iſrael. In diebus illis cepit dominus tedere ſuper iſrael. Percuſſitq̧ eos azahel in vniuerſis finibus iſrael: a iordane cōtra orientalē plagam: oēm terram galaad & gad & ruben & manaſſe: ab aroer q̄ eſt ſuper torrentem arnon & galaad & baſan. Reliqua autem verborū iehu & vniuerſa que fecit & fortitudo eius: nonne hec ſcripta ſunt in libro verborū dierum regum

וראו פן יש פה עמכם מעבדי יהוה | ראה
כי אם עבדי הבעל לבדם׃ ויבאו | בדד
לעשות זבחים ועלות ויהוא שם | עשה עלה
לו בחוץ שמנים איש ויאמר | שום
האיש אשר ימלט מן האנשים | מלט
אשר אני מביא על ידיכם נפשו | בוא
תחת נפשו׃ ויהי ככלתו לעשות | היה כלה
העלה ויאמר יהוא לרצים | רוץ
ולשלשים באו הכום איש אל | בוא נכה
יצא ויכום לפי חרב וישלכו | כה שלך
הרצים והשלשים וילכו עד עיר
בית הבעל׃ ויצאו את מצבות בית | יצב
הבעל וישרפוה׃ ויתצו את מצבת | שרף נתץ
הבעל ויתצו את בית הבעל
וישמהו למחראות עד היום׃ וישמד | שום חרר
יהוא את הבעל מישראל׃ רק חטאי | שמד
ירבעם בן נבט אשר החטיא את | חטא
ישראל לא סר יהוא מאחריהם | סור
עגלי הזהב אשר בית אל ואשר
בדן׃ ויאמר יהוה אל יהוא יען | אמר
אשר הטיבת לעשות הישר בעיני | יטב עשה
ככל אשר בלבבי עשית לבית
אחאב בני רבעים ישבו לך על
כסא ישראל׃ ויהוא לא שמר
ללכת בתורת יהוה אלהי ישראל | הלך ירה
בכל לבבו לא סר מעל חטאות
ירבעם אשר החטיא את ישראל׃
בימים ההם החל יהוה לקצות | יום חלל
בישראל ויכם חזאל בכל גבול | קצה נכה
ישראל׃ מן הירדן מזרח השמש | גבל זרח
את כל ארץ הגלעד הגדי והראובני
והמנשי מערער אשר על נחל
ארנן והגלעד והבשן׃ ויתר
דברי יהוא וכל אשר עשה
וכל גבורתו הלוא הם כתובים | גבר כתב
על ספר דברי הימים למלכי | יום

© Biblioteca Nacional de España

Hebrew text	Margin
ישראל: וישכב יהוא עם אבתיו	שכב
ויקברו אתו בשמרון וימלך יהואחז	קבר מלך
בנו תחתיו: והימים אשר מלך	
יהוא על ישראל עשרים ושמנה	
שנה בשמרון: ועתליה אם	Cap.xj.
אחזיהו וראתה כי מת בנה ותקם	ראה מות
ותאבד את כל זרע הממלכה: ותקח	קום אבד
יהושבע בת המלך יורם אחות	לקח את
אחזיהו את יואש בן אחזיה ותגנב	גנב
אתו מתוך בני המלך המומתים	מות
אתו ואת מינקתו בחדר המטות	ינק נטה
ויסתרו אתו מפני עתליהו ולא	סתר פנה
הומת: ויהי אתה בית יהוה מתחבא	היה חבא
שש שנים ועתליה מלכת על	שנה
הארץ: ובשנה השביעית שלח	שבע
יהוידע ויקח את שרי המאות לכרי	שור מאה
ולרצים ויבא אתם אליו בית יהוה	כר רוץ
ויכרת להם ברית וישבע אתם	בוא כרת
בבית יהוה וירא אתם את בן	כרת שבע
המלך: ויצום לאמר זה הדבר	ראה
אשר תעשון השלשית מכם	צוה
באי השבת ושמרי משמרת בית	עשה שלש
המלך: והשלשית בשער סור	בוא שמר
והשלשית בשער אחר הרצים	
ושמרתם את משמרת הבית מסח:	נסח
ושתי הידות בכם כל יצאי	
השבת ושמרו את משמרת בית	
יהוה אל המלך: והקפתם על	נקף
המלך סביב איש וכליו בידו	סבב כלה
והבא אל השדרות יומת והיו	מות היה
את המלך בצאתו ובבאו:	יצא
ויעשו שרי המאות ככל אשר	עשה שור
צוה יהוידע הכהן ויקחו	מאה לקח
איש את אנשיו באי השבת	
עם יצאי השבת ויבאו אל	
יהוידע הכהן: ויתן הכהן לשרי	נתן

israel. Et dormiuit iehu cum patribus ſuis: ſepelieruntq; eū i ſamaria: & regnauit ioachaz filius eius p eo. Dies āt quos regnauit iehu ſuper iſrael vigīti & octo āni ſunt in ſamaria. 11.

Athalia vero mater ochozie vidēs mortuū filiū ſuū ſurrexit & īterfecit oē ſemē regiū. Tollens autem ioſaba filia regis iorā ſoror ochozie ioas filiū ochozie: furata eſt eū de medio filiorum regis qui interficiebantur & nutricem eius de triclinio: & abſcondit eū a facie athalie vt non interficeretur: eratq; cū ea ſex annis clam ī domo dñi. Porro athalia regnauit ſuper terram. Anno autē ſeptimo miſit ioiada: & aſſumens cēturiones & milites ītroduxit ad ſe in templum domini: pepigitq; cū eis fedus. Et adiurans eos in domo dñi: oſtendit eis filium regis: & precepit illis dicēs. Iſte eſt ſermo quē facere d̄betis. Tertia pars veſtrum introeat ſabbato & obſeruet excubias domus regis. Tertia aūt pars ſit ad portam ſeyr: & tertia ps ſit ad portā q̄ eſt poſt hītaculū ſcutariorum: & cuſtodietis excubias domus meſſa. Due vero ptes e vobis oēs egredientes ſabbato cuſtodiāt excubias domus domini circa regem: & vallabitis eum habentes arma in manibus veſtris. Si quis aūt ingreſſꝰ fuerit ſeptū tēpli īterficiatur. Eritiſq; cum rege introeunte & egrediente. Et fecerūt centuriones iuxta omnia que p̄cepat eis ioiada ſacerdos. Et aſſumentes ſinguli viros ſuos qui īgrediebantur ſabbatū cū his q egrediebātur e ſabbato: venerūt ad ioiadam ſacerdotem. Qui dedit eis

iſrael: ⁊ dormiuit ieu cū patribus ſuis: ⁊
ἰσραήλ· καὶ ἐκοιμήθη ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ſepelitur in ſamaria: ⁊ regnauit ioachas filiꝰ eius pro eo. ⁊ dies qbꝰ regnauit ieu ſup
ἐθάπτετο ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἰοὺ ἐπὶ
iſrael viginti ⁊ octo anni in ſamaria.
ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ. Ca.11. A

Et gotholia mater ochozie vidit ꝙ mortuꝰ eēt 2.Pa.
Καὶ γοθολία ἡ μήτηρ ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν 22.d.
filiꝰ ſuus: ⁊ ſurrexit ⁊ diſpdidit oē ſemen regni.
ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. C
⁊ accepit ioſabee filia regis ioram: ſoror āt ochozie ioas filiū
καὶ ἔλαβεν ἰωσαβεαὶ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωράμ, ἀδελφὴ δὲ ὀχοζίου τὸν ἰωὰς υἱὸν 2.Par 14.a.
ochozie fratris ſui: ⁊ furata eſt eū de medio filioꝝ regis qui interficiebātur:
ὀχοζίου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
eum ⁊ nutricē eius. ⁊ abſcōdit eū in triclinio lectorū a facie gotholie: ⁊ nō
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ. καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν ἐκ προσώπου γοθολίας, καὶ οὐκ
interfectꝰ eſt. ⁊ erat cū ea in domo dñi abſconditus ſex ānis.
ἐθανατώθη. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κεκρυμμένος ἓξ ἔτη.
⁊ gotholia regnauit ſup trā.
καὶ γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.
⁊ in anno ſeptimo miſit ioiada ſacdos:
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν ἰωϊαδὲ ὁ ἱερεύς,
⁊ aſſumpſit cēturiones militū ⁊ curſorū: ⁊ introduxit eos ad ſe in domū domini:
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν χορρὶ καὶ τῶν ῥασείμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
⁊ pepigit cū eis fedus: ⁊ adiurauit eos coram dño:
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
⁊ oñdit eis filiū regis.
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως.
⁊ precepit eis dicēs: iſte ſmo quē feciſtis:
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐποιήσατε,
tertia ps ex vobis ingrediētes ſabbato: obſeruent cuſtodiā domus regis: D
τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ σάββατον, φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως,
⁊ tertia ps in porta viarū: ⁊ tertia ps in porta poſt curſores:
καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων,
⁊ cuſtodietis cuſtodiā domꝰ meſſae.
καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου μεσσαέ.
⁊ due manus in vobis oīs q̄ egredietur ſabbato cuſtodiēt cuſtodiā domꝰ dñi circa regē.
καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα. B
⁊ vallate circa regem in circuitu vir: ⁊ arma eius in manu eiꝰ:
καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνήρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
⁊ q̄ ingredietur in atriū tēpli morietur.
καὶ ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰ σαδηρὼθ ἀποθανεῖται.
⁊ ſitis cū rege qñ ingredietur ipſe ⁊ qñ egredietur.
καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι.
⁊ fecerūt centuriones iuxta oīa q̄cūq; preceperat eis ioiade ſacdos.
καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς.
⁊ ceperūt vnuſqſq; viros ſuos qui ingrediebantur ſabbato cū his q egrediebātur ſabbato.
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον.
⁊ ingreſſi ſūt ad ioiade ſacerdotē:
καὶ εἰσῆλθον πρὸς ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα,
⁊ dedit eis ſacerdos centurionibus
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς

© Biblioteca Nacional de España

pharetras ⁊ haſtas dauid regis: q̃ erãt
φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα δαυὶδ τοῦ βασιλέως, ἃ ἦν
in domo dñi: ⁊ ſteterũt curſores vnuſq̃ſq;:
ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἕκαστος,
⁊ arma ſua in manu ſua ab humero
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας
domus dextero vſq; ad humerũ domus ſini=
τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστε
ſtrũ altaris ⁊ domus circa regem
ρᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα
in circuitu: ⁊ eduxit filiũ regis: ⁊ dedit
κύκλῳ, καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
C ſup eũ ſctificationẽ ⁊ teſtimoniũ: ⁊ vnxit e=
ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ἁγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἔχρισεν αὐ=
um ⁊ regẽ cõſtituit eũ. ⁊ plauſerũt pplꝰs
τὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν. καὶ ἐκρότησαν ὁ λαὸς ταῖς
manibꝰ ſuis: ⁊ dixerũt: viuat rex. ⁊ audiuit
χερσὶν αὐτῶν, καὶ εἶπον, ζήτω ὁ βασιλεύς. καὶ ἤκουσε
gotholia vocẽ curſorum ⁊ po=
γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λα=
puli. ⁊ venit ad pplm̃ in domũ dñi: ⁊ vidit.
οῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἶδεν.
⁊ ecce rex ſtabat ſup tribunal iuxta
καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ
morẽ. ⁊ cãtores ⁊ tube circa re=
κρῖμα. καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασι
gem: ⁊ oĩs pplꝰs terre letãs ⁊ canẽs
λέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων
in tubis. ⁊ ſcidit veſtimẽtũ ſuũ gotho
ἐν σάλπιγξιν. καὶ διέρρηξεν τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς γοθο
lia: ⁊ clamauit: cõiuratio cõiuratio. ⁊ precepit io=
λία, καὶ ἐβόησεν, σύνδεσμος σύνδεσμος. καὶ ἐνετείλατο ἰω
iade ſacerdos cẽturionibus ⁊ ſpeculatoribꝰ
ιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἐπισκόποις
exercitus: ⁊ dixit ad eos: educite e=
δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἐξαγάγετε αὐ=
am extra ſepta: ⁊ q̃ ingreſſus fuerit poſt e=
τὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρώθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐ
am morietur gladio: q; dixerat ſacerdos: nõ occida
τῆς ἀποθανεῖται ῥομφαίᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς, μὴ ἀποθα=
tur ĩ domo dñi. ⁊ iniecerũt ei manus: ⁊ induxe
νῇ ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσήγα=
runt eã via introitus equoꝝ domꝰ re=
D γον αὐτὴν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέ=
gis: ⁊ interfecerũt eã ibi. ⁊ pepigit ioiade ſacer
ως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. καὶ διέθετο ἰωιαδὲ ὁ ἱε=
dos fedus inter dñm ⁊ inter re=
ρεὺς διαθήκην ἀναμέσον κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέ=
gẽ ⁊ inter pplꝫ vt eſſet in pplm̃ dño.
ως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ.
⁊ ingreſſus ẽ oĩs pplꝰs terre in domũ baal:
καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ βάαλ,
⁊ p̃cipitauerũt eũ ⁊ altaria eius: ⁊
καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ
imagines eius cõtriuerũt acurate. ⁊ ma
τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἐπιμελῶς. καὶ τὸν μα=
tthan ſacerdotẽ baal occiderunt añ faciẽ
τθὰν τὸν ἱερέα τοῦ βάαλ ἀπέκτειναν πρὸ προσώπου
altarium. ⁊ cõſtituit ſacerdos cuſtodes
τῶν θυσιαστηρίων. καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους
in domo dñi. ⁊ tulit centuriones
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
militũ ⁊ curſorũ: ⁊ oẽm pplm̃
χορρὶ καὶ τῶν ῥασεὶμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς
terre: ⁊ deduxerũt regẽ de domo dñi:
γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
⁊ adduxerũt eũ via porte cur
καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρα=
ſorum domꝰ regis. ⁊ collocauerũt e=
τρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ ἐκάθισαν αὐ=
um ſup thronũ regum.
τὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

haſtas & arma
regis dauid: que erant
in domo domini.
Et ſteterũt ſinguli habẽ
tes arma in manu ſua
a parte templi dextera
vſq; ad p̃tem
ſiniſtrã altaris & edis
circum regem.
Produxitq; filiũ regis
& poſuit
ſuper eum diadema
& teſtimonium.
Feceruntq; eũ regẽ &
vnxerũt: & plaudentes
manu dixerunt. Viuat
rex. Audiuit autem
athalia vocem populi
currentis: & ingreſſa
ad turbas in templum
domini vidit
regem ſtantẽ ſup tri=
bunal iuxta morem:
& cantores & tubas ꝓ
pe eum:
oẽmq; pplm̃ terre letã
tẽ & canentem
tubis: & ſcidit
veſtimẽta ſua: clamauit
q;. Cõiuratio: coniura
tio. Precepit aũt ioiada
cẽturionibus
qui erãt ſuper exercitũ
& ait eis.
Educite eã extra ſep=
ta templi:
& quicunq; eam ſecu=
tus fuerit feriatur gla=
dio. Dixerat enĩ ſacer=
dos: non occidatur in
tẽplo dñi. Impoſuerũt
q; ei manus & impege
runt eam pꝰ viã introitꝰ
equorũ iuxta palaciũ
& interfecta eſt ibi. Pe
pigit ergo ioiada fedus
inter dñm & regẽ & in
ter populum:
vt eſſet populus dñi:
& inter regem
& pplm̃. Ingreſſuſq; ẽ
oĩs populus terre
tẽplũ baal: & deſtruxe
runt aras eius: &
imagines cõtriuerunt
valide: mathan quoq;
ſacerdotẽ baal occide=
runt coram altari.
Et poſuit ſacerdos cu=
ſtodias in domo dñi.
tulitq; centuriones &
cerethi
& pheleti legiones &
omnem populũ terre:
deduxeruntq; regem
de domo domini.
Et venerũt per viã por
te ſcutariorũ ĩ palaciũ:
& ſedit ſuper thronũ
regum.

הַמֵּאוֹת אֶת הַחֲנִית וְאֶת הַשְּׁלָטִים	חָנָה
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃	
וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ	עָמַד
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד כֶּתֶף הַבַּיִת	
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל הַמֶּלֶךְ	שְׂמֹאל זָבַח
סָבִיב׃ וַיּוֹצִא אֶת בֶּן הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן	יָצָא
עָלָיו אֶת הַנֵּזֶר וְאֶת הָעֵדוּת	עָוַד
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ כָף	מָלַךְ מָשַׁח
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּשְׁמַע	נָכָה חָיָה
עֲתַלְיָה אֶת קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא	שָׁמַע
אֶל הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה	בּוֹא רָאָה
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט	עָמַד שָׁפַט
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל הַמֶּלֶךְ	שׁוּר חָצַר
וְכָל עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ	
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת	קָרַע
בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃	קָרָא
וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת	צָוָה
פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם	
הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת	
וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר	בּוֹא מוּת
הַכֹּהֵן אַל תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ	שׂוּם
לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ מְבוֹא	
הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃	
וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת הַבְּרִית בֵּין	כָּרַת
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם	
לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ	הָיָה
וּבֵין הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ כָל עַם הָאָרֶץ	
בֵּית הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת מִזְבְּחֹתָו וְאֶת	נָתַץ זָבַח
צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן	יָטַב
כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת	פָּנָה
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל בֵּית יְהוָה׃	
וַיִּקַּח אֶת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת הַכָּרִי	לָקַח שׂוּר
וְאֶת הָרָצִים וְאֵת כָּל עַם הָאָרֶץ	כָּר רוּץ
וַיֹּרִידוּ אֶת הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה	יָרַד
וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ שַׁעַר הָרָצִים בֵּית	בּוֹא
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃	

© Biblioteca Nacional de España

וַיִּשְׂמַח כָּל עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה — שָׂמַח
וְאֶת עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית — מוּת
הַמֶּלֶךְ׃ בֶּן שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ — שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ׃ בִּשְׁנַת שֶׁבַע — Cap.xij.
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר — עָשָׂה
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ — יוֹם יָרָה
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ — בָּמָה סוּר
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים — זָבַח קָטַר
בַּבָּמוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל הַכֹּהֲנִים — אָמַר
כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית — בּוֹא
יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת — עָבַר
עֶרְכּוֹ כָּל כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב — עָלָה בּוֹא
אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ — לָקַח
לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ — נָכַר
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל — חָזַק
אֲשֶׁר יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת — מָצָא הָיָה
עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ — שָׁנָה
לֹא חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת בֶּדֶק הַבָּיִת׃
וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע — קָרָא
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת בֶּדֶק — מַדּוּעַ
הַבָּיִת וְעַתָּה אַל תִּקְחוּ כֶסֶף מֵאֵת
מַכָּרֵיכֶם כִּי לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ — נָתַן
וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת כֶּסֶף — לָקַח
מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן — אָרוֹן
אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ — נָקַב
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין בְּבוֹא אִישׁ בֵּית — זָבַח יָמַן
יְהוָה וְנָתְנוּ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
הַסַּף אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית — בּוֹא
יְהוָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי רַב הַכֶּסֶף — הָיָה רָאָה
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן — עָלָה
הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת הַכֶּסֶף — גָּדַל צוּר
הַנִּמְצָא בֵית יְהוָה׃ וְנָתְנוּ אֶת הַכֶּסֶף — מָנָה מָצָא

Letatuſq; eſt ois populus terre: & ciuitas conquieuit: athalia aūt occiſa eſt gladio in domo regis: ſeptēq; annorū erat ioas cū regnare cepiſſet. 12.

ANno ſeptimo iehu regnauit ioas. Quadraginta annis regnauit in ieruſalem: nomē matris eius ſebia de berſabee. Fecitq; ioas rectum corā dn̄o cunctis diebus quibus docuit eum ioiada ſacerdos. Verū tamen excelſa nō abſtulit. Adhuc ei populus immolabat & adolebat in excelſis incēſum. Dixitq; ioas ad ſacerdotes. Oēm pecuniā ſctōrū q̄ illata fuerit in templū dn̄i a p̄tereuntibus q̄ offertur p̄ p̄cio aīe & quam ſpōte & arbitrio cordis ſui inferūt in tēplum dn̄i: accipiant illam ſacerdotes iuxta ordinem ſuum: & inſtaurent ſartatecta domus: ſi quid neceſſariū viderint inſtauratione. Igitur vſq; ad viceſimum tertium annum regis ioas nō inſtaurauerunt ſacerdotes ſartatecta tēpli. Vocauitq; rex ioas ioiadam pōtificē & ſacerdotes: dicens eis. Quare ſartatecta non inſtauratis tēpli? Nolite ergo amplius accipere pecuniā iuxta ordinē vr̄m: ſed ad inſtaurationē tēpli reddite eā. Prohibitiq; ſunt ſacerdotes vltra accipe pecuniā a populo & inſtaurare ſartatecta dom9. Et tulit ioiada pōtifex gazophylatiū vnū: apuitq; foramē de ſup & poſuit illud iuxta altare ad dexterā ingredientium domū dn̄i: mittebantq; in eo ſacerdotes qui cuſtodiebant oſtia oēm pecuniam q̄ deferebatur ad tēplū dn̄i. Cūq; viderent nimiā pecuniā eſſe i gazophylatio: aſcendebat ſcriba regis & pōtifex: effundebantq; & numerabāt pecuniam q̄ īueniebatur in domo dn̄i: & dabāt eā iuxta

ꝛ letatus eſt oīs ppl̄s terre: ꝛ ciuitas quie
καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχα-
uit. ꝛ gotholiā percuſſit in gladio in do
σεν. καὶ τὴν γοθολίαν ἐπάταξεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴ-
mo regum: fili9 ſeptē annoꝝ ioas cū — C
κῳ τῶν βασιλέων, υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν ἰωὰς ἐν τῷ
regnaret ipſe.
βασιλεύειν αὐτόν.

Ca.12.

In anno ſeptimo ieu regnat ioas: ꝛ quadra- — A
Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ ἰοὺ βασιλεύει ἰωάς, καὶ τεσσαρά- — 2.Par. 24.
ginta ānis regnauit in hieruſalē. ꝛ nomē
κοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς
matris ei9 ſabia de berſabee. ꝛ fecit io
μητρὸς αὐτοῦ σαβία ἐκ βηρσαβεαί. καὶ ἐποίησεν ἰω-
as rectū corā dn̄o cūctis diebus qb9 illu-
ὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώ-
mīabat eū ioiade ſacerdos: verūtñ de excelſis nō abſtu
τιζεν αὐτὸν ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς, πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστη-
lit: adhuc ppl̄s imolabāt ꝛ adolebāt icēſū in excel
σεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώ-
ſis. ꝛ dixit ioas ſacerdotib9: oē argētum
ροις. καὶ εἶπεν ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσιν, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν
ſctōꝝ qđ illatum eſt in domo dn̄i argētū pre-
ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντι-
cium viri: argentū precium aīaꝝ: oīne
μήσεως ἀνδρός, ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν
argētum qđ aſcēderit in coꝛ hoīs vt in-
ἀργύριον ὃ ἂν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰσε-
ferat in domū dn̄i: accipiant ſibi ſacerdotes
νεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου, λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς
vir a vēditione coꝝ: ꝛ ipſi inſtaura-
ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατιώσου-
bunt ſartatecta dom9 dn̄i in oībus vbi iuēta
σι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου κυρίου εἰς πάντα οὗ ἂν εὑρε-
fuerit ibi iſtauratio. ꝛ factū ē in viceſimo ꝛ tercio
θῇ ἐκεῖ βεδέκ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ — D
anno regis ioas nō inſtaurauerūt ſacerdotes
ἔτει τοῦ βασιλέως ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς
ſartatecta domus. ꝛ vocauit rex ioas
τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰωὰς
ioiade ſacerdotē ꝛ ſacerdotes. ꝛ dixit ad
τὸν ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς. καὶ εἶπεν πρὸς
eos: quare nō inſtauratis ſartatecta dom9? ꝛ — B
αὐτούς, τί ὅτι οὐ κρατιοῦτε τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου; καὶ
nūc nō accipiatis argētū a vēdicioibus vr̄is:
νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,
quia ad inſtaurationē domus dabitis illud. ꝛ con
ὅτι εἰς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. καὶ συνε-
uenerūt ſacerdotes vt nō acciperēt argētū a
φώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ
ppl̄o: ꝛ vt nō inſtaurarēt ſartatecta domus. ꝛ
λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. καὶ
tulit ioiade ſacerdos arcā vnā: ꝛ fecit
ἔλαβεν ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἐποίησεν
in ea foramē vnū ꝛ poſuit eam iuxta al-
ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυ-
tare in dextera ingrediētiū viroꝝ in domū do
σιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυ-
mini. ꝛ dabant ibi ſacerdotes q̄ cuſtodiebāt
ρίου. καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ
veſtibulū oīne argētū qđ deferebatur ad
πρόθυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν
domū dn̄i: ꝛ factū ē vt viderūt ꝙ multū
οἶκον κυρίου, καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ
argētū qđ in arca: aſcēdit ſcriba
ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, ἀνέβη ὁ γραμματεὺς
regis ꝛ ſacerdos magnus: ꝛ colligauerūt
τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν
ꝛ nūerauerūt argentū qđ iuētū fuit in domo dn̄i:
καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ꝛ dederūt illud — A
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ

ſup manib⁹ facientiū opera ſpeculatorū
ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων
domus dñi. ꝛ impendebāt illud fabris
οἴκου κυρίου. καὶ ἐξωδίασαν αὐτὸ τοῖς τέκτοσι τῶν
C lignoꝝ ꝛ edificatorib⁹ qui faciebāt opus in do
ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴ-
mo dñi: ꝛ muratoribus ꝛ edificatorib⁹
κῳ κυρίου, καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδόμοις
lapidū ꝛ his q̄ poliebāt ſaxa: vt emerent la
τῶν λίθων καὶ τοῖς ξύσταις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λί-
pides exciſos ꝛ ligna vt inſtaurarēt ſar
θους λελατομημένους καὶ ξύλα τοῦ κραταιῶσαι τὸ βε-
tatecta dom⁹ dñi: in oībus que expēſa ſūt in
δὲκ τοῦ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν
domo vt inſtaurarēt eam: verūtñ nō fient do-
οἶκον τοῦ κραταιῶσαι αὐτόν, πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴ-
mui dñi porte argētee claui phiale tube oñe
κῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ ἧλοι φιάλαι σάλπιγγες πᾶν
vas aureū vel argēteū de argēto qđ infe-
σκεῦος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσε-
rebatur in domū dñi. qꝛ his q̄ faciebāt opa
νεχθέντος εἰς οἶκον κυρίου. ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα
dederūt illud: ꝛ inſtaurauerūt in eo domū dñi.
ἔδωκαν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.
ꝛ nō fiebat ratio viris qb⁹ dabatur ar-
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀρ-
gentū in manib⁹ ſuis vt darēt his q̄ faciebāt o-
γύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὸ ἔρ-
pus: qꝛ in fide ipſi faciebāt. argentū āt pro deli
γον, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. ἀργύριον δὲ περὶ πλημ-
cto ꝛ argentū pro peccato nō illatū eſt in
μελίας καὶ ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας οὐκ εἰσηνέχθη εἰς
domū dñi: qꝛ ſacerdotibus erat. tunc aſcē
τὸν οἶκον κυρίου, ὅτι τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. τότε ἀνέ-
dit azael rex ſyrie: ꝛ pugnauit cōtra geth:
βη ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας, καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γέθ,
D ꝛ cepit eā. ꝛ poſuit azael faci
καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔθετο ἀζαὴλ τὸ πρόσω-
em ſuā vt aſcēderet in hieruſalem. ꝛ tulit io-
πον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ἱερουσαλήμ. καὶ ἔλαβεν ἰω-
as rex iuda oīa ſctā q̄ ſctificauit ioſa
ὰς βασιλεὺς ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἡγίασεν ἰωσα-
phat ꝛ ioram ꝛ ochozias patres ſui re
φὰτ καὶ ἰωρὰμ καὶ ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ βασι-
ges iuda: ꝛ ſctā ſua ꝛ oēe aurū qđ
λεῖς ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
inuētū ē in theſauris domus dñi ꝛ in domo
εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
regis: ꝛ miſit azael regi ſyrie:
βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ ἀζαὴλ βασιλεῖ τῆς συρίας,
ꝛ aſcēdit de hieruſalem. ꝛ reliqua ſmonū
καὶ ἀνέβη ἀπὸ ἱερουσαλήμ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
ioas ꝛ vniuerſa que fecit: nonne hec ſcri
ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ-
pta ſunt in libro verboꝝ dierū re-
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέ-
gum iuda? ꝛ ſurrexerūt ſerui eius ꝛ fecerūt
ων ἰούδα; καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
cōiuratione ꝛ percuſſerūt ioas in domo mallo q̄
σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ἰωὰς ἐν οἴκῳ μαλλὼ τῷ
in deſcēſu ſella. ꝛ iozachar filius ſemaath ꝛ
ἐν τῇ καταβάσει σελλά. καὶ ἰωζαχὰρ υἱὸς σεμαὰθ καὶ
iozabath filius ſemmer ſerui ioas percuſſerūt e-
ἰωζαβὲδ υἱὸς σεμμὴρ οἱ δοῦλοι ἰωὰς ἐπάταξαν αὐ-
um ꝛ mortu⁹ eſt. ꝛ ſepelierūt eū cū patri
τὸν καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέ-
bus ſuis in ciuitate dauid: ꝛ regnauit ama
ρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀμα-
ſias filius ei⁹ pro eo.
σίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 13.
A IN anno viceſimo ꝛ tertio ioas filij ochozie
ΕΝ ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ τοῦ ἰωὰς υἱοῦ ὀχοζίου

numerū atq; mēſurā i manu eorū q̄ p̄erant cementariis domus dñi. Qui impendebant eam i fabris lignorū & i cemētariis his q opabantur in domo dñi: & ſartatecta faciebāt: & i his q cedebant ſaxa: & vt emerent ligna & lapides q excīdebātur: ita vt impleretur inſtauratio domus dñi in vniuerſis q̄ īdigebāt expēſa ad muniēdā domum. Verūtñ nō fiebant ex eadē pecunia hydrie tēpli dñi & fuſcinule & thuribula & tube & oē vas aureū & argēteū: de pecūia q̄ inferebatur in tēplū dñi. His enim q faciebant opus dabatur: vt inſtauraretur tēplū dñi & nō fiebat rō his hoībus q accipiebāt pecuniā vt diſtribuerēt eā artificibus: ſed in fide tractabant eā. Pecuniā vero p̄ delicto & pecuniā p̄ pctīs nō īferebāt in tēplū dñi: qa ſacerdotū erat. Tūc aſcēdit azahel rex ſyrie & pugnabat contra geth: cepitq; eā & direxit faciē ſuā vt aſcēderet in ieruſalē. Quāobrem tulit ioas rex iuda oīa ſanctificata que cōſecrauerat ioſaphat & ioram & ochozias patres ei⁹ reges iuda: & q̄ ipſe obtulerat: & vniuerſum aurū qđ īueniri potuit in theſauris tēpli dñi & in palacio regis: miſitq; azahel regi ſyrie: & receſſit ab ieruſalem. Reliq̄ āt ſermonum ioas & vniuerſa q̄ fecit: nōne hec ſcripta ſunt in libro verborū dierꝝ regum iuda? Surrexerunt aūt ſerui eius & cōiurauerūt ī ter ſe: pcuſſerūtq; ioas ī domo mello in deſcēſu ſela. Ioſachar naq; filius ſemath & ioſabath filius ſomer ſerui eius percuſſerunt eum: & mortu⁹ eſt. Et ſepelierūt eū cū prib⁹ ſuis ī citate dđ: regnauitq; amaſias filius ei⁹ p̄ eo. 13.

ANno viceſimo tertio ioas filii ochozie

הַמֻּתְכָּן עַל יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה, וַיּוֹצִיאֻהוּ
לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים, הָעֹשִׂים בֵּית
יְהוָה: וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן,
וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב, לְחַזֵּק
אֶת בֶּדֶק בֵּית יְהוָה, וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא
עַל הַבַּיִת לְחָזְקָה: אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת
חֲצֹצְרוֹת כָּל כְּלִי זָהָב וּכְלִי כֶסֶף, מִן
הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית יְהוָה: כִּי לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ, וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת בֵּית
יְהוָה: וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת הַכֶּסֶף עַל יָדָם,
לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה, כִּי בֶאֱמֻנָה
הֵם עֹשִׂים: כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף
חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה, לַכֹּהֲנִים
יִהְיוּ: אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם,
וַיִּלָּחֶם עַל גַּת וַיִּלְכְּדָהּ, וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל
פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל יְרוּשָׁלִָם: וַיִּקַּח
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם
וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת
קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל הַזָּהָב הַנִּמְצָא
בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ,
וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם, וַיַּעַל
מֵעַל יְרוּשָׁלִָם: וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה, הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה: וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ קָשֶׁר,
וַיַּכּוּ אֶת יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד
סִלָּא: וְיוֹזָכָר בֶּן שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד
בֶּן שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת,
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד,
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו:
Cap. xiij.
בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן אֲחַזְיָהוּ

תכן עשה · לאך יצא · בנה · קנה חצב · ספף זמר · זרק חצר · כלה בוא · נתן · חשב · נתן · בוא · היה עלה · לחם לכד · שום פנה · לקח · קדש · מצא · שלח · כתב · יום · קום קשר · נכה · מות · קבר · מלך · שנה

© Biblioteca Nacional de España

מלך יהודה מלך יהואחז בן יהוא
על ישראל בשמרון שבע עשרה
שנה: ויעש הרע בעיני יהוה וילך עשה רעע
אחר חטאת ירבעם בן נבט אשר
החטיא את ישראל לא סר ממנה: חטא סור
ויחר אף יהוה בישראל ויתנם חרה נתן
ביד חזאל מלך ארם וביד בן הדד
בן חזאל כל הימים: ויחל יהואחז יום חלה
את פני יהוה וישמע אליו יהוה פנה שמע
כי ראה את לחץ ישראל כי לחץ
אתם מלך ארם: ויתן יהוה
לישראל מושיע ויצאו מתחת יד ישע
ארם וישבו בני ישראל באהליהם
כתמול שלשום: אך לא סרו תמל
מחטאת בית ירבעם אשר החטי
את ישראל בה הלך וגם האשרה
עמדה בשמרון: כי לא השאיר שאר
ליהואחז עם כי אם חמשים
פרשים ועשרה רכב ועשרת אלפים
רגלי כי אבדם מלך ארם וישמם שום
כעפר לדש: ויתר דברי יהואחז דוש
וכל אשר עשה וגבורתו הלוא הם גבר
כתובים על ספר דברי הימים למלכי כתב יום
ישראל: וישכב יהואחז עם אבתיו שכב
ויקברהו בשמרון וימלך יואש בנו קבר מלך
תחתיו: בשנת שלשים ושבע שנה
שנה ליואש מלך יהודה מלך
יהואש בן יהואחז על ישראל
בשמרון שש עשרה שנה:
ויעשה הרע בעיני יהוה לא סר רעע סור
מכל חטאות ירבעם בן נבט
אשר החטיא את ישראל בה חטא
הלך: ויתר דברי יואש וכל אשר
עשה וגבורתו אשר נלחם עם גבר לחם
אמציה מלך יהודה הלא הם
כתובים על ספר דברי הימים למלכי

regis iude: regnauit io
achaz filius iehu
ſuper iſrael in ſamaria
decem & ſeptem
annis: & fecit malū co
ram dño. Secutuſq; eſt
pctā hieroboā filii na-
bath qui
peccare fecit iſrael: &
non declinauit ab eis.
Iratuſq; eſt furor dñi
cōtra iſrael: & tradidit
eos in manu azahel re
gis ſyrie: & in manu bē
adab filii azahel cūctis
diebus. Depcatus eſt āt
ioachaz faciē dñi: &
audiuit eū dominus.
Vidit ei anguſtiā iſra-
el: quia attriuerat
eos rex ſyrie. Et dedit
dominus
ſaluatorē iſraeli: & libe
ratus eſt de manu regis
ſyrie: habitauerūtq; fi-
lii iſrael ī tabernaculis
ſuis: ſicut heri & nu-
diuſtertius. Verūtñ nō
receſſerunt a pctis do-
mus hieroboā q pecca
re fecit iſrael: ſed in ipis
ambulauerūt. Siqdem
& lucus pmāſit in ſama
ria: & nō ſunt derelicti
ioachaz de pplo niſi
quinquaginta
eqtes: & decē curr9 &
decem milia
peditū. Interfecerat ei
eos rex ſyrie & redege
rat qſi puluerē in tritu-
ra aree. Reliq āt ſmonū
ioachaz & vniuerſa q̄
fecit & fortitudo eius:
nōne hec ſcripta ſūt ī
libro ſermonū dierum
regū iſrl? Dormiuitq;
ioachaz cū prib9 ſuis:
& ſepelierūt eū in ſama
ria: regnauitq; ioas fili
us eius p eo. Anno tri
ceſimo ſeptimo
ioas regis iuda regna
uit
ioas filius ioachaz ſu
per iſrael
in ſamaria ſedecim an
nis:
& fecit qđ malū eſt ī cō
ſpectu dñi. Nō declina
uit ab oībus pctis hiero
boam filii nabath
q peccare fecit iſrael:
ſed in ipſis
ambulauit. Reliq autē
ſermonū ioas & vniuer
ſa q̄ fecit: & fortitudo e
ius quō pugnauerit cō
tra amaſiā regem iuda:
nonne hec
ſcripta ſunt in libro
ſermonū dierū regum

regis iuda regnauit ioachaz filius ieu ſup iſ
βασιλέως ἰούδα ἐβασίλευσεν ἰωάχαζ υἱὸς ἰοὺ ἐπ' ἰσ
rael in ſamaria decē ⁊ ſeptē ānis: ⁊ fecit
ραὴλ ἐν σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη, καὶ ἐποίησε τὸ
malū corā dño: ⁊ iuit poſt pec
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν ἁμαρ
cata hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit iſrael:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ,
nō receſſit ab eis. ⁊ irat9 ē furore dñs cōtra
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν
iſrael: ⁊ tradidit eos in manus azael re-
ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἀζαὴλ βα
gis ſyrie: ⁊ in manus filij ader filij azael
σιλέως συρίας, καὶ εἰς χεῖρας υἱοῦ ἄδερ υἱοῦ ἀζαὴλ
cūctis diebus. ⁊ ioachaz depcat9 ē fa
πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἰωάχαζ ἐδεήθη τοῦ προσώ
ciem dñi: ⁊ exaudiuit eū dñs: qz vidit
που κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
anguſtiā iſrael: qz attriuerat eos rex
τὴν θλίψιν τοῦ ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασι-
ſyrie. ⁊ dedit dñs ſalutē iſra-
λεὺς συρίας. καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσρα
el: ⁊ eduxit eos de ſub manibus ſy-
ὴλ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν συ
rie: ⁊ ſederūt filij iſrael in tabernacu
ρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμα-
lis ſuis ſicut heri ⁊ nudi9terti9: verūtñ nō receſ
σιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης, πλὴν οὐκ ἀπέ B
ſerūt a peccatis domus hieroboā: q̄ peccare
στησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρ
fecit iſrael: in ipſis ambulauerūt. ⁊
τεν τὸν ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν. καί γε τὸ
lucus pmāſit in ſamaria: qm̄ nō relictus eſt ioa
ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρείᾳ, ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ἰωά
chaz ppl's niſi quinquaginta equites ⁊ decē cur
χαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρ-
rus ⁊ decē milia peditū: qz deſtruxit e-
ματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐ-
os rex ſyrie: ⁊ poſuit eos vt puluerē
τοὺς βασιλεὺς συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
in conculcationē. ⁊ reliqua ſermonū ioachaz
εἰς καταπάτησιν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωάχαζ
⁊ vniuerſa que fecit ⁊ potentie eius: nō
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ
ne hec ſcripta ſunt in libro ſmonū
ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
dierū regum iſrael: ⁊ dormiuit ioachaz
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωάχαζ
cum prībus ſuis: ⁊ ſepelierūt eū in ſa
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σα
maria: ⁊ regnauit ioas fili9 eius pro eo.
μαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
in āno triceſimo ⁊ ſeptimo ioas regis iu-
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ ἰωὰς βασιλέως ἰού
da regnauit ioas filt9 ioachaz ſup iſrael in
δα ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς ἰωάχαζ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν
ſamaria ſexto ⁊ decio āno. ⁊ fecit ioas
σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα ἔτει. καὶ ἐποίησεν ἰωὰς τὸ
malum corā dño. nō receſſit ab oībus pec
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρ
catis hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit iſrael:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ, C
in eis ābulauit. ⁊ reliqua ſmonū ioas
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωὰς
⁊ vniuerſa q̄ fecit ⁊ prelia eius q̄
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς
fecit cū amaſſia rege iuda: nōne
ἐποίησε μετὰ ἀμασίου βασιλέως ἰούδα, οὐχὶ
hec ſcripta ſunt in libro ſmonū die-
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμε-
rum regum
ρῶν τῶν βασιλέων

D

iſrael: ⁊ dormiuit ioas cū patribus ſuis.
ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
⁊ hieroboā ſedit ſup ſoliū eius. ⁊ ſepult⁹ ē
καὶ ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ. καὶ ἐτάφη
ioas in ſamaria cū regibus iſrael. ⁊ eliſeus
ἰωὰς ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραήλ. καὶ ἐλισσαὶ
egrotauit infirmitate ſua per quā mortu⁹ ē. ⁊ de
ἠῤῥώστησεν τὴν ἀῤῥωστείαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν. καὶ κα=
ſcēdit ioas rex iſrael ad eū ⁊ fleuit ſup
τέβη ἰωὰς βασιλεὺς ἰσλ̄ πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ
faciem ei⁹: ⁊ dixit pater pater currus iſrael
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἅρμα ἰσραὴλ
iiii.b. ⁊ eques eius. ⁊ ait ei eliſeus: cape arcū
καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισσαί, λάβε τόξον
⁊ ſagittas. tulit ad eū arcū ⁊ ſagittas. ⁊
καὶ βολίδας. καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. καὶ
dixit eliſeus regi iſrael: pone ma
εἶπεν ἐλισσαὶ τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ, ἐπιβίβασον τὴν χεῖ=
nū tuā ſup arcū. ⁊ poſuit manū ſuā: ⁊
ρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. καὶ ἐπεβίβασεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ
impoſuit eliſeus manus ſuas ſup manus re=
ἐπέθηκεν ἐλισσαὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βα
gis. ⁊ ait: aperi feneſtrā cōtra oriētē. ⁊
σιλέως. καὶ εἶπεν, ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνατολάς. καὶ
aperuit. ⁊ dixit eliſeus: iace ſagittā. ⁊ ſagittauit: ⁊ a=
D ἤνοιξεν. καὶ εἶπεν ἐλισσαί, τόξευσον. καὶ ἐτόξευσεν, καὶ εἶ
it: ſagitta ſalutis dn̄o ⁊ ſagitta ſalutis ꝯ ſy=
πεν, βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συ
riā: ⁊ percuties ſyriā in aphec vſq̧ ad ꝯſumatiōe3.
ρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν ἀφὲκ ἕως συντελείας.
⁊ ait eliſeus ioas. tolle ſagittas. ⁊ cepit. ⁊ di
καὶ εἶπεν ἐλισσαὶ τῷ ἰωάς, λάβε βέλη. καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶ
xit regi: percute in terrā. ⁊ percuſſit
πεν τῷ βασιλεῖ, πάταξον εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐπάταξεν
ter ⁊ ſtetit. ⁊ triſtat⁹ ē ſup eo hō dei. ⁊ ait:
τρὶς καὶ ἔστη. καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θῦ. καὶ εἶπεν,
ſi pcuſſiſſes quīquies vel ſexies. tunc percuſſiſſes ſy=
εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συ
riā vſq̧ ad cōſumationē: ⁊ nūc ter pcuties ſyriam.
ρίαν ἕως συντελείας, καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν συρίαν.
⁊ eliſeus mortu⁹ ē: ⁊ ſepeliunt eum. ⁊ accin
καὶ ἐλισσαὶ ἀπέθανεν, καὶ θάπτουσιν αὐτόν. καὶ μονόζω=
cti moab venerūt in terrā veniēte anno. ⁊ factū eſt
νοι μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. καὶ ἐγένετο
Eccl. cū ipſi ſepelirent hoīe3 vnū: ⁊ ecce viderūt accinctū:
48.b. αὐτῶν θαπτόντων ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον,
⁊ proiecerūt virū in ſepulchro eliſei ⁊ iuit. ⁊
καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ἐλισσαὶ καὶ ἐπορεύθη. καὶ
tetigit oſſa eliſei ⁊ vixit ⁊ ſtetit ſup pe=
ἥψατο τῶν ὀστῶν ἐλισσαὶ καὶ ἔζησε καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς πό
des ſuos. ⁊ azael rex ſyrie afflixit
δας αὐτοῦ. καὶ ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας ἐξέθλιψε
iſrael cunctis diebus ioacha3. ⁊ miſt⁹
τὸν ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωάχαζ. καὶ ἠλέη
eſt dn̄s eoꝝ ⁊ miſerat⁹ eſt eos. ⁊ reſpe
σε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς. καὶ ἐπέ=
xit ad eos propter pactū ſuū qđ
βλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν
cum abraam ⁊ iſaac ⁊ iacob. ⁊ nō vo
μετὰ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ. καὶ οὐκ ἠθέ
luit dn̄s diſperdere eos: ⁊ nō proie
λησε κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥι=
cit eos a facie ſua vſq̧ nūc. ⁊ mor
ψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. καὶ ἀπέ=
tu⁹ ē azael rex ſyrie. ⁊ regnauit fi=
θανε ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας. καὶ ἐβασίλευσεν υἱ=
lius ader filius eius pro eo. ⁊ reuerſus eſt io=
ὸς ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν ἰω
as fili⁹ ioacha3 ⁊ cepit ciuitates de ma=
ὰς υἱὸς ἰωάχαζ καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χει
nu filij ader filij azael:: q̄s cepit de manu
ρὸς υἱοῦ ἄδερ υἱοῦ ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς

iſrael? Et dormiuit ioas cū patribus ſuis: ꝏꝏ
hieroboā āt ſedit ſuper ſoliū eius. Porro Ioas
ſepultus eſt in ſamaria cū regibus iſrael. Heli=
ſeus āt egrotabat infir=
mitate qua & mortuus
eſt. Deſcēditq̧ ad eum
ioas rex iſrael & flebat
corā eo: dicebatq̧: pa
ter mi: pater mi: curruſ
iſrael & auriga eius. Et
ait illi heliſe⁹. Affer ar
cū & ſagittas. Cūq̧ at=
tuliſſet ad eū arcū & ſa
gittas: dixit ad regē iſ=
rael. Pone manū tuam
ſup arcū. Et cū poſuiſ
ſet ille manū ſuā: ſuppo
ſuit heliſeus manus ſuaſ
manibus regis: & ait.
Apī feneſtrā orietalē.
Cūq̧ apuiſſet dixit he
liſeus: iace ſagittā: &
iecit: & ait heliſeus. Sa
gitta ſalutis dn̄i: & ſa=
gitta ſalutis cōtra ſyriā:
pcutieſq̧ ſyriā i aphec
donec cōſumas eā. Et
ait. Tolle ſagittas. Qui
cū tuliſſet: rurſū dixit
ei. Percute iaculo terrā
Et cū pcuſſiſſet tribus
vicibus & ſtetiſſet: ira
tus eſt vir dei cōtra eū:
& ait. Si pcuſſiſſes qui
quies aut ſexies ſiue ſe
pties: pcuſſiſſes ſyriam
vſq̧ ad cōſumatiōem.
Nūc āt tribus vicibus
percuties eā. Mortu⁹
ē ergo heliſeus & ſepe=
lierūt eū. Latrūculi aūt
de moab venerūt i ter=
rā in ipō anno. Quidā
āt ſepeliētes hoīem vi=
derūt latrunculos: & p
iecerūt cadauer ī ſepul
chro heliſei. Qđ cū teti
giſſet oſſa heliſei: reui=
xit homo & ſtetit ꝏꝏꝏ
ſup pedes ſuos. Igitur
azahel rex ſyrie affli=
xit iſrael cūctis diebus
ioachaz. Et miſert⁹ eſt
dominus eorum & re
uerſus eſt ad eos ꝏꝏꝏ
pp pactū ſuū qđ hēbat
cum abraam & iſaac
& iacob & noluit diſp=
dere eos: neq̧ ꝏꝏꝏꝏ
pīicere penitus vſq̧ in
pn̄s tp̄s. Mortuus ē āt
Azahel rex ſyrie & re
gnauit benadab ꝏꝏꝏ
filius eius pro eo. Por=
ro ioas filius ꝏꝏꝏꝏ
ioachaz tulit vrbes de
manu ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
benadab filii azahel qs
tulerat de manu ꝏꝏꝏ

ישראל: וישכב יואש עם אבתיו — שכב
וירבעם ישב על כסאו ויקבר יואש — קבר
בשמרון עם מלכי ישראל: ואלישע
חלה את חליו אשר ימות בו וירד — חלה מות
אליו יואש מלך ישראל ויבך על פניו — בכה פנה
ויאמר אבי אבי רכב ישראל ופרשיו:
ויאמר לו אלישע קח קשת וחצים — לקח
ויקח אליו קשת וחצים: ויאמר למלך
ישראל הרכב ידך על הקשת — רכב
וירכב ידו וישם אלישע ידיו על — שום
ידי המלך: ויאמר פתח החלון — חלל
קדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה — פתח
ויור ויאמר חץ תשועה ליהוה וחץ — ירה
תשועה בארם והכית את ארם — ישע נכה
באפק עד כלה: ויאמר קח החצים
ויקח ויאמר למלך ישראל הך ארצה
ויך שלש פעמים ויעמד: ויקצף — עמד קצף
עליו איש האלהים ויאמר להכות
חמש או שש פעמים אז הכית
את ארם עד כלה ועתה שלש
פעמים תכה את ארם: וימת אלישע — מות
ויקברהו וגדודי מואב יבאו בארץ — קבר גדד
בא שנה: ויהי הם קברים איש — בוא היה
והנה ראו את הגדוד וישליכו את — ראה שלך
האיש בקבר אלישע וילך ויגע — נגע
האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם — חיה קום
על רגליו: וחזאל מלך ארם לחץ
את ישראל כל ימי יהואחז: ויחן — יום חנן
יהוה אתם וירחמם ויפן אליהם — רחם פנה
למען בריתו את אברהם יצחק — ברת
ויעקב ולא אבה השחיתם ולא — שחת
השליכם מעל פניו עד עתה: וימת — שלך פנה
חזאל מלך ארם וימלך בן הדד — מות
בנו תחתיו: וישב יהואש בן — מלך
יהואחז ויקח את הערים מיד — שוב
בן הדד בן חזאל אשר לקח מיד — לקח עיר

© Biblioteca Nacional de España

יהואחז אביו במלחמה שלש — לחם
פעמים הכהו יואש וישב את — נכה שוב
ערי ישראל: בשנת — Cap. xiiij
שתים ליואש בן יואחז מלך ישראל — שנה
מלך אמציהו בן יואש מלך יהודה:
בן עשרים וחמש שנה היה במלכו
ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם
ושם אמו יהועדין מן ירושלם:
ויעש הישר בעיני יהוה רק לא — עשה
כדוד אביו ככל אשר עשה יואש
אביו עשה: רק הבמות לא סרו עוד — במה סור
העם מזבחים ומקטרים בבמות: — זבח קטר
ויהי כאשר חזקה הממלכה בידו — היה מלך
ויך את עבדיו המכים את המלך — נכה
אביו: ואת בני המכים לא המית — מות
ככתוב בספר תורת משה אשר — כתב ירה
צוה יהוה לאמר לא יומתו אבות
על בנים ובנים לא יומתו על
אבות כי אם איש בחטאו יומת:
הוא הכה את אדום בגיא המלח — נכה גיא
עשרת אלפים ותפש את הסלע
במלחמה ויקרא את שמה יקתאל — קרא
עד היום הזה: אז שלח אמציה
מלאכים אל יהואש בן יהואחז בן — לאך
יהוא מלך ישראל לאמר לכה — ילך
נתראה פנים: וישלח יהואש מלך — ראה פנה
ישראל אל אמציהו מלך יהודה — שלח
לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל
הארז אשר בלבנון לאמר תנה את — נתן
בתך לבני לאשה ותעבר חית — איש עבר
השדה אשר בלבנון ותרמס את — חיה רמס
החוח: הכה הכית את אדום — נכה
ונשאך לבך הכבד ושב בביתך — כבד ישב
ולמה תתגרה ברעה ונפלת — גרה רוע
אתה ויהודה עמך: ולא שמע
אמציהו ויעל יהואש מלך — עלה

ioachaz patris ſui iure
prelii. Tribus
vicibus percuſſit eum
ioas: & reddidit
ciuitates iſrael. 14.
IN anno
ſcd̃o ioas filii ioa-
chaz regis iſrael
regnauit amaſias filius
ioas regis iuda:
viginti qnq; annorum
erat cũ regnare cepiſ-
ſet. Viginti aũt & nouẽ
annis regnauit in ieru-
ſalẽ. Nomẽ matris eius
ioaden de ieruſalem.
Et fecit rectũ corã do-
mino: verũtñ non
vt dauid pr̃ eius. Iuxta
omnia que fecit ioas
pater ſuus fecit: niſi tã
tũ hoc ꝙ excelſa nõ ab
ſtulit. Adhuc ei' ppl's a-
dolebat & imolabat icẽ
ſum in excelſis. Cunq;
obtinuiſſet regnum
pcuſſit ſeruos ſuos q
interfecerant regem
patrẽ ſuũ: filios ãt eoꝝ
qui occiderant nõ occi
dit: iuxta qđ ſcriptũ ẽ ĩ
libro legis moyſi ſicut
p̃cepit dñs dicẽs. Non
morientur patres
pro filiis neq; filii p
patribus: ſed vnuſqſq;
in pctõ ſuo morietur.
Ipſe pcuſſit edõ in val
le ſalinarum
decem milia & apph̃ẽ-
dit petram
in p̃lio: vocauitq; no
men eius iezechel
vſq; in p̃ntẽ diẽ. Tunc
miſit amaſias
nũcios ad ioas filiũ io
achaz filii
iehu regis iſrael dicẽs.
Veni &
videamus nos. Remiſit
q; ioas rex
iſrael ad amaſiam regẽ
iuda:
dicens. Carduus liba-
ni miſit ad
cedrũ qui eſt in libano
dicens. Da
filiã tuã filio meo vxo
rem. Trãſierũtq; beſtie
ſaltus que ſunt in liba
no: & conculcauerunt
carduũ. Percutiẽs ĩua-
luiſti ſuper edom:
& ſubleuauit te cor tu-
um. Cõtentus eſto glo
ria: & ſede ĩ domo tua.
Quare prouocas ma-
lũ: vt cadas tu & iudas
tecum? Et non acquie
uit amaſias. Aſcenditq;
ioas rex

ioachaz patris ſui in prelio. ⁊ percuſ
ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. καὶ ἐπά-
ſit eũ ter ioas: ⁊ reddidit ciuitates
ταξεν αὐτὸν τρὶς ἰωάς, καὶ ἀπέστρεψε τὰς πόλεις
iſrael.
ἰσραήλ. Ca.14.
IN anno ſecundo ioas filij ioachaz re
ΕΝ ἔτει δευτέρῳ τοῦ ἰωὰς υἱοῦ ἰωάχαζ βασι- A
gis iſrael regnauit ameſſias filius ioas re
λέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἀμεσσίας υἱὸς ἰωὰς βασι-
gis iuda: fili' exñs viginti ⁊ quinq; ãnoꝝ ameſſias
λέως ἰούδα, υἱὸς ὢν ἔικοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἀμεσσίας
cum regnaret ipſe. ⁊ viginti ⁊ nouẽãnis re
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ ἔικοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβα
gnauit in hieruſalem. ⁊ nomẽ matris ſue
σίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ioadẽ de hieruſalem. ⁊ fecit rectũ corã
ἰωαδὴν ἐξ ἱερουσαλήμ. καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
dño: verũtñ nõ vt dauid pater ei'. iuxta
κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. κατὰ
omnia q̃cũq; fecit pater ſuus ioas fecit:
πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἰωὰς ἐποίησεν,
verũ excelſa nõ abſtulit: adhuc ppl's immolabat ⁊
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ
adolebãt icẽſũ in excelſis. ⁊ factũ eſt vt roboratũ eſt
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη
regnum in manu ameſſie: percuſſit ſer-
ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ ἀμεσσίου, ἐπάταξεν τοὺς παῖ
uos ſuos qui percuſſerũt patrẽ ſuũ.
δας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. B
at filios eoꝝ q̃ pcuſſerũt nõ occidit: ſi
τοὺς δὲ υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, κα-
cut ſcriptũ eſt in libro legis moyſi: ſicut prece
θὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου μωυσῆ, ὡς ἐνετεί- Deut. 24.c.
pit dñs dicẽs: nõ morientur patres pro 2.Par 25.a.
λατο κύριος λέγων, οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες περὶ
filijs: neq; filij morientur pro patribus: ſed
τέκνων, οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ᾽ ἢ
vnuſq̃ſq; in peccato ſuo morietur: ipſe ameſ
ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. αὐτὸς ἀμε
ſias percuſſit edom in valle ſalis decẽ milia:
σσίας ἐπάταξεν τὸν ἐδὼμ ἐν γέμελα δέκα χιλιάδας,
⁊ apphẽdit petram in prelio: ⁊ voca
καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλε
uit nomẽ eius iecthoel vſq; in diem hanc. 2.Par. 25.c.
σε τὸ ὄνομα αὐτῆς ἰεκθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
tunc miſit ameſſias nuncios ad ioas filiũ ioa-
τότε ἀπέστειλεν ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς ἰωὰς υἱὸν ἰωά E
chaz filij ieu regis iſrael dicẽs: veni ⁊ videa
χαζ υἱοῦ ἰοὺ βασιλέως ἰσραὴλ λέγων, δεῦρο καὶ ὀφθῶ
mur ad inuicem. ⁊ miſit ioas rex iſra-
μεν ἐν προσώποις. καὶ ἀπέστειλεν ἰωὰς βασιλεὺς ἰσρα
el ad ameſſiam regem iuda dicẽs: cardu' q̃
ὴλ πρὸς ἀμεσσίαν βασιλέα ἰούδα λέγων, ὁ ἀκχὰχ ὁ
in libano miſit ad cedrũ que in
ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ C
libano dicẽs: da filiam tuã filio meo in
λιβάνῳ λέγων, δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς
vxorem. ⁊ trãſierũt beſtie agri q̃ in
γυναῖκα. καὶ διῆλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ
libano ⁊ cõculcauerũt carduuz. percutiẽs per-
λιβάνῳ καὶ συνεπάτησεν τὸν ἀκχάχ. πατάξας ἐπά
cuſſiſti idumeã: ⁊ leuauit te cor tuũ: glo
ταξας τὴν ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου, ἐν
riare ſedens in domo tua. ⁊ quare con-
δοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ ὄικῳ σου. καὶ ἱνατί ἐρί-
tẽdis in malo: ⁊ cades tu ⁊ iudas tecum?
ζεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ ἰούδας μετὰ σοῦ,
⁊ nõ audiuit ameſſias. ⁊ aſcẽdit ioas
καὶ οὐκ ἤκουσεν ἀμεσσίας. καὶ ἀνέβη ἰωὰς βα
rex
σιλεὺς F

© Biblioteca Nacional de España

iſrael: ⁊ viſi ſunt adinuicem ipſe ⁊ ame=
ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἐν προσώποις αὐτὸς καὶ ἀμε=
ſſias rex iuda in bethſamis iudee. ⁊
σίας βασιλεὺς ἰούδα ἐν βαιθσαμὶς τῆς ἰουδαίας. καὶ
corruit ppl's iuda corā iſrael: ⁊ fugerūt
ἔπεσεν ὁ λαὸς ἰούδα ἐνώπιον ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον
vir in tabernaculū ſuū. ⁊ ameſſiam filiū ioas
D ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ τὸν ἀμεσσίαν υἱὸν ἰωὰς
regem iuda cepit ioas rex iſrael in
βασιλέα ἰούδα συνέλαβεν ἰωὰς βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν
bethſamis: ⁊ duxit eū in hieruſalem. ⁊ de
βαιθσαμὶς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ. καὶ κα
ſtruxit muros hieruſalem a porta ephra=
θεῖλεν τοὺς τείχους ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῆς πύλης ἐφρα
im vſq ad portā anguli quadringētis cubitis.
ὶμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.
⁊ tulit aurum ⁊ argētū ⁊ vniuerſa
καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ
vaſa q̄ inueta ſunt in domo dñi: ⁊ in theſauris
σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς
domus regis: ⁊ filios cōmixtorū:
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων,
⁊ reuerſus eſt in ſamariam. ⁊ reliqua ver=
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό=
borū ioas que fecit in fortitudine ſua: q̄ pu=
γων ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπο
gnauit cū ameſſia rege iuda: nōne hec
λέμησε μετὰ ἀμεσσίου βασιλέως ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
ſcripta ſunt in libro ſmonū dierū re=
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βα
gum iſrael: ⁊ dormiuit ioas cū patribus
σιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων
ſuis: ⁊ ſepult⁹ eſt in ſamaria cū regibus
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων
iſrael. ⁊ ſedit hieroboam filius eius ſup
ἰσραήλ. καὶ ἐκάθησεν ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
thronū eius. ⁊ vixit ameſſias fili⁹ ioas rex
θρόνου αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν ἀμεσσίας υἱὸς ἰωὰς βασιλεὺς
iuda poſtq̄ mortu⁹ eſt ioas filius ioachaz rex
ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἰωὰς υἱὸν ἰωάχαζ βασι
iſrael quidecim ānis. ⁊ reliqua ſer
λέα ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό
monū ameſſie ⁊ oīa q̄cūq fecit: nonne hec
γων ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦ
ſcripta ſunt in libro ſmonū dierū re=
τα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βα
gum iuda: ⁊ cōuerſus ē exercitus cōtra ameſſiā
E σιλέων ἰούδα; καὶ συνεστράφη σύστεμμα ἐπὶ ἀμεσσίαν
in hieruſalem ⁊ fugit in lachis: ⁊ miſerūt
ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχίς, καὶ ἀπέστειλαν
poſt eum in lachis ⁊ interfecerūt eum ibi:
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ,
⁊ aſportauerūt eū in equis: ⁊ ſepult⁹ ē i hie
καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν ἱε=
ruſalem cū prībus ſuis in ciuitate
ρουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
dauid. ⁊ tulit vniuerſus ppl's iuda aza
δαυίδ. καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ἰούδα τὸν ἀζα
riam filiū eius: ⁊ ipſe erat fili⁹ ſedecim
ρίαν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς ἑκκαίδεκα=
2.Par 26.a. annorū: ⁊ regē cōſtituerūt eū pro patre
ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς
eius ameſſia. ipſe edificauit eloth ⁊
αὐτοῦ ἀμεσσίου. αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν ἐλὼθ καὶ
reſtituit eā iuda poſtq̄ dormiuit
ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι
rex cū patribus ſuis. in an
τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. ἐν ἔ=
no quintodecimo ameſſias filij ioas re
τει πεντεκαιδεκάτῳ ἀμεσσίας υἱοῦ ἰωὰς βα=
gis iuda: regnauit hieroboam
F σιλέως ἰούδα, ἐβασίλευσεν ἱεροβοὰμ

iſrael: & viderunt ſe ipſe & amaſias rex iuda in bethſames oppido iude. Percuſſuſq eſt iuda coram iſrael: & fugerūt vnuſquiſq i tabernacula ſua. Amaſiā vero regē iuda filium ioas filii ochozie cepit ioas rex iſrael in bethſames: & adduxit eum in ierusalem. Et interrupit murū ieruſalem a porta effraim vſq ad portā anguli: quadringentis cubitis. Tulitq omne aurum & argētum & vniuerſa vaſa que inuenta ſunt i domo dñi & in theſauris regis & obſides: & reuerſus eſt in ſamariam. Reliqua aūt verborum ioas q̄ fecit & fortitudo eius q̄ pugnauit contra amaſiam regem iuda: nōne hec ſcripta ſunt in libro ſermonū dierū regum iſrael: Dormiuitq ioas cum prībus ſuis & ſepult⁹ ē in ſamaria cū regib⁹ iſrael: & regnauit hieroboā filius eius p eo. Vixit āt amaſias filius ioas rex iuda poſt q̄ mortuus eſt ioas filius ioachaz regis iſrael: viginti quinq annis. Reliqua āt ſmonū amaſie: nōne hec ſcripta ſunt i libro ſermonum dierum regū iuda? Factaq eſt contra eum cōiuratio in ieruſalē: at ille fugit i lachis. Miſeruntq poſt eū i lachis: & interfecerunt eum ibi: & aſportauerunt in equis: ſepultuſq ē in ieruſalē cū prib⁹ ſuis in ciuitate dauid. Tulit aūt vniuerſus populus iude azariam annos natum ſedeci: & conſtituerunt eū rege p patre eius amaſia. Ipſe edificauit ahylam & reſtituit eam iude poſtq̄ dormiuit rex cū patribus ſuis. Anno quintodecimo amaſie filii ioas regis iuda regnauit hieroboam

ישראל ויתראו פנים הוא — ראה
ואמציהו מלך יהודה בבית שמש
אשר ליהודה: ויגף יהודה לפני — נגף פנה
ישראל וינסו איש לאהלו: ואת — נוס
אמציהו מלך יהודה בן יהואש בן
אחזיהו תפש יהואש מלך ישראל
בבית שמש ויבאו ירושלם — בוא
ויפרץ בחומת ירושלם בשער — פרץ חמה
אפרים עד שער הפנה ארבע — רבע
מאות אמה: ולקח את כל הזהב — מאה
והכסף ואת כל הכלים הנמצאים — כלה מצא
בית יהוה ובאצרות בית המלך
ואת בני התערבות וישב שמרונה: — ערב שוב
ויתר דברי יהואש אשר עשה
וגבורתו ואשר נלחם עם אמציהו — גבר לחם
מלך יהודה הלא הם כתובים על — כתב
ספר דברי הימים למלכי ישראל: — יום
וישכב יהואש עם אבתיו ויקבר — שכב קבר
בשמרון עם מלכי ישראל וימלך — מלך
ירבעם בנו תחתיו: ויחי אמציהו בן — חיה
יואש מלך יהודה אחרי מות יהואש
בן יהואחז מלך ישראל חמש
עשרה שנה: ויתר דברי אמציהו
הלא הם כתבים על ספר דברי
הימים למלכי יהודה: ויקשרו עליו — קשר
קשר בירושלם וינס לכישה — נוס
וישלחו אחריו לכישה וימתהו — שלח מות
שם: וישאו אתו על הסוסים ויקבר — נשא
בירושלם עם אבתיו בעיר דוד:
ויקחו כל עם יהודה את עזריה — לקח
והוא בן שש עשרה שנה וימלכו — מלך
אתו תחת אביו אמציהו: הוא בנה
את אילת וישבה ליהודה אחרי — שוב
שכב המלך עם אבתיו: בשנת — שנה
חמש עשרה שנה לאמציהו בן
יואש מלך יהודה מלך ירבעם

© Biblioteca Nacional de España

בן יואש מלך ישראל בשמרון
ארבעים ואחת שנה׃ ויעש הרע   רבע עשה
בעיני יהוה לא סר מכל חטאות   ראה סור
ירבעם בן נבט אשר החטיא את   חטא
ישראל׃ הוא השיב את גבול   שוב גבל
ישראל מלבוא חמת עד ים
הערבה כדבר יהוה אלהי ישראל
אשר דבר ביד עבדו יונה בן
אמתי הנביא אשר מגת החפר׃
כי ראה יהוה את עני ישראל   ענה
מרה מאד ואפס עצור ואפס   עצר
עזוב ואין עזר לישראל׃ ולא דבר   עזב
יהוה למחות את שם ישראל   מחה
מתחת השמים ויושיעם ביד   ישע
ירבעם בן יואש׃ ויתר דברי ירבעם
וכל אשר עשה וגבורתו אשר   גבר
נלחם ואשר השיב את דמשק   לחם
ואת חמת ליהודה בישראל הלא
הם כתובים על ספר דברי הימים   כתב יום
למלכי ישראל׃ וישכב ירבעם עם   שכב
אבתיו עם מלכי ישראל וימלך   מלך
Cap. xv. זכריה בנו תחתיו׃ בשנת
עשרים ושבע שנה לירבעם מלך   שנה
ישראל מלך עזריה בן אמציה
מלך יהודה׃ בן שש עשרה שנה
היה במלכו וחמשים ושתים שנה
מלך בירושלם ושם אמו יכליהו
מירושלם׃ ויעש הישר בעיני   עשה
יהוה ככל אשר עשה אמציהו
אביו׃ רק הבמות לא סרו עוד העם   במה סור
מזבחים ומקטרים בבמות׃ וינגע   זבח קטר
יהוה את המלך ויהי מצרע עד   נגע היה
יום מתו וישב בבית החפשית
ויותם בן המלך על הבית שפט את
עם הארץ׃ ויתר דברי עזריהו וכל
אשר עשה הלא הם כתובים על   כתב

filius ioas regis iſrael i ſamaria quadraginta & vno ãno: & fecit quod malum eſt corã dño. Non receſſit ab omnibus peccatis hieroboã filii nabath q peccare fecit iſrael. Ipſe reſtituit terminos iſrael ab introitu emath vſq; ad mare ſolitudĩs: iuxta ſermonem domini dei iſrael quẽ locutus eſt p ſeruum ſuum ionã filium amathi pphetã: q erat de geth q̃ eſt in opher. Vidit eni dñs afflictionem iſrael amarã nimis: & q̄ conſumpti eẽnt vſq; ad clauſos carceris & extremoſ & nõ eẽt q auxiliaretur iſrael. Nec locutus eſt dñs vt deleret nomẽ iſrael de ſub celo: ſed ſaluauit eos in manu hieroboã filii ioas. Reliq̃ aũt ſermonũ hieroboã & vniuerſa q̃ fecit: & fortitudo eius qua preliatus eſt & quõ reſtituit damaſcum & emath iude in iſrael: nonne hec ſcripta ſũt in libro ſermonum dierum regum iſrael? Dormiuitq; hieroboam cum patribus ſuis regib9 iſrael: & regnauit zacharias filius eius p eo.

15.

Anno viceſimo ſeptimo hieroboam regis iſrael regnauit azarias filius amaſie regis iuda. Sedecĩ annorum erat cũ regnare cepiſſet: & qnq̃ginta duob9 ãnis regnauit i ieruſalẽ. Nomẽ mr̃is ei9 iecelia de ieruſalẽ. Fecitq; qđ erat placitũ coram domĩo: iuxta oĩa q̃ fecit amaſias pater eius. Verumtñ excelſa nõ ẽ demolit9. Adhuc ppl's ſacrificabat & adolebat incẽſũ in excelſis. Percuſſit ãt dñs regẽ & fuit leproſus vſq; in diem mortis ſue: & hitabat in domo libera ſeorſũ. Ioathã vero fili9 regis gubernabat palatiũ & iudicabat ppl'm terre. Reliq̃ ãt ſmonũ azarie & vniuerſa q̃ fecit: nõne hec ſcripta ſunt in

filius ioas regis iſrael in ſamaria ſup iſrael qua
υἱὸς ἰωὰς βασιλέως ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραὴλ τε
draginta ⁊ vno anno. ⁊ fecit malũ co
σσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώ
ram dño: nõ receſſit a pctis hieroboã
πιον κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ
filij nabat: qui peccare fecit iſrael. ipſe reſti
υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. αὐτὸς ἀπεκα
tuit teriũ iſrael a via emath vſq; ad ma
τέστησεν τὸ ὅριον ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αἱμὰθ ἕως τῆς θα
re qđ ad veſperũ: iuxta ſmonẽ dñi dei iſ
λάσσης τῆς πρὸς ἑσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ ἰσ
rael: quẽ locut9 ẽ in manu ſerui ſui iona filij
ραὴλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἰωνᾶ τοῦ υἱοῦ
amathi pphte: q erat de gethepher. quia vidit do
ἀμαθὶ τοῦ προφήτου, τοῦ ἀπὸ γαιθεφέρ. ὅτι εἶδε κύ
minus humilitatẽ iſrael amaram nimis: quia
ριος τὴν ταπείνωσιν τοῦ ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, διὸ
attenuat9 erat: ⁊ paucos ⁊ clauſos ⁊ de G
τι ἐλεπτύνθη, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχομένους καὶ ἐγκα
relictos: ⁊ nõ erat qui auxiliaret iſrael. ⁊
ταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ ἰσραήλ. καὶ
nõ locut9 eſt dñs vt deleret nomẽ iſra
οὐκ ἐλάλησε κύριος τοῦ διαφθεῖραι τὸ ὄνομα τοῦ ἰσρα
el de ſub celo. ⁊ ſaluauit eos dñs
ὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος
in manu hieroboã filij ioas. ⁊ reliqua ſmonũ
ἐν χειρὶ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ἰωάς. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
hieroboã ⁊ vniuerſa que fecit ⁊ fortitudines e
ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐ
ius ⁊ q̃cũq; preliatus ẽ ⁊ q̃cũq; reſtituit da
τοῦ καὶ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν δα
maſcũ ⁊ emath iude in iſrael: nonne hec
μασκὸν καὶ τὴν αἱμὰθ τῷ ἰούδα ἐν ἰσραήλ, οὐκ ἰδοὺ ταῦ
ſcripta ſunt in libro ſmonũ dierũ re
τα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασι
gum iſrael: ⁊ dormiuit hieroboã cũ patribus
λέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων
ſuis cum regibus iſrael. ⁊ regnauit
αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραήλ. καὶ ἐβασίλευσεν
zacharias filius eius pro eo.
ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ca. 15. A

In anno viceſimo ⁊ ſeptimo hieroboã re
Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ ἱεροβοὰμ βασι
gis iſrael regnauit azarias filius ameſſie re
λέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἀζαρίας υἱὸς ἀμεσσίου βασι
gis iuda: fili9 ſedecim ãnoꝝ azarias cũ re
λέως ἰούδα, υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἀζαρίας ἐν τῷ βα
gnaret ipẽ: ⁊ quĩquaginta ⁊ duob9 ãnis re
σιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασί
gnauit in hieruſalem. ⁊ nomẽ matris eius
λευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
iechelia de hieruſalẽ. ⁊ fecit rectũ co
ἰεχελία ἐξ ἱερουσαλήμ. καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώ
ram dño iuxta oĩa q̃cũq; fecit ameſſias
πιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἀμεσσίας
pater eius: verũtñ de excelſis nõ ẽ demolit9:
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν,
adhuc ppl's ſacrificabat ⁊ adolebãt icẽſũ in excelſis.
ἔτι ὁ λαὸς ἔθυεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
⁊ pcuſſit dñs regem ⁊ inie
καὶ ἥψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἐπέβα
cit ei leprã vſq; ad diẽ mortis eius:
λεν αὐτῷ λέπραν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
⁊ ſedebat in domo libera. ⁊ ioathã fili9
καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ. καὶ ἰωαθὰν υἱὸς
regis ſup domũ iudicãs ppl'm
τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρίνων τὸν λαὸν B
terre. ⁊ reliqua ſmonũ azarie ⁊
τῆς γῆς. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀζαρίου καὶ
vniuerſa que fecit: nonne hec ſcripta ſunt in
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ

© Biblioteca Nacional de España

libro verborũ dierũ regum iuda: τ
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ
dormiuit azarias cũ patribꝰ ſuis: τ ſcpe-
ἐκοιμήθη ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθα-
lierũt eũ cũ patribus ſuis in ciuitate dauid:
ψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ,
τ regnauit ioatham filius eius pro eo. anno
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαθὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ἔτει
triceſimo τ octauo azarie regis iuda re-
τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ ἀζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα-
gnauit zacharias filiꝰ hieroboã in ſamaria ſup iſ
σίλευσεν ζαχαρίας υἱὸς ἱεροβοὰμ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσ-
rael ſex mẽſibꝰ. τ fecit malũ corã dño
ραὴλ ἑξάμηνον. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
iuxta oĩa q̃cũq; fecerũt patres eius. nõ
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. οὐκ
receſſit a peccatis hieroboã filij nabat: q̃ peccare
ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρ-
fecit iſrael. τ cõuerſus eſt cõtra eũ ſalũ filiꝰ
G τε τὸν ἰσραήλ. καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν σαλοὺμ υἱὸς
C iabes: τ percuſſit eũ in ceblaam: τ regna
ἰαβής, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν κεβλαάμ, καὶ ἐβασίλευ-
uit pro eo. τ reliqua verboꝝ zacharie: ecce
σεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαρίου, ἰδοὺ
hec ſcripta ſunt in libro ſmonũ dierũ
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν
regum iſrael. iſte ſmo dñi quẽ locutꝰ eſt
βασιλέων ἰσραήλ. οὗτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν
ad ieu dicẽs: filij quarti ſedebunt tibi ſup thro
πρὸς ἰοῦ λέγων, υἱοὶ τέταρτοι καθίσονταί σοι ἐπὶ θρό-
num iſrael. τ factũ eſt ita. τ ſalum filius ia
νου ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ σαλοὺμ υἱὸς ἰα-
bes regnauit in ãno triceſimo τ nono aza
βὴς ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ ἀζα-
rie regis iuda: τ regnauit menſe dierũ
ρίου βασιλέως ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν μῆνα ἡμερῶν
in ſamaria. τ aſcẽdit manaem filius gadi de ther
ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἀνέβη μαναὴμ υἱὸς γαδὶ ἐκ θερ-
ſa τ ingreſſus ẽ in ſamariam: τ percuſſit
σὰ καὶ εἰσῆλθεν εἰς σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν
ſalum filiũ iabes in ſamaria τ interfecit eũ:
σαλοὺμ υἱὸν ἰαβὴς ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
A τ regnauit pro eo. τ reliqua ver
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό-
borũ ſalum τ ꝯiuratio eiꝰ quã ꝯiurauit: ecce
γων σαλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ἣν συνῆψεν, ἰδοὺ
D hec ſcripta ſunt in libro ſmonũ dierũ
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν
regum iſrael. tũc percuſſit manaẽ thephſa
βασιλέων ἰσραήλ. τότε ἐπάταξε μαναὴμ τὴν θεφσὰ
τ oĩa q̃ in ea: τ terios eius de ther
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ θερ-
ſa: quia nõ aperuit ei: τ pregnantes
σά, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας
ſcidit. in ãno triceſimo τ nono azarie re
διέρρηξεν. ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ ἀζαρίου βα-
gis iuda regnauit manaem filiꝰ gadi ſup iſ
σιλέως ἰούδα ἐβασίλευσεν μαναὴμ υἱὸς γαδὶ ἐπὶ ἰσ-
rael in ſamaria decẽ ãnis. τ fecit ma
ραὴλ ἐν σαμαρείᾳ δέκα ἔτη. καὶ ἐποίησεν τὸ πονη-
lum in oculis dñi. nõ receſſit a peccatis
ρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν
hieroboã filij nabat: qui peccare fecit iſrael. in
ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. ἐν ταῖς
diebus manaez aſcẽdit phul rex aſſyrioꝝ
ἡμέραις τοῦ μαναὴμ ἀνέβη φοὺλ βασιλεὺς ἀσσυρίων
ſup terrã. τ dedit manaem phul mil-
B ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔδωκε μαναὴμ τῷ φοὺλ χί-
le talenta argenti: vt eſſet manus e-
λια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι χεῖρα αὐ-
ius cũ eo: vt firmaret regnum
τοῦ μετ' αὐτοῦ, τοῦ κραταιῶσαι τὴν βασιλείαν

libro verborum dierũ
regum iuda. ooooooooo
Et dormiuit azarias
cũ prĩbus ſuis: ſepelie
rũtq; eũ cũ maioribꝰ ſu
is ĩ ciuitate dauid: & re
gnauit ioathã filius eiꝰ
p eo. Anno triceſimo
octauo azarie regis iu
de: oooooooooooooooooo
regnauit zacharias fi
lius hieroboã ſup iſra
el in ſamaria ſex menſi
bus: & fecit oooooooo
qđ malũ eſt corã dño
ſicut fecerãt pres eius.
Nõ receſſit a pctĩs hie
roboam filii nabath: oo
qui peccare fecit iſrael
Cõiurauit autem ooooo
cõtra eũ ſellũ filius ia
bes: pcuſſitq; eũ palam
& ĩterfecit: regnauitq;
pro eo. Reliqua autem
verborũ zacharie: nõ
ne hec ſcripta ſunt in li
bro ſermonũ dierũ re
gum iſrael? Iſte eſt oooo
ſermo dñi quẽ locutuſ
eſt ad iehu: oooooooooo
dicẽs. Filii tui vſq; ad
q̃rtã gñationẽ ſedebũt
de te ſup thronũ iſra
el. Factũq; eſt ita. Sellũ
filiꝰ iabes regnauit tri
ceſimo nono oooooooo
anno azarie regis iu
de. Regnauit autẽ vno
mẽſe ĩ ſamaria. Et aſcẽ
dit manahẽ filius gaddi
de therſa venitq; ſama
riã: & pcuſſit ſellum ooo
filiũ iabes ĩ ſamaria &
interfecit eũ: regnauit
q; pro eo. Reliqua aũt
verborũ ſellũ & cõiura
tio eiꝰ p quã tetẽdit in
ſidias: nõne hec ſcripta
ſunt in libro ſermonũ
dierũ regũ iſrael? Tũc
pcuſſit manahẽ tapſã
& omnes qui erant oo
in ea: & terminos eius
de therſa. Noluerãt ei
apire ei Et iterfecit oẽs
p̃gnãtes eiꝰ: & ſcidit e
as. Anno triceſimo no
no azarie regis ooooooo
iuda regnauit manahẽ
filius gaddi ſup iſrael
decẽ ãnis ĩ ſamaria: fe
citq; qđ erat malũ corã
dño Nõ receſſit a pec
catis hieroboã filii na
bath qui peccare fecit
iſrael cunctis diebus e
ius. Vẽiebat phul rex
aſſyriorum oooooooooo
ĩ terrã: & dabat mana
hẽ phul mille talenta
argenti: vt eẽt ei in au
xiliũ & firmaret regnũ

ספר דברי הימים למלכי יהודה׃ — יום
וישכב עזריה עם אבתיו ויקברו — שכב קבר
אתו עם אבתיו בעיר דוד וימלך — מלך
יותם בנו תחתיו׃ בשנת שלשים — שנה
ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה
מלך זכריהו בן ירבעם על ישראל
בשמרון ששה חדשים׃ ויעש — עשה
הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו — רוע
לא סר מחטאות ירבעם בן נבט — סור
אשר החטיא את ישראל׃ ויקשר — חטא קשר
עליו שלם בן יבש ויכהו קבלעם — נכה
וימיתהו וימלך תחתיו׃ ויתר — מות
דברי זכריה הנם כתובים על ספר — הנה
דברי הימים למלכי ישראל׃ הוא
דבר יהוה אשר דבר אל יהוא
לאמר בני רביעים ישבו לך על — רבע
כסא ישראל ויהי כן׃ שלום בן — היה
יבש מלך בשנת שלשים ותשע
שנה לעזיה מלך יהודה וימלך ירח
ימים בשמרון׃ ויעל מנחם בן גדי — עלה
מתרצה ויבא שמרון ויך את שלום — בוא נכה
בן יבש בשמרון וימיתהו וימלך
תחתיו׃ ויתר דברי שלום וקשרו
אשר קשר הנם כתובים על ספר
דברי הימים למלכי ישראל׃ אז יכה
מנחם את תפסח ואת כל אשר
בה ואת גבוליה מתרצה כי לא פתח — גבל
ויך את כל ההרותיה בקע׃ בשנת — הרה שנה
שלשים ותשע שנה לעזריה מלך
יהודה מלך מנחם בן גדי על ישראל
עשר שנים בשמרון׃ ויעש הרע — עשה
בעיני יהוה לא סר מעל חטאות — סור
ירבעם בן נבט אשר החטיא את — חטא
ישראל כל ימיו׃ בא פול מלך אשור — יום בוא
על הארץ ויתן מנחם לפול אלף ככר — נתן היה
כסף להיות ידיו אתו להחזיק הממלכה — חזק מלך

© Biblioteca Nacional de España

בְּיָדוֹ׃ וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת הַכֶּסֶף עַל
יִשְׂרָאֵל עַל כָּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת — גָּבַר נָתַן
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף
לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא — שׁוּב
עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים — כָּתַב
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי — יוֹם
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם אֲבֹתָיו — שָׁכַב
וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ בִּשְׁנַת — שָׁנָה
חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן מְנַחֵם עַל יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי — עָשָׂה רוּעַ
יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן — סוּר
נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל׃ — חָטָא
וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ — קָשַׁר
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית — שָׁלַשׁ נָכָה
הַמֶּלֶךְ אֶת אַרְגֹּב וְאֶת הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ
חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים
וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי — מוּת מָלַךְ
פְּקַחְיָה וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים — הִנֵּה כָּתַב
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי — יוֹם
יִשְׂרָאֵל׃ בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ עַל יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת
יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר — בּוֹא
וַיִּקַּח אֶת עִיּוֹן וְאֶת אָבֵל בֵּית מַעֲכָה — לָקַח
וְאֶת יָנוֹחַ וְאֶת קֶדֶשׁ וְאֶת חָצוֹר וְאֶת
הַגִּלְעָד וְאֶת הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי
וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ וַיִּקְשָׁר קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ — גָּלָה קָשַׁר
בֶּן אֵלָה עַל פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ
וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת — מוּת מָלַךְ
עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן עֻזִּיָּה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי

eius. Indixitq̄ manahem argentum ſuper iſrael cunctis potentibus & diuitibus vt daret regi aſſyriorum quinquaginta ſiclos argenti per ſingulos. Reuerſuſq̄ eſt rex aſſyriorū: & nō eſt moratus in terra. Reliqua aūt ſermonū manahē & vniuerſa que fecit: nōne hec ſcripta ſunt ī libro ſermonum dierum regum iſrael? Et dormiuit manahem cū patrib⁹ ſuis. Regnauitq̄ phaceia filius eius pro eo. Anno quinquageſimo azarie regis iude regnauit phaceia filius manahem ſuper iſrael in ſamaria bienio: & fecit quod erat malū corā dn̄o: nō receſſit a peccatis hieroboam filii nabath qui peccare fecit iſrael. Cōiurauit aūt aduerſus eū phacee filius romelie dux eius: & ꝑcuſſit eum ī ſamaria ī turre domus regie iuxta argob & iuxta ariph: & cū eo quinq̄ginta viros de filiis galaaditarum: & īterfecit eū regnauitq̄ ꝑ eo. Reliq̄ aūt ſermonū phacee & vniuerſa q̄ fecit: nōne hec ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regum iſrael? Anno quinquageſimo ſecundo azarie regis iude: regnauit phacee filius romelie ſuper iſrael in ſamaria viginti annis: & fecit qđ erat malū corā dn̄o. Nō receſſit a peccatis hieroboā filii nabath qui peccare fecit iſrael. In diebus phacee regis iſrael venit theglatphalaſar rex aſſur & cepit ahilō: & abel domum maacha: & ianoe & cedes & aſor & galaad & galileā & vniuerſam terrā neptali: & trāſtulit eos in aſſyrios. Coniurauit aūt & tetēdit īſidias oſee filiꝰ hela cōtra phacee filiū romelie: & percuſſit eum & interfecit: regnauitq̄ ꝑ eo viceſimo anno ioathā filii ozie. Reliqua aut ſermonum

eius in manu eius. ⁊ manaē eduxit argē
αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. καὶ μαναὴμ ἐξήνεγκε τὸ ἀργύ
tum ſuꝑ iſrael ſuꝑ oēm potētē fortitudine vt
ριον ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύϊ δοῦ
daret regi aſſyriorū quinquaginta ſiclos vi
ναι τῷ βασιλεῖ ἀσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀν
ro vni. ⁊ reuerſus eſt rex aſſyriorū: ⁊
δρὶ τῷ ἑνί. καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἀσυρίων, καὶ
nō ſtetit āpliꝰ in terra. ⁊ reliqua ſmonū ma
οὐκ ἔστη ἔτι ἐν τῇ γῇ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μα
naem ⁊ vniuerſa q̄ fecit: nonne hec ſcri
ναὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ
pta ſunt in libro ſmonū dierū regum
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
iſrael: ⁊ dormiuit manaem cū prībꝰ ſu
ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη μαναὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐ
is: ⁊ regnauit phaceia filius eius pro eo.
τοῦ, καὶ ἐβασίλευσε φακεΐα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. E
in āno quinq̄geſimo azarie regis iuda re
ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ ἀζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα
gnauit phaccia filiꝰ manaem ſuꝑ iſrael in ſama
σίλευσεν φακεΐα υἱὸς μαναὴμ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμα
ria duobꝰ ānis. ⁊ fecit malū corā do-
ρείᾳ δύο ἔτη. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ-
mino: nō receſſit ab oībus peccatis hiero-
ρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ἱερο-
boam filij nabat: q̄ peccare fecit iſrael. ⁊ cō
βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. καὶ συ
uerſus ē cōtra eū phaceia filius romelie triſtata
νεστράφη ἐπ᾽ αὐτὸν φακεαὶ υἱὸς ῥωμελίου ὁ τριστάτης
eius: ⁊ percuſſit eū in ſamaria in domo
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ
regis cū argob ⁊ cū arie: ⁊ cū
βασιλέως μετὰ τοῦ ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ ἀριέ, καὶ μετ᾽
eo quinquaginta viri de filijs galaa-
αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γαλαα
ditarū: ⁊ interfecit eū ⁊ regnauit pro
διτῶν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐ
eo. ⁊ reliqua ſmonū phaceia ⁊ vniuerſa
τοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεΐα καὶ πάντα
que fecit: ecce hec ſcripta ſunt in libro
ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου
ſermonū dierū regū iſrael. in āno quinq̄ge-
λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ. ἐν ἔτει πεντηκο F
ſimo ⁊ ſcd̄o azarie regis iuda re-
στῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ ἀζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα-
gnauit phacee filiꝰ romelie ſuꝑ iſrael in ſama-
σίλευσεν φακεαὶ υἱὸς ῥωμελίου ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμα
ria ānis viginti. ⁊ fecit malū corā do
ρείᾳ ἔτη εἴκοσι. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ
mino: nō receſſit ab oībus peccatis hiero
ρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ἱερο-
boam filij nabat: q̄ peccare fecit iſrael. in die-
βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ. ἐν ταῖς ἡμέ-
bus phacee regis iſrael aſcēdit theglath pha
ραις τοῦ φακεαὶ βασιλέως ἰσραὴλ ἀνέβη θεγλὰθ φα
laſar rex aſſyriorū: ⁊ cepit nain ⁊
λασὰρ βασιλεὺς ἀσυρίων, καὶ ἔλαβε τὴν ναῒν καὶ
abel ⁊ bethmaacha ⁊ ionoch ⁊
τὴν ἄβελ καὶ τὴν βαιθμααχὰ καὶ τὴν ἰωνὼχ καὶ τὴν
cenez ⁊ aſor ⁊ galaad ⁊ galileam
κενὲζ καὶ τὴν ἀσὼρ καὶ τὴν γαλαὰδ καὶ τὴν γαλιλαίαν
vniuerſā t̄rā nephthalim: ⁊ trāſtulit eos in aſſy
πᾶσαν γῆν νεφθαλείμ, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς ἀσσυ
rios. ⁊ cōuertit exercitū oſee filius ela cōtra
ρίους. καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα ὠσηὲ υἱὸς ἠλὰ ἐπὶ
phacee filiū romelie: ⁊ percuſſit eum ⁊ inter
φακεαὶ υἱὸν ῥωμελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανά
fecit eū: ⁊ regnauit pro eo in āno
τωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐν ἔτει
viceſimo iothā filij ozie. ⁊ reliqua ſermonū
εἰκοστῷ ἰωθὰμ υἱοῦ ὀζίου. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων

© Biblioteca Nacional de España

phacee ⁊ vniuerſa que fecit: ecce hec ſcri
φακεαὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέ-
G ptaſunt in libro ſmonū dierū re-
1. Par. 17. a. γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι-
gum iſrael. in āno ſcđo phacee filij ro
λέων ἰσραήλ. ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ φακεαὶ υἱοῦ ῥω
melie regis iſrael regnauit iotham fili⁹ ozie
μελίου βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἰωθὰμ υἱὸς ὀζίου
regis iuda: fili⁹ viginti ⁊ quinqꝫ ānoꝝ erat cū
βασιλέως ἰούδα, υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ
regnaret ipſe: ⁊ ſedecim ānis regnauit in
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
E hieruſalem. ⁊ nomē matris eius hieruſa fi
ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσὰ θυ
lia ſaduc. ⁊ fecit rectū corā dño iux
γάτηρ σαδούκ. καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κα
ta oīa que fecit ozias pr̄ ſuus: verūtn̄
τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν
excelſa nō abſtulit: adhuc pp̄ls imolabat ⁊ adolebāt icēſū i
τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἔθυεν καὶ ἐθυμίων ἐν
excelſis: ipſe edificauit portā dom⁹ do-
τοῖς ὑψηλοῖς. αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυ-
mini ſublimē. ⁊ reliqua ſmonū iotham ⁊
ρίου τὴν ὑψηλήν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωθὰμ καὶ
vniuerſa que fecit: nonne hec ſcripta ſunt in
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
libro ſmonū dierū regum iuda: in
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; ἐν
diebus illis incepit dñs mittere in iu-
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν ἰού-
da raſſon regē ſyrie: ⁊ phacee filiū
δα τὸν ῥαασὼν βασιλέα συρίας, καὶ τὸν φακεαὶ υἱὸν
romelie. ⁊ dormiuit iothā cū pr̄ib⁹ ſuis:
ῥωμελίου. καὶ ἐκοιμήθη ἰωθὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
⁊ ſepult⁹ ē in ciuitate dauid cū patribus ſuis: ⁊
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
regnauit achaz fili⁹ eius pro eo.
ἐβασίλευσεν ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 16.

IN anno decimo ſeptimo phacee filij rome-
A Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ τοῦ φακεαὶ υἱοῦ ῥωμε-
2. Par 18. a. lie regnauit achaz filius iothā regis iuda:
λίου ἐβασίλευσεν ἄχαζ υἱὸς ἰωθὰμ βασιλέως ἰούδα,
fili⁹ viginti ānoꝝ erat achaz cū regnaret ipſe. ⁊
F υἱὸς εἴκοσιν ἐτῶν ἦν ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
ſedecim ānis regnauit in hieruſalem. ⁊ nō
ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ
fecit rectū in oculis dñi dei: ſicut dauid
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ, καθὼς δαυὶδ
pater eius. ⁊ ābulauit in via regū iſrael:
ὁ πατὴρ αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ἰσραήλ,
inſup ⁊ filiū ſuū trāſtulit in igne ſm abomina
καί γε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγ
tiones gētiū: q̄ abſtulit dñs a facie
ματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
filioꝝ iſrael: ⁊ imolabat ⁊ adolebat icēſū in excelſis
υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
⁊ in collibus ⁊ ſub omī ligno frō
καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλ
doſo. tunc aſcēdit raaſon rex ſyrie ⁊
Eſa. 7. a σώδους. τότε ἀνέβη ῥαασὼν βασιλεὺς συρίας καὶ
phacee filius romelie rex iſrael cōtra hieru-
φακεαὶ υἱὸς ῥωμελίου βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐπὶ ἱερου-
ſalem in preliū: ⁊ obſidebāt achaz
σαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιόρκουν τὸν ἄχαζ
⁊ nō valuerūt pugnare. in tp̄e illo
καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
reſtituit raaſon rex ſyrie ailath
ἀπέστρεψε ῥαασὼν βασιλεὺς συρίας τὴν αἰλὰθ τῇ
ſyrie: ⁊ eiecit iudeos de ailath:
συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ἰουδαίους ἐξ αἰλάθ,
⁊ venerūt idumei in ailath:
καὶ ἦλθον οἱ ἰδουμαῖοι εἰς αἰλάθ,

phacee & vniuerſa que fecit: nonne hec ſcripta ſūt in libro ſermonū dierū regū iſrael? Anno ſcđo phacee filii romelie regis iſrl': regnauit ioathā filius Ozie regis iuda. Vigīti quinqꝫ annorum erat cū regnare cepiſſet: & ſedecim annis regnauit in ieruſalē. Nomē matris eius hieruſa filia ſadoch: fecitqꝫ qđ erat placitū corā dño. Iuxta oīa que fecit ozias pater ſuus operatus eſt: verūtamen excelſa nō abſtulit. Adhuc populus īmolabat & adolebat incēſū in excelſis. Ipſe edificauit portā domus dñi ſublimiſſimā. Reliqua āt ſermonū ioathā & vniuerſa q̄ fecit: nōne hec ſcripta ſunt in libro verborū dierū regū iuda? In diebus illis cepit dñs mittere in iudam raſin regem ſyrie & phacee filium romelie: & dormiuit ioathā cū patribus ſuis: ſepultuſqꝫ eſt cū eis ī ciuitate dauid patris ſui: & regnauit achaz filius eius. 16.

ANnno decimo ſeptimo phacee filii romelie: regnauit achaz filius ioathā regis iuda. Vigīti annorū erat achaz cū regnare cepiſſet: & ſedecī ānis regnauit in ieruſalē. Non fecit qđ erat placitum in cōſpectu dñi dei ſui ſicut dauid pater eius: ſed ābulauit ī via regū iſrael. Inſup & filium ſuū cōſecrauit trāſferēs p igne ſm idola gētium q̄ diſſipauit dñs corā filiis iſrael: īmolabat quoqꝫ victimas & adolebat incēſū in excelſis & ī collib⁹ & ſub oī ligno frōdoſo. Tūc aſcēdit raſin rex ſyrie & phacee filius romelie rex iſrael ad p̄liādū ī ieruſalē. Cūqꝫ obſiderēt achaz non valuerunt ſupare eū. In tp̄e illo reſtituit raſin rex ſyrie haylam ſyrie: & eiecit iudeos de hayla. Et idumei venerūt in haylā

פֶּקַח וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן עֻזִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת
צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה — עָשָׂה
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה עֻזִיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃
רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם — בָּמָה סוּר
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא — זָבַח קָטַר
בָּנָה אֶת שַׁעַר בֵּית יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ — עָלָה
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם — יוֹם
הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין — חָלַל שָׁלַח
מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ׃
וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר — שָׁכַב קָבַר
עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ — מָלַךְ
אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ בִּשְׁנַת — Cap. xvi.
שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ — שָׁנָה
מָלַךְ אָחָז בֶּן יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא
עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְגַם אֶת בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתוֹעֲבוֹת — עָבַר תָּעַב
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם — יָרַשׁ
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת — פָּנָה זָבַח
וְעַל הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל עֵץ רַעֲנָן׃ — קָטַר בָּמָה
אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן — עָלָה
רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל אָחָז וְלֹא יָכְלוּ — לָחַם צוּר
לְהִלָּחֵם׃ בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ — שׁוּב
אֲרָם אֶת אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת — נָשַׁל
הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרוֹמִים בָּאוּ אֵילַת — בּוֹא

© Biblioteca Nacional de España

וישבו שם עד היום הזה: וישלח   שלח
אחז מלאכים אל תגלת פלסר מלך   לאך
אשור לאמר עבדך ובנך אני
עלה והושעני מכף מלך ארם ומכף   ישע
מלך ישראל הקומים עלי: ויקח   לקח
אחז את הכסף ואת הזהב הנמצא   מצא
בית יהוה ובאצרות בית המלך
וישלח למלך אשור שחד: וישמע   שמע
אליו מלך אשור ויעל מלך אשור   עלה
אל דמשק ויתפשה ויגלה קירה   תפש גלה
ואת רצין המית: וילך המלך אחז   מות
לקראת תגלת פלאסר מלך אשור
דומשק וירא את המזבח אשר   ראה זבח
בדמשק וישלח המלך אחז אל
אוריה הכהן את דמות המזבח ואת   דמה
תבניתו לכל מעשהו: ויבן אוריה   בנה עשה
הכהן את המזבח ככל אשר שלח   בנה
המלך אחז מדמשק כן עשה
אוריה הכהן עד בוא המלך אחז
מדמשק: ויבא המלך מדמשק   בוא
וירא המלך את המזבח ויקרב   קרב
המלך על המזבח ויעל עליו:
ויקטר את עלתו ואת מנחתו   קטר עלה
ויסך את נסכו ויזרק את דם   נסך זרק
השלמים אשר לו על המזבח:
ואת המזבח הנחשת אשר לפני   פנה
יהוה ויקרב מאת פני הבית   קרב
מבין המזבח ומבין בית יהוה ויתן   נתן
אתו על ירך המזבח צפונה: צפן
ויצוה המלך אחז את אוריה הכהן   צוה
לאמר על המזבח הגדול הקטר את   קטר
עלת הבקר ואת מנחת הערב ואת
עלת המלך ואת מנחתו ואת
עלת כל עם הארץ ומנחתם ונסכיהם
וכל דם עלה וכל דם זבח עליו
תזרק ומזבח הנחשת יהיה לי   היה

& hītauerūt ibi vſqꝫ in diem hāc. Miſit autem achaz nuncios ad theglatphalaſar regē aſſyriorū: dicēs. Seruꝰ tuꝰ & filius tuus ego ſum. Aſcēde & saluū me fac de manu regis ſyrie & de manu regis iſrael q cōſurrexerunt aduerſū me. Et cū collegiſſet argentum & aurū qđ iueniri potuit ī domo dn̄i & in theſauris regis miſit regi aſſyriorum munera: q & acquieuit volūtati eius. Aſcendit āt rex aſſyriorum ī damaſcū: & vaſtauit eā & tranſtulit hītatores eius cyrenen: raſin aūt interfecit. Perrexitqꝫ rex achaz ī occurſum theglatphalaſar regi aſſyriorū in damaſcū. Cūqꝫ vidiſſet altare damaſci miſit rex achaz ad vriam ſacerdotē exemplar eius: & ſilitudinē iuxta oē opus eius. Extruxitqꝫ vrias ſacerdos altare. Iuxta oīa q̄ preceperat rex achaz đ damaſco: ita fecit ſacerdos vrias dōec veniret rex achaz de damaſco. Cūqꝫ veniſſet rex de damaſco vidit altare & veneratꝰ eſt illud. Aſcenditqꝫ & immolauit holocauſta & ſacrificium ſuum: & libauit libamina & fudit ſanguinem pacificorū q̄ obtulerat ſuper altare. Porro altare ereū qđ erat coram domino trāſtulit de facie templi & de loco altaris & de loco templi dn̄i: poſuitqꝫ illud ex latere altaris ad aquilonem. Precepit quoqꝫ rex achaz vrie ſacerdoti: dicens. Super altare maius offer holocauſtū matutinum & ſacrificiū veſptinum & holocauſtū regis & ſacrificia eius: & holocauſtum vniuerſi ppl̄i terre & ſacrificia eorū & libamīa eorū & oēm ſāguinē holocauſti & vniuerſū ſanguinem victime ſup illud effundes. Altare vero ereū e

ꝛ habitauerūt ibi vſqꝫ ad diē hanc. ꝛ miſit achaz nuncios ad thaglath phalaſar regem aſſyrioꝝ dicēs: ſeruus tuꝰ ꝛ filiꝰ tuus ego: aſcēde ꝛ libera me de manu regis ſyrie ꝛ de manu regis iſrael: qꝛ ꝯſurrexerūt aduerſus me. ꝛ cepit achaz argentū ꝛ aurum qđ īuētū fuit ī theſauris domus dn̄i ꝛ domus regis: ꝛ miſit regi aſſyrioꝝ mūera. ꝛ audiuit eum rex aſſyrioꝝ: ꝛ aſcēdit rex aſſyrioꝝ in damaſcū: ꝛ cepit eā: ꝛ trāſtulit vrbē: ꝛ raſſon interfecit. ꝛ perrexit rex achaz in occurſum thaglath phalaſar regi aſſyrioꝝ in damaſcū. ꝛ vidit altare qđ in damaſco. ꝛ miſit rex achaz ad vriam ſacerdotē ſimilitudinē altaris ꝛ rhythmū eius ſm omē opus eius: ꝛ extruxit altare vrias iuxta oia quecūqꝫ miſit ei rex achaz de damaſco: ita fecit vrias ſacerdos donec veniret rex de damaſco. ꝛ venit rex de damaſco: ꝛ vidit altare. ꝛ acceſſit ad altare rex ꝛ aſcēdit ſup illud: ꝛ obtulit holocauſtum ꝛ ſacrificiū ſuū: ꝛ libamē ſuū libauit ei: ꝛ effudit ſup illud ſanguinē pacificoꝝ ſuoꝝ ſup altare. at ereum altare qđ erat corā dn̄o traduxit illud de facie domꝰ de medio altaris ꝛ de medio domꝰ dn̄i: ꝛ dedit illđ ad femur altaris ad aqlonē. ꝛ precepit rex achaz vrie ſacerdoti dicēs: aſcēde ſup altare magnū: ꝛ ſup illđ offer holocauſtū matutinū ꝛ ſacrificiū veſptinū ꝛ holocauſta regis ꝛ ſacrificia eiꝰ: ꝛ holocauſtū vniuerſi ppl̄i ꝛ ſacrificia eoꝝ ꝛ libamina eorū: ꝛ oēs ſāguinē holocauſti ꝛ vniuerſū ſāguinē victie ī illud effundes. ꝛ altare ereum erit mihi

καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἀπέστειλεν ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς θαγλὰθ φαλασὰρ βασιλέα ἀσσυρίων λέγων, δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἰσραὴλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι. καὶ ἔλαβεν ἄχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων δῶρα. καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπῴκισε τὴν πόλιν, καὶ τὸν ῥασσὼν ἐθανάτωσεν. καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἄχαζ εἰς συνάντησιν τῷ θαγλὰθ φαλασὰρ βασιλεῖ ἀσσυρίων εἰς δαμασκόν. καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν δαμασκῷ. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄχαζ πρὸς οὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον οὐρίας κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἄχαζ ἐκ δαμασκοῦ, οὕτως ἐποίησεν οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα ἐκ δαμασκοῦ. καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ δαμασκοῦ, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον. καὶ προσῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτό, καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέχεεν ἐπ᾽ αὐτῷ τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστήριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου προσήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἄχαζ τῷ οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων, ἀνάβηθι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα, καὶ ἐπ᾽ αὐτὸ πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὰς ὁλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ᾽ αὐτῷ προχεεῖς. καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι

B

C

D

© Biblioteca Nacional de España

in mane. ⁊ fecit vrias ſacerdos iuxta oia q̄cūq;
ἐις τοπρωΐ. καὶ ἐποίησεν ὀυρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα
precepit ei achaz rex. ⁊ cōcidit achaz
ἐνετείλατο ἀυτῷ ἄχαζ ὁ βασιλεύς. καὶ συνέκοψεν ἄχαζ
rex celaturas baſium ⁊ depo
ὁ βασιλεὺς τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνὼθ καὶ μετῆ
ſuit. ⁊ trāſtulit ab eis luterem ⁊ ma
ρε. καὶ μετῆρεν ἀπ᾿ ἀυτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασ-
re: ⁊ deduxit de vitulis ere-
σαν, καὶ κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων τῶν χαλ
is q̄ erāt ſub eo: et poſuit illud ſup baſin lapideā.
κῶν τῶν ὑπ᾿ ἀυτήν, καὶ ἔθηκεν ἀυτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.
⁊ fundamētū cathedre ſabbatoꝝ edifi
καὶ τὸ θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ὠκοδό
cauit in domo dn̄i: ⁊ ingreſſum regis
μησεν ἐν ὄικῳ κυρίου, καὶ τὴν ἔισοδον τοῦ βασιλέως
exteriorē cōuertit in domo dn̄i a fa
τὴν ἐξωτέραν ἐπέστρεψεν ἐν ὄικῳ κυρίου ἀπὸ προσώ-
cie regis aſſyrioꝝ. ⁊ reliqua ver
που τοῦ βασιλέως ἀσυρίων. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό-
boꝝ achaz q̄cūq; fecit: nonne hec ſcripta ſūt
γων ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, ὀυκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
in libro ſmonū dieꝝ regum iuda:
ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα;
⁊ dormiuit achaz cū pr̄ibus ſuis ⁊ ſepul
καὶ ἐκοιμήθη ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἀυτοῦ καὶ ἐτά
tus ē cū pr̄ibus ſuis in ciuitate dauid: ⁊
φη μετὰ τῶν πατέρων ἀυτοῦ ἐν πόλει δαυίδ, καὶ
regnauit ezecias filius eius pro eo.
ἐβασίλευσεν ἐζεκίας ὑιὸς ἀυτοῦ ἀντ᾿ ἀυτοῦ. Ca. 17.
In anno duodecimo achaz regis iuda re
Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ ἄχαζ βασιλέως ἰούδα ἐβασί
A gnauit oſee fili⁹ ela in ſamaria ſup iſrael nouē
λευσεν ὡσηὲ ὑιὸς ἠλὰ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐννέα
annis. ⁊ fecit malū corā dn̄o: verū
ἔτη. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν
nō ſicut reges iſrael q̄ fuerūt ante eū.
ὀυχ ὡς ὁι βασιλεῖς ἰσραὴλ ὁι ἦσαν ἔμπροσθεν ἀυτοῦ.
cōtra eū aſcēdit ſalmanaſar rex aſſyrioꝝ: ⁊
ἐπ᾿ ἀυτὸν ἀνέβη σαλμανασὰρ βασιλεὺς ἀσυρίων, καὶ
fact⁹ eſt ei oſee ſeruus ⁊ reddebat ei munera.
ἐγένετο ἀυτῷ ὡσηὲ δοῦλος καὶ ἔφερεν ἀυτῷ δῶρα.
⁊ inuenit rex aſſyrioꝝ in oſee inſidias:
καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς ἀσυρίων ἐν ὡσηὲ ἐπιβουλήν,
quia miſit nuncios ad ſua regem egy-
διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σουὰ βασιλέα ἀιγύ
pti: ⁊ nō attulit munera regi aſſy
πτου, καὶ ὀυκ ἤνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ ἀσυ
rioꝝ ſingulis annis: ⁊ obſedit eū
ρίων ἐνιαυτὸν κατ᾿ ἐνιαυτόν, καὶ ἐπολιόρκησεν ἀυτὸν
rex aſſyrioꝝ: ⁊ ligauit eū in domo cu
ὁ βασιλεὺς ἀσυρίων, καὶ ἔδησεν ἀυτὸν ἐν ὄικῳ φυ-
ſtodie. ⁊ rex aſſyrioꝝ aſcēdit ſup om
λακῆς. καὶ ὁ βασιλεὺς ἀσυρίων ἀνέβη ἐπὶ πᾶ-
nem terrā ⁊ aſcēdit in ſamariam: ⁊
σαν τὴν γῆν καὶ ἀνέβη ἐις σαμάρειαν, καὶ
obſedit eā trib⁹ ānis. in āt nono
ἐπολιόρκησεν ἀυτὴν τρία ἔτη. ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ
anno oſee cepit ſamariam rex
ἔτει ὡσηὲ συνέλαβε τὴν σαμάρειαν ὁ βασιλεὺς
aſſyrioꝝ: ⁊ tranſtulit iſrael in
τῶν ἀσυρίων, καὶ ἀπῴκισεν τὸν ἰσραὴλ ἐις
aſſyrios: ⁊ h̄itare fecit eos in elaa ⁊
ἀσυρίους, καὶ κατῴκισεν ἀυτοὺς ἐν ἐλαὰ καὶ
in habor fluuijs gozan in termis medoꝝ. ⁊ factū
ἐν ἀβὼρ ποταμοῖς γοζὰν ἐν ὁρίοις μήδων. καὶ ἐγέ-
eſt cū peccaſſent filij iſrael dn̄o
νετο ὅτε ἥμαρτον ὁι ὑιοὶ ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ τῷ
B deo ſuo q̄ eduxerat eos de egypto de
θεῷ ἀυτῶν τῷ ἀγαγόντι ἀυτοὺς ἐξ ἀιγύπτου ὑπο
ſub
κάτωθεν

rit paratū ad volūtatem meā. Fecit igitur vrias ſacerdos iuxta oia q̄ p̄cepat rex achaz. Tulit āt rex achaz celatas baſes & luterē q erat deſup: & mare depoſuit de bobus ereis qui ſuſtentabāt illud: & poſuit ſup pauimentū ſtratū lapide. Muſach quoq; ſabbati quod edificauerat in tēplo: & ingreſſū regis exterius cōuertit in templū dn̄i pp regē aſſyrioꝝ. Reliq̄ aūt verborum achaz & oia q̄ fecit: nōne hec ſcripta ſunt in libro ſermonum dierum regū iuda? Dormiuitq; achaz cum patribus ſuis: & ſepultus eſt cū eis in ciuitate dd̄: & regnauit ezechias filius eius pro eo. 17.

Anno duodecimo achaz regis iuda regnauit oſee filius hela in ſamaria ſup iſrael nouem annis: fecitq; malū coram domino: ſed non ſicut reges iſrael qui ante eū fuerūt. Contra hunc aſcendit ſalmanaſar rex aſſyriorū: & fctūs eſt ei oſee ſeruus: reddebatq; illi tributa. Cūq; dep̄hendiſſet rex aſſyriorū oſee q̄ rebellare nitens miſiſſet nuncios ad Sua regem egypti: ne preſtaret tributa regi aſſyriorū: ſicut ſingulis annis ſolitus erat: obſedit eum & vinctum miſit in carcerē: puagatuſq; eſt oēm terram: & aſcendens ſamariam obſedit eam tribus annis. Anno autem nono oſee cepit rex aſſyriorū ſamariā: & tranſtulit iſrael in aſſyrios: poſuitq; eos in haylā & in abor iuxta fluuiū gozā in ciuitatibus medorū. Factū eſt ei cū peccaſſent filii iſrael domino deo ſuo qui eduxerat eos de terra egypti de

לַבַּקֵּר׃ וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר — עָשָׂה
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ — קָצַץ
אָחָז אֶת הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת — סָגַר כּוּן
וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת הַיָּם — סוּר
הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר — יָרַד
תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת — נָתַן רָצַף
אֲבָנִים׃ וְאֶת מוּסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר — סָכַךְ
בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה — בָּנָה בּוֹא
הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ — חוּץ סָבַב
וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא
הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים — כָּתַב יוֹם
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם — שָׁכַב
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר — קָבַר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ — מָלַךְ
Cap. xvij בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה — שָׁנָה
לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן
אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע
שָׁנִים׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה — רָעַע
רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ — הָיָה
לְפָנָיו׃ עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ — פָּנָה
אַשּׁוּר וַיְהִי לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב — שׁוּב
לוֹ מִנְחָה׃ וַיִּמְצָא מֶלֶךְ אַשּׁוּר — מָצָא
בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים — לָאַךְ
אֶל סוֹא מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְלֹא הֶעֱלָה — עָלָה
מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה
וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ — עָצַר אָסַר
בֵּית כֶּלֶא׃ וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר
בְּכָל הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן
וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ בִּשְׁנַת — צוּר שָׁנָה
הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת — גָּלָה
יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם
בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי — עִיר
מָדָי׃ וַיְהִי כִּי חָטְאוּ בְּנֵי — הָיָה
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה — עָלָה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת — אֵת

© Biblioteca Nacional de España

יד פרעה מלך מצרים וייראו — ירא
אלהים אחרים: וילכו בחקות הגוים — חקק
אשר הוריש יהוה מפני בני — ירש פנה
ישראל ומלכי ישראל אשר עשו: — עשה
ויחפאו בני ישראל דברים אשר — חפה
לא כן על יהוה אלהיהם ויבנו — בנה
להם במות בכל עריהם ממגדל — במה עיר
נוצרים עד עיר מבצר: ויצבו להם — גדל נצר
מצבות ואשרים על כל גבעה גבהה — בצר יצב
ותחת כל עץ רענן: ויקטרו שם בכל — קטר
במות כגוים אשר הגלה יהוה — גלה
מפניהם ויעשו דברים רעים להכעיס — כעס
את יהוה: ויעבדו הגללים אשר — עבד
אמר יהוה להם לא תעשו את הדבר
הזה: ויעד יהוה בישראל וביהודה
ביד כל נביאו כל חזה לאמר שבו — נבא שוב
מדרכיכם הרעים ושמרו מצותי — רוע צוה
חקותי ככל התורה אשר צויתי — חקק ירה
את אבתיכם ואשר שלחתי אליכם
ביד עבדי הנביאים: ולא שמעו
ויקשו את ערפם כערף אבותם — קשה
אשר לא האמינו ביהוה אלהיהם: — אמן
וימאסו את חקיו ואת בריתו אשר — מאס כרת
כרת את אבותם ואת עדותיו אשר — עוד
העיד בם וילכו אחרי ההבל ויהבלו — יעד הבל
ואחרי הגוים אשר סביבתם אשר — סבב
צוה יהוה אתם לבלתי עשות — עשה
כהם: ויעזבו את כל מצות יהוה — עזב
אלהיהם ויעשו להם מסכה שנים — נסך שנה
עגלים ויעשו אשירה וישתחוו — אשר שחה
לכל צבא השמים ויעבדו את — עבד
הבעל: ויעבירו את בניהם ואת — עבר בנה
בנתיהם באש ויקסמו קסמים — קסם
וינחשו ויתמכרו לעשות הרע בעיני — נחש מכר
יהוה להכעיסו: ויתאנף יהוה מאד — רוע כעס
בישראל ויסרם מעל פניו לא — אנף סור פנה

manu pharaōis regis egypti coluerunt deos alienos: & ambulauerūt iuxta ritū gentiū quas conſumpſerat dominus in cōſpectu filiorū iſrael: & regū iſrael: quia ſimiliter fecerant. Et irritauerūt filii iſrael verbis nō rectis dn̄m deū ſuum: & edificauerunt ſibi excelſa ī cūctis vrbibus ſuis a turre cuſtodū vſq; ad ciuitatē munitā. Fecerūtq; ſibi ſtatuas & lucos in oī colle ſublimi: & ſubter oē lignū nemoroſū: & adolebāt ibi īcēſum ſup aras in more gētiū quas tranſtulerat dn̄s a facie eorū. Feceruntq; verba peſſima irritātes dn̄m: & coluerūt immūdicias de qb⁹ p̄cepit eis dn̄s ne facerent verbum hoc. Et teſtificatus eſt dn̄s in iſrael & in iuda p manū oīum ꝓphetarū & vidētiū: dicēs. Reuertimini a viis veſtris peſſimis: & cuſtodite p̄cepta mea & cerimonias: iuxta oēm legem quam precepi prībus veſtris: & ſicut miſi ad vos in manu ſeruorum meorū ꝓphetarū. Qui nō audierūt: ſed indurauerūt ceruicē ſuā iuxta ceruicē patrū ſuorum q noluerunt obedire dn̄o deo ſuo & abiecerunt legitima eius & pactū qđ pepigit cum prībus eorū & teſtificationes qb⁹ cōteſtatus ē eos: ſecutiq; ſunt vanitates & vane egerūt: & ſecuti ſūt gētes q̄ erāt p circuitū eorū: ſup qbus p̄cepat dn̄s eis vt nō facerēt ſicut & ille faciebāt. Et d̄reliq̄rūt oīa p̄cepta dn̄i dei ſui. fecerūtq; ſibi conflatiles duos vitulos & lucos: & adorauerunt vniuerſam militiā celi. Seruieruntq; baal: & cōſecrauerunt filios ſuos & filias ſuas p ignem. Et diuinationi inſeruiebāt & auguriis: & tradiderūt ſe vt facerēt malum corā dn̄o vt irritarēt eum. Iratuſq; ē dn̄s vehemēter iſraeli: & abſtulit eos a cōſpectu ſuo &

manu pharaōis regis egypti: ⁊ timuerūt
χειρὸς φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν B
deos alienos: ⁊ ambulauerūt in ritibus
θεοὺς ἑτέρους, καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν
gētiū: q̄s abſtulit dn̄s a facie filioꝝ iſ
ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσ-
rael: ⁊ reges iſrael q̄cūq; fecerūt: ⁊
ραήλ, καὶ οἱ βασιλεῖς ἰσραὴλ ὅσα ἐποίησαν, καὶ
induti ſunt filij iſrael verbis iniquis cōtra do
ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυ
minū deū ſuū. ⁊ edificauerūt ſibi excelſa in
ρίου θεοῦ αὐτῶν. καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν
cunctis vrbibus ſuis a turre cuſto
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόν-
dum vſq; ad ciuitatē munitā. ⁊ cōſtituerūt ſibi filij
των ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ
iſrael ſtatuas ⁊ lucos in om̄i colle ſublimi ⁊
ἰσραὴλ στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ
ſubter om̄e lignū nemoroſum: ⁊ adolebāt icēſū ibi
ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ
in oib⁹ excelſis: ſic gētes q̄s trāſtulit do-
ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς, καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύ-
min⁹ de facie eoꝝ: ⁊ fecerūt ꝑticipes: ⁊
ριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνούς, καὶ
ſculpſerūt vt irritarent dn̄m ⁊ coluerunt
ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν
idola: que dixit dn̄s eis nō facietis
τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ
verbū hoc. ⁊ teſtificatus eſt iſrael ⁊ iude Iere.
ῥῆμα τοῦτο. καὶ διεμαρτύρατο τῷ ἰσραὴλ καὶ τῷ ἰούδα 35.b.
dn̄s in manib⁹ oium ꝓphtaꝝ ei⁹: om̄i
ὁ κύριος ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παν
bus vidētib⁹ dicēs: reuertimini a vijs vr̄is
τὸς ὁρῶντος λέγων, ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
malis: ⁊ cuſtodite precepta mea ⁊ iuſti
τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δι- C
ficatiōes meas ⁊ oēm legē meā: quā precepi
καιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον μου, ὃν ἐνετειλάμην
patribus vr̄is: q̄cūq; miſi ad eos in manu
τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς ἐν χειρὶ
ſeruoꝝ meoꝝ ꝓphtaꝝ: ⁊ nō audierūt: ⁊ indu-
τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλή
rauerūt tergū ſuū ſup tergū patrū ſuo-
ρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐ-
rū: q̄ nō crediderūt dn̄o deo ſuo: ⁊ abiece
τῶν, οἳ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἀπώσαν
rūt fedus eius ⁊ iuſtificatiōes q̄ pepigit cum
το τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἃ διέθετο τοῖς
patribus eorū: ⁊ teſtificatiōes ei⁹ q̄bus cōteſtat⁹
πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύ
eſt eos: ⁊ abierūt poſt vanitates ⁊
ρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ
vane egerūt: ⁊ poſt gētes q̄ ꝑcircuitū eo
ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐ-
rū: d̄ q̄b⁹ preceperat dn̄s eis vt nō facerēt iuxta ea.
τῶν, ὧν ἐνετείλατο κς̄ αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦ
⁊ dereliquerūt precepta dn̄i dei ſui: ⁊
τα. καὶ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κῡ τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
fecerūt ſibi cōflatilia duas iuuēcas: ⁊ fecerūt
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν
lucū: ⁊ adorauerūt vniuerſā militiā celi. ⁊ ſer-
ἄλσος, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐλά
uierūt baal: ⁊ ꝑduxerūt filios ſuos ⁊
τρευσαν τῷ βάαλ, καὶ διήγαγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
filias ſuas in igne. ⁊ diuinabāt diuinatiōes ⁊
θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί. καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ
augurabātur augurijs. ⁊ vēditi ſunt vt facerēt malū
οἰωνίζοντο οἰωνισμοῖς. καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
corā dn̄o vt irritarent eū. ⁊ irat⁹ ē dn̄s vehemēter
ἐνώπιον κῡ τοῦ παροργίσαι αὐτόν. καὶ ἐθυμώθη κς̄ σφόδρα
in iſrael: ⁊ abſtulit eos a facie ſua: nō
ἐν τῷ ἰηλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, οὐχ

© Biblioteca Nacional de España

remanſit niſi tribus iuda ſola. etiam iuda
ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ ἰούδα μονωτάτη. καί γε ἰούδας
nō cuſtodiuit mādata dñi dei ſui. ⁊ am
οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. καὶ ἐπο
bulauerūt in iuſtificatiōib⁹ iſrael q̄s fecerūt: ⁊
ρεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν, καὶ
proiecit dñs oēm ſemē iſrael. ⁊ irat⁹ eſt dñs
D ἀπώσατο κς ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραὴλ. καὶ ἐθυμώθη κς
ſup eis: ⁊ cōmouit eos ⁊ tradidit eos do
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὁ κύ
min⁹ i manu diripientiū eos: donec proijceret
ριος ἐν χειρὶ τῶν διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν
eos a facie ſua. verūtñ qz ſciſſus ē iſrael
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. πλὴν ὅτι ἐρράγη ὁ ἰσραὴλ
a domo dauid: ⁊ regē cōſtituerūt ſup ſe
ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν
hieroboā filiū nabat: ⁊ proiecit hieroboā iſra
ἱεροβοὰμ υἱὸν ναβάτ, καὶ ἀπώσατο ὁ ἱεροβοὰμ τὸν ἰσρα=
el a poſt dñz: ⁊ peccare fecit eos pctm̄ ma
ὴλ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυ, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν με
gnum: ⁊ ambulauerūt filij iſrl̄ in oībus pctīs
γάλην, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ιηλ ἐν πάσαις ἁμαρτίαις
hieroboā q̄ fecerat: nō receſſerūt ab eis vſqz quo
ἱεροβοὰμ αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ
amouit dñs iſrael a facie ſua: ſic locut⁹ eſt
μετέστησε κύριος τὸν ιηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ὡς ἐλάλησε
dñs in manu oīum ſeruoꝝ ſuoꝝ pp̄hetarū.
κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.
⁊ trāſlat⁹ eſt iſrael de terra ſua in aſſyrios vſqz in
καὶ ἀπῳκίσθη ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς ἀσσυρίους ἕως
diem hanc. ⁊ adduxit rex aſſyrioꝝ de ba=
τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐκ βα
bylone ⁊ de chotha ⁊ de auan ⁊ de emath ⁊ de
βυλῶνος καὶ ἐκ χωθὰ καὶ ἀπὸ ἀουὰν καὶ ἀπὸ αἰμὰθ καὶ ἀπὸ
ſempharuaim: ⁊ collocauit eos in ciuitatib⁹ ſa=
σεμφαρουαΐμ, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν σα
marie pro filijs iſrael. ⁊ poſſederūt ſa
μαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν σα
mariam ⁊ ciuitates ei⁹: ⁊ habitauerūt in eis.
μάρειαν καὶ τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.
⁊ factū ē poſtq̄ habitauerūt gētes iſte ibi in
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κατοικισθῆναι τὰ ἔθνη ταῦτα ἐκεῖ ἐν
pricipio: nō timuerūt dñm. ⁊ miſit dñs in e=
ἀρχῇ, οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον. καὶ ἀπέστειλε κς εἰς αὐ
os leones: ⁊ interficiebāt i eis. ⁊ locuti ſūt ad re
τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουν ἐν αὐτοῖς. καὶ εἶπον τῷ βα
E gem aſſyrioꝝ dicētes: gētes q̄s trāſtuliſti ⁊ hitare fe
σιλεῖ ἀσσυρίων λέγοντες, τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ κατῴκι
ciſti in ciuitatib⁹ ſamarie: nō cognouerūt iudiciū
σας ἐν ταῖς πόλεσι σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ
dei terre. ⁊ miſit in eos leones: ⁊ ecce
θεοῦ τῆς γῆς. καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ
ſunt interficiētes eos: quia nō ſciunt iuditiū dei
εἰσὶ θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θυ
terre. ⁊ precepit rex aſſyrioꝝ dicēs duci
τῆς γῆς. καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς ἀσσυρίων λέγων, ἀπαγά
te illuc vnū ſacerdotū q̄s trāſtuli de ſamaria: ⁊
γετε ἐκεῖ ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα ἐκ σαμαρείας, καὶ
vadat ⁊ habitet ibi: ⁊ declarbit eis
πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ
iuditiū dei terre. ⁊ duxerūt vnū ſacerdotū q̄s
κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν
trāſtulerūt de ſamaria: ⁊ ſedit in bethel.
ἀπῴκισαν ἀπὸ σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν βαιθήλ.
⁊ erat ſacerdos illuminās eos quō timerēt dñm. ⁊
καὶ ἦν ὁ ἱερεὺς φωτίζων αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κν. καὶ
erant facientes gens gens deos ſuos. ⁊ poſue
ἦσαν ποιοῦντες ἔθνος ἔθνος τοὺς θεοὺς αὐτῶν. καὶ ἔθη=
runt eos in domib⁹ excelſoꝝ: q̄ fecerūt ſa=
καν αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ σα
marite gens gens in vrbibus ſuis in q̄b⁹ habitabāt
μαρεῖται ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν

nō remāſit niſi trib⁹ iu
da tantūmodo. Sed
nec ipſe iuda cuſtodi=
uit mandata domini
dei ſui: verūtñ ambula
uit in erroribus iſrael
quos opatus fuerat.
Proiecitqz dñs oē ſe=
men iſrael: & afflixit e=
os & tradidit eos in ma
nu diripiētiū: dōec pii
ceret eos a facie ſua. Ex
eo iam tpe quo ſciſſus
eſt iſrael a domo dd: &
cōſtituerūt ſibi regē hie
roboā filiū nabath. Se
pauit ei hieroboā iſrael
a dño: & peccare eos
fecit pctm̄ magnū. Et
ambulauerūt filii iſrael
in vniuerſis pctīs hie=
roboā q̄ fecerat: & non
receſſerunt ab eis vſqz
quo dñs auferret
iſrael a facie ſua: ſicut
locutus fuerat ī māu oī
um ſeruorū ſuoꝝ pphe
tarū. Trāſlatuſqz ē iſra=
el de terra ſua in aſſyri
os vſqz in diē hāc. Ad=
duxit aūt rex aſſyriorū
viros de babilone & de
curtha & de abiat: & de
emath & de ſepharuaī:
& collocauit eos in ciui
tatibus ſamarie p filiis
iſrael. q' poſſederūt ſa=
mariā & hītauerūt in vr
bibus eius. Cūqz ibi hī
tare cepiſſent nō time=
bāt dñm. & īmiſit eis
dñs leones q interficie
bāt eos. Nūciatumqz ē
regi aſſyriorū & dictū.
Gētes quas tranſtuliſti
& hītare feciſti in cītati
bus ſamarie ignorāt le=
gitima dei
terre: & īmiſit in eos
dñs leones: & ecce
interficiunt eos eo q' i
gnorent
ritum dei terre. Prece
pit autem rex
aſſyriorum dicens. Du
cite illuc vnum
de ſacerdotibus quos
inde captiuos adduxi=
ſtis: vt vadat & hītet cū
eis: & doceat eos legiti
ma dei terre. Igitur cū
veniſſet vnus de ſacer=
dotib⁹ his q captiui du
cti fuerāt de ſamaria: hī
tauit in bethel: & doce
bat eos quō colerent
dñm. Et vnaqqz gēs fa
bricata ē deū ſuū. Poſu
erūtqz eos in phanis ex
celſiſ q̄ fecerāt ſamarite
gens & gēs in vrbibus
ſuis in q̄bus habitabāt.

נשאר רק שבט יהודה לבדו׃ גם	שאר בדד
יהודה לא שמר את מצות יהוה	צוה
אלהיהם וילכו בחקות ישראל	חקק
אשר עשו׃ וימאס יהוה בכל זרע	עשה מאס
ישראל ויענם ויתנם ביד שסים	ענה נתן
עד אשר השליכם מפניו׃ כי קרע	שסה שלך
ישראל מעל בית דוד וימליכו את	מלך
ירבעם בן נבט וידח ירבעם את	נדח
ישראל מאחרי יהוה והחטיאם	חטא
חטאה גדולה׃ וילכו בני ישראל בכל	גדל
חטאות ירבעם אשר עשה לא סרו	סור
ממנה׃ עד אשר הסיר יהוה את	
ישראל מעל פניו כאשר דבר ביד	פנה
כל עבדיו הנביאים ויגל ישראל מעל	נבא גלה
אדמתו אשורה עד היום הזה׃ ויבא	בוא
מלך אשור מבבל ומכותה ומעוא	
ומחמת וספרוים וישב בערי שמרון	עיר
תחת בני ישראל וירשו את שמרון	
וישבו בעריה׃ ויהי בתחלת שבתם	היה חלל
שם לא יראו את יהוה וישלח	ישב שלח
יהוה בהם את האריות ויהיו הרגים	ארה
בהם׃ ויאמרו למלך אשור לאמר	אמר
הגוים אשר הגלית ותושב בערי	גלה ישב
שמרון לא ידעו את משפט אלהי	שפט
הארץ וישלח בם את האריות והנם	
ממיתים אתם כאשר אינם ידעים	מות את
את משפט אלהי הארץ׃ ויצו מלך	צוה
אשור לאמר הליכו שמה אחד	הלך
מהכהנים אשר הגליתם משם וילכו	גלה
וישבו שם וירם את משפט אלהי	ירה
הארץ׃ ויבא אחד מהכהנים אשר	בוא
הגלו משמרון וישב בבית אל ויהי	
מורה אתם איך ייראו את יהוה׃	ירה ירא
ויהיו עשים גוי גוי אלהיו ויניחו	עשה ינח
בבית הבמות אשר עשו השמרנים	במה
גוי גוי בעריהם אשר הם ישבים	עיר

© Biblioteca Nacional de España

שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת סֻכּוֹת
בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כוּת עָשׂוּ אֶת נֵרְגַל
וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת אֲשִׁימָא׃
וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת תַּרְתָּק
וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת בְּנֵיהֶם
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי
סְפַרְוָיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת יְהוָה הָיָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת קָצָה
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ אֶת
יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם
הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁפַט
הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ עַד הַיּוֹם הַזֶּה גָּלָה
הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים
אֵינָם יְרֵאִים אֶת יְהוָה וְאֵינָם
עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה חָקַק יָרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת בְּנֵי צָוָה
יַעֲקֹב אֲשֶׁר שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ שׂוּם
וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם כָּרַת בָּרַת
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים יָרֵא
וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא שָׁחָה עָבַד
תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי אִם אֶת יְהוָה אֲשֶׁר זָבַח
הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ עָלָה כּוֹחַ
גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ גָּדַל זָרַע
תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ וְאֶת הַחֻקִּים וְאֶת נָטָה
הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל שָׁמַר עָשָׂה
הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ יוֹם
וְהַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא
תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ שָׁכַח
כִּי אִם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יָרֵא נָצַל
יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא
שָׁמֵעוּ כִּי אִם כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן שָׁפַט
הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים הָיָה
אֶת יְהוָה וְאֶת פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים פָּסַל
גַּם בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

Viri enim babylõii fecerunt ſochot benoth: viri autem cutheni fecerunt nergel: & viri de emath fecerũt aſima. Porro euei fecerũt nebaã & tachã. Hi aũt qui erãt de ſapharuaim cõburebant filios ſuos igni. Adramelech & anamelech diis ſepharuaim: & nihilominus colebant dominũ. Fecerunt aũt ſibi de nouiſſimis ſacerdotes excelſorũ: & ponebant eos in phanis ſublimibus. Et cũ dñm colerent: diis quoqꝫ ſuis ſeruiebant iuxta cõſuetudinem gentium: de qbus traſlati fuerant ſamariã. Vſqꝫ in p̃ñtẽ diem morẽ ſequuntur antiquum: non timẽt dominum: neqꝫ cuſtodiunt cerimõias eius atqꝫ iudicia & legẽ & mandatum quod p̃cepat dñs filiis iacob quem cognominauit iſrael: & pcuſſerat cũ eis pactum & mãdauerat eis dicens. Nolite timere deos alienos: & nõ adoretis eos neqꝫ colatis eos: & non immoletis eis. Sed dominũ deũ veſtrum qui eduxit vos de terra egypti in fortitudine magna & ĩ brachio extẽto: ipſum timete & illũ adorate: & ipſi immolate. Cerimõias quoqꝫ & iudicia & legẽ & mãdatũ quod ſcripſit vobis cuſtodite: vt faciatis cunctis diebus: & nõ timeatis deos alienos: & pactũ qđ percuſſit vobiſcum nolite obliuiſci: nec colatis deos alienos. Sed dñm deũ veſtrum timete: & ipſe eruet vos de manu omnium inimicorũ veſtrorũ. Illi vero nõ audierũt: ſed iuxta cõſuetudinẽ ſuã priſtinã ꝑpetrabãt. Fuerũt igr̃ gẽtes iſte timẽtes qdẽ dñm: ſed nihilominꝰ & idolis ſuis ſeruiẽtes. Nã filii eorũ & nepotes ſicut fecerũt patres ſui: ita faciũt vſqꝫ in preſentẽ diem. 18.

in eis. ꝛ viri babylonis fecerunt ſoc
ἐν αὐταῖς. καὶ οἱ ἄνδρες βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκ
choth banoth. ꝛ viri chuth fecerũt nerigel.
χὼθ βανὼθ. καὶ ἄνδρες χοὺθ ἐποίησαν τὸν νηργεγέλ.
ꝛ viri emath fecerũt aſima. ꝛ euei
καὶ ἄνδρες αἰμὰθ ἐποίησαν τὴν ἀσιμά. καὶ οἱ εὐαῖοι
fecerũt nibchaz ꝛ tharthac. ꝛ ſeppha
ἐποίησαν τὴν νιβχὰζ καὶ τὴν θαρθάκ. καὶ οἱ σεπφα-
ruim cõburebãt in igne filios ſuos adra
ρουὶμ κατέκαιον ἐν πυρὶ τὰ τέκνα αὐτῶν τῷ ἀδρα-
melech deo ſeppharuim: ꝛ erant timentes do-
μέλεχ θεῷ σεπφαρουίμ, καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύ-
minũ. ꝛ fecerũt ex ſe ſacerdotes excelſoꝝ de
ριον. καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ἀπὸ
parte: ꝛ fecerũt ſibi in domibꝰ excel
μέρους, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψη
ſorũ. dñm ipſi timebant: ꝛ deos ſu-
λῶν. τὸν κύριον αὐτοὶ ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐ-
os colebãt iuxta iudiciũ gẽtiũ: vnde tran
τῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπῴ-
ſtulit eos inde. vſqꝫ in diem hanc ſic
κισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης οὕτως
faciebãt iuxta iudiciũ eoꝝ qđ ab initio. nõ erant
ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ᾽ ἀρχῆς. οὐκ ἦσαν
timentes dñm: ꝛ nõ fecerũt iuxta iuſti
φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δι
ficationes ꝛ iudicia ꝛ precepta ꝛ ſecũ
καιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰς ἐντολὰς καὶ κα-
dum legẽ quẽ p̃ceperat dñs filijs iacob:
τὰ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰακώβ,
cui impoſuit nomẽ iſrael: ꝛ pepigit dñs cum
ᾧ ἐπέθηκεν ὄνομα ἰσραήλ, καὶ διέθετο κύριος μετ᾽ αὐ
eis fedus. ꝛ mãdauit eis dicẽs: nõ ti-
τῶν διαθήκην. καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, οὐ φο
mebitis deos alienos: ꝛ nõ adorabitis eos:
βηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς,
ꝛ nõ coletis eos: ꝛ nõ imolabitis eis:
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς,
niſi dño q̃ eduxit vos de terra egy
ὅτι ἀλλ᾽ ἢ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύ-
pti in fortitudine magna ꝛ in brachio excelſo: e-
πτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐ-
um timebitis: ꝛ eũ adorabitis: ꝛ ei
τὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, καὶ αὐ-
immolabitis: ꝛ iuſtificatiões eiꝰ ꝛ iu-
τῷ θύσετε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρί
dicia ꝛ mãdata ꝛ legẽ quã ſcripſit
ματα καὶ τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἔγραψεν
vobis cuſtodietis vt faciatis oibꝰ diebꝰ: ꝛ nõ
ὑμῖν φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ
timebitis deos alienos: ꝛ pactum qđ pe-
φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ τὴν διαθήκην ἣν ἔθε
pigit vobiſcũ nõ obliuiſcemini: ꝛ nõ timebitis de
το μεθ᾽ ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θε-
os alienos: niſi dñm deũ vr̃m eum ti-
οὺς ἑτέρους, ὅτι ἀλλ᾽ ἢ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν αὐτὸν φο
mebitis: ꝛ ipſe eruet vos de manu om-
βηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς πάν
nium inimicorũ vr̃oꝝ: ꝛ nõ audierũt niſi in
των τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἀλλ᾽ ἢ ἐν τοῖς
iuſtificatiõibus ſuis primis ipſi ꝑpetrabãt.
δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν.
ꝛ fuerũt gẽtes iſte timentes dñm: ꝛ
καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ
ſculptilibus ſuis ſeruiebant. etiã filij eo
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον. καίγε οἱ υἱοὶ αὐ
rum ꝛ filij filioꝝ eoꝝ ſicut fecerũt
τῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὼς ἐποίησαν οἱ
patres eorũ ipſi faciũt vſqꝫ in diem
πατέρες αὐτῶν αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας
hanc.
ταύτης.

Ca.18.

© Biblioteca Nacional de España

A 2.Pa. 29.c.

Et factū ē in anno tertio oſee filij hela re
Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ὠσηὲ υἱοῦ ἠλὰ βασι
gis iſrael: regnauit ezechias fili⁹ achaz regis
λέως ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν ἐζεκίας υἱὸς ἄχαζ βασιλέως
iuda: filius viginti ⁊ quinq̧ ānoꝝ erat cū regnaret
ἰούδα, υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
ipſe: ⁊ viginti ⁊ nouē ānis regnauit in hieruſa
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσα-
lem: ⁊ nomē mr̄is eius abi filia zacharie. ⁊
λὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀβὶ θυγάτηρ ζαχαρίου. καὶ
fecit rectū ezechias corā dn̄o iuxta omnia
ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐζεκίας ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
quecūq̧ fecit dauid pater eius. ipſe abſtulit
ὅσα ἐποίησεν δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. αὐτὸς ἐξῆρε τὰ
excelſa ⁊ cōtriuit ſtatuas ⁊ lucos ſuccidit.
ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε.
⁊ concidit ezechias ſerpētē eneum: quē fe
καὶ συνέκοψεν ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίη
cit moyſes: q2 vſq̧ ad dies illos fuerūt filij
σε μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ
iſrael adolētes icēſū ei: ⁊ vocauerūt eū ene
ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν νεε-

B um. in dn̄o deo iſrael ſperauit. nō fuit poſt
σθάν. ἐν κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἤλπισεν. οὐκ ἐγένετο μετ᾽
eum ſimilis ipſi in regibus iuda: ⁊ in
αὐτὸν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν ἰούδα, καὶ ἐν
his q̄ fuerūt ante eum. ⁊ adheſit do
τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. καὶ ἐκολλήθη τῷ κυ
mino: nō receſſit a tergo eius: ⁊ cuſtodiuit
ρίῳ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε
mādata eius que preceperat dn̄s moy
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυ
ſi: ⁊ erat dn̄s cum eo: in oīb⁹ que fe
σῇ, καὶ ἦν κύριος μετ᾽ αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίη
cit itellexit. ⁊ rebellauit ꝯ̄ regem aſſyrioꝝ: ⁊
σε συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων, καὶ
nō ſeruiuit ei. ipſe percuſſit phili
οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύ
ſteos vſq̧ ad gazā ⁊ vſq̧ ad terminū ei⁹ a turre
λους ἕως γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου
cuſtodum ⁊ vſq̧ ad ciuitatē munitā. ⁊ factū ē
φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. καὶ ἐγένετο
in anno quarto regnante ezechia: ip
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος ἐζεκίου, αὐ
ſe ann⁹ ſeptimus oſee filio hela regi iſ
τὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ ὠσηὲ υἱῷ ἠλὰ βασιλεῖ ἰσ
rael: aſcēdit ſalmanaſar rex aſſyrioꝝ cōtra ſa-
ραὴλ, ἀνέβη σαλμανασὰρ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ σα

C mariam: ⁊ obſidebat eam ⁊ cepit e-
μάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐ
am in fine trium ānoꝝ. in āno ſexto eze-
τὴν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν. ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ ἐζε-
chie: ipſe annus nonus oſee regi iſ
κίου, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ ὠσηὲ βασιλεῖ ἰσ-
rael: capta eſt ſamaria. ⁊ trāſtulit rex
ραὴλ, συνελήφθη σαμάρεια. καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς
aſſyrioꝝ ſamariam in aſſyrios: ⁊ collocauit e-
ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἀσσυρίους, καὶ ἔθετο αὐ-
os in elaa ⁊ in habor fluuijs goz̄a ⁊ in
τοὺς ἐν ἐλαὰ καὶ ἐν ἀβὼρ ποταμοῖς γοζὰν καὶ ἐν
teris medoꝝ: eo ꝙ nō audierūt vocē dn̄i
ὄροις μήδων, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου
dei ſui: ⁊ ꝑtergreſſi ſūt pactum
τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην
eius: omnia q̄cūq̧ precepit moyſes ſeruus
αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ δοῦλος
dn̄i: ⁊ nō audierūt ⁊ nō fecerunt. ⁊
2.Pa. 32.a. κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. καὶ
Eſai. 36.a. in quarto decimo anno regis ezechie
ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλέως ἐζεκίου
aſcendit ſennacherib rex
ἀνέβη σενναχηρὶβ βασιλεὺς

Anno tertio oſee filii hela regis iſrael: regnauit ezechias filius achaz regis iuda. Viginti qnq̧ annorū erat cum regnare cepiſſet: & vigi ti noue annis regnauit in ieruſalem: nomen matris eius abiſa filia zacharie. Fecitq̧ quod erat bonū coram dn̄o: iuxta oīa que fecerat dauid pater eius. Ipſe diſſipauit excelſa & cō triuit ſtatuas & ſuccidit lucos: cōfregitq̧ ſerpētē eneum quem fecerat moyſes. Siquidem vſq̧ ad illud tempus filii iſrael adolebāt ei incē ſum. Vocauitq̧ nomē eius nohestā. Et in dn̄o deo iſrael ſperauit. Itaq̧ poſt eū non fuit ſimilis ei de cūctis regibus iuda: ſed neq̧ in his qui an̄ eū fuerūt. Et adheſit dn̄o: & nō receſſit a veſtigiis eius: fecitq̧ mandata eius q̄ preceꝑat dn̄s moyſi. Vnde & erat dn̄s cū eo: & in cunctis ad q̄ ſe ꝓcedebat ſapiēter ſe agebat. Rebellauit quoq̧ cōtra regē aſſyriorū: & nō ſeruiuit ei. Ipſe ꝑcuſſit philiſteos vſq̧ ad gazā: & oēs terminos eorum: a turre cuſtodū: vſq̧ ad ciuitatē munitā. Anno q̄rto regis ezechie: q erat annus ſeptimus oſee filii hela regis iſrael: aſcēdit ſalmanaſar rex aſſyriorum ſamariā: & oppugnauit eam: & cepit. Nam poſt annos tres anno ſexto ezechie. id eſt nono anno oſee regis iſrael: capta eſt ſamaria: & tranſtulit rex aſſyriorū iſrael in aſſyrios: collocauitq̧ eos in hayla & in abor fluuiis gozā in ciuitatibus medorū: qa nō audierunt vocem domini dei ſui: ſed ꝑtergreſſi ſunt pactum eius. Oīa q̄ ꝑceperat moyſes ſeruus dn̄i non audierunt neq̧ fecerunt. Anno quartodecimo regis ezechie aſcendit ſennacherib rex

וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה
בֶן אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם
אִמּוֹ אֲבִי בַּת זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד
אָבִיו׃ הוּא הֵסִיר אֶת הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר
אֶת הַמַּצֵּבוֹת וְכָרַת אֶת הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹשֶׁה כִּי עַד הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא לוֹ
נְחֻשְׁתָּן׃ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּטָח
וְאַחֲרָיו לֹא הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי
יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבַּק
בַּיהוָה לֹא סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃
וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא
יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא
עֲבָדוֹ׃ הוּא הִכָּה אֶת פְּלִשְׁתִּים עַד
עַזָּה וְאֶת גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
עַד עִיר מִבְצָר׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה
שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה
הִיא שְׁנַת תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ וַיֶּגֶל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם
בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃
עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת בְּרִיתוֹ אֵת כָּל
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא עָשׂוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ

Cap. xviij
הָיָה שָׁנָה
עָשָׂה
סוּר בָּמָה
יָצַב
יוֹם הָיָה
קָטַר קָרָא
כְּמוֹ
פָּנָה דָּבַק
סוּר שָׁמַר
צָוָה
שָׂכַל מָרַד
נָכָה
גָּבַל גָּלַל
נָצַר בָּצַר
רָבַע
שָׁבַע
צוּר לָכַד
שָׁנָה
גָּלָה
נָחָה
עִיר
עָבַר בָּרַת
עָשָׂה רָבַע

© Biblioteca Nacional de España

אשור על כל ערי יהודה הבצרות
ויתפשם: וישלח חזקיה מלך — תפש שלח
יהודה אל מלך אשור לכישה לאמר
חטאתי שוב מעלי את אשר תתן — נתן
עלי אשא וישם מלך אשור על — נשא שום
חזקיה מלך יהודה שלש מאות ככר — מאה
כסף ושלשים ככר זהב: ויתן חזקיה
את כל הכסף הנמצא בית יהוה — מצא
ובאצרות בית המלך: בעת ההיא
קצץ חזקיה את דלתות היכל יהוה — היכל
ואת האמנות אשר צפה חזקיה
מלך יהודה ויתנם למלך אשור:
וישלח מלך אשור את תרתן ואת
רב סריס ואת רבשקה מן לכיש
אל המלך חזקיהו בחיל כבד
ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם — עלה בוא
ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הברכה — עמד עלה
העליונה אשר במסלת שדה כובס: — עלה סלל
ויקראו אל המלך ויצא אליהם — כבס קרא
אליקים בן חלקיהו אשר על
הבית ושבנה הספר ויואח בן אסף
המזכיר: ויאמר אלהם רבשקה — זכר
אמרו נא אל חזקיהו כה אמר
המלך הגדול מלך אשור מה — גדל
הבטחון הזה אשר בטחת: אמרת
אך דבר שפתים עצה וגבורה — שפה יעץ
למלחמה עתה על מי בטחת כי — גבר לחם
מרדת בי: עתה הנה בטחת לך על
משענת הקנה הרצוץ הזה על מצרים — שען רצץ
אשר יסמך איש עליו ובא בכפו — סמך בוא
ונקבה כן פרעה מלך מצרים לכל
הבטחים עליו: וכי תאמרון אלי אל — אמר
יהוה אלהינו בטחנו הלוא הוא אשר
הסיר חזקיהו את במתיו ואת — סור במה
מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם — זבח
לפני המזבח הזה תשתחוו: — פנה שחה

aſſyriorum ad vniuerſas ciuitates iuda munitas: & cepit eas. Tūc miſit ezechias rex iuda nuncios ad regē aſſyriorū in lachis: dicēs. Peccaui. Recede a me: & oē qđ īpoſueris mihi feram. Indixit itaq̃ rex aſſyriorum ezechie regi iude trecenta talenta argēti: & triginta talēta auri. Deditq̃ ezechias oē argentū qđ repertū fuerat in domo dñi & in theſauris regis.
In tempore illo confregit ezechias valuas templi domini & laminas auri quas ipſe affixerat: & dedit eas regi aſſyriorum.
Miſit autem rex aſſyriorum tarthā & rapſaris & rapſacen de lachis ad regem ezechiā cum manu valida ierusalē. Qui cū aſcendiſſent venerūt ierusalē & ſteterunt iuxta aqueductum piſcine ſuperioris que eſt ī via agri fullonis: vocaueruntq̃ regē. Egreſſus eſt aūt ad eos eliachim filius helchie prepoſitus dom⁹: & ſobna ſcriba & ioahe filius aſaph a commentariis: dixitq̃ ad eos rapſaces. Loquimini ezechie.
Hec dicit rex magnus rex aſſyriorū. Que eſt iſta fiducia qua niteris? Forſitan iniſti conſilium: vt prepares te ad preliū? In quo confidis vt audeas rebellare? An ſperas ī baculo arundineo atq̃ confracto egypto? Sup quē ſi incubuerit hō cōminutus īgredietur manū eius & pforabit eam. Sic eſt pharao rex egypti oīb⁹ q cōfidunt in ſe: q̃ ſi dixeritis mihi in dño deo noſtro hēmus fiduciā: nōne iſte eſt cuius abſtulit ezechias excelſa & altaria & precepit iude & ieruſalem ante altare hoc adorabitis

aſſyriorū in ciuitates iuda munitas: ⁊ ce-
ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ἰούδα τὰς ὀχυράς, καὶ συ-
pit eas: ⁊ miſit ezechias rex iu-
νέλαβεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν ἐζεκίας βασιλεὺς ἰού-
da nuncios ad regem aſſyrioꝝ in la-
δα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων εἰς λά-
chis dicēs: peccaui recede a me: ⁊ q̄cūq̃
χις λέγων, ἡμάρτηκα ἀποστράφηθι ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ὅσα
impoſueris ſup me feram. ⁊ iniecit rex
ἂν ἐπιθῇς ἐπ᾽ ἐμὲ βαστάσω. καὶ ἐπέβαλε βασιλεὺς
aſſyriorū ſup ezechiā regem iuda trecenta talen-
ἀσσυρίων ἐπὶ ἐζεκίαν βασιλέα ἰούδα τριακόσια τάλαν-
ta argenti ⁊ triginta talenta auri. ⁊
τα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. καὶ D
dedit ezechias oē argētū qd̄ reptū fuerat i domo do-
ἔδωκεν ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυ-
mini ⁊ in theſauris domus regis. in tpe
ρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ἐν τῷ καιρῷ
illo confregit ezechias rex iuda va-
ἐκείνῳ κατέκοψεν ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς ἰούδα τὰς θύ-
luas tēpli dñi ⁊ q̄ firmata erāt q̄ deaurauit
ρας τοῦ ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν
ezechias rex iuda. ⁊ dedit ea re-
ἐζεκίας βασιλεὺς ἰούδα. καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βα-
gi aſſyriorū. ⁊ miſit rex aſſyrioꝝ
σιλεῖ ἀσσυρίων. καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς ἀσσυρίων τὸν
tharthā ⁊ rapſaris ⁊ rapſacem de lachis ad
θαρθὰν καὶ τὸν ῥαψαρὶς καὶ τὸν ῥαψάκην ἐκ λάχις πρὸς
regem ezechiā in exercitu graui in hieruſa-
τὸν βασιλέα ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ εἰς ἱερουσα-
lem: ⁊ aſcēderūt ⁊ venerūt in hieruſalem: ⁊
λήμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ
ſteterūt in aque ductu ſuperioris piſcine: q̄ eſt
ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς ἄνω κολυμβήθρας, ἥ ἐστιν
in via agri fullonis. ⁊ clamauerūt ad
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. καὶ ἐβόησαν πρὸς
ezechiā: ⁊ egreſſus ē ad eos eliacim filius chelcie
ἐζεκίαν, καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ἐλιακὶμ υἱὸς χελκίου
p̄poſit⁹ dom⁹: ⁊ ſobnas ſcriba: ⁊ ioach
ὁ οἰκονόμος, καὶ σωβνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ ἰωὰχ
filius aſaph a cōmētariis. ⁊ dixit ad eos ra-
υἱὸς ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ῥα-
pſaces: dicite iā ad ezechiā: hec dicit rex
ψάκης, εἴπατε δὴ πρὸς ἐζεκίαν, τάδε λέγει ὁ βασι-
magnus rex aſſyriorū: que fiducia
λεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων, τίς ἡ πεποίθησις
hec qua cōfidis? verūtñ verbis labiorū ⁊ cōſilio
αὕτη ἣν πέποιθας; πλὴν λόγοις χειλέων καὶ βουλῇ
acies fit in bellum. ⁊ nūc in quo cō-
παράταξις γίνεται εἰς πόλεμον. καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέ-
fidis: q̃ p̄uaricat⁹ es in me? ecce cōfidis tibi
ποιθας, ὅτι ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ἰδοὺ πέποιθας σεαυ-
ipſi in baculo arundineo fra-
τῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμέ-
cto hoc in egypto? q̃ ſi firmat⁹ fuerit vir ſup
νην ταύτην ἐπ᾽ αἴγυπτον; ὡς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ᾽ E
eum: ingredietur in manū eius ⁊ pforabit
αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει
eam. ſic eſt pharao rex egypti om-
αὐτήν. οὕτως ἐστὶ φαραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου πᾶ-
nib⁹ qui confidunt in eo. ⁊ ſi dixeris ad
σι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽ αὐτῷ. καὶ ἐὰν εἴπῃς πρός
me: in dño deo nr̄o habem⁹ fiduciā: nōne ip-
με, ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, οὐχὶ αὐ-
ſe ezechias abſtulit excelſa eius ⁊ al-
τὸς ἐζεκίας ἀπέστησε τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυ-
taria eius: ⁊ dixit iuda ⁊ hieru-
σιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ ἰούδα καὶ τῇ ἱερου-
ſalem corā altari iſto: adorate
σαλὴμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου, προσκυνήσατε

in hieruſalem. ꝛ nūc cōmiſceas dn̄o meo re-
ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βα-
gi aſſyriorū: ꝛ dabo tibi duo milia equoꝝ: ſi pote-
σιλεῖ ἀσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνή-
ris dare tibi aſcēſores ſup eos. ꝛ quō auer-
σῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. καὶ πῶς ἀπο-
tis faciem toparche vnius ſeruoꝝ
στρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ
dn̄i mei minimoꝝ. ꝛ ſperaſti tibi in
κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων. καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ'
egypto ꝓp currus ꝛ equites. ꝛ nūc nō ſine
αἴγυπτον ἐπὶ ἅρματα καὶ ἱππέας. καὶ νῦν μὴ ἄνευ
dn̄o aſcēdimus in locum hūc vt de-
τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ δια-
molirer eū? dn̄s dixit ad me: aſcēde ad
F φθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρός με, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν
terrā hanc ꝛ demolire eam. ꝛ dixit eliacī filiꝰ
γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν. καὶ εἶπεν ἐλιακὶμ ὁ
chelcie ꝛ ſobnas ꝛ ioach ad rapſacem: lo-
τοῦ χελκίου καὶ σοβνὰς καὶ ἰωὰχ πρὸς ῥαψάκην, λά-
quere ad ſeruos tuos ſyriace: audimus em̄
λησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί, ἀκούομεν γὰρ
nos: ꝛ ne loquaris ad nos iudaice in auribꝰ
ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς ἰουδαϊστὶ ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ
ꝓpl̄i q̄ ſup murum. ꝛ dixit ad eos
λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
rapſaces: nūqd ad dn̄m tuū vel ad te miſit
ῥαψάκης, μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέσταλκέ
me dn̄s meꝰ vt loquerer ſmōes hos? nōne ad
με κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς
viros qui ſedent ſup murū:
τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους,
vt comedāt ſtercus ſuum ꝛ bibant vri-
ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸ οὖ-
nam ſuā vobiſcū ſimul? ꝛ ſtetit rapſaces ꝛ clama-
ρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; καὶ ἔστη ῥαψάκης καὶ ἐβόη-
uit voce magna iudaice: ꝛ locutꝰ eſt ꝛ dixit:
σε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν,
audite verba hec regis
ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους τοῦ βασιλέως τοῦ
magni regis aſſyrioꝝ: hec dicit rex:
μεγάλου βασιλέως ἀσυρίων, τάδε λέγει ὁ βασι-
ne vos tollat ezecias: qꝛ non po-
λεύς, μὴ ὑμᾶς ἐπαιρέτω ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δυνή-
2. Pa. terit eruere vos de manu mea. ꝛ nō fiduciā
32. c. σῃ ἐξελέσθαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου. καὶ μὴ ἐπελ-
tribuat vobis ezecias ſup dn̄m dicēs: eruens
πιζέτω ὑμᾶς ἐζεκίας ἐπὶ κύριον λέγων, ἐξαιρούμε-
liberabit vos dn̄s: ꝛ non tradetur
νος ἐξελεῖται ὑμᾶς ὁ κύριος, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ
ciuitas hec in manꝰ regis aſſyrioꝝ. nō
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσυρίων. μὴ
audiatis ezeciam: qꝛ hec dicit rex aſſy-
ἀκούετε ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσυ-
rioꝝ: facite mecum bn̄dictionē: ꝛ egredimini ad
ρίων, ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθετε πρός
me: ꝛ comedet vnuſqſqꝫ vineā ſuam
με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
ꝛ vnuſqſqꝫ ficū ſuā ꝛ bibet vnuſqſqꝫ
G καὶ ἕκαστος τὴν συκῆν αὐτοῦ καὶ πίεται ἕκαστος τὸ
aquam ciſterne ſue donec veniam: ꝛ capiā
ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθω, καὶ λάβω
vos i trā ſicut in terrā vrām: terrā frumēti ꝛ vi-
ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, γῆν σίτου καὶ οἴ-
ni ꝛ panis ꝛ vineaꝝ: terrā olei ꝛ mel-
νου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆν ἐλαίου καὶ μέ-
lis: ꝛ viuetis ꝛ nō moriemini. ꝛ nō audiatis
λιτος, καὶ ζήσεσθε καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε. καὶ μὴ ἀκούετε

in ieruſalem. Nunc igi-
tur tranſite ad
dn̄m meū regem aſſy-
riorum: & dabo vobis
duo milia equorū: & vi-
dete an hēre valeatis a-
ſcenſores eorū. Et quō
poteſtis reſiſtere ante
vnū ſatrapam de ſeruis
dn̄i mei minimis. An
fiduciam habes in egy-
pto propter currus
& equites? Nunqd ſine
domini voluntate
aſcendi ad locū iſtum
vt demolirer eum?
Dn̄s dixit mihi. Aſcē-
de ad terram
hanc: & demolire eam.
Dixerunt aūt heliachī
filius helchie & ſobna
ſcriba & ioahe rapſaci.
Precamur vt loq̄ris no-
bis ſeruis tuis ſyriace:
ſiquidē intelligimꝰ hāc
linguā: & non loquaris
nobis iudaice audiente
populo qui eſt ſuper
murū. Rn̄ditqꝫ eis ra-
pſaces dicens. Nūquid
ad dn̄m tuū & ad te mi-
ſit me dn̄s meus vt loq̄-
rer ſermones hos & nō
potius ad
viros qui ſedent ſuper
murum vt comedant
ſtercora ſua: & bibant
vrinam ſuam
vobiſcū. Stetit itaqꝫ ra-
pſaces & exclamauit vo-
ce magna iudaice: & a-
it. Audite
verba regis magni re-
gis aſſyriorum. Hec
dicit rex. Non vos ſe-
ducat
ezechias. Non eni po-
terit eruere
vos de manu mea: ne-
qꝫ fiduciā vobis tribuat
ſuper dominū dicens.
Eruens
liberabit nos dn̄s: &
non tradetur
ciuitas hec in māu re-
gis aſſyriorum.
Nolite audire ezechiā.
Hec enim dicit
rex aſſyriorū. Facite
mecū qđ vobis ē vtile:
& egredimini ad me.
Et comedet vnuſquiſ-
qꝫ de vinea ſua: & de fi-
cu ſua: & bibetis aq̄s de
ciſternis veſtris: donec
veniā & trāfferā vos in
terrā q̄ ſilis eſt terre vr̄e
in terrā fructiferā & fer-
tilē vini: terrā pāis &
vinearū: terrā oliuarū
& olei ac mellis: & viue-
tis: & nō moriemini.
Nolite audire

בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת · עָרַב
אֲדֹנִי אֶת מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ · נָתַן
אַלְפַּיִם סוּסִים אִם תּוּכַל לָתֶת לְךָ · יָכֹל
רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי · שׁוּב פָּנָה
פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים · פֶּחָה
וַתִּבְטַח לְךָ עַל מִצְרַיִם לְרֶכֶב · בָּטַח
וּלְפָרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
עָלִיתִי עַל הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ · עָלָה קוּם
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל הָאָרֶץ · שָׁחַת
הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃ וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים
בֶּן חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל רַבְשָׁקֵה
דַּבֶּר נָא אֶל עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי
שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל תְּדַבֵּר עִמָּנוּ · דָּבַר
יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל · יָדָה
הַחֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל
אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל
הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל הַחֹמָה לֶאֱכֹל
אֶת חֹרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת שֵׁינֵיהֶם · חָרַר שָׁתָה
עִמָּכֶם׃ וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל · עָמַד קָרָא
גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ · גָּדַל אָמַר
דְּבַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה
אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל יַשִּׁא לָכֶם · נָשָׁא
חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל · יָכֹל נָצַל
אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל יַבְטַח אֶתְכֶם · בָּטַח
חִזְקִיָּהוּ אֶל יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת · נָתַן
הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
אַל תִּשְׁמְעוּ אֶל חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר · שָׁמַע
מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה · עָשָׂה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ גַּפְנוֹ וְאִישׁ · יָצָא
תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי בֹרוֹ׃ עַד · שָׁתָה בּוֹר
בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל אֶרֶץ · בּוֹא
כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ · יָרַשׁ
לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ · צָהַר
וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל תִּשְׁמְעוּ · חָיָה מוּת

אֶל חִזְקִיָּהוּ כִּי יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר סוּת
יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי הִצִּילוּ נוּע נָצַל
אֶת שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל אֱלֹהֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִצִּילוּ אֶת אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי יַצִּיל יְהוָה אֶת יְרוּשָׁלַםִ
מִיָּדִי׃ וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא עָנוּ אֹתוֹ חָרַשׁ עָנָה
דָּבָר כִּי מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר צִוָּה
לֹא תַעֲנֻהוּ׃ וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן עָנָה בּוֹא
חִלְקִיָּה אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל זָכַר
חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ קָרַע נָגַד
Cap. xix. דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָיָה
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו קָרַע
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח כָּסָה בּוֹא
אֶת אֶלְיָקִים אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא שָׁלַח
הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים
בַּשַּׂקִּים אֶל יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן אָמוֹץ׃ נָבָא
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם אָמַר
צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי צוּר יָכַח
בָאוּ בָנִים עַד מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן בּוֹא שָׁבַר
לְלֵדָה׃ אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כּוֹחַ יָלַד
כָּל דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ אוּל שָׁמַע
אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה יָכַח
אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד פָּלַל
הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי מָצָא
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל
אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל תִּירָא יָרֵא
מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר פָּנָה
גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֹתִי׃ הִנְנִי
נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב שׁוּב נָפַל

ezechiam qui vos deci
pit: dicens.
Dñs liberabit nos. Nũ
qd liberauerunt dii
gentium terrã ſuã de
manu regis
aſſyriorũ? Vbi eſt de9
emath & arphat? Vbi ſẽ
deus ſepharuaim ana
& aua? Nũqd liberaue=
rũt ſamariam de manu
mea? qui nã illi ſunt in
vniuerſis diis terrarũ q
eruerunt regionẽ ſuã
de manu mea: vt poſ=
ſit eruere dñs ieruſalẽ
de manu mea? tacuit i=
taq; populus & nõ rñ=
dit ei quicq̃. Siquidẽ
p̃ceptũ regis accepãt:
vt nõ rñderẽt ei. Venit
q; eliachim filius
helchie prepoſitus do=
mus & ſobna
ſcriba & ioahe filius a=
ſaph a commẽtariis ad
ezechiam ſciſſis veſti=
bus: & nunciauerunt ei
verba rapſacis. 19.
QVe cum audiſſet
ezechias rex ſci=
dit veſtimẽta ſua:
& optus eſt ſacco. In=
greſſuſq; eſt domũ dñi
& miſit eliachim p̃poſi
tum domus: & ſobnam
ſcribam: & ſenes de ſa
cerdotibus opertos
ſaccis ad eſaiã p̃phetã
filium amos. Qui
dixerũt. Hec dicit e=
zechias. Dies
tribulatiõis & increpa=
tionis & blaſphemie di
es iſte. Venerũt filii vſ
q; ad partũ: & vires nõ
habet parturiẽs. Si for=
te audiat dñs deus tuus
vniuerſa verba rapſa=
cis quem miſit rex
aſſyriorũ dñs ſuus vt
exp̃braret deũ viuentẽ
& argueret verbis q̃ au
diuit dominus
deus tuus: & fac ora=
tionẽ pro
reliquiis que rep̃te ſũt.
Venerunt ergo ſerui
regis ezechie ad eſaiã
Dixitq;
eis eſaias. Hec dicetis
dño vr̃o: hec dicit dñs
Noli timere
a facie ſermonũ quos
audiſti quibus
blaſphemauerũt pueri
regis aſſyriorum me.
Ecce ego imittã ei ſpi
ritũ: & audiet nũciũ &
reuertetur in terrã ſuã:
& deiiciam eum gladio

ezechie: qꝛ decipit vos dicẽs: dñs liberauit vos.
ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων, κύριος ἐξελεῖται ὑμᾶς.
nũqd eruẽtes liberauerũt dei gẽtiũ vnuſqſq; trã
μὴ ῥυόμενοι ἐρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν
ſuam de manu regis aſſyriorũ: vbi ſunt
αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσυρίων; ποῦ εἰσὶν οἱ
dei emath ⁊ arphad? ⁊ vbi ſunt dei ſeppha
θεοὶ αἰμαθ καὶ ἀρφάδ; καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σεπφα
ruin hana ⁊ aua? nũqd liberauerũt ſamariam de
ρουὶν ἀνὰ καὶ ἀουά; μὴ ἐξείλοντο τὴν σαμάρειαν ἐκ
manu mea? quis in vniuerſis diis terrarũ q erue
χειρός μου; τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν ὃς ἐξεί
rit terrã ſuã de manu mea: qꝛ eruet do
λετο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύ
minus hieruſalem de manu mea? ⁊ tacuerunt
ριος τὴν ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου; καὶ ἐσιώπησαν
⁊ nõ rñderunt ei verbũ: quia p̃ceptũ
καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ
regis hoc dicẽtis: nõ rñdebitis ei.
βασιλέως αὕτη λέγοντος, οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.
⁊ ingreſſus eſt eliachiʒ fili9 chelcie p̃poſit9 dom9 ⁊ ſo=
καὶ εἰσῆλθεν ἐλιακὶμ ὁ τοῦ χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ σο
bna ſcriba: ⁊ ioach fili9 aſaph a cõmen
βνὰς ὁ γραμματεύς, καὶ ἰωὰχ ὁ τοῦ ἀσὰφ ὁ ἀναμι=
tariis ad ezechiã ſciſſis veſtib9 ⁊ nũ
μνήσκων πρὸς ἐζεκίαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγ
tiauerũt ei verba rapſacis.
γειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ῥαψάκου. Ca.19.

ET factũ ẽ vt audiuit rex ezechias: ſci A
Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε ὁ βασιλεὺς ἐζεκίας, διέρρη Eſai.
dit veſtimẽta ſua ⁊ indut9 eſt ſacco ⁊ in= 37.a.
ξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰ=
greſſus ẽ in domũ dñi: ⁊ miſit eliachim
σῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἐλιακὶμ τὸν
p̃poſitũ dom9: ⁊ ſomnã ſcribam ⁊ ſe
οἰκονόμον, καὶ σοβνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσ
niores ſacerdotũ opertos ſaccis ad
βυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς
eſaiam filiũ amos prophetã. ⁊ dixerũt ad eum:
ἠσαΐαν υἱὸν ἀμὼς τὸν προφήτην. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν,
hec dicit ezecias: dies tribulatiõis ⁊ increpatiõis ⁊
τάδε λέγει ἐζεκίας, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
irritationis dies iſte: qꝛ venerũt filii vſq; ad
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον οἱ υἱοὶ ἕως
dolores pt9 ⁊ nõ eſt robur pariẽti: ſi forte au=
ὠδίνων καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτούσῃ, εἴ πως εἰσα
diet dñs deus tu9 vniuerſa verba ra=
κούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους ῥα=
pſacis: quẽ miſit eũ rex aſſyriorũ do
ψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσυρίων ὁ κύ
min9 ſuus vt exp̃braret deũ viuẽtẽ: ⁊ argueret in
ριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν ἐν
verbis que audiuit dñs de9 tuus: ⁊ accipies ora
λόγοις οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ προ
tionem pro reliquiis que reperte ſunt. ⁊
σευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. καὶ
venerũt ſerui regis ezechie ad eſaiam. ⁊
ἦλθον οἱ παῖδες βασιλέως ἐζεκίου πρὸς ἠσαΐαν. καὶ
dixit eis eſaias: ſic dicetis ad do
εἶπεν αὐτοῖς ἠσαΐας, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύ=
minũ vr̃m: hec dicit dñs: ne timeas a B
ριον ὑμῶν, τάδε λέγει κύριος, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ
ſmõib9 q̃s audiſti: qb9 blaſphemauerũt in me
τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ
pueri regis aſſyriorũ: ecce ego
τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως ἀσυρίων, ἰδοὺ ἐγὼ
do ſpũm in eo: ⁊ audiet nun
δίδωμι πνεῦμα ἐν αὐτῷ, καὶ ἀκούσεται ἀγγε=
tium: ⁊ reuertetur in terrã ſuã: ⁊
λίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ
deiiciam eũ in gladio
καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ

© Biblioteca Nacional de España

in terra ſua. ⁊ reuerſus eſt rapſaces ⁊ inuenit
ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. καὶ ἀπέστρεψε ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν
regem aſſyrioꝝ pugnãtẽ cõtra lobna: q2 audie
βασιλέα ἀσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λοβνά, ὅτι ἤκου
rat ꝙ receſſit de lachis. ⁊ audiuit rex
σεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ λάχις. καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
aſſyrioꝝ de tharaca rege ethiopũ di
τῶν ἀσυρίων περὶ θαρακὰ βασιλέως τῶν αἰθιόπων λε
centiũ: ecce egreſſus eſt vt pugnet cõ te. ⁊ reuer
γόντων, ἰδοὺ ἐξελήλυθε τοῦ πολεμῆσαί σε. καὶ ἀπέ
ſus eſt ⁊ miſit nuncios ad ezechiã dicẽs:
στρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἐζεκίαν λέγων,
hec dicetis ad ezechiã regẽ iuda: nõ te
τάδε ἐρεῖτε πρὸς ἐζεκίαν βασιλέα ἰούδα, μή σε
ſeducat deus tuus in quo tu fiduciã habes in eo di=
ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέ
cens: non tradetur hieruſalem in manus re
γων, οὐ μὴ παραδοθῇ ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασι
C gis aſſyrioꝝ. ecce tu audiſti oĩa q̃cũq; fece
λέως ἀσυρίων. ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίη
runt reges aſſyrioꝝ vniuerſis t̃ris: quõ va=
σαν βασιλεῖς ἀσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς, ὡς ἐξω
ſtauerunt eas: ⁊ quõ tu liberaberis? nũqd libera
λόθρευσαν αὐτάς, καὶ πῶς σὺ ῥυσθήσῃ; μὴ ἐξείλον=
uerũt dij gẽtiũ quos vaſtauerũt patres mei
το οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τήν
gozan ⁊ charran ⁊ raſeph ⁊ filios
τε γοζὰν καὶ τὴν χαρρὰν καὶ ῥασὲφ καὶ τοὺς υἱοὺς
aden q̃ in thalaſſar. vbi eſt rex emath
ἀδὲν τοὺς ἐν θαλασσάρ. ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς αἱμὰθ
⁊ rex arphad ⁊ rex ciuitatis
καὶ ὁ βασιλεὺς ἀρφὰδ καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως
ſeppharuim hana ⁊ aua. ⁊ accepit ezechias lit
σεπφαρουῒμ ἀνὰ καὶ αὐά. καὶ ἔλαβεν ἐζεκίας τὸ βι
teras a nuntijs ⁊ legit eas: ⁊ aſcẽ
βλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέ=
dit in domũ dñi: ⁊ expãdit eas ezechias
βη εἰς τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ ἐζεκίας
in cõſpectu dñi: ⁊ orauit ezechias ad do
ἐνώπιον κυρίου, καὶ προσηύξατο ὁ ἐζεκίας πρὸς κύ=
minũ dicẽs: dñe de⁹ iſrael q̃ ſedes ſup
ριον λέγων, κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
cherubim tu es deus ſolus in oĩbus re
χερουβὶμ σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασι
gnis terre: tu feciſti celũ ⁊ t̃rã:
λείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
inclina dñe aurẽ tuã ⁊ audi: aperi do
κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἄνοιξον κύ=
mine oculos tuos ⁊ vide: ⁊ audi ver
ριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τῶν λό=
ba ſennacherib: que miſit vt exprobraret deũ vi
γων σενναχηρὶβ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶν
uẽtem. vere enĩ dñe deſolauerũt reges aſſy=
τα. ἐπ' ἀληθείᾳ γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσυ
rioꝝ gẽtes ⁊ oẽm terrã eoꝝ: ⁊ dede
ρίων τὰ ἔθνη καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα=
runt deos eoꝝ in ignẽ: nõ enĩ erãt dei
σαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ ἦσαν θεοὶ
D ſed opa manuũ hominũ ligna ⁊ lapides: ⁊
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι, καὶ
perdiderũt eos. ⁊ nũc dñe deus nr̃ libera
ἀπώλεσαν αὐτούς. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ῥῦσαι
nos de manu eius: ⁊ ſciant oĩa re=
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βα
gna terre: ꝙ tu es dñs deus ſolus. ⁊
σιλεῖαι τῆς γῆς, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος. καὶ
miſit eſaias filius amos ad ezechiam
ἀπέστειλεν ἠσαΐας υἱὸς ἀμὼς πρὸς ἐζεκίαν

in terra ſua. Reuerſus ẽ ergo rapſaces & inuẽit regẽ aſſyriorum expugnãtẽ lobnã. Audierat eĩ ꝙ receſſiſſet de lachis. Cũq; audiſſet de tharacha rege ethiopie: dicens. Ecce egreſſ⁹ ẽ vt pugnet aduerſum te: & iret contra eũ: miſit nuncios ad ezechiam dicens. Hec dicite ezechie regi iuda. Non te ſeducat de⁹ tuus in quo habes fiduciã: neq; dicas. Non tradetur ieruſalẽ in man⁹ regis aſſyriorũ. Tu enĩ ipſe audiſti q̃ fecerũt reges aſſyriorum vniuerſis terris: quõ vaſtauerũt eas: tu ergo ſolus poteris liberari? Nũquid liberauerũt dij gẽtium ſingulos quos vaſtauerũt patres mei gozan: videlicet & arã & reſeph & filios eden q erãt ĩ thelaſſar? Vbi eſt rex emath & rex arphat & rex ciuitatis ſepharuaim ana & aua? Itaq; cum accepiſſet ezechias litteras de manu nũciorũ: & legiſſet eas: aſcendit in domũ dñi & expãdit eas corã dño: & orauit in conſpectu ei⁹ dicẽs. Domine deus iſrael qui ſedes ſuper cherubin: tu es deus ſolus regũ omnium terre: tu feciſti celum & terram. Inclina aurẽ tuã: & audi. Api dñe oculos tuos & vide: & audi oĩa verba ſẽnacherib: que miſit vt exprobraret deum viuentem. Vere dñe diſſipauerũt reges aſſyriorum gentes & terras omnium: & miſerunt deos eorum in ignem. Non enim erant dii: ſed opera manuũ hominum ex ligno & lapide: & pdiderunt eos. Nũc igitur dñe de⁹ nr̃ ſaluos nos fac de mãu eoꝝ: vt ſciãt oĩa regna terre: quia tu es dominus deus ſolus. Miſit ãt eſaias filius amos ad ezechiam.

בארצו: וישב רבשקה וימצא את — שוב מצא
מלך אשור נלחם על לבנה כי — לחם
שמע כי נסע מלכיש: וישמע אל — שמע
תרהקה מלך כוש לאמר הנה
יצא להלחם אתך וישב וישלח — שלח
מלאכים אל חזקיהו לאמר: כה — לאך
תאמרון אל חזקיהו מלך יהודה — אמר
לאמר אל ישאך אלהיך אשר — נשא
אתה בטח בו לאמר לא תנתן — נתן
ירושלם ביד מלך אשור: הנה אתה
שמעת את אשר עשו מלכי אשור
לכל הארצות להחרימם ואתה — חרם
תנצל: ההצילו אתם אלהי הגוים — נצל
אשר שחתו אבתי את גוזן ואת
חרן ורצף ובני עדן אשר בתלאשר:
איו מלך חמת ומלך ארפד ומלך — אי
לעיר ספרוים הנע ועוה: ויקח — נוע לקח
חזקיהו את הספרים מיד המלאכים
ויקראם ויעל בית יהוה ויפרשהו — קרא עלה
חזקיהו לפני יהוה: ויתפלל — פרש פנה
חזקיהו לפני יהוה ויאמר יהוה — פלל
אלהי ישראל ישב הכרבים
אתה הוא האלהים לבדך לכל — בדד
ממלכות הארץ אתה עשית את — מלך עשה
השמים ואת הארץ: הטה יהוה — נטה
אזנך ושמע פקח יהוה עיניך וראה
ושמע את דברי סנחריב אשר
שלחו לחרף אלהים חי: אמנם
יהוה החריבו מלכי אשור את — חרב
הגוים ואת ארצם: ונתנו את
אלהיהם באש כי לא אלהים המה
כי אם מעשה ידי אדם עץ ואבן — עשה
ויאבדום: ועתה יהוה אלהינו — אבד
הושיענו נא מידו וידעו כל ממלכות — ישע
הארץ כי אתה יהוה אלהים לבדך:
וישלח ישעיהו בן אמוץ אל חזקיהו — שלח

BIBLIOTECA NACIONAL

© Biblioteca Nacional de España

לאמר כה אמר יהוה אלהי ישראל
אשר התפללת אלי אל סנחריב
מלך אשור שמעתי: זה הדבר אשר
דבר יהוה עליו בזה לך לעגה לך — בוז
בתולת בת ציון אחריך ראש — בתל
הניעה בת ירושלם: את מי חרפת — נוע
וגדפת ועל מי הרימות קול ותשא — רום נשא
מרום עיניך על קדוש ישראל: — רום קדש
ביד מלאכיך חרפת אדני ותאמר — לאך אמר
ברב רכבי אני עליתי מרום הרים — עלה
ירכתי לבנון ואכרות קומת ארזיו — כרת
מבחור ברשיו ואבואה מלון קצו — בחר בוא
יער כרמלו: אני קרתי ושתיתי — לון קבה שתה
מים זרים ואחרב בכף פעמי כל — חרב
יארי מצור: הלא שמעת למרחוק — צור
אתה עשיתי למימי קדם ויצרתיה — רחק עשה
עתה הבאתיה ותהי להשות גלים — יום בוא
נצים ערים בצרות: וישביהן — היה שאה
קצרי יד חתו ויבשו היו עשב — גלל נצה עיר חתת
שדה וירק דשא חציר גגות ושדפה — בוש היה
לפני קמה: ושבתך וצאתך ובאך — חצר פנה
ידעתי ואת התרגזך אלי: יען — קום ישב
התרגזך אלי ושאננך עלה באזני — יצא בוא רגז
ושמתי חחי באפך ומתגי בשפתיך — שום חח
והשבתיך בדרך אשר באת — שפה שוב
בה: וזה לך האות אכול השנה — בוא אכל
ספיח ובשנה השנית סחיש — ספח שנה
ובשנה השלישית זרעו וקצרו — שלש
ונטעו כרמים ואכלו פרים: ויספה — פרה
פליטת בית יהודה הנשארה — בלט שאר
שרש למטה ועשה פרי למעלה: — עלה
כי מירושלם תצא שארית — יצא
ופליטה מהר ציון קנאת יהוה
צבאות תעשה זאת: לכן כה אמר — עשה
יהוה אל מלך אשור לא יבא אל — בוא
העיר הזאת ולא יורה שם חץ ולא — ירה

dicens. Hec dicit dn̄s
deus iſrael.
Que dep̄catus es me
ſuper ſennacherib
rege aſſyriorū: audiui.
Iſte eſt ſermo quem
locutus eſt dn̄s de eo:
ſpreuit te & ſubſanna-
uit te virgo filia ſyon:
poſt tergū tuum caput
mouit filia ieruſalem.
Cui exprobraſti.
& quem blaſphemaſti.
Cōtra quē exaltaſti vo
cē tuā: & eleuaſti in ex-
celſum oculos tuos cō
tra ſctm̄ iſrael. Per ma
nū ſeruorū tuorū exp-
braſti dn̄o & dixiſti. In
multitudine curruū me
orū aſcēdi excelſa mō-
tiū in ſūmitate libani:
& ſuccidi ſublimes ce-
dros eius & electas ab-
ietes illius. Et ingreſſus
ſum vſq; ad terminos e-
ius: & ſaltū carmeli eius
ego ſuccidi. Et bibi a-
quas alienas: & ſiccaui
veſtigiis pedū meorū
oēs aq̄s clauſas. Nun-
qd nō audiſti qd ab ini-
tio fecerī. Ex dieb9 an
tiquis plaſmaui illud: &
nūc adduxi: Erūtq; in
ruinā colliū cōpugnan
tiū ciuitates munite. Et q
ſedēt in eis hūiles ma-
nu. Cōtremuerūt & cō
fuſi ſūt: facti ſūt velut fe
nū agri & virēs herba
tectorū q̄ arefacta ē añ
q̄ veniret ad maturita-
tē. Hitaculū tuū & egreſ
ſum tuū & ītroitū tuū &
viā tuā ego p̄ſciui: & fu
rorē tuū cōtra me. Inſa
niſti ī me: & ſupbia tua
aſcēdit in aures meas.
Ponā itaq; circulū ī na
rib9 tuis & camū in la-
biis tuis: & reducā te in
viā p quā veniſti. Tibi āt
ezechia hoc erit ſignū.
Cōede hoc āno q̄ rep-
peris: in ſcdo āt āno q̄
ſpōte naſcūtur. Porro ī
tertio āno ſemīate &
metite: plātate vineas &
comedite fruct9 earū. Et
quodcūq; reliquū fue-
rit d̄ domo iuda mittet
radicē deorſū: & faciet
fructū ſurſum. De ie-
ruſalē q̄ppe egredietur
reliq̄e: & qd̄ ſaluetur d̄
mōte ſyō. zel9 dn̄i ex
ercituum faciet hoc.
Quāobrē hec dicit do
min9 de rege aſſyriorū.
Nō īgredietur vrbem
hāc: nec mittet ī eā ia

dicens: hec dicit dn̄s deus iſrael: audiui q̄ dep̄
λέγων, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ἤκουσα ἃ προ
cat9 es ad me de ſennacherib rege aſſyriorū:
σηύξω πρός με περὶ σενναχηρὶβ βασιλέως ἀσσυρίων,
iſte ſermo quē locut9 eſt dn̄s ad eū: ſpre
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν, ἐφαύ-
uit te & ſubſannauit te virgo filia ſion:
λισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ σιών,
caput in te mouit filia hieruſalem: cui
κεφαλὴν ἐπὶ σοὶ ἐκίνησε θυγάτηρ ἱερουσαλήμ, τίνα
exprobraſti & blaſphemaſti: & cōtra quā exaltaſti
ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας
vocē tuā & eleuaſti in excelſum oculos tuos:
τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου;
cōtra ſctm̄ iſrael: in manu nūciorū tuoꝝ exp-
εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραήλ; ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνεί-
braſti dn̄o: & dixiſti in multitudine cur
δισας τὸν κύριον, καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμά-
ruū meoꝝ ego aſcēdi in celſitudinē mōtiū ptis liba
των μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ λιβά- E
ni: & ſuccidi magnitudinē cedri eius electas
νου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ ἐκλεκτὰ
cupreſſos eius. & veni in partē ſylue
κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέρος δρυμοῦ τοῦ
carmeli. ego cuſtodiui & bibi aquas alienas
καρμήλου. ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
& ſiccaui ipſas: veſtigio pedū meoꝝ flu-
καὶ ἐξήρανα αὐτά, τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου ποτα-
uios munitiōis. nōne audiſti q̄ de lōge ego fe
μοὺς συνοχῆς. οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίη-
ci eā: ex diebus initij plaſmaui eam: & nūc
σα αὐτήν; ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἔπλασα αὐτήν, καὶ νῦν
adduxi eā. & factū eſt in elatiōes trāſmigrationū
ἤγαγον αὐτήν. καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν
pugnātiū ciuitates munitas. & habitātes in eis infir
μαχίμων πόλεις ὀχυράς. καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθέ-
mati ſūt manu: cōtremuerūt & cōfuſi ſunt facti ſūt velut
νησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν ἐγένοντο ὡς
fenū agri & virēs herba: veluti herba tectorū &
χόρτος ἀγροῦ καὶ χλωρὰ βοτάνη, ὡς χλόη δωμάτων καὶ
cōculcatio corā ſtante. & cathedrā tuā &
πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν
egreſſū tuū & introitū tuū & furorē tuū ɔtra
ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ'
me noui: eo q̄ iratus es tu in me: & ſtrepit9 tu9 aſcēdit
ἐμὲ ἔγνων, διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέ-
in aures meas: & iniiciam hamū meū in
βη ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ ἐμβαλῶ τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς F
naribus tuis: & frenū in labiis tuis: &
μυκτῆράς σου, καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ
reducam te in via qua veniſti in ea: & hoc
ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦτό
tibi ſignū: comedes anno hoc cōgre-
σοι τὸ σημεῖον, φαγῇ τὸν ἐνιαυτὸν τοῦτον τὰ συνη-
gata: & in anno ſcdo q̄ ſpōte naſcūt:
γμένα, καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ αὐτόματα,
& anno tertio ſeminabitis & metetis & plā-
καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπερεῖτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυ-
tabitis vineas & comedetis fructū earū.
τεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.
& addet qd̄ ſaluatū eſt de domo iuda qd̄ reliquū
καὶ προσθήσει τὸ διασεσωσμένον οἴκου ἰούδα τὸ ὑπολει-
fuerit radicē deorſū & fecit fructū ſurſū: q2 ex hieru
φθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω, ὅτι ἐξ ἱερουσα-
lem egredietur reliquie: & q̄ ſaluetur de mōte
λὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασῳζόμενος ἐξ ὄρους
ſion: zelus dn̄i exercituū faciet hec: quāobrē
σιών, ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. διὰ τοῦ- G
hec dicit dn̄s ad regē aſſyriorū: nō ingredietur
το τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων, οὐκ εἰσελεύσεται
in vrbē hanc: & nō iaculabit illuc ſagittā & nō
εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ

© Biblioteca Nacional de España

occupabit eam clypeus: neq; circūdabit cōtra eā
προσφθάσει αὐτὴν θυρεῷ, οὐδὲ μὴ προχέῃ ἐπ' αὐτὴν
agger. & ꝑ viā qua venit in ea reuerte-
πρόχωμα. καὶ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσε-
tur: & in ciuitatē hanc nō ingredietur: di
ται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, φη
cit dn̄s. & protegam pro ciuitate hac
σὶ κύριος. καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης
vt ſaluē eam ꝓp me & ꝓp dauid ſeruum
Eccl. 48.d. τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν
meū. & factū ē nocte & egreſſus ē angelus dn̄i &
μου. καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ
percuſſit de caſtris aſſyriorū centū
ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν
octoginta & quinq; milia. & ſurrexerūt
ὀγδοήκοντα καὶ πέντε χιλιάδας. καὶ ὤρθρισαν τὸ
mane: & ecce oēs corpora mortua: & receſſit &
πρωῒ, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρὰ, καὶ ἀπῆρε καὶ
reuerſus eſt & abijt ſennacherib rex aſſy
ἀπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη σενναχηρὶβ βασιλεὺς ἀσσυ-
riorū: & habitauit in nineue. & factū ē cū ipſe ado
ρίων, καὶ κατῴκησεν ἐν νινευῇ. καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προ-
raret in domo neſrach dei ſui: adra
σκυνοῦντος ἐν τῷ οἴκῳ νεσρὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἀδρα
melech & ſaraſar filij ſui percuſſerūt eum in
μέλεχ καὶ σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν
gladio: & ipſi ſaluati ſunt in terrā arara. &
μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ διεσώθησαν εἰς γῆν ἀραρά. καὶ
regnauit aſordan filius eius pro eo.
ἐβασίλευσεν ἀσορδὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 20.

A In diebus illis egrotauit ezechias vſq; ad
Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν ἐζεκίας ἕως
2. Par 32.f. Eſai. 38.a. mortē. & ingreſſus ē ad eum eſaias filius amos
θανάτου. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἡσαΐας υἱὸς ἀμὼς ὁ
propheta: & dixit ad eum: hec dicit dn̄s:
προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει κύριος,
precipe de domo tua: quia morieris tu &
ἔντειλαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ
nō viues. & conuertit ezechias faciem ſuā
οὐ ζήσῃ. καὶ ἀπέστρεψεν ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ad parietē: & orauit ad dn̄z di-
πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον λέ-
cens: o iā dn̄e memēto quō ambulaui co
γων, ὦ δὴ κύριε μνήσθητι ὡς περιεπάτησα ἐνώ-
ram te in veritate & in corde ꝑfecto: & bo
πιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγα
num in oculis tuis feci. & fleuit ezechias
θὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν ἐζεκίας
in fletu magno: & erat eſaias in aula
ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ, καὶ ἦν ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ
media: & ſermo dn̄i fact' ē ad eum dicēs:
μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων,
reuertere: & dices ad ezeciā ducem
ἐπίστρεψον, καὶ ἐρεῖς πρὸς ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ
ppl̄i mei: hec dicit dn̄s deus dauid pa
λαοῦ μου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πα
tris tui: audiui orōnē tuā & vidi
τρός σου, ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ
lachrimas tuas: ecce ego ſanabo te die ter
δάκρυά σου, ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρί-
B tia: & aſcēdes in domū dn̄i: & addam
τῃ, καὶ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου, καὶ προσθήσω
ſuꝑ dies tuos quindecim ānos. & de ma
ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη. καὶ ἐκ χει-
nu regis aſſyriorū liberabo te & ciuitatē
ρὸς βασιλέως ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν
hanc. & protegam pro ciuitate hac
ταύτην. καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης
ꝓp me & ꝓp dauid ſeruū meū. & dixit
δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. καὶ εἶπεν
eſaias: afferant maſſam ficoꝝ
ἡσαΐας, λαβέτωσαν παλάθην συκῶν

gittam: nec occupabit
eā clipeus: nec circūda
bit eam munitio. Per
viā qua venit: reuerte-
tur: & ciuitatē hāc non
ingredietur dicit dn̄s.
Protegāq; vrbē hāc &
ſaluabo eam
ꝓp me & ꝓpter dauid
ſeruum meum. Factū
eſt igitur ī nocte illa ve
nit āgelus dn̄i: & ꝑcuſ-
ſit in caſtris aſſyriorum
cētū octogīta quinq;
milia. Cumq; diluculo
ſurrexiſſet vidit omnia
corpa mortuorū. & re
cedēs abijt & reuerſus
eſt ſenacherib rex aſſy
riorū: & manſit in Nini
ue. Cumq; adoraret in
templo neſrach
deū ſuū adramelech &
ſaraſar filii eius
percuſſerūt eū gladio:
fugerūtq; ī terrā arme
niorū: & regnauit aſa-
raddō fili' ei' ꝓ eo. zo.

In diebus illis egro-
tauit ezechias vſq;
ad mortem: & venit ad
eum eſaias filius amos
ꝓphetes: dixitq; ei.
Hec dicit dn̄s deus.
Precipe domui tue.
Morieris ēi tu & nō vi
ues. Qui cōuertit faciē
ſuā ad parietem & ora-
uit dn̄m dicēs. Obſe-
cro domine memento
queſo quomodo am-
bulauerim coram te
in veritate & in corde
perfecto: & qd̄ placitū
eſt corā te fecerim. Fle-
uit itaq; ezechias fletu
magno. Et antequam
egrederetur eſaias me
diam ꝑtē atrij: factus eſt
ſermo domini ad eum
dicens. Reuertere &
dic ezechie
duci populi mei. Hec
dicit dominus deus
dauid patris tui. Audi
ui
orationē tuā: & vidi la
chrymam tuam: &
ecce ſanaui te. Die ter-
tio
aſcēdes templū dn̄i: &
addam diebus tuis
quindecim annos. Sed
& de manu regis
aſſyriorum liberabo te
& ciuitatem hanc:
& protegam vrbē iſtā
propter me
& ꝓpter dauid ſeruū
meum. Dixitq;
eſaias. Afferte maſſam
ficorū. Quā cū attuliſ-

יקדמנה מגן ולא ישפך עליה — קדם שפך
סללה: בדרך אשר יבא בה ישוב — בוא שוב
ואל העיר הזאת לא יבא נאם יהוה:
וגנותי אל העיר הזאת להושיעה — גנן ישע
למעני ולמען דוד עבדי: ויהי — היה
בלילה ההוא ויצא מלאך יהוה ויך — לאך
במחנה אשור מאה שמנים וחמשה — נכה
אלף וישכימו בבקר והנה כלם — שכם
פגרים מתים: ויסע וילך וישב — מות נסע
סנחריב מלך אשור וישב בנינוה: — שוב
ויהי הוא משתחוה בית נסרך — שחה
אלהיו ואדרמלך ושראצר בניו
הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ — נכה מלט
אררט וימלך אסרחדון בנו תחתיו: — מלך
בימים ההם חלה חזקיהו — Cap. xx.
למות ויבא אליו ישעיהו בן אמוץ — יום בוא
הנביא ויאמר אליו כה אמר יהוה — נבא
צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה: — צוה מות
ויסב את פניו אל הקיר ויתפלל — חיה סבב
אל יהוה לאמר: אנה יהוה זכר — פנה פלל
נא את אשר התהלכתי לפניך — הלך
באמת ובלבב שלם והטוב בעיניך
עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול: — עשה בכה
ויהי ישעיהו לא יצא חצר — גדל היה
התיכונה ודבר יהוה היה אליו — תוך
לאמר: שוב ואמרת אל חזקיהו
נגיד עמי כה אמר יהוה אלהי — נגד
דוד אביך שמעתי את
תפלתך ראיתי את דמעתך — ראה
הנני רפא לך ביום השלישי — שלש
תעלה בית יהוה: והוספתי על ימיך — עלה יסף
חמש עשרה שנה ומכף מלך — יום
אשור אצילך ואת העיר הזאת — נצל
וגנותי על העיר הזאת למעני — גנן
ולמען דוד עבדי: ויאמר — אמר
ישעיהו קחו דבלת תאנים ויקחו — לקח

© Biblioteca Nacional de España

וישימו על השחין ויחי: ויאמר
חזקיהו אל ישעיהו מה אות כי
ירפא יהוה לי ועליתי ביום
השלישי בית יהוה: ויאמר ישעיהו
זה לך האות מאת יהוה כי יעשה
יהוה את הדבר אשר דבר הלך
הצל עשר מעלות אם ישוב עשר
מעלות: ויאמר יחזקיהו נקל לצל
לנטות עשר מעלות לא כי ישוב
הצל אחרנית עשר מעלות: ויקרא
ישעיהו הנביא אל יהוה וישב את
הצל במעלות אשר ירדה במעלות
אחז אחרנית עשר מעלות: בעת
ההיא שלח בראדך בלאדן בן בלאדן
מלך בבל ספרים ומנחה אל חזקיהו
כי שמע כי חלה חזקיהו: וישמע
עליהם חזקיהו ויראם את כל בית
נכתה את הכסף ואת הזהב ואת
הבשמים ואת שמן הטוב ואת בית
כליו ואת כל אשר נמצא באוצרתיו
לא היה דבר אשר לא הראם חזקיהו
בביתו ובכל ממשלתו: ויבא ישעיהו
הנביא אל המלך חזקיהו ויאמר
אליו מה אמרו האנשים האלה
ומאין יבאו אליך ויאמר חזקיהו
מארץ רחוקה באו מבבל: ויאמר
מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את
כל אשר בביתי ראו לא היה דבר
אשר לא הראיתים באוצרתי:
ויאמר ישעיהו אל חזקיהו שמע
דבר יהוה: הנה ימים באים ונשא
כל אשר בביתך ואשר אצרו
אבתיך עד היום הזה בבלה לא
יותר דבר אמר יהוה: ומבניך אשר
יצאו ממך אשר תוליד יקחו
והיו סריסים בהיכל מלך בבל:

שום שית · חיה · רפא עלה · שלש · עשה · עלה שוב · קלל · נטה · קרא · נבא · אחר · שמע · ראה · כלה מצא · משל בוא · נבא · רחק בוא · ראה · יום בוא · יתר · ילד · לקח · היה סרס · הכל

ſent & poſuiſſent ſuper vlcus eius: curatus eſt. Dixerat āt ezechias ad eſaiā. Q̄đ erit ſignum q̄ dñs me ſanabit: & quia aſcenſurus ſum die tertia tēplū dñi? Cui ait eſaias. ∞∞∞∞∞∞∞∞ Hoc erit ſignū a domino q̄ facturus ſit ∞∞∞ dñs ſermonē quē locutus eſt. Vis vt aſcēdat vmbra decē lineis: aut vt reuertatur totidem gradibus? Et ait ezechias. Facile eſt vmbrā creſcere decem lineis. Nec hoc volo vt fiat: ſed vt reuertatur retrorſū decē gradibus. Inuocauit itaq̄ eſaias ꝑpheta dñm: & reduxit vmbrā ꝑ lineas q̄bus iā deſcēderat in horologio achaz retrorſū decē gradibus. In tp̄e illo miſit merodach ∞ baladan filius baladā rex babyloniorū litteras & mūera ad ezechiam: audierat enim q̄ egrotaſſet ezechias. Letatus eſt aūt in aduētu eorū ezechias: & oñdit eis domū aromatū & aurum & argētū & pigmenta varia: vnguēta quoq̄ & domū vaſorū ſuorū: & oīa q̄ hēre poterat in theſauris ſuis. Nō fuit verbū q̄đ nō monſtraſſet eis ezechias ī domo ſua & ī oī ꝑtāte ſua. Venit āt eſaias ꝑpheta ad regē ezechiam: dixitq̄ ∞∞∞ ei. Quid dixerūt viri iſti: ∞∞∞∞∞∞∞∞ aut vnde venerunt ad te? Cui ait ezechias. ∞∞ De terra longinq̄ venerunt ad me de babylōe. At ille rñdit. Quid viderūt ī domo tua? Ait ezechias. Oīa q̄cunq̄ ſunt in domo mea viderūt. Nihil eſt eī q̄đ nō mōſtraueri eis ī theſauris meis. Dixit itaq̄ eſaias ezechie. Audi ∞∞ ſermonē dñi. Ecce dies venient: & auferentur oīa q̄ ſunt in domo tua: & q̄ condiderunt p̄res tui vſq̄ in diem hāc in babylonem Nō remanebit q̄cq̄ ait dominus. Sed & de filiis tuis q̄ egredientur ex te quos gn̄abis tollētur: & erūt eunuchi in palatio regis babylonis.

ꝛ imponant ſup vlcus ꝛ ſanaberis. ꝛ dixit ezechias ad eſaiam: quod ſignū q̄ ſanabit me dñs: ꝛ aſcēdā in domū dñi die tertia: ꝛ dixit eſaias: hoc tibi ſignū a dño: q̄ faciet dñs ſmonē quē locut⁹ eſt. ibit vmbra decē gradibus: aut reuertet decē gradibus. ꝛ dixit ezechias: facile vmbrā inclinare decē gradibus: nō ſic: ſed reuertatur vmbra decē gradibus in ea q̄ retrorſū. ꝛ clamauit eſaias ꝑpħta ad dñm: ꝛ reuerſa eſt vmbra in gradibus achaz q̄b⁹ deſcēdit decē gradibus in ea q̄ retrorſū. in tp̄e illo miſit barodach filius baladā rex babylonis litteras ꝛ munera ad ezechiā: audiuerat eñi q̄ egrotauit ezechias. ꝛ letat⁹ eſt in eis ezechias: ꝛ oſtēdit eis oēm domū aromatū ꝛ argentū ꝛ aurum ꝛ aromata ꝛ oleū bonū ꝛ domū vaſorū ſuorū: ꝛ omnia q̄cūq̄ iuēta ſūt in theſauris: ꝛ nō reliquit q̄dpiā q̄đ nō oñdit eis ezechias in domo ſua ꝛ in omi theſauro ſuo. ꝛ ingreſſus eſt eſaias propheta ad ezechiā regē ꝛ dixit ei: quid locuti ſunt ad te viri iſti: ꝛ vnde venerūt ad te? ꝛ dixit ezechias de tra longinqua venerūt ad me de babilone. ꝛ dixit eſaias: q̄đ viderūt in domo tua? ꝛ dixit ezechias: omnia q̄cūq̄ in domo mea viderūt: nō fuit in domo mea q̄đ nō mōſtraui eis: ꝛ in theſauris meis. ꝛ dixit eſaias ad ezechiā: audi ſermonē dñi: ecce dies veniūt dicit dñs: ꝛ auferētur oīa q̄ ſūt in domo tua: ꝛ q̄cūq̄ condiderunt patres tui vſq̄ in diem hanc in babylonē. nō remanebit verbū dixit dominus. ꝛ a filiis tuis q̄ egreſſi ſunt de te quos generaſti capient: ꝛ erunt eunuchi in domo regis babylonis.

καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος καὶ ὑγιάσῃ. καὶ εἶπεν ἐζεκίας πρὸς ἠσαΐαν, τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; καὶ εἶπεν ἠσαΐας, τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε. πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμούς, ἢ ἀναστρέψει Eccl. 48.b.
δέκα ἀναβαθμούς. καὶ εἶπεν ἐζεκίας, κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα ἀναβαθμούς, οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ἀποστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. καὶ ἐβόησεν ἠσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ C
σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς ἄχαζ οἷς κατέβη τοὺς δέκα Esai. 39.a.
ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε βαρωδὰχ υἱὸς βαλαδὰν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς ἐζεκίαν, ἤκουσε γὰρ ὅτι ἠρρώστησεν ἐζεκίας. καὶ ἐχάρη ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα εὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς, καὶ οὐ παρέλειπεν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ. καὶ εἰσῆλθεν ἠσαΐας ὁ προφήτης πρὸς ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί ἐλάλησαν πρὸς σὲ οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἧκον πρὸς σέ; καὶ εἶπεν ἐζεκίας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἧκον πρός με ἐκ βαβυλῶνος. καὶ εἶπεν ἠσαΐας, τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν ἐζεκίας, πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. καὶ εἶπεν ἠσαΐας πρὸς ἐζεκίαν, ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶ κύριος, D
καὶ ἀρθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα. οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα εἶπε κύριος. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψονται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος. ∞∞∞∞

© Biblioteca Nacional de España

⁊ dixit ezechias ad eſaiam: bonus ſermo quē lo=
καὶ εἶπεν ἐζεκίας πρὸς ἠσαΐαν, ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλά
cut⁹ ē dn̄s: fiat pax ⁊ iuſtitia in
λησε κύριος, γινέσθω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς
diebus meis. ⁊ reliqua ſmonū ezechie ⁊ om
ἡμέραις μου. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκίου καὶ πάν
nia q̄cūq̧ fecit ⁊ oīs fortitudo eius ⁊
τα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ
fontē ⁊ aque ductū q̄ fecit: ⁊ intro=
τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν ἃ ἐποίησε, καὶ εἰσήνε
duxit aquā in ciuitatē: nonne hec ſcri
γκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ=
pta ſunt in libro ſmonū dierū regum
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
iuda: ⁊ dormiuit ezechias cū patrib⁹ ſu=
ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐ=
is ⁊ ſepult⁹ ē in ciuitate dauid: ⁊ regnauit
τοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσε
manaſſes filius eius pro eo.
μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. Ca. 21.

A — 2. Par 33. b.

FIlius annoꝝ duodecim manaſſes cū regnaret
ΥΙὸς ἐτῶν δώδεκα μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν
ipſe: ⁊ quinquaginta ⁊ quinq̧ ānis regnauit
αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
in hieruſalem: ⁊ nomē matris ei⁹ epſiba.
ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἑψιβά.
⁊ fecit malū corā dn̄o: ⁊ abijt
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύ
iuxta abominatiões gētiū: q̄s abſtulit domi
θη κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύρι=
nus a facie filioꝝ iſrael. ⁊ cõuerſus ē ma
ος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπέστρεψε μα
naſſes ⁊ edificauit excelſa: q̄ diſſipauit eze
νασσῆς καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσκαψεν ἐζε
chias pater eius: ⁊ erexit altare baal:
κίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῷ βάαλ,
⁊ fecit lucos ſicut fecit achaab rex
καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν ἀχαὰβ βασι=
iſrael: ⁊ adorauit oēm militiā
λεὺς ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ
celi: ⁊ ſeruiuit eis ⁊ edificauit al
οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς καὶ ᾠκοδόμησε θυ=
tare in domo dn̄i: in quo dixit in hieruſalem po
σιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ εἶπεν ἐν ἱερουσαλὴμ θή
nam nomē meū. ⁊ edificauit altaria vniuerſe
σω τὸ ὄνομά μου. καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ
militie celi in duob⁹ atrijs domus domi=
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δύο αὐλαῖς οἴκου κυρί=
ni: ⁊ traduxit filios ſuos in igne: ⁊ ariola
ου, καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδο=
tus eſt ⁊ augurat⁹ eſt. ⁊ fecit ventriloquos: ⁊
νίζετο καὶ οἰωνίζετο. καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ
cõiectores mltiplicauit vt faceret malū coram
γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
dn̄o vt irritaret eum. ⁊ poſuit ſculptile
κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν
luci in domo dn̄i: in qua dixit dn̄s ad
τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς
B — dauid ⁊ ad ſalomonē filiū ei⁹: in domo
δαυὶδ καὶ πρὸς σολομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ οἴκῳ
hac elegit dn̄s in hieruſalem de oībus tribub⁹ iſ
τούτῳ ἐξελέξατο κς ἐν ἱερουσαλὴμ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσ
rael vt ponā nomē meū ibi in ſeculū: ⁊ nõ addā cõ=
ραὴλ θῆναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς αἰῶνα, καὶ οὐ προσθήσω σα=
mouere pedē iſrael de t̄ra quā dedit patri
λεῦσαι τὸν πόδα ἰηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατρά
bus ſuis: verū ſi cuſtodierint vt faciāt iuxta oīa q̄
σιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ
precepi eis: iuxta oēm legē quē mādauit
ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο
eis ſeruus me⁹ moyſes: ⁊ nõ audierūt. ⁊ manaſſes
αὐτοῖς ὁ παῖς μου μωυσῆς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. καὶ μανασσῆς

Dixit Ezechias ad e=
ſaiam. Bonus
ſermo domini quē lo=
cutus eſt.
Sit tantum pax & veri
tas in diebus meis. Reli
q̄ aūt ſermonū ezechie
& oīs fortitudo eius &
quō fecerit piſcinā &
aqueductum
& introduxerit aquas i
ciuitatem nonne hec
ſcripta ſūt in libro ſer=
monum dierū
regum iuda? Dormi=
uitq̧ ezechias cum prī
bus ſuis & regnauit ma
naſſes fili⁹ eius p̱ eo. 21.
DVodecim annorū
erat
manaſſes cū regnare ce
piſſet: & qnquagīta qn
q̧ annis regnauit in ie=
ruſalē. Nomē matris e
i⁹ aphſiba. Fecitq̧ ma
lū in cõſpectu dn̄i:
iuxta idola gētiū quas
deleuit dominus
a facie filiorū iſrael.
Cõuerſuſq̧ ē & edifica
uit excelſa que diſſipa=
uerat ezechias p̄r eius:
& erexit aras baal &
fecit lucos
ſicut fecerat achab
rex iſrael:
& adorauit oēm militi
am celi & coluit
eā. Extruxitq̧ aras in
domo domini de qua
dixit dominus: in ie=
ruſalem ponam
nomē meum. & extru
xit altaria vniuerſe mi=
litie celi: in duobus a=
triis templi domini.
Et traduxit filiū ſuū p
ignē & ariolatus ē & ob
ſeruauit auguria & fecit
phitones: & aruſpices
multiplicauit: vt face=
ret malū corā dn̄o & ir
ritaret eū. Poſuitq̧ ido
lū luci quē fecerat in tē
plo dn̄i: ſup quo locut⁹
eſt dn̄s ad dd̄ & ad ſalo
monē filiū eius. In tem
plo hoc & in ieruſalem
quē elegi de cūctis tri
bubus iſrael ponā no
men meum in ſempiter
num. & vltra non faciā
cõmoueri pedē iſrael d̄
terra quam
dedi patribus eorum:
ſi cuſtodierint
opere omnia que p̄=
cepi eis:
& vniuerſam legē quā
mandauit eis ſeru⁹ me
us moyſes. Illi vero nõ
audierunt: ſed ſeducti
ſunt a manaſſe

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃ וְיֶתֶר — שָׁלַם הָיָה
דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר — גָּבַר
עָשָׂה אֶת הַבְּרֵכָה וְאֶת הַתְּעָלָה — עָלָה
וַיָּבֵא אֶת הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא הֵם — בּוֹא
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים — כָּתַב יוֹם
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם — שָׁכַב
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ — מָלַךְ
בֶּן שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה — Cap. xxi.
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ
חֶפְצִי בָהּ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה — עָשָׂה רוּעַ
כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה — תָּעַב יָרַשׁ
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת — בָּנָה שׁוּב
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו — בָּנָה בָּמָה
וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה — קוּם זָבַח
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד — שָׁחָה עָבַד
אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אָשִׂים אֶת — שׂוּם
שְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל צְבָא
הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
וְהֶעֱבִיר אֶת בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ — עָבַר
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת — רָבָה עָשָׂה
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ וַיָּשֶׂם אֶת — כָּעַס
פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת — שׂוּם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל דָּוִד וְאֶל שְׁלֹמֹה
בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים
אֶת שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד — עָלַם יָסַף
רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר — נוּד
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק אִם יִשְׁמְרוּ — נָתַן שָׁמַר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים — צָוָה
וּלְכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי — יָרָה
מֹשֶׁה׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה — תָּעָה

© Biblioteca Nacional de España

לעשות את הרע מן הגוים אשר
השמיד יהוה מפני בני ישראל׃ שמד פנה
וידבר יהוה ביד עבדיו הנביאים דבר נבא
לאמר׃ יען אשר עשה מנשה מלך
יהודה התעבות האלה הרע מכל רוע
אשר עשו האמרי אשר לפניו
ויחטא גם את יהודה בגלוליו׃ לכן חטא
כה אמר יהוה אלהי ישראל הנני
מביא רעה על ירושלם ויהודה בוא רוע
אשר כל שמעו תצלנה שתי אזניו׃ צלל
ונטיתי על ירושלם את קו נטה קוה
שמרון ואת משקלת בית אחאב שקל
ומחיתי את ירושלם כאשר ימחה מחה
את הצלחת מחה והפך על פניה׃ פנה
ונטשתי את שארית נחלתי
ונתתים ביד איביהם והיו לבז נתן היה
ולמשסה לכל איביהם׃ יען אשר בזז שסס
עשו את הרע בעיני ויהיו מכעסים עשה רוע
אתי מן היום אשר יצאו אבותם היה
ממצרים ועד היום הזה׃ וגם דם נקי נקה
שפך מנשה הרבה מאד עד אשר רבה
מלא את ירושלם פה לפה לבד בדד
מחטאתו אשר החטיא את יהודה חטא
לעשות הרע בעיני יהוה׃ ויתר
דברי מנשה וכל אשר עשה וחטאתו
אשר חטא הלא הם כתובים על כתב
ספר דברי הימים למלכי יהודה׃ יום
וישכב מנשה עם אבתיו ויקבר בגן שכב קבר
ביתו בגן עזא וימלך אמון בנו מלך
תחתיו׃ בן עשרים ושתים שנה
אמון במלכו ושתים שנים מלך שנה
בירושלם ושם אמו משלמת בת
חרוץ מן יטבה׃ ויעש הרע בעיני עשה
יהוה כאשר עשה מנשה אביו׃
וילך בכל הדרך אשר הלך
אביו ויעבד את הגללים עבד

vt facerent malum ſuper gentes quas contriuit dominus a facie filiorum iſrael. Locutuſq́ eſt dñs ī manu ſeruorū ſuorū pphetarum dicens. Quia fecit manaſſes rex iuda abominationes iſtas peſſimas ſuper oīa que fecerunt ammorrei ante eum: & peccare fecit ēt iudā in īmūdiciis ſuis: ppea hec dicit dominus de⁹ iſrael. Ecce ego inducam mala ſup ieruſalem & iudam: vt quicunq́ audierit tiniant ambe aures eius. Et extēdā ſuper ieruſalem funiculum ſamarie & pondus domus achab: & delebo ieruſalem ſicut deleri ſolent tabule. Delens vertam & ducā crebrius ſtilū ſup faciē eius. Dimittā vero reliqas hereditatis mee & tradā eas in manus inimicorū eius: eruntq́ in vaſtitatē & ī rapinā cūctis aduerſariis ſuis: eo ꝙ fecerint malū corā me & perſeuerauerīt irritantes me ex die qua egreſſi ſūt patres eorū ex egypto vſq́ ad hāc diē. Inſup & ſanguinē inoxiū fudit manaſſes multū nimis dōec īpleretur ieruſalē vſq́ ad os: abſq́ peccatis ſuis qb⁹ peccare fecit iudam vt faceret malum corā domino. Reliqua autē ſermonū manaſſe & vniuerſa que fecit: & peccatum eius qđ peccauit nōne hec ſcripta ſunt ī libro ſermonū dierum regum iuda? Dormiuitq́ manaſſes cū patribus ſuis: & ſepultus eſt in horto domus ſue: in horto oza: & regnauit amon fili⁹ eius ꝓ eo. Viginti duorū ānorū erat amō cū regnare cepiſſet: duobus quoq́ annis regnauit in ieruſalē. Nomen mrīs ei⁹ meſſallemeth filia arus de ietheba. Fecitq́ malū in cōſpectu dñi ſicut fecerat manaſſes pr̄ ei⁹: & ambulauit in oī via p quā ābulauerat pater eius: ſeruiuitq́ immundiciis

ſeduxit eos vt facerent malū coram
ἐπλάνησεν αὐτοὺς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
dño ſup gētes: q̄s abſtulit dñs a facie
κυρίου ὑπὲρ ἔθνη, ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
filiorum iſrael. ⁊ locutus eſt dñs in manu ſeruorum
υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν παίδων
ſuorū prophetarum dicēs: quia fecit ma
αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων, ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐποίησε μα-
naſſes rex iuda abominationes has
νασσῆς βασιλεὺς ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ
malas: iuxta oia q̄cūq́ fecit amorreus q̄ an-
πονηρά, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἀμορραῖος, ὁ ἔμπρο
te eū: inſup ⁊ iudam peccare fecit in
σθεν αὐτοῦ, καί γε καὶ τὸν ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς
idolis ſuis. nōne ſic hec dicit dñs deus iſ-
εἰδώλοις αὐτοῦ. οὐχ οὕτω τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσ
rael? ecce ego induco mala ſup hieruſalem ⁊ ſup
ραήλ; ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ
iudam: vt omnis q̄ audiat ea tiniāt am-
ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι ἀμφότε-
be aures eius: ⁊ extēdā ſup hieruſalem mē
ρα τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τὸ μέ
ſurā ſamarie ⁊ pondus dom⁹ achab: ⁊ de
τρον σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου ἀχαάβ, καὶ ἐξα-
lebo hieruſalem ſicut deletur pyxis ⁊
λείψω τὴν ἱερουσαλὴμ καθὼς ἐξαλείφεται τὸ πυξίον καὶ
vertitur ſup faciem ſuā: ⁊ delebo
καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπαλείψω
reliquias hereditatis mee: ⁊ tradam e-
τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐ
os in manus inimicorū ſuorum: ⁊ erunt in rapi
τοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρ
nam ⁊ in direptionē cūctis inimicis ſuis: eo
παγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ἀν
quod fecerunt malū in oculis meis: ⁊ C
θ᾽ ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ
fuerūt irritantes me ex die qua eduxi
ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον
patres eorum ex egypto ⁊ vſq́ ad di-
τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέ-
em hanc. inſup ſāguinē inoxiū fudit manaſſes mul
ρας ταύτης. καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν μανασσῆς πο
tum nimis donec impleuit hieruſalem os
λὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησε τὴν ἱερουσαλὴμ στόμα
ſupra os abſq́ pctis ſuis: qb⁹ peccare fecit
ἐπὶ στόμα ἐκτὸς τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐξήμαρτε
iudā vt faceret malū in oculis do
τὸν ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυ
mini. ⁊ reliqua ſmonū manaſſe ⁊ vniuerſa q̄cūq́
ρίου. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα
fecit ⁊ peccata eius q̄ peccauit: nonne
ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν, οὐκ ἰδοὺ
hec ſcripta ſunt in libro ſmonū dierū re-
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βα
gum iuda? ⁊ dormiuit manaſſes cū patri-
σιλέων ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη μανασσῆς μετὰ τῶν πατέ
bus ſuis: ⁊ ſepult⁹ ē in horto dom⁹ ſue in hor
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κή-
to oza: ⁊ regnauit amō filius eius pro eo.
πῳ ὀζᾶ. καὶ ἐβασίλευσεν ἀμὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.
fili⁹ viginti ⁊ duorum ānorum amon cū regnaret ipſe.
υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.
⁊ duob⁹ ānis regnauit in hieruſalem. ⁊ nomē D
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῇ
matri eius meſollam filia arus ex iteba. ⁊ fe
μητρὶ αὐτοῦ μεσολλὰμ θυγάτηρ ἀροὺς ἐξ ἰτεβά. καὶ ἐποί
cit malū coram dño: ſicut fecit manaſ
ησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ἐποίησε μανα-
ſes pater eius: ⁊ ambulauit in omni via q̄
σσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ
ambulauit pater ei⁹: ⁊ ſeruiuit idolis
ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις

© Biblioteca Nacional de España

quib⁹ ſeruiuit pater eius: ⁊ adorauit ea:
οἷς ἐδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐ-
⁊ dereliquit dn̄m deū patrum
τοῖς, καὶ ἐγκατέλιπε κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων
ſuorū: ⁊ nō ambulauit in via dn̄i: ⁊ conuer
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ συνεστρά-
ſi ſunt ſerui amon cōtra eū: ⁊ interfecerūt
φησαν οἱ παῖδες ἀμὼν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν
regem in domo ſua. ⁊ percuſſit pp̄ls
βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς
terre eos qui inſidiati ſunt regi amon: ⁊
γῆς τοὺς ἐπιβεβουλευκότας τῷ βασιλεῖ ἀμών, καὶ
regē cōſtituit pp̄ls tre ioſiam filiū eius pro
ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ'
eo. ⁊ reliqua ſmonū amon q̄cūq; fecit:
αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμὼν ὅσα ἐποίησεν,
nonne hec ſcripta ſūt in libro ſmonū
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
dierū regum iuda: ⁊ ſepelierūt amon in
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ ἔθαψαν τὸν ἀμὼν ἐν
ſepulchro ſuo in horto oza. ⁊ regnauit
τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ ὀζά. καὶ ἐβασίλευσεν
ioſias fili⁹ eius pro eo.
ἰωσίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,

Ca. 22.

A Filius octo ānorū ioſias cū regnaret ipſe:
1. Par 34. a. Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
⁊ triginta ⁊ vno āno regnauit in hieruſalē:
καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ,
⁊ nomē matri ei⁹ ieddida filia adeia
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἰεδδίδα θυγάτηρ ἐδεϊὰ
de baſucoth. ⁊ fecit ioſias rectū coram
ἐκ βασουκώθ. καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
dn̄o: ⁊ ābulauit in om̄i via dauid pa
κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυὶδ τοῦ πα-
tris ſui: nō receſſit ad dexterā vel ad ſiniſtrā. ⁊ factū ē
τρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά, καὶ ἐγένετο
in decimo octauo anno ioſie regis iuda
ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει ἰωσίου βασιλέως ἰούδα
miſit rex ſaphan filiū eſſelie filij
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφὰν υἱὸν ἐσελίου υἱοῦ
meſollam ſcribam dom⁹ dn̄i dicēs: aſcē
μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων, ἀνά-
de ad chelciam ſacerdotē magnū: ⁊ conſla-
βηθι πρὸς χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ χωνεύ-
te argentū qd̄ illatū eſt in domo dn̄i qd̄ col
σατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὃ συ-
legerūt cuſtodiētes limen a pp̄lo:
νήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,
⁊ detur in manu facientiū opa q̄
καὶ δοθήτω ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν
prepoſiti ſunt in domo dn̄i. ⁊ dederūt illō iux
καθεσταμένων ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκαν αὐτὸ κα-
B ta verbū regis faciētib⁹ opera i
τὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν
domo dn̄i vt inſtaurēt ſartatecta domus
οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου τοῖς
fabris lignarijs ⁊ edificatorib⁹ ⁊ muratorib⁹ vt
τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς τοῦ
emant ligna ⁊ lapides excisos: vt re-
κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ κρα-
ſtaurent ſartatecta domus. verūtn̄ nō supputa
ταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου. πλὴν οὐκ ἐξελογίζον-
bāt eis argentū qd̄ dabatur eis: qz in
το αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν
fide ipſi faciebāt. ⁊ dixit chelcias ſacerdos
πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. καὶ εἶπε χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ
magnus ad ſaphan ſcribam: librū
μέγας πρὸς σαφὰν τὸν γραμματέα, βιβλίον τοῦ
legis repperi in domo dn̄i. ⁊ dedit chelci
νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκε χελκί-
as ſaphan volumē: ⁊ legit illud:
ας τῷ σαφὰν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνέγνω αὐτό,

quib⁹ ſeruiebat pater eius: & adorauit eas: & dereliqt dn̄m deum patrum ſuorum: & nō ambulauit in via domini. Tetenderuntq; ei inſidias ſerui ſui & interfecerunt regē in domo ſua. Percuſſit autē populus terre oēs qui cōiurauerāt cōtra regē ammon: & conſtituerūt ſibi regē ioſiam filiū eius pro eo. Reliqua āt ſermonū ammō que fecit: nonne hec ſcripta ſunt in libro ſermonū dierū regum iuda? Sepelierūtq; eū in ſepulchro ſuo in horto oza: & regnauit ioſias filius eius p̄ eo. zz.

Octo annorum erat ioſias cum regnare cepiſſet & trigintauno anno regnauit in ieruſalem. Nomē matris eius idida filia phadaia d̄ beſechat. Fecitq; qd̄ placitū erat coram dn̄o: & ābulauit p̄ oēs vias dauid p̄ris ſui. Nō decliauit ad dexteram ſiue ad ſiniſtram. Anno autē octauo decimo regis ioſie miſit rex ſaphan filiū aſlia filii meſullam ſcribā tēpli domini: dicens ei. Vade ad helchiam ſacerdotem magnum vt cōfletur pecunia q̄ illata eſt in tēplū dn̄i: quam collegerunt ianitores templi a poplo: deturq; fabris per p̄poſitos domus dn̄i. Qui & diſtribuant eam his qui operantur in tēplo domini ad inſtauranda ſartatecta templi: tignariis videlicet & cemētariis: & his q interrupta componūt: & vt emātur ligna & lapides d̄ lapidicinis ad iſtaurādū tēplū dn̄i. Verūtn̄ non ſupputetur eis argentū qd̄ accipiunt: ſed i p̄tāte hēant & in fide. Dixit āt helchias pontifex ad ſaphan ſcribā. Librum legis repperi in domo domini. Deditq; helchias volumen ſaphā ſcribe: qui & legit illud.

אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃ | שחה
וַיַּעֲזֹב אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא | עזב
הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי | קשר
אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ | מות
וַיַּךְ עַם הָאָרֶץ אֵת כָּל הַקֹּשְׁרִים עַל | נכה
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם הָאָרֶץ אֶת | מלך
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים | כתב
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי | יום
יְהוּדָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן | קבר
עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ | מלך

Cap. xxij.

בֶּן שְׁמֹנֶה
שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת עֲדָיָה
מִבָּצְקַת׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי | עשה
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו
וְלֹא סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה | סור ימן
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ | שמל היה
שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת שָׁפָן בֶּן אֲצַלְיָהוּ
בֶן מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃
עֲלֵה אֶל חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל | גדל
וְיַתֵּם אֶת הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה | תמם בוא
אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
הָעָם׃ וְיִתְּנֻהוּ עַל יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה | נתן עשה
הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ | לאך פקד
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים | בנה
וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי | קנה
מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת הַבָּיִת׃ | חצב
אַךְ לֹא יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף | חשב
הַנִּתָּן עַל יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם | אמן
עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עַל שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה | ירה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה | נתן
אֶת הַסֵּפֶר אֶל שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ | קרא

© Biblioteca Nacional de España

ויבא שפן הספר אל המלך וישב
את המלך דבר ויאמר התיכו עבדיך
את הכסף הנמצא בבית ויתנהו על
יד עשי המלאכה המפקדים בית
יהוה: ויגד שפן הספר למלך
לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן
ויקראהו שפן לפני המלך: ויהי
כשמע המלך את דברי ספר התורה
ויקרע את בגדיו: ויצו המלך את
חלקיה הכהן ואת אחיקם בן שפן
ואת עכבור בן מיכיה ואת שפן
הספר ואת עשיה עבד המלך לאמר:
לכו דרשו את יהוה בעדי ובעד
העם ובעד כל יהודה על דברי
הספר הנמצא הזה כי גדולה חמת
יהוה אשר היא נצתה בנו על
אשר לא שמעו אבתינו על דברי
הספר הזה לעשות ככל הכתוב
עלינו: וילך חלקיהו הכהן ואחיקם
ועכבור ושפן ועשיה אל חלדה
הנביאה אשת שלם בן תקוה
בן חרחס שמר הבגדים והיא
ישבת בירושלם במשנה וידברו
אליה: ותאמר אליהם כה אמר
יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש
אשר שלח אתכם אלי: כה
אמר יהוה הנני מביא רעה אל
המקום הזה ועל ישביו את כל
דברי הספר אשר קרא מלך
יהודה: תחת אשר עזבוני
ויקטרו לאלהים אחרים למען
הכעיסני בכל מעשה ידיהם
ונצתה חמתי במקום הזה ולא
תכבה: ואל מלך יהודה השלח
אתכם לדרש את יהוה כה תאמרו
אליו כה אמר יהוה אלהי

בוא שוב נתך מצא נגד פנה היה קרע צוה ילך יחם יצת עשה כתב נבא איש ישב שנה דבר אמר בוא רעע קום קטר כעס עשה כבה

Venit quoq; ſaphan ſcriba ad regē & renūciauit ei qđ pcepat & ait. Cōflauerūt ſerui tui pecuniā q̄ repta eſt in domo dñi: & dederunt vt diſtribueretur fabris ac pfectis operū tēpli dñi. Narrauit quoq; ſaphan ſcriba regi dicēs. Librū dedit mihi helchias ſacerdos: quē cum legiſſet ſaphā coram rege: & audiſſet rex verba libri legis domini: ſcidit veſtimēta ſua: & pcepit helchie ſacerdoti & ahicham filio ſaphan: & achobor filio micha & ſaphan ſcribe & aſaie ſeruo regis: dicens. Ite & cōſulite dñm ſuper me & ſuper pplo & ſuper omni iuda: de verbis voluminis iſtius qđ inuentū eſt. Magna eni ira dñi ſuccēſa eſt contra nos: quia non audierunt patres noſtri verba libri huius vt facerent omne quod ſcriptū eſt nobis. Ierunt itaq; helchias ſacerdos & ahichā & achobor & ſaphā & aſia ad oldan propheten vxorē ſellū filii thecue filii aras cuſtodis veſtium que hītabat in ieruſalē in ſecunda: locutiq; ſunt ad eam. Et illa reſpondit. Hec dicit dñs deus iſrael. Dicite viro qui miſit vos ad me. Hec dicit dñs. Ecce ego adducā mala ſuper locū iſtum: & ſup hītatores eius: omnia verba legis que legit rex iuda: quia dereliqrūt me: & ſacrificauerunt diis alienis irritantes me in cūctis operibus manuū ſuaꝝ. Et ſuccēdetur indignatio mea in loco hoc & non extinguetur. Regi āt iuda q miſit vos vt conſuleretis dominum: ſic dicetis. Hec dicit dominus deus

καὶ εἰσήνεγκε σαφὰν τῷ βασιλεῖ ἰωσίας. καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα καὶ εἶπεν, ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἀπήγγειλε σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ ἰωσίᾳ λέγων, βιβλίον ἔδωκέ μοι χελκίας ὁ ἱερεύς, καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ ἀχικὰμ υἱῷ σαφὰν καὶ ἀχοβὼρ υἱῷ μιχαίου, καὶ τῷ σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαΐᾳ τῷ δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων, δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ μου καὶ περὶ παντὸς ἰούδα ὑπὲρ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀχικὰμ καὶ σαφὰν καὶ ἀχοβὼρ καὶ ἀσαΐας πρὸς ὀλδὰν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλὴμ υἱοῦ θεκουὲ υἱοῦ ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος. καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενᾶ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με, τάδε λέγει κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῷ πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗ ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς ἰούδα, ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ οὐκ σβεσθήσεται. πρὸς δὲ τὸν βασιλέα ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς

C

τ adduxit ſaphan regi ioſias. τ reddidit ei verbū τ dixit: cōflauerūt ſerui tui argentū qđ iuētū fuit ī domo dñi: τ dederūt illō in manib⁹ faciētiū opa prefectoꝝ in domo dñi. τ nūciauit ſaphan ſcriba regi ioſia dicēs: librū dedit mihi chelcias ſacerdos: τ legit eum ſaphā coram rege. τ factū eſt vt audiuit rex verba libri legis: ſcidit veſtimēta ſua: τ precepit rex chelcia ſacerdoti τ achicam filio ſaphan τ achobor filio michei: τ ſaphan ſcribe τ eſaia ſeruo regis dicēs: ite cōſulite dñm de me τ de omi pplo meo τ de omi iuda de verbis libri huius qui inuēt⁹ eſt: qꝛ magna ira dñi q̄ ſuccēſa eſt in nos: quia nō audierūt patres nři verba libri huius vt facerent iuxta oīa que ſcripta ſunt in eo. τ iuit chelcias ſacerdos τ achicam τ ſaphan τ achobor τ eſaias ad eldam ꝓphetē vxorem ſellem filij thecue filij aras cuſtodis(?) veſtium. τ ipſa habitabat in hieruſalem in ſecūda. τ locuti ſunt ad eam. τ dixit ad eos: hec dicit dñs deus iſrael: dicite viro qui miſit vos ad me: hec dicit dñs: ecce ego mala adduco ſup locū hunc τ ſup habitantes in eo oīa verba libri quē legit rex iuda: eo ꝙ dereliquerunt me τ ſacrificauerūt dijs alienis: vt irritarent me in oibus opibus manuū ſuarū: τ ſuccēdetur idignatio mea in loco iſto: τ nō extinguetur. ad āt regem iuda qui miſit vos vt cōſulere dñm: ſic dicetis ad eū: hec dicit dñs deus

D

E

© Biblioteca Nacional de España

israel: coꝙ audiſti verba mea ⁊ ꝑterritū eſt
ἰσραὴλ, ἀνθ᾽ ὧν ἤκουσας τοὺς λόγους μου καὶ ἐπαλύνθη
cor tuū ⁊ verſus eſt a facie mea vt audi
ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου μου ὡς ἤκου
ſti q̄cūqꝫ locut⁹ ſū cōtra locū iſtū ⁊ cōtra
σας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς
habitātes in eo vt fiat in interitū ⁊ in ma
ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ τοῦ γενέσθαι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κα
ledictionē: ⁊ ſcidiſti veſtimēta tua ⁊ fleuiſti co
τάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώ
ram me: etiam ego audiui dicit dn̄s. nōne ſic
πιόν μου, καί γε ἐγὼ ἤκουσα φησὶ κύριος. οὐχὶ οὕτως
ecce ego addo te ad patres tuos ⁊ col
ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συ-
ligeris ad ſepulchrū tuū in pace: ⁊ nō videbūt
ναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ
oculi tui oīa mala q̄ ego induco ſup
ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν
locum iſtū ⁊ ſup habitātes eum:
τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν; Ca. 23.

A Et renūciauerūt regi verbū. ⁊ miſit
Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα. καὶ ἀπέστειλεν
ioſias rex ⁊ cōgregauit ad eum oēs
2. Pa. 34. f. ἰωσίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας
ſeniores iuda ⁊ hieruſalem. ⁊ aſcēdit
τοὺς πρεσβυτέρους ἰούδα καὶ ἱερουσαλήμ. καὶ ἀνέβη
rex in domū dn̄i ⁊ oīs vir iuda ⁊
ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰούδα καὶ
omnes habitātes hieruſalem cū eo: ⁊
πάντες οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ
ſacerdotes ⁊ ꝓphēte ⁊ oīs ppl̄s a paruo
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ
vſqꝫ ad magnū. ⁊ legit in aurib⁹ eorū oīa
ἕως μεγάλου. καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας
verba libri federis q̄ inuētus eſt
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος
in domo dn̄i. ⁊ ſtetit rex ſup colūnaꝫ ⁊
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στύλον καὶ
pepigit fedus corā dn̄o vt ambularēt poſt
διέθετο τὴν διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ὀπί
dn̄m ⁊ vt cuſtodirēt mādata eius ⁊
σω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
teſtimonia eius ⁊ p̄cepta eius in toto
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ
corde ⁊ in tota aīa: vt ſuſcitarēt verba
καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους
federis huius que ſcripta ſunt in libro
τῆς διαθήκης ταύτης τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ
iſto. ⁊ ſtetit oīs ppl̄s in federe. ⁊ p̄cepit
τούτῳ. καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ. καὶ ἐνετείλα
rex chelcia ſacerdoti magno ⁊ ſac
το ὁ βασιλεὺς χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱε
dotib⁹ ſcd̄i ordinis ⁊ cuſtodiētibus li-
ρεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθ
men: vt educerēt de tēplo dn̄i oīa vaſa:
μόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη,
que fecerūt baal ⁊ luco ⁊ vniuerſe mili
ἃ ἐποίησαν τῷ βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρα-
tie celi. ⁊ combuſſit ea foris hieruſa
τιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω ἱερουσα-
lem in ſademoth cedron: ⁊ tulit puluerē eoꝝ
λὴμ ἐν σαδημὼθ κεδρών, καὶ ἔλαβε τὸν χοῦν αὐτῶν
B in bethel. ⁊ cōbuſſit ſacerdotes q̄s cōſtitue
εἰς βαιθήλ. καὶ κατέκαυσε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστη-
runt reges iuda vt adolerēt icēſū in excelſis
σαν οἱ βασιλεῖς ἰούδα τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
⁊ in ciuitatib⁹ iuda ⁊ in circuitu hieruſalem:
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἰούδα καὶ κυκλόθεν ἱερουσαλήμ,
⁊ adolētes icēſū baal ⁊ ſoli ⁊ lu-
καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σε
ne ⁊ planetis ⁊ oīni militie celi.
λήνῃ καὶ τοῖς μαζαλὼθ καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ.

israel. Pro eo ꝙ audiſti verba voluminis & perterritū eſt cor tuum & humiliatus es corā dn̄o auditis ſermōibus contra locum iſtum & hītatores eius: ꝙ videlicet fieret in ſtuporē & ī maledictū: & ſcidiſti veſtimēta tua & fleuiſti coram me & ego audiui a it dominus: idcirco colligā te ad patres tuos & colligeris ad ſepulchrū tuū ī pace: vt non videant oculi tui oīa mala que introducturus ſum ſuper locum iſtum. 23.

Et renunciauerunt regi qd̄ dixerat. Qui miſit: & congregati ſunt ad eum omnes ſenes iuda & ieruſalē: aſcenditqꝫ rex tēplū domini & omnes viri iuda vniuerſi qui habitabant in ieruſalem cū eo: ſacerdotes & ꝓphete & omnis popul⁹ a ꝑuo vſqꝫ ad magnū: legitqꝫ cunctis audientibus oīa verba libri federis, qui inuentus ē in domo domini. Stetitqꝫ rex ſuper gradum & fedus ꝑcuſſit coram domino vt ambularēt poſt dn̄m: & cuſtodirēt precepta eius & teſtimonia & cerimonias in omni corde & in tota anima: & ſuſcitarent verba federis huius que ſcripta erant in libro illo. Acqeuitqꝫ populus pacto. Et p̄cepit rex helchie pontifici & ſacerdotibus ſcd̄i ordinis & ianitoribus vt proiicerent de templo domini omnia vaſa que facta fuerant baal & in luco & vniuerſe militie celi: & combuſſit ea foris ieruſalem in conualle cedron & tulit puluerem eorū in bethel. Et deleuit aruſpices quos poſuerant reges iuda ad ſacrificādū in excelſis ꝑ ciuitates iuda & in circuitu ieruſalem: & eos qui adolebāt incēſum baal & ſoli & lune & duodecim ſignis & omni militie celi.

ישראל הדברים אשר שמעת: יען |
רך לבבך ותכנע מפני יהוה בשמעך | רכך כנע
אשר דברתי על המקום הזה ועל | פנה
ישביו להיות לשמה ולקללה | היה שמם
ותקרע את בגדיך ותבכה לפני | קרע בכה
וגם אנכי שמעתי נאם יהוה: לכן |
הנני אספך על אבתיך ונאספת | אסף
אל קברתיך בשלום ולא תראינה | שלם ראה
עיניך בכל הרעה אשר אני מביא | רוע בוא
על המקום הזה וישבו את | קום
Cap. xxiij.
המלך דבר: וישלח המלך ויאספו | שוב שלח
אליו כל זקני יהודה וירושלם: | אסף
ויעל המלך בית יהוה וכל איש | עלה
יהודה וכל ישבי ירושלם אתו |
והכהנים והנביאים וכל העם | נבא
למקטן ועד גדול ויקרא באזניהם | קטן גדל
את כל דברי ספר הברית הנמצא | קרא ברת
בבית יהוה: ויעמד המלך על העמוד | מצא
ויכרת את הברית לפני יהוה ללכת | עמד
אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת | כרת פנה
עדותיו ואת חקתיו בכל לב ובכל | ילך צוה
נפש להקים את דברי הברית | עוד חקק
הזאת הכתבים על הספר הזה | קום
ויעמד כל העם בברית: ויצו המלך |
את חלקיהו הכהן הגדול ואת | צוה
כהני המשנה ואת שמרי הסף |
להוציא מהיכל יהוה את כל | שנה
הכלים העשוים לבעל ולאשרה | יצא הכל
ולכל צבא השמים וישרפם | כלה עשה
מחוץ לירושלם בשדמות קדרון | שרף
ונשא את עפרם בית אל: |
והשבית את הכמרים אשר נתנו | שבת
מלכי יהודה ויקטר בבמות בערי | קטר במה
יהודה ומסבי ירושלם ואת | עיר סבב
המקטרים לבעל לשמש ולירח |
ולמזלות ולכל צבא השמים: | נזל

© Biblioteca Nacional de España

וַיֹּצֵא אֶת הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה
מִחוּץ לִירוּשָׁלַםִ אֶל נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק דָּקַק
לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת עֲפָרָהּ עַל קֶבֶר בְּנֵי שָׁלַךְ
הָעָם׃ וַיִּתֹּץ אֶת בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר נָתַץ
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת נָשָׁה
שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃ וַיָּבֵא אֶת כָּל בָּיִת בּוֹא
הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת עִיר טָמֵא
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים בָּמָה
מִגֶּבַע עַד בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת בָּמוֹת
הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ
שַׂר הָעִיר אֲשֶׁר עַל שְׂמֹאול אִישׁ שׁוּר שְׂמֹאל
בְּשַׁעַר הָעִיר׃ אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי עָלָה
הַבָּמוֹת אֶל מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי זָבַח
אִם אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ מָץ
וְטִמֵּא אֶת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי גַּיְא
הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת עָבַר
בְּנוֹ וְאֶת בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ וַיַּשְׁבֵּת שָׁבַת
אֶת הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית יְהוָה אֶל לִשְׁכַּת בּוֹא
נְתַן מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים סָרַס
וְאֶת מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ רָכַב
וְאֶת הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל הַגָּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה עָלָה עָשָׂה
וְאֶת הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית יְהוָה נָתַץ
הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת רוּץ שָׁלַךְ
עֲפָרָם אֶל נַחַל קִדְרוֹן׃ וְאֶת הַבָּמוֹת בָּמָה
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר פָּנָה
מִימִין לְהַר הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה יָמַן שָׁחַת
שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת
שִׁקֻּץ צִדֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי עַמּוֹן טִמֵּא תָּעַב
הַמֶּלֶךְ׃ וְשִׁבַּר אֶת הַמַּצֵּבוֹת נָצַב
וַיִּכְרֹת אֶת הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת כָּרַת מָלֵא
מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ וְגַם אֶת קוּם

& efferri fecit lucū de domo domini foras ieruſalem in conualle cedron: & combuſſit eum ibi & redegit in puluerē & ꝓiecit ſuper ſepulchra vulgi. Deſtruxit quoq; ediculas effeminatorū q̄ erant in domo dn̄i: ꝓ quibus mulieres texebāt q̄ſi domūculas luci. Congregauitq; oēs ſacerdotes de ciuitatib⁹ iuda: & contaminauit excelſa vbi ſacrificabant ſacerdotes de gabaa vſq; berſabee. Et deſtruxit aras portarum in introitu oſtii ioſue principis ciuitatis q̄d erat ad ſiniſtram porte ciuitatis. Verūtamen nō aſcēdebāt ſacerdotes excelſorū ad altare dn̄i in ieruſalem. ſed tm̄ comedebant azyma in medio fratrum ſuorū. Cōtamiāuit quoq; tophet q̄d eſt in conualle filii ennom: vt nemo conſecraret filiū ſuum aut filiā per ignem moloch. Abſtulit quoq; equos quos dederant reges iude ſoli in introitu templi domini iuxta exedram natāmelech eunuchi qui erat in pharurim: currus autem ſolis cōbuſſit igni. Altaria quoq; que erāt ſuper tecta cenaculi achaz q̄ fecerant reges iuda & altaria q̄ fecerat manaſſes in duobus atriis tēpli domini deſtruxit rex: & cucurrit inde & diſperſit cinerem eorum in torrentem cedron. Excelſa quoq; que erāt in ieruſalem ad dexterā ꝑtē mōtis offenſiōis q̄ edificauerat ſalomon rex iſrael aſtaroth idolo ſidoniorum & chamos offenſioni moab & melchon abomiationi filiorum āmō polluit rex: & contriuit ſtatuas & ſuccidit lucos repleuitq; loca eorum oſſib⁹ mortuorum. Inſuper &

ꝛ extulit lucū de domo dn̄i foras hieru-
καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς ἱερου-
ſalem in torrentem cedrō: ꝛ combuſſit
σαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν κεδρών, καὶ κατέκαυσεν
ea in torrente cedron ꝛ ꝯminuit ī puluerē:
αὐτὰ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ κεδρὼν καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν,
ꝛ proiecit puluerē in ſepulchra filioꝝ
καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ
ppl'i: ꝛ deſtruxit domū initiatorū q̄ in do
λαοῦ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν καδησεὶν τὸν ἐν οἴ-
mo dn̄i in quo mulieres texebant ibi ſtolas lu-
κῳ κυρίου ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ στολὰς τῷ ἄλ-
co. ꝛ eduxit omnes ſacerdotes ď ciuitatib⁹ iu
σει. καὶ ἐξήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων ἰού-
da: ꝛ ꝯtaminauit excelſa vbi adolebāt icēſū ibi ſac̄dotes
δα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς
de gabaa ꝛ vſq; ad berſabee. ꝛ deſtruxit do
ἀπὸ γαβαὰ καὶ ἕως βηρσαβεαί. καὶ καθεῖλε τὸν οἶ-
mū excelſorū q̄ iuxta oſtiū porte io
κον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης ἰω-
ſue principis ciuitatis: q̄ erat a ſiniſtris vi-
σηὲ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τὸν ὄντα ἐξ ἀριστερῶν ἀν-
ri ingredientis portā ciuitatis. verūtn̄ nō
δρὸς εἰσπορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως. πλὴν οὐκ
aſcēdebāt ſacerdotes excelſorū ad altare
ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
dn̄i in hieruſalem: niſi comediſſēt azyma in medio
κυρίου ἐν ἱερουσαλὴμ, εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ
fratrum ſuorū: ꝛ ꝯtaminauit topheth q̄d ī cōual
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ ἐμίανε τόφεθ τὸ ἐν φάραγ- C
le filij ennom: vt nō traduceret vir filiū ſuum
γι υἱοῦ ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ꝛ filiam ſuam in ignē moloch. ꝛ cō-
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ τῷ μολώχ. καὶ κα-
buſſit equos q̄s dedicauerūt reges iu
τέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἀνέθηκαν βασιλεῖς ἰού-
da ſoli in introitu dom⁹ dn̄i iuxta gazo
δα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου πρὸς τὸ γαζο-
phylacium nathā eunuchi regis q̄ in pha
φυλάκιον νάθαν εὐνούχου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν φα-
rurim. ꝛ currū ſolis cōbuſſit in igne
ρουρείμ. καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν ἐν πυρὶ
ꝛ altaria q̄ erāt ſuꝑ tecta cenaculo
καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἦν ἐπὶ τῶν δωμάτων τῶν ὑπερῴ-
rū achaz: q̄ fecerūt reges iuda: ꝛ al
ων ἄχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἰούδα, καὶ τὰ θυσια-
taria q̄ fecit manaſſes in duob⁹ atrijs dom⁹
στήρια ἃ ἐποίησε μανασσῆς ἐν ταῖς δύο αὐλαῖς οἴκου
dn̄i demolit⁹ eſt ea rex: ꝛ deſtruxit
κυρίου κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, καὶ καθεῖλεν
ea inde: ꝛ cōtriuit puluerē eorū in
αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συνέτριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν
torrente cedron. ꝛ domū q̄ in facie
χειμάῤῥουν κεδρών. καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προσώπου
hieruſalem q̄ a dextris mōtis offēſiōis quā edi
ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους μαχὶθ ὃν ᾠκο-
ficauit ſalomon rex iſrael aſtarte abo-
δόμησε σολομὼν βασιλεὺς ἰσραὴλ τῇ ἀστάρτῃ βδε-
minatiōi ſidoniorū ꝛ chamos offenſioni
λύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμὼς προσοχθίσματι
moab ꝛ moloch abominatiōi filioꝝ ammon:
μωὰβ καὶ τῷ μολὼχ βδελύγματι υἱῶν ἀμμών,
polluit rex ꝛ cōtriuit ſtatuas: ꝛ
ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ
ſuccidit lucos ꝛ impleuit loca eorū
ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν
oſſib⁹ hoium. inſuper
ὀστέων ἀνθρώπων. καί γε τὸ

© Biblioteca Nacional de España

altare qđ in bethel excelſū qđ fecit hieroboā
θυσιαϛήριον τὸ ἐν βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν ἱεροβοὰμ
fili⁹ nabat qui peccare fecit iſrael: ⁊ illud al=
υἱὸς ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυ=
tare excelſū deſtruxit ⁊ cōtriuit lapides
σιαϛήριον τὸ ὑψηλὸν καθεῖλε καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους
eius: ⁊ cōminuit in puluerē ⁊ ſuccēdit lucum. ⁊
αὐτοῦ, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. καὶ
cōuerſus ē ioſias ⁊ vidit ſepulchra q̄ erant
ἀπέϛρεψεν ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας
D ibi in mōte: ⁊ miſit ⁊ accepit oſſa de
ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἀπέϛειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀϛᾶ ἐκ τῶν
3.Reg. ſepulchris: ⁊ cōbuſſit ſup altare. ⁊ polluit
13.a. τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαϛήριον. καὶ ἐμίανε
altare iuxta verbū dñi qđ locutus eſt ho
τὸ θυσιαϛήριον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρω
mo dei cū ſtaret hieroboā ſup altare in
πος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑϛάναι ἱεροβοὰμ ἐπὶ τὸ θυσιαϛήριον ἐν
feſto. ⁊ reuerſus ioſias leuauit oculos ſuos
τῇ ἑορτῇ. καὶ ἐπιϛρέψας ἰωσίας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ſup ſepulchrū hōis dei q̄ locutus eſt
ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς
verba hec: ⁊ dixit: quis ſcopulus ille quē ego
λόγους τούτους, καὶ εἶπε, τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ
video? ⁊ dixerūt ei viri ciuitatis: hoc ſepul
ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, οὗτος ὁ τά=
chrū hōis dei qui venit de iuda ⁊
φος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ ἰούδα καὶ
qui locut⁹ eſt omnia verba hec q̄ feci
λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίη=
ſti nūc ſup altare qđ in bethel. ⁊ dixit ioſias:
σας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαϛήριον τὸ ἐν βαιθήλ. καὶ εἶπεν ἰωσίας,
dimittite eū: nemo cōmoueat oſſa eius. ⁊ ſalua
ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινησάτω τὰ ὀϛᾶ αὐτοῦ. καὶ διεσώ
ta ſūt oſſa eius cū oſſibus prophete qui venit
θη τὰ ὀϛᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀϛέων τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος
de ſamaria. etiam omnes domos excelſoꝝ
ἐκ σαμαρείας. καίγε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν
que in ciuitatib⁹ ſamarie quas fecerūt reges
τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς
iſrael vt irritarēt dñm: deſtruxit ioſias: ⁊
ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν ἰωσίας, καὶ
fecit eis ſcđm oīa opera q̄ fecit in be=
ἐποίησεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαι
thel. ⁊ occidit vniuerſos ſacerdotes excelſorū
θήλ. καὶ ἔθυσε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς
qui erāt ibi ſup altaria. ⁊ combuſſit oſſa
ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαϛηρίων. καὶ κατέκαυσεν ὀϛᾶ
hoīum ſup ea. ⁊ reuerſus ē ioſias in hieruſa
ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά. καὶ ἀπέϛρεψεν ἰωσίας εἰς ἱερουσα=
lem: ⁊ precepit rex omni pplo di=
λήμ, καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέ=
cens: facite paſcha dño deo vr̄o: ſicut
γων, ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὼς
E ſcriptū eſt in libro federis huius. quia
γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης. ὅτι
2.Pa. nō factū ē ſcđm paſcha hoc a die=
35.a. οὐκ ἐγένετο κατὰ τὸ πάσχα τοῦτο ἀπὸ τῶν ἡμε=
bus iudicū q̄ iudicauerūt iſrael: ⁊ in om=
ρῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκρινον τὸν ἰσραήλ, καὶ ἐν πά=
nibus diebus regum iſrael ⁊ regum
σαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων ἰσραὴλ καὶ βασιλέων
iuda: niſi in octauo decimo āno
ἰούδα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ
regis ioſie factū eſt paſcha hoc do
βασιλέως ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο τῷ κυ
mino in hieruſalem. etiam ventriloquos
ρίῳ ἐν ἱερουσαλήμ. καίγε τοὺς ἐγγαϛριμύθους
⁊ aruſpices ⁊ theraphin ⁊ idola ⁊
καὶ τοὺς γνώϛας καὶ θεραφεὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ
omnes abominatiões que fuerunt in
πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ

altare quod erat in bethel & excelſum quod fecerat hieroboā filius nabath qui peccare fecit iſrael: & altare illđ & excelſum deſtruxit atq; combuſſit & cōminuit in puluerem ſuccenditq; etiā lucū. Et cōuerſus ioſias vidit ibi ſepulchra q̄ erāt ī mōte: miſitq; & tulit oſſa de ſepulchris: & cōbuſſit ea ſuper altare & polluit illđ iuxta verbū dñi quod locutus ē vir dei qui predixerat verba hec. Et ait. quis eſt titulus ille quē video? Rñderūtq; ei cives vrbis illi⁹. Sepulchrum eſt hominis dei qui venit de iuda: & p̄dixit verba hec q̄ feciſti ſup altare bethel. Et ait. Dimittite eum. Nemo cōmoueat oſſa eius. Et intacta manſerunt oſſa illius cū oſſibus ꝓphete qui venerat de ſamaria. Inſup & oīa phana excelſorū q̄ erāt in ciuitatib⁹ ſamarie que fecerant reges iſrael ad irritādū dñm abſtulit ioſias: & fecit eis ſcđm oīa q̄ fecerat in bethel. & occidit vniuerſos ſacerdotes excelſorū qui erant ibi ſuper altaria: & combuſſit oſſa humana ſuper ea. Reuerſuſq; eſt ieruſalē & precepit omni populo dicens. Facite phaſe domino deo vr̄o: ſecūdū quod ſcriptū eſt in libro federis huius. Nec eni factū eſt phaſe tale a diebus iudicū qui iudicauerunt iſrael: & omniū dierū regū iſrael & regum iuda: ſicut in octauodecimo anno regis ioſie factum eſt phaſe iſtud domino in ieruſalē. Sed & phitones & ariolos & figuras idolorū & immūdicias & abomīationes que fuerunt in terra

המזבח אשר בבית אל הבמה אשר זבח
עשה ירבעם בן נבט אשר החטיא חטא
את ישראל גם את המזבח ההוא
ואת הבמה נתץ וישרף את הבמה שרף
הדק לעפר ושרף אשרה׃ ויפן דקק בנה
יאשיהו וירא את הקברים אשר ראה
שם בהר וישלח ויקח את העצמות שלח לקח
מן הקברים וישרף על המזבח
ויטמאהו כדבר יהוה אשר קרא טמא
איש האלהים אשר קרא את
הדברים האלה׃ ויאמר מה הציון ציון
הלז אשר אני ראה ויאמרו אליו
אנשי העיר הקבר איש האלהים
אשר בא מיהודה ויקרא את בוא קרא
הדברים האלה אשר עשית על עשה
המזבח בית אל׃ ויאמר הניחו לו איש נוח
אל ינע עצמתיו וימלטו עצמתיו נוע מלט
את עצמות הנביא אשר בא נבא
משמרון׃ וגם את כל בתי הבמות בית במה
אשר בערי שמרון אשר עשו עיר
מלכי ישראל להכעיס הסיר יאשיהו כעס סור
ויעש להם ככל המעשים אשר עשה
עשה בבית אל׃ ויזבח את כל כהני זבח
הבמות אשר שם על המזבחות
וישרף את עצמות אדם עליהם שרף
וישב ירושלם׃ ויצו המלך את כל שוב צוה
העם לאמר עשו פסח ליהוה
אלהיכם ככתוב על ספר הברית
הזה׃ כי לא נעשה כפסח הזה מימי עשה יום
השפטים אשר שפטו את ישראל
וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה׃
כי אם בשמנה עשרה שנה למלך
יאשיהו נעשה הפסח הזה ליהוה
בירושלם׃ וגם את האבות ואת אוב
הידענים ואת התרפים ואת הגללים
ואת כל השקצים אשר נראו בארץ צאה

© Biblioteca Nacional de España

יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ
לְמַעַן הָקִים אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה קוּם יָרָה
הַכְּתֻבִים עַל הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא
חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ וְכָמֹהוּ לֹא כָּמוֹ
הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר שָׁב אֶל יְהוָה פָּנָה שׁוּב
בְּכָל לְבָבוֹ וּבְכָל נַפְשׁוֹ וּבְכָל מְאֹדוֹ
כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא קָם קוּם
כָּמֹהוּ׃ אַךְ לֹא שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ חָרָה
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל גָּדַל
כָּל הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ כָּעַס
וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת יְהוּדָה אָסִיר אָמַר סוּר
מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת
יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֶת יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת
הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ הָיָה
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי כָּתַב
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ בְּיָמָיו עָלָה יוֹם
פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם עַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר עַל נְהַר פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ מוּת
כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃ וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת רָאָה רָכַב
מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקְבְּרֻהוּ בּוֹא קָבַר
בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם הָאָרֶץ אֶת יְהוֹאָחָז לָקַח
בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ מָשַׁח מָלַךְ
אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ בֶּן עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל
בַּת יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע עָשָׂה רוּעַ
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ אָסַר
חֲמָת מִמְּלֹךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּתֶּן עֹנֶשׁ עַל נָתַן
הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת אֶלְיָקִים בֶּן
יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב סָבַב
אֶת שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת יְהוֹאָחָז

iuda & ieruſalem abſtulit ioſias vt ſtatueret verba legis q̄ ſcripta ſunt in libro quem inuenit helchias ſacerdos in tēplo dñi. Similis illi non fuit ante eū rex qui reuerteretur ad dominū in oī corde ſuo & in tota aīa ſua & vniuerſa virtute ſua iuxta oēm legē moyſi: neq; poſt eū ſurrexit ſilis illi. Verumtñ nō eſt auerſus dñs ab ira furoris ſui magni quo iratus eſt furor ei⁹ cōtra iudā ꝓp irritatiōes qbus ꝓuocauerat eum manaſſes. Dixitq; ita dñs. Etiā iudā auferā a facie mea ſicut abſtuli iſrael: & proiiciā ciuitatem hanc quam elegi ieruſalem & domum de qua dixi: erit nomen meum ibi. Reliq̄ āt ſermonū Ioſie & vniuerſa que fecit nonne hec ſcripta ſunt in libro verborum dierū regū iuda? In diebus eius aſcendit pharao nechao rex egypti cōtra regem aſſyriorū ad flumē eufratē. Et abiit ioſias rex iuda in occurſum eius: & occiſus eſt in mageddo cū vidiſſet eum. Et portauerunt eū ſerui ſui mortuū de mageddo & ꝑtulerūt in ieruſalē: & ſepelierūt eū i ſepulchro ſuo. Tulitq; ppl's terre ioachaz filiū ioſie & vnxerūt eū: & cōſtituerūt eū regē ꝓ patre ſuo. Viginti trium annorum erat ioachaz cū regnare cepiſſet: & tribus mēſibus regnauit in irl'm. Nomē matris ei⁹ amithal filia ieremie đ lobna. Et fecit malū coram dño: iuxta oīa q̄ fecerāt pr̄es ei⁹. Vinxitq; eum pharao nechao in reblatha: q̄ ē in terra emath: ne regnaret in ieruſalē. Et impoſuit mulctā terre cētū talētis argēti: & talēto auri: regemq; conſtituit pharao nechao eliachim filiū ioſie ꝓ ioſia patre eius: vertitq; nomen eius ioachim: porro ioachaz

terra iuda ⁊ in hieruſalem abſtulit rex ioſias:
γῆ ἰούδα καὶ ἐν τῇ ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς ἰωσίας,
vt ſtatueret verba legis q̄ ſcripta ſunt
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
in libro: q̄ īuenit chelcias ſacerdos ī domo do
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρε χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυ
mini. ſimilis ipſi nō fuit rex ante e-
ρίου. ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγένετο βασιλεὺς ἔμπροσθεν αὐ-
um: qui reuerſus eſt ad dñm in toto corde ſuo
τοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
⁊ in tota aīa ſua: ⁊ in vniuerſa ỽtute ſua iux
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κα
ta omnē legē moyſi. ⁊ poſt eum nō ſurrexit
τὰ πάντα τὸν νόμον μωυσῆ. καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη
ſimilis illi: verūtñ nō auerſus eſt dñs ab ira
ὅμοιος αὐτοῦ, πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς
furoris ſui magni: quo irat⁹ eſt in furore ſuo
θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ἐθυμώθη ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
in iuda ꝓp omnes irritationes: qb⁹ irri
ἐν τῷ ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμούς, οὓς πα
tauit eū manaſſes. ⁊ dixit dñs: etiam ⁊
ρώργισεν αὐτὸν μανασσῆς. καὶ εἶπεν κύριος, καί γε καὶ F
iudā auferā a facie mea: ſicut ab
τὸν ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέ
ſtuli iſrael ⁊ proiiciam ciuitatē hanc quā
στησα τὸν ἰσραὴλ καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν
elegi hieruſalem: ⁊ domū in qua dixi
ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον εἰς ὃν εἶπον
erit nomē meū ibi. ⁊ reliqua ſmonū io-
ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰω-
ſie ⁊ omnia q̄cūq; fecit: nōne hec ſcripta
σίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγρα-
ſunt in libro verboꝝ dierū regum iu-
πται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰού-
da: in diebus eius aſcēdit pharao nechao rex
δα; ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φαραὼ νεχαὼ βα
egypti in regem aſſyrioꝝ ad 2.Pa.
σιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων ἐπὶ 35.c.
flumen euphratē. ⁊ abiit ioſias rex
τὸν ποταμὸν εὐφράτην. καὶ ἐπορεύθη ἰωσίας ὁ βασιλεὺς
in occurſum ei: ⁊ occidit eum pharao in
εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν φαραὼ ἐν
mageddo: cū vidit ipſe eū. ⁊ traduxerūt
μαγεδδώ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν. καὶ ἀνεβίβασαν
ſerui ſui mortuū in mageddo. ⁊ duxerūt eū
οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐν μαγεδδώ. καὶ ἤγαγον αὐτὸν
in hieruſalem: ⁊ ſepelierūt eū in ſepulchro ſuo in
εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν
ciuitate dauid. ⁊ tulit ppl's terre ioachaz filiū 2.Pa.
πόλει δαυίδ. καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωάχαζ υἱὸν 36.a.
ioſie: ⁊ vnxerūt eū ⁊ cōſtituerūt regē eū pro
ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ
pr̄e ſuo. fili⁹ viginti ⁊ triū ānoꝝ erat ioachaz cū re-
τοῦ πρς αὐτοῦ. υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν ἰωάχαζ ἐν τῷ βα
gnaret ipſe: ⁊ trib⁹ mēſib⁹ regnauit ī hierl'm: ⁊ no
σιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱλῆμ, καὶ ὄνο
mē mr̄i ei⁹ amital filia hieremie de lobna. ⁊
μα τῇ μρὶ αὐτοῦ ἀμιτὰλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβεννά. καὶ
fecit malū corā dño iuxta oia q̄cūq; fece-
ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη
runt pr̄es eius. ⁊ abſtulit eum pharao nechao ī reb G
σαν οἱ πρες αὐτοῦ. καὶ μετέστησεν αὐτὸν φαραὼ νεχαὼ ἐν ῥεβ
laa in terra emath vt nō regnaret ipſe in hierl'm. ⁊ īpoſuit
λαὰ ἐν γῇ αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ἱλῆμ. καὶ ἐπέβα
tributū ſup terrā centū talenta argenti ⁊ decē
λε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα
talenta auri: ⁊ regē cōſtituit pharao nechao ſup
τάλαντα χρυσίου, καὶ ἐβασίλευσε φαραὼ νεχαὼ ἐπ' αὐ
eos eliachin filiū ioſie pro ioſia patre e-
τοὺς τὸν ἐλιακὶν υἱὸν ἰωσίου ἀντὶ ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐ-
ius: ⁊ impoſuit ei nomē ioachī. at ioachaz
τοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα ἰωακίμ. τὸν δὲ ἰωάχαζ

© Biblioteca Nacional de España

tulit ⁊ duxit eū in egyptum: ⁊ mortuus ē
ἔλαβε καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν
ibi. ⁊ argētū ⁊ aurum dedit ioachim
ἐκεῖ. καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν ἰωακὶμ τῷ
pharaōi: ſed tributū indixit terre vt daret argē
φαραῶ, πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύ
tum in os pharaōis: vir iuxta vires ſuas de
ριον ἐπὶ ςόματος φαραῶ, ἀνὴρ κατὰ δύναμιν αὐτοῦ ἐδω
derūt argētū ⁊ aurum cū pplo terre
καν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
vt daret illud pharaōi nechao. fili⁹ viginti ⁊ quinq̧
δοῦναι αὐτὸ τῷ φαραὼ νεχαώ. υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε
annoꝝ erat ioachī cū regnaret ipſe: ⁊ vndecim ānis
ἐτῶν ἦν ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη
regnauit in hierl̄m. ⁊ nomē matris eius zabu-
ἐβασίλευσεν ἐν ἱλ͞ημ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζαβου
da filia phadaia de ruma. ⁊ fecit ma
δὰ θυγάτηρ φαδαΐα ἐκ ῥουμά. καὶ ἐποίησεν τὸ πονη-
lum coram dn̄o iuxta oīa q̄cūq̧ fecerunt
ρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ
patres eius.
πατέρες αὐτοῦ. Ca.24.

A IN diebus eius aſcēdit nabuchodonoſor
Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδονόσωρ ὁ
rex babylōis: ⁊ fact⁹ ē ei ioachi₃ ſer
βασιλεὺς βαβυλῶνος, καὶ ἐγένετο αὐτῷ ἰωακὶμ δοῦ-
uus trib⁹ ānis: ⁊ reuerſus ē ⁊ p̄uaricat⁹ ē in eo. ⁊
λος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. καὶ
miſit in ioachim dn̄s accinctos chal-
ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν ἰωακὶμ κύριος μονοζώνους τῶν χαλ-
deorū ⁊ accinctos ſyrie ⁊ accinctos moabitarū
δαίων καὶ μονοζώνους συρίας καὶ μονοζώνους μωαβιτῶν
⁊ accinctos filioꝝ amon. ⁊ miſit eos
καὶ μονοζώνους υἱῶν ἀμμών. καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
in iudā vt diſp̄deret eum iuxta verbū dn̄i:
ἐπὶ τὸν ἰούδαν τοῦ ἀπολύειν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κ͞υ,
q̇d locut⁹ eſt in manu ſeruoꝝ ſuoꝝ pp̄hetarū. verūtn̄
ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. πλὴν
furor dn̄i erat cōtra iudam vt auferet eum a
θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν ἰούδαν τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ
facie ſua pp̄ oīa peccata manaſſe ſe
προσώπου αὐτοῦ διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας μανασσῆ κα
cūdū oīa q̄cūq̧ fecit: ⁊ in ſanguine inoxio quē
τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθώῳ ὃ
effudit: ⁊ impleuit hierl̄m cruore innocēti: ⁊ nō vo
ἐξέχεεν, καὶ ἐνέπλησε τὴν ἱλ͞ημ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέ-
luit dn̄s ꝓpitiari. ⁊ reliqua ſmonū ioa-
λησε κύριος τοῦ ἱλασθῆναι. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωα
chi₃ ⁊ oīa q̄cūq̧ fecit: nonne hec ſcripta ſūt
B κὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
in libro ſmonū dierū regum iuda: ⁊ dor-
ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ ἐκοι
miuit cum prib⁹ ſuis. ⁊ regnauit ioachin fili⁹ eius
μήθη μετὰ τῶν πρῶν αὐτοῦ. καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχὶν υἱὸς αὐτοῦ
pro eo. ⁊ nō addidit vltra rex egypti vt egre-
ἀντ᾽ αὐτοῦ. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς αἰγύπτου τοῦ ἐξελ-
derē de terra ſua: quia cepit rex babylonis a
θεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς βαβυλῶνος ἀπὸ
torrente egypti vſq̧ ad fluuiū euphratē oīa q̄cūq̧
χειμάρρου αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ εὐφράτου πάντα ὅσα
erāt regis egypti. decē ⁊ octo ānoꝝ erat ioachi cū
ἦν βασιλέως αἰγύπτου. δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν ἰωαχὶν ἐν
regnaret ipſe: ⁊ trib⁹ mēſib⁹ regnauit in hie
τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱε-
ruſalem: ⁊ nomē matri eius neeſthan filia el
ρουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ νεεσθὰν θυγάτηρ ἐλ
nathan de hieruſalem. ⁊ fecit malū co-
ναθὰν ἐξ ἱερουσαλήμ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώ-
ram dn̄o iuxta oīa q̄cūq̧ fecit pater ſu
πιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐ
us. in tp̄e illo aſcēdit nabuchodonoſor rex
Da.1.a τοῦ. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς

tulit & duxit i egyptū.
Argentum autem
& aurū dedit Ioachim
pharaoni cum
indixiſſet terre per ſin-
gulos vt conferretur
iuxta p̄ceptū pharao-
nis. Et vnūquēq̧ iuxta
vires ſuas exegit tā ar-
gētū q̧ aurū de popu-
lo terre vt daret phara
oni nechao. Vigīti q̄n-
q̧ annorū erat ioachī
cū regnare cepiſſet: &
vndecī annis regnauit
in ieruſalē. Nomē ma-
tris ei⁹ zebida filia pha
daia de ruma. Et fecit
malū corā dn̄o iuxta
oīa q̄ fecerāt p̄res eius.
IN diebus eius 24.
aſcēdit nabuchodo
noſor rex babylōis: &
factus eſt ei ioachī ſer-
uus tribus ānis: & rur-
ſum rebellauit cōtra e
um. Immiſitq̧ ei dn̄s
latrunculos chaldeorū
& latrunculos ſyrie: &
latrunculos moab
& latrunculos filiorū
ammon: & immiſit e-
os in iudam vt diſperde
rent eū iuxta verbū dn̄i
q̄d locut⁹ fuerat p̱ ſer
uos ſuos ꝓphetas. Fctm̄
eſt aūt hoc p̱ verbū do
mini cōtra iudā vt aufer
ret eū corā ſe pp̄ pctā
manaſſe vniuerſa q̄ fe-
cit: & pp̄ ſanguinē in-
noxiū quē effudit: & i
pleuit ieruſalē cruore i
nocentiū & ob hāc rem
noluit dn̄s propitiari.
Reliq̄ āt ſermonū ioa-
chim & vniuerſa q̄ fecit
nōne hec ſcripta ſūt in
libro ſermonum dierū
regum iuda?
Et dormiuit ioachī cū
p̄ribus ſuis: & regnauit
ioachin filius eius pro
eo. Et vltra nō addidit
rex egypti vt egrede-
retur de terra ſua. Tule
rat ei rex babylōis a ri
uo egypti vſq̧ ad fluui
um eufraten oīa q̄ fue
rant regis egypti.
Decē & octo annorum
erat ioachin cū regna-
re cepiſſet & tribus mē
ſibus regnauit in ieruſa
lem. Nomen matris ei⁹
noeſtha filia helnathan
de ieruſalem. Et fecit
malum coram
dn̄o: iuxta oīa q̄ fece-
rat pater ei⁹. In tp̄e illo
aſcenderunt ſerui na-
buchodonoſor regis

לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
הֶעֱרִיךְ אֶת הָאָרֶץ לָתֵת אֶת הַכֶּסֶף
עַל פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת
הַכֶּסֶף וְאֶת הַזָּהָב וְאֶת עַם הָאָרֶץ
לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ בֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ
זְבוּדָה בַת פְּדָיָה מִן רוּמָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
Cap xxiiij בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְהִי לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ
שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד בּוֹ׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בּוֹ אֶת גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת
גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת
גְּדוּדֵי בְנֵי עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ אַךְ עַל פִּי
יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל
פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וְגַם דַּם הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת
יְרוּשָׁלַםִ דָּם נָקִי וְלֹא אָבָה יְהוָה
לִסְלֹחַ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלֹא הֹסִיף עוֹד
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי לָקַח
מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד נְהַר
פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
בֶּן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת אֶלְנָתָן
מִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃ בָּעֵת
הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ

בּוֹא מוּת
עָרַךְ נָתַן
פֶּה
יוֹם
הָיָה
שָׁנָה שׁוּב
מָרַד שָׁלַח
גָּדַד
אָבַד
נָבָא פֶּה
הָיָה סוּר
פָּנָה
נָקָה מָלֵא
יוֹם
שָׁכַב מָלַךְ
יָסַף
יָצָא
עָשָׂה רוּעַ

© Biblioteca Nacional de España

בבל ירושלם ותבא העיר במצור׃ צור
ויבא נבכדנאצר מלך בבל על
העיר ועבדיו צרים עליה׃ ויצא צור
יהויכין מלך יהודה על מלך בבל
הוא ואמו ועבדיו ושריו וסריסיו שור סרס
ויקח אתו מלך בבל בשנת שמנה לקח שנה
למלכו׃ ויוצא משם את כל אוצרות יצא אצר
בית יהוה ואוצרות בית המלך
ויקצץ את כל כלי הזהב אשר עשה קצץ כלה
שלמה מלך ישראל בהיכל יהוה היכל
כאשר דבר יהוה׃ והגלה את כל גלה
ירושלם ואת כל השרים ואת כל
גבורי החיל עשרת אלפים גולה גבר
וכל החרש והמסגר לא נשאר זולת סגר שאר
דלת עם הארץ׃ ויגל את יהויכין זלת דלל
בבלה ואת אם המלך ואת נשי גלה נשה
המלך ואת סריסיו ואת אולי איל
הארץ הוליך גולה מירושלם בבלה׃ הלך
ואת כל אנשי החיל שבעת אלפים
והחרש והמסגר אלף הכל גבורים
עשי מלחמה ויביאם מלך בבל עשה לחם
גולה בבלה׃ וימלך מלך בבל את בוא מלך
מתניה דדו תחתיו ויסב את שמו דוד סבב
צדקיהו׃ בן עשרים ואחת שנה
צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה
מלך בירושלם ושם אמו חמוטל
בת ירמיהו מלבנה׃ ויעש הרע רוע
בעיני יהוה ככל אשר עשה
יהויקים׃ כי על אף יהוה היתה היה
בירושלם וביהודה עד השלכו שלך
אתם מעל פניו וימרד צדקיהו פנה מרד
במלך בבל׃ ויהי בשנת Cap.xxv.
התשיעית למלכו בחדש העשירי שנה תשע
בעשור לחדש בא נבכדנאצר מלך
בבל הוא וכל חילו על ירושלם ויחן חנה בנה
עליה ויבנו עליה דיק סביב׃ ותבא סבב בוא

babylonis in ieruſalē:
& circūdata ē vrbs mu
nitiōibus. Venitq̄ na
buchodonoſor rex ba
bylonis ad ciuitatē cū
ſeruis ſuis: vt oppugna
ret eam. Egreſſuſq̄ eſt
ioachī rex iuda ad re
gē babylonis ipē & ma
ter eius & ſerui ei⁹ & pri
cipes eius & eunuchi e
ius: & ſuſcepit eum rex
babylonis anno octa
uo regni ſui. Et ꝓtulit
inde oēs theſauros do
m⁹ dn̄i & theſauros do
mus regie: & cōcidit v
niuerſa vaſa aurea que
fecerat ſalomō rex iſra
el in templo domini
iuxta verbum dn̄i: &
tranſtulit omnem
ieruſalem & vniuerſos
principes: & omnes
fortes exercitus decē
milia in captiuitatē: &
oēm artificem & inclu
ſorem: nihilq̄ relictum
eſt exceptis pauperib⁹
populi terre. Tranſtu
lit quoq̄ ioachin in ba
bylonem & matrem re
gis & vxores regis &
eunuchos regis & iudi
ces terre duxit in capti
uitatem de ieruſalem in
babylōem: & omīs vi
ros robuſtos ſeptem
milia & artifices & īclu
ſores mille omīs viros
fortes & bellatores: du
xitq̄ eos rex babylōis
captiuos in babylonē.
Et conſtituit
mathathiā patruū eius
pro eo: impoſuitq̄ no
men ei ſedechiā. Viceſi
mum & primum annū
etatis hēbat ſedechias
cū regnare cepiſſet: &
vndecim annis regna
uit in ieruſalem. Nomē
mr̄is eius erat amithal
filia hieremie de lobna.
& fecit malū corā do
mino iuxta oīa q̄ fece
rat ioachim. Iraſceba
tur enim dominus
cōtra ieruſalem & con
tra iudā: donec ꝓiiceret
eos a facie ſua. Receſſit
q̄ ſedechias
a rege babylonis. 25.
Factū eſt aūt anno
nono regni ei⁹ mē
ſe decīo: decima die mē
ſis venit nabuchodono
ſor rex babylōis ipē &
oīs exercitus eius in ie
ruſalem & circundede
rūt eam: & extruxerūt
in circuitu eius muni
tiones. Et clauſa eſt

babylonis in hierlm. ⁊ venit ciuitas in obſidione: ⁊ ve C
βαβυλῶνος εἰς ἱλήμ. καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ, καὶ ἦλ
nit nabuchodonoſor rex babylonis in ciuitatē:
θεν ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
⁊ ſerui eius obſidebāt eam. ⁊ egreſſus ē ioachī Heſt. 2.a.
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν. καὶ ἐξῆλθεν ἰωαχὶν
rex iuda ad regem babylōis: ipſe ⁊
βασιλεὺς ἰούδα πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ
mr̄ eius ⁊ ſerui eius ⁊ principes ei⁹ ⁊ eu
ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐ
nuchi eius. ⁊ ſuſcepit eos rex babylonis in
νοῦχοι αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ
octauo āno regni ſui. ⁊ extulit inde om
ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάν
nes theſauros q̄ in domo dn̄i ⁊ theſauros
τας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυ καὶ τοὺς θησαυροὺς
dom⁹ regis. ⁊ cōcidit vniuerſa vaſa au
οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυ
rea q̄ fecit ſalomō rex iſrael in tēplo do
σᾶ ἃ ἐποίησε σολομὼν βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυ
mini iuxta verbū dn̄i. ⁊ trāſtulit hieruſalem
ρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. καὶ ἀπῴκισε τὴν ἱερουσαλὴμ
⁊ omnes pricipes ⁊ omnes fortes
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ πάντας τοὺς δυνατοὺς
robore decē milia in captiuitatē: ⁊ omnē artificē
ἰσχύϊ δέκα χιλιάδας αἰχμαλωσίας, καὶ πάντα τέκτονα
⁊ incluſorem: nō relicti ſunt preter pau
καὶ τὸν συγκλείοντα, οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενο
peres ppl̄i terre. ⁊ trāſtulit ioachim in ba
μένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. καὶ μετῴκισε τὸν ἰωαχὶμ εἰς βα
bylonem ⁊ matrē regis ⁊ vxores D
βυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας
eius. ⁊ eunuchos eius ⁊ robuſtos
αὐτοῦ. καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς
terre duxit in trāſmigratiōe ex hieruſalē in babylo
γῆς ἀπήγαγεν ἐν ἀποικισμῷ ἐξ ἱερουσαλὴμ εἰς βαβυλῶ
nē: ⁊ oēs viros robuſtos ſeptē milia. ⁊
να, καὶ πάντας ἄνδρας δυνατοὺς ἑπτὰ χιλιάδας. καὶ τὸν
artificem ⁊ incluſorē. mille omnes fortes
τέκτονα καὶ τὸν συγκλεισήν· χιλίους τοὺς πάντας δυνατοὺς
viros robore facientes bellū duxit eos rex
ἄνδρας ἰσχύϊ ποιοῦντας πόλεμον ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς
babylonis trāſmigratione in babylonē. ⁊ regē cōſtituit
βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς βαβυλῶνα. καὶ ἐβασίλευσε
rex babylonis matthaniā fratrē patris
βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν ματθανίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς
ſui pro eo. ⁊ impoſuit ei nomē ſedechiā. fili⁹ vi
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα σεδεκίαν. υἱὸς εἰ
ginti ⁊ vni⁹ ānnorū erat ſedechias quū regnaret ipſe. ⁊ 2.Par 26.b.
κοσι καὶ ἑνὸς ἐτῶν ἦν σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
vndecī ānis regnauit in hieruſalē: ⁊ nomē ma Iere. 52.a.
ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μη
tri eius amital filia hieremie de lobenna. ⁊ fecit
τρὶ αὐτοῦ ἀμιτὰλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβεννά. καὶ ἐποίησε
malū corā dn̄o iuxta oīa que fecit ioachī:
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωακίμ,
quia in ira dn̄i erat in hieruſalē ⁊ in iuda:
ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυ ἦν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ ἰούδα,
donec proiecit eos a facie ſua. ⁊ p̄uaricat⁹ ē
ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησε
ſedechias in rege babylonis.
σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος. Ca.25.

Et factū eſt in nono anno regni ſedechie A
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας σεδεκίου Hiere.
in mēſe decimo vndecima mēſis: venit nabuchodono 39.a.
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἑνδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε ναβουχοδονό co.52.a
ſor rex babylonis: ⁊ omnis exercitus e
σωρ βασιλεὺς βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐ
ius ſup hieruſalem. ⁊ caſtrametatus eſt in ea ⁊
τοῦ ἐπὶ ἱερουσαλήμ. καὶ παρενέβαλεν ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ
extruxit ſup eā murū in circuitu. ⁊ venit
περιῳκοδόμησεν ἐπ᾽ αὐτὴν τεῖχος κύκλῳ. καὶ ἦλθεν

© Biblioteca Nacional de España

ciuitas in munitionē vſq; ad vndecimum annū ſede=
ἡ πόλις εἰς περιοχὴν ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους σεδε=
chie regis nona mēſis. ⁊ preualuit fa
κίου τοῦ βασιλέως ἐνάτῃ τοῦ μηνός. καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λι
mes in ciuitate: ⁊ nō erat panis pplo terre. ⁊
μὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς. καὶ
interrupta ē ciuitas ⁊ oēs viri bellatores exie
ἐῤῥάγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλ
rūt nocte via porte q̄ inter muros: q̄ eſt
θον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμέσον τῶν τειχῶν, ἥ ἐστι
horti regis. ⁊ chaldei obſidebāt
τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως. καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐκύκλουν
ciuitatē: ⁊ abierunt viā q̄ ad occaſum: ⁊
τὴν πόλιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς, καὶ
perſecut⁹ eſt exercit⁹ chaldeoꝝ poſt re
κατεδίωξε δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασι=
B gem: ⁊ cōprehēderūt eū cōtra occaſum hiericho: ⁊ om
λέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ δυσμὰς ἱεριχώ, καὶ πᾶ
nis exercit⁹ eius diſperſi ſunt deſuper eius:
σα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
⁊ cōprehēderūt regem: ⁊ duxerūt eū ad
καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς
regem babylonis in deblatha. ⁊ locut⁹ ē cum
τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθά. καὶ ἐλάλησε μετ᾽=
eo iuditiū: ⁊ occidit filios ei⁹ coram eo. ⁊
αὐτοῦ κρίσιν, καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ
oculos ſedechie excecauit ⁊ vinxit eum
τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκίου ἐξετύφλωσε καὶ ἔδησεν αὐτὸν
in pedicis: ⁊ duxit eū in babylonē. ⁊ in
ἐν πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα. καὶ ἐν τῷ
mēſe quinto ſeptima mēſis: iſte annus non⁹
μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, οὗτος ἐνιαυτὸς ἐννεα
decimus regni nabuchodonoſor regis
καιδέκατος τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσωρ βασιλέως
babylonis: venit nabuzardā pnceps coquoꝝ q̄ ſta
βαβυλῶνος, ἦλθε ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστη=
C bat coram rege babylonis in hieruſalem:
κὼς ἐνώπιον βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλήμ,
⁊ ſuccēdit domū dn̄i: ⁊ domū
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
regis ⁊ oēs domos hieruſalem: ⁊
βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους ἱερουσαλήμ, καὶ
oēm domū magnā cōbuſſit in igne: ⁊
πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ τὸ
murū hierl'm deſtruxit exercitus chaldeorū incircui
τεῖχος ἱλῆμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων κυκλό=
tu: ⁊ reliquā ptē ppli in ciuitate ⁊ trāſ
θεν, καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προ
fugas regi babylonis. ⁊ reli
κεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος. καὶ τὸ κατάλοι=
quū ppli trāſtulit nabuzardan pꝛiceps coquoꝝ:
πον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος,
⁊ de paupib⁹ ppli terre reliquit pn=
καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρ=
ceps coquorū in vinitores ⁊ agricolas. ⁊
D χιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ γεωργούς. καὶ τοὺς
colūnas ereas q̄ in domo dn̄i ⁊
στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς
baſes ⁊ mare ereum qḋ in domo
βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ
dn̄i: cōciderūt chaldei: ⁊ ceperūt
κυρίου, συνέκοψαν οἱ χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν
es eoꝝ ⁊ trāſtulerūt in bobylonem ⁊
χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς βαβυλῶνα καὶ
lebetes ⁊ fuſcinulas ⁊ phialas
τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας
⁊ mortariola: ⁊ oia vaſa erea
καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλ=
in qb⁹ miniſtrabant in eis: tulerūt: ⁊
κᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον, καὶ
thuribula ⁊ phialas
τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς

ciuitas atq; vallata vſq; ad vndecimum annum regis ſedechie nona die menſis. Preualuitq; fames ī ciuitate: nec erat panis populo terre. Et interrupta eſt ciuitas: & oēs viri bellatores nocte fugerunt p viā porte q̄ eſt inter duplicē murū ad hortū regis. Porro chaldei obſidebāt in circuitu citatē. Fugit itaq; ſedechias p viā q̄ ducit ad cāpeſtria ſolitudis. Et pſecutus ē exercit⁹ chaldeorū regē: cōprehēditq; eū in planicie hiericho: & oēs bellatores q erāt cū eo diſpſi ſūt & reliq̄rūt eū. Apphēſū ergo regē duxerūt ad regē babylōis ī rebbatha q locut⁹ eſt cū eo iudicium. Filios aūt ſedechie occidit corā eo: & oculos eius effodit: vinxitq; eū catenis & adduxit in babylonē. Mēſe quīto ſeptima die mēſis: ipſe eſt ānus nonuſdecimus regis babylōis: venit nabuzardan princeps exercitus ſeru⁹ regis babylonis in ieruſalē: & ſuccēdit domum dn̄i & domū regis & domos ieruſalē: oēm q; domum combuſſit igni: & muros ieruſalem ī circuitu deſtruxit oīs exercit⁹ chaldeorū q erat cū principe militū. Reliquā āt ppli ptē q̄ remāſerat in ciuitate: & pfugas q trāſfugerant ad regē babylonis: & reliquū vulgus tranſtulit nabuzardan princeps militie: & de pauperibus terre reliq̄t vinitores & agricolas. Colūnas autem ereas que erāt ī templo domini & baſes & mare ereum quod erat ī domo dn̄i confregerunt chaldei & trāſtulerunt es omne in babylonē. Ollas quoq; ereas & trullas & tridentes & cyphos & mortariola: & oia vaſa erea: in quibus miniſtrabant tulerūt: necnō & thuribula & phialas. Que

העיר במצור עד עשתי עשרה צור
שנה למלך צדקיהו: בתשעה לחדש
ויחזק הרעב בעיר ולא היה לחם חזק
לעם הארץ: ותבקע העיר וכל אנשי בקע
המלחמה הלילה דרך שער בין לחם
החמתים אשר על גן המלך וכשדים חמה
על העיר סביב וילך דרך הערבה:
וירדפו חיל כשדים אחר המלך רדף
וישגו אתו בערבות ירחו וכל חילו נשג
נפצו מעליו: ויתפשו את המלך תפש
ויעלו אתו אל מלך בבל רבלתה עלה
וידברו אתו משפט: ואת בני דבר שפט
צדקיהו שחטו לעיניו ואת עיני
צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים אסר
ויבאהו בבל: ובחדש החמישי בוא חמש
בשבעה לחדש היא שנת תשע שנה
עשרה שנה למלך נבכדנאצר מלך
בבל בא נבוזראדן רב טבחים עבד
מלך בבל ירושלם: וישרף את בית שרף
יהוה ואת בית המלך ואת כל
בתי ירושלם ואת כל בית גדול בית גדל
שרף באש: ואת חומת ירושלם חמה
סביב נתצו כל חיל כשדים אשר את סבב
רב טבחים: ואת יתר העם הנשארים שאר
בעיר ואת הנפלים אשר נפלו על
המלך בבל ואת יתר ההמון הגלה המן גלה
נבוזראדן רב טבחים: ומדלת הארץ רבב דלל
השאיר רב טבחים לכרמים
וליגבים: ואת עמודי הנחשת אשר עמד
בית יהוה ואת המכנות ואת ים כון
הנחשת אשר בבית יהוה שברו
כשדים וישאו את נחשתם בבלה: נשא
ואת הסירת ואת היעים ואת יעה
המזמרות ואת הכפות ואת כל כלי זמר כפף
הנחשת אשר ישרתו בם לקחו: כלה שרת
ואת המחתות ואת המזרקות אשר חתה זרק

© Biblioteca Nacional de España

זָהָב זָהָב, וַאֲשֶׁר כֶּסֶף כָּסֶף, לָקַח רַב
טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם, הַיָּם שָׁנָה
הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה, לֹא הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת שָׁקַל
כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד, וְכֹתֶרֶת
עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ קוּם
אַמּוֹת, וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת, וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד
הַשֵּׁנִי עַל הַשְּׂבָכָה׃ וַיִּקַּח רַב טַבָּחִים שָׁנָה לָקַח
אֶת שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ, וְאֶת צְפַנְיָהוּ
כֹּהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ שָׁנָה
וּמִן הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר
הוּא פָקִיד עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, פָּקַד לָחַם
וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי הַמֶּלֶךְ רָאָה פָּנָה
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר, וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר מָצָא שׂוּר
הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת עַם הָאָרֶץ, צָבָא
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים, וַיֹּלֶךְ אֹתָם
עַל מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם נָכָה
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ מוּת
חֲמָת, וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ גָּלָה
וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה, אֲשֶׁר שָׁאַר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל,
וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן פָּקַד
אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל שָׂרֵי שָׁמַע שׂוּר
הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי הִפְקִיד
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת גְּדַלְיָהוּ, וַיָּבֹאוּ אֶל בּוֹא
גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה, וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן
נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶּן
תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן הַמַּעֲכָתִי
הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ שָׁבַע
וּלְאַנְשֵׁיהֶם, וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל תִּירְאוּ אָמַר יָרֵא
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים, שְׁבוּ בָאָרֶץ יָשַׁב
וְעִבְדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃

aurea aurea: & q̄ argē
tea argentea: tulit prin
ceps militie .i. colūnas
duas: mare
vnū & baſes quas fece
rat rex ſalomon
in tēplo dn̄i. Non erat
pondus eris
omnium vaſorū. Decē
& octo
cubitos altitudinis hē=
bat colūna vna & capi=
tellū ereum ſup ſe altı=
tudinis trium
cubitorū & retiaculum
& malogranata ſup ca
pitellū colūne: oīa erea
Similem & columna
ſcđa hēbat ornatū. Tu
lit quoq; princeps mili
tie ſaraiā ſacerdotem
primū: & ſophoniam
ſacerdotē ſcđm & tres
ianitores:
& de ciuitate eunuchū
vnum qui
erat prefectus ſup bel
latores viros:
& qnq; viros de hís q
ſteterant coram rege:
quos reppcrit in ciuita
te: & ſopher principē
exercitus qui probabat
tyrones de populo ter=
re: & ſexaginta viros e
vulgo
qui inuenti fuerāt in cí
uitate. Quos tollens
nabuzardan princeps
militum duxit
ad regem babylonis ī
reblata: percuſſitq; eos
rex babylōis & interfe
cit eos in reblatha ī ter=
ra emath. Et trāſlatus
eſt iuda de terra ſua.
Populo aūt qui relict9
erat in terra iuda quem
dimiſerat nabuchodo=
noſor rex babylonis
prefecit godoliā filium
aichā filii ſaphan. Qđ
cum audiſſent omnes
duces militū ipſi & ví
ri qui erant cū eis: videli
cet q̄ conſtituiſſet rex
babylonis godoliā: ve
nerunt ad godoliam in
maſpha hiſmael filius
nathanie: & iohānā fili
us caree: & ſaraia filius
thanameth nethopha
tites: & iezonias filius
maachati: ipſi & ſocii
eorū. Iurauitq; godoli=
as ipſis & ſociis eorum
dicens. Nolite timere
ſeruire chaldeis. Mane
te in terra
& ſeruite regi babylo=
nis: & bn̄ erit vobis.

aureas ꝛ argēteas tulit pͥceps coquoꝝ: ꝛ
χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ τοὺς
colūnas duas: ꝛ mare vnū ꝛ baſes:
στύλους δύο, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν μίαν καὶ τὰς βάσεις,
quas fecit ſalomon in domo dn̄i: nō erat pōdus
ἃς ἐποίησεν σολομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ
eris omniū vaſoꝝ. decē ꝛ octo cubitoꝝ
χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ὀκτωκαίδεκα πήχεων τὸ
altitudo colūne vni9. ꝛ capitella erea
ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν
colūnaꝝ: triū cubitoꝝ altitudo capitelli vni9:
στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός,
ꝛ retiaculū ꝛ malogranata q̄ ſup capitella ī circuitu om=
καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάν=
nia erea. ꝛ ſm̄ hec colūne ſecūde ſup
τα χαλκᾶ. καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ
retiaculū. ꝛ tulit pͥceps coquoꝝ ſarea
τοῦ δικτύου. καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαρέα τὸν
ſacerdotē pͥmū ꝛ ſaphaniam ſacerdotē ſecun E
ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν σαφανίαν τὸν ἱερέα τὸν δευτε
dū ꝛ tres cuſtodiētes limen. ꝛ de
ρον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν. καὶ ἐκ
ciuitate tulit eunuchū vnū cōſtitutum ſup
τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα τὸν καθεσταμένον ἐπὶ
viros bellatores. ꝛ quinq; viros de
τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς. καὶ πέντε ἄνδρας τῶν
vidētib9 faciem regis qui reperti ſunt in
ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν
ciuitate: ꝛ ſcribam pͥncipis exer
τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνά=
citus ordinātē pplm̄ terre. ꝛ ſexaginta
μεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. καὶ ἑξήκοντα
viros de pplo terre qui inuēti ſunt in
ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ
ciuitate. ꝛ cepit eos nabuzardā pͥceps
πόλει. καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμά=
coquoꝝ ꝛ duxit eos ad regem ba=
γειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα βα=
bylonis in deblatha. ꝛ percuſſit eos rex
βυλῶνος εἰς δεβλαθά. καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασι=
babylonis ꝛ interfecit eos in debla
λεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν δεβλα=
tha in t̄ra emath. ꝛ trāſlat9 eſt iudas de terra
θὰ ἐν γῇ αἰμάθ. καὶ ἀπῳκίσθη ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς
ſua. ꝛ ſup pplm̄ qui relictus fuit in t̄ra
αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῇ
iuda quē dimiſit nabuchodonoſor rex ba=
ἰούδα ὃν κατέλειπε ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς βα F
bylonis: conſtituit ſup eū godoliā filiū achi
βυλῶνος, κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν γοδολίαν υἱὸν ἀχι
cam filiū ſaphan. ꝛ audierūt omnes pͥncipes
κὰμ υἱοῦ σαφάν. καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες
exercitus ipſi ꝛ viri eius: q̄ cōſti
τῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ὅτι κα=
tuit rex babylonis godoliam: ꝛ ve=
θέστησε βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολίαν, καὶ ἦλ
nerūt ad godoliam in maſſepha: ꝛ iſmael filius na=
θον πρὸς γοδολίαν εἰς μασσηφά, καὶ ἰσμαὴλ υἱὸς να=
thanie ꝛ ioanan filius carie: ꝛ ſareas filius tha=
θανίου καὶ ἰωανὰν υἱὸς καριέ, καὶ σαρέας υἱὸς θα=
nemmath netophatites: ꝛ iezonias filius ma=
νεμμὰθ ὁ νετοφατίτης, καὶ ἰεζονίας υἱὸς τοῦ μα=
chathite ipſi ꝛ viri eorū. ꝛ iurauit
χαθίτου αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. καὶ ὤμοσεν
eis godolias ꝛ viris eorū: ꝛ di
αὐτοῖς γοδολίας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶ
xit eis: ne timeatis a chaldeis:
πεν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν χαλδαίων,
manete in t̄ra: ꝛ ſeruite re
καθήσατε ἐν τῇ γῇ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασι= Hiere. 40.c.
gi babylonis: ꝛ bene erit vobis. G
λεῖ βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

© Biblioteca Nacional de España

ɽ factū eſt in mēſe ſeptimo venit iſmael filius na=
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν ἰσμαὴλ υἱὸς να
thanie filij liſaman de ſemine regni:
θανίου υἱοῦ λισαμὰν ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας,
ɽ decē viri cū eo: ɽ percuſſit godo=
καὶ δέκα ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸν γοδο=
liam ɽ interfecit eū ɽ iudeos ɽ
λίαν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ τοὺς ἰουδαίους καὶ τοὺς
chaldeos qui erāt cū eo in maſſepha. ɽ
χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ᾽ αὐτοῦ ἐν μασσηφά. καὶ
ſurrexit oīs ppl̄s a paruo vſq; ad magnū ɽ p̄n
ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρ
cipes exercitus: ɽ ingreſſi ſūt in egyptū: quia
χοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον, ὅτι
timuerunt a facie chaldeorū. ɽ factū
ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων. καὶ ἐγένε
eſt in triceſimo ɽ ſeptimo anno trāſmigratiōis
το ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
ioachin regis iuda in duodecimo mēſe ſepti
ἰωαχὶν βασιλέως ἰούδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδό
ma ɽ viceſima mēſis ſubleuauit ebil merodach rex
μῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν ἐβὶλ μαροδὰχ βα
babylonis in anno regni ſui
σιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐ=
caput ioachin regis iuda: ɽ edu=
τοῦ τὴν κεφαλὴν ἰωαχὶν βασιλέως ἰούδα, καὶ ἐξή=
xit eum de domo cuſtodie: ɽ locut⁹ eſt cum
γαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐ=
eo bona: ɽ poſuit thronū ei⁹ ſup̄ thro
τοῦ ἀγαθά, καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρό
nos regum q̄ eū eo in babylone. ɽ
νων τῶν βασιλέων τῶν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι. καὶ
mutauit veſtes carceris eius: ɽ comedebat
ἤλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν
panē ſemper corā eo oībus diebus
ἄρτον διαπαντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
vite ſue. ɽ cōuiuiū eius ſemper cōui
τῆς ζωῆς αὐτοῦ. καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ διαπαντὸς ἑστια
uium dabat ei de domo regis rōnē dici
τορία ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέ=
in dieb⁹ eius oībus diebus vite ſue.
ρας ἐν ἡμέραις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

Explicit Liber Quartus Regum.

Factū eſt aūt in menſe ſeptimo venit hiſmael filius nathanie filii eliſama de ſemine regio & decem viri cū eo: percuſſeruntq; godoliam qui & mortuus eſt: ſed & iudeos & chaldeos qui erant cum eo in maſpha. Conſurgēſq; omnis ppl̄s a paruo vſq; ad magnū & principes militū venerūt in egyptū timētes chaldeos. Factum eſt vero in anno triceſimo ſeptimo tranſmigrationis ioachin regis iude: menſe duodecimo viceſima & ſeptima die menſis ſubleuauit euilmerodach rex babilōis anno quo regnare cepat caput ioachī regis iuda d̄ carcere: & locutus ē ei benigne. Et poſuit thronum ei⁹ ſuper thronū regū qui erant cū eo ī babylōe: & mutauit veſtes eius q̄s habuerat in carcere: & comedebat panem ſemper in conſpectu eius cūctis diebus vite ſue. Annonam quoq; cōſtituit ei ſine ītermiſſiōe: q̄ & dabatur ei a rege p̱ ſingulos dies oībus diebus vite ſue.

Explicit ſecundus liber Malachim .i. regum quartus.

ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל
בן נתניה בן אלישמע מזרע
המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו
את גדליהו וימת ואת היהודים
ואת הכשדים אשר היו אתו
במצפה׃ ויקמו כל העם מקטן
ועד גדול ושרי החילים ויבאו
מצרים כי יראו מפני כשדים׃ ויהי
בשלשים ושבע שנה לגלות
יהויכין מלך יהודה בשנים עשר
חדש בעשרים ושבעה לחדש
נשא אויל מרדך מלך בבל בשנת
מלכו את ראש יהויכין מלך יהודה
מבית כלא׃ וידבר אתו טבות
ויתן את כסאו מעל כסא המלכים
אשר אתו בבבל׃ ושנא את בגדי
כלאו ואכל לחם תמיד לפניו
כל ימי חייו׃ וארחתו ארחת תמיד
נתנה לו מאת המלך דבר יום
ביומו כל ימי חייו׃

היה שבע
מלך נכה
מות ידה
קום
גדל שור
פנה
גלה
שנה
דבר טוב
נתן
שנה
תמד
יום חיה

INCIPIT PRAEFATIO SANCTI HIERO nymi in librũ dabreiamim : qui eſt paralipome non: quod nos dicere poſſumus verba dierum.

TANTVS AC TALIS EST LIBER
iſte vt abſqꝫ illo ſi quis ſcientiam ſcriptura
rum ſibi voluerit arrogare ſemetipſum ir
rideat. Per ſingula¦quippe nomina iũctu
raſqꝫ verborũ & pretermiſſe in libris re-
gum tãguntur hiſtorie & innumerabiles
explicantur euangelii queſtiones. Sed ſi
ſeptuaginta interpretum pura & vt ab eis in grecum ver
ſa eſt editio permaneret: ſuperflue me mi chromati epiſco
porum ſanctiſſime atqꝫ doctiſſime impelleres vt hebrea ti
bi volumina latino ſermone transferrem. Quod enim ſe-
mel aures hominum occupauerat & naſcentis eccleſie ro-
borauerat fidem: iuſtum erat etiam noſtro ſilentio cõpro
bari. Nunc vero cum pro varietate regionum diuerſa ferã
tur exemplaria & germana illa antiquaqꝫ tranſlatio corru
pta ſit atqꝫ violata: noſtri arbitrii putas aut e pluribus iudi
care quid verum ſit: aut nouum opus in veteri opere cude
re: illudentibuſqꝫ iudeis cornicum: vt dicitur: oculos confi
gere. Alexandria & egyptus in ſeptuaginta ſuis heſychiũ
laudat auctorem: conſtantinopolis vſqꝫ antiochiam lucia
ni martyris exemplaria ꝓbat. Medie inter has prouincie
paleſtinos codices legunt: quos ab origene elaboratos eu
ſebius & pamphilus vulgauerunt. Totuſqꝫ orbis hac inter
ſe trifaria varietate compugnat. Et certe origenes non ſo
lum exempla compoſuit quattuor editionum e regiõe ſin
gula verba deſcribens: vt vnus diſſentiens ſtatim ceteris in
ter ſe conſentientibus arguatur: ſed quod maioris auda-
cie eſt: in editione ſeptuaginta theodotionis editionẽ mi-
ſcuit: aſtericis deſignans que minus fuerint & virgulis que
ex ſuperfluo videbantur appoſita. Si igitur aliis licuit nõ
tenere quod ſemel ſuſceperant: & poſt ſeptuaginta cellu-
las que vulgo ſine auctore iactantur ſingulas cellulas ape-
ruere: hocqꝫ in eccleſiis legitur quod ſeptuaginta neſcie-
runt: cur me non ſuſcipiant latini mei qui inuiolata editio
ne veteri ita nouam condidi vt laborem meum hebreis &
quod his maius eſt apoſtolis auctoribus comprobẽ? Scrip
ſi nuper librum de optimo genere interpretandi oſtẽdens
illa de euangelio: ex egypto vocaui filium meum: & quo-
niam nazareus vocabitur: & videbunt in quem compun-
xerunt: & illud apoſtoli: ꝙ oculus non vidit nec auris audi
uit & in cor hominis non aſcendit que preparauit deus di
ligentibus ſe ceteraqꝫ his ſimilia in hebreorum libris inue
niri. Certe apoſtoli & euangeliſte: ſeptuaginta interpretes
nouerãt. Et vnde eis hec que in ſeptuaginta interpretibus
non habentur? Chriſtus dominus noſter vtriuſqꝫ teſtamẽ
ti conditor in euangelio ſecundum ioannem : qui credit
inquit in me ſicut dicit ſcriptura: flumina de vẽtre eius flu
ent aque viue. Vtiqꝫ ſcriptum eſt: quod ſaluator ſcriptum
eſſe teſtatur. Vbi ſcriptum eſt? Septuaginta non habent: a-
pocrypha neſcit eccleſia. Ad hebreos igitur reuertendum
eſt: vnde & dominus loquitur: & diſcipuli exempla preſu-
munt. Hec pace veterum loquar & obtrectatoribus meis
tantum reſpondeo: qui canino dente me rodunt: in publi
co detrahentes & legentes in angulis: ideſt accuſatores &
defenſores cum in aliis probent quod in me reprobant:
quaſi virtus & vitium nõ in rebus ſit: ſed cum auctore mu
tetur. Ceterum memini editionem ſeptuaginta tranſlato-
rum olim de greco emendatã tribuiſſe me noſtris : nec ini
micum debere eſtimari eorum quos in conuentu fratrum
ſemꝑ ediſſero. Et quod nũc dabreiamim : ideſt verba die
rum interpretatus ſum: idcirco feci vt in extricabiles mo-
ras & ſyluam nominum que ſcriptorum confuſa ſunt vi-
cio: ſenſuumqꝫ barbariem apertius & per verſuum cola di
gererẽ: mihimetipſi & meis iuxta hiſmenium canens ſi au
res ſurdi ſunt ceterorum.

ITEM ALIVS PROLOGVS.

EVſebius Hieronymus Dommoni & Ro
gatiano ſuis in Chriſto Ieſu Salutem.
Quomodo grecoruꝫ hiſtorias magis in
telligunt qui Athenas viderint & tertiuꝫ
Virgilii librum a troade per leucaten &
acroceraunia ad ſyciliam & inde ad oſtia
tyberis nauigauerit. Ita ſanctam ſcriptu-
ram lucidius intuebitur qui Iudeam oculis contemplatus
eſt: & antiquarum vrbium memorias locorumqꝫ vel eadeꝫ
vocabula vel mutata cognouerit. Vnde & nobis cure fuit
cum eruditiſſimis Hebreorum hũc laborem ſubire: vt cir
cuiremus prouinciam quam vniuerſe Chriſti eccleſie ſo-
nant. Fateor enim mi Dommon & rogatione chariſſimi
nunq̄ꝫ me diuinis voluminibus propriis viribus credidiſ-
ſe nec habuiſſe opinionem meam: ſed ea etiam de quibus
ſcire me arbitrabar interrogare me ſolitum. Quanto ma-
gis de his ſuper quibus anceps eram. Deniqꝫ cum a me nu
per literis flagitaſſetis: vt vobis paralipomenon latino ſer
mone transferrem de tyberiade legis quondam auctorem
qui apud Hebreos admirationi habebatur aſſumpſi & cõ
tuli cum eo a vertice: vt aiunt: vſqꝫ ad extremum vnguem
& ſic confirmatus auſus ſum facere quod iubebatis. Libe-
re enim vobis loquor. Ita enim in grecis & latinis codici-
bus hic nominum liber vitioſus eſt: vt non tam hebrea q̄ꝫ
barbara quedam & ſarmatica nomina coniecta arbitran-
dum ſit. Nec hoc ſeptuaginta interpretibus qui ſpiritu ſan
cto pleni ea que vera fuerunt tranſtulerant: ſed ſcriptoruꝫ
culpe aſcribendum: dum de inemendatis inemendata ſcri
ptitant: & ſepe tria nomina ſubtractis e medio ſyllabis in
vnum vocabulum cogunt vel e regiõe vnum nomen pro-
pter latitudinem ſuam in duo vel tria vocabula diuidunt.
Sed & ipſe appellationes non homines vt pleriqꝫ eſtimãt:
ſed vrbes & regiones & ſaltus & prouincias ſonant: & ob-
lique ſub interpretatione et figura eorum quedam narrã-
tur hiſtorie. de quibus in regnorum libro dicitur. Nõne ec
ce hec ſcripta ſunt in libro verborum dierum regũ iuda ?
Que vtiqꝫ in noſtris codicibus nõ habentur. Hoc primuꝫ
ſciendum ꝙ apud Hebreos liber paralipomenon vnus ſit:
et apud illos vocatus dabreiamim. i. verba dierũ : qui pro
pter magnitudinem apud nos diuiſus eſt. Deinde etiam il-
lud attendendum ꝙ frequenter noĩa non vocabula hoĩm:
ſed rerum: vt dixi: ſignificantias ſonant. Ad extremum ꝙ
omnis eruditio ſcripturarum in hoc cõtinetur: et hiſtorie
que vel pretermiſſe ſunt in ſuis locis: vel perſtricte leuiter
hic per quedam verborum cõpendia explicentur. Oratio
num itaqꝫ veſtrarum adiutus auxilio miſi librum beniuo-
lis placiturum: tñ inuidis diſpliciturum eſſe non ambigo.
Optima enim queqꝫ: vt ait Plinius: malunt cõtemnere ple
riqꝫ q̄ꝫ diſcere. Si quis ĩ hac interpretatiõe voluerit aliquid
reprehendere interroget Hebreos ſuam conſcientiã reco
lat: videat ordinem textumqꝫ ſermonis: et tunc noſtro la-
bori ſi potuerit detrahat. vbicunqꝫ ergo aſteriſcos. i. ſtellas
radiare in hoc volumine videritis: ibi ſciatis de hebreo ad
ditum quod ĩ latinis codicibus nõ habetur. Vbi vero obe-
lus tranſuerſa. ſ. virga prepoſita eſt: illic ſignatur quid ſe-
ptuaginta interpretes addiderunt: vel ob decoris gratiam
vel ob ſpiritus ſancti auctoritatem licet in hebreis volumi
nibus non legatur.

Explicit Prefatio.

© Biblioteca Nacional de España

PARALIPOMENON. i.

Παραλειπομένων: α.

Adam ſeth enos cainan maleleel iared:
A α ἀδὰμ σὴθ ἐνώς, καϊνὰν μαλελεὴλ ἰάρεδ,
enoch mathuſala lamech noe ſem: cham
Gen. 5. ἐνὼχ μαθουσάλα λάμεχ νῶε σὴμ, χὰμ
a. iapheth. filij iapheth: gomer ⁊ magog ⁊ madai: ⁊ iauan
Gen. ἰάφεθ. υἱοὶ ἰάφεθ, γομὲρ καὶ μαγὼγ καὶ μαδαΐ, καὶ ἰαυὰν
10 c. ⁊ thubal ⁊ moſoch ⁊ thiras. ⁊ filij gomer: aſchanaz
καὶ θουβὰλ καὶ μοσὸχ καὶ θειράς. καὶ υἱοὶ γωμέρ, ἀχανὰζ
⁊ riphat ⁊ thogarma. ⁊ filij iauan: eliſa ⁊ tharſis ⁊
καὶ ῥιφὰτ καὶ θογαρμά. καὶ υἱοὶ ἰαυάν, ἐλισὰ καὶ θαρσεὶς καὶ
chettim ⁊ dodanim. filij cham: chus ⁊ meſraim phut
χεττὶμ καὶ δωδανείμ. υἱοὶ χάμ, χοῦς καὶ μεσραὶμ φοὺτ
⁊ chanaā. ⁊ filij chus: ſaba ⁊ euela ⁊ ſebatha
καὶ χαναάν. καὶ υἱοὶ χοῦς, σαβὰ καὶ εὐηλὰ καὶ σεβαθὰ
⁊ regma ⁊ ſebacatha. ⁊ filij regma: ſeba ⁊
καὶ ῥεγμὰ καὶ σεβακαθά. καὶ υἱοὶ ῥεγμά, σεβὰ καὶ
dadan. ⁊ chus genuit nemrod. iſte cepit
δαδάν. καὶ χοῦς ἐγέννησε τὸν νεμρώδ. οὗτος ἤρξατο
eſſe gigas in terra. ⁊ meſraim genuit
τοῦ εἶναι γίγας ἐν τῇ γῇ. καὶ μεσραὶμ ἐγέννησε τοὺς
ludim ⁊ enomim ⁊ labim: ⁊
λουδιεὶμ καὶ τοὺς αἰνομὶμ καὶ τοὺς λαβίμ, καὶ
nephthochim ⁊ phetruſim ⁊ cha=
τοὺς νεφθωχὶμ καὶ τοὺς φετρουσὶμ καὶ τοὺς χα=
ſloim: vnde egreſſi ſūt illinc philiſtijm: ⁊ caphtho
σλωίμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιείμ, καὶ τοὺς καφθω
rim. ⁊ chanaā genuit ſidona primogeni
ρίμ. καὶ χαναὰν ἐγέννησε τὸν σιδῶνα τὸν πρωτότο=
tum ſuum: ⁊ leth ⁊ iebuſeū ⁊ amor
κον αὐτοῦ, καὶ τὸν ἐθ καὶ τὸν ἰεβουσὶ καὶ τὸν ἀμορ
reū ⁊ gergeſeū ⁊ eueū: ⁊ araci ⁊
ρὶ καὶ τὸν γεργεσὶ καὶ τὸν εὐεί, καὶ τὸν ἀρακὶ καὶ τὸν
aſenni ⁊ aruadi ⁊ ſamareon ⁊
ἀσεννὶ καὶ τὸν ἀρουαδὶ καὶ τὸν σαμαραῖον καὶ τὸν
amathi. ⁊ filij ſem: elam ⁊ aſur ⁊ arpharad
ἀμαθεῖ. καὶ υἱοὶ σήμ, αἰλὰμ καὶ ἀσοὺρ καὶ ἀρφαξὰδ
⁊ lud ⁊ aram ⁊ hus ⁊ vl: ⁊ gether ⁊
B καὶ λοὺδ καὶ ἀρὰμ καὶ οὖς καὶ οὔλ, καὶ γεθὲρ καὶ
Gen. moſoch. ⁊ arpharad genuit cainan: ⁊ cainan
10. c. μοσόχ. καὶ ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν καϊνάν, καὶ καϊνὰν
genuit ſala: ⁊ ſala: genuit heber. ⁊
ἐγέννησε τὸν σαλά, καὶ σαλὰ ἐγέννησε τὸν ἕβερ. καὶ τῷ
heber nati ſunt duo filij: nomē vni phaleg: qꝛ
ἕβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί, ὄνομα τῷ ἑνὶ φαλέγ, ὅτι
in diebus eius diuiſa eſt terra: ⁊ nomē
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ
fratri eius iectan. ⁊ iectan genuit elmo
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἰεκτάν. καὶ ἰεκτὰν ἐγέννησε τὸν ἐλμω
dad ⁊ ſaleph ⁊ aſermoth: ⁊ ia
δὰδ καὶ τὸν σαλὲφ καὶ τὸν ἀσερμώθ, καὶ τὸν ἰα
re ⁊ adoram ⁊ vzad ⁊ decla:
ρὲ καὶ τὸν ἀδωρὰμ καὶ τὸν οὐζὰδ καὶ τὸν δικλά,
⁊ ebel ⁊ abimeil ⁊ ſaba ⁊
καὶ τὸν ἠβὴλ καὶ τὸν ἀβιμεεὶλ καὶ τὸν σαβᾶ καὶ τὸν
ophir: ⁊ euelat ⁊ iobab. oēs i=
ὠφείρ, καὶ τὸν εὐηλὰτ καὶ τὸν ἰωβάβ. πάντες οὗ
ſti filij iectan: ſem arpharad cainan ſala heber
τοι υἱοὶ ἰεκτάν, σὴμ ἀρφαξὰδ καϊνὰν σαλὰ ἕβερ
phaleg ragau ſerug nachor thara abram iſte abra=
φαλὲγ ῥαγαῦ σερούγ ναχὼρ θάρα ἀβρὰμ αὐτὸς ἀβρα
am. filij abraam:
άμ. υἱοὶ ἀβραάμ,

Incipit primus liber dabreiamim .i. paralipomenon. 1.

Adā ſeth enos caynā malaleel iareth
enoch mathuſalem lamech noe ſem chā & iaphet. Filii iaphet gomer magod madai & iauan thubal moſoch thiras. Porro filii gomer aſcenē & riphat & togorma: filii aūt iauā: eliſa & tharſis cethim & dodanim: filii Chā: chus & meſraim phut & chanaā: filii āt chus ſaba & euila ſabatha & regma & ſabatacha. Porro filii regma ſaba & dadan.
Chus autem genuit nēroth. Iſte cepit eſſe potens in terra.
Meſraim vero genuit ludim & anamī & laabī & nepthuim: phetruſim quoqꝫ & chaſluim: de quibus egreſſi ſunt philiſtiim & capthurim. Chanaā vero genuit ſidonem primogēitū ſuū: etheū quoqꝫ & iebuſeum & amorreum & gergeſeū eueumqꝫ & aracheum & aſineū: aradium quoqꝫ & ſamareum & emattheum.
Filii ſem: elam & aſſur & arfaxat & lud & aran: hus & hul & gether & mes.
Arfaxat autem genuit ſale: qui & ipſe genuit heber. Porro heber nati ſunt duo filii nomen vni phalech: quia in diebus ei⁹ diuiſa eſt terra: & nomen fratris eius iectan.
Iectan autem gēuit elmodad & ſaleph & aſormoth & iare: adurā quoqꝫ & vzal & decla: ebal etiā & abimael & ſaba: necnon & ophir & euila & iobab. Oēs iſti filii iectan.
Sē arfaxat ſale heber phalech ragau ſeruch nachor thare abram: iſte eſt abraā. Filii autē abraam

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל Cap. i.
יֶרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם
חָם וָיָפֶת׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים
וְרוֹדָנִים׃ בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
פּוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי
רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת
נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ חלל היה
וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת לוּדִיִּים וְאֶת גבר
עֲנָמִים וְאֶת לְהָבִים וְאֶת נַפְתֻּחִים׃
וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת
כַּפְתֹּרִים׃ וּכְנַעַן יָלַד אֶת צִידוֹן
בְּכֹרוֹ וְאֶת חֵת׃ וְאֶת הַיְבוּסִי וְאֶת
הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת הַחִוִּי
וְאֶת הָעַרְקִי וְאֶת הַסִּינִי׃ וְאֶת
הָאַרְוָדִי וְאֶת הַצְּמָרִי וְאֶת הַחֲמָתִי׃
בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח וְשֶׁלַח
יָלַד אֶת עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי
בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו יום
נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ פלג
וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד וְאֶת
שָׁלֶף וְאֶת חֲצַרְמָוֶת וְאֶת יָרַח׃
וְאֶת הֲדוֹרָם וְאֶת אוּזָל וְאֶת דִּקְלָה׃
וְאֶת עֵיבָל וְאֶת אֲבִימָאֵל וְאֶת
שְׁבָא׃ וְאֶת אוֹפִיר וְאֶת חֲוִילָה
וְאֶת יוֹבָב כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם
הוּא אַבְרָהָם׃ בְּנֵי אַבְרָהָם

© Biblioteca Nacional de España

יצחק וישמעאל: אלה תלדותם ילד
בכור ישמעאל נביות וקדר בכר
ואדבאל ומבשם: משמע ודומה
משא חדד ותימא: יטור נפיש
וקדמה אלה הם בני ישמעאל:
ובני קטורה פילגש אברהם
ילדה את זמרן ויקשן ומדן
ומדין וישבק ושוח ובני
יקשן שבא ודדן: ובני מדין
עיפה ועפר וחנוך ואבידע
ואלדעה כל אלה בני קטורה:
ויולד אברהם את יצחק בני ילד
יצחק עשו וישראל: בני עשו
אליפז רעואל ויעוש ויעלם
וקרח: בני אליפז תימן ואומר
צפי וגעתם קנז ותמנע ועמלק:
בני רעואל נחת זרח שמה
ומזה: ובני שעיר לוטן ושובל
וצבעון וענה ודישון ואצר ודישן:
ובני לוטן חרי והומם ואחות לוטן אח
תמנע: בני שובל עלין ומנחת
ועיבל שפי ואונם ובני צבעון
איה וענה: בני ענה דישון
ובני דישון חמרן ואשבן ויתרן
וכרן: בני אצר בלהן וזעון יעקן
בני דישון עוץ וארן: ואלה המלכים
אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך פנה
מלך לבני ישראל בלע בן בעור
ושם עירו דנהבה: וימת בלע מות
וימלך תחתיו יובב בן זרח מלך
מבצרה: וימת יובב וימלך תחתיו
חושם מארץ התימני: וימת ימן
חושם וימלך תחתיו הדד בן
בדד המכה את מדין בשדה מואב נכה
ושם עירו עוית: וימת הדד

iſaac & hiſmael. Et he
generationes eorum.
Primogẽitus hiſmahe
lis: nabaioth & cedar
& abdehel mabſam &
maſma & duma
maſſa addad & thema
iachur naphis
cedma. Hi ſũt filii hiſ
maelis.
Filii aũt cethure cõcu=
bine abraam quos
genuit: zamrã iacſan
madan
madian ieſboc & ſue.
Porro filii
iecſã ſaba & dadã. Fi
lii autem madian:
epha & epher & enoch
& abida
& eldaa. Oẽs hi filii ce
thure.
Genuit aũt abraam iſa
ac: cuius fuerunt filii
eſau & iſrael. Filii Eſau
eliphaz rahuel iehus
ielom
chore. Filii eliphaz the
man omar
cepphi gotham cenaz
thãna amalech.
Filii rahuel: naath za=
ra ſamma
meſa. Filii ſeyr lothan
ſobal
ſebeon ana diſon eſer
diſan.
Filii lothã: horri aho=
himã. Soror ãt lothã fu
it thãna. Filii ſobal ali=
an & manaath
& ebal ſephi & onã. Fi
lii ſebeon:
ahaia & ana: filii ana:
diſon.
Filii diſon: hamarã &
eſeban: & iethran
& charrã. Filii eſer: ba
alan & zauã & iachan:
filii diſan hus & aran.
Iſti ſunt reges
qui impauerũt in ter=
ra edom: anteꝙ̃ eſſet
rex ſuper filios iſrael.
Bale filius beor:
& nomẽ cĩtatis eius de
naba. Mortuus ẽ ãt ba
le: & regnauit ꝓ eo io=
bab filius zare
de boſra. Cunqꝫ & io=
bab fuiſſet mortuus re
gnauit ꝓ eo huſan de
terra themanorũ. Obi
it quoqꝫ & huſan: & re=
gnauit pro eo adad fili
us badad qui percuſſit
madiã in terra moab:
& nomẽ ciuitatis eius a
uith. Cunqꝫ & adad

iſaac ⁊ iſmael. he gñratiões eoꝝ. primoge
ἰσαὰκ καὶ ἰσμαήλ. αὗται αἱ γενέσεις αὐτῶν. πρωτότο
nitus iſmael: nabaioth ⁊ cedar: ⁊ abdeel ⁊
κος ἰσμαήλ, ναβαϊὼθ καὶ κηδάρ, καὶ ἀβδεὴλ καὶ
mauſan: ⁊ maſema ⁊ duma ⁊ maſſa: ⁊ a= gen.15.b.
μαυσάν, καὶ μασεμὰ καὶ δουμὰ καὶ μασσά, καὶ ἀ=
dad ⁊ thama ⁊ ietur ⁊ naphis ⁊ cedma. hi
δὰδ καὶ θαμὰ καὶ ἰετοὺρ καὶ ναφεὶς καὶ κεδμά. οὗ
ſunt filij iſmael. filij cetturas cõcubine a=
τοί εἰσιν υἱοὶ ἰσμαήλ. υἱοὶ κεττούρας τῆς παλακῆς ἀ= C
braam ⁊ peperit zemran ⁊ iezan ⁊ madan
βραὰμ καὶ ἔτεκε τὸν ζεμρὰν καὶ τὸν ἰεζὰν καὶ μαδὰν Gen. 16.a.
⁊ madian ⁊ ieſboc ⁊ ſue. ⁊ filij iezan: ſa=
καὶ μαδιὰν καὶ ἰεσβὸκ καὶ σουέ. καὶ υἱοὶ ἰεζάν, σα
ba ⁊ dadan. ⁊ filij madian: gepha ⁊ gopher
βὰ καὶ δαδάν. καὶ υἱοὶ μαδιάν, γεφὰ καὶ γοφὲρ
⁊ enoch ⁊ abida ⁊ eldaa. omnes iſti filij
καὶ ἐνὼχ καὶ ἀβιδὰ καὶ ἐλδαά. πάντες οὗτοι υἱοὶ
cetture. ⁊ genuit habraam iſaac. filij iſa=
κεττούρας. καὶ ἐγέννησεν ἀβραὰμ τὸν ἰσαάκ. υἱοὶ ἰσα
ac: eſau ⁊ iſrael. filij eſau: eliphaz ⁊ ra
άκ, ἠσαῦ καὶ ἰσραήλ. υἱοὶ ἠσαῦ, ἐλιφὰζ καὶ ῥα=
guel ieſus ⁊ ieglam ⁊ core. filij eliphaz: the
γουὴλ ἰησοῦς καὶ ἰεγλὰμ καὶ κορέ. υἱοὶ ἐλιφάζ, θαι
man ⁊ omar ſepphue ⁊ goothom: cenez ⁊ tham
μὰν καὶ ὠμὰρ σεπφουὴ καὶ γοοθώμ, κενὲζ καὶ θαμ=
na ⁊ amalec. ⁊ filij raguel: nacheth ⁊ ſam
νὰ καὶ ἀμαλήκ. καὶ υἱοὶ ῥαγουήλ, ναχὲθ καὶ σαμ=
ma ⁊ zare ⁊ maze. ⁊ filij ſeir: lotan ⁊ ſu=
μὰ καὶ ζαρὲ καὶ μαζέ. καὶ υἱοὶ σηείρ, λωτὰν καὶ σου
bal ⁊ ſebegon: ⁊ ana ⁊ deſon ⁊ aſar
βὰλ καὶ σεβεγών, καὶ ἀνὰ καὶ δησὼν καὶ ἀσὰρ
⁊ diſan. ⁊ filij lotan: chorri ⁊ imam. ⁊ ſo
καὶ δισάν. καὶ υἱοὶ λωτάν, χορρεῖ καὶ ἰμάμ. καὶ ἀδελ
roꝛ lotan: thanna. filij ſubal: aluan ⁊ manaath
φὴ λωτάν, θαμνά. υἱοὶ σουβάλ, ἀλουὰν καὶ μαναὰθ
⁊ vbal ⁊ ſapphi ⁊ onam. ⁊ filij ſebegon:
καὶ οὐβὰλ καὶ σαπφεὶ καὶ ὠνάμ. καὶ υἱοὶ σεβεγών,
aia ⁊ ana. ⁊ filij ana: deſon. ⁊ filij deſon: ama
αἶα καὶ ἀνά. καὶ υἱοὶ ἀνά, δησών. καὶ υἱοὶ δησών, ἀμα
dan ⁊ eſeban ⁊ iethran ⁊ charran. ⁊ filij a=
δὰν καὶ ἐσεβὰν καὶ ἰεθρὰν καὶ χαρράν. καὶ υἱοὶ ἀ=
ſar: balaan ⁊ zaan ⁊ iacan. ⁊ filij deſõ: hos
σάρ, βαλαὰν καὶ ζαὰν καὶ ἰακάν. καὶ υἱοὶ δησών, ὼς
⁊ aran. ⁊ iſti reges q̃ regnauerũt
καὶ ἀράν. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες
in terra edon: añꝙ̃ regnaſſet rex ſup
ἐν γῇ ἐδώμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν τοῖς
filios iſrael. baal filius beoꝛ: ⁊ nomẽ ciuitati
υἱοῖς ἰσραήλ. βαλὰ υἱὸς βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει
eius dennaba. ⁊ moꝛtuꝰ eſt balac: ⁊ regna
αὐτοῦ δενναβά. καὶ ἀπέθανε βαλάκ, καὶ ἐβασί=
uit pꝛo eo iobab filius zara de boſſoꝛras. ⁊ D
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἰωβὰβ υἱὸς ζαρὰ ἐκ βοσόρρας. καὶ
moꝛtuꝰ eſt iobab: ⁊ regnauit pꝛo eo aſom:
ἀπέθανεν ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀσόμ,
de terra themanon. ⁊ obijt aſom ⁊
ἐκ τῆς γῆς τοῦ θαιμανῶν. καὶ ἀπέθανεν ἀσὸμ καὶ
regnauit pꝛo eo adad filius badad: q̃ per=
ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδὰδ υἱὸς βαδάδ, ὁ πα=
cuſſit madiam in agro moab: ⁊ nomẽ
τάξας τὴν μαδιὰμ ἐν τῷ ἀγρῷ μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ
ciuitati eius euith. ⁊ moꝛtuꝰ eſt adad:
πόλει αὐτοῦ εὐίθ. καὶ ἀπέθανεν ἀδάδ,

© Biblioteca Nacional de España

τ regnauit pro eo ſamla de maſreca.
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ σαμαλὰ ἐκ μασρεκά.
τ mortuꝰ eſt ſamla: τ regnauit pro eo
καὶ ἀπέθανε σαμαλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ
ſaul de rooboth fluminis. τ mortuꝰ eſt ſa=
σαοὺλ ἐκ ῥοωβὼθ τοῦ ποταμοῦ. καὶ ἀπέθανε σα
ul: τ regnauit pro eo ballennon filiꝰ
οὺλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ βαλλεννὼν υἱὸς
achobor. τ mortuꝰ eſt ballennon: τ regna
ἀχοβώρ. καὶ ἀπέθανεν βαλλεννών, καὶ ἐβασίλευ=
uit pro eo adad. τ nomē ciuitati eius
σεν ἀντ᾽ αὐτοῦ ἀδάδ. καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
phua: τ nomē vxori eius metabeel fi=
φαού, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ μεταβεὴλ θυγά=
lia matreth filia mezaab. τ mortuꝰ eſt adad:
τηρ ματρὴθ θυγάτηρ μεζαάβ. καὶ ἀπέθανεν ἀδάδ,
τ fuerunt duces edom: dux thamna: dux
καὶ ἐγένοντο ἡγεμόνες ἐδώμ, ἡγεμὼν θαμνά, ἡγε
alua: dux iether: dux elibama: dux
μὼν ἀλουᾶ, ἡγεμὼν ἰέθερ, ἡγεμὼν ἐλιβαμά, ἡγεμὼν
hela: dux phinon: dux cenez: dux theman:
ἠλά, ἡγεμὼν φινών, ἡγεμὼν κενέζ, ἡγεμὼν θαιμάν,
dux mapſar: dux mamgeel: dux eram. hi
ἡγεμὼν μαψάρ, ἡγεμὼν μαμγεήλ, ἡγεμὼν ἐράμ. οὗ
duces edom.
τοι ἡγεμόνες ἐδώμ.

Ca.2.

A Gen. 29.g. Gen. 38.a. Mat. 1.a.

Hȝ filiȷ̃ iſrael: ruben ſymeon leui iuda
Οὗτοι υἱοὶ ἰσραήλ, ῥουβὴν συμεὼν λευὶ ἰούδα
iſſachar zabulon dan: ioſeph beniamin nephtha
ἰσάχαρ ζαβουλὼν δάν, ἰωσὴφ βενιαμὶν νεφθα=
lim gad τ aſer. filiȷ̃ iuda er τ aunan τ
λεὶμ γὰδ καὶ ἀσήρ. υἱοὶ ἰούδα ἢρ καὶ αὐνὰν καὶ
ſelo. tres hi nati ſunt ei de fi
σηλώ. τρεῖς οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυ=
lia ſue de chananitide. τ fuit er
γατρὸς σουὲ ἐκ τῆς χαναανίτιδος. καὶ ἐγένετο ἢρ
primogenitus iuda malus corā dn̄o: τ
ὁ πρωτότοκος ἰούδα πονηρὸς ἐνώπιον κυρίου, καὶ
occidit eū. τ thamar nurus eius pepe
ἐθανάτωσεν αὐτόν. καὶ θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτε
rit ei phares τ zara. omnes hi
κεν αὐτῷ τὸν φαρὲς καὶ τὸν ζαρά. πάντες οὗτοι

Ruth. 4.d. Juſ. 7.a.

filiȷ̃ iuda quinq̧. filiȷ̃ phares: eſron τ chamul.
υἱοὶ ἰούδα πέντε. υἱοὶ φαρές, ἐσρὼν καὶ χαμούλ.
τ filiȷ̃ zara: bambri τ hethan: τ heman τ
καὶ υἱοὶ ζαρά, βαμβρὶ καὶ ἠθάν, καὶ αἰμὰν καὶ
calchal τ darade: omnes hi quinq̧.
καλχὰλ καὶ δαραδέ, πάντες οὗτοι πέντε.
τ filiȷ̃ charmi: achar q̄ turbauit iſrael: qui
καὶ υἱοὶ χαρμί, ἄχαρ ὁ ταράξας τὸν ἰσραήλ, ὃς
peccauit in anathemate. τ filiȷ̃ ethan: aza
ἠσυνθέτησεν ἐν τῷ ἀναθέματι. καὶ υἱοὶ αἰθάν, ἀζα
rias. τ filiȷ̃ eſron q̄ nati ſunt ei: hierema=
ρίας. καὶ υἱοὶ ἐσρὼν οἳ ἐγεννήθησαν αὐτῷ, ὁ ἱερεμα=
el τ aram τ chalobi. τ aram genuit
ὴλ καὶ ὁ ἀράμ καὶ ὁ χαλωβί. καὶ ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν

Mat. 1.a. B

aminadab: τ aminadab genuit naaſſon pri
ἀμιναδάβ, καὶ ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν ναασσὼν ἄρ
cipem domꝰ iuda. τ naſſon genuit ſal
χοντα οἴκου ἰούδα. καὶ ναασσὼν ἐγέννησε τὸν σαλ=
mon: τ ſalmon genuit booz: τ booz ge
μών, καὶ σαλμὼν ἐγέννησε τὸν βοόζ, καὶ βοὸζ ἐγέν=

1.Reg. 16.b.

nuit obed: τ obed genuit ieſſe: τ
νησε τὸν ὠβήδ, καὶ ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν ἰεσσαί, καὶ
ieſſe genuit primogenitū ſuum eliab. τ
ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ ἐλιάβ. καὶ
abinadab: ſcd̄s. τ ſamaa: tertius. τ nathana
ἀβιναδάβ, ὁ δεύτερος. καὶ σαμαά, ὁ τρίτος. καὶ ναθανα
el: quartus. τ redai: quintus. τ aſam: ſextus.
ὴλ, ὁ τέταρτος. καὶ ῥεδαΐ, ὁ πέμπτος. καὶ ἀσάμ, ὁ ἕκτος.

ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

fuiſſet mortuus regna
uit p̄ eo ſemla de maſ
reca. Sed & ſemla mor
tuus ē: & regnauit pro
eo ſaul de rooboth que
iuxta amnē ſita ē. Mor
tuo quoq̧ ſaul regnauit
p̄ eo Balaanā filius a=
chobor. Sed & hic mor
tuus ē: & regnauit pro
eo adad cuius vrbis no
mē fuit phau: & appel=
lata eſt vxor eius mehe
thabel filia matred: fi=
lie mezaab. Addat aūt
mortuo: duces p̄ regi
bus in edō eē ceperunt.
Dux thāna: dux alua
dux iether: dux ooli
bama: dux hela: dux
phinon: dux chenez:
dux theman: dux ꝏꝏ
mapſar dux magdihel
dux hyram. ꝏꝏꝏꝏ
Hi duces edom. z.

Filii autem ꝏꝏꝏꝏ
iſrael: ruben ſyme
on leui ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
iuda iſachar & zabulō
dan & ioſeph ꝏꝏꝏꝏ
bēiamī nephtali gad
& aſer. Filii iuda ꝏꝏꝏ
her onan & ſela. Hi
tres nati ſunt ei ꝏꝏꝏ
de filia Sue chananiti=
de. Fuit aūt her prioge
nitus iuda malus corā
dn̄o: & occidit eum. ꝏ
Thamar āt nurus eius
pepit ei phares & ꝏꝏ
zara. Oēs ergo filii iu
da quinq̧. Filii autem
phares eſrō & camul.
Filii quoq̧ zare zāri &
ethan & emā: chalchal
quoq̧ & darā ſimul ꝏꝏ
quinq̧. Filii charmi:
achar qui turbauit ꝏꝏ
iſrael & peccauit ī fur=
to anathematis. Filii e
than azarias: filii āt eſ=
ron qui nati ſunt ei: ꝏ
ieramehel & rā & ca=
lubi. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
Porro ram genuit a=
mīadab. Aminadab āt
genuit naaſon princi=
pem filiorum ꝏꝏꝏꝏ
iuda. Naaſō quoq̧ ge=
nuit ſalma: de quo ꝏꝏ
ortus eſt booz. Booz
vero ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
genuit obed: qui & ip
ſe genuit ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
iſai. Iſai autem genuit
primogenitum ꝏꝏꝏꝏ
heliab: ſecūdū amina
dab: tertiū ſymmaha:
quartum nathanahel:
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
quintum raddai: ſextū
aſon: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

וימלך תחתיו שמלה ממשרקה׃
וימת שמלה וימלך תחתיו שאול
מרחבות הנהר׃ וימת שאול וימלך
תחתיו בעל חנן בן עכבור׃ וימת
בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו
הדד ושם עירו פעי ושם אשתו
מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב׃
וימת הדד ויהיו אלופי אדום — היה
אלוף תמנע אלוף עליה אלוף יתת׃
אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף
פינן׃ אלוף קנז אלוף תימן אלוף
מבצר׃ אלוף מגדיאל אלוף עירם
אלה אלופי אדום׃ אלה — Cap.ij.
בני ישראל ראובן שמעון לוי
ויהודה יששכר וזבלון׃ דן יוסף
ובנימן נפתלי גד ואשר׃ בני יהודה
ער ואונן ושלה שלושה נולד לו — ילד
מבת שוע הכנענית ויהי ער בכור — בכר
יהודה רע בעיני יהוה וימיתהו׃ — רוע מות
ותמר כלתו ילדה לו את פרץ ואת — כלל
זרח כל בני יהודה חמשה׃ בני
פרץ חצרון וחמול׃ ובני זרח זמרי
ואיתן והימן וכלכל ודרע כלם
חמשה׃ ובני כרמי עכר עוכר
ישראל אשר מעל בחרם׃ ובני איתן
עזריה׃ ובני חצרון אשר נולד לו
את ירחמאל ואת רם ואת כלובי׃
ורם הוליד את עמינדב ועמינדב
הוליד את נחשון נשיא בני — נשא
יהודה׃ ונחשון הוליד את שלמא
ושלמא הוליד את בעז׃ ובעז
הוליד את עובד ועובד הוליד את
ישי׃ ואישי הוליד את בכורו את
אליאב ואבינדב השני ושמעא — שנה
השלישי׃ נתנאל הרביעי — שלש רבע
רדי החמישי׃ אצם הששי — חמש

© Biblioteca Nacional de España

דָּוִד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
וַעֲשָׂהאֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ וְכָלֵב בֶּן חֶצְרוֹן הוֹלִיד
אֶת עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת יְרִיעוֹת — אִישׁ
וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃
וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח לוֹ כָלֵב אֶת — מוּת לָקַח
אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת חוּר׃ וְחוּר
הוֹלִיד אֶת אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת
בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל בַּת — בּוֹא
מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא
בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת שְׂגוּב׃
וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת יָאִיר וַיְהִי — יָלַד הָיָה
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ — עִיר
הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר וַאֲרָם אֶת
חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת קְנָת וְאֶת — חָיָה
בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל אֵלֶּה
בְּנֵי מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת
חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת — אִישׁ
חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת אַשְׁחוּר — יָלַד
אֲבִי תְקוֹעַ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר — בָּכַר
חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן
וָאֹצֶם אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת — הָיָה
לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם
אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי רָם בְּכוֹר
יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין וָעֵקֶר׃
וַיִּהְיוּ בְנֵי אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם
אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת אַחְבָּן וְאֶת מוֹלִיד׃ וּבְנֵי
נָדָב סֶלֶד וְאַפַּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא — מוּת
בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי
יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃
וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן
וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

ſeptimũ dauid: quoqꝫ
ſorores fuerunt ſaruia
& abigail. Filii ſaruie:
abiſai ioab
& aſahel tres. Abigail
autem genuit
ammaſa: cuius pater fu
it iether
iſmaelites. Caleph ve
ro filius eſrõ accepit
vxorẽ noĩe azuba: de q̃
genuit hierioth:
fueruntqꝫ filii eius ia
ſer & ſobab & ardon.
Cũqꝫ mortua fuiſſet a
zuba accepit vxorẽ ca
leph ephrata: que pepe
rit ei vr. Porro vr
genuit vri: & vri ge
nuit
beſeleel. Poſt hec ĩgreſ
ſus eſt eſron ad filiam
machir p̃ris galaad: &
accepit eam cum eſſet
annorũ ſexagĩta. Que
pepit ei ſegub. Sed
& ſegub gẽuit iair: &
poſſedit
viginti tres ciuitates i
terra
galaad. Cepitqꝫ geſſur
& aram
oppida iair: & canath
&
viculos eius ſexagĩta ci
uitatum. Omnes iſti
filii Machir p̃ris gala
ad. Cũ ãt mortuus eẽt
eſrom: ingreſſus eſt ca
leph ad ephrata. Habuit
quoqꝫ eſrõ vxorẽ abia
q̃ peperit ei aſſur
patrẽ thecue. Nati ſunt
aũt filii ieramehel prĩo
geniti eſrõ: rã priõge
nitus eius: & buna & a
rã & aſom & achia. Du
xit quoqꝫ vxorẽ alterã
ieramehel nomine at
thara: que fuit mater
onam. Sed & filii ram
primogeniti
ieramehel fuerunt mo
os ioamim & achar.
Onã aũt habuit filios
ſemei & iadan:
filii aũt ſemei: nadab
& abiſur. Nomen vero
vxoris abiſur abihail:
que peperit
ahobbã & molid. Filii
autem
nadab fuerunt ſaled &
apphaim. Mortuus eſt
ãt ſaled abſqꝫ liberis: fi
liꝰ vero apphaim ieſi: q
ieſi genuit ſeſan. Por
ro ſeſan genuit oholai:
filii ãt iadai fr̃is ſemei:
iether & ionathã. Sed
& iether mortuꝰ ẽ abſ
qꝫ liberis. Porro

⁊ dauid ſeptimus. ⁊ ſorores eoꝝ:
καὶ δαυὶδ ἕβδομος. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτῶν,
ſaruia ⁊ abigail. ⁊ filiĳ ſaruia: abeſſai
σαρουΐα καὶ ἀβιγαῒλ. καὶ υἱοὶ σαρουΐα, ἀβεσαὶ
⁊ ioab ⁊ aſſael: tres hi. ⁊ abigail
καὶ ἰωὰβ καὶ ἀσαὴλ, τρεῖς οὗτοι. καὶ ἀβιγαῒλ
peperit ameſſa. ⁊ pater ameſſa iether iſ
ἔτεκε τὸν ἀμεσσά. καὶ πατὴρ ἀμεσσὰ ἰεθὲρ ὁ ἰσ-
maelites. ⁊ chaleb filius eſron accepit azu-
μαηλίτης. καὶ χάλεβ υἱὸς ἐσρὼν ἔλαβε τὴν ἀζου- — C
ba vxorem ⁊ hierioth. ⁊ hi filiĳ eius:
βὰ γυναῖκα καὶ τὴν ἱεριώθ. καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς,
iaſar ⁊ ſubab ⁊ ardon. ⁊ mortua eſt azu
ἰασὰρ καὶ σουβὰβ καὶ ἀρδών. καὶ ἀπέθανεν ἀζου-
ba: ⁊ accepit ſibi chaleb ephrath: ⁊
βά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ χάλεβ τὴν ἐφράθ, καὶ
peperit ei or: ⁊ or genuit vri:
ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ὤρ, καὶ ὢρ ἐγέννησε τὸν οὐρεῖ,
⁊ vri genuit beſeleel. ⁊ poſt hoc
καὶ οὐρεῖ ἐγέννησε τὸν βεσελεήλ. καὶ μετὰ τοῦ-
ingreſſus eſt eſron ad filiam machir
το εἰσῆλθεν ὁ ἐσρὼν πρὸς τὴν θυγατέρα μαχεὶρ
patris galaad: iſte accepit eã: ⁊ ipſe
πατρὸς γαλαάδ, αὐτὸς ἔλαβε αὐτήν, καὶ αὐτὸς
filius ſexagita ãnoꝝ. ⁊ peperit ei ſegub:
υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν. καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν σεγούβ,
⁊ ſegub genuit iair. ⁊ fuerũt ei
καὶ σεγοὺβ ἐγέννησε τὸν ἰαείρ. καὶ ἐγένοντο αὐτῷ
viginti ⁊ tres ciuitates in terra galaad. ⁊
εἴκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γῇ γαλαάδ. καὶ
accepit geſur ⁊ aram ⁊ auoth iair ab
ἔλαβε γεσοὺρ καὶ ἀρὰμ καὶ τὴν αὐὼθ ἰαεὶρ παρ᾽
eis canath ⁊ filias eius ſexagi
αὐτῶν τὴν καναθ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς ἑξήκον-
ta ciuitates. oẽs iſti filiĳ machir patris
τα πόλεις. πάντες οὗτοι υἱοὶ μαχεὶρ πατρὸς
galaad. ⁊ poſt quã mortuus eſſet eſron: igreſſuſ — D
γαλαάδ. καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἐσρών, εἰσῆλ-
eſt chaleb ad ephratha: ⁊ vxor eſrom abia:
θε χαλὲβ πρὸς ἐφραθά, καὶ γυνὴ ἐσρὼμ ἀβία,
⁊ peperit ei aſoor: patrem thecoe. ⁊
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ἀσσώρ, πατέρα θεκωέ. καὶ
fuerunt filiĳ hieramael primogeniti: eſron prio
ἐγένοντο υἱοὶ ἱεραμαὴλ πρωτοτόκου, ἐσρὼν ὁ πρω-
genitus ram ⁊ buna ⁊ aran ⁊ aſom ⁊
τότοκος ῥὰμ καὶ βουνὰ καὶ ἀρὰν καὶ ἀσὼμ καὶ
achian. ⁊ fuit vxor altera hieramael: ⁊
ἀχιάν. καὶ ἐγένετο γυνὴ ἑτέρα τῷ ἱεραμαὴλ, καὶ
nomẽ ei atara: hec mater anam. ⁊ fue-
ὄνομα αὐτῇ ἀταρά, αὕτη μήτηρ ἀνάμ. καὶ ἐγένον-
runt filiĳ ram primogeniti hieramael: maas ⁊ ia-
το υἱοὶ ῥὰμ πρωτοτόκου ἱεραμαὴλ, μαὰς καὶ ἰα-
min ⁊ icar. ⁊ fuerunt filiĳ ianam: ſemei ⁊
μὶν καὶ ἰκάρ. καὶ ἐγένοντο υἱοὶ ἰανάμ, σεμεεὶ καὶ
iada. ⁊ filiĳ ſemei: nadab ⁊ abiſur.
ἰαδά. καὶ υἱοὶ τοῦ σεμεεῒ, ναδὰβ καὶ ἀβισούρ.
⁊ nomẽ vxori: abiſur abiel: ⁊ pepe-
καὶ ὄνομα τῇ γυναικί, ἀβισοὺρ ἀβιήλ, καὶ ἔτε-
rit ei haban ⁊ molid. ⁊ filiĳ na-
κεν αὐτῷ τὸν ἀβὰν καὶ τὸν μωλίδ. καὶ υἱοὶ να-
dab: ſaled ⁊ ophiz. ⁊ mortuꝰ ẽ ſaled
δάβ, σαλὲδ καὶ ὠφείμ. καὶ ἀπέθανε σαλὲδ
abſqꝫ liberis. ⁊ filiĳ ophim: ieſſui. ⁊ filiĳ ieſ-
ἄτεκνος. καὶ υἱοὶ ὠφείμ, ἰεσσουεῖ. καὶ υἱοὶ ἰεσ-
ſui: ſiſan. ⁊ filiĳ ſiſan: vlai. ⁊ filiĳ — E
σουεί, σισάν. καὶ υἱοὶ σισάν, οὐλαΐ. καὶ υἱοὶ
iada fratris ſemei: iether ⁊ ionathã. ⁊ mor-
ἰαδὰ ἀδελφοῦ σεμεΐ, ἰέθερ καὶ ἰωναθάν. καὶ ἀπέ-
tuꝰ eſt iether abſqꝫ liberis. ⁊ filiĳ
θανεν ἰέθερ ἄτεκνος. καὶ υἱοὶ

© Biblioteca Nacional de España

ionathan: phalat ⁊ ziza. iſti fuerunt filij hiera=
ἰωναθὰν, φαλὰτ καὶ ζιζᾶ. οὗτοι ἐγένοντο υἱοὶ ἱερα=
mael. ⁊ nō fuerūt ſiſan filij: ſed fi
μαὴλ. καὶ οὐκ ἦσαν τῷ σισὰν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέ=
lie. at ſiſa ſeruus egyptius: ⁊ nomē ei
ρες. τῷ δὲ σισὰ δοῦλος αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐ=
hierce. ⁊ dedit ſiſan filiam ſuā
τῷ ἱερεέ. καὶ ἔδωκε σισὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ
hierce ſeruo ſuo in vxorem: ⁊ peperit ei
ἱερεὲ δούλῳ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
ethi: ⁊ ethi genuit nathan: ⁊ nathan ge
τὸν ἐθί, καὶ ἐθὶ ἐγέννησε τὸν νάθαν, καὶ νάθαν ἐγέν=
nuit zabad: ⁊ zabad genuit ephael:
νησε τὸν ζαβάδ, καὶ ζαβὰδ ἐγέννησε τὸν ἐφαέλ,
⁊ ephael genuit obed: ⁊ obed genuit
καὶ ἐφαὲλ ἐγέννησε τὸν ὠβήδ, καὶ ὠβὴδ ἐγέννησε
ieu: ⁊ ieu genuit azarian: ⁊ azarias
τὸν ἰηοῦ, καὶ ἰηοῦ ἐγέννησε τὸν ἀζαρίαν, καὶ ἀζαρίας
genuit hallas: ⁊ hallas genuit eleaſa:
ἐγέννησε τὸν ἀλλάς, καὶ ἀλλὰς ἐγέννησε τὸν ἐλεασά,
⁊ eleaſa genuit ſaſami: ⁊ ſaſami
καὶ ἐλεασὰ ἐγέννησε τὸν σασαμεί, καὶ σασαμεὶ
genuit ſallum: ⁊ ſallum genuit
ἐγέννησε τὸν σαλλούμ, καὶ σαλλοὺμ ἐγέννησε τὸν
F iacemian: ⁊ iacemias genuit eliſama.
ἰακεμίαν, καὶ ἰακεμίας ἐγέννησε τὸν ἐλισαμά.
⁊ filij chaleph fratris ieremael: muſa pri=
καὶ υἱοὶ χαλὲφ ἀδελφοῦ ἱερεμαήλ, μουσὰ ὁ πρω=
mogenitus eius: ipſe pater zeph. ⁊ filij mari=
τότοκος αὐτοῦ, αὐτὸς πατὴρ ζήφ. καὶ υἱοὶ μαρι=
ſa patris chebron. ⁊ filij chebron: core tha=
σὰ πατρὸς χεβρών. καὶ υἱοὶ χεβρών, κορὲ θα=
phua ⁊ rocem ⁊ ſama. ſama aūt genuit
φουὰ καὶ ῥωκὴμ καὶ σαμά. σαμὰ δὲ ἐγέννησε
rhaam patrē hierecam. ⁊ rocem genuit
τὸν ῥαὰμ πατέρα ἱερεκάμ. καὶ ῥωκὴμ ἐγέννησε τὸν
ſamai. ⁊ filius ſamai: maon. ⁊ maon pater
σαμαΐ. καὶ υἱὸς σαμαΐ, μαών. καὶ μαὼν πατὴρ
bethſur. ⁊ gepha cōcubina chaleb pepit
βηθσούρ. καὶ ἡ γεφὰ παλλακὴ χάλεβ ἔτεκε
horon ⁊ muſe ⁊ gazez. ⁊ horō
τὸν ὡρὼν καὶ τὸν μουσῆ καὶ τὸν γαζής. καὶ ὡρὼν
genuit gazas. ⁊ filij iadi: rigma ⁊
ἐγέννησε τὸν γαζάς. καὶ υἱοὶ ἰαδί, ῥεγμὰ καὶ
iotham ⁊ giſon ⁊ phale ⁊ gepha ⁊ ſaaph.
ἰωθὰμ καὶ γεισὼν καὶ φαλὲ καὶ γεφὰ καὶ σαάφ.
⁊ cōcubina chaleb maacha genuit ſa=
καὶ ἡ παλλακὴ χαλὲβ μααχὰ ἐγέννησε τὸν σα=
bab ⁊ tharana: ⁊ genuit ſaaph
βὰβ καὶ τὸν θαρανά, καὶ ἐγέννησε τὸν σαάφ
patrem medmena. ⁊ ſui patrē mach
πατέρα μεδμηνά, καὶ τὸν σουΐ πατέρα μαχ=
Joſue. 15.d. Judi. 1.c. G bana ⁊ patrē gabbaa: ⁊ filia ca
βανὰ καὶ πατέρα γαββαά, καὶ θυγάτηρ τῷ χα=
leb oxa. hi erant filij chaleb filij or pri=
λὲβ ἡ ὀξά. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χαλὲβ υἱοὶ ὢρ πρω=
mogeniti ephratha: ſobal pater cariathiarim: ſa=
τοτόκου ἐφραθά, σωβὰλ πατὴρ καριαθιαρείμ, σα=
maa pater bethleem: areph pater bethgeddor.
μαὰ πατὴρ βηθλεέμ, ἀρὴφ πατὴρ βηθγεδδώρ.
⁊ fuerunt filij ſoba pri cariathiarim:
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ τῷ σωβὰ πατρὶ καριαθιαρείμ,
q̄ videt ⁊ dimidiū ⁊ requietionū ⁊ cognatiōes ⁊
ἀραὰ καὶ αἰσὺ καὶ ἀμανὴθ καὶ ὀυμασφααὶ καὶ
cariathiaris ethri ⁊ aphphuthi ⁊ ſamathi ⁊
καριαθιαρεὶς ὁ ἐθρὶ καὶ ἀφφουθὶ καὶ ὁ σαμαθὶ καὶ
maſerei.
ὁ μασερεΐ.

ionathan genuit phalech & ziza. Iſti fuerūt filii ieramehel. Seſan aūt non habuit filios: ſed filias & ſeruum egyptium nomine ieraa. Deditq; ei filiam ſuam vxorem: que pepit ei ethei. Ethei autem genuit nathan: & nathan genuit zabad. zabad quoq; genuit ophal: & ophal genuit obed: obed genuit iehu: iehu genuit azariam: azarias genuit helles: & helles genuit heleſa: heleſa genuit zizomoi: zizomoi genuit ſellū: ſellum genuit ithamiā: ithamia aūt genuit eliſama: filii autem caleph fris ieramehel: meſa primogenitus ei⁹ ipſe eſt pater ziph filii mareſa patris hebron: Porro filii hebrō chore & taphua & recem & ſamma. Sāma āt genuit raam patrē hierchaā: & recē genuit ſemei: filius ſemei maon: & maon pater bethſur. Epha autem concubina caleph peperit aran & muſa & gezez. Porro aran genuit gezez: filii iahaddai: regom & ioathā & geſan & phalech & epha & ſaaph. Cōcubina caleph maacha peperit ſaber & tharana. Genuit autem ſaaph pater madmena: ſue patrem machbena & patrē gabaa: filia vero caleph fuit achſa. Hi erant filii caleph filii vr primogeniti ephrata: ſobal pater cariathiarim: ſalma pater bethleem: ariph pater bethgader. Fuerūt āt filii ſobal patris cariathiarim qui videbat dimidium requietionum: & de cognatione cariathiarim iethrei & aputhei & ſemathei & maſerei.

יונתן פלת וזזא. אלה היו בני
ירחמאל: ולא היה לששן בנים
כי אם בנות. ולששן עבד מצרי
ושמו ירחע: ויתן ששן את בתו
לירחע עבדו לאשה. ותלד לו את
עתי: ועתי הוליד את נתן. ונתן
הוליד את זבד: וזבד הליד את
אפלל. ואפלל הליד את עובד:
ועובד הוליד את יהוא. ויהוא הוליד
את עזריה: ועזריה הוליד את חלץ.
וחלץ הליד את אלעשה: ואלעשה
הליד את ססמי. וססמי הליד את
שלום: ושלום הוליד את יקמיה.
ויקמיה הליד את אלישמע: ובני
כלב אחי ירחמאל. מישע בכרו
הוא אבי זיף. ובני מרשה אבי חברון:
ובני חברון. קרח ותפח ורקם
ושמע: ושמע הוליד את רחם
אבי ירקעם. ורקם הוליד את
שמי: ובן שמי מעון. ומעון אבי
בית צור: ועיפה פלגש כלב
ילדה את חרן ואת מוצא ואת
גזז. וחרן הליד את גזז: ובני יהדי
רגם ויותם וגישן ופלט ועיפה
ושעף: פלגש כלב מעכה. ילד
שבר ואת תרחנה: ותלד שעף
אבי מדמנה את שוא אבי
מכבנה ואבי גבעא. ובת
כלב עכסה: אלה היו בני
כלב בן חור בכור אפרתה. שובל
אבי קרית יערים: שלמא
אבי בית לחם. חרף אבי בית
גדר: ויהיו בנים לשובל אבי קרית
יערים. הראה חצי המנחות:
ומשפחות קרית יערים היתרי
והפותי והשמתי והמשרעי.

הנה
נתן בנה
ילד
ילד
היה
חצה נוח
שפחה

מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃
בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי
עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי
הַצָּרְעִי׃ וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵי
יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים
הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בוא
Cap. iij. בֵית רֵכָב׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ילד
אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי שָׁנָה
דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן מַעֲכָה בַּת שָׁלשׁ
תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן רָבַע
חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל חָמֵשׁ
הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ אִישׁ
שִׁשָּׁה נוֹלַד לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ שָׁם יָלַד מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם׃ וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ לוֹ
בִּירוּשָׁלַיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת שׁוּעַ בַּת
עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע
וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ כֹּל בְּנֵי דָוִיד
מִלְּבַד בְּנֵי פִילַגְשִׁים וְתָמָר בָּדַד
אֲחוֹתָם׃ וּבֶן שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה אָח
בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃
יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ
בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם
בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃
אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃ וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים בָּכַר שָׁנָה
הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃

Ex his egreſſi ſunt ſaraite & eſthaholite: filii ſalma bethleem & netophati corone domus ioab & dimidium requietionis ſarai. Cognationes quoqꝫ ſcribarum habitãtiũ in iabes canẽtes atqꝫ reſonãtes & in tabernaculis cõmorãtes. Hi ſũt cinei q venerũt de calore pr̃is dom⁹ rechab. 3.

David vero hos habuit filios q ei nati ſunt in hebrõ. Priogenitũ amnon: ex achinoe iezrahelitide: ſecũdũ daniel de abigail carmelitide: tertiũ abſalõ filium maacha filie tholomei regis ieſſur: quartum adoniã filiũ agith: quintũ ſaphatiam ex abithal: ſextũ iethrahã de egla vxore ſua. Sex ergo nati ſunt ei in hebron. vbi regnauit ſeptem annis & ſex menſibus. Triginta aũt & tribus annis regnauit in ieruſalẽ. Porro in ieruſalem nati ſunt ei filii ſimmaa & ſobab & nathan & ſalomõ quattuor de berſabee filia amihel. Iebaar quoqꝫ & heliſua & eliphaleth & noge & napheg & iaphie: necnõ eliſama & eliade & eliphaleg noue. Oẽs hi filii dauid abſqꝫ filiis cõcubinarũ: habueruntqꝫ ſororem thamar. Filius ãt ſalomõis roboã cui⁹ abia filius genuit aſa. De hoc quoqꝫ natus eſt ioſaphat pr̃ iorã: q iorã genuit oziam: ex quo ortus ẽ ioas: & huius amaſias filius genuit azariã. Porro azarie fili⁹ ioathã ꝓcreauit achaz patrẽ ezechie de quo nat⁹ ẽ manaſſes: ſed & manaſſes genuit ammõ patrẽ ioſie. Filii aũt ioſie fuerunt primogenitus iohannã: ſecundus ioachim: terti⁹ ſedechias: quartus ſellũ. De ioachim natus eſt ieconias & ſedechias. Filii ieconie fuerunt: aſir: ſalathiel: melchirã: phadaia: ſenneſer & iecemia: ſama & nadabia:

ex his egreſſi ſũt ſaraathi ꝛ eſthaoli. ꝛ filij ſal
ἐκ τούτων ἐξῆλθον ὁ σαραθὶ καὶ ὁ ἐσθαολί. καὶ υἱοὶ σαλ
ma: bethleem ꝛ netophathi ataroth ꝛ bethioab ꝛ
μά, βηθλεέμ καὶ νετωφαθεὶ ἀταρὼθ καὶ βηθιωὰβ καὶ
manathi ꝛ ſarai. ꝛ ppli ſopherim ha
ὁ μαναθὶ καὶ ὁ σαραΐ. καὶ δῆμοι σωφηρεὶμ τῶν κα
bitantium iabis: tharathin ſamathin ſuchathim.
τοικούντων ἰαβὶς, θαραθεὶν σαμαθεὶν σουχαθείμ.
hi cenei q̃ venerũt ex hemath patris dom⁹
οὗτοι οἱ κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ αἱμὰθ πατρὸς οἴκου
rechab.
ῥηχάβ.

Ca. 3.

Et hi fuerũt filij dauid: q̃ nati ſunt ei
Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ δαυίδ, οἱ ἐτέχθησαν αὐ- A
in chebron. primogenitus amnon ex achinaam 2. Reg. 3. a.
τῷ ἐν χεβρών. ὁ πρωτότοκος ἀμνὼν τῆς ἀχιναὰμ
iſraelitide. ꝛ ſecũdus daniel de abiga
τῆς ἰσραηλίτιδος. καὶ ὁ δεύτερος δανιὴλ τῆς ἀβιγαί
el carmelitide. ꝛ tertius abeſſalom fi-
λ τῆς καρμηλίτιδος. καὶ ὁ τρίτος ἀβεσσαλὼμ υἱ
li⁹ maacha filie tholomi regis geſſur. quar
ὸς μααχὰ θυγατρὸς θολομὶ βασιλέως γεσσούρ. ὁ τέ
tus adonias fili⁹ aggith. quintus ſaphatias
ταρτος ἀδωνίας υἱὸς ἀγγίθ. ὁ πέμπτος σαφατίας
ex abital: ſextus iethraam de egla vxore dauid.
τῆς ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος ἰεθραὰμ τῆς ἐγλὰ γυναικὸς δαδ.
ſex nati ſunt ei in chebron. ꝛ regnauit
ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρών. καὶ ἐβασίλευσεν
dauid in chebron ſeptẽ ãnis ꝛ mẽſes ex. ꝛ trigi B
δαυίδ ἐν χεβρὼν ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. καὶ τριά
ta ꝛ trib⁹ ãnis regnauit in hieruſalem.
κοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ.
ꝛ iſti nati ſunt ei in hieruſalem ſamaa ꝛ
καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ἱερουσαλὴμ σαμαὰ καὶ
ſobab ꝛ nathan ꝛ ſalomon. quattuor de ber
σοβὰβ καὶ ναθὰν καὶ σαλομών. τέσσαρες τῆς βηρ-
ſabee filia amiel: ꝛ iebaar ꝛ eliſama ꝛ
σαβεαὶ θυγατρὸς ἀμιήλ, καὶ ἰεβαὰρ καὶ ἐλισαμὰ καὶ
eliphaleth ꝛ noge ꝛ nepheg ꝛ iaphie ꝛ eliſama:
ἐλιφαλὲθ καὶ νογὲ καὶ νεφὲγ καὶ ἰαφιὲ καὶ ἐλισαμά,
ꝛ eliada ꝛ eliphalad. nouẽ oẽs hi fi
καὶ ἐλιαδὰ καὶ ἐλιφαλάδ. ἐννέα πάντες οὗτοι υἱ
lij dauid: abſqꝫ filijs cõcubinarũ. ꝛ thamar
οὶ δαυίδ, ἐκτὸς τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν. καὶ θάμαρ
ſoror eoꝝ. ꝛ filij ſalomon roboam fili⁹ e-
ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. καὶ υἱοὶ σολομὼν ῥοβοὰμ υἱὸς αὐ
ius: abia filius eius: aſa filius eius: ioſaphat
τοῦ, ἀβία υἱὸς αὐτοῦ, ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἰωσαφὰτ
filius eius: ioram filius eius: ochozias filius eius:
υἱὸς αὐτοῦ, ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ,
ioas filius eius: amaſias filius eius: ozias filius ei⁹:
ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, ὀζίας υἱὸς αὐτ, C
iotham fili⁹ eius: achaz filius eius: ezechias fili⁹ e-
ἰωθὰμ υἱὸς αὐτοῦ, ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, ἐζεκίας υἱὸς αὐ
ius: manaſſes filius eius: amon filius eius: ioſi Mar. 1. b.
τοῦ, μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, ἰωσί-
as filius eius. ꝛ filij ioſie primogenit⁹ ioanan:
ας υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ ἰωσίου πρωτότοκος ἰωανάν,
ſecũdus ioachim: tertius ſedecias: quar
ὁ δεύτερος ἰωακείμ, ὁ τρίτος σεδεκίας, ὁ τέ-
tus ſellum. ꝛ filii ioachim fuerunt iecho
ταρτος σελλούμ. καὶ υἱοὶ ἰωακεὶμ ἐγένοντο ἰεχο-
nias fili⁹ eius: ſedecias filius eius. ꝛ filii iecho
νίας υἱὸς αὐτ, σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ ἰεχο
nie aſeir ſalathiel filius eius. ꝛ melchiram
νίου, ἀσεὶρ σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ μελχιρὰμ
ꝛ phadaia ꝛ ſanaſar ꝛ iecemia ꝛ hoſa
καὶ φαδαΐα καὶ σανάσαρ καὶ ἰεκεμία καὶ ὡσα
ma ꝛ nadabia.
μὰ καὶ ναδαβία. D

© Biblioteca Nacional de España

ꝛ filij phadaia: zorobabel ꝛ ſemei. ꝛ filij zo
καὶ υἱοὶ φαδαϊά, ζοροβαβὲλ καὶ σεμεΐ. καὶ υἱοὶ ζο
rababel: moſollam ꝛ ananias ꝛ ſolomith ſo=
ροβαβέλ, μοσολλὰμ καὶ ἀνανίας καὶ σαλωμιθ ἀδελ
roꝛ eorū: ꝛ aſaba ꝛ ool ꝛ barachia ꝛ aſa
φὴ αὐτῶν, καὶ ἀσαβὰ καὶ ὀὸλ καὶ βαραχία καὶ ἀσα
dia ꝛ ioſabeſed quinqꝫ. ꝛ filij anante: pha
δία καὶ ἰωσαβεσὲδ πέντε. καὶ υἱοὶ ἀνανίου, φα=
latias: ꝛ ieſee filius eius: raphaia filius eius:
λατίας, καὶ ἰεσεαὶ υἱὸς αὐτοῦ, ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ,
arnon filius eius: obdias filius eius: ſechenias fili⁹
ἀρνὼν υἱὸς αὐτοῦ, ὀβδίας υἱὸς αὐτοῦ, σεχενίας υἱὸς
eius. ꝛ filij ſechenie ſamaia. ꝛ filij ſamaia:
αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ σεχενίου σαμαϊά. καὶ υἱοὶ σαμαϊά,
atus ꝛ gegaal ꝛ beria ꝛ nearia ꝛ ſaphat
ἄτους καὶ γεγαὰλ καὶ βερία καὶ νεαρία καὶ σαφὰτ
ſex filij. ꝛ filij nearie: elionai ꝛ ezechias ꝛ azi
ἓξ υἱοί. καὶ υἱοὶ νεαρίου, ἐλιωναΐ καὶ ἐζεκίας καὶ ἀζι=
ſcam tres. ꝛ filij elionai: odia ꝛ elia
σκὰμ τρεῖς. καὶ υἱοὶ ἐλιωναΐ, ὠδία καὶ ἐλια=
ſib ꝛ phalia ꝛ acun ꝛ ionan ꝛ dalea
σεὶβ καὶ φαλία καὶ ἀκοῦν καὶ ἰωνὰν καὶ δαλεὰ
et ananias ſeptem.
καὶ ἀνανίας ἑπτά.

Ca.4.

A Gen. 38.g.
Filij iuda: phares eſrom charmi oꝛ ſobal.
Υἱοὶ ἰούδα, φαρὲς ἐσρὼμ χαρμὶ ὢρ σοβάλ.
et reia filius ſobal genuit iaoth: et iaoth ge
καὶ ῥεϊὰ υἱὸς σοβὰλ ἐγέννησε τὸν ἰαὼθ, καὶ ἰαὼθ ἐγέννη
nuit achimai et laad. he gñratiões ſa
σε τὸν ἀχιμαΐ καὶ τὸν λαάδ. οὗτοι δῆμοι τοῦ σα
rathi. et iſti patres etham iezrel ceſama ie
ραθί. καὶ οὗτοι πατέρες ἠτὰμ ἰεζρὲλ ἠσαμὰ ἰε
debas. et nomē ſororis eorū aſelapho=
δεβάς. καὶ ὄνομα τῆς ἀδελφῆς αὐτῶν ἀσελαφω
ni. et phanuel pater geddoꝛ et ezer pater v=
νί. καὶ φανουὴλ πατὴρ γεδδὼρ καὶ ἔζερ πατὴρ οὐ
ſa. iſti filij oꝛ primogeniti ephꝛatha patris be
σά. οὗτοι υἱοὶ ὢρ πρωτοτόκου ἐφραθὰ πατρὸς βε
thleem. et aſooꝛ patri thecoe erāt vxoꝛes
θλεέμ. καὶ τῷ ἀσοὼρ πατρὶ θεκωὲ ἦσαν γυναῖκες
due: elaa et noera. et peperit ei noera
δύο, ἔλαα καὶ νοερά. καὶ ἔτεκεν αὐτῷ νοερὰ τὸν
ozam et apher et themani et aeſtha=
ὀζὰμ καὶ τὸν ἀφὲρ καὶ τὸν θεμανεῖ καὶ τὸν αἰεσθα=
ri. oēs iſti filij noera. et filij elea: ſareth
ρί. πάντες οὗτοι υἱοὶ νοερά. καὶ υἱοὶ ἐλεά, σαρὴθ
et ſoar ꝛ ethnan. et cos genuit anob et
καὶ σωὰρ καὶ ἐθνάν. καὶ κῶς ἐγέννησε τὸν ἀνὼβ καὶ τὸν

B
ſabeba. he gñratiões fratris rechal filij
σαβηβά. αὗται αἱ πατριαὶ ἀδελφοῦ ῥηχὰλ υἱοῦ
harim: et fuit iabies inclytus ſupꝛa fra
ἁρίμ, καὶ ἐγένετο ἰαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ
tres ſuos, et vocauit mater eius no=
φοὺς αὐτοῦ. καὶ ἐκάλεσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ τὸ ὄνο=
men illius iabes dicens: qꝛ peperi in do
μα αὐτοῦ ἰαβὴς λέγουσα, ὅτι ἔτεκον ἐν ἀλ=
loꝛe et inuocauit iabes deū iſ
γώσει. καὶ ἐπεκαλέσατο ἰαβὴς τὸν θεὸν ἰσ=
rael dicens: ſi bñdicēs bñdixeris mihi et dila=
ραὴλ λέγων, ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πλη
taueris terios meos: et manus tua fuerit mecum:
θύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ἡ χείρ σου ᾖ μετ' ἐμοῦ,
et feceris cognitionē vt nō oppꝛimat me. et
καὶ ποιήσῃς γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. καὶ
adduxit deus omnia q̄cūqꝫ pꝛecat⁹ eſt.
ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.

[x]de [y]phadaia orti ſūt [z]zorobabel [a]& ſemei. [c]zorobabel genuit [d]moſollam [e]ananiam: [f]& falomith [g]ſoorem eorum: [h]aſabam quoqꝫ [i]& ohol [k]& barachian [l]& aſadian [m]ioſabeſeth [o]quinqꝫ. [p]Filius āt [q]ananie: [r]phaltias pr̄ [s]hieſeie: cuius [t]filius [u]raphaia. Huius quoqꝫ [x]filius [y]arnā de quo natus eſt [a]obdia: cuius [b]fili⁹ fuit [c]ſechenias. [d]Filius [e]ſechenie: [f]ſemeia cuius [g]filii [i]attus [k]& egiaal [l]& baria: [m]& naaria [n]& ſaphat &[o]ſeſa: [o]ſex numero. [p]Filius [q]naarie: [r]elioneai: [s]& ezechias [t]& ezricā [u]tres. [x]Filii [y]elioenai [z]oduia [a]& heliaſub [b]& pheleia [c]& accub [d]& iohānā [e]& dalaia [f]& anan [g]ſeptem.

4.

Filii [b]iuda: [c]phares: [d]eſrom: [e]& charmi [f]& vr [g]& ſubal [h]Rahia vero [i]filius [k]ſubal [l]gēuit [n]gaad: de quo [p]nati ſunt [r]ahumai [s]& [t]laad. [t]He [u]generationes [x]ſarathi. [t]Iſta quoqꝫ [z]ſtirps [z]etham: [a]iezrael [b]& ieſema [c]& iedebos. [d]Nomen quoqꝫ [e]ſororis eorū [f]aſalephū. [g]Phuniel autem [h]pater [i]iedor [k]& ezer [l]pater [m]oſa [n]Iſti ſunt [o]filii [p]vr [q]primogeniti [r]ephrata [s]patris [t]bethleem. [x]Aſſur vero [y]patris [z]thecue [a]erant [b]due [c]vxores [d]alaa [e]& naara. [f]Peperit autem [g]ei [h]naara [k]oozam [l]& [m]epher [n]& [o]theman [p]& [q]aaſtari. [r]Iſti ſūt [s]filii [t]naara. [u]Porro filii [x]aala [y]ſereth [z]iſaar [a]& ethnā: [b]chus autem [c]gēuit [e]anob [f]& [g]ſoboba [h]& cognationem [i]aharel [k]filii [l]arum. [m]Fuit āt [n]iabes [o]inclytus [p]p̄ fribus ſuis: [q]& mr̄ eius [r]vocauit [s]nomē illius [t]iabes [u]dicēs: [x]quia [y]peperi eū [z]in dolore. [a]Inuocauit ergo [b]iabes [c]deum [d]iſrael [e]dicēs, [f]Si [g]benedicens [h]benedixeris mihi: [i]& dilataueris [l]terminos meos [m]et fuerit [n]manus tua [o]mecū: [p]& feceris me [q]a malicia [r]nō [s]opprimi. [t]Et preſtitit [u]deus [y]que [z]precatus eſt.

וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן
זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית
אֲחוֹתָם׃ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה
וַחֲסַדְיָה יוּשַׁבחֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן
חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה
בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃
וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה
חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט
שִׁשָּׁה׃ וּבֶן נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה
וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי
הוֹדַוְיָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב
וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

Cap. iiij.

בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן
וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן שׁוֹבָל
הֹלִיד אֶת יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אֶת
אֲחוּמַי וְאֶת לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת — שפחה
הַצָּרְעָתִי׃ וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם
יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם
אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃ וּפְנוּאֵל אֲבִי
גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה
בְנֵי חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי — בכר
בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ — היה נשה
וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת אֲחֻזָּם וְאֶת — ילד
חֵפֶר וְאֶת תֵּימְנִי וְאֶת הָאֲחַשְׁתָּרִי
אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה
צֶרֶת וְצֹחַר וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ
הוֹלִיד אֶת עָנוּב וְאֶת הַצֹּבֵבָה
וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן הָרוּם׃ וַיְהִי
יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה — כבד
שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי — קרא
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי
וְהִרְבִּיתָ אֶת גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ — רבה גבל
עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי — היה עשה — רוע
וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר שָׁאָל׃ — בוא

© Biblioteca Nacional de España

וכלוב אבי שוחה הוליד את מחיר ילד
הוא אבי אשתון: ואשתון
הוליד את בית רפה ואת פסח
ואת תחנה אבי עיר נחש אלה חנן
אנשי רכה: ובני קנז עתניאל
ושריה ובני עתניאל חתת:
ומעונתי הוליד את עפרה
ושריה הוליד את יואב אבי גיא
חרשים כי חרשים היו: ובני היה
כלב בן יפנה עירו אלה ונעם
ובני אלה וקנז: ובני יהללאל
זיף וזיפה תריא ואשראל: ובן
עזרה יתר ומרד ועפר וילון
ותהר את מרים ואת שמי ואת הרה
ישבח אבי אשתמע: ואשתו איש
היהודיה ילדה את ירד אבי ירד
גדור ואת חבר אבי שוכו ואת
יקותיאל אבי זנוח ואלה בני
בתיה בת פרעה אשר לקח מרד:
ובני אשת הודיה אחות נחם אבי
קעילה הגרמי ואשתמע המעכתי:
ובני שימון אמנון ורנה בן חנן
ותולון ובני ישעי זוחת ובן
זוחת: בני שלה בן יהודה ער
אבי לכה ולעדה אבי מרשה
ומשפחות בית עבדת הבץ שפחה בוץ
לבית אשבע: ויוקים ואנשי שבע קום
כזבא ויואש ושרף אשר בעלו יאש
למואב וישבי לחם והדברים
עתיקים: המה היוצרים וישבי עתק יצר
נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו לאך
ישבו שם: בני שמעון נמואל
וימין יריב זרח שאול: שלם בנו
מבשם בנו משמע בנו: ובני משמע
חמואל בנו זכור בנו שמעי בנו:
ולשמעי בנים ששה עשר ובנות בנה

Caleph aũt pater Sua genuit machir: qui fuit pater eſthon. Porro eſthon genuit bethrapha & pheſſe & tehinna patrẽ vrbis naas: hi ſunt viri recha. Filii ãt cenez: othoniel & ſaraia. Porro filii othoniel athat & maonathi. Maonathi genuit ophra. Saraias autem genuit ioab patrem vallis artificũ. Ibi quippe artifices erant. Filii vero caleph filii iephõe hir & hela & nahem. Filii quoq͂ hela: cenez. Filii quoq͂ ialel: elziph: & zypha thiria & aſrahel. Et filii ezra iether & mereth & epher & iahalon. Genuitq͂ mariã & ſãmai & ieſba patrem eſthamo. Vxor quoq͂ eius iudaia peperit iareth patrem gedor & heber patrẽ ſocho & ichutiel patrẽ zanoa. Hi autem filii bethie filie pharaonis quam accepit mered: & filii vxoris odaie ſororis naham patris ceila charmi & eſthamo qui fuit de maachati. Filii quoq͂ ſymon: amnon & rimma. Filius anan ethilon: & filii ieſi: zoeth & benzoeth. Filii ſela filii iude: her pater lecha & laada pater mareſa & cognationes dom⁹ opantium byſſum in domo iuramẽti. & q ſtare fecit ſolem: viriq͂ mẽdacii & ſecurus & ĩcendens qui principes fuerũt in moab: & q̃ reuerſe ſũt in lehẽ. Hec ãt verba vetera. Hi ſũt figuli habitantes in plãtationibus & in ſepibus apud regẽ ĩ opib⁹ eius cõmoratiq͂ ſũt ibi. Filii ſymeon: namuel & iamin: iarbi: zara: ſaul. Sellum filius eius mabſã filius ei⁹ maſma filius ei⁹. Filii maſma: amuhel filius eius: zachur filius ei⁹: ſemmei filius ei⁹. Filii ſemmei ſedecim & filie

ꝛ chaleb frater ſua genuit machir: is
καὶ χαλὲβ ὁ ἀδελφὸς σουὰ ἐγέννησε τὸν μαχίρ, οὗ
ſte pater eſſathon. ꝛ eſſathon genuit be
τος πατὴρ ἐσαθών. καὶ ἐσαθὼν ἐγέννησε τὸν βη
thrapha ꝛ phaſſe ꝛ theenna pr̃em ernaas.
θραφὰ καὶ τὸν φασὲ καὶ τὸν θεεννὰ πατέρα ἠρναάς,
iſti viri recha. ꝛ filij cenez: gothoniel ꝛ ſa
οὗτοι ἄνδρες ῥηχά. καὶ υἱοὶ κενέζ, γοθονιὴλ καὶ σα
raia. ꝛ filij gothoniel: atheth ꝛ maonathi. ꝛ mao
ραΐα. καὶ υἱοὶ γοθονιὴλ, ἀθὲθ καὶ μαωναθί. καὶ μαω
nathi genuit ephra. ꝛ ſarai genuit ioab
ναθὶ ἐγέννησε τὸν ἐφρά. καὶ σαραῒ ἐγέννησε τὸν ἰωὰβ
patrem vallis artificũ: qm̃ fabri lignarij erãt. ꝛ filij cha
πατέρα γηχαρασίμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. καὶ υἱοὶ χα
leb filij iephonne: iru ela ꝛ noem. ꝛ filij ela:
λὲβ υἱοῦ ἰεφοννῆ, ἰροὺ ἠλὰ καὶ νοέμ. καὶ υἱοὶ ἠλᾶ,
cenez. ꝛ filij aleleel: ziph ꝛ zipha ꝛ thiria ꝛ aſe
κενέζ. καὶ υἱοὶ ἀλελεήλ, ζίφ καὶ ζιφὰ καὶ θιριὰ καὶ ἀσε
rel. ꝛ filij ieſraa: iether ꝛ marad ꝛ epher ꝛ
ρήλ. καὶ υἱοὶ ἰεσραά, ἰεθὲρ καὶ μαρὰδ καὶ ἐφὲρ καὶ
ialon. ꝛ iether genuit mariaz ꝛ ſamai ꝛ
ἰαλών. καὶ ἰεθὲρ ἐγέννησε τὴν μαριὰμ καὶ σαμαῒ καὶ
ieſba patrem eſthemo. ꝛ vxor eius iudia
ἰεσβὰ πατέρα ἐσθεσμώ. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἰουδεία
peperit ei iared patrẽ geddor: ꝛ
ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ἰάρεδ πατέρα γεδδώρ, καὶ τὸν
aber patrẽ ſocho: ꝛ iechutiel patrem
ἄβερ πατέρα σωχώ, καὶ τὸν ἰεχουτιὴλ πατέρα
zonoe. ꝛ iſti filij phaththuia filie pharaõis:
ζανοέ. καὶ οὗτοι υἱοὶ φαθθουΐα θυγατρὸς φαραώ,
quã accepit marod. ꝛ filij vxoris odia fratris
ἣν ἔλαβε μαρώδ. καὶ υἱοὶ γυναικὸς ὠδία ἀδελφοῦ
naum patris ceila: garmi ꝛ eſthama ꝛ ma
ναοὺμ πατρὸς κεειλά, ὁ γαρμὶ καὶ ἐσθαμὰ καὶ ὁ μα
cathi. ꝛ filij ſymon: amnon ꝛ rena filius annan
καθί. καὶ υἱοὶ συμών, ἀμνὼν καὶ ῥενὰ υἱὸς ἄνναν
ꝛ thilon. ꝛ filij ieſi: zochath filij zochath: filij ſelo.
καὶ θιλών. καὶ υἱοὶ ἰεσί, ζωχὰθ υἱοὶ ζωχάθ, υἱοὶ σηλώ.
filij iuda her pater lecha. ꝛ laada pater ma
υἱοῦ ἰουδὰ ἢρ πατὴρ λαιχά. καὶ λααδὰ πατὴρ μα
reſa. ꝛ cognatiões dom⁹ opãtis linũ domui aſeba.
ρησά. καὶ δῆμοι οἴκου ὠβὴθ ἀβοῦς τῷ οἴκῳ ἀσεβά.
ꝛ ioachim viri chozeba ꝛ ioas ꝛ ſaraph.
καὶ ἰωακεὶμ ἄνδρες χοζηβὰ καὶ ἰωὰς καὶ σαράφ.
qui dominati ſunt in pplo moab. ꝛ reuerſi
οἱ ἐξουσιάσαντες ἐν τῷ λαῷ μωάβ. καὶ ἀπέ
ſunt in leem. at verba vetera ſunt. hi
στρεψαν εἰς λεέμ. οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν. οὗ
figuli habitãtes ĩ plãtatiõib⁹ ꝛ ſe
τοι οἱ κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν νεταεὶμ καὶ γα
pibus cũ rege in opibus eius
δειρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
cõfortati ſũt ꝛ hitauerũt ibi. filij ſymeon: namuel
ἐνίσχυσαν καὶ ᾤκησαν ἐκεῖ. υἱοὶ συμεών, ναμουὴλ
ꝛ iamin iarib zara ſaul. ſelem fili⁹ eius:
καὶ ἰαμεὶν ἰαρεὶβ ζαρὰ σαούλ. σελὴμ υἱὸς αὐτοῦ,
mabſam filius eius: maſma filius eius. ꝛ filij
μαβσὰμ υἱὸς αὐτοῦ, μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ
maſma: amuel filius eius: zachur fili⁹ eius:
μασμά, ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, ζαχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ,
ſemi filius eius. ꝛ ſemei filij ſedecim:
σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ τῷ σεμεῒ υἱοὶ ἑξκαίδεκα,
ꝛ file
καὶ θυγατέρες

C

D

E

ſex. ⁊ fratribus eius nō fuerūt filij multi.
ἕξ. καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί.
⁊ vniuerſe cognatiōes eoꝝ nō mltiplicate ſūt ſic filioꝝ
καὶ πάντες οἱ δῆμοι αὐτῶν οὐκ ἐπλήθυναν ὡς υἱῶν
iuda. ⁊ habitauerūt in berſabee ⁊ mola
ἰούδα. καὶ κατῴκησαν ἐν βηρσαβεαὶ καὶ μωλα=
da ⁊ aſerſual ⁊ in balaa ⁊ in aſom ⁊ in
δὰ καὶ ἀσερσουὰλ καὶ ἐν βαλαὰ καὶ ἐν ἀσὸμ καὶ ἐν
tholath: ⁊ in bathuel ⁊ in arama ⁊ in ſecelag
θολὰθ, καὶ ἐν βαθουὴλ καὶ ἐν ἀραμὰ καὶ ἐν σεκελὰγ
⁊ in bethmarchaboth: ⁊ ī eſerſuſim ⁊ in beth
καὶ ἐν βεθμαρχαβὼθ, καὶ ἐν ἐσερσουσὶμ καὶ ἐν βεθ=
bari ⁊ in ſarim. he ciuitates eoꝝ vſq; ad
βαρεὶ καὶ ἐν σαρείμ. αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως
regem dauid. ⁊ ſuburbia earū: etam
τοῦ βασιλέως δαυίδ. καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, ἐτὰμ
F ⁊ ain ⁊ remmō ethecen ⁊ aſan ciuitates quinq;.
καὶ αἲν καὶ ῥεμμὼν ἐθεκὲν καὶ ἀσὰν πόλεις πέντε.
⁊ vniuerſi viculi earū in circuitu ciui=
καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ τῶν πό=
tatum iſtarū vſq; ad balaad. hec habitatio eorum:
λεων τούτων ἕως βαλαάδ. αὕτη ἡ κατοικία αὐτῶν,
⁊ genealogia eorū ipſis et moſobab et
καὶ ἡ γενεαλογία αὐτῶν αὐτοῖς καὶ μωσωβὰβ καὶ
amalec ⁊ ioſia filius amaſſiu ⁊ ioel ⁊ eu
ἀμαλὴκ καὶ ἰωσία υἱὸς ἀμασίου καὶ ἰωὴλ καὶ ἠοῦ
filij ioſabia filij ſarea filij aſiel: ⁊ elionai ⁊
υἱοὶ ἰωσαβία υἱοῦ σαρέα υἱοῦ ἀσιήλ, καὶ ἐλιωναῒ καὶ
ieceba ⁊ ieſuia: ⁊ aſaia ⁊ adiel ⁊ iſma=
ἰεκεβὰ καὶ ἰεσουΐα, καὶ ἀσαΐα καὶ ἀδιὴλ καὶ ἰσμα=
el ⁊ baneas: ⁊ ziza filius ſophi filius ſelon filiꝰ
ὴλ καὶ βανέας, καὶ ζιζὰ υἱὸς σωφεὶ υἱὸς σηλὼν υἱὸς
ieddia: filius ſamarie filius ſamaia. iſti q̄ venerūt in
ἰεδδία, υἱὸς σαμαρεῒ υἱὸς σαμαΐα. οὗτοι οἱ ἐλθόντες ἐν
nominibꝰ principū in cognatiōibꝰ ſuis ⁊ domibꝰ
ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν τοῖς δήμοις αὐτῶν καὶ οἴκοις
affinitatū ſuarū. ⁊ fuſi ſunt in multitudinē ⁊ pro=
πατριῶν αὐτῶν. καὶ ἐχύθησαν εἰς πλῆθος καὶ ἐπο=
fecti ſunt vt ingrederētur in gerara vſq; ad orientem
ρεύθησαν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γέραρα ἕως κατ᾿ ἀνατολὰς
vallis: vt quererēt paſcua gregibus ſu
τῆς φάραγγος, τοῦ ζητῆσαι νομὴν τοῖς ποιμνίοις αὐ
is. ⁊ iuenerūt paſcua piguia ⁊ bona: ⁊ terra la
τῶν. καὶ εὗρον νομὴν πίονα καὶ ἀγαθήν, καὶ ἡ γῆ εὐ
G tiſſima ante eos ⁊ in pace ⁊ quie
ρύχωρος ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἐν εἰρήνῃ καὶ ἡσυχά
ta ⁊ fertilis: qm̄ ex filijs cham qui
ζουσα καὶ εὐθυνοῦσα, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν χὰμ τῶν
habitabant illic antea. ⁊ venerūt iſti q̄
κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. καὶ παρεγένοντο οὗτοι οἱ
deſcripti ſūt in nominibꝰ in diebꝰ ezechie regis
γεγραμμένοι ἐν ὀνόμασιν ἐν ἡμέραις ἐζεκίου βασιλέ
iuda. ⁊ percuſſerūt tabnacula eorū: ⁊
ως ἰούδα. καὶ ἐπάταξαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ
mineos qui iuēti fuerāt ibi: ⁊ deleue
τοὺς μιναίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτι
runt eos vſq; ad diem hanc: ⁊ ha
σαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ κα
bitauerunt pro eis: qm̄ paſcua gregibus
τῳκίσθησαν ἀντ᾿ αὐτῶν, ὅτι νομὴ τοῖς ποιμνίοις
eoꝝ ibi. ⁊ ex ipſis filijs ſymeon abie
αὐτῶν ἐκεῖ. καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν υἱῶν συμεὼν ἐπο
runt in mōtē ſeir viri quingenti: ⁊
ρεύθησαν εἰς τὸ ὄρος σηείρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ
phaltias ⁊ naarias ⁊ rapheas ⁊ oziel filij
φαλτίας καὶ νααρίας καὶ ῥαφέας καὶ ὀζιὴλ υἱοὶ
eſue principes eorū. ⁊ percuſſerūt reli
ἰσουὲ ἄρχοντες αὐτῶν. καὶ ἐπάταξαν τὸ κατά=
quias q̄ ſaluate fuerāt amalec: ⁊ habitauerūt
λειμμα τὸ διασωθὲν τοῦ ἀμαλήκ, καὶ κατῴκησαν
ibi vſq; ad diem hanc.
ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca. 5.

[a]ſex [b]Frēs āt eiꝰ [c]nō habu
erunt [d]filios [e]multos [f]et
vniuerſa [g] cognatio [h]nō
[i]potuit adequare ſūmā
[l]filiorū [m]iuda. [n]Habitaue
runt aūt [o]in berſabee:
[q]& molada [r]& haſarſual
[t]& in ballaa
[u]& in aſom [x]& in tholad
[y]& in bathuel [z]& in hor=
ma [a]& in ſicelech [b]& in
bethmarchaboth [d]& ī a
ſarſaſuſim [f]& in betherai
[h]& in ſaarim.
[i]He [k]ciuitates eorum [l]vſ=
q; ad [m]regē [n]dauid.
[o]ville quoq; eorū [p]ethan
[q]& aen rēmon [s]& thocē
[t]& aſan [u]ciuitates [x]quīq;
[y]& vniuerſi [z]viculi eorū
[b]per circuitū [c]ciuitatum
[d]iſtarū [e]vſq; ad
[f]baal. [g]Hec eſt [h]habitatio
eorū: [i]& ſedium diſtribu
tio [l] Moſobab quoq; [m]&
iemleth [n]& ioſa [o]filius
[p]amaſie [q]& iohel: [r]iehu
[s]filius [t]ioſabie [u]filii
[x]ſaraie [y]filii [z]aſihel [a] & elio
enai [b]& iacoba
[c]& iſuaia [d] & aſaia [e]& adi
hel [f]& iſimihel
[g]& banaia: [h] ziza quoq;
[i] filius [k]ſephei [l]filii [m]allō:
[n]filii [o]idaia [p]filii [q]ſemri: [r]fi
lii [s]ſamaia. [t]Iſti ſunt
[x]nominati [y]principes
[z]in cognationibus ſuis:
[a]& ī [a]domo [b]affinitatū ſu
arū [c]multiplicati ſūt [d]ve=
hemēter. [e]Et ꝓfecti ſunt
[f]vt īgrederētur ī [g]gador
[h]vſq; [i]ad oriētē [k]vallis: &
[l]vt q̄rerēt [m]paſcua [n] gre=
gibus ſuis. [o] Inuenerunt
q; [p]paſcuas [q]vberes [r] &
valde [r]bōas [s]et terrā [t]latiſ
ſimā [x]et quietā [y]& fertilē:
[b]in q̄ [c]añ [c]hītauerant [a]de
ſtirpe [b]chā. [g]Hi ergo [f] ve=
nerūt [h]quos ſupra [h]d̄ſcri
pſimꝰ [i]noīatim [k]in diebꝰ
[l]ezechie [m]regis [n]iuda [o] et
ꝑcuſſerūt [q] tabernacula
eorū [r]et [s]hītatores [t]q̄ [u]iuē
ti fuerāt [x]ibi [y]& deleuerūt
eos [z]vſq; ad [b]pn̄tē [a]diem:
[c] hītauerūtq; [d] ꝑ eis. [e]qm̄
vberrimas [f]paſcuas [h] ibi=
dē reperunt. [k]De [l]filiis
quoq; [m]ſymeō [n]abierunt
[o]in mōtē [p]ſeyr [q]viri [r]quin
gēti: habentes principeſ
[t]phaltiā [u]et naariā [x] et ra=
phiam [y]et ozihel
[z]filius [a]ieſi: [c]et ꝑcuſſerūt
[e]reliq̄as [f]q̄ euadere potu
erāt [g]amalechitarū [h]et hī
tauerunt [i]ibi pro eis [k]vſ=
q; ad [l]diem [m]hanc. 5

שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל רָבַב
מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד בְּנֵי רָבָה
יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר שֶׁבַע
וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
וּבְצִיקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד מְלֹךְ דָּוִיד׃ עִיר
וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד סָבַב
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם יָשַׁב יָחַשׂ
לָהֶם׃ וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן
אֲמַצְיָה׃ וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן יוֹשִׁבְיָה בֶּן
שְׂרָיָה בֶּן עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶּן שִׁפְעִי בֶּן אַלּוֹן בֶּן
יְדָיָה בֶּן שִׁמְרִי בֶּן שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בּוֹא נָשָׂא
בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ שָׁפַח
לָרֹב׃ וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח בּוֹא זָרַח
הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ רָעָה מָצָא
מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת
יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן חָם שָׁקַט שָׁלָה
הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה בָּנָה בּוֹא
הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ כָּתַב יוֹם
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת אָהֳלֵיהֶם נָכָה
וְאֶת הַמְּעוּנִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה עוֹן
וַיַּחֲרִימֻם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ
תַּחְתֵּיהֶם כִּי מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
וּמֵהֶם מִן בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵאָה
וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל
בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת נָכָה
שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

© Biblioteca Nacional de España

Cap.v.
ובני ראובן בכור ישראל
כי הוא הבכור ובחללו יצועי אביו — בכר יצע
נתנה בכרתו לבני יוסף בן ישראל
ולא להתיחש לבכרה: כי יהודה
גבר באחיו ולנגיד ממנו והבכרה — נגד
ליוסף: בני ראובן בכור ישראל חנוך
ופלוא חצרון וכרמי: בני יואל
שמעיה בנו גוג בנו שמעי בנו:
מיכה בנו ראיה בנו בעל בנו: בארה
בנו אשר הגלה תלגת פלנאסר מלך — גלה
אשר הוא נשיא לראובני: ואחיו — נשא
למשפחתיו בהתיחש לתלדותם — שפחה יחש
הראש יעיאל וזכריהו: ובלע בן עזז — ילד
בן שמע בן יואל הוא יושב בערער — ישב
ועד נבו ובעל מעון: ולמזרח ישב — זרח
עד לבוא מדברה למן הנהר פרת כי — דבר
מקניהם רבו בארץ גלעד: ובימי — קנה רבה
שאול עשו מלחמה עם ההגראים — יום עשה
ויפלו בידם וישבו באהליהם על — לחם
כל פני מזרח לגלעד: ובני גד לנגדם — נפל
ישבו בארץ הבשן עד סלכה: יואל — פנה
הראש ושפם המשנה ויעני ושפט — שנה
בבשן: ואחיהם לבית אבתיהם — אח
מיכאל ומשלם ושבע ויורי ויעכן
וזיע ועבר שבעה: אלה בני אביחיל
בן חורי בן ירוח בן גלעד בן מיכאל
בן ישישי בן יעדו בן בוז: אחי בן
עבדיאל בן גוני ראש לבית אבתם:
וישבו בגלעד בבשן ובבנתיה ובכל
מגרשי שרון על תוצאותם: כלם — גרש יצא
התיחשו בימי יותם מלך יהודה
ובימי ירבעם מלך ישראל: בני
ראובן וגדי וחצי שבט מנשה — חצה
מן בני חיל אנשים נשאי מגן
וחרב ודרכי קשת ולמודי — למד
מלחמה ארבעים וארבעה אלף — לחם רבע

Filii quoq; rubē primogeniti israel: ipſe qppe fuit priogenitus eius: ſed cū violaſſet torū pr̄is ſui: data ſunt primogenita eius filiis ioſeph filii iſrael: & nō ē ille reputatus ī primogenitū. Porro iudas qui erat fortiſſimus īter frēs ſuos: de ſtirpe eius prīcipes germinati ſūt priogenita āt reputata ſunt Ioſeph. Filii ergo rubē priogēiti iſrael enoch & phallu: eſrō & charmi. Filii iohel ſamaia filiꝰ eiꝰ: gog filius eiꝰ: ſemei filius eiꝰ: micha filius eiꝰ: rechia filius eius: baal filius eius: beera filiꝰ eius: quē captiuū duxit theglatphalaſar rex aſſyriorū: & fuit priceps in tribu rubē. Frēs āt eius & vniuerſa cognatio eius qñ nūerabātur p familias ſuas habuerūt prīcipes iehihel & zachariā. Porro bala filius azaz filii ſāna filii iohel ipſe hītauit in aroer vſq; ad nebo & beelmeō. Cōtra oriētalē quoq; plagā hītauit vſq; ad introitū heremi & fluuiū eufratē. Multū qppe iumētorū numerꝫ poſſidebāt ī terra galaad. In diebꝰ āt ſaul pliati ſunt cōtra agarenos & īterfecerūt illos: hītauerūtq; p eis in tabernaculis eorū ī oī plaga q̄ reſpicit ad oriētē galaad. Filii vero gad e regiōe eorū hītauerūt ī tra baſā vſq; ſelcha: iohel ī capite: & ſapham ſcd̄s: ianai āt & ſaphat ī baſan. Frēs vero eorꝫ ſm̄ domos cognationū ſuarū michael & moſollā & ſebe: & iori & iachā & zie & heber ſeptē. Hi filii abihail: filii vri: filii iara: filii galaad: filii michael: filii ieſeſi: filii geddo: filii buz. Frēs quoq; filii abdihel filii guni prīcipes domus ī familiis ſuis: & hītauerūt ī galaad & in baſā & in vīculis eius & in cūctis ſuburbanis ſarō vſq; ad termioſ. Oēs hi nūerati ſūt ī diebus ioathā regis iuda & ī diebus hieroboā regis iſrl̄. Filii rubē et gad & dimidie tribꝰ manaſſe: viri bellatores ſcuta portantes & gladios et

Et filij ruben pꝛimogeniti iſrael: qm̄ ipſe — A
Καὶ υἱοὶ ῥουβὴν πρωτοτόκου ἰσραήλ, ὅτι αὐτὸς — Exo.6.
pꝛimogenitus: cū āt violaſſet torum pa- — b.
ὁ πρωτότοκος, ἐν δὲ τῷ βεβηλῶσαι τὴν στρωμνὴν τοῦ πα — Nu.26.
tris ſui: data ſūt pꝛiogenita eius filiis ioſeph — a.
τρὸς αὐτοῦ, ἐδόθη τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ υἱοῖς ἰωσὴφ
filij iſrael. et nō eſt reputatus in pꝛimogenita ru
υἱοῦ ἰσραήλ. καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια ῥου-
ben. qꝛ iudas potens foꝛtitudine in fratribꝰ ſu-
βήν. ὅτι ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐ-
is: et in ducē ex ipſo: et pꝛimogenita
τοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ τὰ πρωτοτόκια
ioſeph. et filij ruben pꝛimogeniti iſrael: enoch
τῷ ἰωσήφ. καὶ υἱοὶ ῥουβὴν πρωτοτόκου ἰσραήλ, ἐνὼχ
et phallu aſron et charmi. filij ioel: ſemei filiꝰ
καὶ φαλλοὺ ἀσρὼν καὶ χαρμί. υἱοὶ ἰωήλ, σεμεῒ υἱὸς
eius: gog filius eius: ſamee filiꝰ eius micha filiꝰ
αὐτοῦ, γὼγ υἱὸς αὐτοῦ, σαμεὲ υἱὸς αὐτοῦ, μιχὰ υἱὸς
eius: raia filius eius: baal filius eius: bara fi-
αὐτοῦ, ῥαΐα υἱὸς αὐτοῦ, βαὰλ υἱὸς αὐτοῦ, βαρὰ υἱ
lius eius: quē ſeduxit theglaphalaſar rex aſſy
ὸς αὐτοῦ, ὃν ἀπῴκισε θεγλαφαλασὰρ βασιλεὺς ἀσσυ
rioꝝ ipſe pꝛiceps ruben. et fratres eius
ρίων αὐτὸς ἄρχων τοῦ ῥουβήν. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
in pp̄lis eius p familias ſuas in ge
ἐν τοῖς δήμοις αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐν τῇ γε
nealogia eoꝝ. pꝛinceps ioel: et zacharias et ba
νεαλογίᾳ αὐτῶν. ὁ ἄρχων ἰωήλ, καὶ ζαχαρίας καὶ βα
las filiꝰ azaz filius ſemei filius ioel: ipſe habitans
λαὰ υἱὸς ἀζὰζ υἱὸς σεμεῒ υἱὸς ἰωήλ, αὐτὸς κατοικῶν
in aroer et vſq; ad nabo. et beelmeon et cōtra oꝛien-
ἐν ἀροὴρ καὶ ἕως ναβώ. καὶ βεελμεὼν καὶ κατὰ ἀνατο — B
tem habitauit vſq; ad itroitū eremi a
λὰς κατῴκησεν ἕως τῆς εἰσόδου τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ
flumine euphꝛate: qm̄ iumēta eoꝝ multiplicata
ποταμοῦ εὐφράτου, ὅτι τὰ κτήνη αὐτῶν ἐπληθύνθη-
ſunt in terra galaad. et in diebus ſaul fece
σαν ἐν τῇ γῇ γαλαάδ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις σαοὺλ ἐποί
runt bellum cum agarenis. et ceciderūt in ma
ησαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηνῶν. καὶ ἔπεσον ἐν τῇ χει
nu ſua: et habitauerūt in tabnaculis eoꝝ in
ρὶ αὐτῶν, καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν ἐπὶ
omni facie oꝛiētis galaad. et filij gad
παντὸς προσώπου ἀνατολῶν τῆς γαλαάδ. καὶ υἱοὶ γὰδ
habitauerūt e regione eoꝝ in terra baſan vſq;
κατῴκησαν ἐξεναντίας αὐτῶν ἐπὶ τῇ γῇ τῆς βασὰν ἕως
ſelcha: et ioel pꝛiceps: et ſaphan ſecūdus: et io-
σελχά, καὶ ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ σαφὰν ὁ δεύτερος, καὶ ἰω — C
ani ſcriba et ſaphan in baſan et fratres eoꝝ
ανὶ ὁ γραμματεὺς καὶ σαφὰν ἐν τῇ βασάν. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
ſm̄ domos cognationū ſuarū michael et moſolam et ſabee et
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαὴλ καὶ μοσολὰμ καὶ σαβεαὶ καὶ
iori ⁊ ioachan ⁊ zia ⁊ heber ſeptē. hi filij abiel filij v-
ἰωρεὶ καὶ ἰωάχαν καὶ ζία καὶ ἔβερ ἑπτά. οὗτοι υἱοὶ ἀβιὴλ υἱοῦ οὐ
ri filij iarue filij galaad filij michael filij ſuſi filij ieddo fi
ρὶ υἱοῦ ἰαρουὲ υἱοῦ γαλαάδ υἱοῦ μιχαὴλ υἱοῦ σουσὶ υἱοῦ ἰεδδῶ υἱ
lij buz: filij abdiel filij guni pꝛicips ſm̄ domū familie ſue.
οῦ βοῦζ, υἱοῦ ἀβδιὴλ υἱοῦ γουνὶ ἄρχων κατ᾽ οἶκον πατριᾶς αὐτῶν.
⁊ habitauerūt in terra galaad ⁊ in terra baſan ⁊ in vi
καὶ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ γαλαάδ καὶ ἐν τῇ γῇ βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώ
culis eius ⁊ in oībꝰ ſuburbanis ſaron vſq; ad ter-
μαις αὐτῆς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις σαρὼν ἐπὶ τῶν διεξό
minos eoꝝ. oēs numerati ſunt in diebꝰ ioathā re
δων αὐτῶν. πάντες ἐγενεαλογήθησαν ἐν ἡμέραις ἰωαθὰμ βασιλέ
gis iuda: ⁊ in diebus hierobam regis iſrl̄. filij ruben ⁊
ως ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοὰμ βασιλέως ἰσλ. υἱοὶ ῥουβὴν καὶ
gad ⁊ dimidiū tribus manaſſe a filijs foꝛtitudinis: oēs vi
γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ ἀπὸ υἱῶν δυνάμεων, πάντες ἄν
ri tollētes ſcutum ⁊ enſem ⁊ tēdētes arcū ⁊
δρες αἴροντες ἀσπίδα καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ
eruditi ad pꝛelia quadraginta ⁊ quattuoꝛ milia
δεδιδαγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες